This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Google

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

GRAD
892.73
A34
1883

PETRI HISPANI

DE LINGUA ARABICA LIBRI DUO

PAUL DE LAGARDE

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES SCIENTIA VERITAS
1817

Alcala, Pedro de

PETRI HISPANI

DE LINGUA ARABICA LIBRI DUO

PAULI DE LAGARDE

STUDIO ET SUMPTIBUS

REPETITI

GOTTINGAE

1883

PROSTANT IN AEDIBUS DIETERICHIANIS

ARNOLDI HOYER

Grad
892.73
A34
1883

Unveränderter photomechanischer Nachdruck
Otto Zeller · Osnabrück 1971
ISBN 3 535 00798 4
Printed in W-Germany
by Anton Hain K. G. Meisenheim a. Glan

grad
32287616
glgen
06/14/01
repl

WILHELMO WRIGHT

CANTABRIGIENSI

D D D

Iosephus Scaliger ad thesaurum linguae arabicae condendum se anno Christi dionysiano 1597 inter alios libros vocabulario granatensi hispano-arabico usum esse refert et in epistula 862 (Elzevirorum pagina 705) iv Eid Mart 1598 ad Stephanum Hubertum data, et in praefatione thesauro praemissa, quam legere poteris a ThChrTychsen editam in neues repertorium für biblische und morgenländische litteratur III 258—261, Ienae anno 1791 per HEGPaulum publici iuris facto, et in codice gottingensi philologico 219.

eundem vocabularium diligenter tractavit Sebastianus Tengnagel, de quo lege Gustavum Flügel die arabischen, persischen und türkischen handschriften der kaiserlich-königlichen hofbibliothek zu Wien, 1867, III ix. nam vocabula in libro illo obvia in ordinem quem dicunt alphabeticum redegit, teste Petro Lambeck commentariorum I 175.

ego quum anno 1851 Iudae Levitae carmina hebraica a Samuele David Luzzatto selecta publice interpretaturus paulo accuratiorem rerum saeculo undecimo in Hispania gestarum notitiam mihi comparandam esse perspexissem, incidi in multos libros lectu dignissimos, et dialectus arabica in

Hispania usurpata qua ratione a ceteris linguae arabicae dialectis differret coeperam quaerere, quumque tam verbis suis usos viderem Arabes in Baetica et Tarraconensi provincia degentes quam grammaticam ab iis adhibitam discrepare ab usitata librorum nostrorum arte comperissem, quanti Arabismus granatinus ad linguas semiticas recte iudicandas momenti esset, non poteram non intellegere.

iamque in eo sum ut votorum ante hos triginta duo annos factorum me compotem ex parte sistam.

Habetur in bibliothecis perpaucis libellus rarissimus Arte para ligeramente saber la lengua Arauiga, foliis non numeratis constans duodequinquaginta, quem quo loco quove tempore editus esset, ignoraremus, nisi typos Iohannis Varela Salmanticensis esse vocabularius mox nominandus ostenderet. iam Petrus Salvá y Mallen primus ni fallor fuit, qui (in catalogo bibliothecae salvanae, Valentiae anno 1872 edito, II 250) doceret libellum bis editum esse: ego quum voluminis mei paginam 48 praelo committerem, Petri Salvá librum nondum consulueram: Salvae thesauri ubi nunc adserventur nescio, neque attinet quaerere, quum adiri illos a me non posse certo certius sit.

solet arti adhaerere Uocabulista arauigo en letra castellana, plagulis constans a—z A—L, quarum ultima foliorum non est ut ceterae, octo, sed sex tantum.

vocabularius sibi nomen esse refert Pedro de Alcala, et artis illius auctor vocabularium se concinnavisse profitetur. iam quum nesciam quaenam القلعة, id est arx, fuerit Petri huius patria — nam quatuor urbes celebriores Alcala vocatas novimus, Alcala de Guadaira, Alcala de Henares, Alcala del Rio, Alcala la Real, et non celebres multas esse rationi consentaneum videtur —, etsi Compluti natum bonum et optime de nobis meritum monachum credam, ausus non sum Petrum complutensem vocare, sed Petrum Hispanum dixi.

Repetivi artis editionem alteram ex exemplo meo. quod quum plagulis e f careret, neque alterum quo uti possem, scirem extare, finem libri ex editione priore sumpsi, Berolino mihi missa. scripturae discrepantia in arte obvia quae sigla distincta non est, ad editionem alteram referenda, quam B vocabam ubi ab A distingui debebat.

vocabularii margo quid exemplum vetus iis in locis praebeat docet quae mutanda duxi.

in edendo volebam quantum possem cautissimus esse: nam et linguam hispanicam ita modice calleo, ut temerarie agere ipsa imperitia mea vetarer, et arabica edebam, non ut doctrinam ostenderem, sed ut et ipse discerem, et aliis (si qui futuri sunt) discendi occasionem certam et tutam praeberem. quam ita volo praebere, ut opus meum de dialecto Arabum

granatina agens expectare iubeam omnes qui in haec studia velint incumbere. locis duobus fere milibus Iohannis Varela menda sublata esse videbunt qui proximo saeculo ad haec tractanda accessuri sunt.

indices volumini addere non poteram: quos quum versuum viginti quinque milia continere debere certum esset, carius constituros esse intellegebam quam rei familiaris rationes permitterent, praesertim quum typi arabici oxonienses minores vocalium signis distincti emendi fuissent. accedebat quod in opere cuius supra mentionem inieci, omnia iusto ordine disposita et diiudicata invenient quibus talia cordi sunt.

Petrus se lexico Antonii nebrissensis usum esse profitetur, quod primum Salmanticae anno 1492 prodiisse didici a Petro Salvá y Mallen, catalogo dela biblioteca de Salvá II 289. adhibui ego repetitionem Hispali anno 1513 ab Iohanne Varela curatam. cui libro ne nimium fidant imperitiores, ex originibus satis notis Gregorii Mayans y Siscar, Matriti anno 1737 editis, II 9—11 dialogi de las lenguas huc pono quae secuntur:

para los vocablos, os podeis servir de Antonio de Lebrixa; y para el estilo, del Libro de Amadis de Gaula.

Valdès. Si por cierto, muy grande es el autoridad de essos dos, para hazer fundamento en ella; y muy bien deveys aver mirado el Vocabulario de Lebrixa, pues dezis esso.

Torres. Còmo? Nò os contenta?

Valdès. Por què quereys que me contente? Vos no veys que aunque Lebrixa era muy docto en la Lengua Latina, que esto nadie se lo puede quitar, al fin no se puede negar, que era Andaluz, y no Castellano; y que escriviò aquel su Vocabulario con tan poco cuydado, que parece averlo escrito por burla: si yà no quereys dezir, què hombres invidiosos por afrentar el Autor, han gastado el Libro.

Torres. En esso yo poco me entiendo; pero en què lo veys?

Valdès. En que dexando aparte la Ortografia, en la qual muchas vezes peca en la declaracion que haze de los vocablos Castellanos; en los Latinos se engaña tantas vezes, que soys forçado a creer una de dos cosas; ò que no entendia la verdadera significacion del Latin, y esta es la que yo menos creo; o que no alcançava la del Castellano; y èsta podria ser, porque èl era Andaluz, adonde la Lengua no està muy pura.

Torres. Apenas puedo creer esso que me dezis: porque a hombres muy señalados en letras he oido dezir todo lo contrario.

Valdès. Si no lo quereys creer, id a mirarlo, y hallarays, que por Aldeano, dize vicinus: por brio en costumbres, morositas: por cecear, y ceceoso, balbutire, y balbus: por loçano, lascivus: por maherir, deligere: por moço para mandados, amanuensis: por mote, o motete, epigramma: por padrino de boda, paranymphus: por racion de palacio, sportula: por

sabidor de lo suyo solamente, idiota: por villano, Castellanus; y por rejalgar, aconitum. No os quiero dezir mas, porque sè que entendeys poco de la Lengua Latina; y porque me parece bastan estos vocablos para que, si los entendeys, creays que los hombres de letras que dezis, no devian tener tantas como vos pensais; o no lo devian aver mirado con tanta atencion como yo; y para que veays que no me puedo defender con el autoridad de Lebrixa.

Torres. Confiesso que teneys razon.

Valdès. Es tanta, que si bien la entendiessedes, soy cierto me tendriades antes por modesto en el notar poco, que por insolente en el reprehender mucho: mas quiero que sepays, que aun ay otra cosa, porque no estoy bien con Lebrixa en aquel Vocabulario, y es èsta: que parece que no tuvo intento a poner todos los vocablos Españoles, como fuera razon que hiziera, sino solamente aquellos, para los quales hallava vocablos Latinos, o Griegos, que los declarassen.

Torres. Basta lo dicho: yo estava muy engañado.

quae propter voluminis mei 70, 17—26 cum lectoribus videbantur communicanda esse.

Quum quo tempore iuvenes minus solitarii vitae regendae consilia habent nulla, de veteris novique testamenti et finibus dirimendis et mutua necessitudine agere constituissem, ut id facere possem, tam bibliorum formam sinceram reperiendam quam priscae ecclesiae christianae historiam cognoscendam quam e linguarum semiticarum natura ultimam populorum semiticorum antiquitatem indagandam esse intellexi: nam et fontes oportebat accedere ipsos, non e diductis per agros rivulis haurire, et cavendum erat ne vel novum testamentum ex se solo interpretarer, institutionum sive a Christo et apostolis factarum sive sensim permittente deo subnatarum auxilio non adiutus, vel veteris testamenti propria crederem quae e Semitarum haereditate essent ad veteris testamenti patres aut transmissa aut dilapsa. ita quum factum esset ut permulta tractanda haberem quae theologi (qui quidem nunc sunt) curis suis indigna iudicare solent, iam anno 1846 versavi biblia complutensia, ad quorum laudes hoc ipso qui agitur anno revertendum mihi esse video, et de Semitarum lingua vetere conquirere coeperam paulo post quae ad finem tandem perducta spero fore ut saeculi proximi theologis exponere mox possim.

verum iam vergit ad senium vita, et festinanda sunt quae incohavi, ne dum meliora dare volo, bona dare vel non mala prohibitum me morte videam.

Superest in tanta fatorum incertitudine, ne officio defuerim, ut adiutoribus iis gratias publice agam quibus non antea egi. nam quum antiquorum temporum mores, leges, fidem inde a pueris hac condicione diligerem

ut ea tantum servata vellem quae vivere non desivissent, semperque et ubique et omnibus viverent, et rerum novarum ita simul essem cupidus ut nihil proponerem nisi quod cum vera et promittente aeternitatem antiquitate concordaret, tum iis displicebam qui vetera vellent non quia bona essent, sed quia vetera, neque iis me probabam qui nova commendarent non quia rerum ipsarum necessitate requirerentur, sed quia vel nunquam antea de iis audivissemus vel quia cum mundo iis conveniret. hanc ob causam ab omnibus fere destitutus, qui ex iuvenis erroribus odii praetextus sumere poterant, aevi futuri civis, qui nulli me mancipare me dignum censuissem, qui solitudini natum me putare poteram, quasi per quoddam desertum fontibus arboribusque carens, laudum gaudii quietis parcum debui incedere. hinc evenit ut gratissimus iis sim, qui ab homine in sectandis optimis quibusque errante non averterunt faciem, squalidum ex itinere aspernati non sunt, sitienti poculum, esurienti cibum obtulerunt, laborandi materiam alticincto ad laborem viro non negavere. in quorum numero primam pono amitam Ernestinam de Lagarde, natam die 2 Octobris anni 1783, mortuam die 28 Decembris anni 1858. secundo loco amicos britannicos nomino. quibus quum quid sentiam singillatim significare non possim, Wilhelmum Wright tot praeclaris libris et comitate ad iuvandum nunquam non prompta apud bonos omnes celebrem rogo ut civium suorum benivolentiam publice praedicare in suo nomine permittat. et librum potissimum hunc quem tenes, selegi quem grati animi testem ad posteros mitterem, quum et propter Petri opus ex hominum manibus paene elapsum iucundum multis fore persuasum habeam, et editum ita norim ut tam edendi cura quam chartarum et typorum nitor viris iustis et veritatis non ore, sed animo amantibus debeat perplacere.

Cetera vero dei curae permissa sunto, quem vitae, laboris, victoriae, praemiorum fines suo arbitrio ita ponere credimus ut debent poni.

Scribebam Gottingae die 25 mensis Februarii anno 1883.

Deut 32, 4: 434, 14
Psalm 33, 6: 65, 28
Psalm 43: 60, 34—61, 3
Psalm 43, 4: 60, 33
Psalm οζ 25: 38, 7
Psalm 90, 10: 2, 8
Psalm 94, 10: 2, 11/12 435, 5/6
Psalm 104, 30: 65, 32
Psalm 115, 1: 1, 5 69, 4
Psalm 124, 8: 60, 32 61, 6
Proverb 18, 17: 434, 25
Matth 9, 37: 2, 1/2
Matth 11, 12: 1, 27/28
Luc 2, 14: 61, 22
Luc 7, 6: 60, 18
Luc 11, 27 28: 63, 31—34
Ioh 1, 1—14: 66, 22
Ioh 10, 16: 1, 21
Ioh 14, 23—31: 65, 34
Ioh 15, 26 27: 64, 29—32
Ioh 16, 1—4^{a}: 64, 32—65, 2
Actor 2, 2 4: 66, 15
Actor 8, 14—17: 65, 21
Corinth β 9, 10: 70, 35
Corinth β 13, 11 13: 64, 19—23
Galat 4, 4: 1, 10
Iacob 1, 17: 1, 3/4 69, 2

Arte para ligera mente saber la lengua arauiga, emendada y añadida y segunda mente imprimida.

Omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum est descendens a patre luminum, domino nostro Ihesu Christo.

Non michi, domine, sed nomini tuo sit gloria.

Prologo.

Prologo dirigido al reuerendissimo señor, don fray Hernando de Talauera, primero arçobispo de Granada.

Reuerendissimo y verdadero obispo y pastor, señor ꝛ padre mio.

Venido el tiempo del complimiento o el complimiento del tiempo, enel qual plugo ala soberana piedad sacar a esta gente nueuamente conuertida delas tiniebras ꝛ muchos herrores, en que aquel maluado y no digno de ser dicho hombre, suzio ꝛ maldito Mahoma (enel qual gomito el diablo su maestro todos los herrores y heregias que auia sembrado en todos los herejes ante passados) los auia tenido por tan luengo espacio de tiempo engañados — por juyzio justo, a vn que a nos ascondido, de nuestro señor —, para que recibiessen la adopcion y porhijamiento de los hijos, y aquellos que assi como bestias no domadas conel yugo muy suaue de nuestro redemptor corrian a rienda suelta por la carrera delos vicios ꝛ pecados dela miserable carne, alcançassen la vnidad de aquel corral cuyo pastor es vno: sobre muchas vigilias ꝛ pensamiento cotidiano de seruir, si en algo pudiesse, ala soberana magestad, aquien de justicia toda criatura deue seruir, e por ayudar, si en algo pudiesse, a vuestra R. S. a lleuar la graue ꝛ muy pesada carga, que el soberano señor asi como en onbros mas rezios que de alguno delos que agora biuen enla yglesia de estas nuestras Españas, plugo poner, pense ponerme a soffrir algun trabajo, sin el qual no se gana el reyno delos cielos (quia a diebus Iohannis baptiste regnum celorum vim patitur), para aprender, si pudiesse alguna cosa alcançar dela lengua arauiga: porque no sin mucha angustia

1 ligeramente | 1 emendada — 2 imprimida > | 3/4 *Iacobus* 1, 17 | 5 *Psalm* 115, 1 | 7 P r oo go | 9 y *alterum* > | 9 myo | 10 *Galat* 4, 4 | 10 *excunte* tiempo | 12 tinieblas y | 15 passados. el qual los | 19 a rienda *A*, arrienda *B* | | 20 vicios y pecados | 21 *Iohannes* 10, 16 | 21 cuoyo | 21 y | 26 nnestras | 27/28 *Matthaeus* 11, 12 | 27 Quia *B*, Qꝛ *A*, *quod scribendi compendium cum aliunde non norim, adnotandum putavi* | 29 non

de mi anima veya, quod messis quidem erat multa et bona in domini orreum congreganda, sed operarii pauci. Y maguera que my ingenio sea algo y avn mucho tardinero, y no assi sotil y dispuesto para tomar nueua disciplina ꝛ sciencia, y mucho mas rudo para la inuentar de nueuo, assi por estar, como agora esto, enel complimiento del tercio segundo ꝛ principio del tercio dela comun edad delos hombres — que est in potentatibus vsque ad septuaginta annos, quia quod amplius est, labor et dolor est, vt ait propheta —, como porque seyendo ocupado en otros seruicios ꝛ officios dela sancta obediencia (como vuestra reuerendissima señoria mejor sabe) nunca puede exercitar el estudio delas letras: — pero non obstantes estos impedimentos plugo ala sabiduria soberana, qui docet hominem scienciam, alumbrar las tinieblas de mi entendimiento, para que pusiesse esta lengua enel estilo y forma siguiente, para que qualquiera que tenga avn mediano entendimiento, con alguna noticia (avn que sea muy poca) dela lengua latina, ligera y mas que ligeramente pueda alcançar noticia della. Pues queriendo, reuerendissimo señor, proseguir esta materia, non cure poner aqui muchos principios y dotrinas dela lengua latina, assi como dezir, que cosa es nombre, y que verbo, y que es nombre sustantiuo, y que adgetiuo, que proprio y que apelatiuo, ꝛc — porque presupongo que esta breue dotrina mayormente es acomodada a aquellos que tienen algun conocimiento dela lengua latina, avn que sea (como ya dixe) no muy crecido, y estas dotrinas o diuisiones, ya enella las tienen complidamente escritas por los autores dela lengua latina —, mas solamente demostrare lo mas sucinta mente que yo pudiere, la manera dela lengua compuesta delos terminos della: y esto porque las mesmas difiniciones y declaraciones que ay en vna lengua quanto ala comunicacion delos terminos en su manera, essas mesmas son en todas las otras, mirando ala comunicacion delos terminos de cada vna. Ca por la mesma razon que este nombre Pedro es nombre proprio enla lengua latina, por essa mesma lo es enla arauiga. Pero porque algunos no piensen, que assi como la lengua arauiga es defetuosa de tiempos y modos enla materia del verbo, assi lo sea en defeto de todas las partes dela oracion, porne de cada vna dellas algo: porque es verdad, que las ay todas complida-

1 quod *AB compendio scribunt rariori* | 1 quídem *B* | 1 oreum *B* | 1/2 *Matthaeus* 9, 37 | 3 a vn | 4 de nueuo *B*, nueua mente *A* | 5 como yo agora | 6 tercero | 8 inquit | 8 y | 8 *Psalm* 90, 10 | 9 reuerendisima *B* | 11/12 *Psalm* 94, 10 | 13 ꝛ | 13 14 a vn | 15 pueda *A*, parueda (*sed* par *vocis compendio scriptum*) *B* | 16 .R.S. | 16 curo | 18 *cum saepius* nonbre *scribatur, profiteor me* nōbre *testium semper* nombre *esse voluisse* | 18 que cosa es nombre sustantiuo | 21 mny | 22 cɹecido | 22 eñlla los | 23 escritos | 24 la manera o forma dela lengua | 28 do cada vna *B*, della *A* | 29 *incunte* nonbre | 29 propio *B* | 30 ausi

mente en especie, a vn que no asi en numero, como enla lengua latina. Suplico yo a vuestra reuerendissima señoria: reciba este my muy pequeño, avn que pienso que algo vtile, seruicio, no assi como de my ofrecido, mas de dios nuestro señor a vuestra reuerendissima señoria por especial gracia embiado — per canalem fictilem et fragilem. Y porque mas ligera mente nuestro señor sea loado en sus obras y los proximos ayudados, mande que esta breue arte o obrezilla en vno conel vocabulista que yo interprete enla lengua arauiga, sean puestos en impression, porque los que la quisieren, se puedan della aprouechar. Enlo qual al señor hara muy crecido seruicio, y a my singular merced ɀ limosna: porque todos los que della se aprouecharen, rueguen a nuestro señor por la vida spiritual ɀ temporal de vuestra señoria, y por la saluacion deste su invtile seruidor. Amen.

Comiença el arte.

Capitulo primero. Del ABC arauigo y los nombres delos carateres y dela manera de su pronunciacion.

Dil.	Ḳa.	Ḳa.	Ha.	Ha.	Gîm.	Gîm.	ĉe.	Te.	Te.	Be.	Alif.
د	ﺨ	خ	ﺤ	ح	ﺠ	ج	ث	ﺗ	ت	ب	ا
Lim.	Lim.	Quîf.	Quîf.	Quîf.	Da.	Da.	Ta.	Ta.	Zéy.	Ra.	Ḍil.
ﻟ	ل	ﻜ	ﻛ	ك	ﻇ	ظ	ﻃ	ط	ز	ر	ذ
Ay.	Ay.	Ay.	Dad.	Dad.	Çad.	Çad.	Nun.	Nun.	Mim.	Mim.	Mim.
ﻌ	ﻋ	ع	ﺿ	ض	ﺻ	ص	ﻧ	ن	م	ﻣ	م
He.	Xin.	Xin.	Cin.	Cin.	Caf.	Caf.	Fe.	Fe.	Gáy.	Gáy.	Gáy.
ﻬ	ﺷ	ش	ﺳ	س	ﻗ	ق	ﻓ	ف	ﻐ	ﻏ	غ
Ye.	Ye.	Ye.	Lemálif.	Lemálif.	Lemálif.	Guću.	He.	He.	He.
ﻳ	ى	ى	ﻻ	ﻼ	ﻼ	و	ﻬ	ﻪ	ﻫ

Estos son los caracteres y nonbres delas letras arauigas, las quales todas se pueden suplir con nuestras letras latinas o castellanas, de ma-

1 ansi | 3 a vn | 3 my *B*, ombre *A* | 4 especial gracia *B*, don *A* | 5 enbiado | 5 ligeramente | 7/8 interprete *B*, saque *A* | 8 pnestos *B* | 9 dello *B* | 15 *seqq caput primum hoc loco omittit A, qui tamquam trigesimum septimum serius habet. scripturae discrepantiam hoc loco enotabo* | 15 § Capi. xxxvij. | 15 nonbres *B* | 15 caractes | 16 mañra *B* | 17 *seqq elementa arabica rudi arte ligno incisa in AB imitari operae pretium non videbatur. Mîm et Yâ finalium formae duae sunt. Fâ punctum infra versum positum habet. Qâf puncto uno supra versum addito distinguitur. elementum septimum littera* h *expressit Petrus, cuius scapo a dextera parte signum ; insidet, aut littera* k *puncto superno ornata — distingui enim non potest: quod quo modo ego reddendum putaverim, lector videt.* d *elementi noni puncto inferno munivi ego, Petrus litterae* d *apostrophum adiecit ita, ut elementum a syllabae* de *compendio distingui nequeat* | 17 Allf | 17 *utrumque* Gim *accentu caret in A* | 23 çin. çin. | 27 carateres

nera, que para la comun algarauia no ay necessidad delas saber ni conocer todas, mas solamente quatro conuiene saber, خ ḳa, ذ ḍil, ث ĉe, ع ay, cuyos sones no tenemos en nuestro ABC latino, ni menos con letras latinas se pueden suplir buenamente: por tanto ay necessidad de conocerlas y sus carateres y su boz y fuerça, para conueniblemente pronunciar las palabras arauigas, y avn para que donde quiera que en algun vocablo fueren menester puestas sobre las letras castellanas se les de su natural son, y ponerse an enel vocabulista y en todo lo que aqui se escriuiere en arauia. En lugar de ث tres puntos encima dela c, ĉ. Y en lugar dela ذ vn punto encima dela d, ḍ: y la خ encima dela h, y la ع encima delas vocales, para que ansi escripto, sepan como an de pronunciar las partes.

Onde es de saber. que el son y boz desta letra خ es como el dela h entre nos, saluo que la h suena blanda y aspiradamente entre nos, y esta letra suena rezia y apretadamente, ante del gallillo dela parte de arriba, como parece por esperiencia enla habla. Mas el son desta letra ع es al contrario: ca es como de a consonante y blanda: y assi es, que ella es letra consonante, ɩ avn asaz penosa de pronunciar a los que no son naturales Arauigos. Y ayuntase con cada vna delas letras vocales, ɩ ayuntada con ellas, sotilizalas de tal manera, que las haze semiuocales y quasi consonantes. Mas el son y pronunciacion desta letra ث es dela manera que pronuncian la c los ceceosos, poniendo el pico dela lengua entre los dientes altos y baxos: exemplo: tres en arauia dezimos ĉaláĉa y no çaláça, ĉéum ajos, céum precio, ĉémin precioso. Lo qual esso mesmo se entiende del ḍil: exemplo: aquel ḍiq y no diq, que quiere dezir gallo.

Es otrosi de notar, que los Arauigos non tienen letras vocales como los Latinos, mas tienen en lugar dellas ciertas señales, que ellos dizen xúclas, con las quales ɩ con todos los carateres suso dichos leen y escriuen lo necessario. Las quales xúclas son estas: minibé .‾. minibĭ ._. minibú .c. o minénben .=. mininbīn ._=. minúnbun .cc. minéb .o.

Capitulo II. Quantas son las partes dela oracion enla lengua arauiga.

Las partes dela oracion enla lengua arauiga son ocho, como enla

2 dil *AB* | 2 *signum* ain *manu scriptum in B, forma impressoria redditum in A* | 2 áy | 6 a vn | 7 pnestas | 9 *arabicum* ṭ *manu pictum in B, forma impressoria redditum in A* | 9 c > | 9 Y — 10 ḍ > | 11 escrito | 13 *elementum arabicum puncto superno caret* | 17 asi | 18 a vn | 20 sotilizadas *B* | 21 *non arabicum elementum A, sed* ĉ | 22 mañra, *quod notare iam desinam* | 24 ĉéum — precioso > | 25 enticade | 29 xaclas | 30 xuclas | 30/31 minĭbu | 31 *nec* c *nec* cc *A, sed* o *et* ɔɔ | 31 *excipiunt haec in A ea quae ex B tamquam caput trigesimum septimum infra edam, praemisso titulo de quo vide infra* | 32 § Capitulo primero *A*, Capitulo. ij. *B* | 33 oron *addita supra* r *lineola*

lengua latina: conuiene saber, nombre, pronombre, uerbo, participio, preposicion, aduerbio, interjection, coniuncion. Empero las partes mas principales ansi como enla lengua latina, son nombre y verbo. E assi como enla lengua latina el nombre tiene seys acidentes, assi enla arauiga: conuiene saber, specie, genero, numero, figura, casos, declinacion.

Comun declinacion delos nombres arauigos.

Mubtedé a dar. Mudáf mìta dar. Maxrór la dár. Maffûúl a dar. Munéde ya dar. Darf fa dar. Plural. Mubtedé a diár. Mudáf mìta diár. Maxrór la diár. Maffûúl a diár. Munéde ya diár. Darf fa diár.

Primera forma de conjugar.

Presente.		Preterito perfecto.	
naxaréb	yo beuo.	xarábt anì	yo beui.
taxaréb	tu beues.	xarábt énte	tu beuiste.
yaxaréb	aquel beue.	xaráb ḍiq	aquel beuio.
Plural.		Plural.	
naxarébu	nos beuemos.	xarábna	nos beuimos.
taxarébu	uos beueys.	xarábtum	uos beuistes.
yaxarébu	aquellos beuen.	xarábu	aquellos beuieron.

Imperatiuo.

axaréb énte beue tu.

Plural.

axarébu éntum beued vosotros

Segunda conjugacion.

		Preterito perfecto Singular.	
nigueddéb	yo castigo.	gueddébt anì	yo castigue.
tigueddéb	tu castigas.	gueddébt énte	tu castigaste.
ygueddéb	aquel castiga.	gueddéb ḍiq	aquel castigo.
Plural.		Plural.	
nigueddébu	nos castigamos.	gueddébna.	
tigueddébu	vos castigays.	gueddébtum.	
ygueddébu	àquellos castigan.	gueddébu.	

Imperatiuo.

gueddéb énte.

Plural.

gueddébu éntum.

5 species | 7 a *prius* > | 7 *exeunte* ḍar *AB* | 9 *secundo loco* dia ár | 11—36 *quae AB minus commode disposuerunt, ego in ordinem nobis usitatum ita redegi, ut nihil neque adderem neque demerem.* 30[2] nos castigamos — 32[3] castigan *et* 26[4] yo castigue — 28[4] aquel castigo > *B*. 32[1] Y gueddébn* *B*. *A* (*qui* 32[3] guedébu, 34 guedéb, 36 guedébu *scribit*) *post* primera forma de conjugar *habet* Presente Nigueddéb *et quae*

Capitulo III. Dela especie delos nombres arauigos.

Las especies delos nombres son dos, conuiene saber, primitiua y diriuatiua. Nombre primitiuo ansi, como gébel, que es sierra: cuyo diriuatiuo es gebelî, que es cosa de sierra: Garnáta, que es la cibdad de Granada, Garnataxî, que quiere dezir cosa de Granada. Y por esta manera se entiende de todos los otros, assi proprios como apelatiuos, que enel comun vso se hallaren. Assi como dezimos faḳarî cosa de barro, ḳaxebî cosa de madera, raçacî cosa de plomo, a vn que algunos quisieron dezir el contrario. E para saber formar estos nombres diriuatiuos de sus primitiuos, es de notar, como se terminan los nombres primitiuos. Ca se terminan en letra vocal, o en consonante. Si en vocal, o en vna, o en dos. Si en vna, aquella mudamos enel nombre diriuatiuo en i. Exemplo: de Báçta (por Baça) dezimos baçtî en el diriuatiuo, que quiere dezir cosa de Baça: de Rónda rondî, y de Háma hamî, ꝛc. Desta regla se sacan los diriuatiuos de Garnáta y Alcala, que auian de formar Garnáti y Alcalî, y dizen Garnataxî y Alcaláy. Empero si acabaren en dos letras vocales, quitada la postrera queda formado el diriuatiuo. Exemplo: de Ualencia valénci, que es cosa de Ualencia: Xucábia xucúbi, que es cosa de Segouia: Ixbîlia ixbîli, que es cosa de Seuilla, ꝛc. Empero si el nombre primitiuo se acabare en letra consonante, añadimosle vna i para formar el diriuatiuo. Exemplo: gébel gebelî, Guidîx guidîxi, Lanjarón lanjaróni, ꝛc. E llamo yo aqui letras consonantes a todas las del ABC eceptas las cinco vocales.

Que acento tienen estos nombres diriuatiuos. Nota que los diriuatiuos que descienden de primitiuos que tienen el acento enla primera silaba, tienenlo los diriuatiuos enla vltima. Exemplo: Rónda rondî, Básta baztî, Málaca malaquî, ꝛc. Empero los diriuatiuos que descienden de primitiuos que tienen el acento enla media silaba, en aquella mesma le conseruan los diriuatiuos. Exemplo: Midîna midîni, Lepéça lepéci, Valéncia valénci, ꝛc. Dela qual regla se sacan algunos nombres, que el

sequuntur, *deinde* Preterito. pp. (*ubi lineolas suas his* pp *addere nequeo*, preper *legendis*, *mox* Imperatiuo. *excipit haec* § Segunda forma de conjugar. Naxorób. Yobeuo. Taxróbˣ yaxorób. Plural. Naxaróbu. nos beuemos Taxaróbu. vos beueys. Yaxaróbu. aquelllos* beuen. Preterito perfecto. Xarábt aní. Yo beui. xarábt énte. tu beuiste. aráb *[loco* X *macula nigra]* ḍiq. aquel beuio. Plural. Xarábna. nos beuimos xarábtum. vos beuistes. Xarábu. aquellos beuieron. Imperatino*. Axarób énte. beue tu. Plural. Axaróbu éntun*. beued vosotros. | 1 § Capitulo. ij. *A*, Capi. iij. *B* | 1 aranigos | 2 nonbres | 3 nonbre | 3 anssi *B* | 4 deriuatiuo | 6 appellatiuos | 13 Eexmplo *B* | 14 de *secundum* > | 14 Ronda *B* | 15 dirinatiuos | 16 y *tertium* > | 18 Ualéncia valenci | 18 valencia *AB* | 22 ꝛc̃ *B* | 22 onsonantes: *inter imprimendum* c *excidit* | 25 deciendem *AB* | 26 Ronda *B* | 27 Enpero | 27 decienden | 28 sillaba *A*, silalaba *B* | 29 deriuatiuos

vso tiene corrompidos: assi como de Garnáta garnataxī, que auia de dezir garnáti, de Toláitola tolaitolī, que auia de dezir toláitoli, ꝛc.

Capitulo IV. Del genero delos nombres arauigos.

Los generos delos nombres arauigos son dos solamente: conuiene saber, masculino y femenino. Todo nombre que se acabare en i u, o en qualquier letra consonante, es masculino. Y llamo aqui letras consonantes a todas las del ABC, eceptas las cinco vocales. Exemplo: rámi, que es vallestero, cirīr, que es cama. Empero es de notar, que ay vna letra arauiga que se llama ay, que tiene esta figura ع, la qual avn que parece vocal enel sonido (que es como de a, empero muy blando), es sin duda letra liquida ⁊ quasi consonante, y por esto los nombres que enella se acabaren, son masculinos. Exemplo: fáraā, que es ramo: cátaā, que es cortamiento. Femeninos son todos los otros nombres, que no se terminan como los suso dichos: assi como bágla por mula, méide por mesa, mobáça por almohaça. Uerdad es, que ay algunos nombres arauigos que son masculinos por esta regla y segun la comun habla dela gente, los quales dizen los alfaquis que pueden ser femeninos: ⁊ dizen que pueden dezir Subio el sol taláāt a xemz — que es aqui femenino — o taláā a xemz — que aqui es masculino. Pero destos y de otros primores yo no curo, porque mi intencion principal es hablar ⁊ enseñar la lengua dela gente comun, y no los primores dela gramatica arauiga. Es mucho de notar, que del genero que fuere el nombre enel numero singular, de esse mismo sera enel numero plural, a vn que mude la terminacion. Exemplo: cirīr cama, acérre camas.

Capitulo V. Del numero delos nombres arauigos.

Los numeros son dos: singular y plural. Singular: assi como dar por casa, rajúl por ombre, muçháf por libro. Plural: diár por casas, rigīl por hombres, macīhif por libros. Difficultosa cosa es segund dizen los Arauigos, poder saber los plurales delos nombres, por la mucha differencia que ay en muchos nombres: y no se puede dar regla (segun ellos dizen) comun para todos que cierta sea, mas solo el vso ha de hazer maestros. En nuestra habla castellana es muy ligera cosa. Ca añadiendo vna s a qualquier nombre que se acaba en letra vocal, y añadiendo es a qualquiera nombre que se acaba en letra consonante, del singular es

1 corrōdidos *B* | 3 § Capitulo. iij. *A*, Capi. iiij. *B* | 4 so solamente | 5 *exeunte* o *A*, y *B* | 8 Es empero | 9 *signum arabicum calamo scriptum in B* | 10 a vn | 11 nonbres | 14 bagla | 23 pular | 25 § Capitulo. iiij. *A*, Capi. v. *B* | 25 nunmero | 27 plurar | 27 por *quartum* > | 28 por *utrumque* > | 28 segun | 29 plu rales *B* | 29 non bres | 30 *ante* que + y descrepancia | 30 en *A*, en *B* | 33 *ante* a + o es. | 33 que — 34 consonante >

hecho plural. mas enel algarauia no es assi ligero. Empero es de saber, que se puede dar regla de algunos y avn de muchos linajes de nombres, que son los siguentes: conuiene saber, de aues, de yeruas, de frutas, de animalias, de arboles, de simientes, de maderas, los quales todos o por la mayor parte ꝛ quasi siempre forman el numero plural vna letra menos que el singular. Exemplo: dabóra abispa, dabór abispas: digīja por gallina, digīg por gallinas: ķáça vna lechuga, ķaç lechugas: hábe cereza, háb cerezas: bacára vaca, bacár vacas: ķaxébe madero, ķaxéb maderos: cazbóra vn grano de culantro, cazbór culantros, ꝛc. No es assi general esta regla, que algunos nombres no discrepen della, avn que sea muy comprehensiua, y los que della salen, muy ralos. E asi mesmo todos los nombres verbales y departicipios forman el numero plural añadiendo īn al numero singular. Exemplo: ķabīç panadero, ķabizīn panaderos: moráguah desocupado, moraguahīn desocupados. Y desta manera se hallara muchas vezes puesto enel vocabulista, que quando quiera que se hallare in despues del numero singular, ayuntandole esta sillaba queda formado el numero plural. E finalmente los nombres femeninos forman el plural, como dicho es, vna letra menos que el singular, como quiera que ay algunos que discrepan desta regla, avn que son pocos.

Capitulo VI. Quantas maneras ay de numeros plurales enel arauia.

Es de notar, que enel arauia ay dos maneras de numeros plurales, conuiene saber, plural para dos y plural para de dos arriba. E para formar el plural de dos, auemos de mirar, si el nombre arauigo es masculino o femenino. ꝛ si fuere masculino, forma el plural de dos añadiendo ay en fin del nombre. Exemplo: rajúl hombre, rajulái dos hombres: cirīr cama, ciriráy dos camas. Empero es de mirar que ningun nombre verbal o participio recibe la tal formacion del nombre dual, mas si el tal nombre fuere femenino enla formacion del numero dual, entra vna t antes del ay, porque propria cosa es a todo nombre femenino recebir t en su composicion o con su verbo, como mas claramente se dira delante enla materia delos pronombres. Exemplo: dúffe puerta, duffetáy dos puertas: xamáā candela, xamaātáy dos candelas, ꝛc. Esto se entiende enla comun habla. Ca enel arauigo, que es entre los Araui-

1 asi | 2 y avn de muchos > | 2/3 de ņonbres de nõbres | 3 siguientes | 5 o > | 7 ķáça — 8 lechugas > | 8 *ante* hábe + Cazbóra. vn grano de culantro. Cazbór culantro | 8 ceréza | 9 cazbóra — 10 culantros > | 11 a vn | 12 de partícipios | 13 .in. *accentu carens* | 14 *ineunte* ķabīz | 16 .in. *accentu munitum* | 19 que ay *A*, qua ay *B* | 20 a vn | 21 § Captiulo*. v. *A*, Capitulo. vj. *B* | 21 plurales > | 24 26 nonbre | 28 o *B*, ni *A* | 34 enel comun hablar | 34/1 los arauigos *B*, ellos *A*

gos casi como entre nos el Latin, quando quiera que hablan este plural dual, ponen en. Exemplo: rajul hombre, rajulén dos hombres: cufiç guante, cufizén dos guantes. Mas si fuere femenino, siempre entra la t antes del en. Exemplo: mará muger, maratén dos mugeres, ꝛc.

Capitulo VII. Dela figura delos nombres.

La figura enlos nombres arauigos es de dos maneras, simple ꝛ compuesta. Simple asi, como xéi por cosa: compuesta assi, como cullixéi toda cosa, Abdurrahmén sieruo del piadoso, Géblalfáth sierra del abrimiento, Abdilléh o Abdállah siervo de dios, Guidfix rio de vida.

Capitulo VIII. Delos casos.

Los casos son seys, saber, mubtedé, mudáf, maxrór, mafûúl, munéde, darf: los quales corresponden a los seys casos dela lengua latina, que son nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo, vocatiuo, ablatiuo. E porque todos los nombres arauigos son inuariables ꝛ monoptotos, asi enel numero singular como enel plural, es necessario conocer algunas abitudines o conocimientos, que hazen la diferencia entre los casos: ꝛ son los siguientes. Es assaber: para el mubtedé (que es nominatiuo) tenemos dos conocimientos, conuiene saber, a, al: exemplo: la casa a dár, el libro al moçháf. Para el mudáf (que es genitiuo) tenemos quatro conocimientos, conuiene saber, a, al, mita, mitál: exemplo: la casa del rey dar a çoltán, el libro del maestro moçháf al máâlem o moçháf mitál máâlem, la llaue dela casa almoftáh a dár o mita dar. Nota que quando quiera que enel poseedor entra a o al, enel possessiuo entrara, saluo quando mita o mitál fueren la señal dela possession. Para el maxrór (que es datiuo) tenemos quatro: conuiene saber, la, lal, li, lil: exemplo: yo do el cauallo al rey anî naâtî al faráç la çoltán: yo do el libro al maestro anî naâtî al moçháf lal máâlem: yo hablo el secreto a Pedro anî netquelém a cirr li Pedro: yo hablo a las compañas anî netquelém lil jamîâ. Para el mafûúl (que es el acusatiuo) tenemos las del nominatiuo: exemplo: yo do el pan anî naâtî al ḳobz: yo beuo el vino anî naxarób a xaráb. Para el munéde (que es el vocatiuo) tenemos dos: conuiene saber, a y tanbien ya: exemplo: a Pedro

2 honbre | 5 § Capitulo. vj. *A*, Capitu. vij. *B* | 6 sigura | 6/7 conpuesta *A*, cōpuesta *B* | 7 Conpuesta | 7 culixéi | 8 *post* cosa + hel. ahnî. por ventura | 8 Geblalfath | 9 Abdiléh | 9 o Abdállah > | 10 § Capitulo. vij. *A*, Capitulo. viij. *B* | 11 munedé | 13 E *B*, Empero *A* | 14 y monaptotos *A*, ꝛ mona totos *B* | 14 efil *B*: *ita A mox 15 et saepius, quod deinceps non notabo* | 15 singuîar | 15 plar *AB* | 15/16 abtitudihes | 16 cōocimis *ubi supra* i *alterum signum* ▽ | 21 çóltan | 21 mital *accentu carens* | 22 Nota — 24 possession > | 26 Ani *accentu carens* | 26 náâti | 26 fáraç | 26 çóltan | 28 29 netquélem | 28 li pédro | 30 nominatino | 30 Eexemplo | 30 hobz | 31/32 vocatuo | 32 conuienc

ya Pedro: o señor ya rabbī. Para el darf (que es ablatiuo) tenemos doze ꝛ conuiene saber: ba, bal, bi, bil, fa, fal, fi, fil, máâ, máâl, min, minál: qual destas se a de poner a cada nombre enel mesmo caso ablatiuo, o qual de todas las abitudines suso dichas a cada vno delos casos, dezir se a enla materia delas preposiciones. No lo puse aqui, por euitar la muchedumbre delos exemplos. Remitome ala lengua del letor, que los podra poner.

Capitulo IX. Dela declinacion delos nombres arauigos.

La declinacion de todos los nombres arauigos es vna solamente, porque todos los nombres arauigos son inuariables, saluo si alguno quisiese multiplicar las declinaciones y dezir, que tantas son las declinaciones, quantas son enlos nombres las terminaciones: lo qual es superflua cosa de oyr. Ca por semejante manera en nuestra comun habla castellana vna es solamente la declinacion de todos los nombres. Ca assi dezimos Pedro, Pedro por todos los casos. Empero vna es la terminacion del nombre enel singular, ꝛ otra enel plural: asi como dezimos zemén tiempo, azmén tiempos. Dicha la theorica vengo agora ala pratica delos nombres, y assi pongo aqui vna comun declinacion, por la qual se declinan todos los nombres: y es esta:

Mubtedé al faquī. Mudáf mītal faquī. Maxrór lal faquī. Mafûúl al faquī. Munéde ya faquī. Dárf máâal faquī. E plural: Mubtedé al focahá. Mudáf mītal focahá. Maxrór lal focahá. Mafûúl al focahá. Munéde ya focahá. Darf máâl focahá. Dizense estos casos delos verbos siguentes: conuiene saber, el mubtedé desciende de nebdī, que es començar: el mudáf desciende de nadīf, que es posseer: el maxrór se dize de nijúrr, que es traer por fuerça: el mafûúl se dize de nafâál, que es hazer: el munéde se dize de ninédi, que es llamar o citar: el darf — no hallamos verbo de donde desciende.

Siguense los pronombres.

Capitulo X. Dela materia delos pronombres y de su suplecion.

Dicho delos nombres y de su declinacion, auemos agora de dizir delos pronombres y dela manera en que son suplidos, ꝛ de su declinacion. Onde es de notar esta materia, porque es muy comun y prouechosa para la comun habla. Dela qual es de saber, que enel arauia no ay sino cinco pronombres primitiuos: conuiene saber: yo, tu, este, aquel, el. Los quales corresponden a estos del latin: ego, tu, iste, ille, is. ꝛ para nombrar estos cinco pronombres por la arauia tenemos nueue terminos: conuiene

1 señor *B*, dios *A* | 2 minal | 3 o qual — 4 casos > | 7 § Capitulo. viij. *A*, Capitulo. nono. *B* | 9 non bres | 10/11 declinaeiones | 11 nonbres | 11/12 superflua *B*, ab surda *A* | 16 zemīn | 16 Azmīn | 17 assi > | 19 al *prius* > | 20 *incunte* faquī | 20 Munédé *B* | 20 E plr *A*, Eplr *B* | 22 máál *B* | 22 Dizense — 27 desciende > | 29 Captilo*. ix. *A*, Capitulo. x. *B* | 30 nonbres | 30 dezir | 35 ꝛ *B*, y *A*

saber, anī, énte, ḍi, héḍe, ḍiq, héḍeq, hu, húe, húet. Corresponden enesta manera: saber: anī a ego, ente a tu, ḍi héḍe a iste, ḍiq heḍéq a ille, hu hue húet a is. Pero si el nombre del qual se haze la relacion, fuere femenino, en lugar de héḍe ponemos hīa o hi o hīet. Asi que son (como dicho es) los pronombres cinco, ɀ los terminos arauigos para los nombrar nueue.

Genitiuo sui no tiene en arauigo pronombre correspondiente assi, mas suplese con esta letra v enel numero singular, y con esta silaba hum enel plural, ayuntadas a este nombre roh. Exemplo: el maestro ama asi al máắlem yehīb róhu, y esso mismo los maestros aman assi al maắlemīn yehībbu arguáhum.

Capitulo XI. Delos pronombres possessiuos.

Non tenemos enel arauia los siete pronombres possessiuos que son meus, noster, nostras, tuus, uester, uestras y suus sua suum, mas suplense con algunas dictiones o silabas que son llamadas ḍamīres (que quiere dezir conocimientos) enla manera siguiente. Meus mea meum se suple con vna i añadida a qual quiera nombre masculino, avn que el tal nombre acabe en i. Exemplo: mi cauallo farāci, mi silla curcīi. Empero si el tal nombre fuere femenino, ante dela i ponemos t: porque propria cosa es a todo nombre femenino, recebir t en toda composicion en todas las personas del numero singular — exemplo: mi mula báglati, mi cantaro cóllati — y avn hazella recebir al verbo conquien se ayunta, enel presente enel principio del verbo, y enel preterito en fin — exemplo: la muger come mará tacúl, la muger comio mará equélet. Empero enel numero plural ponemos solamente i en todos los nombres, assi masculinos como femeninos: porque nunca entra la t enlos nombres enel numero plural conel ḍamīr o conocimiento de qualquiera delas personas, saluo si los tales nombres se terminaren enel tal plural en a: ca en tal caso reciben la t con los ḍamīres, asi los masculinos como los femeninos, y esto porque son semejantes a los nombres femeninos enesta terminacion de a: exemplo: mis estudiantes dezimos talábati, nuestros estudiantes talábatna, mis parientes carábati, nuestros parientes carábatna, mi alcaria carīati, nuestras alcarias córatna o corána: que de vso se puede todo dezir. Noster y nostras se suplen con esta silaba na, assi enel singular como enel plural: exemplo: nuestra casa dezimos dárna, nuestras casas diárna. Pero si el nombre fuere feme-

1 di *AB* | 1/2 eñsta | 3 huet | 3/4 del qual se haze la relacion > | 4 en > *in pagina ineunte* | 4 hia *et* hiet *accentu carent* | 5 prononbres | 5 y | 7 prononbre | 8 numero > | 9 cste* nonbre | 10 *ineunte* Al méắlem | 12 § Capitulo. x. *A*, Capitulo. xj. *B* | 12 prononbres | 17 nonbre | 17 a vn | 20 nonbre | 20/21 en toda composicion > | 22 y — 24 equélet > | 28 *ante* saluo + enel numero plural | 30 y — 31 a > | 33 que — 34 dezir >

nino, siempre entrara conel la t enel numero singular, como dicho es: exemplo: nuestra alcaria dizimos carîatna, nuestras alcarias corâna o corátna. Tuus tua tuum se suple con esta silaba eq o aq, que todo es vna silaba, assi enel singular como enel plural. Exemplo: tu casa dezimos dáraq, tus casas diáraq. Empero si el nombre fuere femenino, guardase la regla enteramente, que es puesta enla suplecion de Meus -a -um. Exemplo: tu alcaria dezimos carîataq, tus alcarias coráâq, tu mula báglataq, tus calderas borámaq.

Uester y vestras se suplen con esta silaba cum, asi enel singular como enel plural. Exemplo: uestro libro dezimos moçháfcum, uestras casas diárcum. ꝛ si el tal nombre fuere femenino, entra conel la t enel numero singular, como dicho es. Exemplo: uestra mula dezimos báglatcum, uestra jarra çanónatcum.

Suus -a -um se suple como su primitiuo (genitiuo sui): conuiene saber, con vna v enel numero singular, y con hum enel numero plural, ayuntadas a qualquiera nombre dela tercera persona. Exemplo: su casa dezimos dáru, sus casas diárhum. Empero si el tal nombre se acabare en i, añadesele h. Exemplo: su silla curcîh: su cuchillo ḳidmîh. Empero si el tal nombre fuere femenino, preponemos vna t ala v en singular, y ala hum enel numero plural, como es dicho dela suplecion delos otros pronombres. Exemplo: su ventana dezimos tácatu, sus ventanas del ticánu, sus ventanas de aquellos ticánhum.

Es de notar con diligencia, que estos ḍamires o conocimientos suso dichos no solamente son necessarios para hazer differencia delas personas con los nombres, como dicho es, mas avn ayuntanse con los verbos, significando essas mesmas personas en persona padeciente. Exemplo: tu me amas dezimos ente tihîbbni, yo te amo anî nihîbbeq, yo le amo anî nihîbbu, aquellos nos aman húmet yehibbúna, nos vos amamos han nehîbbucum, nos los amamos ahan nehîbuhum.

Capitulo XII. Dela declinacion delos pronombres, ꝛ quantas son las declinaciones.

Dicho dela suplecion delos pronombres, digamos agora de su declinacion. Onde es de notar, que las declinaciones delos pronombres son tres: conuiene saber: primera dela primera persona, que es anî: segunda dela segunda, que es énte: tercera dela tercera, que es ḍiq.

1 ditho es | 2 dezimos Cariáta | 3 o aq — 4 silaba > | 4 silalaba *B* | 10 plular *B* | 10 Uuestro *AB* | 11 Uuestras *AB* | 13 Uuestra *AB* | 14 Genetiuo *AB* | 17 Empero — 18 *fin* > | 19 preponemos — 21 pronombres *B*, guardamos la regla de suso puesta. Que dize quando a de entrar .t. enel nombre femenino *A* | 25 a vn | 26 signisicando | 27 Enté | 27 Aninihîbbeq | 29 nos — nehîbuhum > | 30 *sic numerat A* | 30 prdnombres | 34 quatro | 34 Conuine *B* | 35 *post* segunda + persona | 35 *post* ḍiq + Y quarta

Primera declinacion delos pronombres.

		Plural.	
Mubtedé.	ani.	Mubtedé.	han. hénat. náhnu. ahin.
Mudáf.	mitáy.	Mudáf.	mitána.
Maxrór.	léye.	Maxrór.	léna.
Mafûúl.	ni.	Mafûúl.	na.
Darf.	mááy. méni. bia. fia.	Darf.	máâna. ménina. bina. fina.

Segunda declinacion.

		Plural.	
Mubtedé.	énte.	Mubtedé.	éntum.
Mudáf.	mitáâc.	Mudáf.	mitáâcum
Maxrór.	leq.	Maxrór.	lécum.
Mafûúl.	eq.	Mafûúl.	cum.
Munéde.	énte.	Munéde.	éntum.
Darf.	máâq. ménneq. biq. fiq.	Darf.	máâcum. méncum. bicum. ficum.

Tercera declinacion.

		Plural.	
Mubtedé.	diq.	Mubtedé.	háulin. háulinq.
Mudáf.	mitáv.	Mudáf.	mitáhum.
Maxrór.	lu.	Maxrór.	léhum.
Mafûúl.	u.	Mafûúl.	hum.
Darf.	máv. ménnu. bih. fih.	Darf.	máhum. ménhum. bihum. fihum.

de todas tres personas o declinaciones compuesta. la qual es vna abreuiacion. para que mas ayna deprendan aquellos que esta doctrina quisieren depreader. Y lo mesmo hallamos o quasi semejante enla gramatica latina. enla qual este pronombre. Meus. mea. meum. se declina por la primera y segunda declinacion del nombre. Empero para complir con los que de rayz quieren saber todas las cosas. lo qual hazen los hombres prudentes. poner las he aqui todas por extensso*. para que cada vno estudie lo que mas ligero le pareciere o le agradare. | 1 — 26 *quae AB minus commode disposuerunt, ego in ordinem nobis usitatum ita redegi, ut nihil neque adderem neque demerem* | 1 prononbres | 6^{3} maxror *accentu caret* | 8^{3} méni *primo loco ponit* | 12^{4} éntun *AB* | 14^{3} Maxró *B* | 15^{1} Mafúûl | 17^{4} máacum *A*, mâácum *B* | 19 declinaon *B* | 21^{1} Mubtede | 21^{2} diq *A*, Diq *B* | 25^{4} mahúm | 26 *sequuntur in A*

§ Quarta declinacion.

		§ Plural.	
Mubtedé.	aní. énte. diq.	§ Mubtedé.	han. hénat. ahán. náhnu. éntum. háulim*. háulinq.
Mudáf.	mitáy. mitááq. mitáu.	Mudáf.	mitána. mitáâcum. mitáhum.

Capitulo XIII. Delos relatiuos.

Ay otrosi otros terminos, que son relatiuos, asi como este pronombre hu húet húe, que responde a este is ea id, y este alledī, que responde a quis uel qui. Y el plural de húe es húmet y hum, y el plural de alledī es alledīna. Empero si el nombre fuere femenino, en lugar de alledī dezimos alletī, y alletīna en lugar de alledīna.

Capitulo XIV. Delos temizes ꝛ ḍamires, que son los conocimientos delas personas assi enlos nombres como enlos verbos.

Es mucho de notar con diligencia, que ay enel arauia vnos ḍamires o conocimientos, los quales son ya puestos enla materia delos pronombres y enla suplecion delos pronombres possessiuos. Los quales son assi necessarios, que por la mayor parte o quasi en todos los nombres nos aprouechamos dellos. Y no sola mente enlos nombres, mas avn enlos verbos siruen en persona paciente en lugar delos pronombres assi primitiuos como diriuatiuos. Y son los siguentes. Para la primera persona en qual quiera caso, excepto el acusatiuo, i. Exemplo: mi casa dári, de mi casa min dári. Y en acusatiuo en persona paciente despues del verbo ni. Exemplo: comeme yacúlni. En plural na en todos los casos. Exemplo: de nuestra casa min dárna, nuestra casa dárna. Para la segunda persona en todos los casos eq. Exemplo: tu casa dáraq, de tu casa min dáraq, este te ama ḍi yehībbaq. Enel plural ponemos cum. Exemplo: este os ama héḍe yehībcum. Para la tercera persona tenemos para el singular v en qualquiera caso, y para el plural hum. Exemplo: su casa dáru, yo le amo anī nehībbu: en plural: su casa de aquellos dárhum, yo los amo anī nehibbúhum o nehībhum. Puse lo assi tan por extenso,

Maxrór.	léye. leq. lu.	Maxror*.	léna lécum léhum.
Maâfúl*.	ni. eq. v.	Mafũúl.	na. cum. hum.
Munéde		Munéde	éntum.
Darf	máây. ménni. bía: fía. máâq. ménneq. biq. fiq máv. ménnu. bih. fih.	Darf.	máána*. Ménina. fīna. bīna. máâcum méncum. Bícum. fícum. máhum. ménhum. bíhum. fíhum.

1 § Capitu. xij. *A*, Capitulo. xiij. *B* | 2 assi | 3 *medio* responden | 4 *exeunte* y el plural > | 5 es > | 6 en lugar de alledīna > | 7 xiij. | 7 damires | 7 conoscimientos | 10 11 prononbres | 11 asi | 13 a vn | 15 siguientes | 15 en — 16 acusatiuo *B*, En persona haziente o no paciente *A* | 16 Exemplo *B*, como dezimos *A* | 17 Y en acusatiuo *B*, y *A* | 17 padeciente | 17 despues del *B*, conel *A* | 18 en todos los casos *B*, asi en persona no padeciente como padesciente* *A* | 19 *post* dárna *alterum* + En persona padeciente. Exemplo comeu nos. yaculúna. | 20 en todos los casos *B*, assi padeciente como no padeciente *A* | 20/21 de tu casa min dáraq > | 21 *ante* este + En persona paciente | 21 Di *B* | 21 ponemos >

porque deseo que se encomiende mucho ala memoria como cosa muy prouechosa ɀ necessaria para la comun habla.

Capitulo XV. Dela materia delos verbos, y quantos son sus acidentes.

Agora dire dela segunda parte principal dela arauia, que es el verbo. Es de saber, que el verbo tiene siete acidentes, conuiene saber: generos, conjugacion, modos, tiempos, numeros, personas y formacion.

Capitulo XVI. Del genero delos verbos.

Los generos delos verbos arauigos son dos, saber, actiuos ɀ passiuos. Actiuos asi, como naâmél yo hago, nacúl yo como: passiuos assi, como nuâmél yo soy hecho, nuquél yo so comido — en todas las personas en singular ɀ plural. E digo dos generos, en quanto ala significacion: conuiene saber, que son algunos verbos que significan action, ɀ otros que significan passion.

Capitulo XVII. Dela conjugacion.

Ay solamente dos conjugaciones, saluo si alguno quisiesse dezir, que tantas son las conjugaciones, quantas enlos verbos las terminaciones: lo qual es muy superfluo de oyr. Uerdad es, que ay algunos verbos irregulares, que no guardan el comun modo o conjugacion delos otros verbos: mas porque son pocos — conuiene saber hu, que nos dezimos sum es fui, y máây, que es habeo -es —, pornelos aqui conjugados en fin delas reglares conjugaciones. Porque asi los porne conjugados enel vocabulario. Es empero de notar, que no comiençan todos los verbos en vna silaba, mas vnos comiençan en na, otros en ne, otros en ni, otros en nu, asi como dezimos naâmél, neqnúç, nimelléç, nuçádic. Quando an de començar de vna manera o de otra, dezir se a de yuso, porque [no] ay regla que lo enseña.

Capitulo XVIII. Delos modos.

Los modos enlos verbos arauigos son dos, conuiene saber: indicatiuo ɀ imperatiuo. El indicatiuo tiene dos tiempos solamente, conuiene saber: presente y preterito perfeto. ɀ cada vn tiempo dellos tiene tres personas, asi enel singular como enel plural, como parece enel vocabulista enlos verbos, que estan conjugados en principio. Empero enel imperatiuo no ay saluo el presente, y eneste presente no tenemos saluo la segunda persona assi enel singular como enel plural, asi como dezimos cul énte come tu, cúlu éntum comevos.

2 para la comun habla > | 3 § Capitulo. xiiij. *A*, Capitu. xv. *B* | 4 *altero loco* del | 6 Genero. | 6 Modo. Tiempo. Numero. persona | 7 xv. *A*, xvj. *B* | 14 § Capitu. xvj. *A*, Capitulo. xvij. *B* | 15 vna conjugacion | 17 superfluo *B*, absurdo *A* | 20 máy | 21 dela·*AB** | 21 reglar conjugacion | 21 conjugacioes *B*? | 21 assi | 24 Assi | 24 nuçádicu | 27 § Capitu. xvij. *A*, Capitulo. xviij. *B* | 30 perfecto | 31 párcse | 32 conjugudos | 33 *priori loco* saluo *B*, sino *A* | 34 assicomo

Capitulo XIX. Delos tiempos.

Los tiempos enlos verbos arauigos son dos solamente, como dicho es: conuiene saber, presente y preterito. Es empero de notar, que quando alguna boz de nuestro hablar castellano viniere de tal manera, que por el latin la porniamos enel preterito imperfeto del indicatiuo o enel presente del optatiuo, ponemosla por el arauia enel presente del indicatiuo coneste aduerbio o nota qui. Exemplo: yo querria que tu fueses comigo a missa, en arauia dezimos anï qui nirït énne énte quï tamxï máñy la çalá. Empero si enel aljamia viniesse en tal manera, que por la gramatica lo porniamos enel preterito plusquamperfecto, ponemoslo por el arauia enel preterito con este aduerbio o nota qui. Exemplo: si ouierades venido, ya ouieramos leydo dezimos léu qui tucúnu gïtum, qui nucúnu caráyna: si ouieramos ydo léu qui mexéina. Empero si queremos hablar por tiempo por venir, que se llama futuro por la gramatica (porque enel arauia comun no lo ay), ponemos el verbo de presente con algun aduerbio que signifique tiempo por venir, assi como gadï o báîd o áîd, ꝛc. Exemplo: yo comere contigo mañana dezimos anï nacúl máâc gadï, ꝛc. Y a vn sin aduerbio. Assi como dezimos yo rezare contigo, dezimos anï nacrá máâc, o yo comere contigo anï nacúl máâq: porque enla razon parece que es de tiempo futuro.

Capitulo XX. Delos numeros.

Los numeros son dos: singular ꝛ plural. Singular assi, como nihïbb. Plural assi, como nehïbbu. Formase el plural del singular enesta manera. Si el verbo acaba en vocal, essa mesma vocal se muda en u. Exemplo: narmï yo arrojo en plural dezimos narmú nos arrojamos. Excepto los verbos que acaban en a, alos quales añadimos u. Exemplo: nadrá yo acostumbro, nadráu nos acostumbramos. Y esso mesmo los verbos que acaban en ay liquida, la qual mudamos en u. Exemplo: naxbáî yo harto, naxbáu nos hartamos, nazmáî nazmáu. Mas si el verbo acabare en letra consonante, añadese vna u al tal singular, y assi queda formado el plural. Exemplo: nacúl yo como, nacúlu nos comemos, nahcéd yo siego, nahcédu nos segamos.

Capitulo [XXI.] Delas personas.

Las personas delos verbos son tres, assi en singular como en plural; conuiene saber: yo tu aquel, en plural nos vos aquellos. El cono-

1 xviij. *A*, xix. *B* | 8 éa ne *B*, ïne *A* | 8 qui | 10 perfecto | 17 *excusato* máâç *B* | 18 fin *B* | 18 conti | 21 xix. *A*, xx. *B* | 23 asi | 24 Exemplo *A*, Erem. *B* | 25 yo arrojo > | 25 nos arrojamos > | 26/27 yo acostumbro > | 27 nos acostumbramos > | 27 mismo | 28 yo harto > | 29 nos hartamos > | 30 añadesse | 31 yo como > | 31 nos comemos > | 31/32 yo siego > | 32 nos segamos > | 33 § Capitulo. xx. | 35 Conuieç | 35 plurar *B* | 35 *post* aquellos + pero para nonbrar* estas personas tenemos diuersos terminos enel

cimiento delas personas enlos verbos es este: saber, Na, ta, ya, Ne, te, ye, Ni, ti, y, porque ay algunos verbos que comiençan en na (asi como nacúl), ɿ otros en ne (asi como neqnúç), otros en ni (assi como nimelléç). Pero quando començaran en na, o quando en ne, o quando en ni, dezir se a adelante, tratando dela natura delas letras.

Capitulo XXII. Dela formacion del verbo y delos verbos passiuos.

La formacion enlos verbos arauigos es de dos maneras: conuiene saber, del presente del verbo actiuo en verbo passiuo, y de presente en preterito perfecto actiuo y passiuo. Formase el verbo actiuo en passiuo desta manera: saber, mudando la vocal dela primera silaba del verbo de presente, qualquiera que ella sea, en u, en todas las personas del verbo, assi en singular como en plural. Exemplo: naâmél yo hago, taâmél tu hazes, yaâmél aquel haze. El passiuo: nuâmél yo so fecho, tuâmél tu eres hecho, yuâmél aquel es hecho. Empero si los tales verbos actiuos tuuieren enla postrimera silaba o v i, las tales letras se mudan enel passiuo en minibé, que es en a o en e. Exemplo: yeríd quiere enel passiuo dezimos yurád es querido: yrúdd buelue, yurádd es buelto. Pero si el nombre fuere femenino, ponemos enel verbo la t, que es propria suya asi en actiua como en passiua. Exemplo: la simiente es sembrada a zarréa tuzrá: la pluma es pelada a rrixa tuntéf. Empero enel preterito la primera letra vocal del verbo actiuo se muda en u, como dicho es del presente, ɿ la segunda en i. Exemplo: equélt yo comi: en passiua vquílt yo fui comido: caráit yo ley, curít yo fui leydo: lo qual paresce dela autoridad que se sigue, que dize: Fiél mubní o muháguel limén me yucemé fáilun, yudám ávil hárfu gua yuqçár ákiru: que quiere dizir, que el verbo buelto (conuiene saber de actiua en passiua), al qual no se pone persona que faze, enel preterito perfecto terna la formacion suso dicha. y porne primero del preterito perfecto, porque de costumbre los Arauigos comiençan el verbo enel preterito perfecto: y bien razonablemente: ca primero fue lo passado que lo que tenemos de presente. Y porque mas claramente paresca lo suso dicho, porne aqui vn verbo passino conjugado que es el siguente:

araüia. conuiene saber. Aní solamente para la primera persona. énte para la segunda. diq. hédeq. húe. húet. para tercera. En plural para la primera. han. hénat. náhnu. ahía. ɿc. Para la segunda. éntum ɿc. Assi como fue dicho enla materia delos pronombres | 3 ɿ *B*, o *A* | 3 *priori loco* assi | 5 tratando — letras > | 6 *praemittit* § | 6 xxj. | 9 actiuo y passiuo > | 13 El passiuo > | 13 hecho | 14 *priori loco* heeho | 14 talos | 15 o. v. i. *B*, minébu o minîbi *A* | 15 letras *B*, xuclas *A* | 16 minibî | 16 que — e > | 19/20 senbraba* | 20 rixa | 21 se *B*, le *A* | 23 *priori loco* fue | 23 *altero loco* fuy | 24 parece | 26 dezir | 27 hase | 28 pone | 32 siguiente

Capitulo XIX. Delos tiempos.

Los tiempos enlos verbos araunigos son dos solamente, como diche es: conuiene saber, presente y preterito. Es empero de notar, que quando alguna boz de nuestro hablar castellano viniere de tal manera, que por el latin la porniamos enel preterito imperfeto del indicatiuo o enel presente del optatiuo, ponemosla por el arauia enel presente del indicatiuo coneste aduerbio o nota qui. Exemplo: yo querria que tu fueses comigo a missa, en arauia dezimos anĭ qui nirĭt énne énte quĭ tamxĭ máĥy la çalá. Empero si enel aljamia viniesse en tal manera, que por la gramatica lo porniamos enel preterito plusquamperfecto, ponemoslo por el arauia enel preterito con este aduerbio o nota qui. Exemplo: si ouierades venido, ya ouieramos leydo dezimos léu qui tucúnu gĭtum, qui nucúnu caráyna: si ouieramos ydo léu qui mexéina. Empero si queremos hablar por tiempo por venir, que se llama futuro por la gramatica (porque enel arauia comun no lo ay), ponemos el verbo de presente con algun aduerbio que signifique tiempo por venir, assi como gadĭ o báâd o áâd, ꝛc. Exemplo: yo comere contigo mañana dezimos anĭ nacúl máâc gadĭ, ꝛc. Y a vn sin aduerbio. Assi como dezimos yo rezare contigo, dezimos anĭ nacrá máâc, o yo comere contigo anĭ nacúl máâq: porque enla razon parece que es de tiempo futuro.

Capitulo XX. Delos numeros.

Los numeros son dos: singular ꝛ plural. Singular assi, como nihĭbb. Plural assi, como nehĭbbu. Formase el plural del singular enesta manera. Si el verbo acaba en vocal, essa mesma vocal se muda en u. Exemplo: narmĭ yo arrojo en plural dezimos narmú nos arrojamos. Excepto los verbos que acaban en a, alos quales añadimos u. Exemplo: nadrá yo acostumbro, nadráu nos acostumbramos. Y esso mesmo los verbos que acaban en ay liquida, la qual mudamos en u. Exemplo: naxbáâ yo harto, naxbáu nos hartamos, nazmáâ nazmáu. Mas si el verbo acabare en letra consonante, añadese vna u al tal singular, y assi queda formado el plural. Exemplo: nacúl yo como, nacúlu nos comemos, nahcéd yo siego, nahcédu nos segamos.

Capitulo [XXI.] Delas personas.

Las personas delos verbos son tres, assi en singular como en plural: conuiene saber: yo tu aquel, en plural nos vos aquellos. El cono-

1 xviij. *A*, xix. *B* | 8 éa ne *B*, ĭne *A* | 8 qui | 10 perfecto | 17 *excusate* máâç *B* | 18 fin *B* | 18 conti | 21 xix. *A*, xx. *B* | 23 asi | 24 Exemplo *A*, Erem. *B* | 25 yo arrojo > | 25 nos arrojamos > | 26/27 yo acostumbro > | 27 nos acostumbramos > | 27 mismo | 28 yo harto > | 29 nos hartamos > | 30 añadesse | 31 yo como > | 31 nos comemos > | 31/32 yo siego > | 32 nos segamos > | 33 § Capitulo. xx. | 35 Conuieç | 35 plurar *B* | 35 *post* aquellos + pero para nonbrar* estas personas tenemos diuersos terminos enel

cimiento delas personas enlos verbos es este: saber, Na, ta, ya, Ne, te, ye, Ni, ti, y, porque ay algunos verbos que comiençan en na (asi como nacúl), ꝛ otros en ne (asi como neqnúç), otros en ni (assi como nimelléç). Pero quando començaran en na, o quando en ne, o quando en ni, dezir se a adelante, tratando dela natura delas letras.

Capitulo XXII. Dela formacion del verbo y delos verbos passiuos.

La formacion enlos verbos arauigos es de dos maneras: conuiene saber, del presente del verbo actiuo en verbo passiuo, y de presente en preterito perfecto actiuo y passiuo. Formase el verbo actiuo en passiuo desta manera: saber, mudando la vocal dela primera silaba del verbo de presente, qualquiera que ella sea, en u, en todas las personas del verbo, assi en singular como en plural. Exemplo: naâmél yo hago, taâmél tu hazes, yaâmél aquel haze. El passiuo: nuâmél yo so fecho, tuâmél tu eres hecho, yuâmél aquel es hecho. Empero si los tales verbos actiuos tuuieren enla postrimera silaba o v i, las tales letras se mudan enel passiuo en minibé, que es en a o en e. Exemplo: yerîd quiere enel passiuo dezimos yurád es querido: yrúdd buelue, yurádd es buelto. Pero si el nombre fuere femenino, ponemos enel verbo la t, que es propria suya asi en actiua como en passiua. Exemplo: la simiente es sembrada a zarréa tuzrá: la pluma es pelada a rrîxa tuntéf. Empero enel preterito la primera letra vocal del verbo actiuo se muda en u, como dicho es del presente, ꝛ la segunda en i. Exemplo: equélt yo comi: en passiua vquîlt yo fui comido: caráit yo ley, curît yo fui leydo: lo qual paresce dela autoridad que se sigue, que dize: Fîêl mubnî o muháguel limén me yucemé fáilun, yudám ávil hárfu gua yuqçár ákiru: que quiere dizir, que el verbo buelto (conuiene saber de actiua en passiua), al qual no se pone persona que faze, enel preterito perfecto terna la formacion suso dicha. y porne primero del preterito perfecto, porque de costumbre los Arauigos comiençan el verbo enel preterito perfecto: y bien razonablemente: ca primero fue lo passado que lo que tenemos de presente. Y porque mas claramente paresca lo suso dicho, porne aqui vn verbo passiuo conjugado que es el siguente:

araûia. conuiene saber. Aní solamente para la primera persona. énte para la segunda. diq. héḍeq. húe. húet. para tercera. En plural para la primera. han. hénat. náhnu. ahín. ꝛc. Para la segunda. éntum ꝛc. Assi como fue dicho enla materia delos preeonbres | 3 ꝛ *B*, o *A* | 3 *priori loco* assi | 5 tratando — letras > | 6 *praemittit* § | 6 xxj. | 9 actiuo y passiuo > | 13 El passiuo > | 13 hecho | 14 *priori loco* heeho | 14 taloe | 15 o. v. i. *B*, minúbu o minîbi *A* | 15 letras *B*, xuclas *A* | 16 minibî | 16 que — e > | 19/20 senbraba* | 20 rîxa | 21 se *B*, le *A* | 23 *priori loco* fue | 23 *altero loco* fuy | 24 parece | 26 dezir | 27 hase | 28 pone | 32 siguiente

hecho plural. mas enel algarauia no es assi ligero. Empero es de saber, que se puede dar regla de algunos y avn de muchos linajes de nombres, que son los siguentes: conuiene saber, de aues, de yeruas, de frutas, de animalias, de arboles, de simientes, de maderas, los quales todos o por la mayor parte ꝛ quasi siempre forman el numero plural vna letra menos que el singular. Exemplo: dabóra abispa, dabór abispas: digĩja por gallina, digĩg por gallinas: ḳáça vna lechuga, ḳaç lechugas: hábe cereza, háb cerezas: bacára vaca, bacár vacas: ḳaxébe madero, ḳaxéb maderos: cazbóra vn grano de culantro, cazbór culantros, ꝛc. No es assi general esta regla, que algunos nombres no discrepen della, avn que sea muy comprehensiua, y los que della salen, muy ralos. E asi mesmo todos los nombres verbales y departicipios forman el numero plural añadiendo ĩn al numero singular. Exemplo: ḳabĩç panadero, ḳabizĩn panaderos: moráguah desocupado, moraguahĩn desocupados. Y desta manera se hallara muchas vezes puesto enel vocabulista, que quando quiera que se hallare in despues del numero singular, ayuntandole esta sillaba queda formado el numero plural. E finalmente los nombres femeninos forman el plural, como dicho es, vna letra menos que el singular, como quiera que ay algunos que discrepan desta regla, avn que son pocos.

Capitulo VI. Quantas maneras ay de numeros plurales enel arauia.

Es de notar, que enel arauia ay dos maneras de numeros plurales, conuiene saber, plural para dos y plural para de dos arriba. E para formar el plural de dos, auemos de mirar, si el nombre arauigo es masculino o femenino. ꝛ si fuere masculino, forma el plural de dos añadiendo ay en fin del nombre. Exemplo: rajúl hombre, rajulái dos hombres: cirĩr cama, ciriráy dos camas. Empero es de mirar que ningun nombre verbal o participio recibe la tal formacion del nombre dual, mas si el tal nombre fuere femenino enla formacion del numero dual, entra vna t antes del ay, porque propria cosa es a todo nombre femenino recebir t en su composicion o con su verbo, como mas claramente se dira delante enla materia delos pronombres. Exemplo: dúffe puerta, duffetáy dos puertas: xamáâ candela, xamaâtáy dos candelas, ꝛc. Esto se entiende enla comun habla. Ca enel arauigo, que es entre los Araui-

1 asi | 2 y avn de muchos > | 2/3 de ṇonbres de nõbres | 3 siguientes | 5 o > | 7 ḳ̣áça — 8 lechugas > | 8 *ante* hábe + Cazbóra. vn grano de culantro. Cazbór culantro | 8 ceréza | 9 cazbóra — 10 culantros > | 11 a vn | 12 de participios | 13 .in. *accentu carens* | 14 *ineunte* ḳ̣abĩz | 16 .ín. *accentu munitum* | 19 que ay *A*, qua ay *B* | 20 a vn | 21 § Captiulo*. v. *A*, Capitulo. vj. *B* | 21 plurales > | 24 26 nonbre | 28 o *B*, ni *A* | 34 enel comun hablar | 34/1 los arauigos *B*, ellos *A*

gos casi como entre nos el Latin, quando quiera que hablan este plural dual, ponen en. Exemplo: rajul hombre, rajulén dos hombres: cufíç guante, cufizén dos guantes. Mas si fuere femenino, siempre entra la t antes del en. Exemplo: mará muger, maratén dos mugeres, ꝛc.

Capitulo VII. Dela figura delos nombres.

La figura enlos nombres arauigos es de dos maneras, simple ꝛ compuesta. Simple asi, como xéi por cosa: compuesta assi, como cullixéi toda cosa, Abdurrahmén sieruo del piadoso, Géblalfáth sierra del abrimiento, Abdilléh o Abdállah siervo de dios, Guidíĩx rio de vida.

Capitulo VIII. Delos casos.

Los casos son seys, saber, mubtedé, mudáf, maxrór, mafûúl, munéde, darf: los quales corresponden a los seys casos dela lengua latina, que son nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo, vocatiuo, ablatiuo. E porque todos los nombres arauigos son inuariables ꝛ monoptotos, asi enel numero singular como enel plural, es necessario conocer algunas abitudines o conocimientos, que hazen la diferencia entre los casos: ꝛ son los siguientes. Es assaber: para el mubtedé (que es nominatiuo) tenemos dos conocimientos, conuiene saber, a, al: exemplo: la casa a dár, el libro al moçháf. Para el mudáf (que es genitiuo) tenemos quatro conocimientos, conuiene saber, a, al, mĭta, mitál: exemplo: la casa del rey dar a çoltán, el libro del maestro moçháf al máâlem o moçháf mitál máâlem, la llaue dela casa almoftáh a dár o mĭta dar. Nota que quando quiera que enel poseedor entra a o al, enel possessiuo entrara, saluo quando mĭta o mitál fueren la señal dela possession. Para el maxrór (que es datiuo) tenemos quatro: conuiene saber, la, lal, li, lil: exemplo: yo do el cauallo al rey anĭ naâtĭ al faráç la çoltán: yo do el libro al maestro anĭ naâtĭ al moçháf lal máâlem: yo hablo el secreto a Pedro anĭ netquelém a cirr li Pedro: yo hablo a las compañas anĭ netquelém lil jamĭâ. Para el mafûúl (que es el acusatiuo) tenemos las del nominatiuo: exemplo: yo do el pan anĭ naâtĭ al ḱobz: yo beuo el vino anĭ naxarób a xaráb. Para el munéde (que es el vocatiuo) tenemos dos: conuiene saber, a y tanbien ya: exemplo: a Pedro

2 honbre | 5 § Capitulo. vj. *A*, Capitu. vij. *B* | 6 sigura | 6/7 conpuesta *A*, cõpuesta *B* | 7 Conpuesta | 7 culixéi | 8 *post* cosa + hel. ahnĭ. por ventura | 8 Geblalfath | 9 Abdiléh | 9 o Abdállah > | 10 § Capitulo. vij. *A*, Capitulo. viij. *B* | 11 munedé | 13 E *B*, Empero *A* | 14 y monaptotos *A*, ꝛ mona totos *B* | 14 eñl *B*: *ita A mox 15 et saepius, quod deinceps non notabo* | 15 singuĭar | 15 plar *AB* | 15/16 abtitudihes | 16 cõocimis *ubi supra* i *alterum signum* ▽ | 21 çóltan | 21 mital *accentu carens* | 22 Nota — 24 possession > | 26 Ani *accentu carens* | 26 náâti | 26 fáraç | 26 çóltan | 28 29 netquélem | 28 li pédro | 30 nominatino | 30 Eexemplo | 30 hobz | 31/32 vocatuo | 32 conuienc

ya Pedro: o señor ya rabbĭ. Para el darf (que es ablatiuo) tenemos doze ⁊ conuiene saber: ba, bal, bi, bil, fa, fal, fi, fil, máâ, máâl, min, minál: qual destas se a de poner a cada nombre enel mesmo caso ablatiuo, o qual de todas las abitudines suso dichas a cada vno delos casos, dezir se a enla materia delas preposiciones. No lo puse aqui, por euitar la muchedumbre delos exemplos. Remitome ala lengua del letor, que los podra poner.

Capitulo IX. Dela declinacion delos nombres arauigos.

La declinacion de todos los nombres arauigos es vna solamente, porque todos los nombres arauigos son inuariables, saluo si alguno quisiese multiplicar las declinaciones y dezir, que tantas son las declinaciones, quantas son enlos nombres las terminaciones: lo qual es superflua cosa de oyr. Ca por semejante manera en nuestra comun habla castellana vna es solamente la declinacion de todos los nombres. Ca assi dezimos Pedro, Pedro por todos los casos. Empero vna es la terminacion del nombre enel singular, ⁊ otra enel plural: asi como dezimos zemén tiempo, azmén tiempos. Dicha la theorica vengo agora ala pratica delos nombres, y assi pongo aqui vna comun declinacion, por la qual se declinan todos los nombres: y es esta:

Mubtedé al faquĭ. Mudáf mĭtal faquĭ. Maxrór lal faquĭ. Mafûúl al faquĭ. Munéde ya faquĭ. Dárf máâal faquĭ. E plural: Mubtedé al focahá. Mudáf mĭtal focahá. Maxrór lal focahá. Mafûúl al focahá. Munéde ya focahá. Darf máâl focahá. Dizense estos casos delos verbos siguentes: conuiene saber, el mubtedé desciende de nebdĭ, que es començar: el mudáf desciende de nadĭf, que es posseer: el maxrór se dize de nijúrr, que es traer por fuerça: el mafûúl se dize de nafââl, que es hazer: el munéde se dize de ninédi, que es llamar o citar: el darf — no hallamos verbo de donde desciende.

Siguense los pronombres.

Capitulo X. Dela materia delos pronombres y de su suplecion.

Dicho delos nombres y de su declinacion, auemos agora de dizir delos pronombres y dela manera en que son suplidos, ⁊ de su declinacion. Onde es de notar esta materia, porque es muy comun y prouechosa para la comun habla. Dela qual es de saber, que enel arauia no ay sino cinco prononbres primitiuos: conuiene saber: yo, tu, este, aquel, el. Los quales corresponden a estos del latin: ego, tu, iste, ille, is. ⁊ para nombrar estos cinco pronombres por la arauia tenemos nueue terminos: conuiene

1 señor *B*, dios *A* | 2 minal | 3 o qual — 4 casos > | 7 § Capitulo. viij. *A*, Capitulo. nono. *B* | 9 non bres | 10/11 declinaciones | 11 nonbres | 11/12 superflua *B*, ab surda *A* | 16 zemĭn | 16 Azmĭn | 17 assi > | 19 al *prius* > | 20 *incunte* faquĭ | 20 Munédé *B* | 20 E plr *A*, Eplr *B* | 22 máâl *B* | 22 Dizense — 27 desciende > | 29 Captilo*. ix. *A*, Capitulo. x. *B* | 30 nonbres | 30 dezir | 35 ⁊ *B*, y *A*

saber, anī, énte, ḍi, héḍe, ḍiq, héḍeq, hu, húe, húet. Corresponden enesta manera: saber: anī a ego, ente a tu, ḍi héḍe a iste, ḍiq heḍéq a ille, hu hue húet a is. Pero si el nombre del qual se haze la relacion, fuere femenino, en lugar de héḍe ponemos hīa o hi o hīet. Asi que son (como dicho es) los pronombres cinco, ʒ los terminos arauigos para los nombrar nueue.

Genitiuo sui no tiene en arauigo pronombre correspondiente assi, mas suplese con esta letra v enel numero singular, y con esta silaba hum enel plural, ayuntadas a este nombre roh. Exemplo: el maestro ama asi al máâlem yehīb róhu, y esso mismo los maestros aman assi al maâlemīn yehībbu arguáhum.

Capitulo XI. Delos pronombres possessiuos.

Non tenemos enel arauia los siete pronombres possessiuos que son meus, noster, nostras, tuus, uester, uestras y suus sua suum, mas suplense con algunas dictiones o silabas que son llamadas ḍamīres (que quiere dezir conocimientos) enla manera siguiente. Meus mea meum se suple con vna i añadida a qual quiera nombre masculino, avn que el tal nombre acabe en i. Exemplo: mi cauallo faráci, mi silla curcīi. Empero si el tal nombre fuere femenino, ante dela i ponemos t: porque propria cosa es a todo nombre femenino, recebir t en toda composicion en todas las personas del numero singular — exemplo: mi mula báglati, mi cantaro cóllati — y avn hazella recebir al verbo conquien se ayunta, enel presente enel principio del verbo, y enel preterito en fin — exemplo: la muger come mará tacúl, la muger comio mará equélet. Empero enel numero plural ponemos solamente i en todos los nombres, assi masculinos como femeninos: porque nunca entra la t enlos nombres enel numero plural conel ḍamīr o conocimiento de qualquiera delas personas, saluo si los tales nombres se terminaren enel tal plural en a: ca en tal caso reciben la t con los ḍamīres, asi los masculinos como los femeninos, y esto porque son semejantes a los nombres femeninos enesta terminacion de a: exemplo: mis estudiantes dezimos talábati, nuestros estudiantes talábatna, mis parientes carábati, nuestros parientes carábatna, mi alcaria carīati, nuestras alcarias córatna o corána: que de vso se puede todo dezir. Noster y nostras se suplen con esta silaba na, assi enel singular como enel plural: exemplo: nuestra casa dezimos dárna, nuestras casas diárna. Pero si el nombre fuere feme-

1 di *AB* | 1/2 eñsta | 3 huet | 3/4 del qual se haze la relacion > | 4 en > *in pagina ineunte* | 4 hia *et* hiet *accentu carent* | 5 prononbres | 5 y | 7 prononbre | 8 numero > | 9 cste* nonbre | 10 *ineunte* Al méâlem | 12 § Capitulo. x. *A*, Capitulo. xj. *B* | 12 prononbres | 17 nonbre | 17 a vn | 20 nonbre | 20/21 en toda composicion > | 22 y — 24 equélet > | 28 *ante* saluo + enel numero plural | 30 y — 31 a > | 33 que — 34 desir >

nino, siempre entrara conel la t enel numero singular, como dicho es: exemplo: nuestra alcaria dizimos carîatna, nuestras alcarias corâna o corátna. Tuus tua tuum se suple con esta silaba eq o aq, que todo es vna silaba, assi enel singular como enel plural. Exemplo: tu casa dezimos dáraq, tus casas diáraq. Empero si el nombre fuere femenino, guardase la regla enteramente, que es puesta enla suplecion de Meus -a -um. Exemplo: tu alcaria dezimos carîataq, tus alcarias coráâq, tu mula báglataq, tus calderas borámaq.

Uester y vestras se suplen con esta silaba cum, asi enel singular como enel plural. Exemplo: uestro libro dezimos moçháfcum, uestras casas diárcum. ɩ si el tal nombre fuere femenino, entra conel la t enel numero singular, como dicho es. Exemplo: uestra mula dezimos báglatcum, uestra jarra çanónatcum.

Suus -a -um se suple como su primitiuo (genitiuo sui): conuiene saber, con vna v enel numero singular, y con hum enel numero plural, ayuntadas a qualquiera nombre dela tercera persona. Exemplo: su casa dezimos dáru, sus casas diárhum. Empero si el tal nombre se acabare en i, añadesele h. Exemplo: su silla curcîh: su cuchillo ķidmîh. Empero si el tal nombre fuere femenino, preponemos vna t ala v en singular, y ala hum enel numero plural, como es dicho dela suplecion delos otros pronombres. Exemplo: su ventana dezimos tácatu, sus ventanas del ticánu, sus ventanas de aquellos ticánhum.

Es de notar con diligencia, que estos ḍamires o conocimientos suso dichos no solamente son necessarios para hazer differencia delas personas con los nombres, como dicho es, mas avn ayuntanse con los verbos, significando essas mesmas personas en persona padeciente. Exemplo: tu me amas dezimos ente tihîbbni, yo te amo anî nihîbbeq, yo le amo anî nihîbbu, aquellos nos aman húmet yehibbúna, nos vos amamos han nehîbbucum, nos los amamos ahan nehîbuhum.

Capitulo XII. Dela declinacion delos pronombres, ɩ quantas son las declinaciones.

Dicho dela suplecion delos pronombres, digamos agora de su declinacion. Onde es de notar, que las declinaciones delos pronombres son tres: conuiene saber: primera dela primera persona, que es anî: segunda dela segunda, que es énte: tercera dela tercera, que es ḍiq.

1 ditho es | 2 dezimos Cariáta | 3 o aq — 4 silaba > | 4 silalaba *B* | 10 plulal *B* | 10 Uuestro *AB* | 11 Uuestras *AB* | 13 Uuestra *AB* | 14 Genetiuo *AB* | 17 Empero — 18 *fin* > | 19 preponemos — 21 pronombres *B*, guardamos la regla de suso puesta. Que dize quando a de entrar .t. enel nombre femenino *A* | 25 a vn | 26 signisicando | 27 Enté | 27 Aninihîbbeq | 29 nos — nehîbuhum > | 30 *sic numerat A* | 30 prdnombres | 34 quatro | 34 Conuine *B* | 35 *post* segunda + persona | 35 *post* ḍiq + Y quarta

Primera declinacion delos pronombres.

		Plural.	
Mubtedé.	aní.	Mubtedé.	han. hénat. náhnu. ahîn.
Mudáf.	mitáy.	Mudáf.	mitána.
Maxrór.	léye.	Maxrór.	léna.
Mafûúl.	ni.	Mafûúl.	na.
Darf.	máây. méni. bîa. fîa.	Darf.	máâna. ménina. bîna. fîna.

Segunda declinacion.

		Plural.	
Mubtedé.	énte.	Mubtedé.	éntum.
Mudáf.	mitáâc.	Mudáf.	mitáâcum
Maxrór.	leq.	Maxrór.	lécum.
Mafûúl.	eq.	Mafûúl.	cum.
Munéde.	énte.	Munéde.	éntum.
Darf.	máâq. ménneq. biq. fiq.	Darf.	máâcum. méncum. bîcum. fîcum.

Tercera declinacion.

		Plural.	
Mubtedé.	diq.	Mubtedé.	háulin. háulinq.
Mudáf.	mitáv.	Mudáf.	mitáhum.
Maxrór.	lu.	Maxrór.	léhum.
Mafûúl.	u.	Mafûúl.	hum.
Darf.	máv. ménnu. bih. fih.	Darf.	máhum. ménhum. bîhum. fîhum.

de todas tres personas o declinaciones compuesta. la qual es vna abreuiacion. para que mas ayna deprendan aquellos que esta doctrina quisieren depreader. Y lo mesmo hallamos o quasi semejante enla gramatica latina. enla qual este pronombre. Meus. mea. meum. se declina por la primera y segunda declinacion del nombre. Empero para complir con los que de rayz quieren saber todas las cosas. lo qual hazen los hombres prudentes. poner las he aqui todas por extensso*. para que cada vno estudie lo que mas ligero le pareciere o le agradare. | 1 — 26 *quas AB minus commode disposuerunt, ego in ordinem nobis usitatum ita redegi, ut nihil neque adderem neque demerem* | 1 prononbres | 6[3] maxror *accentu caret* | 8[2] méni *primo loco ponit* | 12[4] éntun *AB* | 14[3] Maxró *B* | 15[1] Mafúûl | 17[4] máacum *A*, mâácum *B* | 19 declinaon *B* | 21[1] Mubtede | 21[2] diq *A*, Diq *B* | 25[4] mahúm | 26 *sequuntur in A*

§ Quarta declinacion.

		§ Plural.	
Mubtedé.	aní. énte. diq.	§ Mubtedé.	han. hénat. ahán. náhnu. éntum. háulim*. háulinq.
Mudáf.	mitáy. mitáâq. mitáu.	Mudáf.	mitána. mitáâcum. mitáhum.

Capitulo XIII. Delos relatiuos.

Ay otrosi otros terminos, que son relatiuos, asi como este pronombre hu húet húe, que responde a este is ea id, y este alledi, que responde a quis uel qui. Y el plural de húe es húmet y hum, y el plural de alledi es alledina. Empero si el nombre fuere femenino, en lugar de alledi dezimos alleti, y alletina en lugar de alledina.

Capitulo XIV. Delos temizes ɩ ḍamires, que son los conocimientos delas personas assi enlos nombres como enlos verbos.

Es mucho de notar con diligencia, que ay enel arauia vnos ḍamires o conocimientos, los quales son ya puestos enla materia delos pronombres y enla suplecion delos pronombres possessiuos. Los quales son assi necessarios, que por la mayor parte o quasi en todos los nombres nos aprouechamos dellos. Y no sola mente enlos nombres, mas avn enlos verbos siruen en persona paciente en lugar delos pronombres assi primitiuos como diriuatiuos. Y son los siguentes. Para la primera persona en qual quiera caso, excepto el acusatiuo, i. Exemplo: mi casa dári, de mi casa min dári. Y en acusatiuo en persona paciente despues del verbo ni. Exemplo: comeme yacúlni. En plural na en todos los casos. Exemplo: de nuestra casa min dárna, nuestra casa dárna. Para la segunda persona en todos los casos eq. Exemplo: tu casa dáraq, de tu casa min dáraq, este te ama ḍi yehíbbaq. Enel plural ponemos cum. Exemplo: este os ama héḍe yehíbcum. Para la tercera persona tenemos para el singular v en qualquiera caso, y para el plural hum. Exemplo: su casa dáru, yo le amo ani nehíbbu: en plural: su casa de aquellos dárhum, yo los amo ani nehibbúhum o nehíbhum. Puse lo assi tan por extenso,

Maxrór.	léye. leq. lu.	Maxror*.	léna lécum léhum.
Maŭfúl*.	ni. eq. v.	Mafŭúl.	na. cum. hum.
Munéde	[illegible]	Munéde	éntum.
Darf	máăy. ménni. bía: fía. máăq. ménneq. biq. fiq máv. ménnu. bih. fih.	Darf.	máána*. Ménina. fína. bína. máăcum méncum. Bícum. fícum. máhum. ménhum. bíhum. fíhum.

1 § Capitu. xij. *A*, Capitulo. xiij. *B* | 2 assi | 3 *medio* responden | 4 *exeunte* y el plural > | 5 es > | 6 en lugar de alledina > | 7 xiij. | 7 damires | 7 conoscimientos | 10 11 prononbres | 11 asi | 13 a vn | 15 siguientes | 15 en — 16 acusatiuo *B*, En persona haziente o no paciente *A* | 16 Exemplo *B*, como dezimos *A* | 17 Y en acusatiuo *B*, y *A* | 17 padeciente | 17 despues del *B*, conel *A* | 18 en todos los casos *B*, asi en persona no padeciente como padesciente* *A* | 19 *post* dárna *alterum* + En persona padeciente. Exemplo comen nos. yaculúna. | 20 en todos los casos *B*, assi padeciente como no padeciente *A* | 20/21 de tu casa min dáraq > | 21 *ante* este + En persona paciente | 21 Di *B* | 21 ponemos >

porque deseo que se encomiende mucho ala memoria como cosa muy prouechosa ⁊ necessaria para la comun habla.

Capitulo XV. Dela materia delos verbos, y quantos son sus acidentes.

Agora dire dela segunda parte principal dela arauia, que es el verbo. Es de saber, que el verbo tiene siete acidentes, conuiene saber: generos, conjugacion, modos, tiempos, numeros, personas y formacion.

Capitulo XVI. Del genero delos verbos.

Los generos delos verbos arauigos son dos, saber, actiuos ⁊ passiuos. Actiuos asi, como naâmél yo hago, nacúl yo como: passiuos assi, como nuâmél yo soy hecho, nuquél yo so comido — en todas las personas en singular ⁊ plural. E digo dos generos, en quanto ala significacion: conuiene saber, que son algunos verbos que significan action, ⁊ otros que significan passion.

Capitulo XVII. Dela conjugacion.

Ay solamente dos conjugaciones, saluo si alguno quisiesse dezir, que tantas son las conjugaciones, quantas enlos verbos las terminaciones: lo qual es muy superfluo de oyr. Uerdad es, que ay algunos verbos irregulares, que no guardan el comun modo o conjugacion delos otros verbos: mas porque son pocos — conuiene saber hu, que nos dezimos sum es fui, y máây, que es habeo -es —, pornelos aqui conjugados en fin delas reglares conjugaciones. Porque asi los porne conjugados enel vocabulario. Es empero de notar, que no comiençan todos los verbos en vna silaba, mas vnos comiençan en na, otros en ne, otros en ni, otros en nu, asi como dezimos naâmél, neqnúç, nimelléç, nuçádic. Quando an de començar de vna manera o de otra, dezir se a de yuso, porque [no] ay regla que lo enseña.

Capitulo XVIII. Delos modos.

Los modos enlos verbos arauigos son dos, conuiene saber: indicatiuo ⁊ imperatiuo. El indicatiuo tiene dos tiempos solamente, conuiene saber: presente y preterito perfeto. ⁊ cada vn tiempo dellos tiene tres personas, asi enel singular como enel plural, como parece enel vocabulista enlos verbos, que estan conjugados en principio. Empero enel imperatiuo no ay saluo el presente, y eneste presente no tenemos saluo la segunda persona assi enel singular como enel plural, asi como dezimos cul énte come tu, cúlu éntum comevos.

2 para la comun habla > | 3 § Capitulo. xiiij. *A*, Capitu. xv. *B* | 4 *altero loco* del | 6 Genero. | 6 Modo. Tiempo. Numero. persona | 7 xv. *A*, xvj. *B* | 14 § Capitu. xvj. *A*, Capitulo. xvij. *B* | 15 vna conjugacion | 17 superfluo *B*, absurdo *A* | 20 máy | 21 dela·*AB** | 21 reglar conjugacion | 21 conjugacioes *B*? | 21 assi | 24 Assi | 24 nuçádicu | 27 § Capitu. xvij. *A*, Capitulo. xviij. *B* | 30 perfecto | 31 parcse | 32 conjugados | 33 *priori loco* saluo *B*, sino *A* | 34 assicomo

Capitulo XIX. Delos tiempos.

Los tiempos enlos verbos arauigos son dos solamente, como dicho es: conuiene saber, presente y preterito. Es empero de notar, que quando alguna boz de nuestro hablar castellano viniere de tal manera, que por el latin la porniamos enel preterito imperfeto del indicatiuo o enel presente del optatiuo, ponemosla por el arauia enel presente del indicatiuo coneste aduerbio o nota qui. Exemplo: yo querria que tu fueses comigo a missa, en arauia dezimos anì qui nirìt énne énte quì tamxì máĥy la çalá. Empero si enel aljamia viniesse en tal manera, que por la gramatica lo porniamos enel preterito plusquamperfecto, ponemoslo por el arauia enel preterito con este aduerbio o nota qui. Exemplo: si ouierades venido, ya ouieramos leydo dezimos léu qui tucúnu gìtum, quì nucúnu caráyna: si ouieramos ydo léu qui mexéina. Empero si queremos hablar por tiempo por venir, que se llama futuro por la gramatica (porque enel arauia comun no lo ay), ponemos el verbo de presente con algun aduerbio que signifique tiempo por venir, assi como gadì o báĥd o áĥd, ꝛc. Exemplo: yo comere contigo mañana dezimos anì nacúl máĥc gadì, ꝛc. Y a vn sin aduerbio. Assi como dezimos yo rezare contigo, dezimos anì nacrá máĥc, o yo comere contigo anì nacúl máĥq: porque enla razon parece que es de tiempo futuro.

Capitulo XX. Delos numeros.

Los numeros son dos: singular ꝛ plural. Singular assi, como nihìbb. Plural assi, como nehìbbu. Formase el plural del singular enesta manera. Si el verbo acaba en vocal, essa mesma vocal se muda en u. Exemplo: narmì yo arrojo en plural dezimos narmú nos arrojamos. Excepto los verbos que acaban en a, alos quales añadimos u. Exemplo: nadrá yo acostumbro, nadráu nos acostumbramos. Y esso mesmo los verbos que acaban en ay liquida, la qual mudamos en u. Exemplo: naxbáĥ yo harto, naxbáu nos hartamos, nazmáĥ nazmáu. Mas si el verbo acabare en letra consonante, añadese vna u al tal singular, y assi queda formado el plural. Exemplo: nacúl yo como, nacúlu nos comemos, nahcéd yo siego, nahcédu nos segamos.

Capitulo [XXI.] Delas personas.

Las personas delos verbos son tres, assi en singular como en plural: conuiene saber: yo tu aquel, en plural nos vos aquellos. El cono-

1 xviij. *A*, xix. *B* | 8 én ne *B*, ìne *A* | 8 qui | 10 perfecto | 17 *excunte* máĥç *B* | 18 fin *B* | 18 conti | 21 xix. *A*, xx. *B* | 23 asi | 24 Exemplo *A*, Erem. *B* | 25 yo arrojo > | 25 nos arrojamos > | 26/27 yo acostumbro > | 27 nos acostumbramos > | 27 mismo | 28 yo harto > | 29 nos hartamos > | 30 añadesse | 31 yo como > | 31 nos comemos > | 31/32 yo siego > | 32 nos segamos > | 33 § Capitulo. xx. | 35 Conuieç | 35 plurar *B* | 35 *post* aquellos + pero para nonbrar* estas personas tenemos diuersos terminos enel

cimiento delas personas enlos verbos es este: saber, Na, ta, ya, Ne, te, ye, Ni, ti, y, porque ay algunos verbos que comiençan en na (asi como nacúl), ɀ otros en ne (asi como neqnúç), otros en ni (assi como nimelléç). Pero quando començaran en na, o quando en ne, o quando en ni, dezir se a adelante, tratando dela natura delas letras.

Capitulo XXII. Dela formacion del verbo y delos verbos passiuos.

La formacion enlos verbos arauigos es de dos maneras: conuiene saber, del presente del verbo actiuo en verbo passiuo, y de presente en preterito perfecto actiuo y passiuo. Formase el verbo actiuo en passiuo desta manera: saber, mudando la vocal dela primera silaba del verbo de presente, qualquiera que ella sea, en u, en todas las personas del verbo, assi en singular como en plural. Exemplo: naâmél yo hago, taâmél tu hazes, yaâmél aquel haze. El passiuo: nuûmél yo so fecho, tuûmél tu eres hecho, yuûmél aquel es hecho. Empero si los tales verbos actiuos tuuieren enla postrimera silaba o v i, las tales letras se mudan enel passiuo en minibé, que es en a o en e. Exemplo: yerid quiere enel passiuo dezimos yurád es querido: yrúdd buelue, yurádd es buelto. Pero si el nombre fuere femenino, ponemos enel verbo la t, que es propria suya asi en actiua como en passiua. Exemplo: la simiente es sembrada a zarréa tuzrá: la pluma es pelada a rrixa tuntéf. Empero enel preterito la primera letra vocal del verbo actiuo se muda en u, como dicho es del presente, ɀ la segunda en i. Exemplo: equélt yo comi: en passiua vquilt yo fui comido: caráit yo ley, curit yo fui leydo: lo qual paresce dela autoridad que se sigue, que dize: Fiêl mubni o muhágual limén me yucemé fáilun, yudám ávil hárfu gua yuqçár ákiru: que quiere dizir, que el verbo buelto (conuiene saber de actiua en passiua), al qual no se pone persona que faze, enel preterito perfecto terna la formacion suso dicha. y porne primero del preterito perfecto, porque de costumbre los Arauigos comiençan el verbo enel preterito perfecto: y bien razonablemente: ca primero fue lo passado que lo que tenemos de presente. Y porque mas claramente paresca lo suso dicho, porne aqui vn verbo passiuo conjugado que es el siguente:

arauia. conuiene saber. Aní solamente para la primera persona. énte para la segunda. diq. hédeq. húe. húet. para tercera. En plural para la primera. han. hénat. náhnu. ahía. ꝛc. Para la segunda. éntum ꝛc. Assi como fue dicho enla materia delos pronombres | 3 ɀ *B*, o *A* | 3 *priori loco* assi | 5 tratando — letras > | 6 *praemittit* § | 6 xxj. | 9 actiuo y passiuo > | 13 El passiuo > | 13 hecho | 14 *priori loco* hecho | 14 talos | 15 o. v. i. *B*, minibu o minibi *A* | 15 letras *B*, xuclas *A* | 16 minibi | 16 que — e > | 19/20 senbraba* | 20 rixa | 21 se *B*, le *A* | 23 *priori loco* fue | 23 *altero loco* fuy | 24 parece | 26 dezir | 27 haze | 28 pone | 32 siguiente

		Preterito perfecto.	
Singular.			
nuquél	yo so comido.	**uquilt aní**	yo **fue comido.**
tuquél	tu eres comido.	**uquilt énte.**	
yuquél	aquel es comido.	**uquil diq.**	
Plural.		**Plural.**	
nuquélu	nos somos comidos.	**uquilna ahán**	**nos.**
tuquélu.		**uquiltum éntum**	**uos.**
yuquélu.		**uquilu háulinq**	**aquellos.**

Empero es de notar con diligencia, que los verbos que son monosilabos enel preterito perfecto, añadimos vna u al principio del mesmo preterito perfecto dela passiua: porque de otra manera no se podran formar. Exemplo: nakód kadt vkitt. colt vquilt. Esta formacion es mucho prouechosa, a vnque no es muy vsitada enla lengua comun.

Capitulo XXIII. Del verbo impersonal.

El verbo impersonal es tomado del verbo passiuo asi como enla gramatica latina, como paresce en su formacion suso dicha: y asi deximos leese o es leydo. leen todos yucrá: todos leyeron o fue leydo curí, fue me dicho vquili.

Capitulo XXIV. Dela formacion delos preteritos.

Ay otra formacion, que es en alguna manera algo graue a los que no saben la regla infra escrita, que es del presente enel preterito: y para la saber, nota la siguiente regla. Deueys saber, que todos los verbos arauigos actiuos comiençan la primera persona del presente del indicatiuo en na o en ne o en ni o en nu: e si touieren despues delas tales silabas vna sola letra consonante o vocal, enla qual comiença silaba. en aquella letra vocal o consonante comiença el preterito perfeto quitada la na ne ni, ⁊ añadiendo vna t en fin del verbo ala primera ⁊ segunda persona del singular del preterito perfecto. Exemplo: naámél yo hago. enel preterito perfecto aámélt yo hize: nipachán pego, pachánt yo pegue. Mas si despues del na o ne touieren dos letras consonantes, forman el preterito (como dicho es) quitando el na o ne, ⁊ poniendo vna a o e, segund lo demandare la palabra, entre aquellas dos consonantes, y añadiendo la t, como dicho es. Exemplo: nagrám yo pago, garámt yo pague, narcúd yo duermo, racádt yo dormi. Em-

2 Sigular | 3 vquilt | 3 fuy | 5 vquil | 8 uos > | 9 aquellos > | 11 principio del > | 12 podrian | 14 a > *B* | 14 muy > | 15 *praemittit* § | 15 xxij. | 17 assi | 18 leydo o leen | 19 dieho* | 19 vquili | 20 Capi. xxiiij. *B*, Capitulo. xxiij. *A* | 21 los eu que *B* | 24 Comiença | 25 nI | 25 tuuieren | 27 perfecto | 28 primira *B* | 30 yo hago > | 30 enel *B*, en *A* | 30 perfeeto* | 30 yo hize > | 30 pego > | 31 yo pegue > | 31 tauieren | 33 segund — palabra > | 34 cousonautes* | 35 yo pago > | 35 yo pague > | 35 yo duermo > | 35 yo dormi >

pero si los tales verbos arauigos acabaren en alguna letra vocal, ponemos vna i entre la tal letra vocal y la t postrimera que el verbo recibe enla primera y segunda persona. Exemplo: nadrá yo acostumbro, daráit yo acostumbre, nacrá yo leo, caráit yo ley. Emperо si los tales verbos arauigos acabaren en i, preponen vna e ante dela tal i enel preterito perfecto. Exemplo: nigannî yo canto, gannéit cante: nigattî gattéit. Esso mesmo es de notar, que todo verbo arauigo que touiere o enla postrimera silaba del presente, mudala enel preterito perfecto en a. Exemplo: nadḳól daḳált, nandór nadárt. Lo qual es comun en todos los verbos que tienen o. Es esso mesmo de notar, que quando quiera que el verbo se acaba en dos letras consonantes enel preterito perfecto, ponemos vna a o e entre aquellas dos consonantes, añadiendo la t, como dicho es: y esto acaece en algunos verbos delos que comiençan en ni. Exemplo: nixúdd xedédt. Desta regla suso dicha dela formacion se sacan los verbos infra escritos y los a ellos semejantes, los quales como tengan las condiciones dela regla, non forman el preterito perfeto por ella, mas formanlo ala primera persona del indicatiuo, quitando solamente la n y añadiendo la t en fin del verbo (como dicho es) ⁊ guardando las condiciones delos dos notables suso dichos — exemplo: neltehém yo me acuerdo, eltehémt yo me acorde: nartáh artáht —, siempre guardando lo que es suso dicho delos verbos que acaban en i, que preponen vna e ante dela i enel preterito perfecto — exemplo: nezquî ezquéit.

Capitulo XXV. Delos verbos irrigulares.

Nazquî regar. Naḳtár escoger.
Naltevî reboluer. Naztamáâ oyr.
Neltehem acordarse. Natcavî esforçarse.
Nelhém acordar a otro. Nantadár esperar.
Naddafî calentarse. Naftî declarar.
Naḳcî castrar. Naufî dar demasiado.
Naḳlîf satisfazer. Naxuî assar.

2 vebo | 3 yo acostumbro > | 4 yo acostumbre > | 4 yo leo > | 4 yo ley > | 6 yo canto > | 6 cante > | 7 Esse | 7 o > | 8 del *B*, o en *A* | 9 Enxemplo | 9 Nandór. nadárt *B*, Naḳorúx. ḳarúxt *A* | 9 Loqual *B*, Esto *A* | 10 mismo | 14 Nixúd *B* | 14 *post* xedédt + Nibîbb. Habébt | 15 las *B*, lan *A* | 16 perfecto | 17 formanlo *B*, en otra manera. conuiene saber *A* | 19/20 yo me acuerdo > | 20 yo me acorde > | 22 perfeto | 22 Nesquî *accentu carens* | 23 xxiiij. | 24 *seqq ordinem in B obvium sequutus sum. A verba ita disposuit, ut quae in B a* Nazqui *ad* Natalaq 20[8] *in priori quae vocatur columna habentur, prima exhibeat, deinde* Natvi 20[9] — Nentecel 20[12], *mox e columna nostra altera* Naḳtar — Namli 20[4], *deinde ex eadem* Nextevi 20[5] — Neltezem 20[12], *post haec ex priori* Naucil 20[13] — Nadavar 20[23], *deinde ex eadem* Nafrin 20[24] — Nagueem 20[27], *ultimo loco ex altera* Natabáâ 20[13] — Nedneb 20[27] *offerat* | 25 maltevi *A*, Naltcvî *B* | 27 a otro > | 28 calentar | 29 Naufi *B accentu carens*

Naztaftáh ganar tierras. Netehmén entristecerse.
Nataīxī cenar. Naftaráç hazer fuerça.
Nethezém ceñirse. Nanfīq gastar.
Naxbáâ hartar. Namlī henchir.
Nehmī escalentar. Neztevī ygualar.
Nartáh descansar. Nançáraâ luchar.
Natraguáh descansar. Nentehī añejarse.
Natal áq dexar la muger. Naklát mezclar.
Natvī hazer ruydo. Naztaháq merecer.
Narmī echar. Navrī demostrar cosa veyble.
Narcél embiar. Naglīq cerrar.
Nentecél perderse. Neltezém obligarse.
Naucīl juntar. Natabbáâ seguir.
Nadarráb mecerse. Nazléh cerrar.
Nezléf prestar. Neltehéb estar lleno de calor.
Naxhīr manifestar. Nethém sospechar.
Naqrī alquilar. Netnehéd sospirar.
Nanxárr pelear. Nartañīd temblar.
Nazráh holgar. Nancéh desengañar.
Nehyī resucitar a otro. Narhīn empeñar.
Naztahyī resucitarse. Netquelém hablar.
Naztahī aver verguença. Necherī comprar.
Nadavár tardarse. Nanclf pagar.
Nafrīn enhornar. Naqláâ arrincar.
Nataâmél feriar. Neuquér cargar.
Nevī amparar. Narquī poner.
Naguém ganar caualgada. Neqnéb pecar.

Capitulo XXVI. Dela formacion del imperatiuo.

Dixe como enel Arauia no ay sino dos modos, indicatiuo ⁊ imperatiuo, y enel imperatiuo solamente la segunda persona del presente singular ⁊ plural, la qual se forma ala primera persona del verbo del presente del indicatiuo en qualquier manera que el verbo començare, na ne ni remota. Exemplo: Niçádaf yo contezco, çádaf contece tu. Y esto es assi verdad, saluo si el verbo touiere dos letras consonantes despues del na ne ni. Ca en tal caso solamente quitamos la n del principio. Exemplo: nahfár ahfár, nacráâ acráâ. Mas enlos verbos que comiençan en

1 netehmén *AB*, *nolebam mutare* | 2 hezer | 11 enbiar | 12 Neltezén *B* | 13 Natabáâ | 16 Nethén *B* | 18 tenblar | 27 Nednéb *AB* | 28 Capi. xxvj. *B*, Capitulo. xxv. *A* | 29 noy | 30 sola mente | 31 *post* qual + digo que | 32 qualquiera | 32 ne *A*, nc *B* | 33 yo — tu > | 34 dela *B* | 35 ni > *B* | 36 Mas — 21[a] bosteza tu >

ni, siempre forman el imperatiuo quitado el ni. Exemplo: niganí yo canto, ganí canta tu: nifaguáq yo bostezo, faguáq bosteza tu. E para que esta segunda persona sea plural, añadimos vna u, si el verbo acaba en letra vocal o en consonante: mas si acabare enesta letra ay, a i, essa mesma se muda en v. Exemplo delo primero: nacráâ acráâ acráv, nazráâ azráâ azráâv, nacúl cúl cúlu. Mas si el verbo acabare en esta letra i, essa mesma se muda enel plural en v: exemplo: narmí yo arrojo, armí arroja tu, armú arroja vos. Y este imperatiuo llaman los Arauigos amr.

Capitulo XXVII. Delos verbos intrinsicos y su formacion.

Difficultoso es formar los verbos intrinsicos delos verbos simples por la variedad que ay en su formacion. Empero para auer algun conocimiento dela formacion destos verbos intrinsicos, es de notar, como comiençan los verbos simples. Ca comiençaran en ni o en na. Si començaren en ni, forman el intrinseco, mudando el ni en nat. Exemplo: yo abraso aní nijammár, yo me abraso aní natjammár: yo enlazo aní nixelléq, yo me enlazo aní natxelléq. Y asi forman todos los otros semejantes. Empero si el verbo començare de otra manera, saber en na o en ne, si tuuiere dos letras consonantes despues dela na o ne, recibe vna n despues destas silabas, y despues dela primera consonante recibe vna a o vna e, como el verbo lo demandare segun que touiere la letra — exemplo: neqnúç yo barro, nenquenéç yo me barro: nafróx yo tiendo, nanfaráx yo me tiendo, ꝛc —, siempre mirando, que quando el verbo touiere esta letra o o esta letra u enla silaba postrimera, estas mesmas letras se mudan enel verbo intrinseco enesta letra a, como paresce enel exemplo ya puesto, y fue dicho enla formacion delos preteritos dela autiua. Mas si non touieren las dos consonantes dichas, no se puede dar ligeramente regla que sea prouechosa, porque quasi serian tantas las reglas, quantas las maneras delas formaciones, que son muchas y muy confusas, y avn muchos carecen del intrinseco: y por esso digo dello lo que dixe tratando delos plurales delos nombres, que el vso a de hazer los maestros. Lo qual contece en cosas semejantes muchas vezes. Y estos intrinsecos suso dichos forman el preterito perfecto quitando solamente la n dela primera persona del presente, y añadiendo la t assi como enlos verbos simples o actiuos. Exemplo: nenquenéç yo me barro,

1 fiempre *B* | 6 Mas — 8 vos > | 8 imperatino | 10 — 22ª *hoc loco* > *A*, *qui serius tamquam caput XXXII offert: scripturae discrepantiam hoc loco enotabo* | 10 Capi. xxvij. *B*, § Capitulo. xxxij. *A* | 10 intrinsecos | 10 y de su | 11 Difficultoso | 11 13 intrinsecos | 16 nijāmar *accentu carens* | 17 assi | 17/18 semejuntes | 18/19 saber en na o en ne > | 19 touiere | 19 del na | 21 segun — 22 letra > | 25 como *B*, mo *A in pagina ineunte* | 26 y — 27 autina > | 30 a vn | 34 annadiendo *B* | 35 barrro

enquenézt yo me barri: nanfaráx yo me tiendo, anfaráxt yo me tendi: natxequél yo me enlazo, atxequélt yo me enlaze.

Siguese la comun conjugacion delos verbos que forman el preterito regularmente y comiençan en na.

		Preterito perfecto	
Singular.		Singular.	
nacráâ	yo leo.	caráit	yo ley.
tacráâ	tu lees.	caráit	tu leyste.
yacráâ	aquel lee.	caráâ	aquel leyo.
Plural.		Plural.	
nacráu	nos leemos.	caráina	nos leymos.
tacráu	uos lees.	caráitum	uos leystes.
yacráu	aquellos leen.	carár	aquellos leyeron.

Imperatiuo

acráâ énte	lee tu.
acráu éntum	leed vosotros.

Siguese la conjugacion delos verbos que comiençan en ni.

		Preterito perfecto	
Singular.		Singular.	
nihíbb	yo amo.	habébt	yo ame.
tihíbb	tu amas.	habébt	tu amaste.
yhíbb	aquel ama.	habéb	aquel amo.
Plural.		Plural.	
nihíbbu	nos amamos.	habébna	nos amamos.
tihíbbu	uos amais.	habébtum	uos amastes.
yhíbbu	aquellos aman.	habébu	aquellos amaron.

Imperatiuo.

hibb énte	ama tu.
híbbu éntum	amad vos.

E desta manera se conjugan todos los verbos regulares enel Arauia. Ca los que no guardan recta formacion, porne los conjugados enel vocabulista.

Siguese la conjugacion de sum es fui.

Presente.		Preterito perfecto.	
Singular.			
hu	yo so.	cunt aní	yo fui.
hu	tu eres.	cúnt énte	tu fuiste.

1 nanfaráx — 2 enlaze > | 3 *seqq A habet tamquam finem capitis sui XXV* | 5—28[30] *quae AB minus commode disposuerunt, ego in ordinem nobis usitatum ita redegi, ut nihil neque adderem neque demerem* | 12 vos | 16 Acrá | 19 Sigular | 20 Nihíhh* *A*, Nihíb *B* | 25 vos | 29 Híbu *AB* | 33 § Siguesse | 33 es *B*, mes *A* | 36 fúi *B* | 37 cun énte

hu	aquel es.	quin diq	aquel fue.
Plural.		Plural.	
hum	nos somos.	cúnna	nos fuimos.
hum	vos soys.	cúntum	uos fuistes.
hum	aquellos son.	quinu	aquellos fueron.

Futuro.

		Plural.	
nucún	yo sere.	nucúnu	nos seremos.
tucún	tu seras.	tucúnu	uos seres.
yucún	aquel sera.	yucúnu	aquellos seran.

Imperatiuo.

cun ente sey tu.
cúnu éntum sed vosotros

Otro verbo irregular que es habeo habes.

		Preterito perfecto.	
ani máåy	yo tengo.	quin máåy	yo tuue.
énte máåc	tu tienes.	quin máåc	tu touiste.
diq máu	aquel tiene.	quin máu	aquel touo.
Plural.		Plural.	
hénat máåna	nos tenemos.	quin máåna	nos touimos.
éntum máåcum	uos teneys.	quin máåcum	vos touistes.
háulinq máhum	aquellos tienen.	quin máhum	aquellos touieron.

Futuro.

		Plural.	
yucún máåy	yo terne.	yucún máåna	nos ternemos.
yucún máåc	tu ternas.	yucún máåcum	vos terneys.
yucún máv	aquel terna.	yucún máhum	aquellos ternan.

Imperatiuo.

ahbéç énte ten tu.
ahbézu éntum tened vosotros.

Capitulo XXVIII. Dela suplecion del infinitiuo.

Nota que enel Arauia no ay verbo infinito como en nuestra lengua latina. Mas quando quiera que los Arauigos en sus hablas dizen algunas cosas que en latin nos la porniamos enel infinitiuo, ponense enel Arauia enel presente del indicatiuo ental numero y persona, en qual esta el verbo finito que conel infinito esta. Exemplo: dezimos yo quiero comer en Arauia anî nid nacúl, tu quieres beuer énte tid taxaról, ɀc. Es señal

1 Quin | 5[2] aquelos *B* | 5 Qninu* *B* | 8 seremosi *B* | 9[2] Tacúnu *B* | 13 entum *accentu carens* | 16[1] Ani | 16[1] máy *B* | 16[3]—18[3] Qnin | 16[3] máåy *B* | 17[1] Ente | 18 Diq *AB* | 20[3]—22[3] Quin *A*, 20[3] *et* 22[3] Quin *etiam B* | 20[3] máána *B* | 25[3] tornc | 26[4] terneis | 30 tene *AB* | 31 § Capitulo. xxvj. | 33 hababłas | 33 alguuas | 35 persoua | 36 quiero *B*

que es el segundo verbo infinito, quando quiera que vienen dos verbos o mas sin conjuncion. Exemplo: yo vo a leer anî namxî nacráá. Empero nota, que quando quiera que en alguna habla viene algun infinitiuo con señal de de, ponemos por el el nombre de su significacion en tal caso como quiere la noticia o qualidad dela razon. Exemplo: he gana de comer anî mááy nîa lal équel, el maestro mando el arte de encantar al máálem amár al hiél mîtal tilçám.

Capitulo XXIX. Del participio del preterito y nombre verbal.

Dicho del verbo, diremos agora del participio que es parte del: ca por eso se llama participio, porque participa conel y conel nombre, y ansi diremos de todas las partes dela oracion, segund que por orden se pusieron en principio del arte.

E primera mente es de notar, que enel comun Arauia non se hallan las bozes delos participios como en nuestro comun Castellano y enel Latin, mas solamente hallamos la del participio del preterito perfecto que entre nos es comido beuido leydo. El qual participio desciende y se forma delos verbos enla manera siguiente.

Si los verbos arauigos començaren en na o ne, formarse a el participio ala primera persona del presente, mudando la n en m. Exemplo: yo barro neqnúz, yo barrido maqnúz, nacúl como, macúl comido, o maucúl de costumbre. Empero si los tales verbos touieren enla postrimera silaba a i, las tales letras se mudan enel participio en u — exemplo: naftáh maftúh, naágén maájún, nagfîr magfúr, nabguîd mabgód —, esto se entiende solamente enlos verbos que comiençan en na o ne. Mas si los tales verbos que comiençan en na, acabaren en i, forma el participio en mu y acaba en i. Exemplo: náâti do, muaâtî dado, narmî arrojo, murmî arrojado, y llamase este participio enla gramatica arauiga izmu mafûúl. Esso mesmo estos verbos que comiençan en na, forman su nombre verbal — cuya boz es entre nos amador leedor — ala tercera persona del singular del preterito perfeto, mudando la letra vocal dela postrimera silaba, qualquiera que ella sea, en i, y mudando el acento que el verbo tiene enla silaba postrera, ala primera. Exemplo: comio equél, comedor équil, beuio xaráb, beuedor xárib. E llamase este nombre verbal enla gramatica arauiga yzmu fááil. E si los tales verbos arauigos començaren en ni, forman el dicho participio ala primera persona como

2 ani | 4 el el *A*, el *B* | 4 nonbre | 5 la — razon *B*, el que lo habla *A* | 5 Enxemplo | 7 mîta *B* | 8 Cap.. xxjx. *B*, § Capitulo. xxvij. *A* | 8 *altero loco* de *B* | 11 segun | 18 o ne > | 19 psona | 20 Nequús* | 20 comido. Macúl | 20 o — 21 costumbre > | 21 tuuieren | 22 partitipio *B* | 23 naágén maájún > | 23 nagfir *accentu carens* | 23 nabguîd — 24 ne > | 25 forman | 26 do. Náâti | 26 Narmî *A*, Nármî *B* | 27 y — 28 mafûúl > | 32 Enxemplo | 33 E — 34 fááil > | 34 E *B*, Empero *A*

dicho es, mudando el ni en mu, reteniendo el mismo acento que el verbo tiene. Exemplo: nicátel peleo, mucátel peleado, niçádaf contescio, muçádaf contecido. E si los verbos arauigos tienen el acento enla silaba postrimera que es quasi comun alos verbos que comiençan en ni, enel participio ⁊ nombre verbal que dellos se forman, siempre estara el acento enla silaba de en medio. E si los tales verbos arauigos touieren vna letra consonante doblada antes dela vltima silaba, lo qual contece comunmente en todos los verbos que comiençan en ni, exceto los que tienen v enla silaba postrera, avn que el verbo tiene el acento enla postrimera silaba como dicho es, enel participio siempre se pone enla de en medio, exemplo: nimelléç, mumélleç. Estos verbos que comiençan en ni, forman su nombre verbal del mesmo participio, mudando la vocal dela silaba postrimera qualquiera que ella sea, en i, reteniendo esse mesmo acento que tiene el participio. Exemplo: mucátel peleado, mucátil peleador, mumélleç acepillado, mumélliç acepillador. E nota que si el verbo tiene alguna letra consonante doblada enla silaba postrimera, essa mesma retiene el participio y nombre verbal que del descienden, como suso es puesto exemplo.

Capitulo XXX. Dela formacion del segundo gerundio.

Hallamos enel Arauia comun (avn que pocas vezes) el gerundio segundo, cuya boz es comiendo leyendo amando, el qual se forma ala tercera persona del preterito, poniendo el acento que el verbo tiene enla silaba postrimera o de en medio, enla primera del gerundio, e mudando la vocal dela vltima silaba, qualquiera que ella sea, en i, y añadiendo en. Exemplo dezimos por encender neuquéd, enla tercera persona del preterito euquéd, el gerundio dize éuquiden, ⁊ asi delos otros semejantes, ut méxien, ráquiden. Empero los gerundios que descienden delos verbos que comiençan en ni, pueden se formar dela manera suso dicha, o del participio del preterito, mudando la vocal dela vltima silaba del participio en i, añadiendola sobre dicha silaba — exemplo: mélizen o mumélizen —, y en tal caso tienen el acento como el participio de donde se forman, y llamase en Arauia mázdar.

Capitulo XXXI. Delas conjunciones.

La conjuncion es vna delas partes dela oracion que no se decli-

1 mu y reteniendo | 1 accento | 2 Nicádaf | 3 E *B*, Mas *A* | 3 sillaba | 6 E *B*, Empero *A* | 8 excepto | 9 a vn | 11 exẽ. *B*, en xem. *A* | 11 E estos | 13 retiniendo | 14 accento | 14 *exeunte* mucatil | 15 p ee ador *B* | 16 sillaba | 17 retine *B* | 19 Capi. xxx. *B*, § Capitulo. xxviij. *A* | 20 a vnque | 22 accento | 23 sillaba | 24 sillaba | 27 ut méxien ráquiden > | 27 En pero | 27 decienden *AB* | 29 sillaba | 32 y — mázdar > | 33 § Capitulo. xxjx. | 34/26[1] declina

nan, delas quales hallamos solamente enla comun habla las siguentes, conuiene saber, bel en émne înne gué.

Capitulo XXXII. Delas preposiciones.

Hallamos enel Arauia todas las preposiciones que enla gramatica, y ayuntadas a essos mesmos casos, que son mafûúl y darf (que son acusatiuo y ablatiuo), y son las del acusatiuo las siguentes.

A.	ad.	apud.	circa.	circa.	ante.	longe.	ante.	contra.
a.	al.	aynd.	carîb.	qued.	acábal.	báâd.	cudîm.	ķiléf.
apud.	sine.	sine.	foris.	procul.	foras.	preter.	inter.	intra.
lehenné.	dun.	bilé.	gáir.	hául.	bárra.	ķárix.	béin.	dáķil.
subtus.	propter.	vnde.	super.	propter.	sicut.	vltra.	vltra.	circa.
ycél.	âân.	min.	aâlé.	quemé.	quif.	aqčár.	aziéd.	âînd.
apud.	procul.	longe.	longius.	procul.	supra.	inde.	vsque.	subtus.
iamb.	hávil.	báât.	bâîd.	báâd.	fáuq.	lahaniq.	hatî.	táhte.

Las preposiciones del darf (que es ablatiuo) son las siguentes, conuiene saber:

Con	con	con	con	en	en	en	en	con	con	de	de
Ba	bal	bi	bil	fa	fal	fi	fil	máâ	máâl	min	minál.

Qual destas preposiciones se deua poner acada vno delos nombres con quien se a de ayuntar, saber lo as por el notable siguente.

Nota que porque ay algunas abitudines en cada vno delos casos, que en alguna manera parescen preposiciones, porque se preponen alos casos, avn que en verdad no lo sean, mas son articulos. Las quales puse arriba tratando delos casos, ⁊ no dixe quando ni como se auian de poner, por no enfuscar la memoria delos principiantes, mas remitime aeste lugar. Por tanto digo, que el mubtedé (que es el nominatiuo) tiene dos notas, conuiene saber, a al el al se pone con todos los nombres arauigos, que comiençan en qualquiera delas letras contenidas eneste verso, saber, ķo al. cófa biĉ culiém higos: exemplo: el maestro enseña los moçuelos al máâlem yaâlém al avlîd. Pero si començaren en todas las otras letras del ABC, ponemos a: exemplo la ceuada no es buena para el molino en Arauia a xáer ix hu jáid larihá: la qual regla deues mucho notar para todos los casos: porque siempre se pone l enla abitud o articulo enel nombre que començare enlas letras del suso dicho verso.

El mudáf (que en Latin se llama genitiuo) tiene quatro notas para le señalar, saber, mîta mitál, a al. Mîta se pone para donde a enel mubtedé,

1 siguientes | 2 bel — gué *B*, Gue. yne. en. bel *A* | 3 § Capitu. xxx. | 6 son los del | 6 siguientes | 7 circa *alterum* > *in spatio vacuo* | 9 înter | 10 dum *B* | 10 hárix | 14 háuil | 14 háti | 15 siguientes* | 20 a *B*, ha *A* | 20 siguiente | 23 a vn | 23 mas son articulos > | 25 remetime | 26 ntõ *AB*, *quod e* 27[16] *A legere didici* | 27 conuine | 32 xaér | 32 Jáid *B*, táib *A* | 33 abtitud | 33/34 o articulo > | 34 nonbre

mitál para donde al: pero al mayor mente ɂ mas comun sirue a cosas razonables que a otras, non obstante que se puede bien hallar con otras pero nunca sino con aquellos nombres que comiençan enlas letras del verso suso dicho. Exemplo: béit alláh, dar albáyda.

El maxrór (que es datiuo) tiene quatro abitudines, saber, la lal li lil. Lal sirue para con los nombres que comiençan enlas letras del verso suso dicho. Exemplo: yo siruo al alcayde anĭ naḳdém lal cáyd. La sirue para con los nombres que comiençan en todas las otras letras del ABC exceptas las que estan enel verso suso dicho. Exemplo: yo alimpio la yglesia para la missa anĭ ninaqquĭ agĭmiê la çallá.

Li lil mayormente las hallamos ayuntadas a cosas razonables o nombres proprios y avn apellatiuos, como quiera que mas comun lo hallamos con los proprios. Exemplo: yo do el pan a fulano anĭ naâtĭ al ḳobç li fulĭn, yo do el dinero a Pedro anĭ naâtĭ al catáâ li Pedro.

El mafûúl (que es acusatiuo) tiene a al, como el mubtedé (que es nominatiuo). Las quales siruen dela mesma manera que enel nominatiuo, saluo si el nombre fuese puesto infinita ɂ no determinadamente. Ca en tal caso no le ponemos abitud alguna. Enxemplo: trae pan çoq ḳobç, compra vino acharĭ xaráb.

El munéde (que es el vocatiuo) tiene dos abitudines, saber, a ya, ɂ siruen indiferentemente. Verdad es que algunos dizen que tiene la a, y que se siruen della, quando alguno llamamos que esta a lueñe. Exemplo: a Pedro o ya Pedro.

El darf (que es el ablatiuo) tiene doze preposiciones, saber, ba bal bi bil fa fal fi fil máâ máâl min minál. Las seys dellas quieren dezir con, saber, ba bal bi bil máâ máâl, y las quatro en, saber, fa fal fi fil, y las dos de, saber, min minál, que quieren dezir de, por manera de tomar o dexar algo de algun lugar o persona. La manera de su aposicion es esta. Las que tienen al, asi de con como de en, se aponen alos nombres que comiençan enlas letras contenidas en el verso suso dicho, saber, ḳo alcófa ɂc. Exemplo: yo hago el arca con la açuela enla camara anĭ naâmél a çundúq bal caydún fal górfa. Las que non tienen al, mas il, assi como bil fil, siruen a los nombres que comiençan enlas otras letras del ABC. Pero tienen a o u enla silaba primera. Exemplo: creo enla santa yglesia

1 mayormente | 12 a vn appellatiuos | 13 náâti | 14 hobç | 14 náâti | 15 mafuúl | 15 es el acusatiuo | 17 *post* no + de *AB* | 18 ḳobḳç *B*, hobç *A* | 20 abtitudines | 21 indiferente mente | 23 *posteriori loco* pĭdro *AB*, *priori loco* pĭdro *B* | 25 máá | 25 saber — 26 máâl > | 26 saber — fil > | 27 saber min minál > | 27 *ante* que + Dizen con todas las que comiençan en b y en m, excepto min minál | 28 perersona | 28 *post* persona + Dizen en todas las que comiençan en f assi como fa fal | 34 sancta *B*

catholica núminu bil o fíl jímiâ al mucádeç al haq. Máâ y máâl aponense siempre a cosa razonable mirando en que letra comiença el nombre aquien se an de poner. Casi començare enlas letras del verso suso dicho ponemos máâl, y con todas las otras, máâ. Exemplo: yo como conel cauallero ani nacúl máâl fíriç, saluo si la costumbre en algunos nombres especiales non estouiese en contrario. Exemplo: yo ando conel ombre ani namxi máâ rajúl: porque rajúl es cosa razonable, avn que comiença en r, y esto porque aquella l que se avia de poner con este nombre rajúl que comiença en r, se mudo en otra r, en manera que dize rra, y no ra.

Nota que quando algund pronombre o aduerbio demostratiuo — assi como estos: héḍe, héḍeq, ḍi, ḍiq, min, aâlé, aán — viene ante de algun nombre sustantiuo o adjectiuo, siempre le auemos de poner señal de demostracion lal al a. Exemplo: este hombre blanco héḍe a rrajúl al abiád. Exemplo de adjectiuo sin sustantiuo: delo blanco min al abiád. Exemplo de sustantiuo sin adjection: estos hombres háulin a rrigíl.

Capitulo XXXIII. Dela interjection.

Pocas son las interjectiones enel Arauia, y son estas siguientes: guáy, guáya, guáyl, ḳáçra.

Capitulo XXXIV. Regla para formar los nombres diminutiuos delos Arauigos.

Acostumbran los Arauigos hablar por los diminutiuos delos nombres diziendo assi, aguita vinito carnezita, ꝛc. Y para auer conocimiento destos nombres diminutiuos, nota que todos los nombres que touieren enla primera silaba a, forman su diminutiuo mudando la primera silaba en u, y añadiendo despues dela consonante que se sigue, vna ay o ey,

1 fil jamiâ | 1 máâl *B* | 5 má âlfiriç | 7 onbre | 7 a vn | 8 que *prius* > | 9 nonbre | 11 algun | 12 heḍéq | 13 nonbre | 15 adjetiuo | 15 abiad *AB* | 16 ombres | 16 haulin arrigíl | 17 § Capi. xxxj. | 17 interjecion | 18 interjeciones | 19 *fin caput A XXXII vide* 21[10]. *sequitur* Capitulo. xxxiij. Delos nombres possessiuos. Es esso mesmo de notar que quando quiera que enla lengua arauiga ponemos algun nombre. para ſignificar* que es dela primera persona. o segunda o tercera. conocemos lo enesta manera. § Si el nonbre fuere femenino. Ponemos le para la primera persona ti. para la segunda .teq. para la tercera .tu. Exemplo. mi escoba. xatabáti. tu cantaro cólataq. su puerta dúfatu. empero enel numero plural ponemos para la primera persona .na. para la segnnda* .cum. para la tercera .hnm*. siempre mirando que sea antepuesta la .t. a estas silabas. Exemplo. Xatábatna. colatcum. duféthum. Pero si los tales nombres fueren masculinos. ponemos para la primera persona .i. para la segunda aq. y ala tercera .u. Exemplo mi cama .Ciríri. tu cama ciriráq. su cama .ciríru. nuestra cama .cirírna. vuestra cama .cirírcum. su cama Cirírhum. Y esto es mucho de notar como cosa muy prouechosa y necessaria. | 20 pa | 22 nonbres | 23 aguita | 23 ꝛc | 24 diminutiuos > | 25 sillaba *utroque loco*

como lo demandare la letra que se sigue, y acabanse enla mesma terminacion que se acaba el nombre primitiuo. Exemplo: mula bágla, mulita bugáyla, señalado márxam, señaladito muráyxam, puerta dúfe, portezita duféyfe, &c. Pero si los tales nombres touieren en primera silaba v, essa mesma quedara enel diminutiuo, vt dúfe duféyfe.

Mas si el nombre touiere enla primera silaba i, formara el diminutiuo como suso dicho es, mudando la i en u, y poniendo ala primera consonante que se sigue, vna ya fuerte, si la consonante estouiere junta con alguna vocal. Exemplo: čimára arbol, čumáyara arbolito, čiqual pesado, čuquáyal pesadito. Y donde no esta la consonante junta con vocal, forma añadiendo ala tal consonante vna ay. Exemplo: hilca aldaba, huláyca aldabita, hirba establo, huráyba establico, &c. Dárba herida, duráiba heridita, gorfa goráifa, gárfa guráifa. Todos estos diminutiuos forman el plural desta manera: si el singular se acabare en letra vocal, aquella se mudara en it — exemplo: goraifa goraifit —, mas si el singular se acabare en letra consonante, añadimosle it, y assi queda formado el plural — exemplo: rujáyal ombrezito, rujayalit ombrezitos.

Capitulo XXXV. Regla para sacar los nombres delos verbos arauigos.

Es de saber que los verbos arauigos que acaban en i, forman su nombre ala primera persona del presente del indicatiuo quitando el na y poniendo vna a en pos dela primera consonante que se sigue, y retienen el mesmo acento que el verbo tiene enla postrimera silaba. Exemplo: narmi, rámi, namxi, méxii.

Mas los otros verbos que acaban enlas otras terminaciones, forman el nombre por diuersas maneras, & por esso non se puede dar de ellos regla que sea prouechosa.

Capitulo XXXVI. Regla para saber en que silaba ha de començar cada vno delos verbos.

Todo verbo que touiere álif enla silaba postrimera, y touiere doblada la letra que esta ante del dicho alif, el tal verbo començara de necessidad en ni. Exemplo: nimelléç por acepillar, niallém por enseñar, niverréq por arrimar.

E los verbos que enel Arauia comiençan en esta silaba ni, pueden començar en nu. Ca podemos dezir niçáddiq o nuçáddiq, niémen o númin. Mas quando los verbos començaran en na o en ne, conocerse a

2 primiiuo | 4 nonbres | 4 enla primera | 5 v *B*, b *A* | 6 nonbre | 6 tuuiere | 6 sillaba | 8 *ineunte* consonãet *B* | 8 estuuiere | 9 čamáyara | 11 hilca *accentu carens* | 12 establito | 12 Dárba — 18 ombrezitos > | 19 *praemittit* § | 19 nonbres | 23/24 Exẽp.* *A*, Exẽplo *B* | 24 mexii | 28 Capitu. xxxvj. *B*, *praemittit* § *A* | 28 sillaba | 28 comencar *B* | 30 sillaba | 32 por *alterum* > | 34 arania*

mirando la letra que se sigue adelante del alif: ca si fuere letra que de su naturaleza tiene a, assi como son estas onze: conuiene saber,

caf. gái. ay. dat. çad. da. ta. ra. ḳa. ha. alif.
ق غ ع ض ص ظ ط ر خ ح ا ,

dira el verbo na, y esso mesmo, si la silaba segunda touiere álif. Exemplo: naâmél por fazer, naxrób por beuer: pero es tan poca la differencia enla pronunciacion desta silaba, mayormente entre los Arauigos naturales, que sera difficultosa cosa de conocer, saluo por la regla suso dicha.

Capitulo XXXVII. Dela manera en que pronuncian las xuclas minibé y minibú.

E porque conocidas las letras por sus nombres y avn las xúclas suso dichas, ay mucha difficultad en leer ꝛ hablar Arauigo, a causa que vna ꝛ essa mesma señal puesta con diuersas letras suena en diuersa manera, por ende es de saber que esta xucla que los Arauigos llaman minibé .‾., puesta encima delas letras siguentes, conuiene saber,

caf. gái. áy. dat. çad. da. ta. ra. ḳa. ha. álif.
ق غ ع ض ص ظ ط ر خ ح ا ,

suena assi como si con ellas fuesse puesta vna a: e puesta con todas las otras letras del ABC suena como si con ellas fuesse puesta e, saluo si despues de alguna delas tales letras se siguiesse alguna delas onze letras suso dichas. Exemplo: yaznáu obran, filárdi enla tierra.

E lo que es dicho del minibé, esso mesmo es de notar dela otra xucla llamada minibú, la qual tiene esta figura ɔ. Puesta con las suso dichas letras, suena como si les fuesse puesta vna o, ꝛ con todas las otras letras del ABC, suena como si les fuesse añadida u, guardada la nota suso dicha de quando precediere o sucediere qualquiera delas onze letras suso dichas.

Capitulo XXXVIII. Regla para conocer enla escritura arauiga los comienços ꝛ fines delas partes.

Es mucho penoso alos que nueuamente aprenden a leer enla letra arauiga, conocer los principios ꝛ fines delas partes, a vn conocidos los carateres, por la confusion delas ligaduras y dependencias de vnas letras de otras, y por esto puse aqui las notas siguentes que ayudan mucho para auer conocimiento dela lection.

1 alif *accentu carens* | 2 naturaza | 3 ḳa *B*, aḳ *A* | 3 Alif | 6 hazer | 6 naxrórb* *B*, naxarób *A* | 10 11 *vide supra* 8[14] 4[21] | 12 nonbres | 12 xuclas | 13 dificultad *B* | 13 aranigo* *B* | 15 Minîbe *AB* | 15 .‾. *omittit A* | 16 ecima | 16 siguientes | 17 *inter* ha *et* alif (*quod a scribit*) + gim, *et subter versum elementum arabicum gim* | 20 suenan *AB* | 24 figura *B* | 25 fuese | 27 qual quiera | 34 siguientes | 34 ayudam | 35 lccion*

Lo primero nota, que ninguna dicion arauiga comiença en xucla minéb. Item toda dicion que touiere álif céquin con minenbén, es fin de parte. Porque minenbén siempre esta en fin dela parte.

Item si despues del guev se siguiere álif céquin, es fin de parte.

Item todas las letras de vna dicion van ligadas vnas con otras, saluo si entre ellas estouiere alguna destas siete letras álif, dil, ḍil, ra, zéi, guéu, lemélif, alas quales no se ayunta alguna letra de delante.

Esso mesmo es de saber, que ningun nombre arauigo puede enla escriptura acabar en letra consonante, y que ningun verbo puede acabar en vocal, saluo si non fuere enel numero plural.

Nota, que esta parte que viene en tres maneras enel Arauia: conuiene a saber, por manera de interrogacion ꝛ relacion y conjuncion. ꝛ quando viniere por manera de interrogacion, dezimos por ella ax. Exemplo: que comiste oy ax equélt aliém. Y si por relacion, dezimos por ella alle o aleḍī. Exemplo: el pan que comemos en Arauia al ḳobç aleḍi nacúlu. Y si viniere por conjuncion, dezimos por ella ĭnne o énne. Exemplo: que hazes ay que acabada es la missa? ax énte taǎmél féme ĭnne çafáat a çallá?

Aun nota que quando quiera que esta dicion para viene junta conel verbo, dezimos por ella enel Arauia bex o fiháquat. Exemplo: yo vo ala yglesia para oyr missa en Arauia dezimos anī namxī la gĭmĭe bex nazmáǎ a çallá. Mas si viniere junta con nombre, dezimos por ella li o lal, segun que esta enlas abitudines del datiuo. Exemplo: este libro guardo para mi señor heḍél muçháf naharéz li dáyfi.

El signar ꝛ santiguar.

Bihâq † aǎlémat a çalīb, neginе, † ya rábune, min aǎ†déina, bizmilléh, guĭld, gualéd guá roh al cudúç, ĭlléhum guáhid.

El Aue Maria.

Afrahī, ya çaleha Mériem, ya mumlúatem min a nĭĕma, a rábbu máǎc: mubáraca énte fi nicé, guá mubáraca hi ĉamárat bátniq, rrábbuna Īīça, alláh azeguejél. Ya çáleha Mériem, om alláh, argáb áǎnina gua ǎán jamīĕ al muḍnibīn. Amīn.

El Pater Noster.

Guálidnna alleḍī fa cemeguét, cudúçun ĭzmuque: téti melecútuq: tecúnu yrádatuque filárdi quemé fi cemé: ḳóbzane cúlli yáumi aǎtīnehu fi

2 alĭf | 4 sigue | 4 alif cequin *accentu carent* | 5 ligados | 8 mismo | 8 nigun | 11 meneras | 15 ella *A*, *in B* el a *esse videtur, sed non est* | 15 *utrobique* aledī. *AB* | 16 ĭnne *B*, ynne *A* | 18 çafát | 21 para > | 21 gĭmie | 24 muçáf | 26 açalīb *B* | 27 guild *accentu caret* | 27 30 gua *accentu caret* | 29 munlúatem | 30 batniq *accentu caret* | 31 azéguejél *B* | 32 muḍnibīn. Amén | 34 alledī *AB* | 34 cudúçū *AB*

héḍe al yáum: gua agfīr line ḍunúbene quemé nagfīru náhnu li mén açá illéyna: guá le totķīlna a tajárib, léquin negīne min a xarr. Amīn.

El Credo.

Núminu bi illéhi al guálid, aȧlé cúlli xéin cadīr, ķálic a cemeguét guá al ard. Gua bi iīça gualéduhu rrábuna guáhid, alleḍī habélet bih máuletne Mériem min roh al cudúç, guá vlīd min a çáleha Mériem al aḍrá, gua vȗdīb bi amr Póncio Piláto, guá çulīb, guá mit, guá dufīn, guá habát li gehénem, guá fil yáum a ĉáliĉ iztahyé min al mautī, guá taláȧ la cemeguét, guá hu gīliç áȧn yamīn illéh al guálid aȧlé cúlli xáin cadīr, guá min hunéque yegī yahcúm al hayīn gua al mautī. Núminu bi roh al cudúç guá bal gīmiȇ al mucádeç al hac, guá bi muxtamáȧ a çalehīn, guá bi gofrán a ḍunúb, guá bi hayét al láham, guá bi hayáti al ebéd. Amīn.

La Salue Regina.

A çalému aȧléiq, ya çoltánat a ráhma, háya hilīgua rajáuna. A çalému iléiq, nadúȗ munfīīn aulīd Hágua. Yléiq ninihédu, ķadiaīna bequīna fi héḍe al guīd a dumóȧ. Ya xafiatúna, rud yléina: aȧinéiq bi ráhma guá īīça ĉamárat al mubáraq min bádnique, aurī iléina báȧd héḍe a nafī. Ya rahīma. ya xafīqua, ya hilīgua Mériem al ázba. Verso. Argab áȧnina, mucádeça om alláh. Responso. Fi hácat nucúnu muztahiquīn min al aguȧád mīta rábbuna īīça.

La confession.

Ani muḍnīb áu muḍnība niquerri bi ḍunúbi lalláh azeguejél, gua li çáleha Mériem ómmu, gua li jamīȇ a çalehin mité melecúti illéh, guá leq, ya guīld, énne aḍnébt quiĉīr bal ficr guá fal quelīm guá bal aȧméli, guá áidam aḍnébt fal équel guá faxorb guá fa dehq guá fal liáb guá fal yemīn, guá fa teléhi aȧlé a niç, guá fal queḍéb, guá fi aql al afīrd, guá fil cául al áȧib, guá fi çucút al ķáir, guá fi quézb yxár, guá éne mexéit faguīt la gīmiȇ guá me cunt fih quīf quin guīgib aȧlīa, guá aḍnébt éne quedért naȧmél al aȧmīl mīta ráhma la nīz, guá me aȧméltuhum. Guá anī nandém mīn cúlli me aȧmélt bi cálben géid guá bi nīa jáida, guá nicól lalláh ḍunúbi. Ya rabī, agfīrli ḍunúbi al quibár guá a cigár, guá li héḍe nargáb al aḍrá a çáleha Mériem, en targáb áȧni

1 héde *AB* | 1 gué *B* | 1 agfīrli line *AB* | 1 limen | 2 aȧçá *B* | 2 Gua | 4 cúllī | 4 ķáliq | 5 *de* gua guá Gua Guá *raro tantum in commentario referam* | 5 īīça | 5 alledī *AB* | 6 Gúa | 7 adrá *AB* | 10 hunéque *AB* | 10 gue al mautī *B* | 15 *ineunte* A Calému *AB* | 16 héde *AB* | 17 Gua li īiça *A* | 18 héde *AB* | 19 mucádeç a *B* | 23 mudnīb *AB* | 23 mudnība *AB* | 24 ómu | 25 guild *accentu carens* | 25 éne | 25 adnébt *AB* | 26 adnébt *AB* | 27 quedéb *A*, quédeb *B* | 29/30 adnébt *AB* | 30 niz *accentu carens A* | 32 *post* ḍunúbi + dunúbi* *AB* | 33 héde *AB* | 33 adrá *AB* | 33/33[1] áȧniligualédeh *B*, áȧni gualédeh *A*

li gualédeh rábbuna ĩîça alláh azeguegél en yagfír li jamíâ ḑunúbi, al muquirrín gua al munciln, fil icrár, guá leq, ya guíld, taâtîni tagfír ménuhum, guá targáb lalláh áâni.

Quando alçan el cuerpo y sangre de nuestro señor, y quando dizen los Agnus, dizen estas palabras:

Rábbuna ĩîça alláh azeguejél, çullîb áânina, arhámna gua agfír lina.

Breue colacion para los clerigos que confiessan los cristianos nueuos.

Por la señal dela cruz, ꝛc.

Biháq aâlémat a çalîb, ꝛc. Al-hámdu lilléh. Alláh yaĩîxcum bi ǩáir.

Tres cosas auemos menester saber, y querria dezir enla habla presente.

Nahtîju nedrú ĉaláĉa min al axiît, alleḑî quinnirîd nicóllucum dîbe fi héḑe al quelîm, quemé yuḑcáru lécum.

Lo primero, que cosa es confessar.

Al águil, ax hú maâní al confessar.

Lo segundo, como se a de hazer la confession.

Aĉéni, quîf yuâmél al confession.

Lo tercero, que cosa es comulgar, y como se ha de recebir la sancta comunion.

Aĉáliĉ, ax hú al comunión, guá quif teqbélu al comunion al mucadeç.

Quanto alo primero, es de saber que confessar quiere dezir manifestar en Arauia, y es que todo cristiano o cristiana es obligado a confessar sus pecados a dios ꝛ al clerigo vna veç enel año a lo menos. A dios: porque el es el que perdona los pecados, ꝛ no otro. Al clerigo: ca es vicario de dios enla tierra, para salud delas animas, y es asi como fisico que cura las enfermedades. Haziendo nos esta confession assi, complimos los man-

Narjáu dîbe lal águil. Tahtîju tedrú énne al confessar maânîh bal Aârabîa alicrár, gua húet, énne cúlli Niçráni yégib aâlîh icrár bi ḑunúbu, al calîl márra fa cené, lalláh azéguegél guá lal faquî. Lal-láh, liénne hu cadîr aâlél gofrán a ḑunúb, guá me gáiru. Lal faquî, liénne hu ǩalîfat aláh li menfáât îibédu, liénne hu bahál tabîb aleḑî ydaguî al amrád mîta roh. Yquîn naâméla héḑe al ycrár caḑî, nac-mîlu al aguámir alláh azéguegél

15/16 cofessar | 17 segando | 21 san-* | 25 xp̄iano o xp̄iana *AB* | 27 vez | 27 eno año *B*

2 guild | 2/3 menuhúm | 4 alcan *B* | 4 el *B*, cl* *A* | 7 xp̄ianos *AB* | 8/9 Albám dulíléh | 9 yaĩîxcun *AB* | 12 alledî *AB* | 13 yudcáru *AB* | 15 maânîh *B* | 17 quif yumél | 20/21 mubáraq | 22 tahtiju | 24 arabîa | 26 dunúbu *AB* | 26 façéne | 27 alláh *B* | 27 azéguegel | 29 a dunúb *B*, adu núb *A* | 30 alah | 30 menfaât | 31 liéu* ne | 31 aledî *AB* | 32 ydagui | 32 mita | 33 náâmelu | 33 alicrar | 33 cadî *AB* | 33/34 naqmîlu | 34 aláh azeguegél

damientos de dios ꝛ de su ley, que son treze: el vno es atado conel otro, ꝛ no puede el hombre quebrantar vno, sin que los quebrante quasi todos, como parece enel primero mandamiento.

Que es el primero mandamiento?

Que es lo que manda el primero mandamiento?

Dize que todo cristiano es obligado a amar y seruir a dios que crio el cielo ꝛ la tierra, de todo su coraçon ꝛ de toda su voluntad ꝛ de todas sus fuerças, sobre todas las cosas deste mundo ꝛ del otro. Pues esta es la rayz dela ley ꝛ principio de todo bien. E quien guarda este mandamiento, guarda toda la ley: quien quebranta este mandamiento, quebranta toda la ley. E quien peca en qualquiera delos otros mandamientos, peca eneste mandamiento.

El segundo mandamiento es No juraras el nombre de dios en vano. Pues el que jura el nombre de dios en vano, no ama a dios, ꝛ asi podemos dezir de todos los mandamientos.

guá aguámir dīnu, aleḑīna hum ĉalatáâxar omór, alguáhid marbót bal áķar, fame yeqddér ahāde yaqtá fi amr guáhid, hattī yaqtá fi jamīâ al aguámir, quīf hu dahīr fal amr al aguilī.

Ax hú al amr al aguilī?

Ax hú alleḑī amár al amr al aguilī?

Cal énne cúlli Niçráni áv Niçranīa humét matlobīn gué guīgib aâlīhum, énne yehību gua yaķdému guá yaâbúdu lalláh azéguegél, alleḑī ķaláq acemeguét gual ard, guá yehību min jamīâ calbú guá min jamīâ niatu, gua yerīdu acĉár min jamīâ axīlt aduniá. Heḑé hu azl a dīn guá águil min jamīâ al ķáir cúlu. Guá alleḑī yaharéç ḑil amr, yaharéç al aguámir cúla, gua aleḑī yaqtáâ guá yaķtá fi ḑīl amr al aguilī, yaqtáâ gua yaķtá fi jamīâ al aguámir cúlla. Gua alleḑī yeḑnéb fi guáhid min al aguámir, yeḑnéb fi heḑe al amr alaguilī.

Aĉéni min al aguámir húe Le tahléf biizm alláh azéguegél hánič av fal bátil. Fa aleḑī yahléf bi içm aláh azéguegél hánič áv fal bátil, me hu yehīb alláh: guá caḑī neqdéru nucólo áân al aguámir cúlla.

1 y | 3 non | 10 x̄piano *AB* | 12 y | 13 y | 19 quabranta *B* | 20 quebrãnta

1 dinú | 1 aledīna *AB* | 3 yeqddél | 4 fiamr *B* | 4 *exeunte* yaqta | 5 fijamīa *B*, fi jamīa *A* | 5 quif | 7 Axú | 8 alledī *B*, aledī *A* | 8 amar | 10 niçrania | 11 gue | 13 yáâbudu | 13 lallah azeguegél | 13 Alledī *B*, alledī *A* | 14 ķalláq *B* | 15 yehibu | 15 guah | 16 jamīá *B* | 16 niátu | 16 aķĉár | 17 jamīá *B* | 17 adunīá *B* | 17 Hedé *AB* | 18 águilmin *B*, agulī min *A* | 18 jamiá | 19 alledī *B*, aledī *A* | 19 dil *AB* | 20 yahareç alaguamīr | 20 aledī *AB* | 21 fiḑīl *AB* | 22 *medio* yaqtá | 22 jamīa *AB* | 22/23 alaguamir cúla | 23 alledī *B*, aledī *A* | 23 yednéb *AB* | 24 yednéb *AB* | 25 hede *B*, héde *A* | 26 Aĉenimin *B* | 27 bi izm aláh azegucgél* | 27 hánīč *B* | 28 áv | 28 aledī *AB* | 29 alá* azeguegél | 30 yehīballá *B*, yehibalá *A* | 30 cadī *B*, queadī *A* | 31 âán

El postrer mandamiento es que todo cristiano a de venir ala yglesia (como dixe) vna veç enel año a confessar sus pecados, a vn que seria mejor muchas vezes, como los religiosos hazen cada dia ante dela missa, porque an de tomar el sancto sacramento (que es el cuerpo de Iesu Cristo) ɿ an lo de tomar con limpieza, y por esso el clerigo, si quiere dezir missa, se confiessa antes, porque por justo que sea vn hombre, siempre cae en mill pecados, y assi ha menester que vaya a otro clerigo, a confessar todos sus pecados y tomar penitencia y medicina del anima, en todo tiempo cada dia confessando y tomando de aquel agua bendita que esta en cada puerta dela yglesia, y ponella sobre su cabeça y sobre su boca y sobre su coraçon: enla cabeça, porque enella estan todos los cinco sentidos con que pecamos, conuiene saber, con los ojos, con las orejas, con las narizes, ɿc: enla boca, porque con ella pecamos conla lengua ɿ enel comer ɿ beuer: sobre el coraçon, porque alli se acaban los pecados que entraron por todos los otros sentidos. Pues si los que son santos, tantos

Al amr al ạkirī hu énne jamīẟ a Naçára hu gulgib ẟalīhum énne yju lagīmiẟ márra fa céne yutúbu min ḍunúbuhum guá iconfesáru, maẟnīh, icólu ḍunúbuhum lal faquī: guá ahcén qui yucún yjú marrát quiẟīra al fráiles al morabidīn culliém yconfessáru acábl a çalá a xarīfa. aliéde enne yecdéru yandámu lal curbén guá li mávdaẟ a çalá. Héḍe hu, li énne héḍeq al ḳobç al mubáraq a cemeguī, hu gecéd mīte rábbuna īīça alláh azéguegél, guá aliedidī al faquī aleḍī irīd icól a çalá, yahtīx acábl a çala ynaquī cálbu min a ḍunúb, liénne aqẟár me icún al incén mutaquī balláh, me yzúl yeá ía ḍunúb, gua aliedidī yahtīx yamxī li faquī anáḳar yconfessár máv ḍunúbu guá yaḳód téube guá gofrán min ḍunúbu ficúlli mávdaẟ guá ficúlli guáqt. Ficúlli guáqt, culliém, yconfessar guá yaḳód min al mi al mubárraca alleḍī fi bib agīmiẟ, guá yajáẟla aẟlé ráçu guá aẟlé dúqmu gua aẟlé cálbu. Fa ráç, liénne fīh al ḳámce haguéç alleḍī bīhe neḍnébu, héḍe hu, bal ainīn, bal vḍnéi, ba dúcam, ba xem, al hadīcá. Neḍnébu ba dúcam, énne bih neḍnébu bel quelim guá bel équel guá ba

ɪ postrero | 2 x̄piano *AB* | 3 vez | 9 x̄po *AB* | 14 assy | 23 porpue *B* | 25 pecamus | 25 loo

2 ẟalīhum | 3 lagīmie | 4 dunúbuhum *AB* | 5 máẟnih | 5 icólū *B*, icolú *A* | 5 dunúbuhum *B*, dnnúbuhum* *A* | 6 yucum | 7 maarrát | 9 yeqdéru | 11 Héde *AB* | 13 rábbnnẟ* | 13/14 aláh al *omisso* azeguegél | 14 Gualiédidi | 14 faqnī *B* | 14 aledī *AB* | 15 açabl *B* | 15 *fin* calá* | 16 dunúb *AB* | 18 icá | 18 dunúb *AB* | 20 y confessár *AB* | 20 dunúbu *AB* | 21/22 dunúbu *AB* | 22 *priori loco* fficúlli *AB* | 23 cullién | 23/24 y confessar | 24/25 mubáraca | 25 alledī *AB* | 27 calbú | 27 raç | 28 ḳánce* | 28 alledī *AB* | 28/29 nednébu *AB* | 29 Héde hubal *B*, Héde hu bal *A* | 29 vdnéi *AB* | 30 dúcā *B* | 30/31 Nednébu *AB* | 31 nednébu *AB* | 32 quelīm

pecados cometen cada dia, que sera de nos que somos pecadores? podemos dezir que si ellos caen en pecado siete vezes cada dia, nos caemos mill vezes, que somos como vn monte de pecados, y por esto cada vno de vos ha menester de se acordar de sus pecados agora, que ha hecho eneste año despues dela confesion de antaño, y rogar a nuestro señor que le plega de se los arremembrar y poner enel coraçon, para que los pueda confessar a dios y ami que — avn que indigno — enel tiempo dela confession esto en lugar de dios: el qual sea bendito porque tal poder dio a los honbres enla tierra.

Quanto alo segundo, como se deue hazer esta confession, digo que cada vno trabaje de confesar todos sus pecados, non dexando alguno por verguença nin por otro impedimiento, porque el confessor es el çurujano que sana las llagas, y aquel que esta llagado, es menester que muestre las llagas al çurujano, si quiere ser sano i sal-

xorb: aâlé al calb, liénne féme yemtémn jamiâ a ḍunúb alleḍī daḳálu min al ḳamce haguéç. Fa [iquīn] alleḍī húmet çalehīn, yeáu fa ḍunúb al quičīra, ax naâmélu al muḍnibīn? Neqdéru nucúlu énne nicáu īhna culiém élfe márra, liénne hénat gibīl min ḍunúb. Guá aliéxli héḍe cúlli guáhid ménecum yahtīx yeltehém dībe li ḍunúbu alleḍī aâmél fi héḍe al âam báâd al confession aleḍī aâmél amáguil, guá yargáb aláh azéguejél énne yelhému guá yajáâl fi cálbu quibél yeqdér yconfessarhum guá yquérruhum laláh azeguegél (çubhánahu) guá cudīmi, guá iquīn ix anī çáleh guá muztahīq, léquin fi héḍe açáât anī ḳalīfatu, guá fi mavdáâ alláh azéguegél (çubhánahu): gua lehú al hamd fa cemeguét guálard, aleḍī aâtá códra li âabīdu falárd.

Ačīni alleḍī yahtīx yaâmél aleḍī irīd yconfessar, húet énne culliguáhid yextehéd yconfesar ḍunúbu cúlla, guá le yḳalī xéi guá le yaḳbī xéi min içtihá av min fázaâ: liénne al faquī aleḍī iconfessar, húet bahál a tabīb aleḍī ydaguī a giráh mitál calb. Fa aléhu majoróh yahtīx yaurī giráhu la tabīb, yquīn id yxebéh ménuhum. Fa iquin al

2 los *AB* | 4 fiete *B* | 10 confefion ? | 28 mpedimiento *B*, i *excidisse constat inter imprimendum* | 29 llgas *B* | 32 y

2 dunúb *AB* | 2 4 10 alledī *AB* | 3 ḳāçe | 4/5 dunúb *AB* | 5/6 mudnibīn *AB* | 6 nicáv | 7 īhna *B*, han *A* | 8 dunúb *AB* | 9 héde *AB* | 10 dunúbu *B*, dunubú *A* | 11 héde *AB* | 11/12 confeffion *B* | 12 aledī *AB* | 13 azégnejél* *B*, azeguejél *A* | 14 quibel | 15 y confessarhum *B* | 16 laláh *B*, la lal *A* | 16 çubhanáhu | 17 cudimī | 17 anīça léh *B* | 18 héde *AB* | 19 si | 19 aláh | 20 azeguegél | 21 gua lard | 21 aledī *AB* | 22 codra | 22 fa lard | 23 alledi *AB* | 23 *exeunte* aledī *AB* | 24 yconfassar *B* | 24/25 culliguáhīd *B*, culliguahīd *A* | 25 y confessar | 25 dunúbu *AB* | 27 īçtihá* | 28 aledī *AB*, *et sic semper, nisi ubi contrarium notavero* | 30 alehu | 30 majoroh | 31 girahu | 32 iquin *B*, yan *A*

uo dellas. Ca si el herido asconde las llagas que tiene, al çurujano, no podra dellas ser sano. E non deue el que confiessa, auer verguença del confessor, el qual es alli como angel de dios entre dios y el peccador, y perdona de parte de dios aquellos que verdadera mente se confiessan, avn que sean los mayores pecadores del mundo. Ca non deue auer verguença de confessar al hombre lo que cometio del ante dios, del qual deuiera auer empacho y temor. Este es el verdadero lauatorio y alimpiamiento delos pecados, ⁊ no aquel que los Moros hazen, lauandose los pies y piernas y partes del cuerpo vergonçosas enel baño o acequia, el qual lauatorio non podia lauar saluo la suziedad corporal. Mas la sancta confession alimpia ⁊ sana las suziedades spirituales. E aquel que asi fuere lauado con la confession y arrepentimiento delos pecados, podra ir seguramente a tomar el sacramento del altar, que es el cuerpo verdadero de nuestro señor Iesu Christo dios y hombre entero y verdadero.

majoróh yaḳbī giráhu min alleḍī ydaguih, quīf yeqdér yxebéh ménuhum? guá queḍī le yahtīx alleḍī yconfessar, yaztahī min al faquī alleḍī yconfessar máu, énne hu fi ḍiq al mahál bahál meléq min meléiq alláh azeguegél, liénne hu guácita béin alláh guá béin alleḍī yconfessar máu, guá yagfīr min gīhat alláh háuleq alleḍī yconfessaru bal háq ḍunúbuhum cúlla, guá léu yucúnu min almuḍnibīn al quibár īind alláh. Guá le yahtīx al incén yaztahī min al ycrár ba ḍunúbu cudīm al faquī, alleḍī aīmél cudīm alláh azeguegél, min alleḍī qui yahtīx yaztahī. Héḍe hu a tahór guá al guaddó a çadīq guá a nacá min a ḍunúb: le bahál héḍeq al guadó alleḍī yatguadáu almuzlamīn, énne yagcélu açacáyhum guá guará al hadīca guá maguádie oḳár: ix nahtīju nicóla haxīcum enne héḍe al guadó me yeqdér yagcél gáir al codóra mīta gecéd, náām al confessar al mucádeç al haq húet ynaquī guá yxebéh guá içahāh jamīat al cadáyer alleḍī húmet fal calb. Gua héḍeq alleḍī yucún magçúl guá munaquī min ḍunúb, yeqdér muémen guá bi taimīn yeqbél al curbén al mucádeç mītal meharáb.

8/9 verdaderamente | 9 a vnque | 12 onbre | 22 *ineunte* sancra

1 alledī *AB*, *et sic semper, nisi ubi contrarium notavero* | 2 quif | 3 quedī *AB* | 6 diq *AB* | 10 gihat | 11 haq | 11 dunúbuhum *AB* | 12/13 almudnibīn *AB* | 15 dunúbu *AB* | 16 aseguejél | 17 allédi *AB* | 17 yahtix | 17 Héde *AB* | 18 guá al *B*, gual *A* | 19 dunúb *AB* | 20 hédeq *AB* | 20 guudó | 20 Allédi *A* | 21 al muzlamīn* | 21 yaḳcélu *B* | 21/22 açacayhum | 22 guara | 23 maguadie | 24 éne *B* | 24 héde *B*, hede *A* | 25 yeqder | 25 yaḳcél *AB* | 27 mucáddeç | 28 içahāb* | 29/30 hédeq *B*, bedéq* *A* | 31 dunúb *AB* | 32 curben | 33 mucáddeç

Quanto alo tercero. auemos de ver que cosa es este sancto sacramento, y de que es hecho. Y digo que este sancto sacramento es pan celestial, que da vida a todos aquellos que dignamente lo reciben. Este es el pan delos angeles, este es el cuerpo de nuestro señor Ihesu Christo, y asi como es nuestro señor Iesu Cristo poderoso y grande enel cielo, dios entero y verdadero, assi esta en este sancto sacramento.

El qual sacramento es fecho de cosa spiritual y corporal. De spiritual, conuiene saber, de aquellas sanctas palabras que nuestro señor Iesu Christo dixo enla postrimera cena, cenando con sus discipulos, por virtud delas quales la substancia del pan es mudada enel cuerpo verdadero de nuestro señor Ihesu Christo, el qual sea bendito. Lo qual es tan alto secreto, que no se puede entender por entendimiento humano, mas ha se de creer verdaderamente de coraçon y de anima. Ca dios es poderoso entodas las cosas, y puede mudar vna cosa en otra, como lo haze eneste sancto sacramento. Pues este es el manjar celestial, que nos dio Iesu Christo nuestro señor, mas precioso y mas sabroso que todos los

Aĉilié alleḍī tahtīju tedrú, húet énne nahtīju nedrú ax húet haquīcat héḍe al curben a xarīf, guá min ax hú maâmúl. Nucólo énne héḍe al curbén al mucádeç húet ķobç cemeguī alleḍī yaâtī haié li jamīê men yeqbélu min aleḍī yaztahácu cabúlu. Héḍe hu ķobç al meléiq guá jecéd rábbuna īīça al quibīr guá cádir fa cemeguét, guá fal ard caḍī hu cádir guá quimil fi héḍe al curbén ál mocádeç.

Aleḍī yuâmél min xéi rauháni guá min xéi gecedī: min a xéi ravháni, īnne yumól min héḍeq al quelimét al mucádece alleḍī calehim rábuna īīça alláh azeguegél fil áķir âaxī, hin ataâxī maâ azhábu al haguariīn. Bicúat al quelimét al madcóra cīfat al ķobç tarjáâ fi gecéd rábbuna īīça alláh azeguegél al haq çubhánahu. Alleḍī cīrrun âalī me teqdér tefhému ŭucál al īibéd, nam yegīb tazdīcu ba rroh guál calb haq haquīq. Liénne alláh cádir âalé cúlli xéin, guá yeqdér yrúd guá ybedél cīfa bi óķora, quif yaâmél fi héḍe al curbén al mucáddeç. Héḍe húet al équel a cemeguī alleḍī âatána rábbuna īīça alláh azeguegél, aqĉár ĉemén guá tib min jamīa meguīquil adúnia cúlla. Héḍe hu a diguī li jamīa amrádna, mu-

7 *Psalm* oζ 25 | 14 hecho | 15 corpal *AB* | 15 Du | 17 santas | 18 xpo *AB* | 33 xpo *AB*

1 húee *B* | 2 nahtijú | 2/3 haquīçat | 3 héde *AB* | 3 axárif | 4 máâmúl* | 5 mucadeç | 5 huét | 6 hayé | 7 alédi *A*, aledī *B* | 8 Héde *AB* | 10 cadir | 11 cadī *AB* | 12 mocaddéç* | 15 *incunte* hua | 16 īne | 16 hédeq *AB* | 17 calehī *B* | 18 rabúna | 22 rabbúna | 22 azeguegel | 23 Allédi *A*, Alledī *B* | 24 teqder | 25 tazdicú | 25 gual | 26 allah | 27 cullixéin | 27 yurúd | 28 óhora | 29 30 héde *AB* | 31 âtaána *B* | 31 rábbu-* *AB* | 33 Héde *AB*

manjares deste mundo. Esta es la melezina de todas nuestras enfermedades, contraria de aquel comer que tomo nuestro padre Adam, conel qual murio espiritual mente. Mas el que dignamente toma este sancto sacramento, alcançara la vida perdurable: ⁊ tomalo dignamente el cristiano que pura y verdaderamente confiessa todos sus pecados. Pues cada vno piense agora por cada vno delos dias y noches de todo el tiempo passado, dende la postrimera vez que se confesso, todos los pecados cometidos, y digalos claramente a nuestro señor, ⁊ ami, que los oygo en su nombre, y con su ayuda yra sano ⁊ saluo dellos, y ganara la vida perdurable. La qual plega dar el señor. Amen.

ḳálif fi héḍec al équel alleḍî equél gulldina Edem, falléḍi mit ba rob. Náåm aleḍi hu yaḳód héḍe al curbén al mucáddeç, bi iztiqcáq yedréq al hayét a déyma. Guá yaḳódu hu bi izticáq a Niçráni av Niçranîa, alleḍî yconfessar ḍunúbu bi iztiqcáq guá yucúm åazîz me yarjáå li héḍec a ḍunúb. Fa cúlli háde ménecum ifequer dîbe fi ḍunúbu, fi cúlli yåvm min al ayîm gua fi cúlli léile min al leîli min al guáqt alleḍî giç min al márrat al aḳiría: falleḍî [y]confessár, guá icól jamîå ḍunúbu alléḍi aåmél, guá icóla mubéyena lalláh azéguegél gua léye, liéne anî nazmáå aån izm alláh, guá tamxú muxebehin bi áåvnu guá munegîn ménuhum, guá tarbáhu al hayét a déyma: alleḍî nargábu lalláh azeguejél yne yåatîna. Amîn.

Deue mirar qualquier persona que leyere el presente interrogatorio y doctrina para los confessores, que cada vna delas lenguas tiene su manera de hablar, y con aquella se deue el hombre cuerdo conformar, quanto buenamente pudiere, porque de otra manera mas seria enfuscar que interpretar lo que onbre quisiese dezir. E por esso enel presente interrogatorio muchas delas preguntas van asi al pie dela letra sacadas parte por parte enel Arauia, porque lo sufrio la lengua, y otras no asi, porque no lo sufrio la lengua, mas va la mesma sentencia, avn que por otros terminos. Y lo presente sea dicho por aquellos que son inclinados a reprehender y no a defender el trabajo delos proximos.

Siguense las interrogaciones enlos X mandamientos.

El primero mandamiento dize assi: Amaras a tu señor dios de

Al ávil amr icól queḍî: Tehîb alláh min cálbaq ḳáliz guá min

4 adan *AB* | 9 x̄piano *AB* | 15 cometidcs *B?* | 18 sanoy* saluo | 24 dotcrina* *B*. 30 va *B*, solamente *A* | 32 el trabajo *B*, las obras *A* | 33 Siguese | 33 diez | 34 manda*

1 alledi | 2 ĉdem falléḍi *AB* | 3 héde *AB* | 6 iztiqcáq | 6/7 niçrania | 7 dunúbu *AB* 9 hédec *B*, hédeq *A* | 9 dunúb *A*, dunúbu *B* | 10/11 dunúbu *AB* | 14 fal ledî *A*, falledî *B* | 15 a dunúbu *AB* | 16/17 azeguejél | 17 ani | 20/21 adéima | 22 yåátina | 34 quedî *B*, > *A*

todo tu coraçon y de toda tu anima y de toda tu voluntad.	nĭataq ḳáliça, ăalé jamĭa al axĭĭt.
Contra este mandamiento podistes pecar enlas maneras siguentes.	Quedért teḍnéb guá tiḳaláf haulĭm al omór fal arhúd aleḍĭna yuḍcáru.
Mandastes hazer o fezistes algun maleficio en que fuesen llamados los demonios oculta o manifiesta mente?	Aămélt xéi min azhár, áv amárt li háde énne yaămélu, falleḍĭ qui icéhu axayátin moḳbĭ áv bi xóhora?
Fezistes o mandastes hazer algunos encantamientos con cosas sagradas?	Aămélt énte áv amárt li háde énne qui yaămél xéi min azhár bal axĭĭt mĭta alláh?
Mandastes hazer o hezistes algunas adeuinanças para hallar alguna cosa hurtada o perdida?	Aămélt énte áv amárt li háde énne yeqhén fi hácat qui yengebér xéi maçurúq áv mundĭ?
Aprendistes alguna arte o sciencia para encantar o adeuinar o para cosas semejantes, o teneys algun libro o escritura delas tales cosas?	Meyézt énte hyél açaharĭn? áv ăĭndaq hu muçháf áv horóf li ḍi?
Creistes alguna vez determinada mente que el que nascia en tal sino o planeta, que auia de ser bueno o malo?	Tiémen énte áv tiçadáq énne ḍic alleḍĭ yucén fi çáă al fulĭn áv fal borg al fulĭn, jáid yucún áv yucún gáir?
Echastes suertes para adeuinar o saber alguna cosa?	Arcáit énte córaă fi hácat tedrĭ teqhén? áv nadárt fal ăotáç?
Teneis alguna nomina o algunas escripturas de Moros o de Judios o gentiles traeslas sobre vos atadas con tal hilo o de tal color?	Tiçóq aălĭq hurrúç al horóf mitál muzlemĭn áv mĭtal Yahúd áv mĭtal gehéle, marbotĭn bi xarĭt al fulĭn min quitĭn áv min quĭnnam áv min çuf gual hadĭĉa?
Escogistes vn dia mas que otro para començar alguna cosa o para caminar?	Aḳtárt náhar muméyeç li baráquetaq áv li çafáraq? áv tiçaddáq énne al ayĭm cúlla hum guáhid la xógal?

3/4 pudistes | 4 siguientes | 6 hezistes | 7 fuessen | 8/9 manifiestamente | 13 fezistes | 19 scritura | 22/23 bueuo | 26 Teneys

1 niátaq | 3 Quedér | 3 tedneb *AB* | 4 aledĭna *AB* | 4/5 yudcáru *AB* | 7 falledĭ *AB* | 17 di *AB* | 20 tiçaddáq | 20 diq *A*, dic *B* | 21 fulĭȝ | 22 fulĭȝ *B*, fulĭ *A* | 22 yucún *prius* > *A*, yucúm *B* | 24 énte çóraă *B* | 24 tedri | 25 ăotáz | 26 hurúz | 26 horof | 27 muçlemin | 27 mĭtal | 28 bixarĭt | 30 gual hadĭĉa >

Catays en sueños? o mirays en agueros?

Nadárt fi tafcîr al menéim hin énte tarcúd fa cirîr? áv jáâlt men yandór laq fihum?

Mirastes en agueros assi como en graznidos de aues o en cosas semejantes?

Nadárt fal atiár, bahál fa ciáh a toyór áv fal axiît anokár?

Del II mandamiento.

El segundo mandamiento es No juraras el nombre de tu señor en vano.

Al amr a ẗéni hu: Le tahléf izm alláh fal bátil.

Contra este mandamiento pecan aquellos que tienen costumbre de jurar el nombre de dios o dizen Si par dios, No par dios, con mentira.

Gáiri ḍil amr yaâmél alleḍî yahléf izm alláh áv ycól Y guallâh áv Le guallâh fal quéḍeb.

Teneys en costumbre de jurar muchas vezes por dios o por los santos?

Tadrá tahléf izm alláh áv izm a çalehîn fal bátil?

Jurastes algunas vezes, hablando con otros, por dios o por santa Maria o por los sanctos euangelios o por la fe o por la cruz, diziendo Assi dios me ayude, ɀc., sabiendo que no era verdad lo que deziades?

Haléft mirár máâl okár cáylen Izm alláh áv Izm a çáleha Mériem áv al ingîl, áv colt Acî yaâguáni alláh (guá al hadîẗa) bal quéḍeb, guá deréit énne ix quin haq allé cunt tecól?

Jurastes alguna vez estando en dubda ɀ no seyendo cierto si era verdad lo que jurauades?

Haléft mirár fa axiît alleḍîna ix quinu muçahahîn, aâindaq énne yucúnu haq áv quéḍeb?

Jurastes de hazer mal a alguna persona? soys obligado a quebrantar el tal juramento.

Haléft énne énte taâmél áyb li háde? guîgib aâlîq énne me taharéç al yemîn.

Jurastes de tener secreto a alguna persona lo que vos dezia?

Haléft énne énte taharéç al mokfî aleḍî çamáht guá baâdidî axhîrtu áv cóltu?

Jurastes de guardar algunos stablecimientos o ordenaciones de alguna comunidad o compañia?

Haléft énne qui taharéç tartîb áv aguáid, guá baâdedî me aharéçtu?

4 en *B*, est *A* | 7 segundo | 13 fi ? | 17 sctōs | 19 sctā | 23 que de dexiades

3 fihum | 11 dil *AB* | 11/12 yaâmélu al cul alledîna yahléfu | 12 ycólu | 13 quédeb *AB* | 18 baléft | 18 cáylem | 19 açáleha *B* | 20 aâcî aâguáni | 21 quédeb *AB* | 24 alledîna *AB* | 26 quédeb *AB* | 31 alledî *A*, aledî *B* | 33 en. nc*

Jurastes por algun miembro de dios o, de algun sancto?

Haléft ba járiha alláh áv mitá a çalehīn bahál bal quéf áv ba çaq alláh?

Traxistes alguno a jurar? o fuestes causa que jurase creyendo que juraria falso?

Hamélt ahád cudīm al hócam fi hácat qui yahléf fal bátil horma fīq, guá énte cunt tedrī bīle xéq énne quin yahléf fal bátil?

Teneys prometido algun voto?

Anuéit ynvé áv nadr fi nīataq, guá ménu bedīlaq?

Quebrastes alguna vez lo que teniades prometido?

Ḳaláit a nádr alleḍī anuéit?

Prometistes de hazer alguna cosa prouechosa y buena a honrra de dios o de algund sancto ɂ no la complistes?

Anuéit fi nīataq áv cudīm a nīç énne énte taâmél xéi min ḳáir guá allé yanfáâ hórma fa alláh av hórma fa çalehīn, guá ménu bedīlaq?

Si vos oluidastes del voto que teniades prometido, por vuestra culpa, es pecado.

Yquīn énte necéit aân al ynué, al áib ménnec, harám hu.

Si dubdays que no podreys complir el voto, aveys de demandar licencia para dexallo.

Yquīn énte tixequéq enne me teqdér taâmél al ynué, tahtīx tatlób amr min almoftī bex ix taâmélu.

Señora, si puesta en algun peligro delos que contecen ala gente de enfermedad, o otro peligro, prometistes a dios de ayunar o de dar limosna, ɂ no lo complistes, soys obligada a lo complir: ca si no lo complieredes, es gran pecado.

Ya céti, iquīn aḳádaq nefīç áv marád anáḳar, guá anuéit, iquīn tixebéh, tuçúm áv tiçadáq, guīgib alīq énne taâmélu hórma alláh azeguegél: iquīn ix taâmélu, hu harám.

Recebistes algun voto de vuestro padre o de alguno de quien fuestes heredero?

Iquīn aḳádt guárĉ mīta háde, áv énte cunt muhérič, guīgib âalīq énne énte teqmél al ynué mitál méit.

Si prometistes de guardar virginidad ɂ despues jurastes de vos casar con alguna, soys obligado de guardar el prometimiento.

Iquīn anuéit énne énte taharéç al guaráâ, gua bádidi haléft énne énte tezuéx li mará, guīgib aâlīq énne énte taharéç al ynué.

4 Traxisses a | 5 creyeedo *B* | 8 promtido | 10 algun | 14 algun | 19 podeys | 23 las gentes | 25 *praemittunt* y *AB* | 25 *med* he | 27 obligaso* | 28 complierdes *B* | 33 jurastes *B*, tistes *A*

7 quif *B* | 7 yahlés | 7 al *B* | 8 inué | 12 au | 12 anīç | 14 horma | 14 áv | 15 ménnu | 17 ménneq | 19 énne | 19 me > | 20 taḳtīx | 21 ixtáâmélu* | 23 annuéit *A*, ?annuéit *B* | 25 26 táâmelu | 30 énne > *AB* | 32 taharéz | 33 badidī | 34 tezu- tezuéx | 35 éune*

Si prometistes de vos casar con alguna muger, sois obligado de os casar con ella, aun que podres entrar en vn monesterio a seruir a dios.	Yquïn anââmt énne tezguéx li mará, guïgib aâlïq én tezuéja, nam teqdér tatķól fal monesterio li ïfbédet alláh.
Del III mandamiento.	Al amr a çaliz.
El tercero mandamiento dize assi: Guardaras los domingos y fiestas.	Al amr a čalïč icól caḑï: Taharéç al ayïm al hudúd guá ayïm a xunút.
Fezistes o mandastes hazer alguna obra de trabajo o de seruicio en domingo o en dia de fiesta de guardar?	Amélt ente áv amárt li háde énne yaâmél xógal, áv amárt lal ķudïm yaķdému náhar al had áv fal ayïm a xunút?
Uendistes o comprastes algunas mercaderias en domingo o fiesta?	Béêt áv acharáit tijára fal had áv xunút?
Andouistes camino alguna veç en domingo o fiesta?	Çáfart tarïq fi nahár al had áv fi xunút?
Espendistes algunos domingos ı fiestas en vanidades o en juegos?	Ķaçárt al ayïm al had áv a xunút fal lïaâb au fi ķoráfa?
Dexastes de oyr missa algunos dias de domingo o de fiestas? o fuestes tarde a ella?	Bacáit bïle çalá al quibïra fi nahár al had? áv mexéit faguït la çalá?
Fuestes algun dia tarde a missa? o salistes dela yglesia antes que se acabase la missa?	Mexéit nahár faguït la çalá? áv ķaráxt min a gïmiê acábl yantaláq a çalá?
Fuestes los domingos o fiestas a las tabernas o a las zambras?	Daķált náhar al had áv fa xunút fal tabernït áv fa zamr?
Del IV mandamiento.	Al amr a rabie.
El quarto mandamiento dize assi: Onrra a tu padre ı madre, porque biuas luenga mente sobre la haz dela tierra.	Al amr a rábiê ycól caḑï: Tacrïm guelidéiq guá teix aâlé guéch al ard fi tóli daguámi a deguém.
Dixistes alguna vez a vuestro padre o a vuestra madre o parientes biuos o defuntos algunas palabras injuriosas o de denuesto?	Xetémt aâlé gualidéiq áv aâlé carábataq al hayïn áv al mautï, áv cóltiluhum quelmït min ifguár?

2 soys | 3 a vnque | 4 vn > | 6 tercero | 13 a *alterum vocis* algunas *incertum in B* | 15 vez | 27 El quarto | 35 de >

1 anââm | 2 tezguéja | 3 fa lmonesterio *B* | 3/4 ïfbéde | 6 Al amr a çaliz > | 7 cadï *AB* | 9 ente > | 17 axunút | 18 an* | 20 hadd | 23 agïmiê | 26 tarbenït | 27 Al amr a rabie > | 28 queadï *A*, cadï *B* | 29 téix | 30 dagnámi | 34 çóltilu* hum

Fezistes burla o escarnio de vuestro padre o madre?	Adlahéit li guĭldeq áv li úmaq?
Fuèstes desobediente alguna vez a vuestro padre o a vuestra madre?	Cunt lehum mazlót?
Acorristes a vuestro padre o a vuestra madre en sus necesidades?	Aåguántuhum mitĭ quĭnu yahtiju xéi min áåun?
Complistes el mandamiento de vuestros padres o parientes?	Cunt mordĭ li guelidéiq, áv cunt lĭhum au li carábataq mutaguádiê?
Touistes alguna vez poca reuerencia cerca ellos, diziendoles palabras injuriosas o de denuesto?	Cunt fi guéchuhum bal quĭbr, guá min éxli héḍe achemúq áv yadaåú fiq?
Del V mandamiento.	Al amr al ghamiz.
El quinto mandamiento es No mataras.	Al amr al ḳámiç hu Le taqtul.
Fuestes en muerte de alguna persona o en consejo o en fauor o en ayuda?	Cunt énte cebéb énne mit ahád? áv aåtáit li háde ráy áv áåun áv hórma fi hácat qui yeqdér yaqtúl aháde?
Cobdiciastes la muerte a alguna persona en vuestro coraçon?	Admannéit fi cálbaq al máut li háde?
Quereys mal a alguna persona?	Tabguĭd ahád? áv máåq yĭdĭgua máå háde fi cálbaq?
Teneys vedada la fabla a alguna persona?	Tamná al quelĭm li háde, áv anhétilu al quelĭm?
Heristes alguno, o mandastes le herir, o distes a ello consejo o fauor?	Jaráht li háde, áv aåtáit ráy lidĭ áv áåun?
Feristes a vos mesmo alguna vez con ira o con enojo?	Jaráht róhaq binequĭa al calb?
Mouistes alguna vez o fuestes causa que mouiesse alguna muger preñada?	Arméit énte áv cunt énte cebéb énne armát al mará alletĭ quĭnet hóbla, gueléda min bátna?
Desafiastes vos con alguno para mataruos con el?	Athedédt måa rajúl áḳar, áv mexéit máu lal fahç áv la tarĭq fi hácat qui tactúlu arguáhcum?
Entrastes alguna vez a lidiar toros con peligro de vuestra vida o de otros?	Daḳalt mirár fal garár al méut gáiri tucun durúra?

4 *med* o a a | 5 a *alterum* > | 8 pardres *B* | 12 quinto | 21 Quereis | 23 Teneis | 27 mesmo a alguna | 28 yra | 37 otro

1 li *alterum* > | 3 lĭhum | 5 Aåguátuhum *A*, aåguámtuhum *B* | 5 quinu | 6 áåum *AB* | 8 mutaguádieŝ *B* | 10 héde *AB* | 12 Al amr al ghamis > | 13 taqtúl | 25 lidi *A*, lidĭ *B*

Jugastes con alguno con armas, porque le pudiesedes matar o herir?

Del VI mandamiento.

El sesto mandamiento dize: No fornicaras.

Touistes que hazer con alguna muger casada o virgen o biuda o soltera o religiosa o parienta o por fuerça o ahijada?

Touistes ayuntamiento con alguna muger o con algun hombre que fuese vuestro compadre del baptismo o dela confirmacion?

Complistes vuestra voluntad carnal con vuestras manos o enlas ajenas?

Cometistes pecado contra natura vn hombre con otro trocandoos?

Complistes vuestra voluntad con alguna animalia o con algun hombre?

Enlos ayuntamientos que aveys con vuestra muger, guardays la manera y lugar conuenible?

Cobdiciastes alguna muger en tal manera que si lugar y tiempo ouiesedes, pecariades con ella?

Teniades algun debdo carnal o spiritual con aquella que codiciastes?

Touistes ayuntamiento con alguna muger en dia del domingo o fiesta de guardar?

Cometistes este pecado enla yglesia o en lugar sagrado?

Láâbt maâ háde ba ciláh fi hácat qui teqdér tactúlu áv tijaráhu?

Al amr a cediz.

Al amr a cédiç ycól: Le teznî.

Anjamáât máâ cáhba áv muzégueja áv mongîa áv ââzba áv ármola áv carîbataq áv carîbat amrátaq bi guéda áv bi gairî guéda?

Anjamáât máâ mará áv máâ rajúl alleḍî aḳád gueléḍeq áv bénteq fa tagtîz áu fa čebét a zéyt al mubáraq?

Aâmélt xéi min zenî fi ydéiq av fal ydéi aháde?

Atbedélt máâ áḳar?

Çanáât xéi min zinî máâ himára áv ba dîbbat anóḳra, áv máâ rajúl?

Hin tanjamáâ máâ amarátaq, taharéç al ââda quîf húet al guîgib, bahál fal máudaâ al halîl áv fal guáqt?

Admanéit tanjamáâ máâ mará ydé qui tucún leq máudaâ áv guáqt, qui taznáâ máha ḍil ḍenb?

Anjamáât máâ mará men tucun carîbataq áv carîbat amrátaq áv carîbat zévgeq?

Anjamáât maâ mará fi nahár axunát av fal hudúd áv fal ayîm a ciám?

Çanáât ḍil ḍenb fa gîmiâ áv maudáâ aâlé me tucún halîl?

2 pudisedes *B* | 3 sesto | 6 con la guna *B* | 9 fucrça* | 10 Ouistes | 11 hgbre *B* | 15 manos *B*, manoa *A* | 24 mnger *B*

2 tirjaráhu | 3 Al amr a cediz > | 4 ambr *AB* | 6 áu | 6/7 museguéla* | 7 *bis* áu | 7/8 armúla | 8[1] áu | 8/9 ambrátaq | 10 14 au | 11 ḳad | 21 áu | 15 ydâi *B* | 17 Ad bedélt | 19 *post* máâ + al | 20 áu | 22 quif | 23 25 áu | 25 guaqt | 26 taznáâ | 26 dil *AB* | 26 denb *A*, demb *B* | 28 amratáq | 29 carîbat > *B* | 29 zevgéq | 30 finahár *B* | 31[1] áv | 31 hudud | 31/32 aciám | 33 dil denb *AB* | 34 tucúm *B*

Seguistes alguna muger algun tiempo porque pudiessedes pecar con ella?	Atabáât mará fi hacát teqdér teḍnéb áv tezni máha?
Plugo vos de ser amado, o deseasteslo?	Admanéit énne yehĭbaq aháde, guá agébaq ḍi?
Besastes o abraçastes a alguna muger con mal deseo?	Becézt áv aânáqt mará ahàde min calb mucárib?
Embiastes o recibistes alguna carta de amores?	Arcélt énte cutúb áv ricéil li mará áv li rajúl fihácat yehĭbaq?
Hezistes alguna cancion? oystesla con deleyte, prouocando a vos o otros a luxuria?	Aâmélt gonĭ áv çamáhtu fal mamár áv fa zanáiq fi hácat tazmáâc mahxócatac?
Acompañastes a alguno que fuesse a luxuriar?	Mexéit maâ háde li mavdáâ al quiháb?
Fuistes medianero o alcaguete entre algunos enamorados, o encubristeslos?	Adcaguéit aâlé háde av gatáit a zenĭ mĭta háde fi dáraq áv fi mavdáâ anáḳar?
Posistes a alguno por alcaguete entre vos y otra persona?	Arcáit ahadé énne qui iucún caguéd béineq gua béin incén anáḳar?
Fuestes vos causa que algun hombre conociesse alguna muger o touiese con ella ayuntamiento?	Acebbébt énte énne ahád qui ymeyéç ahàda áv qui yanjamáâ máha?
El VII mandamiento.	Al amr a çabie.
El septimo mandamiento dize No furtaras.	Al amr a çábiê ycól caḍĭ: Le ticeréq.
Emprestastes alguna vez sobre prenda dineros o alguna cosa otra, y aprouechastes vos della?	Azléft mirár catáâ áv xéy anáḳar aâlé arhúm guá aztanfáât bĭhum, guĭgib aâlĭq énne énte tagrám, yquĭn çaḳártuhum?
Distes algunos dineros a algun mercador para que ganase con ellos para el y para vos, non obligando ala perdida y ala ganancia?	Aâtáit catáâ li tĭgir fihácat quĭ yarbáh bĭhum li róhu guá li róhaq, guá me eltezémt róhaq lal ḳuzrán áv lal fádal?
Distes a renta algun ganado, non	Aâtáit ganám li háde muquirĭ,

1 seguistes a alguna | 4/5 deseastelo | 6 algua *B* | 7 mujer | 8 recebistes | 15 Fuestes | 22 honbre | 24 setimo* ¦ 26 furteras | 27 al alguna | 31 mercader *B* | 33 perdidida

1/2 tednéb *AB* | 4 ēne *A*, éne *B* | 5 di *AB* | 6 Bezézt | 11 fihácat tazmáâq | 12 maxocataq | 15 hadé áv | 16 azéni mita | 21 ēte éne | 24 Al amr a çabie > | 25 Aâl | 25 açábiê icól | 25 cadĭ *B*, que adĭ *A* | 27 xéi | 28 aztafáât bihum | 30 iquĭn | 31 tigĭr fihacat qui | 32 bihúm | 33 húzram *A*, ḳúzram *B*

vos obligando ala perdida o ala ganancia?

Acostumbrays comprar pan o vino o azeyte o cosas semejantes antes del tiempo en que se cogen a menosprecio?

Uendistes alguna cosa por masprecio delo que valia, porque la fiastes?

Fuistes tutor de algunos menores, guardandoles ɀ aprouechando su hazienda licitamente?

Distes algunos dineros a logro?

Tomastes dineros a logro sin necessidad? o tomasteslos para dallos a logro, o para jugar, o para otros malos vsos?

Uendistes alguna cosa en que ouiese algun engaño, asi como paño, cueros o alguna cosa en que ouiese tacha alguna?

Engañastes a alguno en mal peso o en mala medida con malas palabras?

Uendistes alguna cosa por mas delo que valia en mucha manera, asi como lo que valia dos, por cinco?

Comprastes alguha cosa por mucho menos delo que valia, por ignorancia de su dueño?

Furtastes alguna vez el portadgo o el alcauala?

Fuestes en repartir algun pecho o emprestido o tributo, y encargastes

guá mé eltezémt róhaq lal ḳuçrán áv la ribh áv lal fádal?

Tadrá tacherí camh áv xaráb áv zéit áv axiit anoḳár acạblí guáqtuhum bi céum raḳiç, guígib aâlîq énne énte tagrámu?

Biêt xéi bi ziéde aâlé aleḍí yazul, aliéde énne tazbár aâlih?

Cunt énte guaquîl mitál aytîn guá cunt taharéç mílhum guá aztanfátuhum gua aâmélt îndeq bex taharézu?

Aâtáit catáâ la ribí?

Ḳátt catáâ min al morbiîn bîle tucún durúra? Ḳátuhum fi hácat énte taâtiha li ribí, áv bex taláâb, áv bex taâmél xéi min áîb?

Biêt xéi bi ḳiána áv bi ḳidáâ áv bi áib bahál melf áv iulúd áv xéi al oḳár?

Atḳamárt ba háde bi mizin áv bi çunúx al mucaribîn áv bal quelîm al mucaribîn?

Biêt xéi bi céum gáli aqĉár aâdîm min alleḍí quin yazví, bahál alleḍí yazví iĉnéi, tibîĉ bi ḳámce?

Acharáit xéi bi ácal áv bi céum raḳiç min alleḍí qui yazví, bi géhel míta alleḍí báâu?

Ceréqt xéi min al magrám áv min al cabála?

Quecémt almagrám béin al áâma áv béin a níç gáyri háq?

10 Fuestes | 20 assi | 28 que que | 30/31 inorancia *AB* | 35 enprestido

1 me | 2 rib | 4/5 guáthum | 5 céun *AB* | 7 béêt | 7 aâléh | 11 taharém milhum | 11/12 antaxf áztuhum *A*, aztâfátuhum* *B* | 12 judéqbex | 14 ribi | 15 morrbiîn | 17 án *quod notare iam desinam* | 18 aîb | 19 Bîht | 20 *execute* au | 23 Aḳamárt | 23 mizín | 24 bḯ çunux *A*, bi çumúx *B* | 26 Bîitt *A*, Béít *B* | 27 qui *B* | 29 acál | 30 raḳiz | 31 báâu | 35 aníç

vuestra consciencia poniendo mas enlos que auian de pagar menos?

Distes alguna moneda falsa sabiendo que era mala o menguada?

Mandastes haser o fezistes algun instrumento o carta falsa, o vsastes della?

Falsastes algunas bulas o letras del papa?

Falsastes alguna moneda o vsastes della, sabiendo que era falsa?

Falsastes algunas letras o sello de algun perlado o de otra persona alguna?

Tomastes alguna cosa agena asscondidamente?

Falsastes alguna cosa que fuesse perdida, y no la boluistes a su dueño?

Tomastes alguna cosa dela yglesia o del cementerio?

Deueys alguna cosa de diezmo .o de primicia?

Tomastes o mandastes tomar algo por fuerça?

Robastes alguna cosa en alguna guerra contra cristianos?

Distes consejo para hazer alguna guerra non justa?

Fuestes participante en algun furto o robo?

Recebistes alguna cosa de alguno que fuesse furtada ı robada?

Aâtáit catáâ mucáriba guá cunt énte tedrï énne quinet mucáriba áv naqç?

Aâmélt énte áv amárt liháde énne qui yaâmél ââqd áv quitïb bal bátil, guá aztanfaâât bih?

Battált cutúb áv ricéil mïtal pápa?

Dellézt áv battált catáâ, áv aztanfáât bih, guá cunt tedrï énne quïn mocárib?

Battált cutúb áv ricéil mïtal mofti áv mïta nákar?

Cereqt xéi min mïta a niz bal mokbï?

Agédt xéi fal mamárr áv fa tarïq, guá ix aâtáitu li çáhibu áv lal meciquin?

Cereqt xéi min a gimiâ áv min al macábir?

Tagrám al oxór? av bacá ménu âindaq xéi, áv min al primicias?

Ḳatt énte áv amárt li háde enne yaḳód xéi bal fórça?

Arméit fal mundáriba alleḍï quinat aqça Naçára gayr alhaq?

Aâtáit ráy li háde fi hácat qui yaâmél mundáriba bi gáiri haq?

Quebelt xéi min cérque áv min alleḍï quin maçurúq?

Aâta leq ahád xéi min cérque áv min maçurúq?

1 vuuestra | 1 conciencia *AB* | 3 Djstes | 6 hezistes | 9 11 Fallastes *B* | 10 de | 19 Fallastes *AB* | 20 y — 22 dueño > | 25 priminacia *B* | 26 *inde a voce* tomar *B deficit* | 32 Festes

7 yaâmel | 9 rioéli *B* | 9 mital | 17 a > *B* | 19 agétt | 19 xëi *B* | 19 mamart | 20 aâtáit | 20 liçáhibu | 22 ceretq *B* | 22 agimiâ | 24 baca meanu | 26 *in* ha *vocis* háde *deficit B, cuius quaterniones e f exemplo meo (aliud nullum superstes novi) desunt* | 27 fórca

Comprastes alguna cosa que fuesse hurtada o robada?

Acharéit xéi min alleḍî cunt tedrî énne quin maçurúq?

El dote que recebistes enel casamiento, era de cosas robadas o mal ganadas?

Quebélt al mahár min cérque áv min maçurúq áv min ribî?

Jugastes dineros deseando ganar con mucha cobdicia?

Alâábt bal cátaâ gua atamáât tarbáh adúnia?

Enbargastes o estornastes a alguno que no ouiese algun officio o alguna honrra?

Cunt énte cebéb énne ahád madá milu áv xoglú carámatu alleḍî quin máv fînd a çoltán áv fînd al macám?

Deseastes tomar alguna vez alguna cosa agena?

Admanéit xéi min mîta a niç bi nîataq ḳáliça?

Acostumbrastes jugar algunos juegos de dinero?

Talâáb bal catáâ?

Ganastes algunos dineros o otra cosa alguna a juegos?

Rabáht catáâ áv axiît a noḳár?

Del VIII mandamiento.

El octauo mandamiento es: Non diras falso testimonio a tu proximo.

Al amr a ĉámin ycól queḍí: Le tixehéd xihédet a zurr.

Dixistes algun falso testimonio antel juez contra alguna persona?

Xehédt fal bátil cudîm al cáid áv cudîm al cuîd fal quiéde?

Dixistes alguna cosa que non fuesse verdad contra dios o los sanctos, como aquellos que dizen no ser pecado hurtar o fornicar?

Colt queḍeb áv queḍébt aâlé allah áv aâlé a gîmiê a Naçára, áv colt yne ix hu haq al ââma mîtal Naçára, áv îne ix hu ḍénb á cérque áv a ziné?

Dixistes alguna mentira con intencion de engañar a otro con vuestra mercaduria?

Queḍébt fi hácat teqdér tiḳamár ba háde gua tibîê tijárataq?

Detraxistes de alguno diziendo mal del, o murmurando o descubriendo alguna tacha que enel ouiese?

Gazárt min ahâde gua colt âfb ménu gua axhîrt al âfb alleḍî quin moḳfî aîndaq?

Maldexistes a alguna persona diziendole Mala muerte mueras, mal te haga dios, ꝛc?

Adaâéit li háde cáilen fih Aâcî maâcor tucún, áv Aácî* ygadábaq alláh?

Maldexistes a alguno de coraçon, deseandole la muerte o otro mal?

Adaâéit min calb ḳáliç li háde, gua admanéit ynne tigî alláâna áv al ḳiána âalé háde?

11 mîta | 18 quedî | 22 çolt quedéb | 22 quedébt | 25 denb | 27 Quedébt | 30 çolt | 31 âfb | 37 ynné

Turbose alguno por la maldicion que le dixistes?

Hezistes escarnio de alguno, diziendole coro o ciego o tuerto?

Prometistes alguna cosa non teniendo enel coraçon de la complir?

Boluistes a algunas personas diziendo mal dela vna ala otra non deuidamente, por lo qual la aborrescio?

Baldonastes o denostastes a alguna persona tirando o amenguandole la fama o honrra?

Fezistes escarnio de alguno delante del con intencion delo injuriar o a vergonçar, diziendole alguna cosa que auia hecho o dicho?

Lisongeastes a alguno alabandole delante del de alguna cosa que no deuierades?

Alabastes a vos mesmo o a vuestro linaje allende delo que erades segun verdad, por dar a entender que valiades mas, o que erades mejor que los otros?

Juzgastes alguno en vuestro coraçon, teniendolo en todo por mal hombre?

Contendistes porfiosa o desordenadamente con alguno con mala intencion?

Amenazastes a alguno, diziendo que le hariades algun mal, con voluntad delo hazer assi?

Defendistes alguna vez el peccado o la culpa en que caystes, en el lugar do la deuierades conocer?

Distes consejo a alguna persona

Ethaguél ahád róhu aâlé láânatac?

Adlahéit aâlé háde cáylen Ya aucáâ, ya aâmi, ya ahguél?

Anuéit xéi li háde gua ix quin máâc fal calb énne énte taâmélu?

Cunt énte cebéb énne qui tucún al muudáriba béin a niz, cáilen li guahíd min al áḳar, gua aliedidí quinet iídigua béinuhum?

Achémt li hade, gua li éxli héḍe madá carámatu áv macámu?

Adlahéit aâlé háde cudᵘm guéchu bi nia énne yaztahí, xéi alleḍí aâmél áv cal?

Madáht lal áḳar aâle al axiit min ḍunúb, alleḍí ix quin guigib aâliq tecólu?

Hacíbt roháq gua azlaq aqêár min alleḍí quin máâc, áv cunt bal hac, fi hácat yefhému al oḳár gua yáhcibu énne ente tucún amláh min al oḳár?

Hacíbt fi róhac ahád, gua tahcíbu énne yucún rágil mucárib áv min áíb?

Adḳaçámt máâ háde min nia ḳáliça quibél tihayára* áv tigayáru?

Heddédt ahád cáilen enne ente taâmélu áíb, gua quin fi niataq en taâmélu?

Guiít mírar aḍunúb alleḍína aâmélt, fal guaqt áv fal máudaâ falleḍí quin guigib aâlíq énne ente taxhírhum?

Aâtáit ráy mucárib li háde, gua

1/2 aâlé al aâuatac | 4 tucrto | 11 *fin* héde | 22 máác | 32 cáilem | 35 adunúb alldína* | 36/37 falledI

para que hiziesse algun mal?

li éxli héḍe aåmél xéi min åīb?

Contecio vos alguna vez dezir alguna cosa de alguno delante del, ꝛ dezir otra al contrario detras del?

Jará laq mirár énne cunt ticól xéi min ḳáir cudīm aháde, gua baå-didī cólt ménu åīb min guará?

Caheristes a alguno el bien o acorro que le auiades hecho, quando lo ouo menester?

Darábt fal guéch li háde al ḳáir áv al ååvn alleḍī aåmeltilu?

Descobristes el secreto que alguna persona vos auia dicho?

Aqxéft a cirr alleḍī cunt tedri min al oḳár, bīle tucún durúra?

Callastes alguna vez la verdad a sabiendas donde o quando conuenia hablar?

Cequétt al haq fi ḍiq al guáqt falleḍī quin guīgib aålīq énne tixehéd al haq?

Hezistes o mandastes hazer algunas coplas o canciones para disfamar a alguna persona?

Amélt áv quetébt énte axxåår áv cacīda áv nexīd áv azjúl fi hácat qui texmét bal oḳár?

Siguense los pecados mortales.

Los pecados mortales son siete, conuiene saber: soberuia, auaricia, luxuria, ira, gula, inuidia, acidia.

Aḍunúb al mubicát húmet çábaå, gua húmet alleḍīna yuḍcáru: Quibr, támaå, zenī, gadáb, danáqua, guīll, åågeç.

Dela soberuia.

El primero pecado mortal es soberuia, el qual es cabeça de todos los vicios y pecados.

Aḍénb al águil gua alquibīr hu al quibr, alléḍi hu raç a ḍunúb cúlla.

Los bienes que aueys auido assi spirituales como temporales, atribuistes los avos mesmo ꝛ non acatando que no eran dados de dios por su misericordia?

Yaḳteyéleq énne al axiīt alleḍīna aåtáq alláh, aåtáhum leq háquat énte tamtahácuhum, gua me aåtáhum leq min ráhmatu?

Creystes alguna vez que teniades algunos bienes spirituales non los teniendo?

Atiyéleq mirár énne quin ååindaq xéi min ḳáir gua ix quin bal haq?

Creystes alguna vez que erades mejor que otros despreciandolos, teniendolos en poco?

Tifadál róhac aålé al oḳár áv aålé aniç?

Buscastes o tuuistes manera como fuessedes loado de algun mal que ouiesedes hecho?

Fetéxt énte áv hayélt enne al oḳár yahcību róhac ååd aålé al áib alleḍī aåmélt?

1 héde | 8 Aqxéf | 10 diq | 10 guáq | 11 falledī | 11 guigīb | 17 adunúb | 17 mūbicát | 18 cōniene* | 18 húmat | 18 alledīna yudcáru | 19 Qnibr | 22 Adenb | 23 dunúb | 25 alleḍīna

Fezistes algunos bienes por ser loado delos que los veyan o sabian?

Aåmelt xéi min ķair fi hácat yamdahúq aniç?

Fuestes alguna vez soberuio y porfioso, non uos queriendo conformar con los otros?

Cunt énte mutequébir gua mudéd, gua me arádt tantabáå máå al oķár?

Fuestes alguna vez soberuio y desobediente a los mayores o alas leyes o canones?

Cunt énte mutequébir gua gáir mutaguádiě lal muquedemīn áv lal focahá áv la xára áv la çúna?

Del pecado dela auaricia.

Auaricia es buscar y cobdiciar riquezas non justamente.

Támaå hu, hin énte teftex raféh áv guiná gáir a tarīq al haq.

Procurastes auer algunos bienes temporales non justamente?

Fetéxt mirár rafeh áv gu[i]ná gáir tucún min hác?

Soys mui sollicito en allegar o acrecentar los bienes temporales?

Cunt muteféquir fi hacat tanjamáå al catáå áv a raféh mīta ḑi dúnia?

Dexastes deproueer las personas de vuestra casa delas cosas que auian menester, por dureza o escaseza?

Ķalláit tanfīq al ķaláiq mīta daráq min al axiīt alleḑīna quinu yahtīju aå[.....] cunt maquīt?

Acorristes a los pobres que vistes o supistes que estauan en grande necessidad o en mengua, teniendo o podiendo de que?

Tiçaddáq la daåfī áv lal focará áv lal meciquin min al axiīt alleḑīna aåtáq alláh?

Dexastes alguna vez las cosas spirituales por temporales?

Ķalláit al axiīt rauhanin bahál a çalá áv agīmiě áån al axiīt mīta adúnia?

Murio alguno de hambre o de sed, pudiendo le vos a acorrer?

Mit ahád ba jóå av állach, gua cunt énte cádir tigáåu?

Del pecado dela inuidia.

Enbidia es auer tristeza delos bienes ajenos.

Al guīl hu mitī yadgayár ahád min alķáir a niç.

Acaecios auer enojo del bien ajeno?

Jará laq mirar, énne énte guīlt aålé al ķáir mīta niç?

Touistes algun aborrescimiento contra dios por algun trabajo o contrariedad que vos viniesse?

Bagádt mirár aålé alláh áån al cáhra alletī gitt aålīq áån ḑunúbeq?

Touistes algun aborrescimiento con alguna persona, deseandole que le viniesse muerte o algun otro mal?

Tabgód aháde áv bagádtu, gua cunt tatamáå fih énne ygī lu al hen áv al méut áv anáķar áib?

3 Cunct | 15 di | 16 Hallåit | 17 al ladīna* | 18 aå- *nolebam supplere* | 20/21 alledīna | 26 Mitt | 26 ab | 34/35 dunúbeq

Del pecado dela yra.

La yra es apetito ɿ deseo de vengança.	Al gadáb hu támaå min al inticám.
Deseastes vengança de alguna persona por alguna cosa que vos fiziese o dixesse?	Admanéit al inticám? áv taglĭf aålé ahâde aliedidĭ enne aåmelléq áv cál laq xéi?
Murmurastes alguna vez con yra contra dios enel coraçon o con la lengua por algun trabajo que vos acaeciese?	Equélt f̊rd ḳilif alláh áv ḳilif a çalehĭn aålé al cáhara alletĭ gitt aåliq?
Aborrescistes alguna persona?	Bagádt ahâde fi cálbaq ḳáliç?

Del pecado dela pereza.

Acidia o pereza es tristeza o enojo que agrauia o enbarga el coraçon del hombre.	Al åágiç hu gayár céu húzn alleḍĭ ygayár al calb al incén.
Ouistes alguna vez tanta tristeza o enojo que aborresciesedes las cosas de dios ni ouiesedes voluntad de complir sus mandamientos?	Quin åiĭndaq mirár queḍĭ min gayár céu min huzn, énne bagádt al axiĭt mĭta alláh fi ráhad ĭne ix quin tábaå leq enne tamlĭ al vmór mĭta alláh?
Ouistes alguna vez tanta tristeza y pesar por muerte de alguna persona, que vos pesase por el bien que auiades hecho?	Adgayárt mirár áån al méut mĭta háde, enne adgayárt aålé al ḳáir alleḍĭ aåmélt?
Quisierades alguna vez por la tristeza que teniades, no auer nascido o morir como quiera?	Admanéit mirár aålé al gayár alleḍĭ quin máåq fi cálbaq, énne ix tucun maḳlóq fi ḍi dúnia céu qui tumút quif irĭd áv fi cúlli ráhad?
Acaecio vos alguna cosa contraria de donde ouiesedes tanto enojo ɿ tristeza que cayesedes enfermo o perdiesedes el comer o el beuer o dormir?	Jará laq mirár enne atgayárt qued, énne maródt gua madáit a nĭa min al équel áv min a xorb áv min a rucúd?
Pesoos de los bienes que dios hazia a los otros de manera que vos pesase dello?	Aåzáq min al ḳáyar alleḍĭ aåta alláh lal oḳár, fi ráhad enne yaĭz bih?
Ouistes alguna vez tanta tristeza o enojo, que viniessedes en desesperacion o vos maldixesedes vos mesmo?	Atgayárt mirár dilqued, énne qui tigĭ fi cánat céu fi quillat a rajé falláh gua adaåéit fi róhaq?

16 quedi *vel* quedĭ | 22 hair | 27 maḳóq | 27 di | 28 tumúdt | 35 orros

Dexastes por pereza de hazer algun bien que pudierades hazer?

Ḳalláit mirár al ḳáir alleḍĭ quedért taåmél, áån al åágez?

Espendistes algun tiempo non haziendo alguna buena obra o prouechosa?

Madáit al guaqt gua ix qúnt taåmél xéi min ḳáir, le li róhaq gua le lal oḳár?

Del pecado dela gula.

Gula es apetito desordenado enel comer o beuer.

Adauáqua hi nĭa céu temenú bĭle tartĭb minal équel céu min a xorb.

Comistes algun dia antes dela hora conuenible sin causa razonable?

Equélt mirár a cabl al guáqt al équel gáir tucún durúra?

Usays de manjares o vinos delicados?

Tadrá énte tacúl axĭlt mufeninĭn?

Comistes o beuistes mas de aquello que vos era menester?

Equélt mirár áv xarábt aqčár min alleḍĭ cúnt tahtĭx?

Comistes o beuistes con mucho ardor ⁊ cobdicia mas por contentar al deleyte dela gula que ala necesidad?

Equélt áv xarábt mirár fi hácat tardáå lal bátan gairi tucun durúra?

Pusistes grande estudio ⁊ diligencia en guisar o apparejar los manjares?

Jáålt bi ḳidma gua bi nĭa fi cratáq fi tabḳ alguin atáåm alleḍĭ tucúl?

Comistes alguna vez tanto que lo vomitasedes?

Equélt mirár hati quĭ atcayéit gua aåmélt de min nĭataq?

Beuistes alguna vez tanto que vos embriagasedes?

Xarábt mirár hatĭ cequért? yquin aåméltu min nĭataq, harám hu.

Comistes carne o gueuos o queso o leche en quaresma o en quatro temporas o en vigilias o en dias de ayuno?

Equélt láham báid, júben áv lében fal quaresma áv fal ayĭm al oḳár min ciam?

Enbeudastes a alguno a sabiendas?

Cequért li háde, gua aåméltu min niátaq?

Ayunays los dias que manda la yglesia?

Tĭçúm énte al ayĭm cúlla alleḍĭna yamĭru al focahá?

Comistes los dias de ayuno mucho antes dela ora?

Fal ayĭm mĭta ciám equélt a quábl a dóhar?

Fuestes causa que alguno quebrantasse algun dia de ayuno?

Cunt énte cebéb énne hade qui yeqcér a ciám? harám hu. Aåmélt

1 Ḳaliait | 10 guåqt | 11 tucun* | 18 yucum* | 28 Equéltt | 33 mátaq | 34/35 alledĭna | 36/37 equél aquáblt

hezistes colacion con pan algun dia de ayuno?

tacúia áv colacion fal ayim a ciam bilóqma ix bú halil?

Comistes de diuersos letuarios quando haziades colacion, enel dia de ayuno?

Yquin aâmélt tacúia céu colacion bi mââjún aâdin, harám.

Del pecado dela luxuria.

Quando vos velastes o desposastes, estauades en alguna sentencia de descomunion o en algun peccado mortal?

Hin azvéxt mââ amrátaq, cúnt maharóm áv fa taharám áv fa háde min á ḑunúb al mubiqnát?

Enlos ayuntamientos que aveys con vuestra muger, guardastes la onestidad que se deue guardar entre el marido ɿ la muger, asi como en la manera y enel lugar acostumbrado? o echastes fuera la simiente por no concibir?

Fal guáqt alleḑi tanjamââ maâ amrátaq, taharéç al ââda quif húet al guigib, fal máudaâ al halil? áv aâmélt xéi min xehva? áv arméit bárra min al máudaâ al héiz fi hácat me yuķláq tarbia áv incén?

Siguense las obras de misericordia.

Las obras de misericordia corporales son siete.

Al aâmil mita ráhma agecediin húmet çábaâ.

La primera dar de comer al que a hanbre.

Al águil: tata âiz lal jáyaâ.

La segun dar de beuer al que a sed.

A ťeni: tazqui lal ââtix.

La tercera vestir al desnudo.

A ťáliť: teqci al ťurién.

La quarta dar posada al peregrino.

A rábiâ: tiddayáf lal hag áv lal gorabá.

La quinta visitar los enfermos.

Al ķámiç: tizúr lal mardá.

La sexta redemir los captiuos.

A cédiç: tafdi al vçará.

La septima enterrar los finados.

A çábiâ: tedfén al mavti.

Las obras de misericordia espirituales son siete.

Al aâmil mita ráhma al rohaniin húmet çábaâ.

La primera mostrar al que no sabe.

Al águil: tââlém alleḑi me yedri.

La segunda dar buen consejo al proximo.

A ťéni: taâti ray balleḑi yahtiju.

La tercera castigar al que yerra.

A ťáliť: tiguedéb lalleḑi yaķtá.

La quarta perdonar al que nos offendio.

A rábiâ: tagfir al madálin.

La quinta consolar al triste.

Al ķámiç: tiguéneç lal mugayarin.

3 Yqú; | 3 tacnla | 4 mââjúm | 8 maharón | 23 da dar | 31 roķaniin | 35 balledi | 37 lal ledi

La sexta sofrir al sañudo.

A cédiç: tazbár al madálin.

La septima rogar a dios por todos.

A çábiê: targáb lalláh åålé yadlimúna.

Delos siete sacramentos.

Los sacramentos son siete, conuiene saber: baptismo, confirmacion, penitencia, eucharistia, matrimonio, orden sacra, vncion extrema.

Al faráid mita gîmiê húmet çábaå, gua húmet alleđî yuđcáru: Tagtiç, teêbît, téube, alcurbén raguîfa, azeguîx, ficáha al focahá, dúhen al mardá.

Del baptismo.

La forma del baptismo es esta: Yo te baptizo enel nombre del padre y del hijo y del spiritu sancto: amen.

A ráhad a tagtîç hu đi: Anî nigatázaq bizmilébi guallbni gua roh alcudúci: amin.

Murio alguna criatura o alguna persona en vuestra casa sin baptismo por vuestra culpa?

Mîtet tarbiát ahâde bîle tagtîç bi cebébeq?

Baptizastes alguna criatura por miedo que no muriese sin baptismo, non sabiendo bien las palabras dela forma del baptismo?

Gatázt tarbla ahâde hîn fazáåt min méuta, gua ix cunt tedrî miçuáb al quelmît mîtal tágtîç?

Dela confirmacion.

Soys confirmado?

Ente mučébet ba zéit al mubáraq min yed al obispo?

Estauades en algun pecado mortal quando vos confirmaron?

Fi điq al guáqt allé quebélt ateêbît, cunt bi calb naquî min a đunúb al mubicát?

Dela comunion del cuerpo de nuestro señor.

Acostumbrastes a comulgar cada año, ꝛ comulgastes el año passado?

Equélt araguîfa améguil guîgib aålîq énne ticonfesár guá ticomulgár fi cúlli céne márra åallél calîl fi guáqt al aåîd?

Quando comulgastes, estauades en algun pecado mortal?

Hin comulgárt, quin máåc fi cálbaq đunúb min al mubicát?

De[la] penitencia.

Murio en vuestra casa alguna persona sin confesion por vuestra culpa?

Mît ahád bîle izticrár al ååib ménneq áv bi cebébeq?

Fazeys confessar cada año alas

Tajåål áhli dáraq îne yconfes-

6 allédi yudcáru | 11 di | 18 Gatáztt | 18 hén | 24 obixp* | 25 diq | 27 dunúb | 36 Mitt

personas de hedad de vuestra casa que saben pecar?

sáru fi ḍunúbhum ȧallél callí márra fa céne, yquin húmet quibár gua yaȧráfu ḍunúbhum?

De ordine.

Seruistes alguno o distes algunos dones porque vos ordenasen a vos o a otro?

Ḳadémt li háde áv ȧatáit hadiít fi hácat tucún ordenado céu aháde áḳar?

Fezistes ordenar alguno que no lo mereciesse?

Acebébt énte énne ḍiq alleḍí me aztahác al focohla, qui yeqbéla?

De[l] matrimonio.

Soys casado y velado con vuestra muger?

Ente muzéguex máȧ amrátaq quíf yezvéju a Naçára — fa gimiȧ?

Sabeys si entre vos y vuestra muger ay algun debdo spiritual o carnal o otra cosa que embargue el matrimonio?

Tedrí énte énne béineq gua béin amrátaq hi curbía céu xéi anáḳar alleḍí yucún háira béinucúm*?

De[la] extrema vncion.

Quando quier que fuerdes enfermo, luego que vos sentis[tes] agrauiado dela enfermedad, deues demandar los santos sacramentos, conuiene saber, la sancta confession y la comunion y el sancto olio.

Guigib aȧlíq énne fi ḍiq al guáqt hin énte tamród gua timeyéç énne énte maríd adúnia, tatlób al faráid míta gimiȧ alleḍína yuḍcáru, al iztícrár, al curbén míta raguífa gua a zéit al mubáraq balleḍí yudhénu al mardá.

Siguense los articulos dela sancta fe catolica.

Al caguáid míta din.

Los articulos dela sancta fe catholica son quatorze: los siete pertenecen ala humanidad de nuestro señor Iesu Christo, y los siete pertenecen ala sancta diu[in]idad.

Al caguáid míta a dín alláh azeguegél húmet arbaȧtáxar: a çabáȧ la néçut míta rábuna ȋíça alláh azeguegél, gua a çabáȧ lalléhut mitáu.

Los que pertenecen ala sancta humanidad son estos:

Alé húmet mítal néçut humet alleḍína yuḍcáru.

El primero: creer que nuestro señor Ihesu Christo fue concebido de spiritu sancto.

Alaguíl: númiuu énne céidna ȋíça alláh azeguegél vlít mi[n] roh alcuddúç.

El segundo: creer que nascio de nuestra señora, santa Maria,

Aĉéni, enne hulíq min máuletna Méryem, gua baquát híet aḍrá

1 dunúbhum | 3 dunúbhum | 8 diq | 18 Qna ndo | 18 aȧalíq éune* fi diq | 21 alledína yudcáru | 23 balledí | 30 lal léhut* | 32 néçut *Lagarde*, léhut *A* | 33 alledíua* yudcáru | 35 x̄po | 38 adrá

quedando ella virgen antes del parto, enel parto y despues del parto.	acabl anifĭç gua fa nifĭç gua báâd a nifĭç.
El tercero, que padescio muerte y passion.	A čálič, inne caçá maút gua aâdĭb.
El quarto: creer que descendio alos infiernos.	A rábie, ĭnne habát illé gehénem.
El quinto, que al tercero dia resucito entre los muertos.	Al ķámiç, ĭnne fi čaliči yaumĭn iztahyé min béin al mautĭ.
El sexto, que subio alos cielos.	Acédiç, ĭnne taláâ la cemeguét.
El septimo, que el dia del juyzio verna a juzgar los biuos y los muertos.	Açábiĕ, ĭnne fi yáum al quiáma ygĭ yahcúm al ahyé gua el emuét.
Los siete articulos que pertenecen ala diuinidad, son estos:	Açábaâ caguáid mĭtal lehut húmet háulin:
El primero: creer que es vn solo dios verdadero.	Aláguil: túmin gua tiçadáq énne hu guábid alláh al haq.
El segundo, que el padre es dios verdadero.	Ačéni, énne al eb hu alláh al haq.
El tercero, que el hijo es dios verdadero.	Ačáliç, ĭnne al ybn hu alláh al haq.
El quarto, que el spiritu sancto es dios verdadero.	Arrábiĕ, énne a roh al cúduç hu alláh al haq.
El quinto, creer que dios perdona los pecados.	Al ķámiç, ĭnne hu yagfĭr a ḍunúb mĭtal yncén.
El sexto, creer que todos auemos de resucitar.	A cédiç: núminu énne cúllina naztahyú.
El septimo, creer que dios dara a cada vno segun sus merecimientos.	Açábiĕ: núminu gua niçaddácu énne alláh azeguegél yaâtĭ li cúlli guáhid qued aâmĭlu.
Pues crees todos estos sanctos articulos como buen y fiel cristiano?	Fa tiçaddáq énte gua túmin háulim al caguaid quif hu guĭgib aâlĭ cúlli guáhid Niçrani?
Pues si dubdays en alguno dellos, es menester que lo digays, porque vos declare aquello, como es menester para vuestra salvacion.	Fa ydé qui tixequéq fi xéi min al omór cúlla alleḍĭna cóltilaq, guĭgib aâliq ĭne ticóli fi hácat nibeyén aâlĭq quif tahtĭx li calémataq.

Delos cinco sentidos corporales.

Los sentidos corporales son cin-	Al ķámce haguéç gecediĭn húmet

5 passion \| 11 si \| 12 émuét* \| 14 Açábaá \| 20 Ačállč* \| 24/25 dunúb \| 28 niçaddácu \| 29 çúlli \| 31 tiçadddáq \| 32 buc·* \| 32 xpiano \| 32 a allĭ \| 33 goáhid \| 35 allédina*

co: conuiene saber: oyr, ver, gustar, oler, tañer o tocar.

háulin alleḍīna yuḍcáru: a çámaâ, a nadár, a tibb, a xumúm, al lemz.

Delas siete virtudes.

Las virtudes son siete: las tres teologales y las quatro cardinales. Las tres teologales son fe, sperança, caridad. Las cardinales son justic[i]a, prudencia, fortaleza, temperança.

Al fadáil húmet çabaâ: a ĉaláĉa min a tauhīd, gua al arbáâ aâymediīn. Mīta tauhīt húmet háulin: dina, çábar, ráhma. Al aâymediīn húmet huqm, mizech, cúĉa, ilm.

Formado del sacramento del matrimonio.

Como os llaman?

Ax izméq?

R Fulano.

Fulīm.

Uos, fulano, quereys a fulana por muger o esposa segun que lo manda la sancta madre yglesia de Roma? Dezi Si.

Fúlim*, tīrid taķód fulīna aân maķtóbatáq* gua zéugeteq, quif amar agimiê al mucáddeç mīta Roma? Col Náâm.

Uos, fulana, quereys a fulano por marido y esposo segun que lo manda la sancta iglesia de Roma? Dezi Si.

Gua énte, fulīna, tīrit taķód fulīn aân maķtobáq gua aân zevgeq, quif amar a gimiê al mucáddeç mīta Roma? Col Náâm.

Forma para dar el sacramento de la sancta comunion a los enfermos arauigos.

Dicit sacerdos, cum videt infirmum: Alláh máâq, ya aķóy. Tara haḍī a gecéd mīta rabbuna ĩça alláh azeguegél, allé ygī yeltefédeq fi hácat yaâtiq céha li róhaq gua li gecédeq. Gua acábal énne énte taķódu, hu ḍurúra, énne énte tagfīr lal madálin fi hácat céidna ĩça yrīt yagfīr láq. Tagfīrhum?

Respondet infirmus: Náâm.

Dicit sacerdos: Aacī yagfīr laq alláh.

Tahtīx énte tedrī dībe, énne cúlli Niçráni áv Niçranī[a] yahtīx yquerr a taqdiç fal guaqt al marád alleḍī quin máv fal guaqt a céha, gua liexlihéḍe eguéb li dībe fal axiīt alleḍī nicol láq.

Sequuntur articuli fidei.

Tiçaddáq énte gua tiémen, énne çáidna ĩça vlīd min rroh al cuddúz? R Náâm.

Tiçaddáq, énne hvliq min máuletne Mériem al aḍrá, gua bacát hiét aḍrá cabl a nifīç guá fa nifīç gua báâd a nifīç? R Náâm.

Tiçaddáq énte, enne çaidna ĩça caçá máut gua aâdib? R Náâm.

1 alledīna yudcáru | 5 tanhīd | 6 háuliu | 7 cábar | 7 aâymedīn | 12[1] fulana | 15 muçáddeç | 20 uīta* | 21 eufermos | 23 cun | 24 hadī | 26 ma dálm | 29 Aácī | 31/32 liexlihéde | 32 egeguébli | 32 niçóllaq | 36 *in* hvliq *additus super* v *accentus* | 36 aladrá | 37 adrá

Tiçaddáq énte, énne habát illé gehénnem? ℞ Náâm.
Tiçaddáq, énne fi ĉéliĉi yáumi yztahyé min béin al mauté? ℞ Náâm.
Tiçaddáq énte, énne talâí la cemeguét? ℞ Náâm.
Tiçaddáq, ïne yegï yahcúm al ahyé gual emuét? ℞ Náâm.
Tiémen énte, énne hu illéh guáhid hac? ℞ Náâm.
Tiémen, énne al eb hu alláh al haq? ℞ Náâm.
Tiémen énte, énne al gualéd céidna ĩiça hu illéh haq? ℞ Náâm.
Tiémen, énne a roh al cuddúç hu illéh hac? ℞ Náâm.
Tiçaddáq, énne rábbuna alláh azeguegél hu yagfïr a ḍunúb? ℞ Náâm.
Tiémen énne fal gadï[a]um al quiáma cúllina naztáhyu? ℞ Náâm.
Tiémen gua tiçaddáq, énne alláh azeguegél (çubhánahu) yaâti li cúlli guáhid aâlé qued aâmïlu? ℞ Náâm.

Post ista sacerdos dat infirmo crucem adorandam. Biḍi a taqdïç allé querért, aḳdáâ ḍi açálib gua col baháli: Naâbúduque, ya çaydna ĩiça, gua nahmidúque, énne bi hórmat çalïbaq al mucáddeç negéit adúnia cúlla.

Tunc dat ei sacramentum dicens Qol dïbe baháli: Çáidna ĩiça alláh azeguegél, me anï muztahïq, énne énte tatḳól fi ménzeli, léquin bi haq quelïmeteq yucún róhi munegï gua mudeguï. Agecéd mïta céidna ĩiça yaharéç róhac ilél hayét al ebedï. Amïn.

Cum reuersi fuerint in ecclesiam, dicet sacerdos associantibus sacramentum: Al cull alleḍïna mexéitum guá gïtum yheguédu gecéd mïta rrabúna ĩiça, queméltum guáhid min açábaâ al aâmïl mïta ráhma, alleḍï hu a ziára al mardá, alleḍï yatlób ménnecum alláh azeguejél fi gadïaum al quiáma, gua baâdidï rabáhtum cuzt min cinïn al hacéne, alleḍïna atáu lécum al moftiïn a çalehïn, gua quif húmet âtáv lécum, caḍï naâticum anï. Gua beidemïn narcú a gecéd mïta céidna ĩiça fi máudau al moáguet, tucólu ĉaláĉ mirár al Aue Maria fi hácat alláh a zeguegél, yaâtï céha li ḍiq al marïd min éi gïnna. Amïn.

Siguese el ordinario dela missa con algunas missas votiuas.

La confession dela missa.

Verso: Muáguetna fezm arráb ℞ alleḍï ḳaláq a cemeguét gualárd.

Verso: Cenatḳólu miharáb alláh ℞ fi tehélu[l] gua fárha.

Psalmus. [1]Ahcúm !iya, rabbï, gua báâdni min gïncin gáiri çáleh, gua negïni min incén çáhibi xárr. [2]Liéneque énte illéhi gua cúati: lime taráqt[ani]? anï mahzún nicá hin yatlabári al aâdú. [3]Arcél, ya rabbï, núraq gua hácaq, liénnehum çaçúni li béiteq al mucádeç gua limenézileq.

4 Tiçadddáq | 7 énne énte | 7 illéhaq | 13 crucen | 13 BIḍi | 14 di | 14 qḍ *semper per que expressi* | 17 dieēs | 18 *Luc* 7, 6 | 20 rōhac | 22 alledïna | 24 azegaejél* | 25 alledïna | 26 húmét | 26 cadï | 28 áue | 29 diq | 32 *Psalm* 124, 8 | 32 MUáguenatna | 33 *Psalm* 43, 4 | 33 Cenat ḳólu miharáh | 34 — 61, 3 *Psalm* 43 | 36 yatlabááni | 37 núdráq* | 37 çacúni

[4]Cenatḳólu miharáb alláh fi tehélul gua fárha. Nuquirru leq, ya rabbí, fal miçmár. [5]ya néfsi, lime énte hazina, gua lime ticadárni? antadár alláh, faen aní nataâríf illéhi, liénne hu illéhi gua çalémati.

Al mexdú lil ébi gua ífbni gua róhi al cudúci, [R] quemé quin fal budí gua díbe li ebéd al ebidín. Amen.

Verso: Moáguetna fezm a rab R alleḍí ḳaláq a cemeguét gua lard.

El confiteor deo. Nuquírru li rábbuna Ííça, alláh azeguegél, en aḍnébt quiĉír bal quibr fi din illéhi bi fícri gua xéhguati gua áxgzi* gua çamhi, fil quélm gual aâmél: gua al ááib menni gua aḍénbi ménni gua al ááib ménni quiĉír. Gua li héḍe nargáb a çáleha al ázba Mériem gua li jamiá a çalehín guá leq, ya guílldi, an targáb ááni rábbuna Ííça alláh a zeguegél an yagfír li.

Absolucion. Alláh al cádir aâlé cullixéin yarhámaq gua yagfír ḍunúbaq gua yahmeláq li hayát al ebed. Amen.

Verso. Ya rrabí, rudd guégheque iléina, R gua ybédeq yucúnu farehín.

Verso. Aurí lina, ya máule, ráhmataq, R gua aâtína afíataq.

Verso. Ya rabbí, azmá duáy: R ylléiq yçál nidéi.

Los kyrios. Ya alláh, arhámna. Ya máule, arhámna. Ya alláh, arhámna. Ya Ííça, arhámna. Ya Ííça, arhámna. Ya Ííça, arhámna. Ya rábbune, guarhámna. Ya rábbune, guarhámna. Ya rábbune, guarhámna.

La gloria. Al méxdu lilléh fi cemeguét, gua filárdi çolh li níç, açháb aniét algiéd. Nahmáduca, nuçábíhuca, naâbúduca gua numégiduca gua naxcóruque aâlé aâdámati méxdiq. Ya rab illéh, çoltán cemegui, illeh guálid, aâlé cullixáin cadír: ceíd Ííça íbnun guáhid, céid illéh mutaguádiê, íbnu al guálid, ente alleḍi tagfír ḍunúb aduniá, arhámna: ente alleḍí tagfír ḍunúb aduniá, agíb daâguátene: énte alleḍí talléz aliamín illéh, arhámna. Leq atadím guáhdeque. Leq aluluhía guáhdeque: énte lilléh guáhid aâlí Ííça maâ roh al cuddúç fi Íízat illéh al guálid. Amin.

Verso: Al máule máâcum, R quemé hu fi néfceque. Verso. Nadââ.

Sequentia sancti euangelii ꝛc. Héḍe quelim al ingíl al mégid, quéyfa cálu Matéo a çáleh.

El credo. Núminu billéhi al guálid, rábbuna queñl al cul, ḳálicu a cemeguét gualárd, çáneâ, me yurá gua me le yurá: rabbun[a] guáhid Yuçóê al macéh íbnu alláh al guálid, maulúdun min al eb cábla cúlli dohór, núrun min nor, illéhum min illéh, ylléhum haq min illéhin haq, maulúdun, min gáiri maḳlóq, muçaguí lil eb fil géuhar, min éxlí ḳalácine tegécede

2 néfti* li men | 2 házina | 6 *Psalm* 124, 8 | 7 rábbbuna | 7/8 adnebt | 9[1] menni *L*, men vi *A* | 9 adénbi | 10 hede margáb | 15 guégeheque | 17 Aurílna | 17 aâtína | 19 kyrios | 21 *med* guarhánma | 22 *Luc* 2, 14 | 25 aâllé | 27 daâguátcne | 31 euangellj | 31 Héde | 31 mégid | 37 éxlí

min al eb gual ybn gua roh al cuddúç gua min Méryeme al aḍrá, gua teénece, gua çulîba aâlé ahd Pilátos, gua teéleme gua cubéra gua habáta illé gehîn gua cáma fil yáum a ĉaliĉ gua çaĥîda yllé cemèy gua geléce an iamîn al eb, aîdan ceyéti ḅi méxdihi yudînu al hayé gua alemuét, alleḍî le fené li múlquihi. Númìnu bi roh al cuddúz al ḳárix min al eb gua al ibn, al mézjudu, le hu mumèged, a náticu bil ambîa gua ruçúl: gua bi báyâtin guáhidatin mucádeça raçuliátin. Naâtarîfu bi maâmudiátin guáhidatin, bi magfîrati al ḳatáya, gua bi quiámati al ḳatáya gua bi quiámati al mauté gua bi hayáti a dahr. Amîn.

El prophatio. Verso. Fi tóli daguámi a deguém. ℞ Amîn.

Verso. Al maulé hu máâcum, ℞ quemé hue fi néfcique.

Verso. Rafiaâvna illéhi il colúb. ℞ Quad rafaĥúnehe lil máule.

Verso. Hámden quiĉîran nahmîdu bihi alláha rábbune. ℞ Muztahîcun húe gua guégibun.

Muçtabîcun hue gua guégibun gua aâdîlun gua çalému nahnu fi culli mequenin hamidúna léque, ya ḍéin, ya mauléne, ya cudúçun. ya ébun, ya cádirun, ya déymun, ya alláh. Nadúĥque bi géhi máulene al macéh cemeguétu a cemeguéti gua jamîĥ al meléiqueti, quirámun, bararátun, çáfun gua curúbiun gua ;xaráfiun fi macámin guáhidin, farihúna, mucadeçúna adámateque gua mucarribúna fi águen açuétne léque hadiâîna raguibîna gua çaylina.

Los sanctus. Cuddúçun, cuddúçun, cuddúçun rábbuna gua ylléhuna meliq alahzéb: mumbliîn hum a cemeguét gualárdu min fîzati gelélique. Alhámdu lilléhi fi cemeguéti. Mubáracun hue alleḍî etî bîlzmi rrábi. Alhamdu lilléhi fi cemeguéti. .

El pater noster. Verso. Fi tóli daguámi adeguém. ℞ Amin.

Verso. Nádavĥ. Mauĥdîn bil omór acéha gua moaâlemîn hi taâlîm illéhi najarráu nucólo.

Abéne alleḍi fi cemeguét. Cudúçun îzmuq. Téti melecútuq. Ticúnu mexîatuq filárdi quemé fi cemé. Ḳobzana culliáum aâtînehu fi héḍe al yáum. Gua agfîr line ḍunúbene quemé nagfîru náhnu li men yaçú ylléina. Gua le totḳilna a tajárib, léquin negîna min a xarr. Amîn.

Los agnus. Verso. Fi tóli daguámi adeguém. ℞ Amîn.

Verso. A çólh mîta alláh yucún cullihîn máâcum. ℞ Quemé hu fi néfcique. Gueléd alláh, alleḍî tagfîr ḍunúb adunia, arhámna. Ibnu alláh alleḍî tagfîr ḍunub aduniá, arhamna. Gualéd alláh, alleḍî tagfîr ḍunúb aduniá, aâtîna çólhac.

1 adrá | 2 cu cubéra | 5 hárix | 8 bi *prius L*, li *A* | 8 quiámati *falsum* | 12 v *secundi vocabuli accentum habet* | 13 Hándem | 14 hîcum | 15 Mmuztahîcū* , 19 *altero loco* gna | 19 xaráfium | 20 fe | 23 guaiárdu | 24 Mubáracum | 29 Cudúçum | 30 *priori loco* fe | 30 cuiliáum | 30 héde | 31 dunúbene | 32 rarr ?? | 35 adunîa | 36 taḳfîr

El Ite, missa est. Verso. Ançarîfu bi çalém, énne cad enquemélet a çalá. ℞ Alhamdu lilléhi.

Verso. Alláh, guîld gueléd gua roh a cudúç, ybaráq fîcum. ℞ Amin.

In honore beatissime virginis Marie.

Introitus. Açalému aâléiq, ya Meriem, ya om alláh, çáleha: énne énte nefézt gua bacáit aḍrá, gua vâlîd ménneq almelîq a cemeguî alleḍî hu yahmél a cemegué gualárd fi tóli daguámi a deguém.

Uerso. Ya aḍrá, ya om alláh, ḍiq alléḍi me îça fa dúnia culla: daḳal néfcetu fi bátnique.

Verso. Al méxdu lal guîld gué lal gualéd guá roh alcudúç quemé quin fal budî gua dîbe gua li ebed al ebidîn. Amîn.

Oratio. Ya rábbuna, nargábuque énne taâtîna çalémat a gecéd gua roh gua tinagîna min al huzn al hádir gua tajaâlna fal fárha adéima bi guacîtat a daâguéit mîte máuletna Mériem al aḍrá. Bi hacát rábbina Îîça îbneq, alleḍî yudúm máâc fal múlcu gual melécutu fi tauhît roh al cudúz illéhun guáhid fi tóli daguámi adeguem. Amen.

La epistola. Anî atrabéit min al budî gua a cabl cúlli dohór al muzteqbel, gua aâbédt fal ménzil al mucádez cudîm alláh, gua ničebét fa Çahyón, gua caḍî atraguáht fal béit al mucáddeç gua fi béit al macdîç códrati, gua razt fa jámaâ al macrúma, gua fal ancib mîta ylléhi milcu, gua fil jamîâ a çalehîn menzili.

Gradual[e]. Mubáraca guá macrúma énte, ya ázba Meriem, énne bîle lemz ⱱuḍriátaq, vgît om alláh al munegî gual mucélin.

Verso. Ya aḍrá, ya om alláh ḍiq allé me yçá fa dúnia cúlla: daḳal néfcetu fi bátnique.

Alleluya. Hallelúya. Argáb áânina, ya aḍrá gua rahîma, ya om alláh, çaleha Mériem.

Alia alleluya. Hal[l]elúya. Al fáraâ mîta ḍud naguár, gua al aḍrá guelédet illeh gua incén. Arrahîm aâtá çolh gua ráhma, gua axmáâ al axiît a cemeguîe gualardîa.

Secundum Lucam. [27] Fi ḍéliq al guaqt fîme hue yetequelém bi héḍe rábbuna Îîça, rafáât mará min al jámiê çáutah gua cálat Maçốót hu al bátan alleḍî haméleq, gua al muchît alleḍî radát fa améhu. [28] Facálah Hac hu: maçoôdîn hum alleḍîna yazmaúna quelîm alláh gua yadfadúha.

Offertorium. Maçốóda énte, ya aḍrá, bicr Mériem, gua muztahîta min cúlli hamd, énne ménneq ḳaráx a xemç al haq, rábbuna gua illéhuna Îîça.

6 8 adrá | 8 diq | 10 méxḍu | 12 tinágîna* | 14 adrá | 17—21 *non inveni* | 18 mucádéz* | 19 cadî | 21 jamîaâ | 22 méryriem | 24 ⱱudriátaq | 24 adrá | 24 diq | 26 28 adrá | 31 lucham | 31—34 *Lucas* 11, 27 28 | 31 Fîdéliq | 31 yétequelém* | 31 héde | 34 hachu | 34 alledîna | 35 adrá

Secreta. Tua, domine, propitiatione et beate Marie semper virginis intercessione ad perpetuam atque presentem hec oblatio nobis proficiat prosperitatem et pacem.

Comunio. Mazôód guá mubáraq hu bîle xeq a bátan mîte çáleha Mériem al azba, alleḍî hamél îbnu al ébi a déim.

Ya rábbuna gua illéhuna, nargábuque énne taâtîna a neged fi cúlli mequén bi hácat al fadáil máuletne Meriém, liénne fi ḍicra quebélna ââun a céhatna bi cebéb alletî nicarrábu héḍe al curbén li gelîleque. Bi hácat ꝛc.

In honore sancte trinitatis.

Introitus. Mubáraq hu ačéluč al mucáddeç, a tauhîd algáir mufátil. Naâtarîfu illéihi enne çanáâ fina ráhmatuhu. Verso. Nibáracu al eb gualîbn máâ roh al cudúç. Nahmidúh gua niádamuhu li ebéd al ebidîn. Verso. Al méxdu lal guild ꝛc.

Oratio. Ya rábbene a déim, énte aâtáit li ebédique énne yaârâfu mexd a čéluč a déim bi cebéb ycrár ymén al hac, gua aâtáituhum cúa énne yaâbúdu a tauhît fi cúat al jelél. Nargábuque énne tinegîna min cúlli xarr bi barácat héḍe al ymén. Bi hácat rábbune Îîça ꝛc.

Epistola. Ricélat Páuluç al haguárij lal Corintioç. [11] Ya iḳguati, afrahú gua cúnu quemilîna gua tenáçuhu gua aâlému fîlmen hácan, gua ahîbu a çalém gua çolh, gua illéh al mahába guá çalém yucún máâcum. [12] Imtinén rábbune Yaçóô al macéh gua mahábat alláh gua úlfati a roh al cuddúç quéna maácum. Amin, amin.

Gradual[e]. Mubáraq énte, ya illéhune, alleḍî me taḳfî áânaq gumoçát al ard gua énte aléh talléç fáuq al curubiún. Verso. Mubáraq énte, ya rab, fi áârxique, gua mahmúd li ebéd il ebidîn.

Alleluya. Hal[l]eluya. Mubáraq énte, ya rab illéh ebéina, gua mahmud li ebed al ebidîn.

Secundum Iohanne[m]. Fi ḍéliq al guaqt cal rábbuna Îîça lal haguariîn: [26] Fe ydé gée al baraclit alleḍî ennébáâyčuhu illéicum min aîind al eb, roh al hac al mubáyč min al eb, hué yîguedî a xehéde áâni, [27] li énnecum máy munḍu al bedîi tuedúna. [1] Gua ynéme cúlticum héḍe en le texúcu, [2] gua çayahrijúnacum min al quenéiç, gua léquin ceyéti guáqtun, yadúnu cúllu men quetéllecum, énne hu yataquarrábu bi ḍélique ilalláh. [3] gua inneme yafaâlúna ḍelique, liénehum lem yaârîfu

7 hácaq | 7 dîcra | 8 héde | 11 ačélúč* | 11 *ante* a + guá | 12 naâtarîfu | 15 déin | 16 gua* | 18 héde | 19—23 *Corinth* β 13, 11 13 | 20 aálému* | 21[1] çaléin gna | 22 úlfati *scripsi, cum v accentu notatum in typographeo non invenitur* | 27 gua gua | 28 ebedilîn | 29—37 *Iohannes* 15, 26 27 16, 1—4[a] | 29 Fîd éliq | 32 múndu | 33 héde | 34 guáqtum | 34 quetélleoun | 35 délique [*priori loco* que, *non* qa]

al eb gua le aârifúni. [4] gue cólti lucum héḍe fi hácat ydé géet çáâtuhum cetedrú [énne] ané ahbártucum.

Offertorium. Mubáracun hu al illéh al eb guá ibnu al guahid guá roh al cuddúz liéxli énne çanáâ fina ráhmatu.

Secreta. Sanctifica, quaeso, domine deus noster, per tui sancti nominis inuocationem huius oblationis hostiam, et per eam nosmet ipsos perfice munus eternum. Per Christum.

Comunio. Nibáracu lilléh a cemeguét guá cudém jamiâ a nez naâtarifu léhu, énne fáâl fina ráhmatu.

Postcomunio. Ya rábbuna gua illéhuna, al yqbel mitą héḍe al curbén al mucáddeç gua al ycrár mita ĉéluĉ al mubáraq gua a tauhid al gáir munfácil yanfáâna li çalémat a gecéd gua roh. Bi hácat ꝛc.

In honore sancti spiritus.

Introitus. Roh aráb amblé aqtár al ard, gua quemé anná fih jamiâ al axiit aiindu ilm a çáut. Verso. Cam al illéh fa yrtadú gua ancáâru adéuhu façacátu gua harábu min guéghihi.

Oration. Ya rábbena, énte alleḍi hedéit culúb al aâdilin bi nor roh al cuddúç anain léna, énne fi fadl héḍe roh al maḍcór nedrú al axiit ba çagáb gua bel únçu me nuzúlu fi fárha. Bi hácat ꝛc.

Epistola. Ricelat al moçháf al haguaril[n].

[14] Fi ḍéliq al ayim, lemé çámiꝰ al haguarîin alleḍina quénu fi Yaruxalém, énne aqbélat a Çámira quelmet alláh, arcélu léhum Pétruç gua Yahyé. [15] gua háule lemé guaçálu la Çámira, ragábu áânhum li exl en yaqbélu roh al cudúz: [16] énne me quén fi báâd ménhum, léquin quinu mugatacin ķáça fizm rábbuna iiça. [17] gua hin aiindin jáâlu aidihim aâléihim, gua quabélu roh ál cuddúç.

Graduale. Afiáha gizm me yucún céid illehú déque gimz murxi ḍélique cáumahu alleḍi aķtáru milquen léhu. Verso. Bi quelimat a rrab a cemé ķulicat, gua bi róhihi aqméliha, fa cúmilat.

Aleluya. Hallelúya. Verso. Ya roh al cuddúç, eti gua amli culúb al ábrar, gua auquéd fihum nar mahábataq.

Iterum alleluya. Halleluya. Verso. Arcél rróhaq al mucáddeç, gue enemi al axiit, gua tijedéd guech al ard.

Secundum Iohannem. [23] Fi ḍiq al guaqt cal rábbuna iiça lal haguariin Men yehibini, yaharéç quelimi, guá guildi yehibbu, gua ylléihi netú, gua aâindihu natahidu al ménzil. [24] gua me[n] le yehibini, leyçá yahfád quelimi. Al que[l]éme lalle tazmaúnehe, leycét léye, bel lil eb al-

2 héde | 3 MUbáracum | 4 canáâ | 5 SCtifica q̄s | 7 x̄p̄m̄ | 10 héde | 12 ꝛĉ | 16 guégihihi | 18 héde | 18 madcór | 19 vnçu *addito super* v *accentu* | 19 hacát | 21 *Actor* 8, 14—17 | 21 FIdéliq | 21 alledina | 25 *exeunte* aiindihin aâléihin | 28 déliqʒ | 28 milqueʒ = milquem | 28 *Psalm* 33, 6 | 32 *Psalm* 104, 30 | 34 *Iohann* 14, 23—31 | 34 F Idiq

ledi arcélni. [25] quélemtucum bi héḍe lien ani aîinducum muquiln. [26] gua al baráclit, rroh alcuddúç, alleḍi yarcéllu al eb bi izmi, hu yaâlémcum cúlli xéi, gua hu yubéyin lécum cúlli me cúltu lécum. [27] a çalém ataâudiacum, çalémi hácaten aâticum. Léztu aâticum quemé yaâti al aâlem: le taqláq culubucum gua le tafzáâ. [28] cad çamáhtum énne ani colti lacum Ani muntalicun gua aîndum* iléicum. Leu cuntum tibibúni, leu cúntum tafrahúna bi mâdij illéleb, liénne al eb adám ménni. [29] gua he cad cúltu lucum cabl an yacúna, háte yde quéna, túminu: [30] gua léztu uquelimucum quiĉîran. archun al áâlem yeti. gua le yeé léhu fiá xéi. [31] gua léquin li* aâlem énne ani nehib aleb, gua quemé auçáni, quéḍelique aâfáulu.

Offertorium. Faĉabit, ya alláh, me fáâlt bina, gua me fina çanáât, li meharábique, alleḍi hu fi beit al maqdiç.

Secreta. Munera quesumus, domine, oblata sanctifica, et corda nostra sancti spiritus illustracione emunda. Per.

Comunio. [2] Gua çámiê âallé bágte çáut aâdim min a cemi min a roh alleḍi al megi illéhim, háyĉu quinu julúç, halelúya, [4] gua emtelú a jamiê min roh al cuddúç gua bedú yetquelému aâjéib aliléh. Halleluya, hallelúya.

Postcomunio. Ya rábbene, nargábuque, énne ráhmat roh al cuddúç tinaqui colúbna, gua bi milatu al bátina yajââlhum min al abrár. Bi hácat.

Euangelium sancti Ioannis. In princi[pi]o erat verbum.

[1] Fil bedi quénet alquelime, gua al quelime quénet aîind alláhi, gua alláh húe al quelime. [2] héḍe quéne fil bedii aîind alláhi. [3] bihe ḳulica al axiét, guá min dúniha lem yuḳláq xéi. Falléḍi ḳuliqua, [4] húe hayátun fiha, gua al hayátu quénet nor illédemiln. [5] Guá nor yadi fi dulumét, gua dulumét lem taârifu. [6] Quéne rajúlun marçúlun min alláh, yucemi Yáhye. [7] cad báâĉa baxiren gua nadiren bi nóri, li yuhtedi anéç allé yedéihi. [8] gua lem yecun húe anór, illé en igueddi xehedéte annór. [9] Gua quéne nóran çádican alleḍi yenir cúlli encén, muqbél fi héḍe adúnia. [10] Fe innehu quenne fi héḍe adúnia, gua bihu ḳulicat adúnia, gua lem yaârafu ahli adúnia. [11] quedeme ille ḳaçatihi, fe lem yatiquebelúhu. [12] fe men quebéluh, aâtáhum çultánan en yecúnu auléd alláhi: fa auléiq al múminun bizméhi, [13] alleḍi lem ateguelédu min demin gua le xéhguatin allahmi gua le beétin rajúlin, gua léquin teguelédu min alláhi. [14] fa altahámat al quelime guá cequenét fina, gua aráina adamatéhe que ydámati gueléd alláhi al fárdi, al mahxú riduánen gua cidquan.

1 Quelém tucum | 1 héde | 6 mūtallicū | 10 quédeliqȝ | 13 scīficata | 15 *Act* 2, 24 | 16 entelú | 20 yajaââlhum | 22 *Ioh* 1, 1—14 | 23 aîid | 24 *ineunte* ailah hú eq al | 24 héde | 25 Fal lédi | 25 hayátū | 27 rajúlum marçúlum | 28 báâca | 30 cúili | 30 mubqél | 30 héde | 31 héde | 34 bi méhi | 34 xéha guatin | 37 guacid quā

Tabla delos capitulos enesta arte contenidos.

El prologo.
Capitulo primero. Quantas son las partes dela oracion y la declinacion. y conjugacion arauiga.
Capitulo. ij. delas species delos nombres arauigos.
Capitulo. iij. Del genero delos nombres.
Capitulo. iiij. Delos numeros.
Capitu. v. Quantas son las maneras delos numeros
Capitulo. vj. Dela figura delos nombres.
Capitulo. vij. Delos casos.
Capitulo. viij. Dela declinacion.
Copitulo*. ix. Dela materia delos prononbres:
Capitulo. x. Delos nombres possessiuos.
Capitulo. xj. Dela declinacion delos prononbres.
Capitulo. xij. Delos relatiuos.
Capitulo. xiij. Delos damires o conocimientos delas personas.
Capitulo. xiiij. Dela materia delos verbos.
Capitulo. xv. Del genero delos verbos.
Capitulo. xvj. Dela conjugacion.
Capitulo. xvij. Delos modos.
Capitulo. xviij. Delos tiempos.
Capitulo. xix. Delos numeros delos verbos.
Capitulo. xx. Delas personas del verbo.
Capitulo. xxj. Dela formacion del verbo. y delos verbos passiuos.
Capitulo. xxij. Del verbo impersonal.
Capitu. xxiij. Dela formacion delos preteritos.
Capitulo. xxiiij. delos verbos irregulares quanto a la formacion del preterito.
Capitu. xxv. dela formacion del imperatiuo con las conjugaciones de snm. es. fui. et habeo. habes.
Capitulo. xxvj. Dela suplecion dei* infinitiuo.
Capitulo. xxvij. Delos participios de preterito et nombres verbales.
Capi. xxviij. Dela formacion del segundo gerundio.
Capitu. xxix. Delas conjunctiones.
Capitulo. xxx. Delas preposiciones.
Capitulo. xxxj. Delas interjectiones.
Capi. xxxij. Delos verbos intrinsecos et de su formacion.
Capitu. xxxiij. Delos nombres possesiuos.
Capi. xxxiiij. Regla para formar los nombres diminutinos*.
Capi. xxxv. Regla para sacar los nombres delos verbos.
Capi. xxxvj. Regla para saber en que silaba cumiença cada verbo.
Capituto*. xxxvij. del. A. bc. arauigo. y delos nonbres delos carateres. y de que manera se an de pronunciar.
Capitulo. xxxviij. Regla para conocer los principios ꝛ fines delas partes enla escritura arauiga.

El signar ꝛ santiguar en arauia.
El aue maria en arauia.
El pater noster en arauia.
El credo en arauia.
La confession general en arauia.
Un sermon para los clerigos que han de confessar alo* xpianos nueuos en romance y en arauia.
Un interrogatorio sobre los mandamientos en romance y en arauigo.
Interrogatorio delos siete pecados mortales.
Las. xiiij. obras de misericordia.
Delos siete sacramentos en arauigo.
Delos. xiiij. articulos dela fe en arauigo:
Los cinco sentidos corporales en arauigo.
Las siete virtudes en arauigo.
La orden como se ha de dar el sacramento a los enfermos en arauigo.
El ordinario dela missa en arauigo.
La missa de nuestra señora en arauigo.
La missa dela sancta trenidad* en arauigo.
La missa del spiritu sancto en arauigo.
El euangeilo* de san juan. In principio erat verbum. en arauigo.

Vocabulista arauigo en letra castellana.

Omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum est descendens a patre luminum, domino nostro Iesu Christo.

Non michi, domine, sed nomini tuo sit gloria.

Prologo.

Reuerendissimo y muy magnifico señor, verdadero obispo y pastor y padre mio.

Parecera a algunos ser me cosa superflua y demasiada, poner en el principio deste vocabulista prologo o epistola dirigida a vuestra reuerendissima señoria: pues ya en prencipio del arte del arauia que hize y dedique a vuestra señoria, puse vn prologo, enel qual breue mente dixe la razon y causa, que me avian mouido a tomar el cuydado deste estudio: y por esso tomaran no causa, mas ocasion, de juzgar me por persona que gasta tiempo sin prouecho. Enpero yo no acatando esto, mas mirando como mi trabajo es hecho vtile y prouechoso y puesto por mano y mandado de vuestra señoria en perficion, y ayn como es razon de mirar que esta obra non deuia sin prologo quedar, y a vn porque como sean obras distintas el arte y el vocabulista, contecera, que alguno o algunos tomaran vna dellas, y dexaran otra: enel qual caso quedaria esta segunda (que es el vocabulista) sin principio o epistola, la qual en las obras es assi como candela, que alunbra lo enellas contenido: por esto fue me vtile y avn necessario, hazer la presente epistola o introducion, y por ella ofrecer la presente obra a vuestra reuerendissima señoria, aquien todo lo que yo soy y puedo, deuo, como conuiene al sieruo a su señor, y como aministro del comun señor de todos. Y suplicole muy humil mente que mirada y corregida por mandado de vuestra reuerendissima señoria, si tal fuere hallada que sea vista digna de ser enpublico demostrada, la mande enpremir: pues della se espera resultar tanta onrra y seruicio a nuestro señor y tan crecido prouecho alos proximos, y non menos alos nueuos conuertidos a nuestra sancta fe catolica que alos viejos cristianos, que tanta necessidad tienen de ser predicadores y maestros dellos. Ca assi como los aljamiados (o cristianos viejos) pueden por esta obra saber el arauia, viniendo del romance al arauia, assi los Arauigos (o nueuos cristianos), sabiendo leer la letra castellana, tomando primero el arauia, ligera mente pueden venir en conocimiento del aljamia. Non niego yo, R. S., auer algunos

2 *Iacob* 1, 17 | 3 x̄po | 4 *Psalm* 115, 1 | 5 *huc posui quae editio vetus ante* 8 *habet* | 10 Reuerndissima | 30 nurstra

nonbres y a vn muchos en la lengua arauiga, los quales non se pusieron aqui, como non se ponen todos enlos otros vocabulistas assi de latin como de romance. Empero digo, que los aqui puestos bastan para conplida y ordenada mente hablar la lengua arauiga. Non cure de los poner, porque estudie ala breuedad por la necessidad desta obra, y a vn porque mi intencion fue, hazer vocabulista dela habla comun ⁊ vsada dela gente deste reyno de Granada y quasi de los reynos comarcanos, enlos quales espero yo en nuestro señor, que en vida de los muy altos y muy poderosos cristianissimos principes, el Rey y Reyna nuestros señores, nos aprouecharemos. Por esto non toue necessidad de me estender a poner otros vocablos, sin los quales conplida mente se alcançara la platica dela lengua comun deste reyno. Yo, .R. S., determinando me de tomar el trabajo presente con la ayuda principal mente de nuestro señor ⁊ con la instrucion de los onrrados y sabios alfaquis que vuestra .R. S. me dio para entender en esta obra enseñados enlas lenguas assi arauiga como ladina, acorde escojer vna delas compilaciones que ay de vocablos, para la trasladar en arauigo: y entre otras parecio me acomodada a nuestro castellano aquella que hizo el honrrado ⁊ prudente varon, maestro Antonio de Lebrixa, a laqual yo añadi algunos nonbres y verbos ⁊ otras partes dela oracion que me ocurrieron, ⁊ dexe algunas delas que alli estauan, que carecian de traslacion arauiga, ⁊ si la tienen, no assi vsitada ⁊ por esso no assi inteligible. E cuydando que estaua el romance como deuia estar ordenado de mano de tal varon, non cure de mirar enla orden del proceder, mas sola mente mire alos principios delas partes: donde vino, que enla orden del ABC que suelen leuar los vocabulistas, ay alguna poca turbacion. E como sea cosa que miran los enseñados que no pertube al aprouechamiento desta traslacion, non cure dello, mayor mente por ser ordenada por tal varon, al qual puede ser que non imitaron aquellos que su obra pusieron enla impresion. Por tanto suplico a vuestra .R. S., e ruego yo a todos los que el presente romance leyeren, non sea culpado dela tal orden: pues mi principal intencion fue enla traslacion del arauia, y no en ordenar el romance. Espero yo enel señor, el qual començo por su infinita bondad ⁊ dio la gracia presente — non sin mucha marauilla, consideradas las circunstancias que se deuen mirar (augebit incrementa gratiarum) —, para que pueda hazer otra segunda o tercera obra, ala qual desta, como de principio, puedan passar los que desta fueren enseñados. ⁊ hazer se ha conla gracia del soberano señor, y fauor ⁊ ayuda de vuestra .R. S., cuya vida y santo estado prospere nuestro señor por luengos ⁊ prosperos tiempos.

15 antender | 14 que a vuestra | 16 copilaciones | 27 no que | 35 *Corinth* β 9, 10

ꝛ cum omni grege sibi commisso ducat ad gloriam coronandum. Amen, amen, vt in excelso audiatur.

Fin del prologo.

Regla y dotrina muy prouechosa ꝛ necessaria para todos los que se quisieren aprouechar deste vocabulista.

Por quanto enel ABC dela lengua arauiga ay cinco letras consonantes muy necessarias ala pronunciacion dela mesma lengua, ꝛ son tales, que en la lengua latina o romance castellano (el qual es latin corrompido) no ay otras letras que semejante pronunciacion tengan, es necessaria cosa a qual quiera persona que se quisiere aprouechar deste presente vocabulista, enel qual esta elromance de Castilla (o la lengua castellana tornada en lengua arauiga), que conozca las dichas cinco letras consonantes, que son las siguientes:

ay. dil. gha. ha. ce.

ع ذ خ ح ث ,

las quales son assi necessarias que si non se guardase su pronunciacion propria, enlos vocablos avria mucha confusion, y dirian vna cosa por otra. Cada vna destas cinco consonantes suso dichas puede ayuntarse concada vna delas cinco letras vocales, assi como cada vna delas otras letras consonantes. Ca assi como dezimos ba be bi bo bu, assi dezimos

ĉu ĉo ĉi ĉe ĉa

ثu ثo ثi ثe ثa ,

y assi delas otras. pero pro quesn son es musitado en nuestra lengua castellana, es menester que se ponga aqui.

Para lo qual es de notar, que esta consonante ث, que es la primera enla orden destas cinco, suena amanera de c, poniendo el pico dela lengua entre los dientes altos y baxos, de manera que suena como pronuncian la ce los ceceosos. Y en lugar della se porna enel vocabulista ĉ con tres puntos encima, para denotar que aquella c sirue por ث, y no por c. Enxemplo: tres en arauia ĉaláĉa, y no çaláça.

La segunda letra que es ح ha, non tiene mucha neçessidad de platica, por que quasi esse mesmo son tiene enel arauia que enel aljamia (o lengua castellana). Ca assi como dezimos enel castellano hazer, assi enel arauia de nahmél (que quiere dezir lleuar) dezimos hamélt: o hamd. Por esta letra suso dicha esta enel vocabulista la h, y avn por otra letra que se llama he.

La tercera letra que es h con dos puntos encima asi como esta

25 *codex ut edidi.* pero porque su son? | 25 nustra | 36 quire | 38 letta | 39 enciama

ķ, tiene el sonido dela ha, avn que mas aspero y rezio, sonando fuerte cabo el gallillo, assi como si pusiessemos vna g ante la h, diriamos gha: y desta manera suen[a] esta letra, la qual haze grande differencia entre las palabras arauigas. Enxemplo: dezimos por cinco ķámçe, y no hámçe o hémçe.

La quarta letra consonante es ḋil ذ, que es d, pero muy blanda de manera que en lugar della ponemos ḋ con vn punto encima, por que conosca el lector, que aquella sirue por ḋ, y no por d. Y su pronunciacion es entre los dientes altos y baxos, poniendo el pico dela lengua como fue dicho dela c̆. Enxemplo: aquel en arauia dezimos ḋiq, y no diq.

La quinta letra consonante es ay: y tiene esta figura ع. La qual sirue por a consonante tan blanda y tan sotil mente, que se torna en letra consonante o semivocal, cuya pronunciacion es vn poco mas adentro enla garganta de donde suena la a vocal. Ayuntase contodas las letras vocales: y ayuntada con qual quiera dellas, sotilizalas de tal manera, que las haze seruir por letras consonantes. Enxemplo: yo hago en arauia anĭ naâmél.

Ansi como aqui estan señaladas estas cinco letras suso dichas, estaran puestas (como dicho es) encima de cada letra, donde ovierede a ver qualquiera dellas, para que acada vocablo se de el sonido verdadero del arauigo: ca de otra manera pocos serian los vocablos que guardasen el sano arauigo delas dichas letras: fue necessario ponellas assi por estenso y su sonido declarado: porque enel castellano no ay otras letras que tal pronunciacion tengan.

Es avn de notar, que quando quiera que en algund vocablo estan dos aes iuntas, la vna sirue de letra vocal, ⁊ la otra de consonante, como desuso es dicho: y sobre la que fuere consonante (ques el ay suso dicho), estara el mesmo carater, ques este ع.

Iten nota, que quando quiera que la i latina estouiere en alguna parte o vocablo arauigo — agora sea en principio dela parte, agora en medio —, siempre se deue pronunciar que suene porsi mesma, en manera que tenga su pronunciacion entera sin se ayuntar ala letra siguiente, assi como dezimos iaráb (que quiere dezir oracion de gramatica): enel qual vocablo ay tres sillabas por que ay tres letras vocales. Enpero quando se hallare la y griega ypsilon, ayuntase con la letra siguente de manera que es letra consonante, assi como dezimos yáum o yauméy (que quiere dezir vn dia o dos dias). Empero quando quiera que se

1 *supra* 3, 17^m^ | 4 Enmplo | 6 dil | 7 *supra* 3, 17^m^ | 13 blandá | 13 que *non* q̄ *scribit, sed* q̄ *inverso* | 14 pronuuciacion* | 15 *in* contodas *non* ō, *sed* ō *inversum* | 16 menera | 22 qne | 36 ypsilon *Lagarde*, o siplon *editio vetus*

ouiere de ayuntar la i con la vocal que delante della viniere, ponerse ha enlos vocablos arauigos la j larga, como esta j, assi como es menester para dezir nijúç. Entiendese todo lo suso dicho, quando quiera que despues dela i se sigue otra letra vocal. Ca si se sigue consonante, non ay necessidad de mirarlo suso dicho.

Iten nota, que quando la v se hallare enlos vocablos arauigos larga, assi como esta v, es letra vocal entera, ɿ suena por si mesma, non se ayuntando ala letra que enpos de ella viniere. Exenplo: rezio en arauia dezimos cavl, que tiene tres silabas. Mas quando se hallare mediana o de dos piernas, es como consonante, porque se ayunta con la letra que viene antes o despues della. Enxemplo: Embdiaguíll, enel qual nonbre no ay saluo vna sillaba. E esto se entiende quando quiera que viene letra vocal despues dela u: ca si viene letra consonante, no ay necessidad de notar lo suso dicho.

Es avn cosa muy necessaria a todos los que se quisieren aprouechar dela presente obra, que sepan dar a cada vn vocablo arauigo su proprio acento, sinel qual non se podria entender bien alguna palabra, mas entender seya vna cosa por otra. Verbi gracia llamase el varco, con que passan los rios, en arauigo cárib — la primera sillaba luenga — ɿ llamase este aduerbio cerca caríb — la primera sillaba breue. Pues el que no supiese dar el acento proprio a cada vna destas partes arauigas, avnque las hablase bien quanto ala pronunciacion delas letras, si non guardase el proprio acento, muchas vezes diria vna cosa por otra: como es puesto exenplo deste vocablo cárib y caríb. Y por que cada vno pueda saber ligera mente dar a cada vno delos vocablos arauigos el son natural y acento conuenible, puse sobre cada vno delos vocablos vna señal como esta: á, la qual esta asentada sobre la sillaba enla qual esta el acento dela mesma parte.

Ha de mirar y tollerar con mucha paciencia ɿ discricion el lector dela presente obra, y mirar, que quando en algunos nonbres delos puestos enel presente vocabulista falta el numero plural, que sepa que non quedaron de poner los tales plurales por oluido o mengua de cuydado, mas porque enel arauia comun no los ay. Asi como dezimos pobreza, en arauigo dezimos faqr o dóôf, poco xuáy, los quales nombres con otros muchos non tienen numero plural, como contece enla lengua latina: ɿ si los tales nombres tienen numero plural enel arauia, son assi inusitados, que son non intelligibles ala comun habla dela gente popular, ala qual yo estudie deme conformar: porque para los que

9 que *Lagarde*, q *editio vetus* | 27 *accentum Petrus in* a e o u *eodem modo exprimit quo in* ĺ, *ego* á é ó ú *scripsi*, *ne nimis typorum novorum numerus cresceret*, ĺ *servavi*, *quum* ì *et* ĺ *typographei nostri vix distingui possent*

ovieren menester nombres o partes de mayor especulacion, siendo me otorgada vida y gracia del señor, entiendo hazer otra obra mas comprehensiua y mayor, porque en esta toue por fin de me conformar ala comun lengua, como dixe, y no en poco nin en mucho conformarme ala limada lengua delos alfaquis (o de aquellos que hablan sotil y perfecta mente por los terminos de la gramatica arauiga): porque si a estos yo me conformara, no consiguiera mi intento, que es de enseñar a los populares, o dar dotrina alos que los han de enseñar.

Iten nota, que todos los vocablos arauigos que comiençan en esta letra r, siempre se pronuncia enellos simple ⁊ blanda mente, porque es regla general, que ningun nonbre arauigo comiença en letra doblada o en tal manera rezia.

Es esso mesmo de notar, que doquiera que se hallare la h, se ha de pronunciar rezia ⁊ fuerte, como se haze eneste verbo hazer enel aljamia o castellano: por que eneste vocabulista la h sirue de ha y de he, como dicho es.

Es la orden del proceder eneste vocabulista esta: En cada vna delas letras se ponen primero los verbos, y luego los nombres, y enfin delos nonbres los adverbios, conjunciones ⁊ preposiciones.

Comun conjugacion delos verbos regulares cada vno segun su terminacion.

Indicatiuo.		Preterito perfecto.
Singular.		
nahbát	yo abaxo.	habátt anì yo abaxe.
tahbát	tu abaxas.	habátt énte tu abaxaste.
yahbát	aquel abaxa.	habát ḍiq aquel abaxo.
Plural.		Plural.
nahbátu	nos abaxamos.	habátna nos abaxamos.
tahbátu	uos abaxais.	habáttum vos abaxastes.
yahbátu	aquellos abaxan.	habátu aquellos abaxaron.

El imperatiuo.

Singular		Plural.
Ahbát ente	abaxa tu.	ahbátu entum abaxauos.

Otra conjugacion.

		Preterito perfecto.
Singular.		
nirattáb	yo ablando.	rattábt anì yo ablande.

3 fin | 23 Indictiuo | 23² pp *lineolis additis ita ornatum ut* preper *legi debeat.* = pre[terito] per[fecto]. *sed* perfecto *nihilo minus adest* | 30² habátun

tirattáb	tu ablandas.	rattábt énte tu ablandaste.
irattáb	aquel ablanda.	rattáb ḍíq aquel ablando.
Plural.		Plural.
nirattábu	nos ablandamos.	rattábna nos ablandamos.
tirattábu	uos ablandais.	rattábtum uos ablandas[tes].
yrattábu	aquellos ablandan.	rattábu aquellos ablandaron.
	Imperatiuo.	
rattáb énte	ablandatu.	rattábu éntum ablandauos.

Es de notar que los Arauigos no tienen mas tiempos ni modos de los suso dichos.

Verbos. Presente. Preterito perfecto. Imperatiuo.

abahar nibaḳár baḳárt baḳár
abahar ninefféç neffézt nefféç
aballar nidenbbéq denbbéqt denbbéq
abarcar nihazzém hazzémt hazzém
abarcar nihīt hitt hit
abarcar tierra namlúq meléqt amlúq
abarrancar niḳanddáq ḳanddáqt ḳanddáq
abastar naqfī queféit aqfī
abastar nifīd fidt o fadt fid
abatir nehdém hedémt ehdém
abatirse nendél andelélt andél
abatir derribar naḳréb aḳaréb aḳaréb
abaxar nahbát habátt ahbát
abaxar algo nihappát happátt happát
abaxar soberuia niheddén heddént heddén
abenir niguaffáq guaffáqt guaffáq
abenirse nantabáå antabáåt antabáå
abenir apreciar niçáår çáårt çáår
abezar acostumbrar naztaåguéd aztaåguétt aztaåguéd
abezar enseñar niaållém aållémt aållém
abezarse naḍrá ḍaráit aḍrá
abilitar niguallī gualléit guallī
abiltar naḳzī aḳzéit aḳzī
abituarse naztaåguéd aztaåguétt aztaåguéd
abituar a otro naztaåguéd aztaåguétt aztaåguéd
ablandar nirattáb ṙattábt rattáb

2 diq | 9 ma | 10 *in fine* + s | 23 fidtofad | 30 *exeunte* guassáq

ablandar nileyém leyémt leyem
ablandarse natrattáb atrattábt atrattáb
abofetear naltám latámt altám
abogar netguequél etguequélt etguequél
abollar nidenbbéq denbbéqt denbbéq
abominar nabguíd bagátt abguíd
abonar a otro naḍmán ḍamánt aḍmán.
abonar el tiempo nifazçá adfaçá façá
abondar netreféh atraféht atraféh
aborrecer nabguíḍ bagátt abguíḍ
aborrecerse naztacráh aztacráht aztacráh
aborrir nabgád bagátt abguíd
abortar narmí armáit armí
abotonar narquí áûrua arcáit áârua arquí aârua
abotonar el arbol nimachéq machéqt machéq
abraçar niaânnáq aânnaqt aânnáq
abrasar nijammár jammart jammár
abrasar se natjammár atjammárt adjammár
abreuar gente namzéch mezéxt amzéch
abreuar ganado nazquí azquéit azquí
abrigar nadaĉár daĉárt daĉár
abrigar se natdaĉár atdaĉárt atdaĉár
abrir sello naftáh aliîguén fatáh aliîguén aftáh aliîguén
abrir naftáh fatáht aftáh
abrir se henderla nanxáq anxáqt anxáq
abrirse nanfatáh anfatáht anfatáh
abrir lo enbarrado niquexéf quexéft quexéf
abrochar nixúdd xedédt xudd
aburrar nabguíd bagádt abguíd
abusar nagméz gamézt agméz
abusar nihaqquí haqquéit haqquí
acabar nitémm temémt temm
acabar niķalláç ķallázt ķalláç
acabarse natķalláç atķallázt atķalláç
acabarse nantalláq antalláqt antalláq
acabar de beuir nazfá çafáit azfá
acaecer najará jarát ajará
acaecer bien atafá o ynád nadá nad
acaecer mal ynád nadá nad

1 leyémt *Lagarde*, eyəmt [*sic*] *editio vetus* | 9 h *vocis* netreféh *punctum superius additum habere videtur* | 14 áûrua *nolebam mutare* | 15 abonotar | 16 aânnqt | 17 nijamniár

acaecer assi ynád nadá nad
acarrear nancól nacált ancól
acatar mirar nandór nadárt andór
acatar onrra naqcrĭm aqcrĭmt aqcrĭm
acatar lo mayor nahtarám ahtarámt ahtarám
acatar onrra naâmél hórma aâmelt hórma aâmél hórma
acatar en derredor neltefét eltefétt eltefét
acatar como quiera nebhéd behétt ebhéd
acatar nandór nadárt andór
acaudalar naâmél rrizmĭl aâmélt rrizmĭl aâmél rrizmĭl
acaudalar nombre narbáh čéni rabáht čéni arbáh čéni
acaudalar neqcéb quecébt eqcéb
acaudalar ahorrar niguaffár guaffárt guaffár
acaudillar nirattáb rattábt rattáb
acaudillar netqueyéd atcayátt atcayéd
achicar niçaggár çaggárt çaggár
aclarar nibeyén beyént beyén
aclararse netbeyén etbeyént etbeyén
acobdar niguerréq guerréqt guerréq
acobdar vides nexbéd xebétt exbéd
acoger en casa nidayáf dayáft dayáf
acogerse aguarida naztaguĭč aztaguĭčt aztaguĭč
acometer en mal nadfáâ dafáât adfáâ
acometer narmĭ arméit armĭ
acompañar al mayor nihaguád haguátt haguád
acompañar al ygual niçáhab çáhabt çáhab
aconsejar pedir consejo naztaxár aztaxárt aztaxár
aconsejar dar consejo naâtĭ rái aâtáit rái aâtĭ rái
acontecer ynád nadá nad
acontecer najará jarát ajará
acontecer niçáddaf çáddaft çáddaf
acocear narcúḍ racáḍt arcúḍ
acocear dar coces narcúḍ racáḍt arcúḍ
acordarse neltehém eltehémt eltehém
acordar a otro nelhém elhémt elhém
acordar a otro nenbéh enbéht enbéh
acordar despertar nentebé entebét entebé
acordar con otros niguaffáq guaffáqt guaffáq
acordar deliberar naâzém aâzémt aâzém
acordar bozes niçaguĭ çaguéit çaguĭ

13 niguasfár | 20 gebétt | 22 aztaguéit | 25 acopañar | 38 niguasfáq

acorrer niguĭĉ guĭĉt guĭĉ
acossar natabáå atabáåt atabáå
acostar sobre algo nigurréq guerréqt guerréq
acostar enla cama nemtéed* emtedédt emtédd
acostar abaxar ninezzél nezzélt nezzél
acrecentar nizĭd zitt zid
acuciar nancahán ancahánt ancahán
acuciar niçállat çállatt çállat
acuchillar nandárab dárabt andárab
acudir nancĭf ancĭft ancĭf
acusar nachaquĭ achaquéit achaquĭ
acusar amuerte nachaquĭ achaquéit achaquĭ
acusar acechar narcúb racábt arcúb
açafranar nileguén bazáfran leguént leguén
acentuar nimúd medétt mud
acechar naztaház aztaházt aztaház
acepillar nimelléz mellézt melléz
aceptar nardá rádait* ardá
aceptar eredad niráĉ guaráĉt raĉ
acercarse nacrób caróbt acrób
acercar nicarráb carrábt carráb
acertar niçáddaf çádaft çáddaf
acertar nigarrád garrádt garrád
acertarse niçáddaf çáddaft çáddaf
aceuadar naåléf aåléft aåléf
acezar niķallál ķallált ķallál
acecalar niçaiqcál çaiqcált çaiqcál
açomar niquexquéx quexquéxt quexquéx
açorrarse naxaóőr xáårt axaóőr
açorarse nafzáå fazáåt afzáå
açotar por iusticia nitaguáf taguáft taguáf
açotar niçayát çayátt çayát
achacar naztaådár aztaådárt aztaådár
achicar niçaggár çaggárt çaggár
adaragar nidarráq darráqt darráq
adaragar nalcáf lacáft alcáf
adelantar niqueddén queddént queddén
adelantarse netqueddén etqueddént etqueddén
adelgazar niraqquáq raqquáqt raqquáq
adeltellar nelzém lezémt elzém

6 aerecentar | 9 ḍarabt | 20 acercse | 28 *exeunte* quequéx | 39 *medio* raqquát

adereçar niaådél aådélt aådél
adereçar lo tuerto niçaguáb çaguábt çaguáb
adeudar nideyén deyént deyén
adeudarse nedeyén adeyént adeyén
adeuinar neqhén quehént eqhén
administrar naķdém ķadémt aķdém
adobar niaådél aådélt aådél
adobar manjares nathóķ tabáķt atbóķ
adoleçerse naxfīq axfáqt axfīq
adolecer namród marótt amród
adoptar netvelī etveléit etvelī
adorar con palabras nadaåī adáåit adaåī
adorar inclinandose naåbúd aåbétt åabúd
adornar nizzeyén zeyént zeyén
adormecer a otro niraqcád raqcátt raqcád
adormecerse nanáŏç náŏzt náŏç
adulçar nihallī halléit hallī
adulterar neznī zenéit eznī
adulterar contrahazer naåcī aåcéit aåcī
afanar naķdém ķadémt aķdém
afear nizáåq záåqt záåq
afeitar barba nicazçáç cazçázt cazçáç
afeitar la muger nizeyén zeyént zeyén
afeitar como quiera natbīå atbáåt atbīå
aficionar nautaláå autaláåt autaláå
afilar nihúdd hadétt hudd
afinar niaådél aådélt aådél
afinar nixahár xahárt xahár
afinar niceyél ceyélt ceyél
afirmar niguačáq guačáqt guačáq
afirmar porfiar niguačáq guačáqt guačáq
afligir nixaquī xacáit xaquī
afloxar lo apretado nifattár fattárt fattár
afloxar enel bien nartédd artedétt artédd
afloxar lo tirado narķī arķáit arķī
afloxar enel esfuerço naķméd ķamétt aķméd
afloxar en esfuerço nanķadél anķadélt anķadél
afloxar emperezar nataåjéç ataåjéçt ataåjéç
afrontar nexmét axmétt exmét
afroñtar en peligro naurát aurátt aurát

13 naaåbúd | 28 h *vocis* nixahár *virgulam scapo a dextera parte additam habet*

afuziar nartegĭ artagéit artagĭ
aguijar bestia nehméç hemézt ehméç
aguijar nanhĭd anhátt anhĭd
agorar en palabras nifellél fellélt fellél
agorar en aues nitayár tayárt tayár
agostar naçayáf açayáft çayáf
agotar nimaçál maçált maçál
agradar naåjéb aåjébt aåjéb
agradecer naxcór xacárt axcór
agradecer por obra nijazĭ jezéit jazĭ
agrauiar nadlám adlámt adlám
aguar namzéch amzéxt amzéch
aguaitar narcúb racábt arcúb
aguzar niraqquáq raqquáqt raqquáq
aguzar punta nihúdd haddétt hudd
aguzar el puerco nihúdd haddétt hudd
aguzar las orejas nauquĭf auquĭft auquĭf
ajenar nibáåd báått báåd
ahechar nigarbél guarbélt guarbél
ahelear nimarrár marrárt marrár
ahijar hijo netbené tebenéit etbené
ahijar ganado nirayám rayámt rayám
ahincar a otro naçalát açalátt çalá
ahincarse nancahár ancahárt ancahár
ahitarse nenfecéd enfecétt enfecéd
ahocinarse nihaláq haláqt haláq
ahogar por fuerça naķnóq ķanáqt aķnóq
ahogar natfĭ atféit atfĭ
ahoyar nahfár hafárt ahfár
ahorcar nafrúq afráqt afrúq
ahorrar a otro niçarráh çarráht çarráh
ahorrarse natharrár atharrárt atharrár
ahorrar enel gasto niguaffár guaffárt guaffár
ahuyentar niharráb harrábt harráb
ahumar nidaķán daķánt daķán
ahumarse natdaķán atdaķánt atdaķán
ayrarse natharách atharácht atharách
ayrarse nantequĭ entequéit antequĭ
aislar nancatáå fa gizĭra ancatáåt ancatáå
ayudar niáåguan áåguant áåguan

32 ahorrarsr | 33 ahorrae

ayudar con voto nicebbéb cebbébt cebbéb
ayunar nuçúm çúmt çum
ayunar niçúm çumt çum
ayuntar naucĭl aucĭlt aucĭl
alabar namddáh madáht amdáh
alardear nimeyéç meyézt meyéç
alardear naxmĭê axmâât axmĭê
alargar tiempo nitágual tágualt tágual
alargar lo corto nixattát xattátt xattát
alastrar la naue narcĭ arcéit arcĭ
alastrarse el animal nixelléq xelléqt xelléq
albañear nebnĭ benéit ebnĭ
alborear nazbáh azbáht azbáh
alboroçar niarbád arbátt arbád
alborotar nifettén fetént fettén
albriciar nibaxxár baxxárt baxxár
alcançar lo que huye nedréq deréqt edréq
alcançar los enemigos nedréq deréqt edréq
alcançar lo alto nalhĭq lahĭqt alhĭq
alcançar enla cuenta yabcá bacá abcá
alcaguetar natcaguét atcaguétt atcaguét
alcoholar natcahál atcahált atcahál
alçar baruecho niâmmár âmmárt âmmár
alçar de obra nantaláq antaláqt antaláq
alçar lo caido narfáâ rafáât arfáâ
alçar arriba nitalláâ talláât talláâ
alegrar a otro nifarráh farŗáht farráh
alegrarse con otro nafráh faráht afráh
alegrarse nafráh faráht afráh
alentar ninefféz neffézt nefféz
alimpiar ninaqquĭ naqquéit naqquĭ
alimpiar niçaffĭ çaffáit çaffĭ
alimpiar namçáh maçáht amçáh
alimpiar ninaqquĭ naqqáit naqquĭ
alimpiar narizes namḳót maḳátt amḳót
alimpiar namçáh maçáht amçáh
alindar nihúḍd haḍétt huḍd
aliñar nizeyén zeyént zeyén
alisar nimelléç mellézt melléç
aliuiar niḳafféf ḳafféft ḳafféf

15 Al vorotar | 39 Alisa

allanar niguatĭ guatáit guatĭ
allegar algo nanjamáå anjamáåt anjamáå
allegar algo niguelléf guelléft guelléf
allegarse nacrób caróbt acrób
allegar a lugar niçál guaçált çal
alegrar a otro nifarráh farráht farráh
alegrarse nafráh faráht afráh
almagrar narqui mágra arcáit mágra arqui mágra
almohaçar nohóç haçázt hoç
almonedear nidellél dellélt dellél
almorzar naftár fatárt o aftárt aftár
alongar otra cosa nibáåd báådt báåd
alongarse nigennéb gennébt gennéb
alterar nartáåb artáåbt artáåb
alterar mudar ninaccál nacált nacál
alunbrar naḍĭ aḍéit aḍĭ
alumbrar la preñada nagulĉ agáĉt agulĉ
aluergar nidayáf dayáft dayáf
aluergarse nibĭt bitt bit
aluedriar niquĭç quĭzt quĭç
amar nehĭbb habábt hibb
amar amiga naåxáq aåxáqt aåxáq
amaestrar naznáå çanáåt aznáå
amamantar niradáå radáåt ardáå
amanecer nazbáh azbáht azbáh
amansar lo fiero niceqquén ceqquént ceqquén
amansar ira niheddén heddént heddén
amansarse nicequén cequént cequén
amañar nemquén emquént emquén
amargar algo nimarrár marrárt marrár
amargar hazer nimerréĉ merréĉt merréĉ
amarillecer nazfár azfárt azfár
amasar naågén aågént aågén
amasarse nanaågén anaågént anaågén
amblar nicĭr cirt cir
amelezinar nidaguĭ daguéit daguĭ
amelezinar niåalách aåláxt aålách
amenazar niheddéd heddétt heddéd
amenguar nanquĭz anquĭzt anquĭz
amenguar desonrrar nexmét axmétt axmét

3 guelléat | 15 Ninancál

amentar nihamáq hamáqt hamáq
amentar nilachách lacháxt lachách
amigar hazerse amigo niçáhab çáhabt çáhab
amollentar nirattáb rattábt rattáb
amollentar nileyén leyént leyén
amolar nihúd haddétt húd
amonestar niguaci guacéit guaci
amonestar naguáfd aguáátt aguáft
amontar nibarrí barréit barrí
amontonar niqueddéç queddézt queddéç
amorteçerse naztafrág aztafrágt aztafrág
amortiguar naztafrág aztafrágt aztafrág
amparar nahmí ahméit ahmí
amparar nigulé agulét gulé
ampollar ninaffát naffátt naffát
anadear naucáá aucáát aucáá
andar namxí mexéit amxí
andar con ponpa nezaábél azaábélt azaábél
andar delante nequedém aquedémt quedém
andar en derredor nidaguár daguárt daguár
andar en rededor nihalláq halláqt halláq
andar tierras nijeguél egeguélt ejeguél
andar de espacio naztahzí aztahzéit aztahzí
andar perdido nezendáq azendáqt azendáq
andar vagando natbatál atbatált atbatál
andar de andadura namxí mexéit amxí
andar de andadura nicír círt cir
andar trotando najerí jeréit ajerí
anegarse nagráq garáqt agráq
anegar otra cosa nigarráq garráqt garráq
angostar nidayáq dayáqt dayáq
angustiar naqhír aqhírt aqhír
angustiarse nancahár ancahárt ancahár
anidar niaáxéx aáxéxt aáxéx
animar nicaví cavguéit caví
animarse natcaguí atcaguéit atcaguí
anochecer namcí amcéit amcí
anteceder netquedén atquedént etquedén
anteponer en onrra nifaddál faddált faddál
anteponerse netquedén atquedént etquedén

7 Nmonestar

anticipar tomar primero nazbáq çabáqt azbáq
anticiparse netquedén atquedént etquedén
antiguar naqdúm quedúmt aqdúm
antojar naꝁteyél aꝁteyélt aꝁteyél
antuuiar natquedén atquedént atquedén
añadir naufĭ o nizĭd auféit o zĭtt aufĭ o zĭd
añadir mas naztaufĭ aztauféit aztaufĭ
añadir mas niderréq derréqt derréq
añejar nebli beléit eblĭ
añejar naåtáb aåtábt aåtáb
añublar el cielo ninavĭ navéit navĭ
aojar nimaåyén maåyént maåyén
apacentar niraåĭ ráåit raåĭ
apagar natfĭ atféit atfĭ
apañar robar niharréf harréft harréf
apañar atauiar niguelléf guelléft guelléf
apañar enformar nantabáå antabáåt antabáå
aparar niquexxéf quexxéft quexxéf
aparar nançáb ançábt ançáb
aparejar niåçár åçárt åçár
aparejar niguaçár guaçárt guaçár
aparejar obustar nenféd anfédt anféd
apartar nijenéb genébt jenéb
apartar ganado ninahĭ naháit nahĭ
apartar como quiera ninahĭ naháit nahĭ
apartar a otro nibáåd báådt báåd
apartar limpiar niçaffĭ çaffáit çaffĭ
apartar vno de otro nifáraq íáraqt fáraq
apartar en diferencia nezerréf zerréft zerréf
apartar en diferencia nifaçál façált façál
apartar perder nefréç afrézt afréç
apartar lo confuso nigennéb gennébt gennéb
apassionar naqhĭr aqhárt aqhĭr
apassionarse nancahár ancahárt ancahár
apaziguar niçaláh çaláht çaláh
apaziguar niçáhab çáhabt çáhab
apearse natrajél atrajélt atrajél
apedrear narjúm rajámt arjúm
apegar nipaqquát paqquátt paqquát
apegarse naltaçáq altaçáqt altaçáq

3 quedúnt

apelar nijarráh jarráht jarráh
apellidar niçayáh çayáht çayáh
apercebir amonestar nadarráă adarráăt adarráă
apercebir assi natiaçár atiaçárt atiaçár
apercebir para la guerra nandúb nedébt andúb
apesgar ničacál čacált čacál
apetecer natlúb talábt atlúb
apetecer nadmanĭ admanéit admanĭ
aplazer naăjéb aăjébt aăjéb
apodar niqueddér queddért queddér
apoyar la teta naftán aftánt aftán
apolillar niceguéç ceguézt ceguéç
apolillarse neceguéç aceguézt aceguéç
aporcar nidaqcár daqcárt daqcár
aporrear najaráh jaráht jaráh
aposentar nidayáf dayáft dayáf
aposentarse nanzél nezélt anzél
aposentar a otro ninezzél nezzélt nezzél
apostar narqui ķitár arcáit ķitár arquĭ ķitár
apostemar a otro nanquĭ anquéit anquĭ
apostemarse nantequĭ antequéit antequĭ
apreciar niçáăr çáărt çáăr
apreciar niqueddér queddért queddér
apremiar niquelléf quelléft quelléf
apressurar nabtóx batáxt batáx
apressurar nĭd ĭdt ĭd
apretar nixúdd xedétt xudd
apretar vno con otro nizahán zahánt zahán
apriscar niguelléf guelléft guelléf
apropriar nimelléq melléqt melléq
apropriar semejar nixabĭh xabĭht xabĭh
apropriar semejar naxbĭh axbéit axbĭh
aprouar nibeyén beyént beyén
aprouecer naztafĭd aztafĭtt aztafĭd
aprouechar naztanfáă aztanfáăt aztanfáă
apuñearse nadráb bajúmaă darábt adráb
apuñear nadráb darábt adráb
apuntar la uallesta nigarrát garrátt garrát
apuntar con aguja nigarráç garrázt garráç
aquedar nauquĭf aucáft auquĭf

5 Apercecir | 26 Apressurar

aquexar a otro naçallát açallátt çallát
aquexarse nancahám ancahámt ancahám
arar naharáĉ haráĉt haráĉ
arar alçando niaåmár aåmárt aåmar
arar vinando niĉenĭ ĉenéit ĉenĭ
arrastrar nujúrr jarárt jurr
arrastrar la ropa najárr anjarárt jarr
arbitrar niquĭç quĭzt quĭç
arbolecer naĉmár aĉmárt aĉmár
arder naxfĭl axåált axfĭl
arderse neutequéd eutequétt eutequéd
arder nelhéb elhébt elhéb
arder con fuego naharáq aharáqt aharáq
arguir nigeddél geddélt geddél
argumentar nadḳáçam ḳáçamt adḳáçam
armar con armas nadarráå adarráåt adarráå
armar çancadilla narquĭ xeléq arcáit xeléq arquĭ xeléq
armar tiro niaåmmár aåmmárt aåmár
arraigar nicéç ecéçt ecéç
arrancar naqláå caláåt aqláå
arrancar namlóḳ amlóḳt amlóḳ
arrancar de raiç naqláå caláåt aqláå
arrasar namçáh maçáht amçáh
arrastrar nujúrr jarrárt jurr
arrastrar nijúrr jarra[r]t jurr
arrebañar niguelléf gualléft guelléf
arrebañar dinero niharréf harréft harréf
arrebatar naḳtáf ḳatáft aḳtáf
arrebatar nagráf garáft agráf
arrechar nicayám cayámt cayám
arredrar ninahĭ naháit nahĭ
arremeter nadfáå dafaáåt adfáå
arremangar naxammár axammárt xammár
arrendar nacrĭ acréit acrĭ
arrendar contrahazer nihaqquĭ haquéit haqquĭ
arrendar tierras nacrĭ acréit acrĭ
arreziar natcavĭ atcavéit atcavĭ
arribar la naue narcĭ arcéit arcĭ
arribar al lugar niçál guaçált çal
arrimar algo niguaquĭ guaquéit guaquĭ

2 amcahámt | 7 Najárt | 13 fnego | 15 Nadḳácam | 15 adḳácam | 34 Arendar | 40 guaqueuéit

arrimarse netguerréq atguerréqt etguerréq
arrodillar nanzél aâlé rocáb nezélt anzél
arrojar nītaguál taguál taguál
arrojar niceyéb ceyébt ceyéb
arrojarse nartamá artamáit artamá
arropar nadaĉár adaĉárt adaĉár
arrugar niqueméx queméxt queméx
arrugar niquerréx querréxt querréx
arrugarse natqueméx atqueméxt atqueméx
arrullar nibaâbér baâbért baâbér
arrullarse natcáâq atcáâqt atcáâq
asconder niḳabī ḳabéit ḳabī
asconder naḳbī aḳbéit aḳbī
asco auer neztenquéf eztenquéft eztenquéf
asir nihazçál hazçált hazçál
asirse nahtebéç ahtebézt ahtebéç
asmar nudúm demémt dum
aspar nixappī xappéit xappī
asperear niharráx harráxt harráx
assar nexuī axuéit axuī
assar niceféd ceffétt cefféd.
assaetear narmī arméit armī
assechar naztaháç aztaházt aztaháç
assechar narcúb racábt arcúb
asentar nalléç jellézt alléç
asentarse naqúâd quáât aqâúd
asentar a otro nijelléç jellézt jelléç
asentar real nadráb alḳibī darábt alḳibī adráb alḳibī
aserrar nanxór anxárt anxór
assestar tiro niguarrád garrádt garrád
assiguar niaâbán aâbánt aâbán
asinar narxum raxámt arxum
assoluer nagfīr gafárt agfīr
assolear nixemméç xemmézt xemméç
assolar naḳlī aḳláit aḳlī
assomar nitallál tallált tallál
asonbrar hazer sonbra nidéll delélt dell
asombrar nagdīr agdárt agdīr
asombrar espantar nifazáâ fazáât fazáâ

13 *versus bis invenitur, in pagina exeunte recta et ineunte versa* | 17 denént | 21 eeffétt | 28 Aasentar reatl | 37 delélt

asombrarse nafzáă fazaăt afzaă
asulcar niķattát ķattátt ķattát
atajar naqtáă quatáăt actáă
atacar nixúdd xedétt xudd
atajar ganado nijannáh jannáht jannáh
atajar camino namxĭ mexéit amxĭ
atajar pleito naqdĭ quadáit aqdĭ
atalayar nataláă attaláăt attaláă
atapar con tapa nigatĭ gattéit gattĭ
atapar con tapon nitammáç tammázt tammáç
atar a otro narbát rabátt arbát
atar con algo nixúdd xedétt xúdd
atar por carta niguaĉáq guaĉáqt guaĉáq
atar assi neltezén eltezént eltezén
atauiar nizeyén zeyént zeyén
atemorizar niķaváf ķaváft ķaváf
atender nantadár antadárt antadár
atentar a tiento nidezçéç dezçézt dezçéç
atentar tocando numúç mecézt muç
atestar nideqquén dequént deqquén
atesorar naķzén ķazént aķzén
atinar nirajéç rajézt rajéç
atizar naxáăil axaáilt axáăil
atinazar naqtáă quatáăt aqtáă
atinazar nichacál chacált chacál
atollar nagráq garáqt agráq
atormecer nezterquéd ezterquétt ezterquéd
atormentar a otro niaădéb aădébt aădéb
atormentarse nataădéb ataădébt ataădéb
atraer por fuerça niçóq çóqt çóq
atraer rastrando nijúrr jarárt jurr
atraer halagar nihallél hallélt hallél
atraer por razon niçóq çóqt çóq
atraillar narbát rabátt arbát
atrancar nirequéç requézt requéç
atrauesar niçalláb çallábt çalláb
atrauesar reñir nadķáçam adķáçamt adķáçam
atreuerse najarrá ajarráit ajarrá
atronar niráăd ráătt ráăd
aullar naăvĭ aăvéit aăvĭ

3 Tajar, *confer* 89, 31 | 3 artáă | 28 otto

ausentarse niguíb guíbt guíb
autorizar ninúç naçázt núç
auellacar nadḳacéç adḳacéçt adḳacéç
auenturarse nançáâd ançáâtt ançáâd
auenturarse nanbaḳát anbaḳátt anbaḳát
auenturar niçebbéb çebbébt çebbéb
auentajar nifádal fádalt fádal
auentajar dar ventaja niguejéb guejébt guejéb
auenirse natguafáq atguafáqt atguafáq
auenirse nantabáâ antabáât antabáâ
auenir conformar nantabáâ antabáât antabáâ
auenir precio niçáâr çáârt çáâr
auentar hazer viento niraguáh raguáht raguáh
auentar el pan naḍrí ḍeréit aḍrí
auentarse el ganado nanfór nafárt anfór
aventar hazer huir nanfór nafárt anfór
averi[g]uar niguafáq guafáqt guafáq
aver máây máâc máu, en pular máâna máâcum máhum: preterito perfecto quin máây quin máâc quin máv, en pular quin máâna quin mâácum quin máhum: futuro yucun máây yucun máâc yucun máv, en plural yucun máâna yucun máâcum yucun máhum
aver menester nahtíx ahtíxt ahtíx
auer o deuer máây quin máây máâq
auer asco neçtenquéf eçtenquéft eçtenquéf
aver plazer holgar netnezéh etnezéht etnezéh
auer necessidad nentexéb entexébt entexéb
azedar niḳallál ḳallált ḳallál
azedarse natḳallál atḳallált atḳallál

Nonbres.

A letra álif alifét
a preposicion cerca la lal li lil
a preposicion por hazia la gíha
a con datiuo la lal li lil
a adverbio hárf horóf
aa del que habla tárah tárah o aa
aa del que se espanta aguéh aguéh
aaa del mudo a a a
Aaron sacerdote Harón
aaron yerua aarón
abad prelado azcúf açáquifa
abad clerigo faquí ffocahá
abadessa prelada muquedema muquedemín
abadia señoria teqdéma
abadia lo mesmo teqdím

3 alḳacéç | 18 mâácū | 20 *semper* yucū | 22 hatíxt | 31¹ a >, A 30 *maius et ad 30 et ad 31 pertinere volebat typographus. similia deinceps raro notabo* | 34 A ad verbio | 34 Muqudema

abadengo xéi alfaquĭ axiĭt alfoqụahá
abadejo abufacĭça abufacĭç
abadejo abogeharán
abarca suela náåla náål o anúål
abarca de palo patĭn patinĭt
abarcado calçado mulébeç al patinĭt mulebecĭn
abarcadura iháta ihát
abarcamiento tahzĭm
abarcador muhĭt ĭn
abarraganada zĭnia ziniét
abarraganado zĭni ziniĭn
abarraganamiento zinĭ
abarrancado muḳandaq muḳandaquĭn
abarrancadero querb
abasto quiĉĭr quiĉĭra
abatimiento ḍul
abaxar nonbre nuzúl
abaxar nonbre hobót
abaxamiento nézle
abeja náhla nahál
abejera chicán
abejon babóna babón
abejaruco xaracráq xaracraquĭt
Abel Hébil
abenida de rio céhil
abenimiento tábaå
abertura fátha fatehát
abertura de boca tefeguéh
abertura assi ffeguéh
abertura hendedura xáque
abertura delo sellado ffath alfĭguén fatehát
abestruç náåma náåm
abezado darĭ dariĭn
abezado muaållém ĭn
Abiatar Abiatár
abierto maftóh maftóhĭn
abierto auezes maftóh bad mirár maftóhĭn
abile quéiç cuĭç
abilidad quiéça quiecét
abile ala ciencia quéiç cuĭç
abismo gómq gomocát
abispa ḍabóra ḍabór
abispon raçtábala raçtabal
abispon babóna babón
abito uestido libĭç
abito assi ĉéub ĉiéb
abito disposicion quiéça
abito costumbre darágua daraguát
abito costumbre åáda aguáid
abituado ḍári ḍáriĭn
abituado muçtaåguéd ĭn
abogado guáquil vquelé
abogada guaquĭla vquelé
abogada xaféa xafeát
abogacia guaquéle
abollado mudénbeq mudenbequĭn
abollonado con bollones muçámmar muçámmarĭn
abolladura tedenbúq
abolorio jed judúd
abominable mabgód mabgodĭn
abominacion bógda
abonado en hazienda muréfeh murefehĭn
abonado assi ḍámin ḍumán
abonado assi rágil biḳáir niç biḳáir
abonança de tiempo fúzha
abondoso rico muréfeh ĭn
abondamiento assi raféh
aborrecible macróh ĭn
aborrecedor báguid ĭn
aborrecido mabgód ĭn

1 axĭt | 29 Abnimiento | 36 *sequitur* Abezado. Muáålém. mu- [*sic*] | 8 Dabóra | 16 Dári | 17 Abitnado | 32 biḳáir

abortado murmī īn
aborton cīqt
abortadura rámi
abotonadura áâruа aâruát
abotonado marguál īn
Abrahám Ibráhim
abraçado muáânaq īn
abreuado muçquī īn
abreuadero mazcá maçáqui
abreuador çaquá çacaīn
abreuiadero iḳtiçár
abreuiadura mázca o midīd
abrego viento queblī
abrigado lugar muḍáĉar muḍaĉarīn
abrigado que se abriga muḍáĉar muḍaĉarīn
abrigano lugar maxaráca maxáriq
abrigo teḍaĉúr
Abril mes Aprīl
abrir nonbre fátha fathát
abrimiento fátha fathát
abrojo xeúque éxuq
abrojo de hierro muzmár macīmir
abrochado maxdúd maxdudīn
abrochadura xéde
absente gáib gaibīn
abubilla aue hudhúda hudhúd
abucasta aue bucásta bucást
abuelo jédd judúd
abuela jédda judúd
abuelo tercero jédd ĉáliĉ judúd
abuelo quarto jédd rábie judúd
abuela quarta jédda rábia judúd
abuelo dende arriba jédd a judúd
abuhado mazcúm īn
abuhamiento çacám
Abumasar astrologo Abumasár
abundancia quiĉīra o aâdīm
aburado muçáḳan in

abusion cabīh
abutarda hubīra hubīr
acabamiento ḳaláç
acabamiento de obra intiláq
a cada barrio licúlli rabád
a cada canton licúlli lévya
a cada casa licúlli dár
a cada collacion licúlli rabád
a cada ciudad licúlli beléd
a cada villa licúlli midīna
a cada aldea licúlli carīa
a cada linaje licúlli necél
a cada varon licúlli incén
a cada puerta licúlli bib
a cada passo licúlli báâ
acaecimiento jári
acaecimiento çudáf
acanalado mucánnal mucannalīn
acarreadura humúla humulīt
acarreadura náqla
acarreo humúla
acarreto humúla
acarreto inticál
acarreadizo mancúl manculīn
acatamiento yītifét
acatamiento en onrra hórma
acaudillamiento quiéde quiedīt
aclaracion tebiīn
acobdadura taurīca
acogimiento diáfa diafīt
acometimiento dafáâ dafáât
acometedor dafáâ dafaīn
acometedora dáâfa* dafaâīn*
acompañamiento çóhba
acompañador çáhib açháb
acoceamiento ráqḍa ricáḍ
acoceador raqcáḍ īn
acoceadora raqcáḍa īn
acordes enla musica iztigué

6 Abrahán | 19 apīl | 38 Abadácia | 3 Acabamī: *similia aliis locis ita scripsi ut legi debent* | 5 ḳ *in* ḳaláç *expressum per* h *puncto superno distinctum* | 10 midina

acordes consonancia hilía hiliét
acorro iztigáṫ
acossador mutábiȇ in
acostamiento sobre algo taurīca
acostamiento salario rátib rautīb
acostamiento de muger rucaḍ bilé
 mará rucaḍ bile nicī
acrecentado muzīd in
acrecentamiento ziéde ziedīd
acucioso muçálit in
acucioso muncáhin in
acuciosa muçálata muçálatīn
acudimiento intiçáf
acuerdo ráy
acusacion taparçón
acusador muparácin in
acusadora muparcina mupárcinīn
acusacion párçana
acusador assi mupárcin muparcinīn
acusadora assi mupárcina mupar-
 cinīn
acusado mupárçan muparçanīn
acusada mupárçana muparçanīn
açacan çacá çacaīn
açada miçhá macīhi
açadon fiç aufīç
açadon para roçar ffiç aufīç
açadon de m[u]chos dientes baxátir
açafran especia záȃfaran
açafran la flor záȃfaran
açafranado muléguen in
açechado muztáhaç in
açechador muçtáhiç in
açechança iztiháç
açelga célque celq
acemite cemīt
acento médde
aceña cīnia çavīni
aceñero ceni ceniīn

aceñera cénia ceniīn
acepilladura nujára nujár
acepillado mumelléç in
acepillada mumelléça in
aceptacion ridá
acepto mordī mordiīn
acepto mordi ámordiīn
aceptable mordī mordiīn
acequia cīquia çavīqui
acercamiento tacarrúb
acertamiento çudáf
acertamiento a caso çudáf
acetre çátal aztól
acetreria de aues toyór a çáit
acetrero çayád çayadīn
aceuadada bestia maȃlúfa maȃlufīn
aceuadamiento aȃléf
acezo muḳállal in
acezoso muḳállal in
acibar cībar
aceso ḳámid ḳumīd
acesoso muḳálal in
acessoso assi ḳámid ḳamidīn
acecalado muçáical in
acecaladura taçaicúla
acitara de silla cabarçón
acitara de ladrillo citára citarīt
acidental aȃtirád
acidente aȃrád
açofaifo arbol zuȗzúfa zuȗzúf
açofaifa fruta zuȗzúfa zuȗzúf
açofar cófar
açomamiento tacaxcúx
açor aue biç avbīç
açorado espantado mofáçaȃ mo-
 fazaȃīn
açorado moháyat in
açote liuiano xúrca xaráq
açote cruel çúnta çunát

15 Taparcón | 18 Párcana | 31 Açafránado | 8 Acetpable | 12 Acectamiento | 11 12 Cudáf | 13 Cátal | 15 Cayád. cayadīn | 19 Muhállal | 22 Muḳálal

açotes pocos dulúqua
açotes muchos curb
açote çurriaga maciáta maciatît
açotado muçáyat în
açotador çayát în
açuteâ çáth çotóh
açucena çucîna çucîn
açucar çúcar
açucarado muçácar în
achacoso muztádar în
achicadura tazguîr
achicado muçágar în
achicada mucágara în
açuda çúd
açuela caidúm cavîdim
açumbre çúmri çumîri
achaque âúdar aâdár
adaragadante daráqua daráq
adaragado mudárraq în
adarame de peso ĉúmen eĉmîn
adelantamiento a otro teqdîm
adelantamiento dignidad teqdîm
adelfa défle defél
âdelgazamiento taracúq
adereço tayár
adereçamiento taâdîl
adeuinança fîll
adeudado mudiîm în
adiuas maliâîn
adiuas aâdî
administracion kîdma
administrador kádim kudîm
administradora kádima kudîm
adobado de carne itáâm
adobado asi muélef în
adobo de manjar tabk
adobo qualquiera taâdîl
adobada cosa muádel în
adobe de metal lajora min maâdîn lajor min maâdîn
adobe de barro libén
adopcion tegualúd
adoptado muéllod în
adoracion a dios yîbéde
adoracion alos santos teguéçul
adornamiento tezeyún o zeîn
adormecido muztérqued în
adormecimiento iztirquéd
adrada cosa rara kafíf kiféf
Adriano emperador Adriáno
Adriatico Adriáni în
aduana dar a cináâ diár a cináâ
aduana diguén
adufe duf
adufero dafíf daffín
adufera dafîfa daffín
aduenedizo barráni în
aduerbio harf hórof
adultero zini zinîín
adultera zinia zinîét
adulterio ziné
adulterino zenîmi zunúm
afan táâb
afan xaquá
afanado muxqui muxquiîn
afeite taâdîl
afeitada muñdela în
afeitado anauaja mucia muciîn
afeitado con tisera mucáçaç mucaçacîn
afeitador muáâdil muaâdilîn
afeitadora máxita maguáxit
aficionado mauléô maulolîn
afiladura tahdîdd
afiladura debéb dubéb
afinadura taâdîl
afirmacion tauĉîq
afirmador moáĉiq în
afiegimiento xaquá
afiegimiento muçéb

5 ç yát | 12 Achîcado | 32 Admistrador. kádi. kudîn | 25 Munqui

afloxadura delo tirado hálle hallít
afrechos noḳál
Africa Africa
Africano Afriquí ín
Africana Afriquía ín
Africana cosa xéi Afriquí axiít Afriquiín
afruenta xemíta
agalla ázfa azf
agalla dela garganta jéuze jéuç
agalla de cipres ăázfa a çárguala ăázf a çárgual
aguija piedra haçá
aguijon mánḳaç manáḳiç
aguijeño mujáyar ín
aguijon de abeja mánḳaç
aguijon de hierro mánḳaç manáḳiç
aguijador hamíç ín
aguijadura hémza hemzít
aguila ŭucáb ĕiqbén
aguilocho farḳ al ŭucáb firáḳ al ŭucáb
aguileño ŭucabí ŭucabiín
aguila negra ŭucáb aqhál ĕiqbén cohál
aguila pescadera ŭucáb ĕiqbén
aguila quebranta-guessos quecír al ăidám quicirín al ăidám
aguila seña ráya o bend
aguila assi aălím
aguinaldo xiḳ
agorero por aves mutatáir ín
agorero de otra manera çahhár çahharín
agoreria tíra
agoreria fill
Agosto Agoch
agostadero maquiála maquialít
agra cosa hámid humád
agrura humúda
agro por madurar háçaram
agraç háçaram
agraç de oliua háçaram a zeitúni
agradamiento aăgéb
agradecimiento xúcar
agradecido xíquir xiquirín
agrauio dulm
agua mi emyé
agua ardiente mi al hayé
emyé al hayé
aguas biuas mi al hayé emyé al hayé
agua conjelada jelíd
aguadero çaca çacaín
aguado mumégui ín
aguada cosa mamzúch mamzugín
aguaducho céil
aguatocho cerríq almí çurráq almí
aguapievino xaráb almí
aguapie aguapí
agua sentina mi magdór ín
agua manil comçál camácil
aguaitador raquíb rucáb
aguaitador muztahíç ín
aguaitadora raquíba rucáb
aguaitadora muztahíza ín
aguaitamiento yrticáb
agudo discreto hádiq hodáq
agudillo assi huáidaq huaidaquít
agudeza assi hadáqua
agudo como quiera xátir ín
agudeza con malicia hanéq
agudeza de hierro cátiĕ
agudo assi mahúd ín
agudeza dela vista rícat albaçár
agudeza de ingenio quiéça
agudeza assi hadáqua
agudeza assi díhen
aguero tirá
aguja pescado íbra ybár

1 Háçarā | 31 queera

aguja de coser ibra ibár
aguja de esparto mecélle mecellít
agujero maestro máâlem al ibár maâlemín al ibár
agujero quégue queguít
agujeta gugita gugitít
agujetero máâlém al gugitít maâlemín al gugitít
aguzadera mecén mecenít
aguzado mahúd ín
ageno cosa xéi mita niç axiít mita niç
ageno de linaje axnabí axnabiín
agenamiento górba gorabé
agenamiento garíb garibín
ahechaduras huçála
ahijado hijo mutebení mutebeniín
ahijamiento de hijo tebené
ahijado spiritual ibn rauháni ebné rauhaniín
ahijada assi bent rauhanía benít rauhaniín
ahinco çuláta
ahinco en si mesmo cáhara caharát
ahitado maĉbútt maĉbutín
ahitado muḳálal ín
ahito fecéd fal miêde
ahito con azedia ḳalála
ahocinado muhállaq ín
ahogado mutfí mutfiín
ahogamiento assi intifá
ahogamiento iḳtináq
ahogamiento ḳanq
ahoyadura hafír
ahorcadura tafarcún
ahorcadura taâlíq
ahorcado mafróq ín
ahuyentada cosa munfí munfiín
ahúmado mudáḳan mudaḳanín

ahumada mudáḳana ín
aya o ama nénna nenít
ayo o amo did
ayo que enseña niño muédib ín
ayre enla cara çamáha
ayrosa cosa miriáh ín
ayre el elemento rih alostocozçát
ayrado enojado hárich harigín
ayrado con ira de dios malaôón malaâonín
ayramiento harách
ayramiento naquía naquiít
ayre viento raguáh arguáh
ayre viento rezio rih aâcíf
ayrosa cosa de ira gaḍḍáb gaḍdabín
ayrosa cosa assi faräch haragín
ayslado maqtóô figizíra maqtoôín figizíra
ayuda áâun
ayuda de gente igáĉa yguaĉít
ayuda tristel mabcána mabáquin
ayudadora cosa muztáâin muztaâinín
ayudador assi muáâguin muaguenín
ayudado moáâguan moáâguanín
ayuno ciám
ayuno ombre ayuno çáim ín
ayuna cosa çáim çaimín
ayuntamiento ixtimáâ
ayuntamiento taulíf
ayuntamiento concejo jamáâ
ayuntamiento áâma
ajo cabeça ĉéume ĉéum
ajo diente darç min ĉéum adáriç min ĉéum
ajado lleno de ajos muĉéguemeín
ala de gente janáh min mahále axnáh min mahále

18 Maquetóô | 36 adáriç

ala de batalla çórba çoráb
ala de tejado tahvíla tahuilít
ala de tejado taqfíf taqfifít
ala yerua conocida janáh axnáh
allah en Arauia alláh o iléh ilehít
alabança hamd mahámid
alabança de muerte čení
alabança de dios tamgíd
alabança assi hamd
alabança assi xucr
alache pece ríma rím
alado cosa con alas mujenáh mujenahín
aladar de cabellos çúdek
aladar de cabellos izdák azádik
aladar dágam adgám
alanbre cobre noháç
alanbique quatára quatâtir
alamo blanco háura háur
alamo negrillo nexéme nexém
Alanos pueblos Aláni Alaniín
Alanos essos mesmos Portucáli Portucaliín
alano especie de canes quelb al bacár quilíb al bacár
alarde de gente méiç
alarido çáiha çiáh
alarido aâgig
alarido de guerra çáiha ciáh
alarido assi aâgíg
alarife juez albañir aârif vûrefé
alarifadgo el officio tecdím
alaton çófar
alazan color de cauallo ahmár haddídi hómar haddidiín
alazan cinábi cinabiín
albaçea guací guçá
albahaca habáca habáq
Albania Albánia
Albano de alli Albaní Albaniín

Albania region Albánia
albañeç de alli albáni albaniín
a[l]bañar de casa mijará majári
a[l]bañir de casas benní benniín
albañeria bunién
albaquia baquía baquiát
albarda bardáâ barádiê
albardero bardaâí bardáâiín
albardon bardáâ barádiê
albardon cauallo zímil zavímil
albarranno casado áâzib âuzíb
albarrania deste âuzbía
albarrana torre barranía barraniín
albarrana cebolla baçállat alkanzír baçál al kánzir
albarrada de piedra xípar xavápir
albeitar de bestias çammár çammarín
albeitar aqueste béitar bayátir
albeiteria el oficio bitára
alberca o estanque bérque biréq
alberca esta mesma gadír agdór
albogue o flauta buq abuáq
alboguero baguáq baguaquín
alboguera baguáqua baguaquín
albor por el alua çabáh o çáhar
alborbolas de alegria teguelgúl teguelgulít
alboroço ruido fítna fitén
alboroço assi hául ahvél
alborotador muftín ín
alborotador muháguil ín
alborotador mufátin ín
alborotada cosa mufételn mufetenín
alborotado assi muháguen ín
alborotamiento fítna
albornoç bornóç baránic
albricias buxára baxáir
Albunaçar nombre Abunáçar
albur pece búri bur

1 çorab- | 3 taquififít | 6 Alabáça | 33 Alboreçador | 39 Albunacar *et* Abunácar

Alcabicio nombre Cabîcio
alcaçaba fortaleza caçába caçáb
alcaçaba esta mesma calahórra calahorrît
alcaçar esta mesma cáçar coçór
alcacer de ceuada cacîl
alcaduç de añoria caidúç cavîdiç
alcaduç de caños caidúç cavîdiç
alcalde cáid al beléd cuîd al beléd
alcaldia de aqueste quiéde
alcaldia deste cadá
alcaide cáid cuîd
alcaidia deste quiéde
alcance de enemigos idráq
alcance delo que se alcança idráq
alcance ello mesmo itibáâ
alcance delo alto ilháq
alcance enla cuenta idráq
alcançamiento idráq
alcandara cándara canádir
alcaparra cappára capár
alcarauea caravîa
alcarauan carauána carauanît
alcarchofa ḳurxúfa ḳurxúf
alcartaç quirtaç carátiç
alcatara catára catátir
alcagueteria quiguîd
alcagueta caguîda în
alcaguete caguîd în
alcauci cabcîla cabcîl
alcauala cabála
alcaualero muqtarî în
alcaualero garrám în
alcohol cohól
alconcilla homóra
alcornoque cortîche cortîch
alcorque párga pargát
alcotan cotána cotán
alcreuite quibrît
alcuza motlî matáli

alçadura de obra intiláq
alcance enla cuenta daráq
alçadura de obra ḳaláç
aldaba dába dabát
aldaba o pestillo pîlche aplách
aldea carîa corá
aldeano caravî caravîîn
alegre con alegria fírih în
alegre assi mucimîh în
alegria assi fárha în
alegria junjulîn
Alemaña Alemán
Alemañes Alemáni în
alemanisco manteles mutérreç
alerze érza erç
alesna xifî axfîa
aleta junáyah junayahît
aleuoso gaddár gaddarîn
Alexandre Alezcándar
Alexandre el mesmo Dulcarnáin
Alexandria cibdad Yzcandarîa
Alexandrino Izcandarî în
alfaqui faquî focahá
alfamar tánfaça tanáfiç
alfayate ḳayát ḳayatîn
alfayata ḳayáta ḳayatîn
alfalfa fáxfaça
alfaneque ḳibî aḳbîa
alfaneque ffuztát façátit
alfarge mathána matáhin
alfarje hájar arrihá hijar arriha
alfarje hájar albéd hijár
alfaxor mohxî
alfaxor haxú
alfereç fîriç furcîn
alfenique ffinîd o finîd
alfenicado mufînid în
alfenicado muféned în
alfil de axedreç fil
alfilel ḳilîl ḳililît

12 Aliemán | 19 Alentándar | 23 24 *utrique unum* A *praemittit* | 38 mûfened | 40 Afilel

alfilel aḳila aḳáil
alforjas horch aḳarách
alforza húçza huzzéç
algarue gárbe garb
algo xéi axiĭt
algodon cotón
algodon enla tinta lĭqque liqquéq
alguazil guazĭr guazára
alguaziladgo guizára
alguarismo hicĭb algobár
alguimalda tich tichén
alguno ahádd o báădd
alguien ahádd o báăd
alguna veç báăǎdd mirár
algun tanto miqdér calĭl
algebra arte algébra
algezira gezĭra gezáir
algibe de agua jubb axbáb
algibe presion matmóra matĭmĭr
alhaja hája havéch
alhaja hája haguéix
alheña hĭna
alholi horĭ ahará
alholi maḳzén maḳázin
alholuas hólua
alhonbra catĭfa catáif
alhondiga fóndaq fanádiq
alhondiguero fondacáir fondacairĭn
alhorza fúza huzéz
alhostigo arbol xerbĭne xerbĭn
alhostigo la fruta xerbĭne xerbĭn
alhuzema ḳuzĭma
aliçaque o çanja liçáq
aliento neféç
aliento boḳár
alifa letra álif alifét
alimpiadura tanquĭa tanquiĭt
alimpiadura mázha maçhát
alimpiadero mandĭl manĭdil
alimpiaduras quĭxara coxór
alimpiaduras tanquĭa tanquiĭt
alinde espejo mirĭ min hind
alindado partido munahĭ ĭn
alindado hermoso aăgib ĭn
aliño o atauio teziyĭn
aliño assi taădĭl
aliox piedra roḳáma roḳám
alisadura temlĭça temlĭç
alisado mumélleç ĭn
aliuio ḳiffé
aliaga jáulaqua jauláq
aliaba quinĭna queneín
alizer ehçár ehçariĭt
alizer muztadĭra muztadiriĭt
aljamia aăjamĭa
aljamiado aăjamĭ aăjamiĭn
aljama de Judios jamáă jamăát
aljama de Moros jamáă jamăát
aljama assi úmme
ajonje jonjolĭ
ajonjera aăĭlq
aljofar géuhara gévhar
ajonjoli jonjolĭl
ajonjoli juliulĭn
aljuba júbba gibéb
allanadura tautĭa tautiĭt
allegamiento guiçál
allegadiza cosa maxmóŏ maxmoŏĭn
allegamiento mauçál mauçalĭn
allegado en vando gandúr ganĭdir
allegamiento de tales gándara
alloza almendra fresca farĭca farĭq
alma para entender dĭhen
alma comun mente roh arguáh
alma con que beuimos néfce anfúç
alma que vee de noche ḳiyél ḳieliĭt
almadraua madrába madárib
almaciga goma mázteque
almaden máădin maădĭn
almagra mágra

12 *fin* + báădd | 13 *fin* + baăd | 31 frurta | 13 Ehçát | 19 vmme *ubi* v *accentu ornatum*

almagrado muléguen īn
almaizar ménxef menīxif
almanaque manáḳ manaḳīt
almario márfaâ maráfiê
almarjo yerua márjo
almarraxa marráxa marárix
almazen de armas maḳzén maḳázin
almazen assi dar aciláh adiar aciláh
almazen de azeite maḳzén īn
almazen de madera maḳzén al ḳaxéb maḳīzin
almazen comun mente maḳzén maḳīzin
almear de heno cúddeç min rabéê aqdīç min rabéê
almea yerua méaâ
almeja pescado moháira mohairīt
almena xurráfa xarárif
almenara taniīr
almenara de açofar manára manarīt o manánir
almendro arbol léuze léuç
almendra fruta léuze léuç
almendral gáida min léuç gaidát min léuç
almendrada muléguez
Almeria Almería
almireç mihirīç mihīriç
almirante ráiç ruyacī
almirante náḍir nuḍar
almirantadgo riáça
almiron mirón
almiuar nabīd almaâgīn
almofrex mafráx mafárix
almohada maḳáda maḳáid
almohaça maháça mahácit
almodrote mucégueme mucéguemīt
almojauana mujébbene mujebbenīt
almorrana begnicir
almoneda çaq açuáq
almotaçen mucáâir īn
almotacen amīn vmené
almotacen muhtecéb īn
almotaçenadgo hīçbe
almotaçenadgo taciâīr
almoxarifadgo mexérefe
almoxarife muxrīf maxīrif
almoxarifadgo maxaráfa maxarafát
almoxarifadgo mexérefe
almuerzo ffītra
almuedano muéden īn
almud muḍḍ amḍīḍ
alon janáh axnáh
alongamiento buáât o buôt
aloxa mucáppar
alpargate párga pargát
alpaechin zingīl
alquetira medicinal quetīra
alquerque quérque
alquicer quicī aqcīa
alquitira catára catátir
altar miharáb miharábib
alteracion enojo harách
alteracion assi naqula
alteracion tahvīl
alterado muhéguel īn
alterado hárix hárigīn
alteza altura uâlī
alteza señoria macám
alteza real macám
alto ââli aâliīn
altura âlīa
altiuo çaḳīf çaḳifīn
alumbramiento diá
alumbrado mudī mudiīn
alumbre piedra xebb
alunado mutahámiq mutahamiquīn
alua vestidura camīz mi maqtá camáiç
alua la mañana çabáh

39 begnicir | 6 Almoxarifagdo | 25 Altteració | 40 Cabáh

alua la uela de mañana búcra bucár
aluayalde bayád
aluayaldado mubáyad mubayadĭn
aluayaldada mubéyeda mubeyedĭn
aluala bará baraguát
aluanega cofia banéca banáiq
aluanega dered rutfál ratĭfil
aluañar mijára majári
aluarcoque borcóqua borcóq
albarda bardáă barádiĕ
aluardon bardáă barádiĕ
aluardero bardáăi bardaăiĭn
aluarazo mancha baráç
aluedrio quiéç quiecĭt
aluo blanco abiád bid
aluura blanca bayád
ama que cria néna nenĭt
ama de moço o moça dáifa adiáf
ama de esclauo cétt çutút
amable cosa mucrĭm ĭn
amador ăáxiq aăxáq
amadora ăáxiqua aăxéiq
amado maăxúq máăxiq
amado maăxúq maăxuquĭn
amada maăxúqua máăxiq
amaestramiento taălĭm
amamantamiento tardiaă
amamantamiento ridáă
amancebado fĭciq ffuçáq
amancebada fĭcĭqua fuçáq
amarga cosa merr merriĭn
amargura marára
amarillo azfár çúfar
amarilleç çufúra
amassador aăggĭn aăggĭnĭn
amassadora aăggĭna aăggĭnĭn
amassadera do amasan maăggéna maăggĭnĭt
amassadura de pan ăáxne aăxnĭt
amassadura de otra cosa ăáxne aăxnĭt
ambar ambar
amblador cauallo çayár çayarĭn
amelezinable xéi yantább axiĭt yantábbu
amenazas tahḑĭda tahḑĭd
amenazador moháḑid mohaḑidĭn
amiento para tirar lach luchúch
amigo de varon çáhib azháb
amigo assi habĭb ahbĭb
amigo de muger maăxúq máăxiq
amiga de varon maăxóqua máăxiq
amiga de muger çáhiba azháb
amiga assi habĭba ahbĭb
amigable çáhib la çóbha azháb la çóhba
amistad çóhba
amo que cria diḑḑ didĭt
amo que enseña muédib ĭn
amo de moço dáif adiáf
amo assi céid o cid céde
amo desclauo dáif adiáf
ama desclaua dáifa adiáf
amollentadura tartĭb
amoladura de tierra firrát
amoladura de cuchillo dubéb
amonestacion máuĭḑa váăd
amonestador uáiḑ baĭdĭn
amonestador muacĭmu guaciĭn
amonestadora mualda muaudĭt
amonestadora muguacia muguaciĭt
amontonamiento teqdĭç
amor en buena parte mahába mahabĭt
amor assi yráda yradĭt
amor en buena parte meguéde
amor assi moród moradĭd
amor en mala parte éĭxqua
amoroso mohĭb mohibĭn

39 mággéna | 4 Cayár | 26 Amoladuraf tierra

amoroso maqbúl ĭn
amorosa asi mohĭba ĭn
amorosa assi maqbúla ĭn
amoradux mardadúx
amordazado malzúm malzumĭn
amordazador lezzĭm lezimĭt
amordazamiento lézma lezmĭt
amortecido muztáfrag ĭn
amortecimiento iztifrág
amortiguamiento iztifrág
amortiguado muztáfrag ĭn
amparo ygáča
amparo himéya
ampolla hinchazon nofáta nafáfit
ampolla burbuja del agua ráguah raguát
ampolla de vidro aålĭla aålilĭt
ampolla para beuer çomçál camácil
ana de aue boráca boráq
anadeja pequeña boráica baraiq
anadino ffárķ boráqua ffiraķ boráq
anapelo yerua népar
anca do juega el gueso guerréq auráque
anca assi méide amdĭd
anca la nalga lĭa liĭt
anca assi dáhar dohór
anela de naue céque ciquéq
anciano por viejo cadĭm cudemĭ
anciana por vieja cadĭma cudemĭ
ancho guĭciĕ guçáå
anchura guçáå
anchoua xotóna xotón
andando o entenado rabĭb arbáb
andada asi rabĭba arbáb
Andaluzĭa Andalucĭa
Andaluz Andalúci Andaluciĭn
andadura méxia mexiĭt
andadura con pompa tezaåbúla tezaåbulĭt
andador méxi mexiĭn
andadora mexĭa mexút
andar trotando jurĭ
andador assi géri gerĭin
andador de mundo mugéguil mugeguelĭn
andador pregenero barráh barrahĭn
andador que llama naquĭb naquibĭn
andador assi aåun aåguĭn
andamio memxĭ memĭxi
andas para muerto náåx anáĭxa
andas para biuo búge bugĭt
anden o corredor xĭriå xavĭriå
anegádo enel agua magrúq magruquĭn
anegamiento gáraq
angarillas como silla xend xunúd
anguilla cilbáha cilbáh
angosto dáiq daiquĭn
angostura diq
angustia dĭqua
angustia cáhhara caharát
angustia carb corób
angustiado macrúb in
angustiado maqhúr ĭn
angel comunmente meléq meléique
angél bueno meléq hafĭd meléiq hafidĭn
angel malo xaytán xayátin
angelical cosa de angel melĭqui meliquiĭn
anillo con piedra ķátim ķaguátim
anillo sin piedra texĭna texéin
anillo para sellar tábiå taguábiĕ
animal hayeguén hayaguenét
animal guáhx guhúx

39 Aandadura | 13 Mĕxĭ | 28 Angustĭado | 29 comūmēte*

anima con que biuen roh arguáh
anima con que entienden dihn edhén
anima con que recuerdan eltihīm
anima uision de noche ḳiyél ḳiyelīt
anima enel infierno roh muáâdeb arguáh īn
anima cerca del cuerpo roh arguáh
animoso o fuerte zagáll zagálla
animosidad assi zógla
anis hábet hulúe hab hulú
anocheciendo meçé
anazea cosa de plazer nezīha nezihīt
añoria náâura naâurīt
añoria naoôra naguáir
ansar guéza guéç
ansarino farḳ guéze ffiráḳ guéç
ansarino fullúç guéze felīliç guéç
ansarero háriç al guéç hurráç al guéç
ansareria guezizīn
antáño aâméguil
ante antaño águil aâméguil
antecessor mutequédim īn
antecedente taqdīm
antenado rabībb arbább
antenada rabībba arbább
antena de nao muquedém īn
antena de nao meqdém macádim
antepuerta ridī ardiá
antepuerta de casa iztiguán iztiguanīt
antecipacion taqdīm
antifaç de nouia quiná aqnīa
antifaç assi canbúx canībix
antiguo cadīm cudemī
antigua cosa cadīma cudemī
antiguedad quidém
antiguamiento cuhúla
antiguamiento xiáḳ
antojo apetito teḳayúl
antojos amrīa
antojadizo muteḳáil īn
antorcha xamáâ ximáâ
antuuio taqdīm
anxia cáhara
anxia xagáb
anxia fīcra ffīcár
anzuelo çannára çannánir
anzolado muçánnar īn
anzuelo garauato moḳtáf maḳátif
aojadura temaâyún
añadido maziúd maziudīn
añadido muzīd īn
añadido muufī muufiīn
añadidura ziéda ziedīt
añadidura guafī
añadidura al peso ziédalal mezīm ziedīt
añafil nafīr anfár
añagaza melhagula melhaguiīt
añal de vn año xéi min âám axiīt min âám
añal de cada año cenavī cenaviīn
añazea nezīha nezéyeh
añejo de muchos años bīli bavīli
añejo de tiempo cadīm cudemī
añino lana nueua çof al ḳaróf açuáf al ḳirfīn
añir color nīr
añirado con esta color munáyar munayarīn
añirado assi azráq zorq
año céne cenīn
año aâm âaguém
añojo de vn año xéi min âamáguil axiīt min âamáguil
annublado munavī īn
annublo néu
apacentamiento tarīa

1 Koh | 40 tarīâ

apagamiento idfá o intifá
aparato tavîl
aparador marfáâ maráfiê
aparejo maâún magulin
aparejado muyáçar în
aparejamiento taâdîl
apartamiento tegenúb
apartamiento buôút
aparecimiento gélu geluît
apartamiento naquá
apartamiento fazl
aparicion fiesta tegelé
aparicion assi ingilé
apartamiento náhya
apartador munahî în
apartador mubáîd în
apartador mugénib în
apartador alimpiador muçafî muçafiîn
apartamiento assi tazfîa
apartamiento de vno de otro fárq
apartamiento lo confuso indifáâ
apassionado tirbulado* maqhór maqhorîn
apassionado enojado macrúb macrubîn
apaziguamiento çolh
apaziguamiento húdna
apeamiento tacalúb
apegado mupáqcat în
apegado malçúq malçuquîn
apegamiento talcîq
apegamiento ilçáq
apelacion tagirî
apelo o pelo ayuso muháguel în
apellido de guerra çáiha ciáh
apellido hacéb
apellido de linaje maârîfa
apercebimiento taicîr
apesgamiento ĉicál

apetito temenî
apetito xehgué
apilada castaña petráucha petráuch
apitonado mokáfef în
apitonamiento takfîf
aplazible moáâgib moâgibîn
apodamiento taqdîr
apodamiento tazdîd
apolilladura tezvîç
apolillado muçágueç muçaguecîn
aporcadura tadquîr
aposentamiento nizîlla o ménzel
aposentamiento la obra ménzila
aposentador munézil munezilîn
aposentador munézel munezelîn
aposentamiento tanzîl
apostema nequîa nequiît
apostema çadîd
apostema mîdda
apostol haguári haguarîîn
apostolado ricéla racéil
apospelo mohåguel mohaguelîn
apreciadura taçáûr
apreciadura taqdîr
apreciadura tazdîd
apreciador muçáir în
apreciador mucádir în
aperador del campo nádir nadirîn
apremiador muquélif în
apremiadura cúlfa culéf
apressurado muquîdd în
apretamiento xedd
apretamiento texdîd
apretado machúd în
apretamiento xedd
apropriacion texbîh
apropriacion tamĉîl
aprouacion borhán baráhin
aprouecimiento fféide feguéid
aprouechamiento náfaâ

apuesta ḳitár ḳitarĭt
apuesta cosa zéin zeinĭn
apuesto assi muzéyen ĭn
aquedador guacáf guacafĭn
aquel ḍiq háuleq
aquella héḍeq háuleq
aquello déliq háulin
aquesse ḍiq háulin
aquessa héḍeq háulin
aquesso déliq háulin
aqueste ḍiq háulin
aquesta héḍeq háulin
aquesto déliq háulin
aquexamiento quĭdda
aquexado muquĭd ĭn
ara del altar ára arát
ara para sacrificar madbáh madábih
Arabia region Aårábia
Arabica cosa Aårabĭ Aårabiĭn
Arabia lenguage Aårabĭa
Arabigo Muztaårabĭ ĭn
Aragon Ragón
Aragones Ragóni Ragoniĭn
arado mihirĭč mahĭrič
aráda maharáča mahárič
arador que ara harráč ĭn
arador enla mano cibĭna cibĭn
arambre noháç
araña rutéila ruteilĭ
araña la tela åanquabúta åanquabút
araña rátla ratlĭt
arbitro muquĭz ĭn
arbitro mucádir ĭn
arbitrio quiéç
arbitrio taqdĭr
arbitrador muquĭz ĭn
arbitrador mucáddir mucaddirĭn

arbitraria cosa muquĭç muquicĭn
arbol čimára čimár
arbol de naue çári caguári
arboleda mučmĭra
arca çundúq çanádiq
arca taibút tavĭbit
arcaduç caidúç cavĭdiç
arco de edificio cáuç acuaç
arco del cielo cáuz anabĭ
arco para tirar cáuç acuáç
arco assi cáuz góç acuáç góç
arquero que tira caváç cavacin
arçobispo arçobispo arçobispos
arçobispo azcúf açáquifa
arçobispado taqdĭm
arçobispal xei mitál azcúf
ardimiento itiál
ardite quirát carárit
ardor lehĭb
arena rámal rimĭl
arenal rámla ramlát
arenoso murámal muramalĭn
arenisco murámal muramalĭn
argamassa laxamáx
argolla hĭlca hiláq
argulloso muftaḳĭr muftaḳirĭn
argullo quĭbr
argulloso çaḳĭf çaḳifĭn
argumento mugédele mugedelĭt
argumento gidél
argumentador mugédil mugedilĭn
argumentado mugédel mugedelĭn
armado mudárraå mudarraåĭn
armado muçálah muçalahĭn
armadura ciláh
armadura dáraå
armado mudárraå mudarraåĭn
armadura de cabeça quĭxqua quixquĭt

11 Diq | 12 Hédeq | 19 iegion | 30 *in* ruteilĭ *inversum* lĭ | 31 Araa la gutela*

armadura assi tichåin
armas insignias aåléma aålemét
armas deuisa aåléma aålemét
armatoste hiél hielīt
armatoste baqcára bacáquir
Armenia Arménia
armero çalláh çalahīn
armella hīlca hiláq
armuelles catáfa catáf
arquilla çunáidaq çunaidaquīt
arquillo cuáyaç cuayacīt
arrabal rabád arbád
arracife aracīfe
arraigadura taåçúç
arraihan raihán rayáhin
arraihanal gáida min raihán gaidát
arraihan el grano hábet araihán habīt
arrancadura cálaå
arras máhar muhúr
arras çadáq
arrasadura mázha mazhát
arrastradura járra jarrát
arrebañadura taulīf
arrebañadura taharīf
arrebatamiento iḳtitáf
arrebatamiento ḳatf
arrechadura taquīm
arrejada o aguijada mánḳaç manáḳiç
arrebatamiento taxmīr taxīmir
arremetida dáffaå difáå
arrendamiento dar arrenta quirī aqrīa
arrendamiento tomar arrenta quirī aqrīa
arrendador que da arrenta çáhib al muquirī azháb al muquirī
arrendador que toma muquīri īn
arrendador assi muqtarī muqtarīīn
arrepentimiento nedém
arrepentido nédim nedimīn
arrexaque arrexáqua arrexáq
arrimadura taurīca
arrimadura tauquīa
arrodilladura hodóå
arriate riád arúda
arrogancia tiára tiarīt
arrogante cosa tiīr tuyár
arrope rub
arroua róbaå arbáå
arrouador guezīn guezinīn
arrouado mauzún mauzunīn
arruga curīxa curīx
arruga teqmīxa teqmīx
arrugado muquérrex mequerrexīn
arrugado muqueméx muquemexīn
arte por arteria hiyél hiyelīt
arte ciencia aīlm
arte oficio çánaå çináå
arte engaño hiyél hiyelīt
arte engaño quéid
arte engaño gadár
artero muháyil īn
artero muquīd muquidīn
artejo úůde aůquéd
artesa maåjéna máågin
artetica gota nóqta
articulo partizilla fénna funún
articulo dela fe cáåida caguáid
artificio hiél
artificio cináå
artificial çánea çaneåīn
artificial moháil mohailīn
artimaña guagúå
artilleria úůde ůdéd
artillero naffát naffatīn
artista en ciencia haquīm huquemé

22 hiyeltī | 27 vůde *addito super* v *accentu*

artista en oficio muháyil în
arueja aâdéça aâdéç
aspunto nóqta nocát
asa miqbád macábid
asco cúrha
asco zehéme
ascoroso muztécreh în
ascua jámra gimár
Asia Asia
asido mahbúç mahbucîn
asina dolencia marád amrád
asno himár hamîr
asna himára hamîr
asnal humurîa humurîit
asnero hammár în
asno siluestre himár alguáhx hamîr al guáhx
aspa áxpa axápi
aspero aharáx horx
aspero cruel cáçeh coçáh
aspereza hurúxa huruxît
aspero al gusto aharáx hórx
aspero al gusto muquémex în
aspereza hurúxa huruxît
aspereado muhárrax muharraxîn
asarrabacar yerua asarrabacár
assada cosa muxuî în
assada cosa en asador mucéfed mucefedîn
assador cefúd çafâîd
assadura calîa calîit
assadura gornóq garániq
assaeteado murmî în
assaeteado mezhúm
assechança irticáb
assechadora raqquîba ruqquáb
assechador raqquîb rucquáb
assentamiento julúç
assentamiento coâúd
assentamiento jélce gelcît
assentamiento del real nuzúl
assentamiento assi húzra
asentador de real nézil nezilîn
assentador assi hácir hacirîn
assenssios xéi al aâjúç
asserraduras nuxára nuxár
assestadura de tiro tagrîd
assestado assi mugárrad mugarradîn
asselor jueç nîib niibîn
assesor uquîl vquelé
asiento mártaba marátib
assiento de edificio acîç vçúç
assiento delo pesado nuzúl
asiento delo liquido taḳá
asiento méxleç megéliç
asignacion ḳurbán
asignacion hadd
asistente nîib niibîn
asistente guaquîl vquelé
Asiria Çurriéna
Asiriano Çurriéni Çurrienîîn
asolucion gofrán
asoladura delo poblado ḳalá
asoladura assi tadmîr
asonbrado maqdúr maqdurîn
asonbrado de miedo mufázaâ mufazaâîn
asonbrado con sonbra mudélel mudelelîn
asulcado en partes maqçún maqçunîn
asulcado en tres partes mućélleć mućellećîn
asulcado en quatro partes murábaâ murabaâîn
asuelto maqfúr maqfurîn
asta âaçá ḟucî

11 amárd | 30 Afsador | 38 Afsentami

astil asta chica hirígua hiriguít
astilla lóqxa locáx
Astorga Axtúrga
Astorgano Axtorguí Axtorguiín
astrologo munágim munagimín
astrologia tangím
astrologal xéi mítal munágim axiít mítal munagimín
astrologo de juizios ŝujúzi ŝujuziín
astrologia deste ŝijúza
astrologo del nacimiento quihín quihéne
astrolabio azturláb azturlabét
astrologia yerua zaraŝúnda
astroso mucárib mucaribín
astroso ḳacíç ḳoçocí
Asturia Aztúria
Asturiano Azturí Azturiín
astucia quiéça quiecít
astuto quéiç cuyíç
atabal tábal atbál
atabalero tabbál tabbalín
atabalera tabbála tabbalín
atabalia tabbáyal tabayalít
atabalia nocáira nocairít
atacadura xédda xeddít
atacado maxdúd ín
atado marbót ín
atamiento xédda xeddít
atadura rábta rabtát
atahona tahóna taguáhin
atahorma aue tafórma taformít
ataifor taifór taguáfir
atajo de enemigos cátaâ catáât
atajo assi janáh axnáh
atajador catáâ cataâín
atajo de ganado texníh tegénih
atajo de camino maḳdá maḳádie
atajo de pleito cátaâ catáât

atalaya táleâ taguáleâ
atalayamiento hiráza
atalayador maharúç maharucín
atanbor duf adfíf
atanor tannór taninír
atanquia tanquía
ataraçana dar a cináâ adiár a cináâ
atarfe arbol taráfa taráf
ataniado muáâdel ín
atauio teziín
atauio taâdíl
atencion guacár
atento muacár ín
aterecimiento iztircád
aterido muztérqued ín
atino targíç
atizado muxáâil muxaâilín
atizador xáâil xaâilín
atijara tijára tujár
atocha cauchíl
atochado loco mutahámiq mutahamiquín
atolladal magráq magáriq
atollado magróq ín
atomo del sol hébe* hebixít*
atormecido muztérqued muzterquedín
atormecimiento oôcál
atormecimiento iztirquéd
atorçonado muáâja ín
atormentador muáâdib muáâdibín
atormentado muáâdeb muaâdebín
atordido muhégueç muheguecín
atraimiento por fuerça çauquán
atrauesado muçálab muçalabín
atrauesado mugégueç mugegueçín
atreguado loco moḳárfen moḳarfenín

6 Tangím

atreguado assi muḳávaḳ muḳavaḳĭn
atreúimiento zógla
atriaca tiriáca
atriaquero tiriaquĭ tiriaquiĭn
atronado mudéhuen ĭn
atronamiento tedehún
atruendo tavĭl
atun tun
auditorio lugar donde oyen mahquéma maháquim
auditorio los que oyen huquĭm
auditor çámiĕ camiăĭn
auditor háquim huquĭm
audiencia çámaă
aullido ăăvĭ
ausente gáib gaibĭn
ausencia gáiba
autor muélif muelifĭn
autor fáăil faăilĭn
autora muálifa mualifĭn
autoridad de grande amr omór
autoridad de grande naç o amr vmór
autoridad macám
auaricia maqt
auariento maquĭt maqtá
aue táir toyór
auellana gilléuze gilléuç
auellano gilléuze gilléuç
auellanedo gáida min gilléuç
auentura çáăd
auentura baḳt
auena simiente ḳortála ḳortál
auenedizo barráni barraniĭn
auentajado mufádal mufadalĭn
auenencia tábaă
auenencia muáfaca
auenida çéil çuyúl
auentadero de pan midrĭ madĭri
auentadero que haze viento marguáh marágueh
auentamiento del pan derĭ
aueriguamiento ihtiçár
auiles auilĭ auiliĭn
auion gazĭa gazĭt
axedrea yerua xétria
axedreç citránge
axenuç xenúç
axorca de pie ḳĭlḳal ḳaláḳil
axorca de oro caçába caçáb
axorca xórca xoráq
axorca ḳĭlca ḳiláq
axuar xiguár xiguarĭt
azagaya zagáya zagayĭt
azar vn punto nóqta nocát
azarcon zarcón
azauaje zebéja zebéx
azcona tiro zagáya zagayĭt
azebuche zanbúja zanbúch
azebuchal gáida min zanbúch
azedia pescado licĭn alcún
azedia de estomago ḳalála
azedia assi humúda
azeda cosa muḳálal muḳalalĭn
azeda cosa muhámid muhamidĭn
azedura halála
azedera homáida homáid
azeituna zeitúne zeitún
azeituno zeitúne zeitún
azeite zéit
azeitero zeyét zeyetĭn
azeitera ella zeyéta zeyetĭn
azeitera vaso mutlĭ matáli
azeite contra hecho zéit mudéleç
azeite de nuéç zéit min géuç
azeite de hortigas zéit al horráiq
azeite de lirios zéit lúlu

10 Uditoria*, A *versus praecedentis etiam huc referendum* | 20 *fin* + n | 39 Zeĭt

azeite de clauellinas zéit al carónfal
azeite de açucenas zéit açucĭn
azeite de almendras zéit a léuç
azeite rosado zéit alguárd
azeite de juncos zéit a dĭç
azeite de al moradux zéit al mardadúx
azemila bágal abgál
azemila atauiada ſyél ſyelĭt
azemilero zemĭl zemilĭn
azemilar xéi mĭtal bágal axiĭt mitál bágal
azero hĭnd
azero daquĭr
azige zig
azogue záuque
azul azráq zorq
azulaque çuláca
azulejo zuléija zuléich
azulejado muzélech muzelegĭn
a preposicion por cerca la lal li lil
a por hazia li lil o li gĭha
a adverbio harf horóf
a a del que habla tárah tárah
a a a boç confusa a a
abaxo licél
abil mente bi quiéça
abiltada mente moķzĭ
abierta mente bi maxhór
abocados bel lizém
abondosa mente bi reféh
aca lehenné
acanales çavĭqui
acaso muçádefa
aculla ahanĭq
acerca carĭb
acerca ꞩind
adelante li cudĭm

adesoras aꞩlé gáfla
adonde en que lugar ay
adonde aque lugar iléi
adoquiera léime quĭn
adoquiera háiču quĭn
adrede áꞩnue o fórça
afirmada mente bi čabĭt
afirmada mente bi gučáq
agora dĭbe
agra mente bi humúda
agra mente bi ķalál
agrauiada mente bi ḑúlm
aguda mente bi hadáca
ahao adverbio yáu
ahincada mente bi çuláta
al ahnĭq
ayna fal hĭn
ayna ba jurĭ
ayna fi çáꞩ
ayrada mente bi gadáb
ayrada mente bi harách
ayuso liçél
ayuso lihabĭt
al otra cosa gáir
alegre mente bi çamáha
alegre mente bi fárha
alla lahanĭq
alla ahnĭq
allende fi dĭq a gĭha
allende diq al berr
alli fém me
alli ahnĭq
aquende dil berr
aquende ahanné
alomas aꞩlé al quiĉĭr
alomenos al calĭl
alomenos menos al calĭl calĭl
amablemente bi mahába
amaneciendo min a çabáh

3 5 Zeĭt | 6 7 Zeĭt | 4 Léi me quĭn | 17 Fal hĭm | 39 manecĭēdo, A *versus 38 huc quoque valente*

amaneciendo fatazbĭh
ambos azéuch
ambos aliĉnéi
amenudo meizúl
a montones bi aqdĭç
amordazando bel lézem
ancha mente bi guáçaâ
anoche al bĭreh
antes acábal
ante noche ávil albĭreh
antier avil émç
ante antier ávil min emç
ante de ante antier ávil min emcéi
antigua mente cadĭm
aojo ba rrĭçq
aosadas fidamáni
aosadas como quien dize no náâm
a otro lugar li máudaâ anáķar
apartadamente bi bóôd
apenas bal calĭl
apie aâlé çacái
aporfia bi dĭd
apres por despues báâd
apresurada mente bi quĭdda
apretada mente bi máqt
apretada mente bi xĭdda

apriessa ba jurĭ
aprissa fal hĭn
aprissa fi çáâ
aquexada mente bi quĭdda
aquexosa mente bi çaráâ
arrebatada mente bi ķátf
arriba li fáuq
arriba li táliê
artificial mente bi çanáâ
artificial mente bi hiyél
asabiendas âânue
assi quedĭ
assi como bahál
assi como miĉl
assi como quemé
assi como quĭf
astuta mente biquiéça
atajando bi ķidá
atenazadas bel lezmĭt
atras li guará
a vn aâd o léu
a vno li guáhid
a vnque gue léu
a vna o otra parte li náhya áu li ókora
a vezes bad mirár

Siguense los verbos que comiencan en esta letra b.

Bahear nibaķár baķárt baķár
bailar naxtáh xatáht axtáh
baladrear nigazzár gazzárt gazzár
balar niçayáh çayáht çayáh
baldonar nilúm leméınt lúm
ballestear narmi arméit armĭ
banbanear nitĭx tixt tix
bañar en baño nagtecél agtecélt agtecél
bañar en agua niĉm ĉmt ĉm
baratar nibeddél beddélt beddél
baratar niķaguád ķaguádt ķaguád

8 noche | 20 penas | 8 rriba | 12 ssi, A *versuum praecedentium etiam ad sequentes trahendo* | 24 áu *Lagarde*, án *editio vetus*

barrenar nibarrén berrént berrén
barrer neqnúç quenézt eqnúç
barruntar nudún danánt dun
barruntar naztaháç aztaházt aztaháç
baruar naltahi altaháit altahi
baruechar niåmár aåmárt aåmár
baruechar niĉeni ĉenéit ĉeni
baruechar niĉalléĉ ĉaléĉt ĉaléĉ
bastecerse nezeguét azeguétt zeguét
bastecer a otro nizeguét zeguétt zeguét
batallar nihárab hárabt hárab
batallar nicátel catélt quétel o aqtúl
batallar por la léi nigéded gédedt géded
batallar natbáraç atbárazt atbáraç
batallar nandárab andárabt andárab
batanar nibattán battánt battán
batir hoja neqméd quemétt eqméd
batir mies nadrúç darázt adrúç
batir assi nanfúd nafátt anfúd
batir atierra nehdém hedémt hedém
batir liquor nidarráb darrábt darráb
batir assi niharráq harráqt harráq
bauear narmi bába arméit bába armi bába
bautizar nigattáç gattázt gattáç
bautizarse natgatáç atgatázt atgatáç
bendezir nibáraq báraqt báraq
beneficiar nanåim anaåmt anåim
beneficiar nahcin ahcént ahcin
bermegecer nahmár ahmárt ahmár
besar honesto nicabbél cabbélt cabbél
besar la muger nibúç becézt buç
beuer del todo nizequéq zequéqt zequéq
beuer vino naånéb aånébt åanéb
bezar costumbrar nigueddéb gueddébt gueddéb
bezar a otro niaållém aållémt aållém
biudar natramál atramált atramál
blanquear ser blanco nabiád abiádt abiád
blanquear luzir niçaicál çaicált çaicál
blanquear assi nilachách lacháxt lachách

3 Barrntar | 28 Nahci | 28 ahci

blanquear hazer blanco nibayád bayátt bayád
blandear esgremir nibexér bexért bexér
blandear torcer nirattáb rattábt rattáb
boçezar nifeguéh feguéht feguéh
bogar remar neqdéf aqdéft aqdéf
bolar nitĭr tĭrt tir
boltejar niaåjéb aåjébt aåjéb
boluer de lugar narjáå rajáåt arjáå
boluer lo prestado nirúdd rutt rudd
boluer lo tuerto niçaguáb çaguábt çaguáb
boluer lo de dentro afuera nihaguél haguélt haguél
boluer assi nihaguél aåle albitana haguélt haguél
boluer por el contrario niḳálaf ḳálaft ḳálaf
boluer lo de arriba abaxo nihaguél haguélt haguél
boluer por otro nahtemĭ ahteméit ahtemĭ
boluer las espaldas niférr ferért ferr
boluer la cara niguejéh guejéht guejéh
boluer el pensamiento nifeqquér feqquért feqquér
bolliciar naglĭ galáit aglĭ
boquear nexbéd gebétt exbéd
bordar narcúm racámt arcúm
bornear la madera naḳorót aḳarátt aḳorót
borrar nitalláç tallázt talláç
bossar nadcaĭ adcayáit adcaĭ
bossar nicúdd cadádt cudd
botar alancar nazrĭf azráft azrĭf
botar se el color niḳaguád ḳaguátt ḳaguád
botar la pelota nixeguéx xeguéxt xeguéx
botar assi niçeyéb çeyébt çeyéb
bouear netbelléh etbelléht etbelléh
bozes dar nicéh ciéht ceh
bozear niçayáh çayáht çayáh
bozear nonbre niçéh ciéht çeh
bracear narmĭ arméit armĭ
bramar el toro nanaóo̊r náårt anåór
bramar otra cosa nanḳór naḳárt anḳór
bramar el pardo nanḳór naḳárt anḳór
bramar el cieruo nanḳór naḳárt anḳór
brauear nazúůn záånt azúůn
brincar narxóq raxáqt arxóq

17 guejéhtt

brotar nalcáh lacáht alcáh
bruñir niqñemét quemémt quemét
bufar nanfok nafakt anfók
bullir naglí galáit aglí
burlar de palabra natlahí atlahéit atlahí
burlar assi natguacáh atguacáht atguacáh
burlar de manos nalaááb alaáábt alaááb
burlar a otro nakrúb karúbt akrúb
burlar de alguno nadguacáh adguacáht adguacáh
burlar a alguno natkamár atkamárt atkamár
buscar neftéx fetéxt eftéx
buscar por rastro nabháĉ abháĉt abháĉ
buscar para pagar nenféd nefétt enféd
buscar a tiento nidezcéç dezcézt dezcéç

Nonbres.

Babilonia Bébil
bacin para lauar taç tiçáç
bacin o seruidor baciç bacicí
bacin de baruero taç tiçáç
bacin pequeño gihiç
bacin assi tangíç
Baça ciudad Básta
baça cosa negra taihál tayáhil
baça negra kamría kamriín
baço color kamrí kamriín
bachiller bachillér
bachilleradgo bachilleradgo
badajo ícin alçún
badil magráfat a nár magárif a nár
badeha batíka batík
Badajoç Badajóç
Baeça Baíça
bahari baharí bahariín
bahó bukár abkíra
baile xátha xatíh
baile vno solo tabíq
bailadór xattáh xatahín
bailadora xattáha xattahín
bajo vientre querx curúx
bala de viento córat a raguáh quiguár a rraguáh
baladron gazír gazará
baldado de balde rakíç rakicín o rikáç
baldado de balde bátil
baldia cosa céibe
baldon xétme xétem
baldres bitána batáin
balido náára náár
balsamo arbol ĉimára a zéit al maqdíç
balsamo sudor zéit al maqdíç
balsamo belecén
baluarte çuluquía çuluquiít
ballesta de azero cánç hind acuáç hind
ballesta de palo cánç kaxéb acuáç kaxéb
ballestero el maestro cavác cavacín

2 *med* quemémtt | 7 alááábt | 10 *fin* athamár | 21 Bacia | 30 maqíç*

ballestero el que tira rámi romá
Banba el rei Bánba
banco báneo bancuît
bancal biçát biçatît
bancal hánbel hanîbil
banco de galera cáida caguáid
bandujo el releno bátan muaxî botón muaxiîn
bañador tayáb tayabîn
baño portatil humáyem humayemît
baño qualquiera hammîm hammimît
baño de piedra çufre hammîm al quibrît
baratijas dubúx
barato raǩiç riǩáç
barato bátil
barato cosa raǩîç riǩáç
baraton canadirî canadiriîn
barbara cosa peregrina ǎajamî ǎajamiîn
barbaro aǎjamî aǎjamiîn
Barberia ard al aǎgém
barca de nao cárib cavárib
barca ǩuxéri ǩuxeriît
barca de passaje cárib cavárib
barca de pescar cárib caguárib
barca zauráq zaváriq
barquero ráiç ruyacî
barquero baharî bahariîn
Barcelona Barcholóna
Barcelones Barchilóni Barchiloniîn
barniç zeit al quitîn
barniç çándaroç
barnizado muzéyet în
barnizado muçándar în
barra de hierro aǎtéle min hadîd ǎatél

barragan zîni ziniîn
barragana zînia ziniîn
barragan valiente gandúr ganîdir
barragana assi gandúra ganîdir
barragania ziné
barragania zagáll zagálla
barragania cágiǎ
barranco ǩándaq ǩanîdiq
barrena birrîna barîrin
barrena barrîna barriniît
barreno quégue quiguî
barreduras quenç
barreduras cunîç
barrendero quénniç queniçîn
barrendera quenîça quenicîn
barrendero de horno quennîç al forn quenicîn
barrera xîpar xaguápir
barrero de tierra matrába matráb
barreña jéfna gifén
barril comçal camácil
barro tinn
barro toráb
barrigudo batnî batniîn
barrio rabád arbád
barro dela cara bára bar
barroso el que los tiene mubarrár mubarrarîn
barroso lleno de barro mutárrab mutarrabîn
barruntamiento ḍanin
barruntamiento hiç
barua aǎénún aǎénin
barua do nacen los pelos láhya lihá
barua de niño aǎénún aǎénin
baruado con baruas multahî multahiîn

7 rleno | 20 perg rina | 23 Berberia | 17 Barredero | 35 *post* Barua + do nace* 36 do nacen >

baruacana çuluquĭa çuluquiĭt
baruecho aâmára aâmáir
baruero hagĭm hagimĭn
baruera hagĭma hagimĭn
barueria el arte higéma
barueria la tienda hanút al hagĭm haguĭmit
baruo búri bur
baruudo lehyéni leheyeniĭn
basa de poste cáida caguáit
basa de poste raç ruç
basilisco ráqxa raqxát
bastardo zenĭmi zenimiĭn
bastardia teznúm
bastimento zid
basta cosa ķaxĭm ķixám
baston ṽuquĭç ṽuquĭquiç
batalla jáix juyúx
batalla mundáriba mundaribĭt
batalla hárbe
batalla mahálle mahallĭt
batalla quitél
batan nâĕora naĕór
batel cárib cavárib
batel ṽuxári ṽuxarĭt
batiente de puerta aâtébe aâtéb
batihoja cendalóci ĭn
batido de mies darráç darracĭn
batimiento darç
baua carárit
baua báua
baruadero canbúx canĭbix
bauera babéra baberĭt
bauera babéra babáyir
bauosa gusano ĕeruén aârĭguĭn
bauoso ebléh buléh
bauoso mubáguab mubaguabĭn
bauoso çáhab al bába açhàb al bába

bausan ebléh ĭn
bausan tarĭda taráid
bautismo tagtĭç
baxa cosa manzúl manzulĭn
baxa cosa mĭil miilĭn
baxeza nuzúl
baxilla ĭnia avĭni
beca beca
beço xúfe xufĭt
beçudo muxéfxef muxefxetĭn
beçuda muxéfxefa muxefxetĭn
beldad gemĭl
beldad maláha
bella cosa xei gemĭl ax[i]t gemilĭn
bledo ðoxáca ðoxáq
bledo mutártala mutártal
belleza gemĭl gemilĭn
belleza maláha
bellota bollóta bollót
bellotero bolóti bolotiĭn
Benauente Benauente
Benauentano Benauentĭ Benauentiĭn
bendicion baráca baraquĭt
bendicha mubáraqua mubaraquĭn
beneficio niâma
beneficio hacéne
beneficiado munaâĭm munaĭmĭn
benino hanĭn haninĭn
benino xafĭq xufaquá
benignidad hánna
berça corónba corónb
bercera ķadára ķadarĭn
berengena bidingĭna bidingĭn
beril piedra bolára bolár
bermeja cosa ahmár homár
bermejura humúra humurĭt
bermellon zanjafór
bernia bérnia bernĭĭt

7 hagulnit: *confer* 118[1]37 | 14 axit

berraco ḳanzĭr ḳanĭzir
berrendo çarĭf çarifĭn
berrendo exeh̆éb xuh̆éb
berro yerua f̊ucurión
berruga berrúca berĭriq
berruga borrúca borrúq
berrugoso mubérreq ĭn
beso onesto cúbla
beso de enamorado béça beç
besugo axbóra axbór
bestia dĭbba davĭb
bestial behĭme behéim
bestia nueua fetĭ fetiĭn
bestial behĭme behimiĭn
betun perĭxma o cáfra
beuedor xárib xaribĭn
beuedora xáriba xaribĭn
beuida para gomitar xúrba xurbĭt
beuida xúrba xurb
bexiga dela vrina mabuéla mabuelĭt
bexiga en otra manera cálla callól
bexiga de huego noffáta nafáfit
bezado de ganado xúlo xúloç
bezado muáâlem ĭn
bezo costumbre áâda aguáid
biblia táura
bien nonbre jáid
bien ḳáir
bienauenturado maçóâd ĭn
bienauenturado mabḳót mabḳotĭn
bienauenturada mabḳóta mabḳotĭn
bienauenturança mabḳáta mabáḳĭt
bienes de fortuna mil amuĭl
bienes matáâ amtáâ
bien hablado mutequélim ĭn
bien hechor nah̆çin ah̆çént
bien hecho hacéna hacenĭt
bien hecho moh̆cĭn ĭn

bienquerencia mahába
bienquerencia iráda
bienquisto mahbúb ĭn
bienquisto murĭd ĭn
bisma melzém melĭzim
bisaguelo gedd judúd o axdéd
bisaguela gedda gedd o jedét
bisnieto hafĭd ahfĭd
bisnieta hafĭda ahfĭd
bisperas la ora áâçar
bispera de fiesta çiám
bispera assi aâxĭe aâxiĭt
bisiesto bisiesto
biuar de animales jóhar axhár
biuar de aues óâx aâxĭx
biuar uóqr auquér
biuar assi gar guirĭn
biuda ármula arámil
biudo ármul arámil
biudo áâzib vûzĭb
biudeç taramúl
biudeç uûzbĭa
biuienda maâĭxa maâáix
biuiente hái haiyĭn
biuiente mohyĭ mohyiĭn
biua cosa hái haiyĭn
biuo con vigor zagáll zagálla
biuos de toca géuza géuç
biuos assi xarrába xarrárib
biuora háya hayét
biuora yáfaâ yifáâ
biuorezno farḳ yáfaâ firáḳ yifáâ
blanca dinero felç fulúç
blanca cosa abiáḍ biḍ
blancura blancor bayáḍ
blancura que luze bayáḍ
blanquezino abiáḍ biḍ
blanco la señal yxára axáir
blanchete culéyeb culeyebĭt

24 *sic* | 37 *anne* mahçin *corrigendum? sed quid* ahçént? | 5 mellĭzin | 34 lanca, *vide supra* 89, 31

blanchete colăiti colaitiĭt
blanqueadura tabiĭḍa tabiĭḍ
blando ráttab ruttáb
blandura rottóba
blandon de cera xamăå ximăå
bledo morisco oŏxáqua oŏxáq
bledo yarbóza yarbóç
boca dúcam adquám
boca dúqm adquam
boca de rio halq al guĭd
boca de estomago dúcam almiĕde adquam
boca de pozo tannór albĭr tanĭmir
bocacado mordido xadq axdáq
bocadillo xodáyaq xodayaquĭt
bocado lézma lezmĭt
boço xirĭb xavirib
boçal ffetĭ fitién
boda åúrç aårác̦
bodega dihilĭç dehĭliç
bodegon tabérna tabernĭt
bodegon fóndaq fanĭdiq
bodeguero ffondaquáir fondaquairĭn
bodeguera ffondaquaĭra fondaquairĭt
bodigo ḳobáiza ḳobaizĭt
bofes gornóq garániq
bofetada látma latmát
bofetada laguáqui laguaquiĭt
bofetada xumáni xumaniĭt
bofetada rayáhi rayahiĭt
boga pescado bóca bocát
boya corcha de red cortĭchá cortĭch
boyada cátaå min bacár catăåt
boyero baqcár baqcarĭn
boyuno bacarĭ ĭn
bola de palo cúbba quibéb
bola de viento córat a rraguáh quiguár
boleo de pelota dáura daurát
bolsa bórxa boráx
bolsa ḳarĭta ḳaráit
bolsa çálḳa çalḳát
bolsa macráca macáriq
bolsico boráixa boraixĭt
bolsico ḳoráyata ḳorayatĭt
Boloña Boḷoña
Boloñes Bolóni Boloniĭn
boltejador beheleguén beheleguenĭt
boltejador ajaibĭ ajaibiĭn
boltejadura åajéb åajáib
boluimiento rujúå
boluimiento dáuran
boluible xei mudĭr axiĭt mudirĭn
bollicio de gente fĭtna fitén
bollicioso fatĭn fatinĭn
bollicio ḳilĭf ḳilifĭt
bolliciosa cosa fidnĭ fidniĭn
bollo de pan halón halálin
bollo póya poyiĭt
bollon de çinta muzmár macĭmir
bollon de puerta muzmár macĭmir
bollonado muçammár muçammarĭn
bonba delú adlĭa
bonba para agua bónba bonbĭt
bondad jud
bondad fadl
bondad carám
bonica cosa muláyaha mulayahĭt
bonete xĭxia xavĭxi
bonito pescado máça maç
bonito assi maç amçáç
bonito algo muláyah ĭn
boñiga ḳacĭa ḳacĭ
boñuelo izfánja yzfáng

31 xumanĭt | 15 in åajáib *editio vetus non j habet, sed lineolam pali similem*

bordador racám racamìn
bordado marcúm ìn
borde ilegitimo zenìmi zenimiìn
borde ilegitimo zenìmi zunún
borde harabúl harabulìt
borde taḳirìm taḳár··n
borde del vestido húza huzéç
borde de otra cosa harabúl harabulìt
bordon ŝauquìç ŝuquìquiç
borne arbol birn
borneada madera maḳhorót maḳhorotìn
borni halcon bornì berìni
borracho cicran çacárin
borracho çacár çacarìn
borraja baglitúneç
borrego ḳaróf ḳirfìn
borrega ḳarófa ḳirfìn
borrico fuléi fuleyìt
borrico felú afìl
borrica felúa afìl
borron tatlìça tatáliç
borzegui iltimáq iltimaquìt
borziguinero çapatáir çapatairìn
borziguineria çapatáir çapatairìn
bosque de arboles xáut axuát
bosque assi gáida gaidát
bosque gáida gaidát
bota de nao botìa batìti
bota de vino bornácha baránich
bota calçado ḳofì aḳfféf
botana ḳárta ḳartát
bote de conserua zerr zirér
botiller nafáq nafaquìn
botilleria maḳzén maḳázin
botica hanút haquìm
botica maŝginì maŝginiìn
boticario çanadilì çanadiliìn

boticario maŝginì maŝginiìn
boticario haquìm huquemé
botin despojo ganìma ganáim
botin enla muger ĉórba ĉoráb
botin assi ĉórda ĉorád
boto no agudo mabtól mabtolìn
boto de ingenio galf golofét
boton de vestido ŝárva ŝaruát
boton de arbol ŝúde ŝuduét
boton de huego mahguéq mahìguic
boueda matmóra matìmir
boueda moqbì moqbiìn
boueda de edificio cúbba
boueria beléh
bouo abléh buléh
bouo tarìda taráid
box arbol báqça baqç
box assi xúxar
box de çapatero ĉaquìl ĉaquilìt
boxedal gáida min baqç gaidát
bozes ruido háule
boç çáut açuát
boç çáyha çiáh
boç hálq halúq
boç voto çáut al bayáŝ
boç en concejo quelìm fa jamáŝ quelmìt
bozinglero çayáh ìn
bozina cárn corón
bozinglero gazìr ìn
bozinero nafáḳ al carn nafaḳìn al corón
buho bum
braço diráŝ adróŝ
braço de uallesta lóqxa locáx
braçada cáma camát
braçada quiéç quiecìt
bracero rámi romá

26 *fin* apatairìn | 31 Bornácha | 32 aḳffét | 37 haquìn, *confer* 115[1] 6 7 | 5 Botì | 9 ŝuquét | 10/11 mahìguit | 21 Boxédal

braguero xucúç
bragas çaráguil çaraguilít
bragas tubbén
bragado muçárgual ín
bramido náâra naârát
brasa jámra gimár
brasero m'xmár mag:mir
brasil fégue o bácam
braua cosa birrí birrilín
brauo asi harráx harragín
braueza harách
breca pescado lóbra lobár
breço ķarínja ķaríng
breña gáida gaidát
breña mata xáut axuát
Bretaña Bretaña
Breton de Bretaña brettáni ín
breton yerua âazlúch âacilich
breua bacóra bacór
breue cosa moķtaçár ín
breuedad iķtiçár
brio héya o tiára
brial polót palálit
brocado marcúm bi dehéb marcumín bi dehéb
brochon de pintor calám aqlám
broquel tárga targát
broquelado mudárraq ín
bruneta paño brunéta
bruñido mumáhar ín
bruñidor quamíd ín
bruta cosa guahxí ín
bruto suzio maqdór ín
brutedad quodóra
bruxa dúrqua duráq
buchete sonido chupáķa chupáķ
buche záibara
buei čáur ačuár
buei bacarí bacarilín
bueitre nécer nuçúr

buelco dáura daurát
buelco taharbúla taharbulít
buelo tá'ra tairát
buelta rájaâ rajáât
buelta tahnlia tahlíguil
buelta rádda raddát
buena cosa jáid giéd
buena cosa táib tiáb
buena cosa táib taibín
butagos gornóq garániq
butago ría riát
butago ría rilt
bula bará mitál gofrán
bullidura guilián
burbuja del agua rágua raguát
burdel dar a ziné adiár [a] ziné
burdel rabád alquiháb arbád al quiháb
burla de palabra teléhi
burleria guacáha
burla de manos líab liabít
burlon guaquéh gucáh
burlona guaquéha gucáh
burlador guaquéh gucáh
burlador mutlahí ín
buril de platero macláâ macáliê
brrujo de algo binácha
burjaca macráca macáriq
busca assi fetx
buua járha giráh
buua grano hábe habít
buxeta téqra tequér

Aduerbios.

barata mente bátil
baxo o baxa mill ín
breue mente bi iķtiçár
buena mente bi jud
buena mente muçuáb
buscando fétixen
bien muçuáb o náam

17 Bretráni | 26 pıntor* | 9 tálb | 33 Aduerbios.* b. | 35 axo, *supra* 89, 31 | 36 ment

Cabecear nihúç a rráç hacézt a rráç húç a rráç
cabestrar bestia nixeqquél xeqquélt xeqquél
caber en suerte nicáå guacáåt icáå
caber en algo niçáå guaçáåt içáå
cabrahigar niḍacár ḍacárt ḍacár
caçar aues naztád aztádt aztád
cachondo estar nazrĭf açaráft azrĭf
cachar en pedaços nicattáå cattáåt cattáå
caer como quiera nicáå guacáåt ycáå
cagar naķará ķaráit aķará
calar lo cerrado niteibét teibétt teibét
calcar recalcar nideqquén deqquént deqquén
calcar niëlḍ aåḍádt iëlḍ
calçar nalbéç lebézt albéç
cale por conuiene yanbaguĭ anbaguĭ
callentar nidafĭ daféit dafĭ
calentarse naçahán açahánt çahán
calentarse natdafĭ atdaféit atdafĭ
callentar a otro niçahán çahánt çahán
callentar nahmĭ ahméit ahmĭ
caluniar narcúb racábt arcúb
caluniar niparçán parçánt parçán
callar nazcút çequétt azcút
callar con otros nazmút çamátt azmút
callar vn poco nazcút xuái cequétt xuái azcút xuái
callecer hazer callos nicallál callált callál
callecerse natcallál atcallált atcallál
canbiar dinero niçarráf çarráft çarráf
canbiar trocar nibeddél beddélt beddél
canbiar assi niåámal åámalt åámal
caminar niçáfar çafárt çafár
caminar natróq taráqt atróq
camodar nibeddél beddélt beddél
candado echar nicaffál caffált caffál
candado quitar nizeguél zeguélt zeguél
canonizar nibayáå bayáåt bayáå
canonizar o prouar nigeguéç geguézt geguéç
cansar a otro nifexxél fexxélt fexxél
cansarse nefxél fexélt efxél

3 4 *nolebam mutare* | 7 Cachonda | 15 Yambaguĭ | 18 *med* adaféit | 18 *fin* atdafĭ* | 24 *med* çamát | 34 casfált | 37 o *Lagarde*, a *editio vetus*

cantar como quiera nigannĭ gannéit gannĭ
cantar el onbre nigannĭ gannéit gannĭ
cantar assi nenxéd enxédt enxéd
cantar el tordo netquelém etquelémt etquelém
cantar la paloma nibaåbér baåbért baåbér
cantar otra aue nigannĭ gannéit gannĭ
cantar piar nichauchấu chauchấut chauchấu
cantar el buho nahquĭ ahquéit ahquĭ
cantar el cueruo nicéh ceht ceh
cantar la cigueña nimatráq matráqt matráq
cantar el gallo nazróķ çaráķt azróķ
cantar o chillar niguazguáç guazguázt guazguáç
cantar la cigarra nicéh çayáht ceh
cantar el grillo nirecréq recréqt recréq
cantar o zunbar el aueja neduĭ daguéit eduĭ
cantar la rrana nigarrát garrátt garrát
capar o castrar naķcĭ aķcéit aķcĭ
castrar colmenas naqtáå catáåt aqtáå
capitanear gente niguelléf guelléft guelléf
capitanear assi nirattáb rattábt rattáb
carcajadas dar de risa nicarquél carquélt carquél
cardar nicarddél carddélt carddél
carduçar nicarddél carddél carddél
carecer no tener naådém aådémt aådém
cargar neuquér euquért euquér
cargar de xarcia neuquér euquért euquér
carmenar lana nanfúx neféxt anfúx!
carpientear nanjór najárt anjór
casa mudar ninaçál naçált naçál
casa mudar nirahál rahált rahál
casa mudar niçáfar çáfart çáfar
casar a otro nizeguéx zeguéxt zeguéx
casarse nezuéch azuéxt azuéch
cascar o caxcar niradád radátt radád
cassar la cuenta nibattál battált battál
cassar assi nafcĭķ afçáķt afcĭķ
cassar la escritura nibattál battált battál
cassar assi nafcĭķ afçáķt afcĭķ
castigar nigueddéb gueddébt gueddéb

7 *fin* chahuchấu | 38 *nolebam propter* 36 *delere, cum repetitionis causa cogitari posset. versus in pagina summa positus*

castigar reñir naķbát ķabátt aķbát
castigar penar nigueddéb gueddébt gueddéb
castrar naķcĭ aķcéit aķcĭ
castrar colmenas naqtáĺ quatáĺt aqtáĺ
catar calar nicallál callált callál
catar curar nidaguĭ daguéit daguĭ
catar mirar nandór nadárt andór
catiuar nataçár ataçárt ataçár
catiuar ser catiuo nataķád aĺcĭr ataķátt aĺcĭr ataķád aĺcĭr
causar dar causa nicebbéb cebbébt cebbéb
caualgar en bestia narquéb requébt arquéb
caualgar la muger narquéb requébt arquéb
caualgar la muger ninĭq niqt niq
caualgar assi nijamáĺ jamáĺt jamáĺ
caualgar macho a macho netbidél bidélt bidél
cauar viñas nahfár hafárt ahfár
cauar como quiera naķdém ķadém aķdém
cauar por debaxo nancób nacábt ancób
cauar segundario ničennĭ čennéit čennĭ
cauar o dolar naĺmel çavĭqui aĺmélt çavĭqui aĺmél çavĭqui
clarificar nibeyén beyént beyén
clarificar nixaráf xaráft xaráf
clarificar nadĭ adáit adĭ
clarificarse natexarráf texarráft texarráf
clarecerse el dia nixarráq axarráqt axarráq
clauar o enclauar niçammár çammárt çammár
cloquear la gallina nacróq caráqt acróq
cobijar nigattĭ gattéit gattĭ
cobijar naztór çatárt aztór
cobrar lo perdido nanķaléf anķaléft anķaléf
cobrar assi nexbĭr axbĭrt axbĭr
cobrir o encobrir naztór çatárt aztór
cobrir la cabeça nigattĭ gattáit gattĭ
cocear dar coçes narcúd racádt arcúd
cocear hollar nidarráç darrázt darráç
cocear tirar coces narcúd racádt arcúd
cobdear dar del cobdo niquebtél quebtélt quebtél
cobdiciar netmenĭ atmenéit atmenĭ
cobdiciar natamáĺ atamáĺt atamáĺ

4 = 121, 18: *similia raro notabo* | 9 *ultimum* aĺcĭr > *spatio deficiente* | 12 *fin* aıquéb*

cobdiciar naztacáh aztacáht aztacáh
cobdiciar onrra natmanĭ atmanéit atmanĭ
cobdiciar naztaquáå aztaquáåt aztaquáå
cobdiciar lo onesto nextehĭ exteheit extehĭ
cobdiciar como quiera natamáå atamáåt atamáå
coger nigueléf guelléft guelléf
coger fruta naxmĭe̊ axmáåt axmĭe̊
coger assi nilaqcát laqcátt laqcát
coger pecho naqbĭd aqbádt aqbĭd
coger vasura niquexxéx quexxéxt quexxéx
cohechar nadlám adlámt adlám
cohechar nabláå baláåt abláå
cohonder niaådém aådémt aådém
cohonder niaåtáb aåtábt aåtáb
colar renta nanåĭm anaåámt anaåĭm
colar licores niçaffĭ çaffáit çaffĭ
colar paños naåmél lexĭa aåméllt lexĭa aåmél lexĭa
colarse pasarse nenféd nefétt enféd
colar por passar nijúç juzt juç
colear mouer la cola nixerréd xerrédt xerréd
colgar el ladron niaålláq aålláqt aålláq
colgar assi nafrúq afráqt afrúq
colgar algo niåalláq åalláqt åalláq
colmar la medida nifayád fayátt fayád
collear nelteféd eltefétt elteféd
colorar dar color nileguén leguént leguén
combatir niharab hárabt hárab
combatir tomar nandárab andárabt andárab
combidar nandúb nadébt andúb
combidar nidayáf dayáft dayáf
comedir pensar nifeqquér feqquért feqquér
comedirse nahtemm ehtemémt ehtémm
comer nacúl equélt cul
comer dar a otro nataåĭm ataåámt ataåĭm
comer nantaåĭm antaåámt antaåĭm
començar a morir nirecréq recréqt recréq
començar nebdĭ bedéit ebdĭ
començarse nebtedĭ ebtedéit abtedĭ
comendar o encomendar naztaudáå aztaudáåt aztaudáå

3 aztaquáåta. ztaquáå | 8 Cogera | 12 balaåt | 27 COnbatir | 28 Conbatir | 29 30 Conbidar | 34 otao

comendar a guardar naudĭå andáåt audĭå
comendar a otro niguacĭ guacéit guacĭ
comendar a otro que haga algo niquelléf quelléft quelléf
comentar nifecér fecért fecér
comentar nibeyén beyént beyén
comentar naxrĭh axaráht axrĭh
comentar declarar nitéguel téguelt téguel
cometer mal naåmél áyb åamélt áyb åamél áyb
cometer pecado nednéb adnébt adnéb
cometer vno a otro nadfáå dafáåt adfáå
compadecerse nihĭn hanént hin
comparar nixebbéh xebbéht xebbéh
comparar ninádar nádart nádar
compararse netxebéh etxebéht etxebéh
compassar nadbĭt adbátt adbĭt
competer conuenir yambaguĭ ambaguĭt ambaguĭ
competer reñir nadḳáçam adḳáçamt adḳáçam
competir de igualdad naḍĭad aḍĭadt aḍĭad
complazer nardáå radáit ardáå
complir naqmĭl quemélt aqmĭl
complir niguallĭ gualéit guallĭ
componer obra en metro nandĭm andámt andĭm
componer por orden niguelléf guelléft guelléf
componer ordenar niaådéll aådéllt aådéll
componer atauiar nizeyén zeyént zeyén
comprar nacharĭ acharéit acharĭ
comprometer naṽĭd aváått aṽĭd
comprometer nanaåĭn anaåánt anåaĭn
comulgar comulgár comulgárt comulgár
concebir la hembra nahbél habélt ahbél
concebir assi nahmél hamélt ahmél
concebir por sentido nifeqquér feqquért feqquér
concertar a otro niguaffáq guaffáqt guaffáq
concertarse natguaffáq atguaffáqt atguaffáq
concertarse nantabáå antabáåt antabáå
concertar guessos nexbĭr exbĭrt exbĭr
concertar los discordes niçáhab çáhabt çáhab
concertar assi niçálah çálaht çálah
conciliar amigos niçáhab çáhabt çáhab

3 comendar a otro > | 12 xebbĭht | 14 Conpararse | 14 etxēbéh | 17 *arabicis* c *dat* | 22 Nandĭn andánt andĭn [127, 27 128, 6] | 36 exbexĭrt | 39 *fin* çahb

concluir neqmĭl quemélt eqmĭl
concordar vno con otro niguáfaq guáfaqt guáfaq
concordar assi natbĭĕ atbååt atbĭĕ
concordar en vno nantabåå antabååt antabåå
concordar en son niçaguĭ çaguéit çaguĭ
condenar nahcúm hacámt ahcúm
confederar niçáhab çáhabt çáhab
confederar niçállah çállaht çállah
confessar por fuerça niquérr querért quérr
confessar naåtarĭf aåtaráft aåtarĭf
confessar como quiera naåtaráf aåtaráft aåtaráf
confiar de otro natmán tamánt atmán
confiar debda nadmán admánt admán
confiar deposito natmán tamánt atmán
confiar secresto natmán tamánt atmán
confiar como quiera natmán tamánt atmán
confiar en dios nartagĭ artagéit artagĭ
confiar en dios netequél etequélt etequél
confiar en mal niguaçáq guaçáqt guaçáq
confirmar en bien ničebbét čebbétt čebbét
confirmar assi naåcĭm aåcémt aåcĭm
confiscar nifeyĭ feyéit feyĭ
conformarse nantabåå antabååt antabåå
conformarse natguaffáq atguaffáqt atguaffáq
conformar a otro niguaffáq guaffáqt guaffáq
confundir nidammár dammárt dammár
confundir niaåtáb aåtábt aåtáb
confundir nahléq ahléqt ahléq
congoxar a otro naqhĭr aqhárt aqhĭr
congoxarse nancahár ancahárt ancahár
congoxar a otro nanquĭ anquéit anquĭ
congoxarse nantequĭ antequéit antequĭ
conjeturar neqhén quehént eqhén
conjurar niåazzém åazzémt åazzém
conjurar de palabras niåázzém åázzémt åázzém
conocer nidúll delélt dull
conocer nimeyéç meyézt meyéç
conocer naåráf aåráft aåráf
conocido ser numeyéç muyĭzt

20 Confimar | 22 Nĭfeyĭ* | 24 Natguasfáq

conocer en confession naâtarĭf aâtaráft aâtarĭf
conocer por tormento niquérr querért querr
conocer ver narĭ aráit arĭ
conquistar naztanfár aztanfárt aztanfár
conquistar nicátel cátelt cátel
conquistar nihárab hárabt hárab
consagrar nicaddéç caddézt caddéç
consagrar sacrificar nicaddéç caddézt caddéç
consejar a otro naâtĭ rái aâtáit rái aâtĭ rái
consejo demandar naztaxár aztaxárt aztaxár
consejar assi narxúd arxétt arxúd
conseguir natabáâ atabáât atabáâ
conseguir alcançar nalhĭq lahĭqt alhĭq
conseguir assi nedréq deréqt edréq
consentir con otro nazmáh çamáht azmáh
consentir assi nardá radáit ardá
conseruar naharéç harézt ahréç
considera[r] nandór nadárt andór
considerar nifequér fequért fequér
considerar nirajéç ragézt ragéç
consignar narxúm raxámt arxúm
consignar natbĭê atbáât atbĭê
consignar naḳtĭm aḳtámt aḳtĭm
consolar niguéneç guénezt guéneç
consolarse natguéneç atguénezt atguéneç
consolar de palabra niçabbár çabbárt çabbár
consonar vna letra con otra nethagĭ athagéit athagĭ
consonar assi naxmĭê axmáât axmĭê
consultar naxuár axuárt axuár
constante ser neĉbét ĉebétt eĉbét
construir hazer algo namór amárt amór
construir nifecér fecért fecér
construir naârĭb âarĭbt âarĭb
construir nibeyén beyént beyén
contar razones nihaddéĉ haddéĉt haddéĉ
contar assi nahquĭ ahquéit ahquĭ
contar declarar narguĭ arguéit arguĭ
contar gente niâadéd âadédt âadéd
contar assi nizemmém zemémt zemém
contar assi nahcĭ ahcéit ahcĭ
contar assi niqueyéd queyédt queyéd

contar gente nimeyéç meyézt meyéç
contar por numero niåidd åaddétt åaĭd
contar sumando nijemmél jemmélt gemmél
contender porfiar nadiád adayátt adiád
contender assi nadķáçam adķáçamt adķáçam
contender assi niķáçam ķáçamt ķáçam
contemplar nandór nadárt andŏr
contemplar nifeqquér feqquért feqquér
contemplar naåtaquĭd åatacátt åataquĭd
contemplar nunéigi négeit négi
contentarse nardá radáit ardá
contentarse naztaquåå aztaquååt aztaquåå
contentarse de si nardá radáit ardá
contentar a otro nardĭ ardáit ardĭ
continuar nigáddab gáddabt gáddab
continuar nidum dumt dum
contradezir niķállaf ķállaft ķállaf
contradezir con voto niķálaf ķálaft ķálaf
contrahazer nihaqquĭ haqquéit haqquĭ
contrahazerse nathaquĭ athaquéit athaquĭ
contrahazer falsando nafcĭķ afçáķt afcĭķ
contraminar nancób nacábt ancób
contrapesar nizén zent zen
conponer niåabĭ åabéit åabĭ
conponer atauiar nizeyén zeyént zeyén
conponer en prosa niguelléf guelléft guelléf
conponer en metro nandĭm andámt ąndĭm
contrariar niķalléf ķalléft ķalléf
contractar niåamál åamált åamál
contribuir naåtĭ åatáit åatĭ
contribuir nagrám garámt agrám
conualecer de dolancia nixebbéh xebbéht xebbéh
conualecer assi nexxebbéh axebbéht axebbéh
conualecer assi naztaráh aztaráht aztaráh
conuenir a otro nitabåå tabååt tabåå
conuenirse con otro nantabåå antabååt antabåå
conuenirse assi natguafáq atguafáqt atguafáq
conuenir ser prouechoso yambaguĭ
conuenir assi yambaguĭ

3 *fin* gemmĕl | 5 6 *arabicis* c, *non* ç *dedit editio vetus* | 9 åatacátt* | 32 Nexebbéh | 38 39 *confer* 120, 15

conuenir ser onesto guigĭb guejéb
conuenir assi guigĭb guejéb
conuertir en bien nertéd lal ḳáir artedédt artéd
conuertir en mal nertéd lal xarr artedétt artéd
conuersar niåamál åámalt åámal
coplear nandĭm andámt andĭm
cornear con cuernos nantáh antáht antáh
cornear assi nancór nacárt ancór
coronar niteyéch teyéxt teyéch
corregir escritura nicábal cábalt cábal
corregir afeitar nizeyén zeyént zeyén
correr nagerĭ geréit agerĭ
correr como quiera najerĭ geréit agerĭ
correr cauallo nijarrĭ jarréit jarrĭ
correr otra cosa nijarrĭ jarréit jarrĭ
correr assi nadfáå dafáåt adfáå
correrse delo que le dizen naharáx haráxt aharáx
correr a otro assi niharráx harráxt harráx
corronper niharréq harréqt harréq
corronper nefcéd efcétt efçéd
corronperse derretirse nudúb dubt dub
corronperse de bien en mal nenfecéd enfecétt enfecéd
cortar naqtáå catáåt aqtáå
cortar con tisera nicazçáç caçáçt caçác
cortar en partes nicatáå catáåt catáå
cortar pendola nabrĭ abréit abrĭ
cortar rropa nifaçál façált façál
cortar nicatáå catáåt catáå
coser niḳĭt ḳitt ḳit
coser vno con otro naucĭl auçált aucĭl
coser assi nixartél xartélt xartél
coser niḳĭt ḳitt ḳit
costar por precio ninúb núbt nub
costar assi yunúb nibt nub
costreñir niquelléf quelléft quelléf
costreñir apretar nidayáq dayáqt dayáq
costreñir recalcar niåaĭdd åadátt aĭdd
costreñir estribar nideqquén deqquént deqquén
costribar nideqquén deqquént deqquén

7 amdĭm, *confer* 124, 22 | 16 dafátå | 25 Niçatáå | 29 *fin* hit *addito super* h *puncto*, *confer* 32 | 38 deqqént

cotejar nicalláb callábt calláb
cosquillas hazer nicalláq calláqt calláq
cosquillas sentir natcaláq atcaláqt atcaláq
cosquear del pie naucáå aucáåt aucáå
coxquear assi naårúx aårúxt aårúx
cozer natbók tabákt atbók
cozer escozer nixaguád xaguátt xaguád
crecer naqbór quabórt aqbór
crecer nifár fárt fár
creer algo niçaddáq çaddáqt çaddáq
creer lo spiritual númin amént úmen
creer assi naåtaquíd aåtaquátt åataquíd
criar de nueuo naklóq kaláqt aklóq
criar niño nirabbí rebbéit rabbí
criarse natrabbá atrabbéit atrabbá
criar como ayo nigueddéb gueddébt gueddéb
crismar o vntar nadhún dehént adhún
criuar o alimpiar nigarbél garbélt garbél
criuar assi ninaqquí naqquéit naqquí
crucificar nazlób çalábt azlób
crucificarse nuzláb uzlíbt uzláb
cuadrar poner en quadra nirabáå rabbáåt rabbáå
cuajar naåquéd aåquétt aåquéd
cuajarse nataåquéd ataåquédt ataåquéd
cuartizar nitabbáq tabbáqt tabbáq
cuartear quitar el quarto nirabbáå rabbáåt rabbáå
cubrir o cobrir nigattí gattéit gattí
culpar nilumm lememt lumm
cundir crecer nizíd zitt zid
curar tener cuidado nandór nadárt andór
curar assi netqueléf etqueléft etqueléf
curar al enfermo nidaguí daguéit daguí
curar assi nixebbéh xebbéht xebbéh
curar assi niålách åaláxt åalách
curtir cueros nadbóg dabágt adbóg
curtir azeitunas nitayáb tayábt tayáb
curtir assi niçayár çayárt çayár
cutir herir nadráb darábt adráb
cutir assi nifarcáå farcáåt farcáa

13 ueuo | 28 Nilumm* | 29 Cumdir | 31 Netqaeléf | 37 assi*

cutir vno con otro nadráb darábt adráb
cutir assi netqueléf etqueléft etqueléf
çabullir so el agua nagtóz gatázt agtóç
çabullir algo nigattáç gattázt gattáç
çabullirse natgatáç atgatázt atgatáç
çabullirse naķtóç ķatázt aķtóz
çaherir nimún menént ymún
çaherir nadráb al guéch darábt al guéch adráb al guéch
çanquear niçarcáå çarcáåt çarcáå
çaquiçami hazer niçaqcáf çacáft çacáf
çarandar niçarrát çarrátt çarrát
çarandar nigarbél garbélt garbél
cecear mahbúç al liçĭn mahbucĭn al alçún
cegar niåamĭ åaméit åamĭ
cegarse neåamĭ åaméit åamĭ
cegajear con los ojos naåméx åaméxt åaméx
celada echar neqmén quemént eqmén
celar encubrir naztór çatárt aztór
celar assi naķfĭ aķféit aķfĭ
celar aver celos niguĭr guĭrt guĭr
celar assi naxhád jahátt axhád
celebrar missa niçallĭ çalláit çallĭ
celebrar assi nicarráb carrábt carráb
celebrar sacrificar nicarráb carrábt carráb
cementar echar cimiento niecéç ecézt ecéç
cenar nataåxĭ ataåxéit ataåxĭ
cendrar metales nixahár xahárt xahár
centellear nixenttél xenttélt xenttél
ceñir nihazzén hazzént hazzén
ceñirse nathazzén athazzént athazzén
cepillar con cepillo nimelléç melléźt melléç
cercar de muro niçagár çagárt çagár
cercar de vallado nihalláq halláqt halláq
cercar en derredor nihalláq halláqt halláq
cercar poner cerco nenzél nezélt enzél
cercar como quiera nidúr durt dur
cercarse o acercarse natcarráb atcarrábt atcarráb
cercar o acercar a otro nicarráb carrábt carráb
cercenar nicaçáç caçázt caçáç

3 5—7 9—12 C *scribit editio vetus*, ç *ego edidi* | 9 Nicarcáå | 29 Cenĭr*

ceñir nihazzén hazzént hazzén
cernir o cerner nigarbél garbélt garbél
ceñir nihazzén hazzént hazzén
cerner nigarbél garbélt garbél
cerrar naglĭq galáqt aglĭq
cerrar nazléh azláht azléh
cerrar en deredor nihalláq halláqt halláq
cerrar con llaue naglĭq galáqt aglĭq
cerrar assi nizarráq zarráqt zarráq
cerrar de, seto nihalláq halláqt halláq
cerrarse la herida nangaláq angaláqt angaláq
cerrarse assi nançaláh ançaláht ançaláh
certificar nihaqquáq haqquáqt haqquáq
certificar nixehéd xehétt xehéd
cessar de hazer algo nihédd hedétt hedd
cessar assi nethedén ethedént ethedén
ceuar naxbĭĕ axbáât axbĭĕ
ceuar las aues naxbĭĕ axbáât axbĭĕ
ceuar pesca naxbĭĕ axbáât axbĭĕ
cexar o cessar naftór fatórt aftór
ciar mouer atras neqdéf eqdéft eqdéf
cicatricar la herida nangaláq angaláqt angaláq
cinchar aluarda nihazzén hazzént hazzén
circuncidar nitahár tahárt tahár
citar para juizio nadafĭ adáâit adafĭ
çurrar cueros niķalláç ķallázt ķalláç
çurrar assi nileguén leguént leguén
chanquear nichannáq channáqt channáq
chapar niçaffáh çaffáht çaffáh
chapear nimazfáq mazfáqt mazfáq
chinar o rechinar niguazguáç guazguázt guazguáç
chorrear nimaçál maçált maçál
chorrarse natmaçál atmaçált atmaçál
chotar nimazmáç mazmázt mazmáç
chupar humor nimazmáç mazmázt mazmáç
chuparse nanxéf anxéft anxéf
chupar ninexxéf nexxéft nexxéf
chupar nichúch chúxt chúch

14 xehédtt xehédd | 16 ethedéntt | 18 anes | 23 *fin* hazzént | 26 27 Currar

Nonbres.

Cabeça raç ruç
cabeça assi quehf quohóf
cabeça pequeña ruáyaç ruayacīt
cabeça assi quoháyaf quohayafīt
cabeçudo onbre abu ráç
cabeçudo assi biraç quibīr
cabeçuda cosa con cabeça murá-guaç muraguacīn
cabecera de cama márfaqua ma-ráfiq
cabecera assi marfiqua maráfiq
cabeçadas de cavallo ȃdár
cabecera de mesa raz al méide ruç
cabeçal o almohada de cabeça mo-ḳádda maḳáid
cabeçal assi márfaca maráfiq
cabeçal assi biçát
cabeçal assi meznéd
cabeça abaxo bi raz li hábit
cabeça abaxo bi raz li cél
cabeçcaydo biraç mudélli mudel-liīn
cabeçon de camisa táuq atuáq
cabeçeamiento tatvīq
cabeço o cerro fech fujúch
cabello dela cabeça xáȃra xáȃr
cabello assi xáȃr
cabellos sobre la frente júmma gimám
cabelladura xáȃr xúȃr
cabellera xáȃr moȃér xȃór moéra
cabellado de luengos cabellos çá-hib xáȃr azháb xáȃr
cabellado assi muxáȃr īn
cabera cosa aḳirī īn
cabera cosa assi tarfī tarfiīn
cabestro para atar bestia hábel hibīl
cabestro xaquīma xequéim
cabestro raçán
cabestrage de bestia taxquīl
cabestrero que haze cabestros xar-rát xarratīn
cabestro animal para guia xúlo xúloç
cabida hodód
cabida assi gúçaȃ
cabida nacīb
cabildo regidores jámaȃ
cabildo assi muxtamáȃ
cabildo de yglesia jámaȃ
cabildo assi muxtamáȃ
cabo por fin o termino áḳir
cabo assi intihé
cabo de cuchillo cálcha quilách
cabo assi cábda quibád
cabrahigo arbol y fruta ḍucára ḍu-cár
cabrahigadura taḍquīr
cabrahigo enfermedad baguácir
cabrerizo aȃníç aȃnizīn
cabrillas constelacion čoráya
cabrio o cabrial farxīa faráxi
cabrial clauo farxī īn
cabron para casta aȃtúd aȃtīguid
cabron castrado aȃnzī ṽnúç
cabruna cosa maȃzī maȃziīn
cabruno maȃzī maȃziīn
cabrituno cosa de cabrito xei mita gidī áxiīt mitá gidién
caça de aves çáid
caçador de aves pizpizáir pizpi-zairīn
caçadora cosa para caçar çayád çayadīn
caça o monteria çáid

1 Comiencan los nonbres en esta letra .c. *praemissis tribus paragraphi signis* | 3 Cabeca | 6 Aburáç | 20/21 ducár | 22 Tadquīr | 26 Farxiá | 33 axīt

caçador o montero çayád çayadĭn
caçadora desta forma çayáda ça-yadĭn
caçadora cosa de caça xéi la çáid
caçadora cosa para caça çayád çayadĭn
Caçeres villa Caçréç
caço de hierro magráfat al hadĭd magárif al hadĭd
caçon pescado conocido quélb al báhar quilĭb al báhar
Caçorla villa Caçtórla
caçorles cosa de alli caçtorlĭ caztorlĭin
caçurro maquĭt maqtá
caçurro vn poco baķĭl buķalá
caçurria maqt
cachorro can pequeño jarú ajará
cachonda perra quélbe façarĭf
cacho por pedaço cátra quitár
cachuelas de conejo calĭa calayát
cada año cúlli céne
cada año assi cúlli áåm
cadañera cosa fi cúlli céne
cadañera cosa min cúlli áåm
cadañal cosa min cúlli céne
cada dos años fi cúlli aåmái
cada tres años fi cúlli ĉaláĉa cenĭn
cada cinco años fi cúlli ķámce cenĭn
cada seis años fi cúlli çéte cenĭn
cada ocho años fi cúlli ĉamĭnia çenĭn
cada diez años fi cúlli áåxara çenĭn
cada dos dias fi cúlli yavméy
cada tres dias fi cúlli ĉaláĉa ayĭm
cada mes fi cúlli xáhar
cada qual cúlli guáhid
cada vno cúlli guáhid
cada bueno cúlli jáid
cada buena cúlli jáida
cada buena cosa cúlli xéi jáid
cada bueno neutro cúlli jáid
cada ruin cúlli gualexái
cada ruin assi cúlli aår aben áår
cada sabio cúlli áålim
cada necio cúlli gĭhil
cadahalso moláguah ĭn
cadena de oro o collar cércele min dehéb cerĭcil min dehéb
cadena desta manera çércele cerĭcil
cadena para encadenar çércele cerĭcil
cadena pequeña assi çuráycela çuraycelĭt
cadera o quadril uuquón aváquin
cadillo pequeño cardo láppa lapp
cadira por catedra mártaba marátib
caediza cosa xéi icáå axiĭt icáåv
caediza cosa que muere xéi imút axiĭt imútu
cagada ráuĉa ráuĉ
cagajon ķária ķarĭit
cagada de ave ķazáca ķazáq
cagarruta cacáyla cacáil
cagon ķarrĭr ķarrirĭn
cagona ķarrĭra ķarrirĭn
cayado o cayada ĉuquĭç aåquĭquiç
cayada aåçá vûcĭ
cayado pequeño vûquéiqueç ûuquei-quecĭt
cayado de pastor macráå macáriĉ
cayado assi gancho agnách
cayado assi moķtáf maķátif
cayda o caymiento guácaå guacáåt
cayda lo mesmo que cae mavcóå mavcoåĭn

24 cúli | 31 32 añof | 6 abenáår | 11 *altero loco* mindehéb | 17 Unquón | 23 axiit | 39 ma vcoåĭn

cayda como deslizandose záhca zahcát
cayda assi de ariba guácaâ guácaât
cayda assi abaxo guácaâ guácaât
cal de piedras cozidas gĭr
cal assi nóra
cal para purgar gir bex yazḳil
calabaça yerua o fruto caráâ cará
calabaça pequeña curáyaâ curayaĭt
calabaça siluestre hánḍala hánḍal
calaboço carcel matmóra matĭmir
calaboço de hierro xixia min hadĭd
cala delo cerrado taibút tavĭbit
calable cosa que se cala xéi muḳtabár muḳtabarĭn
calador que cala delĭl deléil o adĭle
calador assi adĭle
calador de cirugiano delĭl adĭlle
calador assi munéfid ĭn
Calahorra Calahórra Calahorrĭt
calahorrano cosa de ally calahorrĭ calahorriĭn
calamar pescado laguéyna laguéin
calamar pequeño laguéyna çaguéra laguéin cigár
calamar grande laguéyna quibĭra laguéin quibbár
calanbre iztirquét
calanbre assi oðcál
Calatayud cibdad de Aragon Caláâtayúb
calatayudano calaâtayúbi calaâtayubiĭn
calavera o calaverna jámjama jamĭgim
calcañar ϑurcúb aâráquib
calçado mulébeç ĭn
calçada cosa con plumas muçárguala muçargualĭt
calçada cosa como ave muçárgual ĭn
calçada cosa de botas mulébeç a ciquán
calçado de botas çiquán
calçado assi ḳoff ḳoffĭt
calçada cosa de borzeguíes mulébeç al iltimáq mulebecĭn al iltimác
calçada cosa de calças mulébeç al calçát mulebecĭn
calçada cosa de alcorques mulébeç a chipĭn o chipĭn
calçado assi chánqua
calçada cosa de chinelas mulébeç al parguát
calçado assi parguát
calçada cosa de guantes mulébeç al cuffĭç
calçado assi cuffĭç
calçado con çapatos mulébeç açapát o çapát
calçado comun çapát çapápit
calças cálça calçát
calças de muger jávrab javárib
calçada camino racĭf
calcetero que haze calças calçatáir calçatayrĭn
calçina gĭr o nóra
calçina assi maráq a gĭr
calçon tavĭzin tavizinĭt
caldera bórma borám
calderica boráyma boraymĭt
caldera de baño queder cudúr
calderon quédre cudúr
calderero barrám ĭn
calendas primero dia de cada mes ávil nahár

3 gúacaâ | 4 *singularis* guáacâ | 7 par apurgar | 7 yazhĭl, *ubi* h *puncto superno ornatum* | 11 alabaça, > C *in lacuna* | 19 Caladoré | 29 laguеĭn | 39 Mulebéç | 8 dc | 21 Cusfĭz

calendario manáķ manaķít
calendario delos santos táriķ taguáriķ a çalehîn
callado çîquit çucút
callentamiento deff
callentamiento assi çoķóna
callentamiento tazķîn
callentador para cama maçķána maçáķin
callentura por calor harára
callentura con fiebre hîmia
callentura terciana hîmie mučéliče
callentura de vn dia húme yávm
callentura quartana hîmie rîbiê
callenturoso el que las tiene mahmum mahmumîn
calera de cal forn a gîr
calero el que la haze jayár jayarîn
Caleç isla de España Cádiç
calezano cosa de ally cadicî cadicîin
calidad o acidente aâráḍ âaráḍ
calidad assi tábaâ tobóô
caliente cosa dafî difé
caliente que haze calor harr
caliente assi dafî difé
calma de viento húdna
calma enla mar çucún
calma assi húdna
calostro leche libî
calongia dinidad calongia calongiît
calor assi lehîb
calor o calura del harára
calura assi lehîb
calurosa cosa bal harr
caluroso lo que haze dafî difé
calunia taparçón
calunia párçana
caluniador mupárcin în

calva dela cabeça çollóa çalilîa
calveç dela cabeça o delos cabellos azláâ
calvo de cabellos azláâ
calvo vn poco azlaâ xuáy
calvo atras o hazia tras azlaâ min guará
callada cosa que se calla maxhód maxhodîn
callada cosa que calla çîquit çucút
callado assi çîquit çucút
callado assi çámit çamitîn
callamiento assi çucút
callamiento assi çéqte
callamiento assi çumt
Callar cibdad de Cerdeña Callár
callares cosa desta cibdad callarî callariîn
calle enpoblado zanáca zanáyq
calle assi zocáq zocaquît
calle mamárr mamarrît
calle sin salida zanáca bile manfúda zanáiq bile manfudîn
calle angosta o calleja zanáca dáyca dayquîn
callo dela mano o pie cálla call
callo assi cállo call
calloso cosa con callos mucállal mucallalîn
callo de herradura quátra min çaféha quitar min çafáyeh
callo de herradura lîat a çaféha lîît a çafáyeh
callo assi janá axná
cama para dormir cirîr acérre
cama assi fárxa firáx
cama chica çuréyer çureyerît
cama de madera tarîma taráim
cama rica fárxa firáx

2 delof | 14 hîmiê | 31 *vide* 140, 6 | 1 çaliliá | 23 bil | 25 a cérre

cama assi çirĭr açérre
cama de pobres çirĭr al mecĭquin açérre al mecĭquin
camara donde dormimos górfa goráf
camara como quiera górfa goráf
camara pequeña assi goráyfa gorayfĭt
camarero de gran señor farráx farraxĭn
camarero assi çáhab al ḳazĭna azháb al ḳazáin
camarera de esta forma farráxa farraxĭn
camarera assi çahbát al ḳazĭna azháb al ḳazáin
camaras enfermedad jurĭ
camaras con gomito jurĭ bi caĭ
camaras como quiera jurĭ
camaras sin dolencia jurĭ
camaras lo que se haze assi ḳará
camafeo camaféo
camaron pescado camaróna camarón
cambio çarf
cambiador çaráyfi çarayfiĭn
cambiador assi muçárrif muçárrifĭn
cambiador pequeño çurayfĭ çurayfiĭn
cambio de lugar a lugar çarf
camello de vna corcoba jémel gimĭl
camello de dos corcobas ibĭl
camella assi náqua nuq
camellero que los cura gemmĭl gemmilĭn
camelleria el officio xógal al gemmĭl
camaleon animal como lagarto hardón harádin
camaleon assi camaleón
cameç punto en ebrayco caméç
caminador o caminante mucĭfir mucifirĭn
caminador mexxĭ ĭn
camino real tarĭq torq
camino publico mahája mahágit
camino comun mente tarĭq torq
camino como vereda maḳdá maḳádiĕ
camino estrecho tarĭq dáiq torq daiquĭn
camino de Santiago enel cielo tarĭq al hugĭch
camisa de muger camĭja camáix
camisa assi camĭja nicigula camáix niciguiĭn
camisa de varon camĭja rigilla camáix rigilliĭn
Campania region Canpánia
campano cosa de ally canpanĭ canpaniĭn
campana nacóç naguáquiç
campanario çumóâ çumuâát
campanero que las tañe dárib al nacóç daribĭn a naguáquiç
campanero que las haze naguaquicĭ naguaquiciĭn
campanilla nuáycaç nuaycacĭt
campanilla dela garganta licĭn al halq alçún al hálq
camfora cafúr
campo raso como vega fahç fohóç
campo assi márge moróch
campo assi bátha bitáh
campesino cosa de campo fahcĭ fahciĭn
campesino assi guahxĭ guahxiĭn
campesino onbre fahcĭ fahciĭn

15 Cahbát | 20 Camaraf | 25 Canbio | 26 27 Cābiador | 28 Canbiador | 28 çurayfĭ | 29 cābio | 29 Carf | 36 osficio | 8 torqt | 20—137, 9 *aut* Cā" *aut* Can" | 36 canpo

campesino assi margī īn
campo que se labra marge moróg
campo assi fahç fohóç
campo que no se labra bor avbár
campo pequeño assi foháyaç fohayacīt
campo mas pequeño moráyax morayagīt
campero el que lo guarda háriç al fahç horráç al fahç
can perro o perra quélb quilīb
can assi conjáyr canágir
can assi çaflh çufahī
can perra pequeña quléiba culeyebīt
can assi culeyéb culeyebīt
canal de madera caná canaguát
canal pequeña assi cunáya cunayīt
canal de tejado canná canaguát
canal assi canná quibīra
canal maestra canná quibīra canaguát quibár
canales assi cunī quibár
canal dela res que se come gīzm àxcém
canal de molino canát arrihá canaguát al arhīa
canalado hecho acanales mucánal īn
cana cosa con canas xeibéni īn
canas los mesmos cabellos xéib xuyúb
Canarias islas ocidentales Canária
canasta grande çélle çillél
canasta assi muxébeq īn
canasta como cueuano canácha canachīt
canastillo çuléyle çuleilīt
cancer costelacion aâcráb
cancer dolencia īquile

cancion zéjel azjúl
cancion cacīda caçáid
cancion assi nexīd nuxúd
cancionero quitīb al azjúl
candado cerradura cúfal aqfál
candado pequeño cufáyal cufayalīt
candela xamâá ximâá
candela de cera xamâá min quir ximâá min quir
candela por lunbre nar nirīn
candelero en que las ponen manára manarīt
candelero assi haçéque haçéq
candelero el que las haze xammâá xamamīīn
Candia isla Cándia
candiano cosa de alli candīī candiyīn
candiota vasija de ally butīa butiīt
candiota barmīl barámil
candil de azeite candīl canīdil
candil pequeño conáidal conaidalīt
candilejos de Judios çubukīa çubukiīt
canela especia quérfe
cangilon vaso de barro cólla quilél
cangilon assi ĉumnīa ĉamīni
canilla de cuba forróga forróg
cangrejo pescado çaratán
cangrejo pequeño çuráitan çuraitanīt
canoa naue de vn madero cárib cavárib
canon en latin cánon
canon assi çúnna çunén
canonista que estudia canones çunnī çunniīn
canonista en latin xaraâī īn
canonigo de iglesia lapát lapápit

32 ỵslas* | 38 Cácer | 3 Cáció | 10 lunber | 30/31 Curái tan careitanīt

canonizado mujégueç ín netínĭt
canonizacion tejulç
canonizacion assi yjéze
cansado fíxil fuxxíl
cansancio féxle féxel
cansado vn poco fíxil xuáy fuxxíl xuái
cantaro cólla quillél
cantaro pequeño colláyla collaylít
cantarillo assi ĉamnia ĉamíni
cantar zéjel azjúl
cantar assi cacída caçáid
cantar assi naxíd nuxúd
canteria minero de piedras maqtáâ al hijár macátiê
cantero que labra piedras hajár hajarín
cantero que las saca del minero cátiê al hijár catiâín al hijár
canteria de aguzaderas maqtáâ al mecenít macátiê al mecenít
cantico madh
cantidad grandeza miqdár macádir
canto piedra grande hájar hijár
canto assi géndel genídil
canto grosura o hondura irtifáâ yrtifáât
canto assi aâlígua
canto assi guílda
canton de calle lévya levyít
canto de aves goní toyór
canto de onbre goní
canto desta manera nexíd nuxúd
canto de bodas madh
canto de nacimiento madh
canto de muertos niáh
canto de amores nexíd nuxúd
canto de cosas baxas goní
canto de cayda de principes niáh
canto de reprehensiones netíni
canto assi hejú
canto de loor de dios hamd mahámid
canto de loor delos onbres madh
canto cosa puntada tábaâ tobóô al guiné
cantor gáni ganiín
cantora gánia ganiín
cantuesso mata conocida çamáyra
cantueso estuqdóç
caña pequeña coçáyba coçaibít
caña vera cálka calk
caña como quiera caçába caçáb
caña el meollo del vesso mok
caña fistola kiyár xámbar
casia linea corteza quixara xeléhua
caña hexa cálka calk
caña roya yerua cálka cálk
cañal de pescado canná cunní
cañamo yerua quínnam
cañamon simiente della zarréat al quínnam
cañamazo uchúp al quínnam
cañada de ganado dábta dabtát
cañama de pecheros garrám garramín
cañaveral de cañas maqçába macácib
cañilla del braço caçábat a dirá caçáb a dirá
cañilla de cuba o dela tinaja ĩyfáç ĩyfacít
cañilla esta forróga forróg
cañizo de cañas raff ruffúf
caño o albañar mijará majári
cañon de ala ríxa ríx
cañon assi calám aqlám
cañuto canúd carínit

1 Mujéguz | 26 yrtafáât | 16 Cáña | 18 *fin* cakl

capa vestidura cáppa quipáp
capacho ave o comaya ḳadá a rráy ḳadaåĭn a rroåá
capacho de molino de azeite çanách çanánich
capacho de fruta fard afrád
capacho pequeño desta manera çunáynach çunainachĭt
capacete armadura dela cabeça tichâin tichaynĭt
capado cosa castrada moḳci moḳciĭn
capado assi mucápan ĭn
capadura ḳicián
capado varon mucápan ĭn
caparosa calcadĭç
caparosa assi zix azráq
caparrosa assi calcatár
capelo de cardenal capelo capelos
capellan faquĭ focahá
capilla de iglesia cúbba quibáb
capilla de capa capĭlla capĭpil
capillejo de muger rutfál rutfalĭt
capillo assi rutfúl ratĭfil
capirote vestidura capillár capillarĭt
capirote de halcon guixĭ o capĭl
capirotada de ajos e queso mučégueme mučeguemĭt
capiscol o chantre de iglesia xéiḳ al focará axiáḳ al focará
capitan de gente cáid cuĭd
capitan assi muqueddém ĭn
capitania desta manera quiéde quiedĭt
capitania assi taqdĭm
capitan vencedor cáid cuĭd
capitan assi gálib galibĭn
capitan assi mançór mançorĭn
capitania deste quiéde quiedĭt
capitan de guarnicion cáid cuĭd
capitan assi xaiḳ xoyóḳ
capitel de coluna raz acĭria ruç açavĭri
capitel assi cáida mita cĭria caguáid mita cĭria
capitulo de libro béb abuéb
capitulo lugar de consejo mahquéma mahâquim
capitulo assi muxtamáå
Capitolio monte de Roma Capitólio
capitolino casa de alli capitolĭ capitoliĭn
capon ave castrada capón capápit
capon golpe del dedo piztĭcal pizticalĭt
capon de fruta de çeniza chimĭchat a ramát chimichĭt
capote vestidura rustica zunnár zanĭnĭr
capote assi cappót capĭpit
Capua cibdad de Italia Cápua
capuano cosa de ally capuáni capuaniĭn
capullo dela seda léuze léuç
capullo del mienbro viril cappĭlla capĭpil
capullo vestidura cappúç capĭpiç
cara que se muda guéch vjúh
cara natural guéch vjúh
cara sin verguença guéch bilé iztihá vjúh bile iztihá
caracol cáucana cáucan
caracol assi butbúta butbút
caracol escalera madárich muluĭ madarigĭt muluiĭn
cajo o carajo pix pixĭt o caráil carailĭt o dacár docóra o cárcal caráquil o féyxel feĭxil

20 çúbba | 22 rutfúllt | 33 quéde | 5 ciria

caranbano gelīd
caratula guéch moīr ȗujúh moirīn
carráca mérqueb merīquib
caratulado con caratula mogatī alguéch mogatīīn al vjúh
caramillo de pastor yará yaraguát
carauo ave dela noche caráb
carauela especie de nauio carrabīlla carrabillīt
carboncol piedra preciosa yacúta yacút
carboncol apostema muçmár macīmir
carcax de saetas quinīna quenéin
carcajada de risa tacahcúha tacahcuhīt
carcauo del vientre bátan botán
carcauo assi quérx curúx
carcaua de muertos hófra hofár
carcauera puta cáhba quiháb
carcauera assi táyxar tayáxir
carcauera assi zurnīf zerīnif
carcoma de madera çúça çúç
carcomido assi muçégueç īn
carcel publica habç
carcel assi céjen
carcel delos condenados çīxn
carcelero destas carceles çegīn çeginīn
carcelero assi çáhib al hábç azháb al hábç
carcel enel campo matmóra matīmir
carcel esta mesma jubb axbáb
carda para cardar cárda cardaç
cardador mucárdil mucardilīn
cardado mucárdel īn
cardadura cardīlla
cardadura assi aḳdá aḳdát
cardenillo color verde zīnjar
cardeno azráq zorq
cardenal de golpe lamáâ taçráq limáâ yaçrácu
cardenal de Roma cardenál
cardenaladgo dinidad deste cardenalia
cardo general mente cardácha cardách
cardo arracife cabcīlla cabcīl
cardo assi ḳorxófa
cardo assi cardarrecīf
cardo lechar tacarnīna tacarnīn
carena que se da ala naue rámal ajéfen
careza de precio galá
carga de bestia hīmal ahmīl
cargo qualquier peso assi ĉīqual
cargada cosa xéi ĉaquīl axīīt ĉiquál
carga de xarcia hīmal ahmīl
Caria region de Assia Cariá
caridad amōr onesto mahába mahabīt
caridad misericordia ráhma
caridad assi xafáqua
caridad assi hánne
caritatiuo misericordioso rahīm rohamé
caritatiuo assi hanīn
caritatiuo assi xafīq xafiquīn
caridad lo que assi se da çadáca çadáiq
Carixa vna cibdad Carixa
Carlos nonbre de varon Carlos
carmenador de lana naffīx naffixīn
carmenadura néffx
carmesi cármeç
carmesi assi yxquirlát
Carmona villa Carmóna

15/16 tacahcuīt | 30 Cáhib | 32 cāpo | 6 *vide* 135, 31 | 20 h *vocis* hīmal *punctum habet scapo desuper impositum* | 34 *init* carloſ | 34 nōbre

carmones cosa de ally carmóni carmoniīn

carnes tollendas inquitáá al láham

carnal tiempo de carne fitar

carnal cosa de carne lahmī lahmiīn

carnal cosa no spiritual juçméni juzmeniīn

carnalidad desta manera xéhva xehvīt

carne mortezina gīfa geguéif

carne enel animal que biue láham luhúm

carne de animal fiero láham guáhxi luhúm guahxiīn

carne de buey o vaca láham baccarī luhúm bacarī

carne de oveja láham ganamī luhúm ganamī

carne de carnero láham quebxī luhúm

carne assi láham ganamī

carne de cabron láham maázī luhúm maázī

carne de puerco láham mitál ḳanzīr luhúm al ḳanzīr

carne de jauali láham mita ḳanzīr jebelī

carne sin huessos badáá badáyē

carne en esta manera láham bile áádam

carnezica luháyma luhaymīt

carnīero para casta québx li zarréa quibīx li zarréa

carnero cojudo québx bile moḳcī quibīx bilé moḳciīn

carnero quebx quibīx

carnero la mesma carne láham ganamī luhúm

carnero donde se echan los huessos mavdáá lal áydám

carne de membrillo maájún a çafárjal maágin

carnicero que vende la carne gizzár gizzirīn

carnicero que la mata dabbáh dabbahīn

carniceria gizirīn

carniceria este lugar magzára

carnicero cosa cruel gizzár gizzirīn

carnicero quátil cutīl

carnicero assi quátil quatilīn

carnicera cosa cruel maqtéle macátil

carnicera assi fézde fezdīt

carniceria lugar donde atormentan çitára çatáir

carnicol de animal grande cáába coóób

carnicol de animal pequeño cuáība coáybīt

carnudo o carnoso gelīl gilél

carnudo assi çemīn cimén

carpintero najár najarīn

carpintero de carros o carretas ' aáguīd aáguidīn

carpintero de arados aáguid aguidīn

carpintero de madera najár najarīn

carpintero de edificios bennī beniīn

carpinteria de aqueste binī

carpinteria assi biné

carraca mérqueb merīquib

carpinteria el officio manjára manágir

carpinteria el lugar najarīn

carrasco arbol de bellotas chirīcha chirīch

11 Cane | 32 zarreá | 2 mēbrillo | 9 Carneceria | 28/29 aguidīm

carrascal lugar destos arboles gáyda min chirĭch
carrança caránça
carrera o corrida dáfaå dafáåt
carrera assi jérie jerĭt
carrera pequeña dufáyaå dufayaåĭt
carrera do corren cauallos taláq talaquĭt
carreta aåjéle aåjél
carreton uûjáyala vûjayalĭt
carretero çahib al aåjéla azháb al aåjél
carril de carreta carréyra carrayrĭt
carreta assi mahája mahagĭt
carrillo como rodajo bacquára baćáquir
carrillo dela cara izdáḳ azádiḳ o ḳadd ḳudód o xadq axdáq
carrillo hinchado assi manfoḳ manfoḳin
carrizo specie de caña carĭch
carrizal lugar de carrizos gáyda min carrĭch
carro para lleuar cargas aågéle aågél
carro desta manera carréta carárit
carro para pelear o correr búja åalé ajéle bujét
carro assi haudéch
carro pequeño assi coráyrata corayratĭt
carro pequeño vûjáyala vûjayalĭt
carro andas o carreta aågéle
carta por vna hoja guaráca guaráq
carta mensajera quitĭb cutúb
carta mensajera riçela reçéil
carta pequeña cutéyeb cuteyebĭt
carta de pago bará baraguát
carta assi ááqd t̂ucúd
cartapacio curráça caráriç
Cartama villa Cártama
cartel de desafio quitĭb a tehdid cutúb a tehdĭd
cartabon de carpintero cartabón cartabonĭt
Cartagena en España Cartajénna
Cartago en Africa Cartágo
Cartago assi Tánja
cartagines cosa destas ciudades cartajéni cartageniĭn
carbon o carvon fáhma fáham
carbonero el que lo haze fahám fahamĭn
casa por la morada dar diár
casar por el edificio mézquen mecéquin
casa por la familia áhli
casa real dar alçultán diár a çalátin
casa de jueç dar al cádi diár al codá
casa que no deslinda con otra dar malçóq diar malçoquĭn
casa pagiza o pobre naguĭla naguĭguil
casa pagiza pequeña bárga barguát
casa enla heredad mézquen meçéquin
casa pequeña assi muçéyquen ĭn
casar donde estuuo casa ḳĭrba ḳiráb
casado varon muzéguex ĭn
casadera moça åáçba åaçbát
casada muger muzégueje muzeguegĭn

2 chirĭcg | 3 *fin* Caraánça | 9 Aåiéle aåiél | 16 Bác quára | 3 Curráca | 5 tehdéd | 18 edeficio

casado o casada muzégueg muzeguegín
casamiento enesta manera ziguích
casado dos vezes muzégueg martáy muzeguegín martáy
casamiento desta manera ziguíg čéni
casado tres vezes muzégueg čiliç márra muzeguegín čaliç márra
casamiento desta manera ziguíg čélič
casado quatro vezes muzégueç arbáá mirár
casamiento la dote que se da máhar muhór
casamiento el dote çadáq
casamiento assi xuár axuéra
casamentero ḳátib ḳatibín
casamentera ḳátiba ḳotáb
cascajal lugar de cascajo mahjára mahágir
casca treguas hamáq humacá
casca assi mutérnen ín
cascavel júlgel gelígil
cascara como de gueuo quíxara cuxúr
cascaras mondaduras quíxara cuxur
casco de vaso de barro xaqf axcáf
casco assi xaqf axcúf
casera cosa de casa vncí ín
casero que mora en casa agena muqtarí ín
casero assi muquíri ín
casia arbol e yerua conocida e olorosa quíxarat açáleh
casia fistola medicinal ḳiyár xánbar
casilla pagiza nagúlla naguíguil
caso bueno çáád
caso assi baḳt
caso de letra hádca hadcát
caso assi tárjama tarágim
caspa de cabeça furfúlla furfullít
casposo lleño de caspa mufárfal mufarfalín
casquete de cuero xíxia min geld xavíxi
casquete de hierro xíxia min haddíd xaguíxi
casquete assi quíxca
cassacion de cuenta iḳtiçár al hecíb
cassador de scriptura mufcíḳ mufciḳín
casta buen linaje néçel ançúl
casta cosa limpia naquí niquá
casta assi táhir tahirín
casta muger hórra ahrár
castaño arbol caztálla castál
castaña fruta caztálla caçtál
castaña pilada pitráucha pitráuch
castaña enxerta caçtálla muréquebe murequebín
castaña regoldana castálla gebelí castál gebeliín
castañal lugar de castaños gáyda min caztál gaidát
castañuelas entre dedos tafarcóá tafarcoít
castellano cosa de Castilla cachílli cachilliín
castellano moneda dínar ríqui danánir riquía
castidad guaráá
castidad assi hurría
castidad de qualquiera guaráá
castidad assi ṭudría
castidad dela muger hurría
castigo enlos malos guedéb
castigador muédib ín

12 scritura | 15 lípia | 29 Cahílli

castigador muguédib ĭn
castigo con riña ḳaráx
castigo assi guedéb
castigo con pena guedéb
castigo con amor guacĭa guaçiát
castigador con amor muáci ĭn
Castilla Cachĭlla
Castilla la uieja Cachĭlla al cadĭma
Castilla la nueua Cachĭlla a gidĭda
castillo hĭçan hoçón
castillo pequeño huçáyan huçayanĭt
casto guárȇ guarȇĭn
castor animal múr
castor assi bedústar
castrador assi ḳacĭ ḳaciĭn
castradura ḳicián
castrazon tiempo de castrar zemén al ḳicián
castrazon de colmenas zemén al catáȃ
castradera para castrar cátaȃ catátiȇ
castrado onbre moḳcĭ moḳciĭn
Catalueña Cataluña
Catalina nonbre de muger Catalina
catarañá ave cataràna cataranĭt
catarata de ojos ȃvmúxe
catarata assi gubĭx
catedra o silla curcĭ querĭci
catedra assi mártaba marátib
catedral cosa de catedra xéi min al mártaba axiĭt min al marátib
catedratico que lee ally xáiḳ xoyóḳ
catedratico assi uztĭd acĭtid
catiuo acĭr vçará
catiuo assi aȃbd aȃbĭd
catiuidad azr
catiuidad assi ȗubudĭa
catiuo negro áȃbd aȃbĭd

catiuo assi maȃbúd ĭn
catorze numero arbaȃtáxar
catorze en numero rábiȇ ȃáxar
catorze mill en numero arbatáȃxar elf
catorze millares arbaȃtáxar elf
catorze cuentos arbaȃtáxar élfe al vlúf
catorze mill cuentos arbȃatáxar élfe al vlúf
catorzena parte rabiȇ áȃxar
catorze mill en orden arbȃatáxar elf
catorze cada vno arbaȃtáxar culliguáhid
catorze mill cada vno arbaȃtáxar elf culliguáhid
catorze mill cuentos cada vno arbaȃtáxar elf elfal vlúf culliguáhid
catorze tanto arbáȃtáxar márra dil quéd
Caucaso monte de Tartaria Cáucaso
caudal en suerte córaȃ
caudal cosa quibĭr quibár
caudillo ráiç rayacĭ
caudillo assi cáid cuĭd
causa general mente çebéb azbéb
causa assi ȃila ȃylél
causador mucébbib ĭn
causon fiebre encendida hĭmiȇ muharrica
cautela o astucia hiél hielĭt
cautela assi quéid
cautela assi ḳidá
cautelosa cosa muháil ĭn
cava de fortaleza çuluquĭa çuluquiĭt
caua assi hafĭr
cauador haffár haffarĭn

2 harâx *addito super* h *puncto* | 4 Gudéb | 9 la > | 25 nõbre | 4 Cotorze | 30/31 múharrica | 39 hasfarĭn

cauallero en qual qnier bestia rĭquib ruqbĭn
cauallero a cauallo fīriç furcĭn
cauallera en esta manera rĭquiba ruqbĭn
caualleria de cauallero fárcena
caualleria de qualquiera bestia rucúb
caualgador de muger ráqquib raquibin
caualgador assi nayĭq nayĭquĭn
caualgadura assi rucúb
caualgadura assi néiq
caualgadura assi jamáâ
cauallo faráç ḳáil
cauallo assi faráç ḳoçán
cauallo pequeño foráyaç forayacĭt
cauallo enano foráyaç forayacĭt
cauallo arrocinado zĭmil zavĭmil
cauallo assi muzéumel muzeumelĭt
cauallo morisco faráç garbĭ garbiĭn
cauallo assi faráç garbĭ ḳáil garábi
cauallo ligero faráç ḳafīf ḳáil ḳiféf
cauallo albardon zĭmil zavĭmil
cauallo ceciliano faráç ciquĭlli ḳáil ciquiliĭn
cauallo dela brida faráç mudárraâ ḳáil mudarraâĭn
cauallo enparamentado faráç muhálli ĭn
cauallo assi faráç bi jundĭa
cauallo encobertado faráç bi jundĭa
cauallo amblador faráç yaciór ḳáil yaciórn
cauallo castrado faráç molṣcĭ ĭn
cauallo vñido con otro faráç macrún ḳáil macrunĭn
cauallo pescado de rio faráç al báhar ḳáil al báhar
cauallar cosa de cauallo faracĭ faraciĭn
cauallar cosa de rocin xei mĭta zĭmil
cauallerizo çéiç çeicĭn
caualleriza riguĭ arguĭa
cauallero noble fīriç hacĭb furcĭn hucebĭ
cauallero como quiera fīriç furcĭn
cauallillo entre sulco e sulco tell tulúl
cauallillo de espadador mirquĭl marĭquil
cauazon como quiera hafīr
cauazon de viña hafīr alcárm
cauazon de viña otra veç hafīr al carm čéni
cauadura dolando čúqba čucáb
cauadiza cosa mačcúb mačcobĭn
cauerna de tierra o piedra gar guirĭn
cauerna assi matmóra matĭmir
cauernoso lleno de cauernas muxáquaq muxaquaquĭn
caxa o arca çundúq çanĭdiq
caxa assi teibút tavĭbit
caxa pequeña huq ahquĭq
caxa de libros o escrituras ḳazĭna ḳazáin
caxa pequeña desta manera ḳuzáyana ḳuzayanĭt
caxa de escriuanias gamd agmád
caxa de anillos huq ahquĭq
caxa de cuchillos gamd agmád
caxon de arca çonáydaq çonaydaquĭt

2 ruquibin | 16 c̄uallo | 30 Faráçmudárraâ | 37 ablador | 7 Xeimĭta | 27 cauernaſ | 27/28 muxáquaq | 38 agmát

caxcara de qual quier cosa quixara coxór
caxco de qual quier cosa xaqf axcáf
caxquillo de saeta cutrîl catáril
caxquillo assi hadîd hadáid
caxcajo arena con piedras rîpel
caxcajal lugar donde lo ay mahjára mahágir
caxcatreguas hamáq humq
caxcavel júlgel gelîgel
caxcaras mondadas quixara coxór
caxco de vasso o de barro xaqf axcáf
cazcarrias jálgel gelîgil
cazcoruo mazbár mazábir
Cazlona lugar Cazlóna
clamor grande boz çáyha çiáh
calmoroso lo que da bozes çayáh çayahîn
Clara nonbre de muger Clara
clara assi çafîa cafîin
clara de hueuo bulîn
clara cosa con luz modî modiîn
claro assi xarîq
clara assi muxirrîq în
claridad diá
clara cosa sin heç muçáfi muçafiin
clara assi munáqui în
claridad assi çafá
claridad assi naquá
claro lo que se vee dáhir dahirîn
claridad assi beyén
claro lo que se trasluze mudî mamudiîn
claridad assi dáv
clarea de miel e vino nabîd
clarea de especias e vino âácel claróç
clara cosa en sonido çáfi çafiîn
clara assi tenîn maléh
clara assi çánt jáid
claror por claridad dáu
claror assi nur
clauadura o enclauadura mutárraq în
clauazon de clauos macîmir
clauero de orden çáhab almafîtih azháb al mafîtih
clauo de hierro muzmár macîmir
clauo del pie call aqlál
clauo de ojo muzmár al áâyn macîmir al aâynîn
clauo de girofe carónfala carónfal
clauellina flor caronfalla carónfal
clauellina assi carónfal caronfalît
Clemente nonbre de varon Clemente
clemencia hánna
clemencia assi xafáqua
clemente hanîn hunanî
clemente assi hanin în
clerigo de orden eclesiastica faquî focahá
clerigo assi ymém vmmé
clerigo lapát lapápit
clerigo de missa quiclç quicicîn
clerezia ayuntamiento jamáât al focahá
clerezia orden tejulç
clerezia assi tartîb
clima dela tierra. aclîm acálim
clima assi tarf atráf
cloque garfio de naue moktáf makátif
clueca gallina cárca carq
clueca otra ave qualquiera cárqua carq

1 Quixara | 18 19 h *vocum* çáyha çiáh Cayáh [*sic*] *punctum impositum habet* | 20 cayahîn | 39 clatóç

clueca assi coróca coroquīt
cobarde yahúdi yahúd
cobarde assi fazzáâ īn
cobarde assi ḳaváf īn
cobardia ḳáuf
cobardia assi fázaâ
cobdicia támaâ
cobertor de cama tagtīa tagáti
cobertor como quiera guitá agtīa
cobertura çītar açtár
cobertura hijéb
cobertura de seda quéçua queçuīt
cobre metal noháç
cobre de bestias taâdīl
cobre assi tezyīn
cobre de ajos o cebollas miqdár
cobro por recaudo cabd
cobro assi ḳaláç
cobro de algo que se salua ygáĉa
coçe herida con el pie ráqda ricád
coçeamiento de coçes ricád
coceador el que tira coces raqcáḍ racqaḍīn
cochino lechon ḳanúç ḳanániç
cochino assi ḳonáizar ḳonaizarīt
cochino de vn año ḳonáyzar min âám
cochino assi ḳonáyzar min çéne ḳonaizarīt
cochio cosa alvar raḳç ruḳç
cochizo que se cueze rátab rútab
codal cosa de vn codo min dirá min adróô
codera sarna de codo jaráb al cubtīl
codera assi hīqqua fal cobtīl
codada golpe de codo tacabtúl
codicia támaâ
codicia hirç

codicia de reino temennī
codicia de onrra tamennī
codicioso de onrras mutméni mutmenīn
codicioso de bien mutméni mutmenīn
codicioso en esta manera harīç haricīn
codicioso aficionado maulóô maulóôīn
codicia hirç
codicia támaâ
codicioso harīç haricīn
codicioso vn poco tammáâ tammáâīn
codicia de golosinas danáqua
codicillo de testamento quidbe
codicillo assi aâcd
codigo libro codigo
codigo assi quitīb a xáreê cutúb a xáreê
codo del braço cubtīl quabītil
codo medida diráâ adróô
codorniç ave çumīa çumī
codorniç guiadora delas otras çumīa avilīa çumī avilīin
cofia de muger banīca banáiq
cofia esta mesma y pequeña bunáyaqua bunayaquīt
cofin xáyra xaguáir
cofrade hermano con otros aḳó īḳva
cofradia hermandad assy uḳúgua
cofrade en comer aḳó īḳgva
cofrade assi muxáriq muxariquīn
cofradia assy muxáraca
cofre çonáydaq çonaydaquīt
cojedor de frutas muláquit mulaquitīn

32 mindirá | 9 Codiciso

cojedor de pecho cábid cubbád
cojedura de pechos cabd
cojedor como quiera mulaquit mulaquitīn
cojedor assi muxmīȇ īn
cojedura como quiera cabd
cojedura assi yxmáȃ o taulīf
cojedura assi cábid cubbád
cogollo o cohollo de arbol aȃyn vȗyún
cogollo assi laqh liquáh
cogollo assi aȃzlúch aȃcīlich
cogote dela cabeça cafá
cohechazon de barbecho tarbīl
cohechador balláȃ ballaȃīn
cohecho bállaȃ
cohecho de coranbre nóra
cohecho de jueç bállaȃ
cohonbro focóça focóç
cohonbrillo amargo focóça al himár focóç al himár
cohonbral itláq
cohonbral assi miqṫī maquīṫi
cohondimiento áȃtab
cohondimiento assi taatīb
Coinbra ciudad Coīnbra
coyunda de yugo ḑamt aḑmát
coyundado yugo xarīta xaráit
coiuntura máfçal mafácil
cojon báyda báyḋ
cojon assi madīquir
cojon de castor animal heç almúr
cojon assi júnd bedúçter
cojudo carnero mutláq īn
cojudo toro fáhal fuhúl
cojudo macho para casta dacár docór
coiudo assi dacár li zarréa docór li zarréa

cola de animal denéb adnīb
cola de animal pequeña dunéybe duneibīt
cola engrudo para pegar guirī
cola peç zeft
col o berça corónba corónb
colacion de beuer tacuīa tacuiīt
colacion de beneficio aȃtīa
colacion assi nīȃme
coladero para colar muçafá muçafiīn
coladura tazfīa
colada de paños leḳxīa
colador de paños muçafī muçafiīn
coladora de paños muçafīa muçafiīn
colcha de cama lihāf al húlf
colchon de cama mudárraba mudarrabīt
coleadura con la cola taharīqua taharīq
colera o colora humor del cuerpo çáfra
colora negra çáfra cáhla
colora assi çáfra çeudī
colerica cosa de colera çifrávy çifravyīn
colegio ayuntamiento muxtamáȃ
colegio assi jámaȃ
colegio assi ixtimáȃ
colegial cosa de colegio tálib talába
colegial varon de colegio faquī focahá
coleta júma gimám
coleta assi çlīf çavlīf
coleta pequeña jumáyma jumaymīt
colgajo de vuas ȃyláqua aȃláyque
colgajo algo que cuelga ȃyláqua aȃláyque

17 corãbre | 39 aȃláyq

colgadizo lo que cuelga motaåláq motaålaquīn
colgadizo que se quiso colgar cánit canitīn
colgadura taålīq
colino para berças zarréat al corónb
colica passion guajáå al ķácira
colico el que tiene colica bi guajáå al ķácira
colmadura de medidas fáid
colmadura assi ziéda
colmo de medida corcomúl
colmena jubh gibáh
colmenar maxbáha magībiêh
colmenar maxbáha majábih
colmenero jabbáh jabbahīn
colmillo quénnel canīguil
colmillo de jauali ķanjel ķanīgil
colodrillo cafá
Colonia cibdad Colónia
color qual quiera har
color lehīb
color assi léun
colorado cosa de color muléguen muleguenīn
colorado bermejo ahmár húmar
colunpio para colunpiar matīxa matáix
coluna çīria çaguári
coluna assi aåmúd aåméd
coluna assi rájel arjúl
coluna pequeña çuáyria çuayriīt
coluna assi rujáyel rujayelīt
colusion caçde
colusion assi muḍáman a xéi
collar de vestido táuq atuáq
collar assi gorgáyra garáguir
collar assi gorgayra gorgairīt
collar que se eçha al cuello cércele cerīcil
collar con carranças hacéq mitál quelb hacéiq mitál quilīb
collacion de cibdad rabád arbád
collacion assi jamáå
colleja yerua braxīqua braxīq
coma enla musica nóqta nocát
coma punto enla escritura nóqta nocát
coma assi guaqf
comadre madre con otra rafīqua arfáq
comadre assi çáhiba azháb
comadreja fīlcha filách
comadreja aåróçat al firīn aåráiç al firīn
comarca guatán avtán
comarca assi taå taguáyê
comarcano jar girīn
combate mundáriba mundaribīt
combate assi quitél
combate assi harb
combatible cosa xei lalmondáriba
combidado mandúb mandubīn
combidado mudáyaf īn
combidada mandúba mandubīn
combidada mudáyafa mudayafīn
combite diáfa diafīt
combite núdbe
combleça de casada çett çutút
combleçado cahb
combleço zīni ziniīn
comedido muácar muacarīn
comedimiento guacár
comedor équil equilīn
comedor assi équil vquelé
comedor ballåå balaåīn

25 eolor | 9 eula | 11 nocát | 22—34 *semper* Con" | 23 quītel

comedor de onbres équil arrigĭl vquelé
comedera cosa táib taibĭn
comedera assi benĭn binén
comensal motaålem motaålemĭn
comensal assi telmĭd telémid
comensal cosa xei mital mutáålem axiĭt mital mutaålemĭn
comensalia ķárje
comendador de orden comendadór comendadores
comento tafcĭr tafácir
comento assi xarh
comento assi távil
comentador mufécir mufecirĭn
comentador assi xarĭh xurráh
cometa quévqueb quevéquib
cometa dedt
cometa assi négem
cometa assi gacĭq
cometimiento en mal dáfaå dafáåt
cometedor assi daffáå daffaåĭn
cometimiento pecando denb dunúb
cometedor assi mudnĭb ĭn
cometedor como quiera daffáå daffaåĭn
cometimiento assi dáfaå dafáåt
comezon uquĭl
comiença principal budĭ
comiença assi ibtidé
comiença assi úle
comiença de oracion águil aguilĭn
comiença como quiera budĭ
comiença de materia águil alhadĭĉ
comilon balláå ballaåĭn
comilon assi maçaóôr ĭn
comitre de galea ráyç al goráb
cominos rostrigos queymón açuét
cominos de comer caymón

comida éqle eqlĭt
comida assi équel
comida grande bálaå baláåt
compadre padre con otro çáhib azháb
compadre assi rafĭq arfáq
compadre assi xarĭq axaráq
compadradgo assi çáhba
compadradgo assi muxaráque
compañero en trabajos rafĭq arfáq
compañero assi çáhib azháb
compañero assi xarĭq axaráq
compañera assi çáhiba azháb
compañera assi rafĭqua arfáq
compañera assi xarĭqua axaráq
compañia assi çóhba
compañia assi muhágueda
compañero en los plazeres muháguid ĭn
compañera assi moháguida mohaguidĭn
compañia assi mohágueda
compañero que acompaña a otro moháguid ĭn
compañera assi moháguida mohaguidĭn
compañia assi mohágueda
compañero enla guerra rafĭq arfáq
compañero assi çáhib azháb
compañia assi çáhba
compañia assi çóhba
compañia assi xárqua
compañero de vna mesma suerte rafĭq arfáq
compañero assi xarĭq axáráq
compañia assi muhágueda
comparacion meĉél amĉĭl
compas de hierro ḑĭbit ḑavĭbit
compasion de otro hánna

16 assi* | 16 xurrá | 19 Négen | 31 vle *addito super* v *accentu* | 6 Conpadre | 8 Conpadradgo | 11 Coupañero | 31 Conpañia | 31 Cóhba | 38 Compaſ | 38 davĭbit

compasion assi xafáqua
competidor con otro moḳácim mo-ḳacimîn
competicion con otro ḳiçám ḳo-çomît
completas ayxî
complision tabîâ tabáyeâ
complision assi mizéch emzéch
complisionado min mizéch géid
complisionado assi min tabiâ jáyda
complimiento quemél
componedor adîb vdebé
componedor assi **xáâer xaârá**
componedor assi nádim nadimîn
composicion assi nadm
composicion assi **edéb**
composicion assi **xiâr**
composicion por orden taâdîl
composicion assi taâbîa
comprador muchari în
compra xiri
compradiza cosa **muchari în**
comprador muchari în
compra xirá xiri
compradordecomer nafáq nafaquîn
compromisso guácita guaçîit
compuerta de fortaleza damága damámig
comunion muxtamáâ
comun cosa mîta niç
comun assi aâmmî
comun assi cullî
comun o comunidad jamáâ
comun assi muxtamáâ
comun assi úmme áâmma
comunal por comun mujéguiç mu-jeguizîn
comunal por mediano muháguil muhaguilîn

comunalia mediana muhágnela
comunalia assi **giguîç**
concejo jamáâ
concejo assi concîch
concegil de concejo **mîta** niç
concegil assi **aâmmî aâmmiîn**
concepcion enla hembra **habîla**
concepcion assi hambl
concertador de guesos gîbir gi-birîn
concertador de discordes **muáfiq în**
concertador assi **muçáleh în**
concha **dela** mar **mahára mahár**
concha el pescado mesmo **mahára al hút mahár**
concierto como quiera **tábaâ**
concierto de pleyteantes muáfaca
concierto assi **muçálaha**
concilio muxtamáâ
concilio assi ráy
conciliador de amigos muçáhib în
conciliador assi **muáfiq în**
conclusion cazd
conclusion assi **muḳámma**
conclusion assi **maqçót**
conclusion de oracion áḳir
conclusion assi **quemél**
conclusion assi **temém**
conclusion assi **intihé**
concorde cosa **muáfiq** în
concorde assi **muçáleh** în
concordia muáfaca
concordia assi taguáfoq
concordia en sentencia taguáfoq
concordia assi muáfaca .
concordia en son iztigué
concorde cosa en amor muáfaq muafaquîn
concorde assi tavfîq

2/3 **Moḳácin moḳacinîn** | 4 **ḳiçám** | 15 **Conposicion** | 35 vmme *addito super* v *accentu* | 7 **hēbra**

concordia en amor mahába
conde o condesa cónd aqnát
condado señorio destos menbléquet al cónd
condestable condestáble aqnát
condestablia menbléquet al condestáble
condenacion húquam
condenado a muerte mahcúm aẫlih bal mávt
condicion natural tabĭaẫ
condicion assi ráhad arhúd
condicion assi áẫda aguáid
condicion por estado çánaẫ çanáẫyė
condicion assi xógal axgál
condicion assi guádif guadáif
condicion por ley o partido xart xorót
condicion assi xart axarát
condicional cosa xartĭ
conducho ydĭm
conejo çáyda çáid
conejero çayád çayadĭn
confederado muáfaq ĭn
confederado assi muçálah
confederacion çolh
confederacion muáfaqua ĭn
confederacion assi muçálaha
confession de grado iẫtiráf
confession por fuerça icrár
confesor que oye muatarĭf ĭn
confessor que confiessa moẫtaráĭ moẫtarafĭn
confesso mutnáçar ĭn
confesso assi yahúdi yahúd
confiança táman
confiador prestando támin taminĭn
confiador assi muyémen muyemenĭn
confiador de deposito emĭn vmené
confiador que confia támin taminĭn
confirmacion en bien teĉbĭt
confirmacion assi ĉebét
confirmacion en mal ĉebét faẋarr
confiscacion féi
confites confĭtes
confites assi mufĭnnid ĭn
confitero que los haze fennĭd fennidĭn
confitero assi halaguĭ halaguiĭn
conforme cosa moáfiq ĭn
conformidad ufq
confusion iḳtiléf
confusion assi ẋetét
confusa cosa muxétet muxetetĭn
confusa assi muḳálif ĭn
confusion de elementos iḳtiléf
confusion ḍidd aḍḍédd
congoxa cáhara
congoxa assi cúrba
congoxosa cosa cáhir cahirĭn
congrio pescado çilbáha çilbáh
conjetura iqhem
conjetura ḍann
conjugacion de verbo taçirĭf
conjuracion en mala parte aẫzĭma aẫzéim
conjuracion con palabras aẫzĭma aẫzéim
conjuracion dela luna y del sol aẫzĭma aẫzéim
conjuncion ayuntamiento ixtimáẫ
conjuncion ayuntamiento taulĭf
conocido muméyeç ĭn
conocida persona muaẫáxir muẫxirĭn
conocido en comprar moáẫmil moaẫmilĭn

3 seàrio | 5 Condeestable Condestablé | 8 Húquan | 25 Mnáfaq | 35 Taulĭlf | 38 cōprar

conocimiento méiç
conocimiento assi temîç
conocimiento assi iltihém
conocida cosa muméyeç în
conocimiento agradecimiento xúcar
conocimiento assi maŝîxa máŝix
conocido por agradecido xáquir xaquirîn
conocimiento de paga aŝqd ꝗucúd
coño fárge furúg
coño hirr hirrît
coño hachún hacháchin
coño bozón bazázin
conquista quitél
conquista assi harb hurúb
conquista assi fotóh
conquista assi mundáriba it
consagracion taqdîç
conseja fingida ḳoráfa ḳaráif
consejero çáhib arráy açháb aráy
consejo ráy
consejo assi maxúra
consejo real maxuár
consejo assi muxtamáŝ
conseguimiento idráq
conseguimiento assi muné
consiguiente cosa aledî igî
consiguiente assi muztéqbel
consiguiente assi mîqbi
consequencia mezéle
consentimiento çamáh
consentimiento assi ridá
consentimiento enlo pormetido ridá
consentimiento por señas ridá
conseruador háriç harizîn
conseruador assi háfid în
conseruacion hiráza
conseruacion assi hîfd

conseruadora cosa maharúç maharuzîn
conseruadora assi mahfúd în
conserua cosa en conserua maŝjún maŝgîn
consideracion fîcra
considerado muféquer în
consinacion ꝗurbán
consistorio mahquéma
consolacion por obras çabr
consolacion unç
consolacion por palabras çabr
consolador por palabras muçábir muçabirîn
consoladora cosa assi muéniç în
consoladora assi muçábbira în
consolable cosa assi muéniç muenicîn
consonancia de bozes taguáfoq
consonancia assi aŝlle fard
consonante cosa matbóŝ matboŝîn
consonante assi ledîd lidéd
consonante letra mazjún
consonante assy jézme
constante cosa ĉébit ĉebitîn
constante assi zéhid zehidîn
constancia por firmeza ĉebét
Constancia ciudad Constancia
Constança nombre de muger Costança
Constantino emperador Costantîn
Constantinopla cibdad Coçtantînat al hegué
constantinopolitano cosa de ally coztantîni în
constitucion tartîb
constitucion assy tadbîr
constelacion del cielo négem nujúm
constelacion assi borx abráx

15 Conquesta, *ubi* que *compendio expressum* | 31 *posuit* Mezélc *legere in exemplo meo* | 38 Négē nujún

construcion yâráb
consuegro ḳatén aḳtĭn
consuegra ḳaténa aḳtĭn
consuel da menor róiç chipátu
consul de cibdad xáiḳ xoyóḳ
consul assi mutequéddim ĭn
consulado assy téqdema
consulado assi xiáḳa
consular cosa xei mita xoyóḳ
consuno muxtamaâĭn
consuno assi bi ixtimá
contador que cuenta mohácib mohacibĭn
contador assy muxrĭf ĭn
contador mayor muxrĭf quibĭr maxĭrif quibár
contadoria dinidad méxerefé
contagion dolencia que se pega marád yatpacát amrád yatpacátu
contal de cuentas raç a tazbĭe
contante para contar mohácib mohacibĭn
contendedor mugédid ĭn
contendedor assi mudĭd ĭn
contendedor assi moḳácim moḳacimĭn
contencion gidél
contencion assi didd
contencion assi ḳiçám
contencioso con porfia mudĭdd mudidĭn
contencioso assi moḳácim moḳacimĭn
contento rádi radiĭn
contento assi mordĭ ĭn
contento assi canóâ canoâĭn
contentamiento ridá
contentamiento assi canáâ
contemplacion teféqcur
contemplador muteféqquir ĭn
contemplatiuo muteféqquir mutefeqquirĭn
contienda ḳiçám
contienda assi mudáyada
continua cosa en cantidad gáir monfácil gairĭn
continuacion deguém
continuo en duracion déim
continuo assi bilé futúr
contradicion iḳtiléf
contradicion assi ḳiléf
contradezidor moḳálif moḳalifĭn
contradezidora cosa moḳálifa moḳalifĭn
contradezidor con voto muáquiç muaquicĭn
contradicion de ley iḳtiléf
contradicion ḳiléf
contrahazedor muḳáqui ĭn
contrahazedor tannáç tannacĭn
contrahazimiento tahquĭa
contrahazimiento assi tamç
contrahecho falsado mudélleç ĭn
contrahazedor falsario mudélleç ĭn
contramina hófra nadĭr óḳora hofár nadĭr oḳár
contrapeso aâyár ayarĭt
contrapeso para saltar ĉicál
contraposicion iḳtiléf
contraposicion assi ḳiléf
contraponedor muḳálif ĭn
contraposicion figura iḳtiléf muxébbe iḳtiléf ĭn
contrario moḳálif ĭn
contraria cosa moḳálif moḳalifĭn
contraria assi didd
contraridad iḳtiléf
contraridad assi didd

17 *sic* | 18 qui | 25/26 Moḳácin moḳacinĭn | 29 ḳiçán | 34 Oentento | 2 mutefe̍qquĭr | 4 ḳiçán | 5 Coetienda | 32 muḳálĭf | 36 Maḳálif

contrario a otro moḳálif moḳalifín
contrariedad de calidades didd
contrariedad assi iḳtiléf
contrariedad de habla iḳtiléf
contratacion muámala
contrato aâqd vûcúd
contrato assi bará baraguát
contrato recaudo aâqd vûcúd
contrecho doliente mabtól mabtolín
contribucion magrám magárim
contribucion assi tamxía
contribuydor muçárrif muçarrifín
contumace porfiado mudídd mudiddín
contumacia porfia didd
convalecimiento en dolencia ráha
conuencion tábaâ
conueniencia moáfaca
conuiniente cosa yanbaguí
conuiniente assi uígib
conueniente assi guígib
conueniente assi bíba
conuento de lugar muxtamââ
conuento las personas ráhib ruhbén
conuentual cosa xéi mital muxtamââ
convento pequeño muxtamââ çaguér
conuersion en bien rojóô bi ḳáir
conversion assi irtád
conversion en mal rojóô bi xarr
converso o confeso murtád ín
converso assi mudnáçar ín
conversion rojóô
conuersion assi irtád
copa para beuer quíç acuíç
copa assi ínia avíni
copano barco pequeño cárib caguárib
copano assi ŝuxéri ŝuxeriít
copada o cohujada cubáâ cubá
copla xíar axâár
copla assi béit abiít
copero que da vino mezích mezigín
copero assi çáqui caquiín
copete de cabellos júmma gimmám
copia por abundancia quíĉra
copioso por abundante múqĉir muqĉirín
copia por facultad cúdra
copo de lino o de lana rucáta racáquit
coraçon de animal calb colúb
coraçon pequeño culáiba culaibít
coraçoncillo yerua yfaraycóna yfaraycón
coraçon dela madera moḳ
coraçon calb colúb
coraças tannór tanínir
coradela por assadura ménçeg manícig
coraje bóôra
coral margín
corcoba hadúbbe hadubbít
corcobado hadubbi hadubiín
corcobado assi ahdéb húdeb
corcobo de bestia miquallág quallágt
corço o corça curç acráç
corcho o corcha de alconorque cortícha cortích
corchete de vestidura unĉe ŝidacár ynîĉ gua docór
corcho de colmenas jubh gibáh
cordel xarít
cordel assi muçédeç ín
cordon de seda mabrúm mabárim
cordon de trençado aâdúl

4 *ultimum* f *in codice in versu tertio exeunte positum* | 25 ruhbén | 12/13 racáquir | 22 maniclg | 26 Habubbi hadubiín | 30 *init* Cotço | 30 *fin* acrác

cordel pequeño xuráyat xurayatīt
cordon pequeño mubáyram mubáyramīt
cordon de sirgo mabrúm mabárim
cordero ḳaróf ḳirfīn
cordera ḳarófa ḳirfīn
cordero pequeño ḳoráyaf ḳorayafīt
cordera pequeña ḳoráyafa ḳorayafīt
cordero que nace tardio ḳaróf moáḳar ḳirfīn moaḳarīn
cordojo dolor de coraçon nequīa nequiīt
Cordoua cibdad Córtuba
cordoues cosa desta ciudad cortubī cortubiīn
Coria cibdad Cória
coriano cosa desta cibdad corīī coriīn
cornado dinero félç fulúç
cornado tercio dela blanca félç fulúç
corneador natáh īn
corneadora nattáha nattahīn
corneja ave conocida cornéja caránīç
corneja pequeña coráyneja corainigīt
Cornejo nonbre de varon Cornejo
cornuda cosa con cuernos carrán carranīn
cornuda cosa carrána carrán
cornudo en denuesto carán carranīn
coro por orden de yguales çaff çufúf
coroça xīxia
coroça assi cormúç carīmiç
coroça assi guixī agxīa
corona como quiera tīx tigén
corona de rey yerua aqlīl almelīq
corona pequeña uquéilel arránd
corona de laurel aqlīl arránd
corona de laurel pequeña uquéylel arránd vqueylelīt arránd
corona de flores conzáâ canágiê
corona de clerigo coróna coronát
corona constelacion del cielo négem nujúm
corona del que triunfo tich atiách
coronacion teguéch
coronica táriḳ taguáriḳ
coronista muárriḳ īn
coronica de año en año táriḳ taguáriḳ
coronica de dia en dia táriḳ taguáriḳ
coronica como quiera táriḳ taguáriḳ
corporal cosa de cuerpo juçméni juzmeniīn
corporal cosa en cuerpo mujéced mujeçedīn
corral de gallinas ḳirba ḳiráb
corral como patio de casa çáhan azhán
corral lugar no tejado ḳirba
corral assi maḳurúb īn
corral estrecho en tre paredes zonáica zonaiquīt
correa de cuero çúnta çunát
corredera de cauallo talláq
corredera assi carréyra carreyrīt
corredera de onbres talláq
corredera assi carréyra carreyrīt
corredor de mercaduria çaguáq çaguaquīn
corredor assi dellīl dellilīn
corretaje salario de aqueste haq a dellīl

33 ōbres | 37 *vide* 157, 16

corretaje assi újara a çaguáq
corredor de cama riguáq arguĭca
corredor assi quélle quillél
corredor como carrera mamxĭ mamĭxi
corredor assi xĭriĕ xavĭriĕ
corredor de casa çárjab çarágib
corredor del campo gaguára gaguarĭn
corredor assi guaguár guaguára
corredor que roba el campo mogáguir ĭn
corredor que corre jarrĭ jarriĭn
corredor que aprecia naḳáç naḳacĭn
corredora cosa jarrĭ jarriĭn
corredor assi dellĭl dellilĭn
corredora assi dallĭla ĭn
correcion mucábala
correcion assi taădĭl
corregidor morátib ĭn
corregidor justicia mudébir mudebirĭn
corregidor assi cáid al belét cuĭd
corregimiento de aqueste tadbĭr
corregimiento assi tartĭb
corregidor por otro nĭib nuĭb
corregimiento de aqueste niéba
corregidora de afeites máxita maguáxit
correguela corrytúla corriulĭt
correo que lleua cartas raqquáç racáquiç
correo este ruçl arçél
correo de dineros maçárr maçarrĭt
corrimiento escarnecer a otro teléhi
corrido assi hárig harigĭn
corriente como agua çéil çeilĭn
corriente venaje de agna ḳáit min mĭ
corrillo de gente haláqua haláiq
corrillo assi maçdáă mazádiĕ
corrida o carrera jérie jeriĭt
corrida pequeña jérie çaguéra jeriĭt cigár
corrida de arriba abaxo quéfze quefzĭt
corriente cosa girĭ giriĭn
corriente cosa liquida céil o jurĭ
corriente assi en otra cosa yçá
corrimiento delo liquido jurĭ
corrimiento assi çéil
corro de moços haláqua haláiq
corro assi mazdáă mazádiĕ
corro assi muxtamáă
corro del toro ráhba riháb
corronpimiento fecét
corronpimiento taḳarĭq
corronpible xey lal fecét
corronpido mafçúd ĭn
corronpida cosa mafçúd mafçudĭn
corronpida assi munḳarĭq munḳariquĭn
cortadura cátaă catáăt
cortadora cosa cátiĕ cátiăĭn
cortapisa zĭff azuĭf
corte de gran señor maḳzén maḳazĭn
corte assi dar al çultán
corte assi cáçar cuçúr
cortesano maḳazenĭ maḳazinĭa
cortes cosa muédeb muedebĭn
cortes muguédĭb ĭn
cortesia guedéb
cortesia morúa
corteza de arbol quĭxara coxór
corteza qualquiera quĭxara coxór
corteza de comer quĭxara coxór
corteza pequeña coxáyra coxairĭt

1 vjára *addito super* v *accentu. similia notare iam desinam* | 8 cĭpo | 16 Déllil dellĭĭn, *vide* 156, 37 | 28/29 maguáxitt | 34 macarrĭt

corta cosa caçīr quiçár
cortedad cóçra
corto de coraçon méid alcálb
corto assi maquīt maqtá
corto assi baḳīl boḳalá
cortedad de coraçon maqt
cortedad assi boḳl
cortina o corredor ridī ardīa
cortina assi riguáq arguīqua
cortina assi quélle quilél
corua dela pierna ḳaguá arróqba ḳaguá arrocáb
corua cosa moáȃguex moȃguegīn
corua assi mohnī mohniīn
corua cosa atras mȏáguex moȃguegīn
coruadura īiguīx
coruadura assy inhiné
cosa e cosa azádaq a xúxu
cosa general mente xéi axiīt
cosa pequeña xei çaguér axiīt çiguár
coscoja en que nace la grana chirīch
coscojal lugar donde nace gáida min chirīch
cosecha guīlla
cosecha de pan e legumbres guīlla
cosecha assi çáyfa
cosecha de vino guīlla
cosecha de azeite guīlla
cosecha de higos guīlla
cosecha de miel guīlla
cosedura ḳiyáta ḳiyatīt
cosible cosa xei yanḳát axiīt yanḳátu
cosmografia jaȃrafīa
cosmografo jaȃrafī īn
Cosma nombre de varon Cosma
cossario dela mar corçál caráçil
cossario principal corçál quibīr carácil quibár

cosso do corren el toro ráhba rihâb
costa dela mar çīhil çaguīhil
costa por gasto nafáca nafacát
costado jamb axnīb
costal ȇīdal aȃdīl
costal pequeño v̑udéyel v̑udeyelīt
costilla de espinazo dálaȃ adáliȇ
Costantinopla Coztantīna
costo lo mesmo que costa nafáca nafacát
costoso cosa de costa gáli galiīn
costra como corteza quīxar coxór
costra assi guixī
costra pequeña assi coxáira coxairīt
costra assi goxái goxaiīt
costruimiento ȋiaráb
costreñimiento taqlīf
costreñimiento assi tadúq
costumbre ȃáda aguáid
costumbre assi darágua daraguát
costumbre de muger háyda haydát
costura ḳiyáta ḳiyatīt
costurera ḳayáta ḳayatīn
cosquillas hazer niqualláq qualláqt
cosquillas sentir natqualáq atqualáq
cota de malla cóta min zarád
cotejamiento taqlīb
cotejamiento assi iztiḳbát
coto mámuȏ mamuȏīn
coto assi mohámi mohamiīn
coto enlos pleitos jóaȃl ajaȃlīt
cotral buy ȇáur aȇuár
cotral vaca bacára bacár
cotral otra cosa min arbáȃ çenīn
coxin de silla moḳáda maḳáid
coxin assi rotóbat a çárg
coxo de pie o pierna avcáȃ v̑ucáȃ
coxo assi ȃarach ȏórch
coxa avcáȃ v̑ucáȃ

26 legūbres | 29 dé | 8 Costatinopla | 25 Cosquilla sentit | 28 otejamiȇto, *vide supra* 89, 31 | 28 izikbát | 30 *med* mohámin | 33 Catral

coxa cosa xei avcáŝ axiīt aucáŝ
coxedad de pie o pierna ĉcúŝ
coxedad assi oŏrója
coxquillas taqlīq
coxquillas assi tacálluq
cozedura tábḳa tabḳát
cozedura assi tabḳ
cozediza cosa raḳç roḳç
cozedizo en agua raḳç roḳç
cozina lugar cochīna cachīchin
cozina assi matbáḳa matábiḳ
cozina caldo maráq amráq
cozinero tabbáḳ tabbaḳīn
cozinera tabbáḳa tabbaḳīn
cra boç del cueruo guácuá
crecimiento ziéde
crecimiento assi cúbar
crecida cosa xéi quibīr axiīt quibár
creible cosa muçáddiq īn
creible assi múmin īn
creencia de ligero īmen
creencia assi tazdīq
creencia de fe īmen
creencia assi taqdīç
creencia por cartas tazquīa
creencia assi tazdīq
creencia por querencia hubb
creencia assi mahábba mahabát
crespa cosa de cabellos muzébbeb īn
crespa assi muquézqueç īn
crespa cosa vn poco mogánjaf moganjafīn
crespa de cabellos zibība zibīb
crespa assi gonjúfa ganágif
cresta de ave quirīcha quirichīt
criança cortesia guedéb
criança de nueuo tarbīa tarábi
criança assi ḳīlqua ḳilác
criador de nueuo ḳáliq ḳaliquīn
criador assi murábi murabiīn
criador assi rab arbáb
criador assi murábi morabiīn
criador assi dīdd
criadora de niños nénne nennīt
criadora assi rabbáya rabbeyét
criado que criamos morabī morabiīn
criada que criamos morabīa morabiīn
criado que sirue ḳáddim ḳuddīm
criado assi agīr vjár
criada que sirue ḳadīma
criada assi agīra vjará
criança de ayo tarbīa tarábi
criança assi hiḍána hiḍanát
criado en cibdad hadarī hadariīn
criado assi beledī belediīn
criança de cibdad guedéb albeléd
criança assi hoquī albeléd
criança assi tarbīat albeléd
criado enel campo fahcī fahciīn
criado assi bedaguī bīdia
criança del campo hóqm al fahç
criança assi tarbīat al fahç
crica dela muger liçīn alçún al hirr
crimen grande o pequeño denb dunúb
crimen assi maâcīa maâcī
criminal cosa mudnīb īn
criminal assi aâcī aâciīn
criminoso lleno de pecados mudnīb īn
crines por cabellos xáâr xóŏr
crines de bestia oŏrf
crinado muárraf īn
crisma o vncion duhn
crisneja de tres cuerdas mazúra
crisol de platero butt buttát

crisol assi bott buttát
crisol pequeño butáit butaitît
cristal piedra preciosa bullára bullár
cristalina cosa de cristal xéi min bullár
cristo o vngido macîh
cristo assi madhún madhunîn
cristiano niçráni naçára
cristiano viejo niçráni cadîm naçára cudúm
cristiandad naçránia
cristiano verdadero nizráni haquîqui naçára haquiquiîn
cristiano assi nizráni cohî naçára cohiîn
cristiano assi nizráni bîli naçára bavîli
cristiano nueuo nizráni gidîd naçára iudúd
cristiandad verdadera naçránia haquîqua
Cristoual nonbre de varon Cristóual
criuo para criuar crib
cruda cosa no cozida néy neyîn
crudeza no cozedura coçóha
crudo o cruda cosa cáceh al calb coçáh al calb
crueldad assy caçágua
cruel cosa sin misericordia cáçi caciîn
crueldad assi caçágua
crucifixo mazlúb mazlubín
cruç çálib çaguálib
cruç pequeña çuáylab çuaylabît
cruç çalîb cilbén
cruzado moneda dînar danánir
crusero taslîb
cuaderna de quatro morábbaâ în

cuaderno de hojas curráça caráriç
cuadra de casa morabbáâ morabbaâîn
cuadra assi tarbîê tarábiê
cuadrada cosa morábbaâ morabbaâîn
cuadrada cosa assi xei murábbaâ axiît murabbaâîn
cuadrante de astrologia rubéya rabááy
cuadrante assi tarbéê
cuajo para cuajar yanáq
cuajar de animal mîêda miádd
cuajamiento aâquîd
cual con articulo men
cual assi aymîn
cual sin articulo men
cual de dos guahid min zéuch
cual de dos assi mén a zéuch
cual quiera de muchos guáhid
cuamaño ayquéd
cuamaño quiera que ayquédeme
cuamaño assi quéd
cuamaño assi agél
cuamañico ay cudéide
cuando mitî
cuando assi ay guáqt
cuando assi hîn
cuando assi ay mîn
cuando quiera que guáqt me yucún
cuando quiera que ayguát me
cuando assi guáqt
cuantos en numero quém
cuantos assi axhál
cuantos quiera que cúlli men
cuanto quem
cuanto assi axhál
cuanto en poco calîl
cuanto quiera que quem

1 *med* butái | 23 nōbre | 28 çocáh

cuanto assi cúlli darár
cuanto quiera que poco al calîl
cuaresma tiempo de ayuno cuaresma
cuaresma assi çiám
cuarenta en numero arbaâîn
cuarenta en numero arbaâîn
cuarenta e ocho ĉamînia gua arbaâîn
cuarenta e nueve tîçaâ gua arbaâîn
cuarenta mill arbaâîn elf
cuarenta millares arbaâîn elf
cuarenta cuentos arbaâîn elf al vlúf
cuarenta mill cuentos arbaâîn élfe élfe al vlúf
cuarenteno en orden arbaâîn
cuarentena parte alhad al arbaâîn
cuarenta mill en orden arbaâîn elf
cuarenta cada vno arbaâîn cúlli guáhid
cuarenta mill arbaâîn elf
cuarenta e vna veç guáhid gua arbaâîn márra
cuarenta e ocho vezes ĉamînia gua arbaâîn márra
cuarenta e nueue vezes tîçaâ gua arbaâîn márra
cuarenta mill vezes arbaâîn elf márra
cuarenta arbaâîn
cuarentañal cosa arbaâinî arbaâiniîn
cuarenta tanto arbaâîn márra dil quéd
cuarto de doze ĉaláĉa
cuarta parte dela cosa róbaâ arbáâ
cuarta assi rábiê
cuarto de moneda quárto
cuarto de atres dérhem daráhim

cuarto en orden rábiê
cuarto de carne tábiq tabáiq
cuartal medida robáâ
cuartal assi quartál
cuatro numero arbáâ
cuatro y medio daranóç
cuatro en numero rábiê
cuatrocientos numero arbáâ mîa
cuatro mill arbáâ álef
cuatro millares arbáâ álef
cuatro cuentos arbáâ élfe al vlúf
cuatro mill cuentos arbáâ álef élfe al vlúf
cuatro mill arbáâ álef
cuatro arbáâ
cuatrocientos arbáâ mîa
cuatro cuentos arbáâ álef al vlúf
cuatro tanto arbáâ mirár dil quéd
cuatro vezes quatro arbáâ mirár arbáâ
cuatro años arbáâ çenîn
cuatro años spacio arbáâ taguém
cuatro dias tiempo arbáâ ayîm
cuatro meses tiempo arbáâ xohór
cuartañal cosa min arbáâ cenîn
cuatrodial min arbáâ aiîm
cuba para vino butîa batîti
cuba pequeña butéitia buteitît
cubero que las haze máâlem al buteitît maâlemîn
cubero assi caguáb caguabîn
cuclillo ave conocida cúcu
cuchillo ḳidmî ḳadîmi
cuchillo pequeño ḳudéimi ḳudeimiît
cuchillo grande çiquîn cequîquin
cuchillada dárba darbát
cuchillada assi járha giráh
cuchilladas adverbio adarbát
cuchara magráfa magárif

6 *in pagina recta*, 7 *in eadem versa* | 14 arbáâin | 17 arbaîn | 25 mára | 26 âaîlm

cuchara grande de hierro magráfa quibīra min hadīd
cucharada quanto cabe magráfa magárif
cuello miembro de animal racába racáib
cuello assi ȗúnq aȃnáq
cuenta eȋdda
cuenta hicīb hecibīt
cuenta júmla jumlīt
cuenta pequeña hicīb calīl
cuenta assi ȃīdda calīla
cuenta de rezar tazbīh taçábiĥ
cuenca pila ḳáça ḳiçáç
Cuenca cibdad de Castilla Cuénca
cuenca del ojo cávcanat al ȃyn cávcan al ȃynīn
cuenda para atar conchál canáchil
cuento como de dineros élf al vlúf
cuento desta manera heçīb
cuento de lança o vara mérqueç merīquiç
cuento para sostener pared diáȃma dáȃim
cuento como fabula hadīĉ ahdīĉ
cuento assi hiquéye hiqueyét
cuento assi ḳoráfa ḳaráif
cuento pequeño assi hudéyeĉ hudeyeĉīt
cuento assi horayáfa horayafīt
cuento la mesma cuenta ȇīdda
cuento assi hiçīb
cuerdo prudente ȃáquil ȗuqalá
cuerdo assi ȃáquil ȗuquál
cuerda cosa de buen seso ȃȃquil ȗuquál
cuerda para atar hábel hibīl
cuerda de naue xarīt a jéfen xaráit a géfen
cuerda que atrauiesa xarīt muçálab xaráit īn
cuerda de laud primera maçmúm mazmumét
cuerda cerca de aquesta méye meyét
cuerda assi huçáin huçaynét
cuerda assi guatár avtár
cuerda de arriba o bordon déil duyúl
cuerda cerca de aquesta méya meyét
cuerda assi huçéin huçeinét
cuerda de medio guátar alguaçát avtár al guaçát
cuerda de nerbio enla musica guátar mita aȃcáb avtár mita aȃcáb
cuerda esta mesma guátar autár
cuerno de animales carn corón
cuerno pequeño coráyen coraynīt
cuerno de altar tarf atráf
cuerno de batalla janáh ajnáh
cuero de pelleja de animal geld julúd
cuero aqueste con pelo çaléḳa çaláiḳ
cuero pelleja sin pelo geld julúd
cuero pequeño assi juléyed juleyedīt
cuero delicado geld raquīq julúd riquáq
cuero pequeño con pelos çuláyaḳa çulayaḳīt
cuero o odre de vino ḍarf ḍoróf
cuero de vino pequeño ḍoráyaf ḍorayafīt
cuerpo generalmente geçéd agçéd
cuerpo assi gizm agçém
cuerpo pequeño juçéyed juçeyedīt
cuerpo sin cabeça júĉa juĉéĉ
cuerpo assi jeçéd bilé raç

5 miēbro | 12 huçém | 17 Cruerda | 32 ḍoróf | 34 dorayafīt

cuerpo mortezino gĭfa jeguéif
cueruo ave conocida corbách caábich
cueruo goráb guirbĭn
cueruo marino goráb al báhar guirbĭn al báhar
cueruo assi corbách al mi carábich al mĭ
cuesta ariba cosa fa tálaŝ
cuesta ariba enrriscada ŝacába ŝacáib
cuesta abaxo cosa fal habĭt
cuesta abaxo cosa fal habát
cuestas por encima çolb azláb
cuestas assi dáhar dohór
cueua gár guirĭn
cueua quehf cuhúf
cueua matmóra matĭmir
cueua dihlĭç dehĭliç
cueuano de mimbres çelle çilel
cugujada cubáŝ cubá
cugulla de abito de frayle molóta malálit
cugulla assi júbbe gibéb
cugulla con capilla capĭlla capĭpil
cugujon de cosa quadrada rúcan arcán
cuyo cosa de quien mĭta men
cuydado en reprehension hĭmma himém
cuydado cúlfa culéf
cuydado assi fĭcra ficár
cuydadoso muhĭmm ĭn
cuydadoso assi muféquir ĭn
cuyta cáhara caharát
cuyta assi xaquá
cuyta assi cúrba
cuytado maqhór maqhorĭn
cuytado assi macrúb ĭn
cuytado assi muxquĭ ĭn
culantro yerua e simiente cazbóra cazbór
culantrillo de pozo caçbór al bĭr
culebra háix hinĭx
culebra de agua háix al mĭ huiúx al mĭ
culebra assi háix aḳdár hinĭx ḳódar
culebra pequeña de agua huáyax al mĭ huayaxĭt al mĭ
culebrilla enfermedad honáyxa
culeros pañales ḳurúq
culo çúa çuĭt
culo assi dubúr adbár
culo assi ḳarq ḳurúq
culpa enel pecado ḳatá ḳatáye
cumbre de monte cúdia cudĭ
cumbre como quiera tárf agébel atráf gibĭl
cumple lo mesmo es que conviene yanbaguĭ
cuna de niño méhed muhúd
cuña para hender lizĭç lezéiç
cuñado ḳatén aḳtén
cuñada ḳaténa aḳtĭn
cuño de moneda tábiŝ taguábiŝ
cura por cuydado cúlfa
cura assi hĭmma
cura de enfermo tadguĭa
cura assi ŝylléġ
cura de yglesias muquédem muquedemĭn
cura assi ymém alme
curador dado al furioso nádir nuddár
curador assi nádir nadirĭn
curador dado al menor de edad guelĭ avlĭa
curadoria de aquestos guiléye

20 mimbres | 18 Cūbre | 27 poror

curador assi guacī guaciīn
curadoria assi guacīa
curador de lienços cazçár cazçarīn
curioso tīir tuyár
curiosidad tiára
curtidor de cueros dabbág dab-baguīn
curtiduria lugar dabbaguīn
curtiduria assi dar a dabág
curtidura dibág
curuxa specie de lechuza mamáyra mamayrīt
curueña de ballesta aâmúd aâmīda
çabullidura enel agua gátça gatçat
çafari granada romana yacúti ro-mán yacúti
çafio en lengua galf guilīf
çafio assi galf gulúf
çafio specie de anguilla çilbáha cilbáh al guīd
çafir piedra preciosa çafīr
çaga por el cabo áḳir
çaguera cosa aḳirī aḳiriīn
çaherimiento menīn
çaherimiento assi tabadó
çahinas de leuadura talbīna
çahinas de harina çaḳīna çaḳáin
çahon çicán çicanīt
çahurda o pocilga de puercos már-cad al ḳanzīr maráquid al ḳanzīr
çahurda assi naguīlat al ḳanzīr naguīguil al ḳanzīr
Çalamea villa dela Serena Çalamea
çamarra o çamarron çamárra ça-marrīt
Çamora cibdad Çamóra
çamorano cosa de ally çamóri çamoriīn
çampoña zummára zummár

çanahoria yerua e rayz içfernīa izferniīt
çanahoria siluestre duq
çanahoria assi biznách
çanahoria assi jezém
çanca de pierna caçábat a çáq ca-çáb a çáq
çanca assi hafīr haguīfir
çancadilla xaléq xalequīn
çancadilla assi texlīq
çancajoso yjúrr bi çácu yjúrru bi çacáihum
çanqueamiento yjúrr bi çáq
çanqueadora cosa tijúrr bi çácu
çanco de palo cávcab caguáquib
çapato çapát çapápit
çapatero çappatáir çapatairīn
çapatero assi ḳarráç ḳarrazīn
çapatazo enel agua chifiáta chifiát
çapateria tienda hanút a çapatáir
çapateria assi çapatairīn
çapateria arte deste çánaât a ça-patáir
çapateria assi ḳiráza
çapatero de alcorques çapatáir çapatairīn
çaquiçami çaqf fi çemī çocóf fa çamī
Çaragoça cibdad de Aragon Ça-racózta
Çaragoça antigua mente Jaâfarīa
çaragoçano cosa de alli çaracózti çaracoztiīn
çaranda çaránd çarandīt
çaratan enfermedad çaratán ça-ratanīt
çarça mata spinosa ṽulláyqua ṽul-láyq
çarçal lugar de çarças gayda min ṽulláyq

6 cuerof | 14 CAbullidura | 22 Caga—*B* 34 caratan *initium vocabulorum* C c ¦ 15 ro-mána | 31 hanzīr | 39 cāpoña | 12 çacáihun 16 capápit | 21 Capatairīn ¦ 27 Caqf | 33 carandīt

çarçamora tut al avláyq
çarçamora assi tuáyta a xáuq tuaitanĭt a xáuq
çarzo de vergas raff rufúf
çarzo de cañas raff rofóf
çarzo pequeño assi rufáyaf rufayafĭt
çatico de pan cutáira cutairĭt
çatico assi locáima locaymĭt
çavilla yerua del açibar çabáyra
çauilla assi çabára
çauilla assi çabĭra
cebolla albarrana baçálat al ḳanzĭr baçál al ḳanzĭr
cebolla domestica baçála baçál
cebolla ascalonia baçála escalonia baçál escalonĭt
cebolla pequeña buçáyla buçaylĭt
cebollino simiente de çebolla zarréat al baçál
cebollino assi nácal ancál
ceçeoso mahbúç al licĭn mahbuçĭn al alçún
cedaço de sedas guirbĭl min déil garĭbil min déil
cedaço qualquiera guirbĭl min xaquĭq garĭbil min xaquĭq
çedicio cosa lacia muntehĭ ĭn
cedicio assi mabdúl ĭn
cedro arbol o alerze çárguala çárgual
cedula hoja o carta bará baraguát
çedula assi guaráca guaráq
cedula pequeña boráya borayĭt
cegajoso de ojos aâméx vâmx
cegageç dolencia dellos ʿumúxa
ceguedad ʿumĭ
ceguera ʿumién
ceguta yerua conocida xucarán xucaraĭn

ceja sobre los ojos hagĭb haguĭgib
ceja la cuenca del ojo cáucanat al âĭn cáucan al âĭn
cejunto maḳlút al haguĭgib maḳlutĭn al haguĭgib
celada engaño de guerra quemĭn queméin
celada armadura de cabeça tiçháin tichainĭt
celada encubierta quemĭn queméin
celda camara górfa goráf
celda pequeña goráifa goraifĭt
celebre cosa famosa hafĭl hifél
celebre assi faḳĭm faḳimĭn
celebre assi querĭm quirám
celebridad fama faḳáma
celebracion de missa taqdĭç
celebro meollo dela cabeça moḳ
celestial cosa çemégui çemeguiĭn
celemin mudd amdĭd
celemin e medio mudd gua núç
celoso gayór gayorĭn
celos guĭr
cementador muéciç mueçicĭn
cementerio de muertos maqbára macábir
cena comida ala tarde aâxĭ
cena pequeña uuxáya
cena copiosa gualĭma
cena assi âaxĭ quibĭra
cenadero lugar méxleç megĭliç
cenadero en sobrado górfa goráf
ceño en los ojos tehavdún
ceñudo muháuden muhaudenĭn
cenadero en lugar baxo béit buyút
cenceño sin leuadura fatĭr
cenceño sin dobladura bilé mutuĭ bilé mutuyĭn
cencerro nacóç naguáquiç

7 cutair^{v}t*, *litera* 1 *non visibili*

cendrada plata fĭdda muxáhara muxaharĭn
ceniza ramád
ceniziento murámmad murammadĭn
censal como en Aragon tatbĭl
censo sobre posession tatbĭl
censo assi gezĭ
censor juez nĭib al cádi niyéb al cádi
censura el juyzio jóðal ajáâl
centauro medio cauallo núce faráç gua ab nuéden
centella xintĭlla xenĭtil
centella pequeña xunéitela xuneitelĭt
centeno miesse conocida çúlt
centenario numero de ciento mĭa
centesimo ciento en orden mĭa
centesima parte guáhid min mĭa
centella de huego xintĭlla xenĭtil
centenario capitan de ciento cáid al mĭa cuĭd almĭa
centuria capitania de ciento quiédat al mĭa quiedĭt al mĭa
centurionado deste quiéda quiedĭt
centro punto en medio guaçát auçát
ceñidura tahzĭma tahĭzim
ceñidero mahzén mahĭzin
cepa o vid dĭlia dagulli
cepa pequeña duáylia duaylĭit
cepillo membléçe memĭliç
cepillo assi mudáyla mudaylĭt
cepilladuras nujára
cepilladuras assi lóqxa loquáx
cepo prision chipp
cepo para caer enel názba nazbát
cera de avejas quĭr
cera dela oreja quĭr al úden
cerapeç vnguento zeft
cera assi churrút
cerca delo vltimo carĭb min al áḳir
cercano en parentesco carĭb caráaba
cercana assi carĭba caráaba
cercano en sangre carĭb caráaba
cercano como quiera carĭb caráaba
cercanidad assi curbĭa
cercanidad corb
cercano ala muerte carĭb min al mávt
cerca de cibdad o villa çor açuár
cerca de real tahlĭq
cercenadura taqciça taqcĭç
cerceta ave boráca boráq
cercillo de vid gazl a dagulli
cercillo assi gázel guzúl
cerco dávr aduár
cerco sitio de cercadores mahále mahalĭt
cerco assi tahalĭq
cerdas de bestia déila déil
Cerdeña isla Cerdéña
cerimonia çúnna çunnén
cernada rádma
cernejas de bestias chirr churúr mĭtal behĭme
cernejas assi orf
cernicalo ave çéquer çucúra
ceñidura tahzĭma taházim
cernidura tagarbúla tagarbúl
cerniduras huçála huçalĭt
cerote zéft
cerraja yerua xarráyla xarráyl
cerraja cerradura cófal aqfál
cerradura cófal aqfál
cerradura de llaue galq agláq
cerradura de pestillo pilch aplach
cerrera cosa de cerro feggĭ fegĭin

16 concida | 25 quiedĭd

cerrion de caranbano jemd
cerro fegg fujúch
cerro assi cúdia cudì
cerro pequeño cudéye cudeyìt o fujéyech fujeyegìt
cerro enriscado háfa haguáif
cerro de lana o lino járra jarr
cerro entre las espaldas çurçúl çariçil
cerro de cabellos enlas espaldas ôórf
cerrojo cerradura aâmúd aâmìda
certidumbre tahquìq
certificacion tahquìq
ceruatillo ķixf
ceruiç lo de tras del cuello cafá
ceruigudo de gruesa ceruiç gálid arracába
cervuno cosa de cieruo çaidì çaydiìn
Cesar emperador Cáyçar
cesariano cosa de cesar cayçarì caiçariìn
Cesarea cibdad de Judea Cayçária
Cesena cibdad de Ytalia Çeséna
cesenes cosa desta cibdad cesenì ceseniìn
cesped terron con rayzes colóâ colóô
cesped assi colóâ caláleô
cessacion de trabajo fútra
cessacion de juego fútra
cesta çélle çillél
cesta pequeña çuléyle çuleylìt
cestero que las haze çellìl çelliliìn
cestero que las trae çellìl çelliliìn
cesto de vendimiar fard afrád
cesto como quiera çélle cilél
cetro insinias reales cadìb al mulq
ceuada xaâìr
ceuadaza cosa xéi min xáâìr

ceuadera maâléfa maâlìf
ceuaderia lugar donde se vende xaârìn
ceuado con ceuo maâlúf maâlufìn
ceuadero para engañar maxbáâ maxábiê
ceuadero que vende ceuada xaâár xaâarìn
ceuo xabìê
ceuon cosa ceuada maâlúf maâlufìn
cia por el anca lìa lìt
ciatica enfermedad êerquéci
ciatica assi erquenìça
ciatico enfermo della munerquecì munerquecìin
ciatico assi êerquecì ìn
cicatriç señal de herida çégge çigég
cicatriç pequeña çugéige çugeigìt
cicion de calentura hìmia
cicion assi névb
cicorea yerua o almiron hundébe
cidral arbol torónja toróng
cidra fruta torónja toróng
ciego del todo aâmì ûumì
ciego vn poco aâméx ûúmx
cielo todo lo que parece çemì çemegué t
cielo assi çemé çeméguét
cielo estrellado çeme nujúm cemeguét nujúm
cielo soberano aârx
cielo de cama çemì min quélle
cieno hamì
ciento numero mìa
ciento en numero mìa
ciento açotes curb
ciento adjectiuo mìa
ciento sustantiuo mìa
cien mill en numero mìat elf

12 Certidūbre | 34 *fin* çellicin | 39 *fin sic* | 12 enfermedcd* êer uéci*, *per* uéci *novum versum incipiens*

cien millares mĭat elf
cien mill cuentos mĭat elf al vlúf
ciento en orden mĭa
ciento en parte mĭa
cient mill en orden mĭat élf
ciento mĭa
cien mill mĭa elf
cien cuentos mĭat elf al vlúf
ciento tanto mĭat márra dilquéd
cien mill vezes tanto mĭat élfe márra dilquéd
cientañal cosa de cien años min mĭat çéne
cien varones mĭat rajúl
cientopies serpiente çubcipĭcha çubcipichĭt
ciencabeças yerua xávcat Abráhim xauquĭt Abráhim
cien vebras de tierra mĭat márja min ard
cierço ayre chĭrch
cierço assi javfĭ
cierta cosa haq
cierta assi çahéh
cierta assi bĭle xéq
cieruo animal áyl vyúl
cierua henbra chĭrbal chiráb
cieruo cabron åatúd åatĭguid
cifra enla cuenta çĭfra
cigarra chicála chicál
Ciguença cibdad Çiguénça
ciguençano cosa de alli çiguéncĭ ciguenciĭn
cigueña ave conocida bullúja bulúg
cigueña instrumento para medir cadĭb qidbén
cigueña assi macráå macárie̊
cigoñino farḳ bulúja firáḳ bulúg
cigoñal para sacar agua léuleb leguĭlib
Cilicia region Çilĭcia
cilicio de cerdas muçóḥ
cilla donde encierran pan maḳzén maḳázin
cilla assi matmóra matĭmir
cillero donde algo guardan maḳzén maḳázin
cillerero que lo guarda ḳázin ḳazinĭn
cillero de fruta maḳzén maḳázin
cillero de tablas ḳaxibĭn
cillero para despensa maḳzén maḳázin
cillero de vino maḳzén mĭta xaráb maḳázin
cimera sobre el yelmo tortól tarátil
cimiento de edificio açĭç vçúç
cimiento de qual quier cosa açĭç vçúç
cimitarra cuchillo de Turcos guarguĭa guarguiĭt
cimitara assi maḳórt maḳáguit
cimitarra assi meciéf mecéif
cinco numero ḳámçe
cinco en numero ḳámiç
cinco mill en numero ḳámçe lef
cinco millares ḳámçe él lef
cinco cuentos ḳámce eléf al vlúf
cinco mill cuentos ḳámçe élef elf al ulúf
cinco en orden ḳámiç
cinco mill en orden ḳámçe élef
cinco mill ḳámçe élef
cinco cuentos ḳámçe elfe al vlúf
cinco tanto ḳámçe mirár dilquéd
cincoañal cosa de cinco años min ḳámçe çenĭn
cinco meses ḳámçe xohór
cinco mesmo cosa deste tiempo min ḳámçe xohór

12 Cientanal | 19 *nolebam* huebras *scribere* | 21 *sic* | 25 26 *sic* | 30 Cinco | 32 Cieco | 37 hámçe

cinco vezes cinco ḳámçe mirár ḳámçe
cinco palmos medida ḳámçe axbár
cinco medidas ḳámça quīl
cinco libros de Moysen távra taurát
cincuenta numero ḳamçīn
cincuenta en numero ḳamçīn
cincuenta mill ḳamçīn elf
cincuenta millares ḳamçīn elf
cincuenta cuentos ḳamçīn élf al vlúf
cincuenta mill cuentos ḳamcīn elf al vlúf
cincuenta en orden ḳamcīn
cincuenta mill en orden ḳamcīn élf
cincuenta en parte ḳamcīn bi gīha
cincuenta mill vezes ḳamcīn élfe márra
cincuenta vezes tanto ḳamcīn márra dilquéd
cincuentañal de edad ḳamcīni ḳamciniīn
cincuenta ḳamcīn
cincuesma ḳamcīn
cincha de silla o de albarda hizīm ahzúm
cincho como ceñidura hizīm ahziīm
cincho assi jabbīd jabībid
cincho para esprimir pelīḳta peleḳtīt
cincho este pequeño hizīm ahziīm
cincho de rueda de carreta dáur aduár
cinchura tehzīma tahīzim
cinchadura assi táhzim
cinta o cinto hizīm ahzīim
cinta assi jabbīd jabībid
cintura tahzīma
cintura assi máhzem

cinta o cinto pequeño huzéyem huzeyemīt
cinta assi jubéybed jubeybedīt
cipres arbol cárguala çárgual
cipresal lugar de cipres gáyda min cárgual gaidát
cipresino cosa de cipres çargualī çargualiīn
circulo linea redonda dáur aduár
circulo assi dáyra
circulo pequeño duáyguara duayguarīt
circulo del planeta dáyra
circulo assi feléq afléq
circulo de gente haláqua haláiq
circulo assi mazdáâ mazádiê
circular cosa de circulo mudáguar mudaguarīn
circo donde hazen juegos mazdáâ mazádiê
circuncidado mutáhar īn
circuncidado assi maḳtún maḳtunīn
circuncision tahór
circuncision assi ḳitén
circuncision por el capillo capīlla capīpil
ciridueña yerua maymarán
ciridueña assi davmarán
ciruelo arbol abcára abcár
ciruela fruta abcára abcár
ciruela passa aâcimīa aâcimī
cirugiano medico de llagas hagīm hagimīn
cirugia cosa deste arte higémin
cirugia arte higéma
cisco de hogar gadá
cisma enla iglesia iḳtiléf
cismatico el que la haze muḳálif muḳalifin

11 ḳācin | 20/21 ḳancīniīn* | 26/27 ahiziīm, *vide* 31 36* | 36 *med* cito | 3 jubeybedīd | 10 Circulu | 21 Circūcidado | 34 Higénin | 36 Cisae

cisne ave conocida caqüémiç
cisne çonstelacion del cielo caquémiç
cisterno de libro curráça caráriç
citacion a juyzio daágui
citacion a tercero dia dáágua daguát
citola instrumento en musica yará yaraguát
citola assi xabbíba xabbibít
citolero el que la tañe xabíb xabbibín
citolero assi yaragui yaraguiín
citolera la que la tañe xabíba xabibín
citolera assi yaraguía yaraguiít
citra por aquende digíha
citra assi dil bérr
ciudad por ecelencia Roma beléd Róma bilíd
ciudad como quiera beléd bilíd
ciudad assi midína medéin
ciudad pequeña buléyda buleydít
ciudad assi mudeyéna mudeyenít
ciudad los edificios beléd
ciudad el ayuntamiento de ciudadanos ahl al beléd
ciudadano de ciudad beledí belediín
ciudadano assi mudín ín
ciudadano hadarí hadár
ciudadana cosa beledí belediín
ciudadanos honbres buenos xoyók al beléd
ciudadanos assi mutacadimín al beléd
ciuera casi cibaria camh
ciuil cosa de ciudad beledí belediín
ciuilidad o policia jemíl

ciuilidad assi maláha
cizercha como garuanços cizércha
çoçobra naquía naquiít
çopo mabtúl mabtulín
çorita paloma hamíme borgía hamím barági
çorita assi xákxa xákx
çueco calçado patín patinít
çueco assi cáucab caguáquib
çueco pequeño putáyen putayenít
çumaque para curtir çumáq
çumo maráq amráq
çumo agro kal
çumoso cosa con çumo mumárraq mumarraquín
çumaya pastor ave kád arráy
çurrador de cueros dabbág dabbaguín
çurrador assi kalláç ín
çurron mezuét mezíguit
çurana paloma deléme delém
çurriaga açote maciáta maçáit
champrana de puerta aátébe ꝟutúb
champrana assi çafáyah arritíx
chamusquina harq
chamusquina assi taxuít
chamusquina assi texmín
chamusquina assi nutúne
chanciller çáhb a tábeé azháb a tábié
chancilleria maxguár
chancilleria real maxguár
chantre de yglesia xáik al focará
chantria deste xiáka
chapa de metal çaféha çafáyeh
chapa de metal pequeña çufáyaha çufayahít
chapado de chapas maçáffah muçaffahín

25 edificiof | 37 quasi *Antonius* | 5—17 20—22 *vocabulorum initium* C *facit* | 16 kádarráy | 23 Cxāprana | 24 chāprana | 27 Casamusquina | 35 *fin* çafáye | 37 çafayahít

chapas para tañer maciquif
chapido de chapas tenīn
chapin de muger chipīn chipinīt
chapinero que los haze pargatáyr pargatairīn
chapineria do se venden çapatayrīn
chapitel jámor javámir
chibo o cabrito gidī gidién
chibo mayor gidī cubáyar gidién cubayarīt
chibital de cabritos nagulla la gidién naguīguil
chibital de cabrones daurīa lal aâtīguid
chibital assi davirīa lalmaáç
chico cosa pequeña çaguér cigár
chico avn mas pequeño çogáyar çogayarīt
chicharro o cigarra que canta chiquála chicál
chillido tegueçgúza teguezgúç
chimenea ḍólla ḍollát
chiminea assi daḳána daḳáḳin
china pedrezica hacá
china para contar hacá
chinela calçado párga pargát
chinela assi chánca chináq
chinela pequeña poráyga poraygulīt
chinela assi chonáyca chonayquīt
Chipre o Cipro isla Chipr
chiriuia rayç conocida girivīa giriuiīt
chiriuia assi querçánee
chiriuia avezica querçánee
chiriuia assi azfóra açáfir
chinche o chisme báqcabaq
chisme o chismeria namīma neméim
chismero que las dize nammīm namimmīn
chismera esta nammīma namimmīn
chorro caná min mi canaguát min mī
chorro assi chorró charárīn
choça nagulla naguīguil
choça assi ḳáyma ḳaymát
choça pequeña nuguáyguela nuguayguelīt
chueca donde juegan los guesos cáâba cóâb
chueca assi âyn arróqba aâyún arrocáb
chueca assi cáâba cóâb
chueca donde juega el ança lifīb mitál gueréq ligulib al gueréq
chufas specie de juncia hábbe zulém habīt zulém
chupadura tamazmóça tamazmóç

Aqui comiençan los aduerbios dela c

cada año cúlli céne
cada dia culliém
cada semana cúlli júmaâ
cada mes cúlli xáhar
cada ora cúlli çáâ
cada dos años cúlli âamáy
cada dos dias cúlli yavméy
cada dos semanas cúlli jumaâtáy
cada dos meses cúlli xaharáy
cada dos oras cúlli çaâtái
cada dos oras fi cúlli çaâtáy
casta mente bi guaráâ
casta mente bi tacuá
catorze vezes arbaâtáxar márra
catorze mill vezes arbâatáâxar élfe márra
cautelosa mente bi ḳiyél
cautelosa assi bi ḳidáâ
clara mente mubeyén
clara assi bi bīyna
clara mente bi bīyna

38 Nammīn | a *sic*

clara mente mubárhan
clara mente muxéhed
cleménte mente bi xafáqua
clemente assi bi hánne
comigo máây
como quiera aâle hálu
como assi aâle rad
como quiera aâlé tabáâ
comun mente aâmmĭ
concorde mente bi taguáfuq
concorde mente en amor bi çóhba
condicional mente bi xárt
confiando mutmaĭnen
confiando assi bi tamán
conforme mente bi taguáfuq
confusa mente bi fĭdna
concoxosa mente bi cáhra
connusco o con nosotros máâna
consiguente mente bi tibáâ
considerada mente bi targĭç
consigo máv
conel máv
conellos máhum
considerada mente bi targĭç
constante mente biĉebét
consolable mente bi vnç
contigo maâc
continua mente meyzúl
continua mente bile fútra
continua mente bi deguém
contra ķiléf
contra assi ķilĭf
contumace bile taguáâ
conueniente mente bi iztiquáq
conviene saber alle yadcór
conviene saber alledina yadcóru
con vusco o con vosotros máâcum
cortando cátiân
cortes mente bi guedéb
cortes mente bi morúa
cras o mañana gadĭ
creyble mente biĭmen
creyble assi bi tazdĭq
cruel mente bi coçóha
cruel mente bi caçágua
cuarenta vezes arbaâĭn márra
cuatro vezes arbáâ mirár
cuatrocientas vezes arbáâ mĭat márra
cuatrocientas mill vezes arbáâ mĭat élfe márra
celestial mente çemeguĭ
cerca carĭb
cerca âaĭnd
cercana mente bi córb
cercen bi taqcĭç
cien mill vezes mĭat élf márra
cien vezes mĭat márra
cierta mente bi çahéh
cierta assi bĭle xeq
cinco vezes ķámce mirár
cinco mill vezes ķámce élef márra
cinco dias a ķámce ayĭm húmet
cincuenta vezes ķamcĭn márra
circular mente bi dávr
circular mente bi tahlĭq

Conjunciones

como quĭf o bahál
como comparando midl
como preguntando quĭf
contra ķilĭf
contra aqç
contra ķiléf
cerca carĭb
cerca mas acráb
cerca mas mucho acráb
cerca en señorio carĭb fal membléque
cerca en amor carĭb fal mahába
cerca en deredor tahalĭq

6 queera | 11 mëtt | 15 BI | 24 meute | 37 Máâcun | 30 conparâdo | 38 menbléque

Estos nonbres faltaron del principio dela c
cabal lo que cabe a cada vno haq
cabal assi had
cabal àssi nacīb

cabaña ḳáyma ḳaymát
cabaña assi nagulla naguiguil
cabañuela assi nuguáyguele nuguayguelīt
cabañuelas de Judios nagulla naguiguil

Dançar o baylar naxtáh xatáht axtáh
dançar assi narcúç racázt arcúç
dañar herramienta niăttáb aăttábt aăttáb
dañar a otro nidúrr darárt durr
dañar la complision del onbre nifçéd afçétt afcéd
dañarse algo natăatáb ataăttábt ataăttáb
dañarse lo mesmo nandárr andarárt andárr
dañarse el estomago nenfecéd anfecédt enfecéd
dar a comer nataăīm ataăámt ataăīm
dar a beuer nazquī azcáit azquī
dar assi namzéch amzéxt amzéch
dar a logro narbī arbéit arbī
dar a medias nixáraq xaráqt xaráq
dar assi naăti ba nuç aătáit ba núç ăti ba núç
dar bofetada naltám latámt altám
dar palmada nadráb al queſ darábt al quéf adráb al queſ
dar assi niquefféf queffeft queffef
dar puñada nadráb a júmaă darábt adráb
dar cuchillada nadráb dárba darábt adráb
dar estocada nanhór nahárt anhór
dar puñalada nadráb bal batáx darábt bal batáx adráb bál batáx
dar assi nibattáx battáxt battáx
dar pedrada narjúm rajámt arjúm
dar enel blanco nigarrád garrátt garrád
dar en cierto lugar nazdáf çadáft azdáf
dar como quiera naăti aătáit aăti
dar del vino namzéch amzéxt amzéch
dar en retorno nirúd radatt rud
dar añadiendo navfī auféit avfī
dar assi nizīd zītt zid
dar nombre ala cosa niçemmī cemméit cemmī
darse assi mesmo nanaăti anaătáit anaăti

7 *praemittit* Aqui comiencan* loſ verbos dela d | 7 Dʌançar | 11 cōplisiō | 11 ōbre | 37 nōbre

darse el vencidor naâtī el yed âatáit âatī
darse assi nedemmém ademmémt ademmém
dar gracias naxcór xacárt axcór
dar assi nahmīd ahmétt ahmīd
dar la fe niâhád aâhátt aâhád
dar fe a otro creyendolo niçaddáq çaddáqt çaddáq
dar gracias naâtī aâtáit âatī
dar assi nihaddī haddéit ahddī
dar licion el maestro nicarrī carréit carrī
dar licion el dicipulo naârád aâráдt aârád
dar del codo niquebtél quebtélt quebtél
dar de mano natróq taráqt atróq
dar assi niḳalī ḳaláit ḳallī
dar obra naâti xógal âatáit âatī
dar bozes niçīh çiht çīh
dar gritos niçayáh çayaht çayáh
dar consejo a naâtī ráy aâtáit ráy âatī ráy
dar al que ruega naâtī aâtáit âatī
dar larga mente naçáḳa çaḳáit çaḳá
dar espensas nanfīq anfáqt anfīq
dar assi niçaguét çaguétt çaguét
dar dones nanaâīm anaâīmt anaâīm
dar licencia naâtī amr aâtáit amr âatī amr
dar assi namīr amárt amīr
dar licencia el capitan naâtī amr aâtáit âatī
dar lugar o ventaja nifaddal faddalt faddál
dar lo soyo la muger naâtī aâtáit âatī
de dentro de lugar venir nigī gīt gi
de cerca de lugar venir neqbél eqbélt eqbél
de algun lugar venir néti etéit etī
de otro lugar venir neqdém cadīmt eqdém
debatir natḳáçam atḳáçamt atḳáçam
debatir nadīad adīatt adīad
debuxar traçando niçaguár çaguárt çaguár
debuxar assi narxúm raxámt arxúm
debuxar sacando niçaguár çaguárt çaguár
decendir de alto nenzél nezélt anzél
decendir assi nahbát habátt ahbát
decendir alguna cosa ninezzél nezzélt nezzél

1 vencidot | 6 *med* çaddáqtt | 16 *med* çayāht | 18 rucga

decendir assi nihappát happátt happát
declarar por obras nibeyén beyént beyén
declarar lo oscuro nifezçér fezçért fezçér
declarar assi naxirĭh axaráht axirĭh
declarar contando naķbĭr aķbárt aķbĭr
declarar hablando nihaddéĉ haddéĉt haddéĉ
declarar assi nahquĭ ahquéit ahquĭ
declarar en otro lenguaje nitarjám tarjámt tarjám
declinar las palabras niçarráf çarráft çarráf
declinar la calentura naftór fatárt aftór
de coro saber nahfĭḑ hafáḑt ahfĭḑ
decorar nahfĭḑ hafáḑt ahfĭḑ
de coro dezir nacrá min a çádar caráit acrá
decorar nahfĭḑ ahfáḑt ahfĭḑ
dedicar assi consagrar niqueddéç queddézt queddéç
dedicar assi natqueddéç atqueddézt atqueddéç
deduzir por razones nicarráb li maqçódi carrábt carráb
defender el combate nihammĭ haméit hammĭ
defender assi nançór naçárt ançór
defender dela injuria niguĭĉ guĭĉt guĭĉ
defender en juyzio nahtamĭ ahteméit ahtamĭ
defender como quiera niguĭĉ guĭĉt guĭĉ
defender amparando naharéç harézt aharéç
defender assi nandór nadárt andór
degollar nadbáh dabáht adbáh
degollar caça nideqquĭ deqquéit deqquĭ
degustar hazer salua nidúq duqt dúq
dehender lo espesso nuxúq xaquáqt xuq
delegar poner en su lugar ninaquál naquált naquál
delegar assi ninább nubt nub
deleytar a otro nifarrág farrágt farrág
deleytar assi niledéd ledédt ledéd
deleytar se en si mesmo netledéd atledétt atledéd
deletrear juntar letras nathagĭ athajéit athagĭ
deleznarse nazháq azháqt azháq
deleznar a otra cosa nizaháq zaháqt zaháq
delgazar niraqquáq raqquáqt raqquáq
deliberar lo venidero naázén aázént aázén
deliberar con otros naázén aázént aázén

2 Declar | 3 escuro | 3 *fin* fezçét | 15 Ddicar | 18 cõbate | 19 *med* naçátrt* | 23 anparãdo | 33 *med* atledét | 35 *med* aháqt

deliberar en algo naqdī aqdéit aqdī
deliberar assi niḳaláç ḳalázt ḳaláç
deliberar en pensamiento naâzén aâzént aâzén
deliberarse de seruidumbre natharrár atharrárt atharrár
deliberar assi nanfedī anfedéit anfedī
deliberar a otro niharrár harrárt harrár
demandar con importunidad naçallát açallátt açallát
demandar con porfia nazçalát azçalát azçalát
demandar alcauala nigarrám garrámt garrám
demandar en juyzio natlób talábt atlób
demandar lo justo natlób talábt atlób
demandar como quiera natlób talábt atlób
demandar por dios naçââ çââit çââ
demandar consejo nézel çéelt eçzél
demandar assi neztexár eztexárt eztexár
demandar assi naxguár axguárt axguár
demandar el robo natlób al ganība talábt atlób
demediar niguaçát guaçátt guaçát
demostrar con el dedo navrī auréit avrī
demostrar nadhīr adhárt adhīr
demudarse de miedo netbedél etbedélt etbedél
demudarse assi nazfár azfárt azfár
demudarse de verguença nahmár ahmárt ahmár
demudar el color nibeddél alléun beddélt beddél
denostar nachúm achémt achúm
denostar assi nimerréĉ merréĉt merréĉ
denostar dezir tachas naxmét axmétt axmét
denostar assi niâarráf âarráft âarráf
denostar con vicios naxmét axmétt axmét
denostar con boç niheguél heguélt heguél
dentera aver nadarráç adarrázt adarráç
dentera hazer a otro nidarraç darrázt darráç
dentecer nacer los dientes yanbút a dárç nebétt anbút
dentecer el tiempo en que nacen yanbút a dárç nebétt anbút
denunciar con testigos naxhīr axhárt axhīr
denunciar con solenidad naḳbīr aḳbárt aḳbīr
denunciar como quiera naxhīr axhárt axhīr
deñar tener por digno naztahấq aztaháqt aztaháq
deñar assi nizaquī zaquéit zaquī

4 seruidūbre | 7 inportunidad | 23 Demudarse | 32 hezer

deñarse siendo digno nizaquĭ zaquéit zaquĭ
departir hazer diferencia nifáraq fáraqt fáraq
deponer fiando de otro najáâl ajáâlt ajáâl
depositar aquello mesmo nidáâ guadaât dáâ
deprender de nueuo nataâlém ataâlémt ataâlém
deprender de coro nahfīd hafádt ahfīd
derrabar naqtáâ a denéb quatáât aqtáâ
derramar trastornar neheréq aheréqt eheréq
derramar assi nifeyél feyélt feyél
derramar otra veç nefréq afréqt afréq
derramar assi de arriba nifarrág farrágt farrág
derramar assi niçúbb çabábt çubb
derramar de vno en otro nifarrág farrágt farrág
derramar a fuera naharéq haréqt heréq
derrengar deslomar nahcéd hacétt ahcéd
derretir lo elado niddeyéb deyébt deyéb
derretir assi nihúll halelt hull
derretir el metal nihúll ahlélt hull
derretir como quiera nideyéb deyébt deyéb
derretirse como quiera nidúb dúbt dub
derretirse en esta manera nanháll anhalélt anháll
derribar edificio nehdém hedémt hedém
derribar como quiera nehdém hedémt ehdém
derribar despeñando niderdéb derdébt derdéb
derribar assi nifardáḳ fardáḳt fardáḳ
derribarse nadderdéb aderdébt adderdéb
derribarse assi natfardáḳ atfardáḳt atfardáḳ
derrocar derribar nehdém hedémt ehdém
derrocarse nanhedém anhedémt anhedém
desabezar lo enseñado nancĭ neçéit ançĭ
desabezar assi ninacĭ nacéit nacĭ
desabituar lo acostumbrado nizeguél al áâda zeguélt zeguél
desabituarse assi nizeguél zeguélt zeguél
desabollar nizeguél a daquát zeguélt a daquát zeguél
desabotonar nihúll al arguát halélt hull
desabrigar niquexxéf quexxéft quexxéf
desabrochar nehúll açádar halélt hull
desaconpañar nifáraq fáraqt fáraq
desacordar lo sabido nancĭ neçéit ancĭ

5 Nataâlóm | 12 *fin* cubb | 14 *fin* caheréq | 15 hacét ahéd | 19 Nịdeyéb* | 27 âssi | 32 acostūbrado

desacordar oluidar nancĭ neçéit ançĭ
desacordar en sones niḳabbél ḳabbélt ḳabbél
desacordar en roydo naḳteléf aḳteléft aḳteléf
desacordar en amor naḳteléf aḳteléft aḳteléf
desacordar en sentencia naḳteléf aḳteléft aḳteléf
desafiar niheddét heddétt heddét
dasafiar vno por otro natbáraç atbáraçt atbáraç
desafuziar de si naqnát aqnátt aqnát
desafuziar a otro naqtáå al aĭç quatáåt al aĭç aqtáå
desagradecer me naxcór me xaquárt me axcór
desagrauiar nizeguél adólm zeguélt zeguél
desalforjar niḳarbéx ḳarbéxt ḳarbéx
desalabar naxmét axmétt axmét
desalbardar niaårriq aårriqt åarrĭq
desaliñar niḳabbél ḳabbélt ḳabbél
desamar nabguĭd abgádt abguĭd
desamar assi nabguĭd bagátt abguĭd
desañudar nihúll halélt hull
desarmar nijerréd aciláh jerrett a ciláh jerréd a ciláh
desarmar trabuco narmĭ arméit armĭ
desarraygar naqláå qualáåt aqláå
desarrugar nafrúx faráxt afrúx
desasirse naçarráh açarráht açarráh
desasirse assi nantaquád antaquádt antaquád
desatar nihúll halélt hull
desatacar nihull halélt hull
desatapar niquexxéff quexxéfft quexxéf
desatinar nenteléf enteléft enteléf
desatrauesar nizeguél al muçálab zeguélt al muçálab zeguél
desballestar narmĭ arméit armĭ
desballestar assi nahlĭ ahléit ahlĭ
desbaratar batalla nefçéd afçédt afçéd
desbaratado ser assi mafçúd mafçudin
desbastar nanjór najárt anjór
desbastar assi niraqcáq raqcáqt raqcáq
descabeçar niçeyéf çeyéft çeyéf
descabeçar assi naqtáå a rráç quatáåt aqtáå
descabellarse nantéf a xáår netéft antéf
descabellarse assi nentetéf entetéft entetéf

7 *med* atbáraç | 8 *med* aqnát | 13 *med* axmét | 14 *med* aårréiq | 22 *fin* afrūx

descabullirse neflét felétt eflét
descabestrar niçarráh çarráht çarráh
descaecer dela memoria nancĭ neçéit ancĭ
descaer niquáâ guacáât ycáâ
descalçar nizeguél a çapát zeguélt zeguél
descalçar assi nijerréd jerrédt gerréd
descalçar ninezzél nezzélt nezzél
descalçar nijerréd a çappát jerrédt gerréd
descalabrar o descelebrar najaráh jaráht jaráh
descanpar la luuia yaztazhá aztazhá
descansar natraguáh atraguáht atraguáh
descargar ninezzél nezzélt nezzél
descarrillar naqléb al ḳátt aqlébt ḳatt aqléb
descasarse nattalláq attalláqt attalláq
descasar a otro nitalláq talláqt talláq
descaualgar de cauallo nanzél nezélt anzél
descaualgar a pear netrejél atrejélt atrejél
descaxcar quitar el caxco nicaxxár caxxárt caxxár
descercar al cercado naqláâ aqláât aqláâ
desceñir nihúll hallélt hull
descerrajar naqláâ qualáât aqláâ
descobrir o descubrir niquexxéf quexxéft quexxéf
descolorar nazfár azfárt azfár
descolgar ninezzél nezzélt nezzél
descolgar assi nihappát happátt happát
descolgar assi nalhĭq alhĭqt alhĭq
descompasar niḳaçár ḳaçárt ḳaçár
descompradar niaâddĭ aâddéit âaddĭ
descomponer nizzáâq záâqt záâq
descomulgar niharrám harrámt harrám
desconcertar niḳabbél ḳabbélt ḳabbél
desconcertar miembro nifúq fequéqt fuq
descontentar a otro me nardĭ me radáit me ardĭ
desconfiar me natmán me atmánt me atmán
desconvenir descontentarse niaâddĭ aâddéit aâddĭ
desconocer a otro nenquér nequért enquér
descortezar arboles niquexxér quexxért quexxér
descorchar neqçér queçért eqçér
descoraznar niḳáf ḳift ḳáf

27 Descoupasar | 28 Desconpradar | 29 Desconponer | 30 Niharrán harránt harrán | 32 miébro | 38 *fin* equeçér

descoser nihúll halélt hull
descozer niharrĭ herréit harrĭ
descozerse algo natherrĭ atherréit atharrĭ
descuydar natmán tamánt atmán
descubrir niquexxéf quexxéft quexxéf
descubrir secreto naqxéf aqxéft aqxéf
desdeñarse nahzú bih hazéitu ahzú
desdeñar a otro nahzú bih hazéitu ahzú
desdeñar assi nalguĭ lagáit alguĭ
desdezirse nendém nedémt endém
desdezirse assi narjáâ rajáât arjáâ
desdezir el color neqxéf aqxéft aqxéf
desenbargar niḳammál ḳammált ḳammál
desear natmanĭ atmanéit atmani
desear alguno natguaháx atguaháxt atguaháx
desear hazienda natamáâ atamáât atamáâ
desechar narmĭ arméit armĭ
desechar assi natrád tarádt atrád
desechar assi natróq taráqt atróq
deselar nideyéb deyébt deyéb
deselarse nudúb dubt dub
deselarse assi nidúb dubt dub
desenbaraçar niḳammál ḳammált ḳammál
desenbarrar niquexxéf quexxéft quexxéf
desenbarrar assi naftáh fatáht aftáh
desenbarcar nanzél nezélt anzél
desenbriagar nifĭq fĭqt fiq
desenboluer niḳabbél ḳabbélt ḳabbél
desenbrauecerse nethedén athedént ethedén
desenbrauecerse assi niceqquén çeqquént çeqquén
desenbrauecer lo fiero niçeqquén çeqquént çeqquén
desencasar guesos nifúq fequéqt fuq
desencasar namlóḳ amláḳt amlóḳ
desenpachar nazrĭf azráft azrĭf
desenpachar assi naqdi aqdáit aqdĭ
desenpachar assi niḳalláç ḳallázt ḳalláç
desenpalagar como molino niçarráh çarráh çarráh
desenparejar nefréd efrétt efréd
desaparejar por desatauiar niḳabbél ḳabbélt ḳabbél

7 hazétu | 25 qesenbarrar* | 29 *fin* ethdén | 32 feqnéit, *vide* 181, 6 183, 9 | 34 Dcesenpachar | 37 Desēpalagar

desenpeñar nafdĭ afdéit afdĭ
desenpegar naqláâ qualáât aqláâ
desenperezar netqueyéç atqueyézt etqueyéç
desenpoluorar nanfúd nafádt anfúd
desenpulgar vallesta o arco narḳĭ arḳáit arḳĭ
desencasar los guesos nufúq fequéqt fuq
desencabestrar niçarráh çarráht çarráh
desencapotar las orejas niquexxéf quexxéft quexxéf
desencapotar los ojos neqxéf aqxéft eqxéf
desencapotar la bauera niquexxéf quexxéft quexxéf
desencadenar nihúll halélt hull
desencadenar assi niçarráh çarráht çarráh
desencantar lo encantado nihúl a tilçán halélt hull
desenfamar nexmét axmétt axmét
desenfamar assi nachúm achémt achúm
desenfamar assi nafdĭh afdáht afdĭh
desenfrenar nizeguél al ligĭm zeguélt zeguél
desengrudar naqláâ qualáât aqláâ
desengañar nançĭh naçáht ançĭh
desengañar assi niguacĭ guaçáit guacĭ
desenconar niheddén heddént heddén
desenconar assi niçeqquén çeqquént çequén
desenhadarse o desenhastiarse natfarrág atfarrágt atfarrág
desenhetrar nihúll halélt hull
desenhetrar assi niçaffĭ çafféit çaffĭ
deseredar por muerte naqtáâ al guárĉ quatáât aqtáâ
deseredar assi nazḳát çaḳátt azḳát
deseredar al hijo en vida nafquĭr al gueléd fil háy afcárt
desenseñar lo enseñado ninazcĭ nezçéit nazcĭ
desensañarse naçamáh açamáht açamáh
desensañar assi naçequén açequént açequén
desensañar a otro niçequén çequént çequén
desensañar assi niheddén heddént heddén
desenterrar muerto nanbúx alcubúr nebéxt anbúx
desentonarse en canto naḳurúx min a tábaâ ḳaráxt aḳrúx
desentonar a otro naḳarĭx min a tábaâ aḳaráxt aḳarĭx
desfallecer amortecerse naztafrág aztafrágt aztafrág
desfamar a otro nexmét axmétt exmét
desfauorecer nizeguél al carama zeguélt zeguél

27 *med* çaḳát | 35 desẽtornarse | 35 *fin* ahrúx | 37 Deffallecer | 38 Deffamar | 39 Deffauorecer

desfigurar lo figurado namhĭ amháit amhĭ
desfigurarse netbedél atbedélt etbedél
desflorar quitar la flor niçaqquát anaguár çaqquátt çaqquát
desformar lo formado nefcéd fecétt efcéd
desfrechar arco naķlĭ aķláit aķlĭ
desgouernar algun miembro nifúq fequéqt fúq
deshazer nizzeguél zeguélt zeguél
desherrarse la bestia nathafĭ athaféit athafĭ
desherrar assi nizzeguél a çaféha zeguélt zeguél
deshinchar lo hinchado naftór fatórt aftór
deshincharse nanhát anhátt anhát
deshilar lo texido nihúll halélt hull
deshollejar niquexxér quexxért quexxér
deshollinar niķámal ķamált ķamál
deshollinar assi ninaqquĭ naqquáit naqquĭ
deshojar nizeguél al guaráq zeguélt zeguél
desigualar o desabenir me nantabáá me antabáát me antabáá
desigualarse assi nafcéķ al intibáá afcéķt afcéķ
desigualar lo ygual niķabbél ķabbélt ķabbél
desigualarse naķurúx min a çaf ķaráxt aķorúx
deslatar o desparar neflét felétt eflét
deslatar assi naķlĭ aķléit aķlĭ
deslauar namhĭ amháit amhĭ
desleyrse nudúb dubt dub
desleyr otra cosa nideyéb deyébt deyéb
deslechugar las vides ninaqquĭ naqquáit naqquĭ
deslindar heredades nitaķán taķánt taķán
deslizarse caer por lo liso nazháq zaháqt azháq
deslear nachúm achúmt achúm
deslear assi nexmét axmétt axmét
deslomar neqcér a çólb queçért eqçér
deslomar assi nahcéd haçédt haçéd
desluzir nicaddár caddárt caddár
desmayar naztafrág aztafrágt aztafrág
desmayar a otro naztafrág aztafrágt aztafrág
desmallar la malla nihúll halélt hull
desmallar assi nanháll anhalélt anháll
desmallar nanquĭd a zarád anquádt anquĭd
desmallarse nantaquád antaquádt antaquád

1 Deffigurar | 2 Deffigurarse | 3 Niçaqqquát | 4 defeormar | 6 miēbro | 10 *med* fatór, *vide* 187, 4 | 22 Deflatar

desmanarse dela manada nanfúr nafárt anfúr
desmanarse assi nanaåzél anaåzélt anaåzél
desmandarse nanfúr anfárt anfúr
desmedrar naḳaçár ḳaçárt aḳçár
desmedrar otra cosa nicallél callélt callél
desmejorar de bueno en no tal nadaåúf daåúft adaåúf
desmejorarse nadaåúf daåúft adaåúf
desmenuzar nifettét fettétt fettét
desmenbrar nifúqq fequéqt fuqq
desmenbrar assi naḳláå aḳláåt aḳláå
desmenuzar nifettét fettétt fettét
desmenuzar en poluo nathán tahánt athán
desmentir niqueddéb queddébt queddéb
desmesurarse natfadáh atfadáht atfadáh
desmerecer me naztaháq me aztaháqt me aztaháq
desmeollar sacar los sesos niherréç herrézt herréç
desmeollar sacar meollo de fruta niherréç herrézt herréç
desmeollar assi nifaqquáç faqquázt faqquáç
desmigajar nifettét fettétt fettét
desmolerse o deshazerse nantequĭ antequéit antequĭ
desmoler la vianda nahdám ahdámt ahdám
desmochar nicarráå carráåt carráå
desmontar roçar monte nicarráå carráåt carráå
desnarigar naqtáå al mánḳar quatáåt aqtáå
desnatar niçaffĭ çafféit caffĭ
desnatar assi ninaqquĭ naqquéit naqquĭ
desnaturar dela tierra nigarráb garrábt garráb
desnaturarse natgarráb atgarrábt atgarráb
desnegarse delo dicho nenquér nequért enquér
desnegar a otro niqueddéb queddébt queddéb
desnudar nigerréd gerrédt gerréd
desnudar assi nagerréd agerrétt agerréd
desobedecer naåcĭ aåçáit åacĭ
desonestarse nenxemét anxemétt enxemét
desonestar a otro naxmét axmétt axmét
desonestar assi nimerréĉ merréĉt merréĉ
desonestarse natmerréĉ atmerréĉt atmerréĉ
desonrrar nachúm achémt achúm
desonrrar assi naxmét axmétt axmét

1 *fin* aufúr | 5 Nicaléll | 11 *med* fettét | 33 *med* aåçaĭt | 35 atro

desonrrar assi niårráf årráft årráf
desordenarse natfarrát atfarrátt atfarrát
desossar quitar guessos nizeguél al åådam zeguélt zeguél
despagarse de algo me nardá me radáit me ardá
despajar el trigo nadrī adréit adrī
despalmar las bestias naqláå a tabáq qualáåt aqláå
despalmar assi nibayád al háfir bayátt bayád
despalmar la madera nanjor najárt anjór
despanpanar las vides ninaqquī naqquéit naqquī
desanparar natróq taráqt atróq
desanparar assi nifáraq fáraqt fáraq
desparar tiro narmī arméit armī
desparar assi naḳlī aḳléit aḳlī
desparejar me nazçár me azçárt me azçár
despartir roydo nanquīd naqdátt anquīd
despauesar o despauilar nizeguél al móq zeguélt zeguél
despearse el que anda nathafī athaféit athafī
despeçonar quitar el peçon naqtáå al pochón quatáåt aqtáå
despechar los vassallos nigarrám garrámt garrám
despechugar niquexxéf a çádar quexxéft quexéf
despedaçar nicatáå catáåt catáå
despedaçar assi naharrī harréit harrī
despedir al que sirue niçeyéb çeyébt çeyéb
despedir assi narmī arméit armī
despedir el capitan la gente niçeyéb ceyébt çeyéb
despedir assi niçarráh çarráht çarráh
despedirse como quiera naztaudáå aztaudáåt aztaudáå
despedrar o desenpedregar ninaquī al hijár naquáit naquī
despeynar lo peynado niḳabbél ḳabbélt ḳabbél
despender o espender nanfīq anfáqt anfīq
despender mucho nidammár dammárt dammár
despender en comprar vianda nanfīq anfáqt anfīq
despeñar o despepitar nederdéb aderdébt derdéb
despeñar assi nahguī ahguéit ahguī
despepitar a otro nihaguéf haguéft haguéf
despepitarse nathaguéf athaguéft athaguéf
desperar o desesperar naqnát quanatt aqnát
desperezar natmatát atmatátt atmatát
despertar nifayáq fayáqt fayáq

15 *med* naquadát | 28 Ninaqu | 32 cõprar

desperdiciar nidammár dammárt dammár
desperdiciar assi nibeddér beddért beddér
despertar al que duerme. nanbéh anbéht anbéh
despertarse nantebéh antebéht antebéh
despiojar quitar piojos neflĭ afléit eflĭ
desplazer no agradar nicaddár caddárt caddár
desplegar quitar el pliego nizeguél a tacmĭx zeguélt zeguél
desplumar nentéf netéft entéf
desplumarse nentetéf antetéft entetéf
despoblar lo poblado naḳlĭ aḳláit aḳlĭ
despojar robar nigerréd gerrédt gerréd
despojar el vestido nijerréd jerrédt gerréd
despojarse natgerréd atgerrétt etgerréd
desposar al hijo o hija naḳtób ḳatábt aḳtób
desposarse alguno naḳtatáb aḳtatábt aḳtatáb
desquitar niḳalláç ḳallázt ḳalláç
desquitar no ay verbo mas dizen dedĭq fi dĭq
desquitar assi guáda óḳora
despuntar la punta nabtĭl abtĭlt abtĭl
desaynar lo grueso nadåúf daåúft adaúf
desear ver a otro naguaḳáx guaḳáxt guaḳáx
desear lo onesto nextehĭ extehéit extehĭ
desear assi nabtaguĭ abtaguéit abtaguĭ
desear como quiera netmenĭ etmenéit etmenĭ
desear como quiera natamáå atamáåt atamáå
desear assi natmanĭ atmanéit atmanĭ
desemejar naxbĭh axbĭht axbĭh
desollar ganado nazlóḳ çaláḳt azlóḳ
desollarse nançaláḳ ançaláḳt ançaláḳ
destechar la casa niquexxéf quexxéft quexxéf
destellar caer gotas nancót naquátt ancót
destellar assi nahttól hatált ahtól
destemplar hierro nileyén leyént leyén
desterrar consinando nanfĭ anféit anfĭ
desterrar encartando nanfĭ anféit anfĭ
desterrar como quiera nanfĭ anféit anfĭ
desterrado ser nantafĭ antaféit antafĭ
destetar naqtáå al múche quatáåt aqtáå
destetar assi naftán aftánt aftán

13 Dspojarse | 13 *med* atgerédtt | 21 *fin* aguaḳáx | 33 Dsstēplar

destiñar las colmenas ninaquí naquéit naqrí
destroçar gente nefcéd afcétt afcéd
destruir patrimonio nanfiq anfáqt anfiq
destruir cortando nefcéd afcétt afcéd
destruir assi nidammár dammárt dammár
destruir el mando niheléq heléqt ehléq
destruir assi nidammár dammárt dammár
destruir como quiera nidammár dammárt dammár
destruir assi nidayáh dayáht dayáh
desusarse me nadrá me daráit me adrá
desusar me naztaâgued me aztaguétt me aztaâguéd
desuñir nihúll halélt hull
desuñir assi niçarráh çarráht çarráh
desvaynar niçéll zelélt çell
desuainar assi nizeguél al gámd zeguélt zeguél
desuanecer nathaguéç athaguézt athaguéç
desuanecer a otro nihaguéç haguézt haguéç
desuariar neddehguén eddehguént eddehguén
desuarar nazháq zaháqt azháq
desvergonçarse me naçtahí me aztaháit me aztahí
desuergonçar assi nexeguéh exeguéht exeguéh
desuelarse nentebéh entebéht entebéh
desuelarse assi nifiq fiqt fiq
desuelar a otro nanbéh anbéht anbéh
desuelar assi nifayáq fayáqt fayáq
desuiarse natnahí atnaháit atnahí
desuiarse assi nagennéb agennébt agennéb
desuiar a otro ninahí naháit nahí
desuiar assi nigennéb gennébt gennéb
desu'rgar naftáq fatáqt aftáq
detener nahbéç habézt ahbéç
detener assi navquíf avquáft avquíf
determinar naâzém aâzémt aâzém
determinar acabar nikalláç kallázt kalláç
detraer quitar nizeguél zeguélt zeguél
detraer murmurar nacúl al âírd equélt cul
deuanar nicannát cannátt cannát
devengar nachafí achaféit achafí
deuedar namnáâ manáât amnáâ

1 as col menas | 9 Dstruir

deuedar assi neubĭ euhéit eulĭ
dexar a otra cosa niḳallĭ ḳalláit ḳallĭ
dexar assi natróq taráqt atróq
dexar por cesar naftór fatórt aftór
dezir nucúl colt col
dezir bien necól ḳáir cólt ḳáir col ḳáir
dezir mal nucól xárr cúlt xárr col xárr
dezir assi nicól áib colt áib col áib
dezir bien en dicha nançáá ançáát ançáá
dezir mal en dicha naztatyár aztatyárt aztatyár
dezir verdad nazdáq çadáqt azdáq
dezir amenudo nigazzár gazzárt gazzár
dezir al que estriue namlĭ amléit amlĭ
dezmar niáxxár aáxxárt aáxxár
dialogar cául iĉnéi
diciplinar o enseñar nigueddéb gueddébt gueddéb
diciplinar assi niaállém aállémt aállém
difamar nexmét exmétt exmét
diferir vno de otro niḳaláf ḳaláft ḳaláf
dilatar nitágual tágualt tágual
diferir de dia en dia nixattát xattátt xattát
diferir de tercero en tercero dia nitágual tágualt tágual
diferencia hazer nifaráq faráqt faráq
dificultar hazer dificile niçáâb çáâbt çáâb
difinir o determinar niḳalláç ḳalláçt ḳalláç
difinir assi naázém aázémt aázém
digno reputar nizaqquĭ zaqquéit zaqquĭ
digerir la vianda nahdám ahdámt ahdám
dilatar o diferir nitágual tágualt tágual
dilatar de dia en dia nitágual tágualt tágual
dispensar con alguno naxuár axuárt axuár
dispensar assi neftĭ aftéit aftĭ
disponer poner en partes niferréq ferréqt ferréq
disponer assi nicazçát caçátt caçát
disputar nigédel gédelt gédel
disimular encobrir lo que es nexhád jahátt axhád
disipar bienes nidammár dammárt dammár
disipar assi nibedér bedért bedér
distinguir apartar vno de otro nafcil afçált afcil

9 *fin* ancáá | 16 Dticiplinar | 24 Difilcatar

distinguir assi nefréç efréçt efréç
distilar o destellar nicattár cattárt cattár
ditar lo que otro escriue namblĭ ambléit amblĭ
diuersar ninaguáh naguáht naguáh
diuinar lo venidero neqhén quehént eqhén
diuinar por los sueños nitéguel téguelt téguel
diuinar assi niâabbár âabbárt âabbár
diuinar por instinto nahçéb ahçébt ahçéb
diuinar por superstición natayár atayárt atayár
diuinar por instinto diuino ninabbĭ nabbéit nabbĭ
diuulgar naxhír axhárt axhír
diuulgar la ley nadhár adhárt adhír
doblar natuĭ atuáit atuĭ
doblar tres vezes natuĭ ĉaláĉ mirár atuáit atuĭ
doblar quatro vezes nattuĭ arbáâ mirár atuáit atuĭ
doblegar niâguéx aâguéxt aâguéx
doblegar atras niaâguéx li guará aâguéxt aâguéx
dolar niraqquáq racáqqt raqquáq
dolar assi nanjór najárt anjór
delerse nihínn hanént hinn
delerse naxfíq axfáqt axfíq
domar cosa fiera nirayáḍ rayáḍt rayáḍ
domar amenudo niçeyéç çeyéçt ceyéç
domar so el yugo nirayáḍ rayáḍt rayáḍ
donar dar graciosa mente nihaddĭ haddéit haddĭ
donar assi naâtĭ aâtáit aâtĭ
dorar nadehéb dehébt dehéb
dormir vno con otro netbedél etbedélt etbedél
dormir amenudo narcúd racádt arcúd
dormir niném nímt nem
dotar hija o otra cosa nigehéç gehéçt gehéç
dotrinar en costunbres niaâlém aâlémt âalém
dotrinar assi nigueddéb gueddébt gueddéb
dudar nexeqquéq axeqquéqt xeqquéq
dudar nixeqquéq xeqquéqt xeqquéq

Dacia region Dácia
Dacos pueblos de esta region Dacĭĭ Daciĭn
Dacio que la sojuzgo Dacii
dadiuoso la corazon ââti aâtiĭn
dadiuoso assi çakĭ çiká

12 loy* | 12 Nadhá | 15 *med* atuit | 32 coalunbres | 35 Nixxeqquéq | 37 la cō razō

dadiuosidad aŝti
dadiuosidad assi çaḳá
dadiuoso vn poco áŝti aŝtiĭn
dadiuoso assi mohāguil mohaguilĭn
dadiuoso assi çoḳár çoḳarĭn
dadiuosidad assi çaḳá
dadiuoso de mercedes monaĭm monaymĭn
dadiuosidad assi niŝma
dadiuoso como quiera áŝti aŝtiĭn
dadiuoso assi moŏti moŏtiĭn
dadiua como quiera aŝtá
dado de quatro hazes nard
dado assi quimár
dado de seys hazes nard
dado assi quimár
dado a mugeres xehuéni xehueniĭn
dador de uino mazich mazigĭn
dado a su propria muger muhĭbb muhibbĭn
dado a vino o enbriago çaqcár çaqcarĭn
dado assi çicran çacárin
daga arma guarguĭa
daga pequeña guráyguia guraygujĭt
dagues en judiego daguéç
dama casi señora dáyfa addiáf
dama en el juego de axedres férze ferzĭt
damicela señorita duáyfa duayfĭt
Damasco cibdad de Siria Dimáxq
damasco seda atláç
damasco cosa de Damasco dimaxquĭ dimaxquiĭn
Damiata cibdad de Egito Damiáta
dança o bayle xath
dança assi raqç
dançador o bailador xattáh xattahĭn
dançador assi racáz racaçĭn

dançadora o bailadora xattáha xattahĭn
dançadora o bayladora pequeña xutáitaha xutaitahĭt
dança con personages xath
dança assi leebĭt
dançador desta manera xatáh xatahĭn
dançadora xatáha xatahĭn
dança de espadas dánçat a xiguĭt dançát
daño darár
daño fecédd
daño por vso de alguna cosa ḳiçára
dañoso assi mudĭrr mudirrĭn
daño recebido enla mar ḳóçran
daño assi ḳiçára
daño enlas miesses jáyha jayhát
daño assi fecédd
dañoso en esta manera façcĭd fazcidĭn
dañoso como quiera midrár midrarĭn
dañoso mudĭrr mudirrĭn
daraguero darráq darraquĭn
dardo medéç amdĭç
dardo assi lazcóna laçáquin
Darro rio en Granada Hadárro
datil támra támar
datil assi rutáb
datiuo caso maxrór
Dauid rey Deúd
dean dignidad eclesiastica deyén deyenĭn
deanadgo la mesma dinidad diéna
debalde cosa barato bátil
debalde asi xei raḳiz axĭt riḳás
debalde cosa sin precio bátil
debate ḳiçám ḳuçamĭt

1 Daudiuosidad | 9 Dádiuosidad | 10 cómo | 17 exhueniĭn | 19 propĭa | 28 jugo | 31 sirai | 2 xatthĭn *addito super* h *puncto* | 17 Hiçára

debate assi fitna fitén
debda déin duyún
debuxo arte de debuxar taçuir
debuxo el mesmo de buxo taçuir
debuxo assi tazniq
debuxador muçáguir muçaguirin
debuxador assi muzáguiq muzaguiquin
debuxador zaguáq zaguaquin
debuxo en escorte ráçam
debuxado muçáguar muçaguarin
debuxador muçáguir in
decendimiento de alto a baxo hubút
decendimiento de alguna cosa nuzúl
decessor por dexador táriq tariquin
decessor assi mufáriq in
decession por partida tarq
decesion assi tiráq
dechado para blostar meĉel amĉil
decimo dieç en orden aâxir
decima parte alhad al áâxir
declaracion por obras tafár tafacir
declaracion delo escuro xarh
declaracion assi beyén
declaracion assi téguil
declarador mubéyin mubeyinin
declaracion en otro lenguaje tárjama tarágim
declarador de otro lenguaje mutárgim in
declarador assi turjumin turjuminin
declarador xarieĥ xarihin
declarador assi mufecir in
declinacion de palabras âyráb
declinacion de hiebre naqç
declinacion assi zeguil
decreto como ley xáraâ
decretal ley xáraâ
decretal assi mudéguena

dedicacion de yglesia ingénie
dedicacion assi temén
dedil o dedal hilqua hiláq
dedil assi izbáâ açábiâ
dedal para coser hilqua hiláq
dedo general mente izbáâ açábiâ
dedo pulgar pullicár palláquir
dedo assi ibhén
dedo para demostrar çebbéba çebbebét
dedo de medio guztá
dedo del coraçon alḳánçar
dedo assi zéin al ḳaguátim
dedo meñique albánçar
dedo assi uçáyba vûçaybâit
dedo del anillo zéin al ḳaguátim
dedo assi içbáâ al ḳatim
dedo del pie encaualgado sobre otro fadáâ
dedo pequeño uçáybaâ vçaybait
de donde de que lugar min éy
deducion çaucán
deesa por la diosa çanán açnán
deesa assi aléte
deesa assi alûúze
defension del conbate himéya
defension assi nósra
defension lugar para esto hiçan huçán
defension assi mánaâ
defendedor del conbate muhámi muhamiin
defendedor assi nácir nacirin
defension dela injuria guiquéle
defendedor dellas guaquil vquelé
defension en juyzio guiquéle
defensor assi guaquil vquelé
defension como quiera himéya
defension assi núzra

19 bloslar | 22 *sic* | 23 Ddeclaracion | 32 Declador | 34 Yârâb | 13 haguatin | 14 meñiq | 14 Al báncar | 15 vâçaybâit | 16 ḳaguátin | 30 Dcfension | 31 Uefendedor | 31 cõbate

defendedor assy hámi hamiín
defenssora assi hámia hamiín
defension anparando núzra
defensor assi nácir naciriín
defunto méit mavtí
defunto assi geníza genéiç
degolladura del cuello dábha dabhát
degolladura assi dabh
degollamiento dabh
degustacion haziendo salva dáuq
degustador assi daguáq daguaquiín
dehendimiento delo espesso xáqqua xiquáq
dehendimiento assi xáqq
dehesa concegil maráâ maráây
dehesa assi fahz fohóç
delegacion niíb nuyíb
delegado niéba niebét
deleyte dado a otro fórja
deleyte assi farhá
deleyte léda ledét
deleyte en si mesmo léde ledét
deleyte assi gávn agguán
deleyte onesto naâîm
deleytes en que alguno a plazer fórrja
deleyte assi fárha
deleyte sin prouecho liídde bíle féyda ledét bíle féida
deleznable amléç múlç
deleznamiento mulúça
deleznadero mazháqua mazáhiq
delfinado de Francia delfinádo
delfin o golfin delfín delifín
delgado raquíq riquáq
delgadez ríqqua
delgazamiento como quiera tarquíq
deliberacion rái
deliberacion assi nadár
deliberacion assi âázme aâzmét
deliberacion assi âázme
deliberacion asentar algo taguáfuq
deliberacion assi moçálaha
deliberacion en pensamiento fícra ficár
deliberamiento de seruidumbre horría
deliberamiento assi éiqt
deliberador assi mohárrir moharririín
delicado muféannin in
delicadeza tefennún
delicado en manjares muféunnin mufennin in
delicadeza assi tefennún
demanda con inportunidad çuláta
demandador assi muçálit muçalitín
demanda con porfia taláb
demanda de alcavala gorm
demanda assi mágram magárim
demandador assi cábid cubbád
demandadora cosa tallába tallabín
demanda en juyzio xicuí
demanda assi xequía xequiyét
demandador assi muchequí muchequiín
demandadora assi muchequía muchequiín
demanda como quiera talláb
demanda assi çuél çuelít
demandador assi çéil çeilín
demandadora cosa assi tálib tallába
demanda por dios çáây a
demandador assi çiéi çuáâ
demandador de ciencia tálib talába

3 âparâdo | 4 Nárci | 21 = 28 *sic* | 23 cn | 23 *fin* ledétt | 24 gávm | 34 *fin* delf[illegible]ádo | 8 seruidūbre | 17 Dlicadez

demandado en juyzio mudââĭy mudaâĭn
demanda assi daâvĭ
demandador de consejo muztáxar muztaxarĭn
demanda taláb
demandador assi tálib talibĭn
demasiado muzĭd ĭn
demasiado assi ziéde
demasiado mufrĭt ĭn
demasiado assi ifrát
demasia ziéda
demasia assi ifrát
demediado guaçát
demonio bueno o malo gĭnn junnún
demonio assi iblĭç abĭliç
demonio assi xaytán xayátin
demoniado maxnún maxnunĭn
demoniado assi mubáleç ĭn mubaleuçĭn
demoniado assi muçáhib
demuestra de cosa de comer dávq
demuestra de qual quiera cosa meêél amĕĭl
Denia cibdad de Aragon Dénia
denuesto xemĭta xeméit
denuesto diziendo tachas xemĭta xeméit
denuesto diziendo vicios jétem
denuesto assi taubĭḳ
denostamiento assi xétem
denostado assi maxmút ĭn
denostado assi machúm ĭn
denuesto abozes taubĭḳ
denostamiento assi muábbaḳ
denostador assi muábiḳ ĭn
denodado çajéê çajeêĭn
denuedo çajââ
dental del arado duntál denĭtil
dental assi darç adáriç
dentado cosa con dientes bi adáriç
dentera de dientes daráç
dentera assi nidarráç darrázt
dentera de bestias hanéq
denton peçe conocido aâxbóra aâxbór
dentro cosa dáḳil
dentro assi batĭn
denunciada cosa maxhúr ĭn
denunciacion ixtihár
denunciacion con solenidad xúhhura
denunciacion como quiera ixtihár
deñar nonbre darár
deposito lo que se confia aména amenét
deposito assi guadĭaâ guadââye
deposicion el mesmo confiar iztiudââ
deposicion assi etmanĭa
depositario de quien se confia amĭn vmené
derecha cosa no tuerta muçáguab muçaguabĭn
derecha assi muztaquĭn muztaquinĭn
derecha cosa justa ââdel
derechura en esta manera yêtidél
derecho ciuil xáreê
derecho canonico çúnna
derecho assi xáreê
derecha mano yamĭn yaminĭn
derecho de entranbas manos yamĭni yaminiĭn
derecho assi yamĭni min a zéuch ydéi yaminiĭn min a zéuch yedéi
derechura destreza maârĭfa
derechura assi gárda
derrabado abtár bútar

7 talĭbĭn | 18 maxnúnĭ | 22 Demustra | 26 tachasl | 33 Demuesto

derrabado assi maqtóô adenéb maqtoôin adenéb
derrabadura cátaâ a denéb catáât
derrayç min al cáâ
derramamiento trastornando herq
derramamiento assi ihtiráq
derramamiento en diuersas partes tefeyúla tefeyulit
derramamiento otra veç tefeyúl
derramamiento de arriba çább
derramamiento de vno en otro taffarróg
derramamiento a fuera tafaróg
derramamiento sparziendo raxx
derrengado mahçúd in
derrengado assi mamblóķ in
derrengadura málķa malķát
derrengadura assi házde hazdit
derretimiento delo elado inhilél
derretimiento assi tedeyúb
derretimiento de metal ynhilél
derretimiento como quiera inhilél
derretimiento assi tedeyúb
derretida cosa corronpiendose mudeyéb in
derretimiento assi tedayúb
derribamiento de edificio hédma hedmit
derribamiento como quiera hedm
derribamiento despeñando tederdúba tederdúb
desabituacion tezuil aláâda
desabotonadura tezuil al arguát
desabrigado muquéxef in
desabrigo teqxif
dessabrido maçúç maçucin
desaconpañamiento guahdénia
desaconpañamiento infirád
desaconpañado delos suyos guáhdu guáhduhum
desaconpañado assi farit
desaconpañado assi mufrét
desacuerdo oluido nuçién
desacordada cosa en sones bi quillat a tábaâ
desacuerdo assi quillat atábaâ
desacorde cosa en amor muķálif muķalifin
desacuerdo en amor âydigua
desacuerdo assi. xetét
desacuerdo en sentencia iķtiléf
desdonado maçúç in
desafio tehdid
desafio vno por vno mubáraza
desafiador muhédid in
desafiador assi mubáriç in
desagradecido gáiri xéquir gáiri xequirin
desagradecimiento quillat xuqr
desagrauio rafáâ a ddólm
desagrauio assi tezuil a dolm
desalmado bile calb bile culúb
desalabado gáiri mahmúd gáiri mahmudin
desaliñado zinfáil zanáfil
desaliño bádra badrát
desamorado baguid in
desamor bógda
desañudadura hálle hallit
desañudadura assi hall
desañudado cosa sin ñudo bile ťúqde
desarmadura tagirida tagirid
desarmadura assi tesvi a ciláh
desarmado mugérred a ciláh mugerredin a ciláh
desarmadura de trabuco rámia ramiát

16 Mahcúd | 25 eorronpiendose | 31 Derribamiento* | 1 suyof | 24 Desalmãdo

desarraygamiento cálaâ
desarrugadura ziguîl al curîx
desastre mucîba muçáib
desastre assi quîllát báḳt
desastrado calîl al baḳt
desastrado assi calîl a çáâd
desatadura hálle hallît
desatauiado zinfáil zanáfîl
desatauiado assi qualîl a tartîa
desatauio quîllat a tautîa
desatacado mahlûl în
desatapadura taqxîfa taq
desatapado muquéxef în
desatinado bîle targîç
desatino quîllat targîç
desbarato de batalla fézde fezdît
desbaratado enella mafçúd mafçudîn
desbaratado mahzúm mahzumîn
desbarbado exquéç xúquez
desbastadura tarqîq
desbastadura assi nijára
desbocado cavallo cáçeh a dúcam coçóh a dúcam
descabeçado maqtóô a raç
descabeçado assi bîle raç
descabeçado assi muçéyef în
descabeçamiento taçîîf
descabellado muḳábel a xáâr muḳabelîn a xóôr
descabelladura taḳbîl a xáâr
descaecimiento dela memoria nuçién
descaymiento nuzûl
descaymiento assi ázle azlît
descalabrado majoróh în
descalabradura járha giráh
descaminado matlúf în
descaminado assi mumdî în
descaminado assi moḳtî în
descanso ráha
descanso assi teffexúl
descanso yztiráh
descansado moráguah în
descansada moráguaha în
descansada assi ḳafîf ḳifféf
descargo taḳfîf
descargo assi taâríf
descargamiento taârífa
descargo por escusa taâríf
descargo assi ninaqquî âan róbi
descargo assi fúdar
descarrilladura yeqléb a ḳátt aqlébt a ḳátt
descarrilladura assi járha fal ḳátt
descasamiento taláq
descasamiento yftiráq
descaualgadura de cauallo nuzúl
descaualgadura assi tarajúl
descercador ráfiâ al mahálle rafiâín al mahálle
descerco assi rofóô al mahálle
desceñidura hall al hizîm
desceñidura assi ziguîl al hizîm
descerrajadura tezuîl al cófal
descerrajadura assi cálaâ al cúfal
descervigado mafcúq arracába mafcuquîn arracáib
descervigamiento feqq a rracába
descolorado bîle léun
descolorado assi azfár çúfar
descolorado assi nahîl nahilîn
descoloramiento tezuîl al léun
descoloramiento assi çofóra
descoloramiento assi nahúla
descompuesto bîle muádel bîle muadelîn
descompuesto muḳábbel în

11 sic | 21 maḳálle | 31 Bilé leún | 37 39 Descŏpuesto

descompostura taķbîl
descompostura assi ķabéle
descomunion taharîm
descomunion assi harám
descomulgado maharóm în
descomunal çáquit çucát
desconcierto desbarato ķáçla ķiçál
desconcertado como gueso máfáq mafaquîn
descontento gáiri rádi gáiri radiîn
descontentamiento quillat ridá
descuento hicîb
descuento assi naqç al hicîb
descuento assi hadf al hicîb
desconocido gáiri xáquir
desconocido assi gáir muméyeç mumeyezîn
desconocimiento quillat méiç gáiri xaquirîn
desconfiança quillat rajé
desconfiança assi quillat teguéçal
desconueniencia o desconcierto yķtiléf
descencierto gáiri tartîb
desconocimiento quillat méiç
descortes bilé muéddeb bilé mueddebîn
descortes assi çáquit çocát
descortesia quillat guedéb
descortesia assi çacáta
descortezadura taqxîra
descoraznado bîle calb
descoraznado assi fazzáâ fazzaâîn
descoraznamiento fazzáâ
descosedura hálle hallît
descozedura taharîa
descuydado muztahzî în
descuydado assi calîl alhîmma
descubrimiento taqxîf
descubrimiento assi ynquixéf
desdeñado mabgód în
desdentado delos dientes delanteros afrám fóram
desdentado sin dientes bilé dáriç
desmolado bilé matáhin
desdezir nonbre yquála
desdicha quillat çáâd
desdicha assi quillat baķt
desdichado bile çáâd
desdichado assi bile baķt
desdon quillat cirr
desdon assi bîrida
desdon assi quillat xéquel
desdon assi mizça
desdonado calîl a xéquel
desdonado assi calîl a cirr
desdonado assi bîrid burrád
desdonado assi maçûç micéç
desenbargo por alimpiamiento taķmîl
desenbargo libramiento taceréh
desecho huçála huçáil
desecho assi çucáta
desechado mormí în
desechado assi mazcút în
deseladura hall
deseladura assi tadiîb
desenbaraço taķmîl
desenboltura delo enbuelto taķbîl
desenboltura diligencia quiéça
desenbuelto por diligente quéiç cuyîç
desenbuelto lo cogido maftóh maftohîn
desenbrauecimiento tahdîn
desenbrauecimiento assi tecécun
desenpacho ķaláç
desenpachado en criança mueddéb mueddebîn

1 2 Descōpestura | 2 ķaqéle | 3 Taharîn | 26 *accentum vocis* bile *iam semper cum dabo quem praebet editio vetus* | 38 Dscuydado | 7 nõbre | 8. 10 cáâd

desenpacho assi guedéb
desenpoluoradura nafd
desenpulgadura nezél al guátar nuzúl al autár
desencasada cosa mafcúq ín
desencasadura féque
desencabestradura taceréh
desencapotadura de orejas teqxíf
desencapotadura de ojos teqxíf
desencapotadura assi texuíl al capílla al aâín
desencapotadura de barba taqxíf al láhya
desencantamiento tezuíl a tilçán
desenfamado maxmút ín
desenfrenado bile ligím
desenfrenado assi muçárrah muçarrahín
desenfrenamiento çaráh
desengrudamiento quálaâ
desengaño nacíha naçáyeh
desenconamiento fútra
desenconamiento tahdín
desenhado fórja forgít
desenhado ráha
desenhetrable ynhilél
desenhetramiento tazfíat a xáâr
deserencia por testamento tazuíl al guárĉ
deserencia assi cátaâ al guárĉ
deseredado assi maqtóô al guárĉ
deseredado assi muzéguel al guárĉ ín al guárĉ
deseredado hijo en vida nequér nequért
deserencia en vida ziguíl al guárĉ
desensañamiento nucián
desenterramiento nebx

desenterramiento de muerto nebx al cubúr
desenterramiento assi ķurúx
desfallecido muztáfrag ín
desfauorecedor muçálil al hórma ín al hórma
desentonado en canto quaíl a tábaâ
desfallecimiento iztifrág
desfauor díla
desfauor con voto dílla
desfigurado mubéddel ín
desfiguramiento tabdíl
desfloramiento çocót a naguár
desflorecimiento çocót a naguár
desgracia en hablar quíllat xéquel
desgracia assi burúda
desgracia assi quíllat cirr
desgraciado assi bírid burrád
desgraciado assi gímid jumíd
desgraciado assi calíl a xéquel
desgracia assi burúda
deshecho mumhí ín
deshecho assi mazhóq mazhoquín
deshechura imtihá
desherrada bestia bíle muçámar bíle muçamarín
deshincadura cálaâ
deshiladura delo texido halb
deshojador de arboles çáquit al guaráq çaquitín al guaráq
deshojadura dellos içcát al guaráq
deshojadura assi çocót al guaráq
desigual cosa gáir muôtedíl
desigual cosa gáir muáfiq gáir muafiquín
desigualdad gáir yêtidél
desigualadad gáir taguáfuq
desiguala gáir taguáfuq

17/18 Muçárraķ muçarraķín | 21 *fin* naçáye | 35 nēquér, *vide* 197, 22 | 3 Hurúx | 10 Deffauor | 29 *fin scribendum videatur* hall, *vide* 193, 32

desierto o soledad quĭfr quifár
desierto assi meféç
desierto assi ḳalá
desierta cosa ard meféç
desierta assi ḳalá
desierta assi ard quĭfr
deslate félte feltĭt
deslauadura imtihá
desleydura tediĭb
deslechugador de vides cátiĕ al guaráq catiĕĭn al guaráq
deslenguado que no habla ebquém búquem
deslenguado assi ciquít çucút
deslenguado que habla mucho gazĭr guzará
deslenguado assi tiftéñ tefétife
deslindadura táḳan tuḳún
deslindadura assi hadd hudúd
deslindador mutáhim ĭn
deslizado muztáhaq ĭn
deslizadero mazháca mazáhiq
deslizamiento záhca zahcát
deslomado mahçúd ĭn
deslomado assi mamblóḳ ĭn
deslomadura málḳa malḳát
deslomadura assi házde hazdĭt
desluzido mudrĭ ĭn
desmayo iztifrág
desmalladura intiquád a zarád
desmandado sin mando muçárrah muçarrahĭn
desmandado assi bĭle amr
desmandado assi gáir táyaĕ
desmedrado ḳácir ḳacirĭn
desmelenado muḳábbel ĭn
desmejorado ḳácir ḳacirĭn
desmembradura málḳa malḳát
desmembrado mamblóḳ ĭn

desmemoriado bilé dĭhen
desmentir nonbre teqdĭb
desmesurado bĭle tartĭb
desmesurado assi bĭle tadbĭr
desmesura quĭllat tadbĭr
desmesura assi quĭllat tartĭb
desmerecimiento quĭllat al iztihĭl
desmeollamiento ḳurúx al moḳ
desmeollamiento tezuĭl al moḳ
desmoledura de vianda inhidám
desmochado baqç
desmochado assi mucálam ĭn
desmochadura taqlĭm
desmontado mucárraĕ ĭn
desmontadura de monte taqriĕ
desnarigado maqtóĕ almanáḳir maqtoĕĭn almanáḳir
desnaturado dela tierra garĭb gorabá
desnaturado assi barráni ĭn
desnegamiento delo dicho nucrán
desnegamiento néquer
desnudo en cueros zoqnóq zaquániq
desnudo lo que no se suele vestir uĕrién aáriguin
desnudo lo que se suele vestir mujérred ĭn
desnudeç de vestidos vĕrĭ
desonesta cosa bĭle iztihá
desonesta assi aĕrr
desonestad aĕrr
desonestidad aĕrr
desonrra xemĭta xeméit
desonrrado maxmút ĭn
desonrrado muḳzĭ ĭn
desorden quĭllat tartĭb
desorden quĭllat tadbĭr
desordenado bilé tartĭb
desospedado muçéyeb ĭn

27 *sin* hasdĭd | 34 Desmādo | 38 Desmenbradura | 39 Desmēbrado | 2 nōbre
12 mucálā | 21 nutrán

desospedamiento çéibe
desospedamiento assi tacíib
desouada cosa bile báid
desossado cosa sin guesos bile âádam
desossado assi bilé ŷdám
desossado assi badââ badáyeê
desossado por flaco daâif daâifi
despagamiento de algo cáleê
despajadura del grano deri
despanpanadura çocót al guaráq
despanpanador de vides cátiê al guaráq catiîin al guaráq
despartidor de roydo náquid naquidîn
despartimiento de roydo naqd
despauesadura tezuîl al móq
despauiladura tezuîl al móq
despeado háfa hufî
despeadura hufî
despechado por tributario gárim garimîn
despechado assi garrám garramîn
despechado por enojado munquiîn
despechado assi hárix harigîn
despechugado maftóh a çádar maftóhîn a çodór
despecho harách
despecho assi gáid
despechugadura fáthat a çádar
despedaçado muquáttaâ muquattaâîn
despedaçado assi muhárr muharrîn
despedaçado mumázaq mumazaquîn
despedaçadura taqtîaâ taqtîê
despedaçadura assi taharrîa
despedaçadura assi tamzîqua tamzîq

despedida hecha al que sirue çéibe
despedida assi rámiê
despedida assi kurúch
despedida del capitan alagente aâzl
despedida como quiera çéiba
despensa de dinero nafáqua nafaquát
despensa para el camino niébe
despensa pequeña nufáyaqua nufayaquît
despensa lugar makzén makázin
despenssero de esta despenssa naffáq naffaquîn
despenssa el lugar makzén makázin
despenssa de guarda makzén makázin
despensero çáhib a nafáqua azháb a nafáqua
despensero que reparte mal nafáq al gualixáy nafaquîn al gualixaîn
despensera que reparte nafáqua nafaquîn
despensero que reparte por peso guezzîn guezzinîn
despensera que assi reparte guazzîna guazzinîn
despensero que conpra naffaquîn
despeñado mufárdak mufardakîn
despepitado mudérdeb muderdebîn
despeñadura tafarduka tafardúk
despeñadura assi tederdúba tederdúb
desperacion canát
desperacion assi quillat rajé
desperacion quillat teguécul
desperado cánit canitîn
desesperado calîl a rrajé
desperdiciado mudámmar în
desperdiciado assi muféyel în

1 Çéidé, *confer* 2 *et B* 1 | 14 Deepartidor | 24 ddspechado | 24 Emunquî | 27 *sic* | 36 Depedaçadura | 23 Decpensero | 29 mnderdebîn* | 30 *med* Dafarduba | 31 Depeñadura

desperdiciador mudámmir mudammirîn
desperdiciador assi mufáil în
desperdiciador assi mubádir în
desperdiciadura tadmîr
desperdiciadura assi tafiîl
desperdiciadura assi tabdîr
desperdicio tadmîr
despesar o desplazer gáidd
desplazer gáir al guédd
despierto manbúh în
despierto assi mufáyaq în
desplazer no grado gáir al guédd
desplazer assi gáidd
desplazible cosa gáir iztirdá
desplazible assi gáir ridá
desplegable xéi yantaquád axiît yantaquádu
desplegadura naqd
desplumado mantúf în
despoblado ḳalá
despoblado assi moḳlî în
despoblado assi quîfir quifár
despoblada cosa moḳlî în
despoblada assi bilé maâmúr bile maâmurîn
despoblacion bile mazcún bile mazcunîn
despojos ganîma ganáim
despojo delos enemigos ganîma ganáim
despojo assi féy
desposado maḳtób în
desposada maḳtóba în
desposada assi ḳatîba ḳatibét
desposorios ḳétba ḳotáb
despuntado bîle tarf
despuntado assi mabtól în
despuntada cosa xéi bîle tarf
despuntada assi mabtól mabtolîn
despuntadura butlán
dessabrida cosa sin sabor maçúç micéç
dessabrido assi bîle tib
dessabrimiento assi mîça
dessabrido en costumbres zehîm zihém
dessabrimiento assi zehéma
deseo delo onesto temenú
desseo assi muné
desseo como quiera yxtihé
deseo de mal támaâ
desseable cosa mutmeni mutmenîin
desemejante cosa gáir muxbîh gáiri muxbihîn
dessolladura çálḳa çálḳ
destajo a hazer jóâl
destajo apartamiento hijéb
destechadura de casa taqxîfa taqxîf
destelladura de gotas hátla hatlát
destelladura assi nóqta nocát
destenpládo enel mantenimiento o palabras mufrît în
destenplado assi gáiri muréteb gáiri muretebîn
destenplado como hierro léin leynîn
destenplança ifrát
destenplança assi gáiri tartib
desterrado munfî în
destierro encartando néfij
destierro como quiera néfij
destetar nonbre cátaâ almúche
destetar assi iftán
destral o segur de hierro xucúr xavîquir
destraleja o segureja xuáycar xuaycarît
destroço de gente fézde fezdát

39 despūtada | 7 costūbres | 7 zehîn | 8 zihén | 27 hiero | 33 nōbre

destroço robo féi
destreza quiéça quiecĭt
destruicion infáq
destruicion assi tebddĭr
destruicion cortando feçéd
destruicion assi taqtĭâ taqtĭê
destrucion ermando heléq
destrucion como quiera heléq
destrucion assi feçéd
desusada cosa no vsada gáyri muztaâmél gáiri muztaâmelĭn
desusado gáiri muztágued gáiri muztaguedĭn
desuso gairi áâda
desuso assi gáiri darágua
desuñido muçarráh muçarrahĭn
desuñido assi bĭle macrún bĭle macrunĭn
desuainadura ķurúx min algámd
desuainadura assi tegrĭd
desuaynada arma mugérred mugerredĭn
desvanecida cosa muhágueç muhaguecĭn
desuanecimiento higuĭç
desuanecimiento higuĭç
desvan de casa bérchele baráchil
desvan assi párchelle parĭchil
desuariado mudéhguen mudehguenĭn
desuariado assi muķárfen muķarfenĭn
desuario como locura tedehún
desuario como error ķázla ķazlát
desvergonçado bilé iztihá
desverguença âarr
desverguença assi quĭllat iztihá
desverguença quĭllat hayé
desuelada cosa manbúh manbuhĭn

desuio tegenúb
desvirgamiento iftáq
desvirgamiento assi feçéd
detenimiento habç
determinacion aâzm
detracion nemĭma neméim
detracion assi guĭba
detracion assi aql al âĭrd
deuda de dinero déin duyún
deuda como quiera déin duyún
deudor como quiera midién midienĭn
deudora assi midiéna midienĭn
deudor de dineros midién midienĭn
de una e de otra parte min gĭha gua min óķora
de vna e de otra parte min cúlli gĭha
devanaderas palábra palabrĭt
devengar nonbre inticám
devengar assi âycáb
deviedo máneê
deuiedo assi tenéhi
deuiedo assi harám
dexo de hazer algo tarq
dexo assi taķlĭa
dexo enel canto çucút
dexo assi midmár
dexo de ballesta carç acráç
dexo fin de cada cosa temém
dexo assi áķir
dezeno en orden áâxir
dezeno vno de dieç guáhid min âáxara
dezidor que mucho dize cáil caillĭn
dezidor como de coplas náddim ĭn
dezidor assi xááer xoôára
dezidor como de nouelas muhád-dič muhaddičĭn
dezidor assi moķbĭr ĭn

Dezienbre mes Dujánbír
dezmero aâxxár aâxxarín
dezmado moâxar ín
dia natural nahár
dia artificial de doze oras yáum ayím
dia assi nahár
dia y vito cut
dia pequeño nuháyar nuhayarít
dia e medio nahár gua núç
dia mayor del año aqbár nahár ayím quibár
dia menor del año azgár nahár
dia ygual ala noche yêtidé
dia de fiesta nahár aîd ayím aâyét
dia de hazer algo nahár xógal ayím xógal
dia del nacimiento nahár al guiléde
dia assi nahár al mavlúd
dia del bautismo nahár a tagtíç ayím a tagtíç
dia dela muerte nahár al máut ayím al máut
dias dos yavméi
dias tres ĉaláĉ ayím
dias cuatro arbáâ ayím
dias de elecion nahár al iḳtiár ayím al iḳtiár
dias para esto pregonados ayím mubarrahín
diablo xaitán xayátin
diablo ginn junún
diablo yblíç ablíç
diabolico cosa de aqueste xaitáni xaitaniín
diabolico assi ginní ginniín
diabolico asi mubéuleç ín
diacono o ministro diácono diaconiín
diaconado ministerio díaconádo
dialogo o disputacion gidél
dialogo assi mujédela mugedelít
diamante piedra preciosa diáma
diaquilon medicina bárham baráhim
diapason consonancia tábaâ muĉéni
diapente tábaâ ḳámiça
dicion o palabra quélme quelmít
dicionario de vocablos lúga lugát
dicionario assi ixmáâ alacími
diciplo motáâllem ín
dicipulo de sciencia tálib talába
dicipulo asi tilmíḍ telímiḍ
diciplina o doctrina taudíb
diciplina assi guedéb
diciplo con otro mutáâlem mutaâlemín
diciplina con otro guedéb
dicipulo mientra oye mutáâlem mutaâlemín
diciplinado o enseñado muédeb muedebín
dicha buena çáâd çóôd
dicha assi báḳt buḳút
dicha cosa de dezir mavcúl
dicha assi macól ín
dichoso mazâúd ín
dichoso mabḳút mabḳotín
dicho cául acuál
dicho agudamente cául bi hadáqua
dicho con malicia cául bi haçéd
dicho gracioso nídir naguídir
Diego nonbre de varon Yaâcób
diente de ajos darç min ĉéum adráç min ĉéum
diente colmillo quénul quenlguil
diente darç adáriç
diente delantero darç cudími adáriç cudimiín

1 Desiẽbre | 25 Çaláĉ | 1 *sic* | 4 Daimante | 5 *fin* baráhin | 6 consoñacia | 8 Dició | 16/17 mutaâlemí* | 18 Deciplina | 19 mientras *Antonius* | 33 nõ bre | 35 adróç

diente como quiera darç adáriç
diestra cosa ala mano derecha yemĭni yeminiĭn
d[i]estra la mano derecha yemĭn aymĭn
diestra cosa que tiene destreza dári dariĭn
dieta de comer guidĭ
dieta jornada muçáfa muçafét
dieta assi mexĭ nahár mexĭ yavméi
diez numero âáxara
diez y seis en numero citâáxar
diez y siete en numero çábiĕ áâxar
diez y ocho en numero čémin âáxar
diez e nueve en numero téçiĕ áâxar
diez en numero áâxir
diez e seis numero citáâxar
diez e siete numero çábaâxar
diez e ocho numero čamantáxar
diez e nueve numero tiçáâtáxar
diez mil numero âáxara élef
diez millares numero áâxara élef
diez e seis mil çitáâxar elf
diez e siete mill çabaâtáxar elf
diez e ocho mill čamantáâxar elf
diez ꝛ nueue mil tiçaâatáxar elf
diez cuentos áâxara élfe al vlúf
diez ꝛ seis cuentos citáxar élfe al vlúf
diez ꝛ siete cuentos çabaâtáxar élfe al vlúf
diez ꝛ ocho cuentos čamantáâxar ĕlfe al vlúf
diez mill cuentos áâxara élef al vlúf
diez en orden áâxir
diez ꝛ seys en orden çédiç áâxar
diez ꝛ siete en orden çábiĕ áâxar
diez ꝛ ocho en orden čémin áâxar
diez ꝛ nueue en orden téçiĕ áâxar
diez mill en orden áâxara élef
diez ꝛ seys mill en orden citáâxar élf
diez ꝛ siete mill en orden çabaâtáxar élfe
diez ꝛ ocho mill en orden čamantáâxar élf
diez ꝛ nueue mill en orden tiçaâtáxar élf
diez cada vno áâxara cúlli guáhid
diez ꝛ seys citáâxar
diez ꝛ siete çabaâtáxar
diez ꝛ ocho čamantáxar
diez ꝛ nueue tiçaâtáxar
diez mill áâxara élef
diez ꝛ seis mill citáâxar elf
diez ꝛ siete mill çabaâtáxar elf
diez ꝛ ocho mill čamantáâxar elf
diez ꝛ nueue mill tiçaâtáxar elf
diez cuentos áâxara élfe al vlúf
diez ꝛ seys vezes citáxar márra
diez ꝛ ocho vezes čamantáâxar márra
diez y nueue vezes tiçaâtáxar márra
diez mill vezes áâxára élfe márra
diez ꝛ siete mill vezes çabaâtáxar elf márra
diez ꝛ ocho mill vezes čamantáâxar elf márra
diez ꝛ nueue mill vezes tiçaâtáxar elf márra
diez mill cuentos de vezes áâxara élfe al vlúf
diez tanto áâxara mirár dil quéd
diez años áâxara cenĭn
diezañal cosa de x años min áâxara cenĭn
diez meses áâxara xohór
diezmessino cosa deste tiempo min áâxara xohór

19 Çamâ.táxar | 20 Diezenu ve | 25 Diezecho | 32 Çamantáâxar | 38 Çémin | 5 Çamantáâxar | 12 Diex | 12 Çamâtáxar | 17 Çamantáâ xar | 21 Çamantáâxar | 24 *sic* | 27 Çamantáâxar

diez dias áâxara ayim
diez varones áâxara min a rrigil
diez mandamientos dela ley áâxara faráiḍ
diez mandamientos asi áâxara quelmit
diez mandamientos asi áâxara aguámir
diez - cuerdas instrumento musico janáh min áâxara autár
diezma vna parte de diez áâxir
diezmo ŧuxúr aâxár
diferencia farq
diferencia de macho ꝛ hembra farq
diferencia contrariedad iḳtiléf
dificile çáâb çáâbin
dificultad çúûba
difinicion acabamiento ḳaláç
difinicion de alguna cosa jevib
diforme cosa fea ziâiq zuáq
diformidad zúûca
diformidad por discordia iḳtiléf
diformidad assi gáiri taguáfuq
diformidad assi xetet
dina cosa muçtahiq muçtahiquin
dinidad içtihquáq
dignidad hórma
dinidad assi téqdema
dignidad assi riáça
digestion de vianda ham
dilacion mutatáguila
dilacion de dia en dia mutatáguila
dilacion de tres en tres dias améd li ŧaláŧa ayim
diligente cosa quéiç cuiç
diligente asi náxit nuxát
diligencia quiéça quiecit
diluuio general túfan
diluuio particular céil çuyúl
diminutiuo nonbre taçguir taçguirát
dinero moneda de plata dérhem daráhim
dinero qualquier moneda catáâ
dinero o lo que los vale céum
dinero assi ŧemén
dineroso en dinero contado çahib daráhim açháb daráhim
dineroso muréffeh mureffehin
dineroso en valor ŧemin
dinero cogido del botin dérhem al harám daráhim al harám
dios biuo ꝛ verdadero alláh
dios biuo assi rabb
dios verdadero assi iléh
dioses delos gentiles çanám açnám
dioses assi guaŧen auŧen
dioses assi elihe elihét
dios fengido como qualquiera cosa illéh illehét
dios assi fengido çanám aznám
dios como idolo guaŧén auŧén
diosa assi eliha elihét
diosa cosa de muchos dias cadim cudéme
diosa assi mutegélle mutegellét
diriuatiuo neceb ancib
discorde moḳálif moḳalifin
discorde assi muxettét muxettetin
discordia quillat itifáq
dispensacion maxguára
disposicion corporal giçam hacén
disposicion por intencion gáun aguán
disputacion gidél
disputacion assi mujédela
disputador mujédil in
disputa pequeña gidél calil
disputa gidél

14 hēbra | 16 *sic* | 30 Digistion | 1 nōbre | 2 dérhen | 3 daráhin | 5 Céũ | 8 *bis* daráhin | 11 dérhen | 12 daráhin | 32 giçan

dispuesto o abile quéiç cuiç
disposicion o abilidad quiéçe
dissipacion de bienes tadmír
dissipacion asi tebdír
dissipador assi muḍámir muḍámirín
dissension iḳtiléf
dissension asi xetét
dissoluto en vicios ḳáçan ḳiçán
distancia o alongamiento bóôt
distincion o apartamiento infiçál
distilacion taqtír
distilacion assi taçfía
distilada cosa mucáttar mucattarín
distilada cosa assi muçáfi muçafiín
ditador como emperador ḳalífa ḳaláif
ditadura dinidad deste ḳilléfe
ditado o titulo de onrras cúma
ditado assi maârífa maârif
ditado assi bení
diuersa cosa muḳálif muḳalifín
diuersa cosa assi muxéttet muxettetín
diuersidad iḳtiléf
diuina cosa o diuinal iléhi ilehiín
diuina cosa rabéni rabeniín
diuinidad léhut
diuinadero o diuinador quéhin quehinín
diuinadero asi quéhin quehéne
diuinadero assi hácib hucíb
diuinacion assi iqhén
diuino por estrellas munágim munagimín
diuinacion assi tangím
diuino por tierra çahár çaharín
diuino por agua çahár bal mí
diuinacion assi cihr
diuinacion por el ayre cihr ba rrih
diuino por el ayre çahár ba rrih
diuino por el fuego quéhin ba nár quehéne ba nár
diuinacion assi iqhén ba nár
diuino por las aues ɩ agueros mutatáir ín
diuinacion assi içtitiar
diuino por sacrificios quéhin bal curbén quehéne bal curbén
diuinacion assi iqhén bal curbén
diuino o adeuino dárib al coráâ daribín al coráâ
diuina assi muger daríbat al coráâ daribín al coráâ
diuinacion assi coráâ
diuino por arte magica çahár çaharín
diuinacion assi cihr
diuinacion la mesma arte cihr
diuulgacion xúhra
diuulgacion de ley xúhra
diuulgacion assi ixtihár
dobla haçen haçéni haceniín
dobla de cabeça dínar danánir
dobla dela vanda dínar danánir
doblada cosa o doble mutuí mutuiín
dobladura o doblez táya tayát
dobladura táy
dobladura tres vezes táya ċaláç mirár
dobladura assi mutuí ċaláċ mirár
doblo pena bal mutuí
doblegadura táya tayát
doblegable cosa xéi rátab axiít rútab
dogal o cordel habél hibíl
dogal assi xarít xaráit
dogal mucédeç ín

dolencia marád amrád
dolencia çaquám
dolencia assi aílla aílel
doliente maríd mardá
doliente çaquím çaquimín
doliente assi aâlíl
doliente de cabeça maríd min a rráç mardá min a rráç
dolencia dela cabeça guájaâ a rráç avjáâ
doliente delos riñones maríd bal culí mardá bal culí
dolencia dellos dil cullí
doliente dela hijada maríd min dil haçá mardá min dil haçá
dolencia dela ijada dil haçá
doliente del baço maríd ba táyhal mardá ba táyhal
doliencia del baço âylat atayhál
doliente del estomago marid min almieêda mardá min al méêda
dolencia del estomago marád al méêda
doliente del coraçon maríd min al calb mardá min al cálb
doliente delos ojos maríd al aâynín mardá min al aâynín
dolencia delos ojos marád al aâynín
doliente delas orejas maríd al vdnéi mardá al vdnéi
dolencia dellas marád min al vdnei
doliente de camaras bi jarí
doliente assi maríd min al bátan mardá al bátan
dolencia de camaras marád al bátan
doliente de tripas máujaâ al maçárin maujaín
dolencia de tripas guajáâ al maçárin
dolencia asi marád al maçárin
doliente del costado hu bi guajáâ a gémbb
dolor guajáâ avjáâ
dolorido muájaâ muajaâín
dolencia o dolor de costado guajáâ a gémbb
domable moráyad morayadín
domadura riáda
domadura assi taríid
domadura assi tarída
domador moráyid ín
domador de cauallos cíiç çuyíç
domingo dia hadd hudúd
domestico muámil ín
Domingo nonbre de varon Domingo
don pronombre castellano muléy
don assi béni muléi
don por dadiua aâtá
don assi aâtía
donacion dado algo graciosamente hadía hadíit
donador el que da asi muhédi muhediín
donador assi aâtí aâtiín
don pequeño hudáya hudayít
don que se por mete enla guerra jóall
don asi guáád maguáid
donayre nídir naguádir
donayre círr açarár
donoso miçrár miçrarín
donoso cíhib nídir açháb anidír
donairoso de muchos donayres móqhiq ín
donzella âáçba âaçbát
donzella asi biqr abquár
donzella asi adrá adára
donzella asi adrá adári

19 âylatayhál | 17 pronobre | 33 Cihib

donzel fetó fitién
donzel assi xebebb xubéb
doña prononbre castellano lélle lellét
donzella îbne benît
dorada pescado doráda
dorada cosa mudhéb în
dorada assi mudéheb în
dorada cosa pequeña mudéyheb mudeyhebît
doradura tadhîba
doradura assi tadhîb
doradilla yerua oôcorbîne oôcorbîn
doradura de oropel çandalúç
doradura assi zéit alquitîn
dorador mudéhib în
dormidera yerua ķixķáxa ķixķáx
dormideras preparadas márcad
dormidor raqquád raqquadîn
dormitorio lugar márcad maráquid
dos numero iĉnéi
dos assi zéuch
dos en numero ĉéni
dos mil en numero elféy
dos millares zéuje élef
dos cuentos zéuje élef al vlúf
dos mill cuentos elféi eléf al vlúf
dos en orden o segundo ĉéni
dos mill en orden elféi
dos zéuch
dos mill cada vno elféi cúlli guáhid
dos cuentos elféi al vlúf
dos mill cuentos elféi elf elf al vlúf
dos mill cuentos de vezes elféi elf elf al vlúf márra
dos tanto o el doblo martái
dos años ŝamáy
dos años assi cenetéi
dosañal cosa min ŝamái
dosañal asi min cenetéi

dos meses tiempo xaharáy
dos meses cosa min xaharáy
dos dias tiempo yavméi
dos dias cosa min yauméi
dos caminos do se parten maqçén maquáçin
dos caminos assi maxmáŝ majámiŝ
dos varones dinidad zéuch min a rigîl
dos varones assi rrajuléi
dosvaronado téqdema mitá rrajuláy
dos noches tiempo leiletéy
dos noches cosa min leiletéi
de dos colores cosa min zéuch alguîn
dos colores assi min levnéy
de dos cabeças cosa min zéuch a rrúç
de dos frentes cosa min jebehtéi
de dos cuernos cosa min zéuch min al corón
de dos cuernos assi min carnáy
de dos cuerpos cosa min zéuch a gicîd
de dos cuerpos asi min jecedéi
de dos dientes cosa min darçáy
de dos miembros cosa min jerihatéy
de dos lenguas cosa min zéuch alçún
de dos lenguas assi min licinéi
de dos pies cosa min zéuch çacáy
de dos mares cosa min baharáy
de dos nonbres cosa min zéuch acîmi
de dos nonbres assi min eçméi
de dos puertas cosa min dufetéy
de dos maneras cosa min rahdái
de dos pies en luengo min quedeméy
dote o casamiento de hija hîba hibét
dote assi nîhla

3 pronōbe* | 12 yerna | 12 *fin* oócorbîn | 8 zeúch | 13 nochef | 16 19 zeúch | 25 Mîn | 26 miēbros | 28 alçúm | 30 zeúch | 32 nōbres

dote assi xuár axuíra
dote que da el padre níhla
dote assi híba
dotal cosa de dote xéi lalhíba
dote por gracia enel hombre niââma niââm
dotado por gracias manaâbín manaâbinín
dotado de gracias manaâbín manaâbinín
dotor que enseña máâlem ín
dotor assi uçtíd açítid
dotor assi xáiḳ xoyóḳ
dotor assi aâlim ôlemé
dotrina que se enseña guedéb
dotrina que se deprende taâlím
dotrinado asi muálem ín
dotrinado asi muédeb ín
dotrina o costumbre ááda aguáid
doze numero iĉnááxar
doze numero ĉéni ááxar
doze mill en numero iĉnáxar elf
doze millares iĉnááxar élfe
doze mill cuentos iĉnááxar elf al vlúf
doze en orden ĉéni ááxar
doze mill en orden iĉnááxar elf
doze iĉnááxar
doze mill iĉnááxar elf
doze cuentos iĉnááxar elf al ulúf
doze mil vezes iĉnááxar élfe márra
doze tanto iĉnááxar márra dilquéd
dozeñal cosa min iĉnááxar
dozena de cosas iĉnááxar
doze numero yĉnááxar
dozientos en numero mitéi
dozientos mil mitéi elf
dozientos mill mitéi elf
dozientos millares mitéi elf
dozientos en numero mitéi

dozientos cada vno mitéi
dozientas mil vezes mitéi élfe márra
dragon serpiente ĉuâbín ĉââbin
dragontia yerua luf
dragontia assi gargontía
dragontia assi hayxía
drasgo de casa uâmmár a dar
drama o adarame ĉúmen
dromedario gémel gimíl
dromedario gimél ôxóri
dromedario gimél gimíl
ducado de oro dínar danánir
ducado de oro dínar danínir
ducado assi âín
ducado asi ducát
ducado tierra de duque ard a dúq
duce cosa hulú hulúín
ducha cierto trecho yedd aydí
ducho o acostumbrado dári daríín
ducho assi muçtáâgued muçtaâguedín
duda xeq xucúq
dudosa cosa muxéqueq muxequequín
dudoso muxéqueq ín
duda enbaraçandose teléf
duendo cosa mansa beití beitín
duen de casa vâmár a dár
dueño por señor çáhb açháb
dueño assi dáif adiáf
dueño assi mévl meguél
dueña por señora çáhbat açháb
dueña assi dáifa adiáf
dueña assi mévle meguél
Duero rio de Castilla Duéro
dulce cosa hulú hulúín
dulce cosa vn poco hulú xuáy
dulçor o dulçura hilígua

5 hōbre | 7 9 grās | 19 costūbre | 32 iĉnááxár | 20 acostūbrado | 29 Duende, *vide* 8

dulce hablador facĭh fuçahá
dulce assi húllu al licĭn
duque dinidad duq
duquesa muger deste amrát a dúq
dura cosa cáceh cuçáh
duro vn poco cáceh xuái
dura cosa assi cuçáiça cuçaiçĭt
dureza coçóha coçohĭt
dureza caçágua
durable cosa déim deymĭn
durable para siempre deĭm deymĭn
durable assi cayúm
durable sin comienço ɀ fin bĭle águil guál áḳir
durable assi azelĭ
duracion assi deguém
durante toda la noche tol al léil
durante todo el dia tol a nahár
duracion hasta el cabo bacá
durazno arbol ḳáuḳá ḳáuḳ
durazno fruta ḳáuḳa ḳauḳ

Aduerbios

Dadiuosamente bi çaḳá
dadiuosamente bátil
de cara vna cosa de otra muégeh muegehĭn
de contino bi deguém
de contino bĭle fútra
de contino assi meyzúl
de noche be léil
de dentro min dáḳil
de donde min eiléi
de donde de lugar min éi
de lexos min baåĭd
del todo cull
del todo assi bal cullĭa
dende min fem
dentro en lugar aduerbio dáḳil
de nueuo min dĭbe
de nueuo asi gidĭd
de nueuo assi nigedéd
de raiz min al cáå
de raiz assi min al áçal
derramadamente bihtiráq
derramada mente assi bi tefeyúl
desacordada mente bi nuçién
desatinando bĭle targĭç
desconocida mente bĭle xuqr
desconocida mente asi bi quĭllat méiç
descortes mente bi quĭllat guedéb
descuidadamente bi gáfla
descuidada mente assi bi iztihzĭ
desdichada mente bi quĭllat çáåd
desdichada mente bi quĭllat baḳt
desenfrenada mente biçaráh
desagradecida mente bi quĭllat xuqr
desmesurada mente bĭle iztihá
desmesurada mente asi bĭle tartĭb
desobidientemente bi åyçién
desonestamente bĭle morúa
desordenada mente bĭle tartĭb
despues aduerbio báåd
despues desto báådi héde
despues desto assi baådidĭ
deseable mente bi ḳiána
deseable mente bi máqr
desemejable mente bĭle xibĭhe
destempladamente bĭle tadbĭr
destemplada mente assi bĭle canáå
desuariadamente bi humq
desuariadamente asi bi quĭllat ååcal
desuergonçada mente bĭle iztihá
detras adverbio min guará
detraues muçállab
dia ba nahár
dias a múdde

20 *sic* | 23 + que comiencā* en d | 24 çahá | 16 mete | 17 quĭllát | 27 Dsepues | 29 mēnte* | 31 Destēpladamente | 32 Destēplada

dichosamente bi çáâd
dichosamente asi bi baḳt
diez vezes âáxara mirár
diferente mente bi iftiráq
dificile o dificultosamente çáâb
dificultosa mente çáâb
dignamente bi içtihquáq
diligente mente bi ixtihéd
diligente mente bi júhd
disimulando géhyden
distintamente bi infiçál
distintamente asi biiftiráq
distintamente asi maḳdúd
diuersamente bixettét
diuersamente asi bi iḳtiléf
diuinamente illéhi
diuinamente rabbéni
dobladamente mutúy
dobladamente pagar táib guizin
do por adonde áy
do por endonde áy
do por adonde illéi
donosamente bi darár
donde a lugar illéi
donde quiera háič
dedonde quiera asi áyme yucún
donde quiera que aynemé
donde en lugar áy
dos vezes martáy
dos vezes asi zévch mirár
dos mill vezes elféi márra
doze vezes ičnáxar márra
dozientas vezes mitéi márra
dozientas mill vezes mitéi élfe márra
dudosamente bi xéq
dulcemente bi hil̃gua
duramente bi coçóha
duramente asi bi caçágua

defuera min bárra

Preposiciones

de cuya es alguna cosa mité
de dedonde es alguna cosa min
de con la persona que haze a al
de con la persona assi min
de con la materia de que algo se haze bi
de assi bil ba bal
de ay donde estas min fem áy énte
de alli min ahanĭq
de aculla min ahanĭq
de aqui min ahané
de aqui a diez dias min dĭbe âá-xara ayĭm
de aqui a dos meses min dĭbe xaharáy
de comienço min al budĭ
de cabo min al áḳir
de con lugar naturaleza de alguno min
de algun lugar min
debaxo min içél o min taht
de cada parte min cúlli giha
de cerca min carĭb
de donde min éy
del preposicion con articulo del macho ménu
del assi minhu
della assi con articulo de hembra ménnah
della assi minhé
delante min cuddĭm
delante en persona de alguno cud-dĭm
dentro de si preposicion fi calb
despues preposicion báâd
detras preposicion min guará

7 içtiqquáq | 19 pagár | 26 yucún | 4 ef | 7 Min | 30 Minhu | 31 hebra | 39 p̄posicion

detras assi min ḳálf
de veras bal háq

Coniunciones

despues que báád énne
despues assi báád en
de cada parte min cúlli gíha
de donde quiera min éi meicún
demientras que beindén

Eclipsarse el sol o luna nanqueçéf anqueçéft anqueçéf
eclipsarse assi nanḳaçáf anḳaçáft anḳaçáf
echarse como en cama nemtéd emtedétt emtéd
echado estar tendido o muerto mamtúd mamtudIn
echar lance como quiera narmĭ arméit armĭ
echar juntamente assi nitaguál taguált taguál
echar atras o otra vez niceyéb li guará ceyébt ceyéb
echar en diuersas partes narmĭ arméit armĭ
echar sobre otra cosa narquĭ arcáit arquĭ
echar de fuera niceyéb ceyébt ceyéb
echar amenudo nitaguál taguált taguál
echar en algo o sobre algo narquĭ arquáit arquĭ
echar de si narmĭ ménu arméit armĭ
echar de arriba narmĭ min fáuq arméit armĭ
echar lexos narmĭ arméit armĭ
echar en cima narmĭ min fáuq arméit armĭ
echar debaxo narmĭ min icél arméit armĭ
echar niceyéb ceyébt ceyéb
echar enla mar por tempestad niceyéb ceyébt ceyéb
echar assi nitaguál taguált taguál
echar naues enel agúa niaguám aguámt aguám
echar por fuerça narmĭ arméit armĭ
echar del termino naḳarĭx aḳaráxt aḳarĭx
echarse alguno nartamá artamáit artamá
echar fuera de casa narmĭ arméit armĭ
echar fuera del coraçon narmĭ arméit armĭ
echar dela corte narmĭ arméit armĭ
echar de su naturaleza nanfĭ anféit anfĭ
echar de fuera naḳlĭ aḳláit aḳlĭ
echar tiro naḳlĭ aḳláit aḳlĭ
echar tiro naḳli aḳláit aḳlĭ
echarse las aues sobre los gueuos nihaddán hadánt haddán
echar las plantas nalcáh laquáht alcáh

3 *vide* 209, 26 | 5 *praem* § Aqui comiencan* los verbos dela E | 8 *fin* matudIn* | 12 18 armeĭt | 14 *med* ceyebét | 19 *med* armeéit | 20 faúq | 23 tōpestad | 33 *fin* áḳli | 34 *in* 35 *repetitur. nimirum Antonius* echar tiro *duplex praebuerat* = iaculor eiaculor *et* = torqueo contorqueo 36 gueuos *firmatur per* 213, 37 223, 17 . . . , *Antonius* huevos

echar las plantas otra vez nirapél rapélt rapél
echar el cueruo nazelláâ azelláât azelláâ
edificar qualquier cosa nebnĭ benéit ebnĭ
edicto publicar naxhĭr al amr axhárt axhĭr
elarse nexmét gemétt exmét
elar nigemét gemétt gemét
elar a otra cosa nigemét gemétt gẹmét
elegir el mas ydoneo naḳtár ḳatárt aḳtár
elegir para colegio naḳtár ḳatárt aḳtár
elegir para dinidad naḳtar ḳatarṭ aḳtár
elegir como quiera naḳtár ḳatárt aḳtár
enbaçarse nangaláq angaláqt angaláq
enbaçar hazerse baço nahtaráq ba xemç ahtaráqt ahtaráq
enbaçar nixagáb xagábt xagáb
enbargar estoruar nihayár hayárt hayár
enbargar hazienda niaâtál aâtált aâtál
enbargar assi nitablél tablélt tablél
enbarrar nitammáç tammáçt tammáç
enbarrar assi nitarráb tarrábt tarráb
enbarcar nauçáq auçáqt auçáq
enbarnizar nedhún bi zéit al quitĭn dehént adhún
enbaruascar nenteléf enteléft enteléf
enbaucar niçartán çartánt çartán
enbeuerse nenxéf enxeféft enxéf
enbeuer ninexéf nexéft nexéf
enbeuecerse nautaláâ autaláât autaláâ
enbeudarse neçquér çequért eçquér
enbeudar nicequér cequért cequér
enbermejar nahmár ahmárt ahmár
enbermegecer nihammár hammárt hammár
enbiar como quiera narcél arcélt arcél
enbiar de ariba narcél arcélt arcél
enbiar en diuersas partes nixayáâ xayáât xayáâ
enbiar asi en retorno nicarrár çarrárt carrár
enbiar delante nabáâĉ báâĉt báâĉ
enbiar allende narcél li diq al berr arcélt arcél
enbiar desi nigenneb gennébt gennéb
enbiar enbaxador narçél arçelt arçel
enbidia auer niguĭl galélt guĭll
enbidar naqtáâ quatáât aqtáâ

3 Nebnĭ

enblanquecer otra cosa nibayád bayádt bayád
enblanquecerse nabiád abiádt abiád
enblanquecerse de miedo naçfár asfárt açfár
enbocar niçarrám çarrámt çarrám
enboluer ropa o otra cosa nillúf leféft luf
enboluer vno sobre otro nillúf leféft luf
enboluer con tierra o cosa tal nigattī gattéit gattī
enboluer assi nedfén defént edfén
enborrachar a otro niçeqquér ceqquért ceqquér
enborracharse neçquér cequért eçquér
enboscarse nadḳol fī gáida daḳált adḳól
enboscarse hazerse bosque narjáå gáida rajáåt arjáå
enbotar a otra cosa nabtīl abtált abtīl
enbotar assi niaåtáb aåtábt åatáb
enbotarse nataåtáb ataåtábt ataåtáb
enbouecerse netbelléh etbelléht etbelléh
enbraçár como paues nadarráq adarráqt adarráq
enbrauecerse naharáx haráxt aharáx
enbrauecer otra cosa nagdáb gadábt agdáb
enbrauecerse natharráx atharráxt atharráx
enbriagar a otro niçeqquér çeqquért çeqquér
enbriagarse neçquér çequért eçquér
enbrocar como vaso nigeléç geléçt geléç
enbrutecerse natguahháx atguahháxt atguahháx
enbrutecer a otro niguahháx guahháxt guahháx
enbudar nahxī ahxéit ahxī
enbutir o recalcar niåīd ådátt åīd
enbutir otra vez nideqquén deqquént deqquén
enmendar niaådél aådélt åadél
enmendar asi niracáå racáåt racáå
enmaderar casa niḳaxéb ḳaxébt ḳaxéb
enmagrecerse nadåóf dåóft daóåf
enmagrecer otra cosa nidááf dááft dááf
enmarchitarse nebdúl bedúlt ebdúl
enmocecer pararse moço naçbi açbéit açbī
enmudecerse netbequén etbequént etbequén
enmudecer a otro nibequén bequént bequén
enpadronar nizemmém zemmémt zemém
enpadronar por cabeça niqueyéd queyédt queyéd

23 geleçét | 36 Netbequén | 36 *fin* ebequén

enpalagar naquĭf guacáft aquĭf
enpalagarse el molino nexbéq xebéqt exbéq
enpachar el estomago nihayár hayárt hayár
enparejar niçaguĭ çaguéit çaguĭ
enpeçar por començar nebdĭ bedéit ebdĭ
enpecer nidúrr darárt durr
enpecer niaȃtáb aȃtábt aȃtáb
enpedrar niballát ballátt ballát
enpedrar assi nihajár hajárt hajár
enpedernecerse naqçáh quaçáht aqçáh
enpegar con pez nizefét zefétt zefét
enpellejar cobrir de pelleja nigellét gellétt gellét
enpellejar assi nibattán battánt battán
enpellar o enpuxar nantáh natáht antáh
enpeñar narhĭn arhánt arhĭn
enpeorarse en linaje natḳaçár atḳaçárt atḳaçár
enpeorar de mal en peor narjáȃ liguará rajáȃt arjáȃ
enpeorar assi naltúf latóft altúf
empeorar de bien en menos mal narjáȃ min al ḳáir rajaȃt arjáȃ
enpeorar la dolencia naltóf latóft altóf
enperezarse nataȃgéç ataȃgéçt ataȃgéç
enperezar niaȃgéç aȃgéçt aȃgéç
enpicotar narquĭ fal pocóta arcáit arquĭ
enpinar o enhestar navquĭf avcáft avquĭf
enpinarse naquĭf guacáft aquĭf
enplastar narquĭ mélzem arcáit mélzem arquĭ
enplazar a tercero dia nadĭĭ adáȃit adĭĭ
enplazar como quiera nadĭĭ adáȃit adĭĭ
enplear nicebbél cebbélt cebbél
enplumar nirayéx rayéxt rayéx
enplumecerse netreyéx atreyéxt atreyéx
enpobrecer a otro nafquĭr afquárt afquĭr
enpobrecerse el mesmo naftaquĭr aftacárt aftaquĭr
enpobrecer assi nanzalát anzalátt anzalát
enponçoñar nuçúmm cemémt çumm
enpoluorar nigabbár gabbárt gabbár
enpollarse el gueuo nebdĭ naȃquéd bedéit ebdĭ
enpreñarse nahbél habélt ahbél
enpreñarse assi nahmél hamélt ahmél

4 *fin* çaguil | 12 Epellejar | 19 háir | 21 Empereçarse | 26 *bis* mélzen

enpreñarse sobre preñez nahabél habélt habél
enpreñar a hembra nihabbél habbélt habbél
enprestar lo que se buelue nazléf azléft azléf
enprestar lo que no se buelue naâĭr áârt âaĭr
enprestado tomar nazléf azléft azléf
enpulgar arco o vallesta nitalláâ lal guéxq talláât talláâ
enpuñar enel puño naglĭq agláqt aglĭq
enpuñar assi naqbĭd cabátt aqbĭd
enpuxar nantáh natáht antáh
enpuxar a lexos nidebzéç debzéçt debzéç
enpuxar desi nibáât báâtt báât
enpuxar atras nantáh li guará natáht antáh
enpuxar amenudo nantáh natáht antáh
enputecerse naqhúb quahúbt aqhúb
enputecerse assi nezernéf azernéft zernéf
enputecer assi nataixár ataixárt ataixár
enputecer a otra nicahháb cahábt caháb
enputecer assi nizernéf zernéft zernéf
enputecer assi nitayxár taixárt tayxár
enaguaçar nimaguĭ maguéit maguĭ
enagenar nibáât báâtt báât
enagenar assi nimelléq melléqt melléq
enalbardar nibardáâ bardáât bardáâ
enamorar a otro niaâxáq aâxáqt âaxáq
enamorar assi nihabéb habbébt habbéb
enamorarse de otro naâxáq aâxáqt âaxáq
enamorarse assi nihĭb habébt hĭb
enastar lança nirequéb requébt requéb
encabellecerse yanbút a xáâr nebétt a xáâr anbút
encabestrar nixequém xequémt xequém
encadenar nicelcél celcélt celcél
encalar con cal nijayár jayárt jayár
encaluecerse naçalláâ açalláât açalláâ
encaluar a otra cosa niçalláâ çalláât çalláâ
encallarse la naue natparráç atparrázt atparráç
encallar la naue nigelléç gelléçt gelléç
encallar hazer callos nicallál callált callál
encallecerse assi mucho natcallál atcallált atcallál
encaminar nahdĭ ahdéit ahdĭ

3 se > | 5 *fin* aléf | 15 Eputecerse | 21 *med* báât | 29 *med* nebét | 39 ahdeĭt

encantar con encantaciones nitalçám talçámt talçám
encanecerse nixĭb xĭbt xib
encanecerse mucho nixĭb xibt xib
encañonarse las aues netreyéx atreyéxt etreyéx
encañonar nireyéx reyéxt reyéx
encapotar los ojos nidellĭ al åynĭn dellĕit dellĭ
encaramar nartafáå artafáåt artafáå
encarcelar neçgén eçgént eçgén
encarcelar assi ničacáf čacáft čaçáf
encarniçarse natlahám atlahámt atlahám
encarecer nigallĭ galláit gallĭ
encarecerse natgallá atgalláit atgallá
encartar niqueyéd queyétt queyéd
encastellarse nathaçán athaçánt athaçán
encistillar nihaçán haçánt haçán
encaxar nalcĭq alçáqt alcĭq
encenadar o encenagar nilammách lammáxt lammách
encender nevquéd avquédt auquéd
encender naxåĭl axáålt axaåĭl
encenderse nevtequéd avtequédt avtequéd
encenderse assi naxtáål axtáålt axtáål
encenderse en ira nahráx haráxt haráx
encender assi nagdáb gadábt agdáb
encenderse en fuego nevtequéd evtequétt eutequéd
encensar quemar encienso nibaḳár baḳárt baḳár
encensar dar encienso nibaḳár baḳárt baḳár
encensar tierra para plantar nittabbál tabbált tabbál
encerrar con cerraja naçléh açláht açléh
encerar con cera niqcayár cayárt cayár
encerrar naglĭq agláqt aglĭq
encentar lo entero neqcém quecémt eqcém
encentar assi ninaççáf naççáft naççáf
encimar niaållĭ aålléit åallĭ
encobar casi coruar naghĭr aghárt aghĭr
encoger nuḍúmm ḍamámt ḍúmm
encojerse nadámm damámt damám
encolar nipaccát paccátt paccát
encomendar de palabra niçallém çallémt çallém
encomendar assi nibalég a cellém balégt balég

1 Nitalçán talçánt talçán | 9 Ni acáf | 11 gallaĭt | 12 atgallaĭt | 20 *fin* avteqéd | 23 Eencender | 24 Eencenderse | 36 Namdám | 37 *med* paccát

encomendar como quiera niguacĭ guacéit guacĭ
encomendar assi niquelléf queléft queléf
encomendar dinero navdĭĕ avdáât avdĭĕ
encomendar cometer niquelléf quelléft quelléf
encomendar assi niguacĭ guacéit guacĭ
enconar a otro nanquĭ anquéit anquĭ
enconarse la llaga nantequĭ antequéit antequĭ
encontrar con otro naltaquĭ altaquéit altaquĭ
encontrarse los enemigos naltaquĭ altaquéit altaquĭ
encontrar a caso con otro naltaquĭ altaquéit altaquĭ
encontrar assi niçádaf çádaft çádaf
encontrar ir al encuentro naltaquĭ altaquéit altaquĭ
encorar nigellét gellétt gellét
encoruar alguna cosa niaâguéch âaguéxt âaguéx
encoruar assi nahnĭ ahnéit ahnĭ
encoruarse nataâguéx ataâguéxt ataâguéx
encoruar assi nanhanĭ anhanéit anhanĭ
encostrar poner costra nigellét gellétt gellét
encostrar assi nigaxxĭ gaxxéit gaxxĭ
encorporar hazer cuerpo nigecéd gecédt gecéd
encorporarse netgecéd etgecédt etgecéd
encrespar hazer crespo nizebbéb zebbébt zebbéb
encrespar los cabellos nizebbéb zebbébt zebbéb
encrudecerse hazerse crudo naqçáh caçáht aqçáh
encruelecerse naqçáh caçáht aqçáh
encubrir naçtór çatárt açtór
encubrir assi nigattĭ gattáit gattĭ
encubrirse algo a otro naķfĭ aķféit aķfĭ
encubrir assi naxhát axhátt axhát
encubrir males naçtór çatárt açtór
encubrir assi niķabbĭ ķabbéit ķabbĭ
encubrir al que huye niķabbĭ ķabbéit ķabbĭ
encuadernar libros niçáffar çáffart çáffar
encunbrar poner cumbre niaâllĭ aâlléit aâllĭ
encunbrar llegar a la cumbre nartafáâ artafáât artafáâ
encunbrar assi naçtaâllĭ aztaâléit aztaâllĭ
endechar narĉĭ arĉéit arĉĭ
endereçar niçaguáb çaguábt çaguáb
endereçar al errado nahdĭ hadéit ahdĭ

3 *fin* audĭé | 13 *med* gellét | 19 Nigáxxi | 35 cūbre

endulçarse nathalĭ athaléit athalĭ
endulçar nihallĭ halléit hallĭ
endurecerse naqçáh caçáht aqçáh
endurecerse assi natcaçáh atcaçáht atcaçáh
endurecer otra cosa nicaçáh caçáht caçáh
enechar como ala yglesia narmĭ arméit armĭ
enechar assi niceyéb ceyébt ceyéb
enegrecer naçaguád açaguádt açaguád
enegrecerse natçaguád atçaguátt atçaguád
enemigar hazer enemigos niaåddĭ aåddéit aåddĭ
enemistar niaåddĭ aådéit aåddĭ
enemigarse nataåddĭ ataåddéit ataåddĭ
enerizarse por frio nicaddáb caddábt caddáb
enertarse naçaguáb açaguábt açaguáb
enessar cobrir de yesso nigebbéç gebbéçt gebéç
enessar como encalando nibayád bayádt bayád
enfamar de buena fama ničennĭ čennéit čennĭ
enfearse naqbóh quabóht aqbóh
enfear a otro nicabbáh aqbbáht cabbáh
enfermar namrúd maródt amród
enfermar namród marátt amród
enflaquecer por dolencia nadåóf dåóft dåóf
enflaquecer como quiera nadåóf daåóft daåóf
enflaquecer marchitandose nebdúl bedúlt ebdúl
enflaquecer a otro nidååf dååft dååf
enforrar vestidura nibattán battánt battán
enfrascarse naxagáb axagábt axagáb
enfrascar a otro nixagáb xagábt xagáb
enfrenar nelgém elgémt elgém
enfriarse nexmét gemétt exmét
enfriarse assi nebréd berédt ebréd
enfriar otra cosa nigemmét gemmétt gemmét
enfriar assi niberréd berrétt berréd
enfundar nemlĭ amléit amlĭ
enfundar poner funda nigaxĭ gaxéit gaxĭ
engañar natlehĭ atlehéit atlehĭ
engañar assi natķammár atķammárt atķamár
engañar apartando natķamár atķamárt atķamár
engañar assi noķorób ķarόbt ķarób

26 Nibbattán

engañar por aparencias niḳaddá ḳaddáit ḳaddá
engastar como en oro ninezzél fa dehéb nezélt nezél
engastar assi nizçayág çayágt çayág
engolfar nibahhár bahhárt bahhár
engolfarse natbahár atbahárt atbahár
engordarse nezmén cemént ezmén
engordar a otra cosa nicemmén cemmént cemén
engordar assi naåléf aåléft aåléf
engordar bestias naåléf åaléft åaléf
engorrar o tardarse nahtacál ahtacált ahtacál
engorrar assi nadaguár adaguárt adaguár
engorrar a otro nadaguár adaguárt adaguár
engorrar assi nahtacál ahtacált ahtacál
engrandescer naqbór quabórt aqbór
engrandescer a otra cosa niquabbár quabárt quabár
engrandecer lo grande niaådám aådámt aådám
engrudar nipaqquát paqquátt paqcát
engendrar niguerréĉ guerréĉt guerréĉ
engendrar otra vez ninecél necélt necél
engendrar assi navléd avlétt auléd
engendrar assi niguellét guellétt guellét
engeniar o fabricar nihayél hayélt hayél
engeniar assi naznáå çanáåt açnáå
enhastiar niméll mellélt mell
enhastiar auer hastio niméll mellélt mell
enhadar assi niméll melélt mel
enhadar assi nebxém bexémt ebxém
enharinar nidaqquáq daqquáqt daqcáq
enharinarse natdaqcáq atdaqcáqt atdaqcáq
enhestar narfáå rafáåt arfáå
enhechizar nazhír azhárt azhir
enhetrar niḳabbél ḳabbélt ḳabbél
enhilar nadḳíl fil åyn al íbra daḳált adḳíl
enhorcar nifarcán farcánt farcán
enhorcar assi naxnúq xanáqt axnúq
enhorcar assi niåalláq åalláqt åalláq
enladrillar nafróx faráxt afróx
enlazar con lazos nixelléq xelléqt xelléq
enlazar como quiera nilachách lacháxt lachách

1 Eugañar | 1 *med* ḳaddátt | 17 *med* paqquát | 37 faráxt

enlecharse estar de leche nilebbén lebbént lebbén
enleuar nahmúq hamúqt ahmúq
enlizar tela naåquét aåquétt åaquét
enlodar nilammách lammáxt lammách
enlodarse nihannéq hannéqt hannéq
enlosar como quiera nilajár lajárt lajár
enloquecerse nahmúq hamáqt ahmúq
enloquecer a otro nihammáq hammáqt hammáq
enluzir lo escuro nidáy dayéit day
enlutar poner luto nahzén hazént hazén
enluzir pared o otra cosa nibayád bayátt bayád
ennegrecerse neçuét açuétt açuét
ennegrecer assi naqhál aqhált aqhál
ennegrecer otra cosa niceguéd ceguétt ceguéd
ennegrecer assi nicahhál cahhált cahhál
ennoblecer nataådám ataådámt ataådám
ennoblecer assi naxarráf axarráft axarráf
enñudecer la yerua nataåquéd ataåquétt ataåquéd
enojarse con ira naharách haráxt aharáx
enojar assi nagdáb gadábt agdáb
enojarse con hastio nantaquí antaquéit antaquí
enojar a otro niharrách harráxt harrách
enojar assi nanquí anquéit anquí
enpegar nizeffét zeffétt zeffét
enperezar nataågéç ataågéçt ataågéç
enramar nigazçan gazçánt gazçán
enramar assi nifarráå farráåt farráå
enranciarse natariáq atariáqt atariáq
enranciar otra cosa nitariáq atariáqt atariáq
enredar en redes nidaguár daguárt daguár
enredar assi nihalláq halláqt halláq
enrexar cerrar con rexas nixebbéq xebbéqt xebbéq
enriquecerse netreféh etreféht etreféh
enriquecer a otro nireffféh refféht refféh
enriscarse natarráf atarráft atarráf
enronquecerse natbahbáh atbahbáht atbahbáh
enronquecer a otro nibahbáh bahbáht bahbáh
enroscar hazer roscas nicååq cååqt cååq
enroscarse natcååq atcååqt atcååq

12 Enegrecerse | 13—15 Enegrecer | 16 17 Enoblecer | 25 Emperezar

enroxar o enruuiarse nahmár ahmárt ahmár
enroxar otra cosa nihammár hammárt hammár
enruuiar otra cosa nihammár hammárt hammár
ensayarse niquĭç quĭçt quĭç
ensayarse para la guerra niquĭç quĭçt quĭç
ensayalar nibattán battánt battán
ensalçar alabando nazav̂ún zav̂únt zav̂ún
ensalçar poner en alto niåalĭ aåléit aålĭ
ensalçar assi narfáå rafáåt arfáå
ensalmar o enxalmar nacuĭ acuéit acuĭ
ensanchar niguaçáå guaçáåt guaçáå
ensangrentar nidemmĭ demméit demmĭ
ensañarse naharrách harráxt harráx
ensañar a otro niharrách harráxt harráx
ensartar como cuentas nixartél xartélt xartél
ensenar poner enel seno narquĭ fa xuntúra arcáit arquĭ
enseñar o informar niguacĭ guacéit guacĭ
enseñar o amonestar niguacĭ guacéit guacĭ
enseñar a otro niaålém aålémt aålém
enseñar assi mesmo nataålém ataålémt ataålém
enseñorearse namlúq meléqt amlúq
enseñorear a otro namlúq meléqt amlúq
enseñorear assi naztavlé aztavléit aztavlé
enseuar vntar con seuo nixahám xahámt xahám
ensilar guardar en silo nitammár tammárt tammár
ensillar cauallo o mula nazrĭg açaráxt azrĭx
ensoberuecerse naqbór quabórt aqbór
ensoberuecerse assi naftaķár aftaķárt aftaķár
ensoberuecer niquabbár quabbárt quabbár
ensordarse naçammám açammámt açammám
ensordar a otro niçammám çammámt çammám
ensuziarse natcaḑḑár atquaḑḑárt atcaḑḑár
ensuziarse assi natnagéç atnagéçt atnagéç
ensuziar a otro nicaḑḑar caḑḑárt caḑḑár
ensuziar assi ninegéç negézt negéç
entablar con tablas nilaguáh laguáht laguáh
entallar niķarrám ķarrámt ķarrám
entallecer las yeruas niaåzléch aåzléxt aåzléch
entender nefhém fehémt efhém

3 Enruiar | 6 Nibbattán | 11 Niguacáå gnaçáåt* | 12 Niddemmĭ | 29 Niqnabbár* | 34 Ensuziar | 34 *fin* caddár | 36 *med* lagu´ht*

enterar dar por entero naqmil aqmilt aqmil
enterar assi niçaháh çaháht çaháh
enterarse lo menguado nanquemél anquemélt anquemél
enternecerse nartúb ratúbt artúb
enternecer assi narķúç raķúzt arķúç
enternecer otra cosa nirattáb rattáb rattáb
enterrar muerto nedfén defént edfén
enterrar muerto naqbír aqbárt aqbír
entesar o estender nimúdd medédt mudd
entesarse nemtédd emtedédt emtéd
entibiarse naçaķán açaķánt çaķán
entibiar otra cosa niçaķķán çaķķánt çaķán
entonar soplando niçóq al quír çoqt çoq
entonar assi nanfóķ nafáķt anfóķ
entonar enel canto nimadmár madmárt madmár
entormecer nezterquéd ezterquédt ezterquéd
entornar como puerta nalví alvéit alví
entorpecerse negehél agehélt egehél
entorpecer assi neghél aghélt exhél
entortar de vn ojo nahguél ahguélt ahguél
entortar de dos ojos niâmí âaméit âamí
entortar otra cosa niâguéch âaguéxt aguéch
entrar nadķól daķált adķól
entrar ascondidamente nadķól ba jóhda daķált adķól
entrar hondo la herida nadķól daķált adķól
entrecauar nancóx nacáxt ancóx
entrecoger naķtár ķatárt aķtár
encortar nicazçár cazçárt cazçár
entregar niçallém çallémt çallém
entregar assi nicabbád cabbádt cabbád
entredezir niharrám harrámt harrám
entrederramar nifeyél feyélt feyél
entrederramar liquor neheréq eheréqt heréq
entremeterse nancahám ancahámt ancahám
entremeter a otra cosa nancahám ancahámt ancahám
entremezclar naķlát aķlátt aķlát
entremorir neztevmét eztevmétt eztevmét
entrepunçar nanķóç naķáçt anķóç
entreraer naxrúd jarádt axrúd

19 *fin sic* | 35 o | 35 Nancahán ancahánt ancahán

entreraer como en papel nabxór baxárt abxór
entreponer dia narquĭ arcáit arquĭ
entresacar naḳarich aḳaráxt aḳarĭch
entresacar nefréç afréçt afréç
entrespirar nineftéç nefféçt nefféç
entreuenir niguáffaq guáffaqt guáffaq
entreuenir assi niçállah çállaht çállah
entreuntar nadhún dehént adhún
entretexer nencég necégt encéx
entricar o enhetrar niḳabbél ḳabélt ḳabbél
entricarse nathadáq athadáqt athadáq
entristecerse natgayár atgayárt atgayár
entristecerse assi nahazén hazént ahzén
entristecer a otro nigayár gayárt gayár
enturuiar niḳaguád ḳaguádt ḳaguád
enturuiarse natḳaguád atḳaguátt atḳaguád
enuararse fulĭn bal ṽunquĭa
enuarcar navcĭq avçáqt avçĭq
enuejecerse el onbre nixĭḳ xiḳt xiḳ
enuejecerse otras cosas naqdúm quadúmt aqdúm
enuejecerse assi nanharám anharámt anharám
enuergonçarse naçtahĭ açtaháit açtahĭ
enuergonçar narmĭ fál aârr armáit armĭ
enuergonçar assi nafdĭh afdáht afdĭh
enuernar tener inuierno nixettĭ xettéit xettĭ
enuiciarse nenfecéd anfecédt anfecéd
enuilecerse nenxemét enxemétt enxemét
enuilecerse assi nandéll andelélt andéll
enxabonar niçabbán çabbánt çabbán
enxalmar nacuĭ acuéit acuĭ
enxaluegar nibayád bayádt bayád
enxanbrar nifarráḳ farráḳt farráḳ
enxerir de escudete nireqquéb reqquébt requéb
enxerir como quiera nireqquéb reqquébt reqquéb
enxugar niyebbéç yebbéçt yebbéç
enxugarse netyebbéç atyebbéçt atyebéç
enxugarse lo verde netyebbéç atyebbéçt atyebéç
erbolecer crecer en yerua nalcáh lacáht alcáh
eredarse niréĉ reĉt reĉ

14 Etristecer | 23 fála árr

eredar por testamento niréĉ reĉt reĉ
ereticar naqfúr quafárt aqfúr
erguirse nucúm camt cum
erguir a otro narfââ rafâât arfââ
ermar naḳlĭ aḳláit aḳlĭ
errar andar perdido nenteléf enteléft enteléf
errar de lugar nenteléf enteléft enteléf
errar como quiera naḳtá aḳtáit aḳtá
erizar nizebbéb zebbébt zebbéb
eruajar niraâĭ rââit raâĭ
esaminar naḳtabĭr aḳtabárt aḳtabĭr
esaminar assi nijarráb jarrábt jarráb
escabullirse neflét fellétt eflét
escalentarse natdaffĭ adaféit adaffĭ
escabullir naçaḳán açaḳánt açaḳán
escallentar nidaffĭ dafféit daffĭ
escalfar gueuos natbóḳ tabáḳt atbóḳ
escamar pescado nicaxxár caxxárt caxxár
escamar assi ninaqquĭ naqquéit naquĭ
escanciar namzéch mezéxt amzéch
escandalizarse netfetén etfetént etfetén
escandalizar a otro nifettén fettént fettén
escantar o encantar nitalçám talçámt talçám
escapar nezlém celémt ezlém
escapar assi neflét felétt eflét
escampar dexar de llouer nihédd hedétt hedd
escampar assi nathedén athedént athedén
escaramuçar nandárab andárabt andárab
escaramuçar assi nicátel cátelt cátel
escaramuçar assi nihárab hárabt hárab
escardar o roçar ninaqquĭ naqquáit naqquĭ
escardar assi nancóx nacáxt ancóx
escarmenar nanfúx nafáxt anfúx
escarmentar naxâĭf axââft axaâĭf
escarmentar assi nachââf achââft achââf
escaruar nanbúx nabéxt anbúx
escaruar assi niḳarbéx ḳarbéxt ḳarbéx
escarnecer natnúç tanázt atnúç
escarnecer assi natlehĭ atlehéit atlehĭ

22 Niffettén | 26 27 Escăpar | 26 *med* hedétt *Lagarde*, athedént *editio vetus*

escatimar netmezquén atmezquént mezquén
escaruar arboles nancóx nacáxt ancóx
esclarecerse naḍĭ aḍáit aḍĭ
esclarecerse assi naxaráq axaráqt axaráq
esclarescer otra cosa nidayĭ adáit dayĭ
esclarescer el dia nazbáh azbáht açbáh
escodar dolar piedras nanjór najárt anjór
escodar assi nancóx nacáxt ancóx
escojer el mejor naḳtár ḳatárt aḳtár
escojer como quiera naḳtár ḳatárt aḳtár
escolarse nazaháq zaháqt zaháq
escomearse nibúl bult bul
escomear assi nubúl bult bul
esconderse naztaḳbá aztaḳbáit aztaḳbá
esconder naḳbĭ aḳbéit aḳbĭ
esconder naztór çatárt açtór
esconder assi nigattĭ gattáit gattĭ
esconder assi niḳabbĭ ḳabbéit ḳabbĭ
escopir nabzóq bazáqt abzóq
escopir a otro nibazáq bazzáqt bazzáq
escopir gargajos nibalgám balgámt balgám
escoplear nidaffár daffárt daffár
escotar enel comer nagrám garámt agrám
escotar assi nimexĭ mexéit mexĭ
escozer naxaguát xaguátt xaguát
escreuir como quiera naqtúb quetébt aqtúb
escreuir assi niḳattát ḳattátt ḳattát
escreuir respondiendo nigégueb géguebt gégueb
escreuir contra otro neqtúb quetébt eqtúb
escreuir matriculando nizemmén zemmént zemmen
escreuir firmando niguaĉáq guaĉáqt guaĉáq
escreuir firmando niaållém aållémt åalém
escreuir por minuta namlĭ amléit amlĭ
escuchar de noche naçmáå çamáåt açmáå
escuchar como quiera naçtamáå açtamáåt açtamáå
escuchar de secreto naçmáå çamáåt açmáå
escudar nadarráq adarráqt adarráq
escudar assi nalcáf lacáft alcáf
escudruñar neftéx fetéxt eftéx

7 fin anjôr | *28 fin* gégeb

escudriñar nikarbéx ḳarbéxt ḳarbéx
esculpir niḳarrám ḳarrámt ḳarrám
esculpir cauar assi nancóx nacáxt ancóx
escurecerse nadlám adlámt adlám
escurecer otra cosa nidallám dallámt dallám
escurrir algo nimaççál maççált maççál
escusarse nahtéch ahtéxt ahtéch
escusarse naçtaådár açtaådárt açtaådár
escusar a otro naçtaådár åan fulĭn açtaådárt açtaådár
esecutar nartahán artahánt artahán
esforçarse natcaguĭ adcaguáit atcaguĭ
esforçar a otro nicaguĭ caguéit caguĭ
esforçar asi mesmo nechehét echehétt echehét
esforçarse natcaguá atcaguáit atcaguá
esgremir nantaráx antaráxt antaráx
esgremir blandeando nibexxér bexxért bexxér
esgremir assi nantaráx antaráxt antaráx
espremir apretando niazçár åazçárt åazçár
espaciarse natraguah atraguáht atraguáh
espaciarse asi nitayár mi tayárt mi tayár mi
espadar lino nanfód nafádt anfód
espanzirse el papel yaḳorúx al cágad ḳaráx al cágad
espanzirse assi nenféd nefétt enféd
espantar nifazzåå fazzååt fazzåå
espantar nagdĭr agdárt agdĭr
espantarse nenfeléx enfeléxt enfeléx
espantarse natfazzåå atfazzååt atfazzåå
espantarse la bestia nanfór nafárt anfór
espantarse lo medroso nangadár angadárt angadár
esparzir neheréq heréqt heréq
esparzir nifeyél feyélt feyél
esparragar nichechén chechént chechén
especular natallåå atallååt atallåå
especular como contemplar naåtabár aåtabárt aåtabár
especular como contemplar neteammél teammélt ateammél
espedir lo enpedido niçarráh çarráht çarráh
espedir assi nazrĭf açarráft azrĭf
espedir assi nigehéç gehéçt gehéç
espender nanfĭq anfáqt anfĭq

4 Naḍlam | 10 Nartarhán artarhánt | 13 assi | 13 *med* echehét | 14 *med* atcagáit | 24 Niffazzåå | 34 35 cōtēplar | 35 Neteámmel teámmelt

espender assi nigehéç gehéçt gehéç
espejar luzir algo niçayqcál çayqcált çayqcál
espeluzarse nicayém a zugúb cayémt cayém
esperar algun bien nantadár antadárt antadár
esperar assi nartegî artegéit artegî
esperar como quiera nantadár antadárt antadár
esperar lo que a de venir nantadár antadárt antadár
esperar assi netequél etequélt etequél
esperar nazbár çaḇárt azbár
esperezarse natmatát atmatátt atmatát
esperimentar nijarráb jarrábt jarráb
esperimentar assi naḳtabīr aḳtabárt aḳtabīr
espessar hazer espesso niçaffáq çaffáqt çaffáq
espessamente hazer naâmél culi hīn aâmélt aâmél
espessarse nazfúq çafúqt açfúq
espiar nihazéç hazézt hacéç
espiar assi narcúb racábt arcúb
espigar coger espigas nilaqquát laqcátt laqcát
espigar hazer algo con espiga nicenbél cenbélt cenbél
espinar o punçar nanḳóç naḳáçt anḳóç
espinar assi nigarráq garráqt garráq
espinar assi nixeguéq xeguéqt xeguéq
espirar echar el huelgo ninefféç nefféçt nefféç
espirar soplando nanfóḳ nafáḳt anfóḳ
esponsar con piedra sponja nihúq haquáqt huq
esponjar coger con sponja algun liquor nijefféf jefféft jefféf
espolear herir con spuela nahméç ahméçt ahméç
espumar quitar la espuma niraguág raguágt raguág
espumar hazer spuma niraguág raguágt raguág
esquiuar naztacráh açtacráht açtacráh
esquiuar assi naztanquéf açtanquéft açtanquéf
establos hazer nebnì reguì benéit ebnì
establecer nirattáb rattábt rattáb
establecer assi naxirîê axarâât axirîê
estallar rebentando nanxáqq anxáqqt anxáqq
estacada poner nagróç garáçt agróç
estañar con estaño niceyél ceyélt ceyél
estancarse pararse nəqtââ quattâât aqttââ
estancar a lo que anda nauquīf auquáft auquīf

5 *fin* artégi | 20 punçar*

estancarse el agua nancatâ ancatáât ancatâ
estar ser nucún cunt cun
estar assi nabcá bacáit abcá
estar cerca natcarráb atcarrábt atcarráb
estar debaxo nucún min icél cunt cun
estar encima sin mouimiento nucún fáuq cunt cun
estar encima naztaâlî aztaâléit aztaâli
estar lo que suele andar navquîf avcáft auquîf
estar en pie naquîf guacáft aquîf
estar delante nucún cudîm cunt cun
estar enel canpo nabcá fal fahç bacáit abcá
estar al partido naqhób quahóbt aqhób
estar en derredor nihalláq halláqt halláq
estar assi nidaguár daguárt daguár
estender en luengo nemtédd emtedédt emtédd
estender lo cogido nafróx faráxt afróx
estender assi nimúdd medédt mudd
estender el tiempo nixattát xatátt xattát
estender assi nitágual tágualt tágual
estender assi nizîd zidt zid
estercolar el campo nezbél ezbélt ezbél
estercolar assi nizebbél zebbélt zebbél
esterile hazerse natbaguár atbaguárt atbaguár
estimar tasar preciar niçáâr çáârt çáâr
estimar en mucho nahcîb hacîbt ahcîb
estimar assi niçaguî çaguéit çaguî
estimar en nada me nahcîb me ahcîbt me ahcîb
estimar assi me niçaguî me çaguéit me çaguî
estimar vn poco nabkáç abkáçt abkáç
estio tener en lugar nicayál cayált cayál
estocadas dar nanhór nahárt anhór
estornudar naâtóç aâtózt aâtóç
estoruar nihayár hayárt hayár
estoruar assi niquelléf quelléft quelléf
estoruar nixagáb xaggábt xaggáb
estoruar al que habla naqtâ al quélme quatáât aqtâ
estraçar nicatâ catáât aqtâ
estrado hazer nirattáb rattábt rattáb
estragar nikazçár kazçárt kazçar

15 *med* emttedédt | 21 cāpo | 24 *fin* cáâr | 32 Naâtóç

estrañar nigarráb garrábt garráb
estrañarse natgarráb atgarráb garráb
estregar nihúqq haquéqt huqq
estregar entre las manos nifarfál farfált farfál
estrechar nidayáq dayáqt dayáq
estrellar gueuos naclĭ acléit aclĭ
estreñir o apretar niâĭḍḍ aâḍáḍt âĭḍḍ
estreñar nihadĭ hadéit hadĭ
estreñar assi nebdĭ bedéit ebdĭ
estribar nantáh antáht antáh
estribar al contrario nantáh antáht antáh
estronpeçar naâĉár aâĉárt aâĉár
estrujar o apretar niazçár azçárt azçár
estruendo hazer con pies naâmél daguĭ aâmélt aâmél
estudiar dar obra nataâlém ataâlémt ataâlém
exemplificar nimeĉél meĉélt meĉél
exercitar nadra daráit adrá
exercitar assi naztaâmél aztaâmélt aztaâmél

Ebro rio de España ébro
Ecija ciudad del Andaluzia Ecija
ecijano cosa desta ciudad ecigĭ ecigiĭn
eclipsi del sol o luna cuçúf
echar nonbre rámii
echar nonbre como quiera ramĭ
echar cueruo nonbre nueuo zulláâ zelliĭê
echacorueria de aqueste tezelhúâ
echino por olechino echĭno
echino este pece echĭno
edad carn corón
edad grande gil agiél
edad dela vida del onbre ômr âamár
edificador bennĭ benniĭn
edificacion bunién
edificacion la mesma arte bunĭ
edificada cosa mubnĭ ĭn
edificacion como quiera bunién
edificio la mesma obra bunién
edito de juez o principe amr omór
eficace cosa que mucho haze muncahím ĭn
eficacia por aquella obra inquihám
Egipto region Mizr
egiciana cosa mizrĭ ĭn
el articulo es del masculino a al hu hum
ella articulo es del feminino hi húnnat
el prononbre es hu hum
el mesmo prononbre hu néçu humet eneçuhúm
elada o yelo gelíd
elada assi gemd
elada cosa maxmúd ĭn
elada assi maâcúd ĭn
elable cosa que se yela xéi la gemd axiĭt la gemd

9 Estrenar | 10 *fin* atáh | 15 *fin* ataálém | 19 *praem* § Nōbres q̄ comiēcā* en E | 25 26 nōbre | 21 muncho | 21/22 Mūcahĭn

elaterio de cohombrillo amargo maâjún al fecóç al merrīn
Elba isla élba
elche o tornadizo âlch ŧulúch
elche assi mutnáçar īn
eleto para dinidad maḳtúr īn
eleto assi muḳtár īn
elecion desta manera ḳīra
elecion assi ḳītra
elecion escogimiento iḳtiár
elefante animal grande fil afiél
elefantina cosa de elefante fili filiīn
elefancia dolencia elefáncia
elegante o galana cosa darīf diráf
elegante assi badéâ bidáâ
elegante en dezir muteqnéllim muteqnellimīn
elegante assi facīh fuçahá
elegante assi balég bulagá
elegancia como gala daráf
elegancia assi tiára
elegancia en dezir façáha
elegancia balága
elegia o cantar triste cacīda caçáid
elegia assi nexīd anxīd
elegia assi niáh
elegia como endecha irĉé
elegiaca cosa deste cantar irĉé
elemento o principio uztucúç vztucuçát
elemental cosa uztucucī vztucuciīn
eloquente facīh fuçahá
eloquente assi mutequelim īn
eloquencia façáha
eloquencia asi balága
Eluira nonbre de muger elbīra
enbaçado marauillado magdúl īn
enbaçado assi muçártan muçartanīn
enbaçadura taçartún
enbaçadura ḳádle
enbaçador el que enbaça muçártin muçartinīn
enbaraçado muhayár īn
enbaraçado assi muçártan muçartanīn
enbaraço por verguença taçartón
enbaraço hayrá hayrát
enbargo o estoruo háyra hairát
enbargo assi ŧútla
enbargo de hazienda cicáf
enbarradura tallīta
enbarcadura çafra çafrát
enbarcadura assi guázq
enbarnizadura duhnia bizéit alquitīn duhniīt
enbaucamiento taçartón
enbaxador ruzl raçúl
enbaxador assi marçúl īn
enbaxada ricélla racéil
enbaxador de pazes muçáleh muçalehīn
enbaxador faraute raqcáç raqcaqúīç
enbeuecida cosa mavloô mauloôīn
enbeuecimiento gálaâ galâát
enbiada de arriba quéfze
enbiada ircél
enbiado marçúl marçulīn
enbiada delante marçúla marçulīn
enbiada assi tabaâíd
enbiada de enbaxador taxfiya
enbiado assi a lugar marçúl marçulīn
enbidia guill
enbidia assi hacéd
enbidiosa cosa guillī guilliīn
enbidiosa assi hácid hacidīn

1 cobōbrillo | 32 fuçahá | 36 nōbre | 13 *sic* | 16 Enbarnizadura | 21 Eubaxada | 31 Marcúla marculīn

enbite quátee̊
enblanquecimiento de miedo çufúra
enblanquecimiento asi tabīd
enboluedero como hurgonero quenīç quenīniz
enboluimiento defn
enboluimiento como ropa tái
enboluimiento assi lef
enboltorio como de letras xedd xudúd
enboltorio asi rábta ribát
enbotador múåtil īn
enbotador assi mufélil īn
enbotamiento taflīl
enbotamiento assi taåtīl
enbotadura muåatila muatilīn
enbouecido muçártan muçartanīn
enbouecimiento taçartón
enbraçadura como de paues tadrīq
enbrauecimiento zógla
enbriaguez cécre cecrīt
enbriaguez assi çuqr
enbriago çicrán çaquárin
enbriago assi çaqquár
enbriago borracho çaqquár çaqquarīn
enbriaguez cécre cecrīt
enbrocadura de vaso galá
enbudo maçáb maçabīt
enbudo asi anbúb anībib
enbutido mazaúg īn
emendador muåádil īn
emendadura muáådila muaådilīn
emendado muáådel muaådilīn
emienda assi taådīl
emienda o escusacion taådīl
emienda assi ůúdar
emienda satisfacion iḳléf
emina medida quéil aquīl

enladrillador mulágir īn
enladrillador assi farráx farragīn
enmaderamiento de casa taḳxīb
enmarchitable cosa mabdúl īn
enmontada cosa alta áåli aåliīn
enmontadura assi iztihilé
enpadronado muzémmem muzemmemīn
enpadronado por hazienda muquéyed īn
enpadronado por cabeça muzémmem muzémmemīn
enpadronamiento taquīt
enpachado el estomago mafçúd al mīåde mafçudīn al mīåde
enpachamiento fecéd al mīåde
enpacho de criança quillát guedéb
enpachado por criança callīl al guedéb
enpanada de carne panáda panadīt
enpanada de pescado panáda panadīt
enparejador muáådil īn
enparejador assi muçágui muçaguiīn
enparejadura tazguīa
enparejadura asi jåtidél
enpeciente mudīrr īn
enpecimiento darár
enpedernido cáçeh coçáh
enpegado con pez muzéffet īn
enpegadura tazfīt
enpeyne hazīze hazéiç
enpeyne enla barba hazīze fal láhya hazéiç fal lihá
enpeynoso lleno dellos muházzeç muhazzezīn
enpeynoso assi méli min hazéiç meliīn min hazéiç

12 *sic* | 31 *sic* | 34 Enmendado | 36 Enmienda | 11/12 muzémmē | 17 *sic* | 20 21/22 panadīd | 36 muházzéç*

enpellejado muçállak în
enpellon o enpuxon nátha nathát
enpeño ráhan arhún
enpeño irtihán
enpeñada cosa marhún marhunîn
enpeoramiento en linaje quîllat hacéb
enpeorada cosa assi šárr
enperador meliq mulúq
enperador assi kalîfa kaláif
enperatriz çoltána çalátin
enperatriz asi hórra ahrár
enperial cosa de emperador çoltáni çoltaniîn
enperial assi meliqui în
enpicotado puesto en picota murquî la xamîta murquiîn la xaméit
enpicotadura assi raquî laxemîta
enpinadura guáqfa guaqfát
enplastadura mélzem
enplasto mélzem
enplasto para sacar materia dimát dimatît
enplasto para cerrar llaga bárham baráhim
enplasto para la cabeça dimát
enplasto assi mélzem melîzim
enplasto para arrancar pelos zarnîk
enplasto assi tafl hamîm
enplasto para criar pelos dúhen adhîn
enplasto para ablandar dimát dimatît
enplasto assi cairót cairotît
enplazamiento a tercero dia diâgul
enplazamiento assi dávy
enplazamiento como quiera diâgul
enplazamiento assi dávy
enpleyta o enplenta falq afláq
enplumado muréyex în
enponçoñado mazmúm mazmumîn
enpoluorado mogábbar mogabbarîn
enpoluoramiento tagbîr
enpollado gueuo muháddana muhaddanîn
enprenta o impresion ráxam ruxúm
enprestido çeléf
enpulgadura de arco o de vallesta nitallá lal guéxque
enpuñadura o cabo cábda quibád
enpuñadura assi cálcha quilách
Enpuries cibdad Enpúries
enpuxon nátha nathát
enagenamiento tabâîd
enamorado maâxóq máâxiq
enamorado assi áâxiq ʕuxáq
enamorada maâxóqua máâxiq
enamorada assi âáxica ʕuxáq
enano macrúd macrudîn
enana cosa macrúda în
enastada cosa murequebe murequebîn
enastadura tarquîba
enaziado o tornadizo murtádd murtaddîn
enaziado âlch ʕulúch
encabellado muxáâr în
encabellado muzággab muzaggabîn
encabestrada cosa muxéquel muxequelîn
encadenadura taçalçúla taçalçúl
encadenado mucélcel în
encaladura tabiîda tabiît
encaladura assi tagiîra tagiîr
encalladura de naue taglîç tegéliç

9 Emperador | 11 Emperatriz | 27 *fin* melîzin | 29 Euplasto | 7 Impresion* | 29 Muxââr | 30 muzággabb | 36 *sic*

encallecido con callos mucálal mucalalīn
encallecido en astucias ḳadáâ ḳadaâīn
encallecido assi ḳorbī ḳorbiīn
encaminadura hudī
encaminado muhdī muhdiīn
encantamiento tilçám
encapotado de orejas mudéil vdnéi mudeilīn al vdnéi
encapacetado mudárraâ al quehf mudarraâīn
encapotadura delos ojos tedlīat al âynīn
encapotado enlos ojos mudéil al âynīn mudeilīn al âynīn
encarnadura ertifáâ
encarcaxado muquénnen muquennenīn
encarcelado mazjún mazjunīn
encarcelado assi muĉácaf muĉacafīn
encarniçamiento iltihám
encarniçado multahīm multahimīn
encartado muquéyed īn
encartacion taquīd
encaxadura ilçáq
encella piléḳta pileḳtīt
encenagamiento gáraq
encenagamiento lamách
encendimiento guáqd
encendimiento ixtiâál
encendimiento en yra ixtiâál fal gadáb
encendido en huego muxtáâl fannár muxtaâlīn
encienso macho laubīn dacár
encienso pequeño luéiben lueybenīt
encensario para encensar mabḳára mabáḳir
encenso o renta de hazienda rátib raguátib
encenso assi guīlla guillél
encenso de tierra querī o rátib raguátib
encerramiento igláq galq
encerramiento çalh
encerradura igláq
encobado asi como conejo maxhór maxhorīn
encobado enbargado gáiri fáriḳ gáiri foróh
encobadura o encoruadura inhiné
encoruadura ŝiguīx
encogimiento cabd o ixmáâ
encogimiento taqrīxa taqrīx
encogimiento de neruios hábç
encogido de neruios mahbúç al ʿurúq mahbucīn al ʿurúq
encoladura tabquīt
encoladura assi ilçáq
encomienda de palabra guacīa guaciīt
encomienda assi culfa culéf
encomienda como quiera guadiâ guadééye
encomendada cosa mavdóô mavdoâīn
encomienda cometer guadīf guadáif
encomienda de orden téqdema
enconamiento naquia naquiīt
enconamiento assi hárja harját
enconado munqui īn
enconamiento de llaga naquīa naquiīt
encoraçado con coraças mudárraâ mudarraâīn

1 Encalllecido | 15 mudeīl, *vide* 9 | 16 *incunte* âynin | 23 Iltihâm | 13 galri | 14 *sic* | 18 *fin* tarīx

encoroçado murquī la xemīta murquiīn la xemīta
encoroçado con coroça mutánnar mutannarin
encoruadura inhiné
encostradura de costra guixī
encorporadura de colegio ixtimáȁ
encrespadura tezebúb
encrespador hierro para encrespar máxat amxát
encrestado con gran cresta muquérrech īn
encrestado assi bi crīcha
encruzijado muçállab īn
encruzijado assi xaq bidingīna
encubierta mogatī mogatiīn
encubierta asi moḳfī moḳfiīn
encubrediza cosa xéi moḳfī
encubrediza asi xéi mogatī
encubridor de hurtos çattár çattarīn
encubridor de sieruos çattár çattarīn
encuadernador çaffár īn
encuadernacion tazfīr
encuentro de batalla iltícá
encuentro de vanderas iltícá
encuentro como quiera iltícá
encuentro a caso çudáf
endemoniado maxnún īn
endemoniado o endiablado mubéuleç īn
endemoniado assi muçáhib muçahibīn
endibia yerua conoscida hundébe
endecha guéil
endecha assi aȁzī
endechado el biuo muȁzī muȁziīn
endolencias dia santo nahár al goffrán
endolencias assi mágfira
endulçadura tahlīa
endurecimiento coçóha
endurecimiento en porfia didd
Eneas hijo de Venus: Anchises Enéas
enea yerua ensordadera berdī
enebio mata espinosa fīrára fīrár
enechado manióh maniohīn
eneldo yerua conocida xebéĉ
enemigo publico ȁadú ȁadī
enemigable cosa assi muȁdī muȁdiīn
enemistad publica ȁydīgua
enemigo priuado ȁadú maxhúd ȁadī maxhudīn
enemiga ȁadúa ȁadī
enerizado por frio mucádab bal bárd mucadabīn bal bárd
enerizamiento assi taqdīb bal bárd
enerizado como erizo mucánfet mucanfetīn
enerizado assi mucárfex mucarfegīn
enerizado como castaña muxágueq īn
Enero mes Yennáyr
enfermo marīd mardá
enfermo ȁalīl ȁalilīn
enfermo assi çaquīm çaquimīn
enfermedad maráḍ amráḍ
enfermedad ȁyllá ȁyllél
enfermedad assi çacam
enfermeria lugar de enfermos dar al mardá
enfermo apassionado de animo maqhúr īn
enfermo assi macrúb macrubīn
enfermedad assi cáhra caharát
enfermedad assi cúrba curbát

enforrada vestidura mubáttan mu- . batťanĭn
enforro de vestidura bittána batáin
enfriadero lugar mándaȃ gĭmid maguádiȇ jumĭd
engañador mudlehĭ ĭn
engañador mutḳámir ĭn
engañador como traydor ḳáin ḳainĭn
engañador assi ḳaddáȃ ḳadaȃĭn
engaño teléhi
engaño assi ḳiána
engaño assi ḳidáȃ
engaño assi ḳórba ḳoráb
engañoso mutḳámir ĭn
engañador con palabras mutḳamir balquelĭm mutḳamirĭn balquelĭm
engañador con aparencias abu xil-guéb
engañador assi behleguén behle-guenĭt
engaño assi teléhi
engañador ḳaddáȃ ḳadaȃĭn
engaño assi ḳiddáȃ
engastador de oro çáyeḳ çuyág
engaste assi ciága
engorra o tardança iḳticál
engrandecimiento quĭbr
engrandecimiento iftiḳár
engrudo cola guirĭ
engrudo de caçon guirĭ alquélb albáhar
engrudo de massa nexĭ
engrudo de harina perĭxma
engrudada cosa mupácat mupa-catĭn
engrudada cosa assi munéxi mu-nexiĭn
engrudamiento tabquĭt
engurria o arruga taqrĭxa taquĭrix
engurriado o arrugado muquérrex muquerrexĭn
engurriamiento taqrixá taquĭrix
engendrador munecĭl ĭn
engendrador muarrič muarričĭn
engendramiento teneçúl o taguar-rúč
engendramiento assi guálid gua-lidĭn
engendramiento guĭld guildén
engendramiento uyléde
engendrado dela tierra munécel munecelĭn
engendrado asi mavlúd ĭn
engendrado del cielo mutaguálid mutagualidĭn
engeño para conbatir manjanĭq manjaniquĭt
engeñero muháyil ĭn
engeño para edificar hiél hielĭt
engeñoso para esto muháyil mu-hayilĭn
engeño naturaleza fehm
engeño assi hadáqua o quiéça
engeño assi dequé
engenioso deste ingenio fehĭm ĭn
engeñoso assi háddiq hoddáq
engeñoso assi quéiç cuyĭç
enhastio bexém
enhastio assi melél
enhestamiento guáqf
enhechizado maçhór maçhorĭn
enhetrado muḳábbel ĭn
enhetramiento ḳabélla ḳabellét
enhetramiento assi taḳbĭl
enhiesto guaquĭf gucúf
enhorcado mafrúq mafruquĭn
enhorcado asi muálaq mualaquĭn
enhorcado asi maxnúq ĭn

1/2 mubbattanĭn | 24 *sic* | 26 *debebat* iltiqál *scribere* | 36 Egrudada | 17 cōbatir | 21/22 muhayilĭm

enlazado muxéleq īn
enlazamiento taxlīq
enlazadura texlīca texlīq
enlazadura asi talachúch
enlazable cosa xéi la tazlīq
enlutado mahzún īn
enlutado con xerga mulébez ba xérica mulebecīn
enmudecer nonbre bucúma
enmudecer assi tabquīm
enodio hijo de cieruo gidi al guáâl gidién
enojo ira subita nequīa nequiīt
enojo assi harách
enojado assi munquī munquiīn
enojado assi háriq hurách
enojado assi hárich īn
enojo ira que dura afdīgua
enojo assi bógda
enojo assi harách
enojado assi kárich īn
enojado asi gadīb īn
enojo con hastio harja bi melél harját bi melél
enojoso a otro ĉaquīl a róh ĉiquál
enojoso assi muçálit īn
enojo que honbre recibe harách
enrredado en redes muxeléq muxelequīn
enrredamiento assi taxlīca taxlīq
enrredado hecho como red muxéleq muxelequīn
enrrexado con rexas muxébbeq īn
enrrexado assi xubbīq xebībiq
enrrexada ventana muxébbeq muxebbequīn
Enrrique nonbre de varon Enriqué
enrrique moneda de oro dīnar rīqui danánir riquīa
enrriscada cosa motárraf mutarrafīn
enrriscamiento tatrīf
enrronquecimiento tabahbóh
enrroscadura taqīcá tacáīīq
ensayo para palea quiéç
ensayador desto muquīç muquicīn
ensayo para la guerra quiéç
ensayalado cubierto de sayal mugattī min xīrica mugattīn
ensalçamiento irtifá
ensalçamiento por alabamiento xaráf
ensalçamiento assi geléll
ensalada de yeruas bácal bucúl
ensalmo o enxalmo quéi
ensalmador queyī queyiīn
ensalmo de bestia quéi
ensanchamiento guáçaâ
ensangrentado mudémi mudemiīn
ensangrentamiento tedmīa
enseñança taâlim
enseñable facile de enseñar hádiq hodáq
enseñable asi quéiç culç
enseñado muáâlem īn
enseñorear nonbre milq amlīq
ensordamiento taçamúm
ensordadera çamáma çamám
ensuziamiento negéç negéiç
ensuziamiento tacadór
entablamiento con tablas talguīêha talguéh
entallador mukárim mukarimīn
entalladura takarīm
entallada cosa mukárram mukarramīn
entendimiento fehm
entendimiento assi dīhen edhén

1 Eulazado? | 9 10 Enñudecer | 9 nōbre | 10 tabquīn | 1 *sic* | 5 *sic* | 27 nōbre | 32 *sic* | 35 takarīn | 39 *fin* ethén

entendido fehîm fehîmîn
entendido asi mafhúm mafhumîn
entendedor féhim în
entera cosa quîmil în
entera assi çahéh çiháh
enteriza cosa çahéh cihâh
entera cosa vn poco çuháyah çu-
hayahît
enteramiento por entero iqmél
entereza quemél
entero por sanidad çahéh cihâh
entereza por sanidad çîha
enterramiento de muerto genîza
genéiç
enterramiento assi defn
enterramiento lugar cábar cubúr
enterramiento de muchos maq-
bára macábir
enterrador de muertos deffîn def-
finîn
enterrador de muertos cábir cabirîn
entesamiento náfḳa nafḳát
entesamiento assi nafḳ
entibiadero mazḳána maçáḳin
entorpecimiento géhel
entortadura de vn ojo tahguîl
entortadura assi horóx al âyn
entortadura de ojos ŷumî
entortadura como quiera êvîg
entrada dáḳla daḳlát
entrada doḳól
entrañas quebîd aqbîd
entrañable cosa mahbúb mahbubîn
entranbos a dos azéuch
entranbas aguas azéuch emyé
entrada dáḳla daḳlát
entrada assi mádḳal madáḳil
entrecojedura taqrixa taqrîx
entrecortadura cátaâ catáât

entrega taslîm
entrega assi tacabúd
entredicho muhárram în
entre cuero ꝛ carne béin ajéld
guál láham
entre luna ꝛ luna béinne camár
gua camár
entre luna assi béin hilél gua hilél
entremetimiento inquihám
entremetimiento vna cosa con otra
tadaḳól
entremetimiento assi ḳalt
entremezcladura iḳlát
entremuerta cosa muztáfrag muz-
tafraguîn
entre mundo ꝛ mundo béini dú-
nia gua dúnia
entrepunçadura náḳça naḳçát
entre rayda cosa majurúda ma-
jurudîn
entre rey ꝛ rey béin a çoltán gua
çultán
entre reyno ꝛ reyno béin çáltana
gua çáltana
entre papa ꝛ papa béin al pápa
guál pápa
entre papado ꝛ papado béin a teq-
déma gua teqdéma
entrepuesto dia ziédat nahár
entrepostura de dia tábaâ
entresacadura ifráç
entre huelgo ꝛ huelgo béin neféç
gua neféç
entreualo múdda o fútra
entreuenimiento taguáfuq
entreuenimiento muçálaha muça-
lahát
entreuerado munfetél munfetelîn
entretexedura nezg

1 taslîn | 9 inquihán | 22 *sic* | 28 *fin* téqdéma*

entretexedura nech
entretexido como cañas moárrax moarraxît
entricada cosa o enhetrada mukábel mukabelîn
entricamiento takbîl
entristecimiento gayár
entristecimiento assi huzn
enula yerua o ala janáh axnáh
en vano o en vazio fal bátil
enuano o en vazio farréh
enuano fárik
enuarado de neruios mahbúç al ŭurúq mahbucîn al ŭurúq
enuaramiento de neruios hábç al ŭurúq
enuaramiento assi a tras hábç li guará
enuarado assi mahbúç li guará mahbucîn
enuarado hazia delante mahbúç li cuddîm mahbucîn li cuddîm
enuaramiento assi habç li cuddîm
enuejecido en mal muráçak fa xárr muraçakîn fa xárr
enuejecido en bien moráçak fal káir moraçakîn
enuergonçado maxmút maxmutîn
enuergonçamiento xemîta xeméit
enuernadero muxéti muxetiîn
enuernadero assi cîhhil çaguîhil
enuerniego xetaguî xetaguiîn
enxanbre de auejas fark a náhal firáka a náhal
enxerto de escudete tarquîba tarquîb
enxeridor de escudete muráqquib mureqquibîn
enxerto como quiera tarquîba tarquîb
enxeridor como quiera muréquib în
enxerida cosa muréqueb murequebin
enxerto lo que se enxiere tarquîba tarîquib
enxergado por luto mahzún în
enxuto de verde yébiç yubbîç
enxuta cosa yébiç yubbîç
enxullo de telar matguá matágui
enxundia de qualquier cosa xáham
enzina de grana o coscoja chîrque chirq
enzinal destas enzinas gáida min chirq
enzina grande bollóta bollót
enzinal destas enzinas gáida min bollót gaidát min bollót
enzina de bellotas gruessas bolláta bollót
era donde trillan ándar anádir
era assi pequeña unáydar vnaydarît
era de ajos o cebollas háud ahguád
era pequeña asi huáyad huayadît
era como quiera háud ahguád
era de Cesar múdded· Cáyçar
eral de vn año min âám
eral assi rákça
eral assi árka
eral ternera árka
erbolario conocedor de yeruas âaxîb âaxibîn
eredad milq amlîq
eredad por erencia guárĉ
eredad pequeña milq çaguér
eredero por testamento muárîĉ muariĉîn
eredero assi guárîĉ în
eredera assi muárîĉa în
eredera assi guérîĉa în

1 Entretexura | 21 házia | 38 sic | 1 Exeridor | 22 ahguáḍ | 23 huáyaḍit*

eredero con otro guérič
eredero assi muárič
eredera guárič a
erencia por testamento guarč
erencia toda entera guárč
erencia assi mirác̆
erencia assi iráča
eredero vniuersal muárič muaričĭn
eredero assi guérč ĭn
erencia guárč
erencia de tres cuartos guárč a čulučéy
eredero de dos tercios guĭrič a čulučéy
eredero de vna parte de doze guĭrič min ičnáxar guáhid
eredero de dos partes de doze guĭrič zéuch min ičnáŝxar
eredero de cinco partes de doze muárič ḳámce min ičnáŝxar
ereje o eretico quĭfir cuffár
ereje o eretico principal muquéddem al cuffár
eregia cufr
erial tierra non labrada bor avbár
erizo pescado dela mar canfút canĭfit
erizo animal dela tierra canfút canĭfit
erizo de castaña o de bellota pĭnna pinn
erizada cosa assi muzébbeb muzebbebĭn
ermano de padre ⁊ madre aḳó ĭḳva
ermana de padre ⁊ madre oḳt ĭḳva
ermano assi pequeño oḳái oḳaiyĭt
ermana assi pequeña oḳáya oḳayĭt
ermano dela parte dela madre aḳó gáir xaquĭq ĭḳua gáiri xacáiq
ermano assi min xattĭ

ermana dela parte dela madre oḳt gáiri xaquĭqua
ermana assi min xattĭ
ermano con otro aḳó ĭḳva
ermandad aḳúva oḳuvguát
ermandad con otros .çóhba
ermano de leche aḳó min a rridáŝ ĭḳva min a rridáŝ
ermana de leche oḳt min a rridáŝ
ermano de padre aḳó gáiri a xaquĭqua ĭḳva gáiri xaquĭqua
ermana de padre ŝámma ŝammát
ermano de madre ḳal aḳuál
ermana de madre ḳála aḳuál
ermano de abuela çĭdd
ermano assi gedd
ermana de abuela çett çutútt
ermano de bisaguelo cidd
ermano assi jedd
ermana de bisaguelo cett çuttútt
ermano de bisaguela çidd
ermano assi jedd
ermana de bisaguela cett çuttút
ermadrra ḳalá
ermadura assi heléq
ermador ḳáli ḳaliĭn
ermador assi héliq ĭn
ermafrodito de dos naturas ḳúnče ḳunič
ermita rábita raguábit
ermita juáyma juaymĭt
ermitaño murábid ĭn
ermitaño assi ráhib ruhbén
ermitaño asi mutebétil mutebetilĭn
ermitaña cosa guahĭd
ermitaña assi mufréd mufredét
errada o error ḳatá
errada assi ḳatĭa ḳatiét
errada enla cuenta gálta galtát

8 Muáriç muaricĭn . 19 deze | 20 ḳánce | 22/23 muquédden | 35 óḳaiyĭt* | 36 pequeua *addito super* u *altero lemnisco* | 28 Ermafrodio . 36 *fin* mufréded*

errado o perdido moktí moktiín
errado assi mumdí mumdiín
erradizo asi matlúf ín
eruaçal lugar de yerua march murúch
eruaçal assi gáida min rrabéê
eruage máraâ maráây
eruero que va por yerua çáiq a rrabéê çaiquín a rrabéê
eruero del vientre del animal zumárat al éyne
eruatun yerua yarvatúl
esamen iktibár
esamen assi tagiríba
esamen assi giguíç
esamen assi igéze
esaminador moktabír moktabirín
esaminador assi mujárrib mujarribín
esaminador assi mujéguiç mugeguezín
escabullimiento felt o zahq
escala o escalera çullum çalílim
escala assi escaláira escalayrít
escalera de ladrillo o piedra madárich
escalador guaddár ín
escalon de escalera darách adrách
escalentador mazkána mazákin
escalentamiento def
escalentamiento assi tazkín
escalentamiento dela carne tabk
escalonia cebolla baçála baçál
Escalona villa Escalona
escalones cosa de alli escalóni escaloniín
escalones varon de alli escalóni escaloniín
escalonesa muger de alli escalónia escaloniít

escama de pescado o cosa tal quíxara cuxúr
escama assi quirát carárit
escama pequeña assi cuxáira cuxairít
escama assi quirát carárit
escamoso lleno de escamas bi cuxúr
escamosa assi méli min a xáquín meliín min a xáquiín
escamadura de pescado taqxíra
escama de cobre excáma min noháç
escambron ávcig
escambronal gáyda al avcíg
escamonea medicina ixcamonía mahmúda
escanciano mazích mazigín
escandalo fítna fitén
escandalizador muféttin mufettinín
escandia especie de trigo catnía
escaño de assentar curcí carící
escaño assi banq bunúq o bancuít
escaño pequeño curáici curaiciít
escapamiento félte feltít
escaque o trebejo citranje
escaque assi çófra
escaramuça mundáriba mundaribít
escaramuça assi quitél
escaramuça assi harb
escaramujo o gauança zaróra zarór
escaramujo assi âinab al quélb
escarauajo abu facíç abu facicít
escarauajo pelotero abu caguár abu caguarín
escarauajo verde abufacíç abufacicít
escarda o roçadura naqx
escardador o roçador naqcáx naqcaxín
escardillo para escardar máncax manáquix

2 *fin* mūdiín | 28 makázin | 8 9 *sic* | 12 Escábron | 13 Escábronal | 13 *fin sic*

escarmiento a otro xúŭfa
escarmiento assi ixăáf
escarmentado maxúŭf ĭn
escarnecimiento tánza tanz
escarnecimiento assi tahquĭa tahquiĭt
escarnecimiento asi teléhi
escarnecedor tannáç ĭn
escarnecedor assi muháqui muhaquiĭn
escarnecedor assi mutlehĭ mutlehiĭn
escarnio lo mesmo que escarnecimiento teléhi
escarnio assi tánza tanç
escarnio assi tahquĭa tahquiĭt
escarnidor de agua çurrĭquat al mĭ cirĭriq al mĭ
escarpin riḳĭa riḳiĭt
escaruadura taḳarbúxa taḳarbúx
escaruador muḳárbix ĭn
escarua-dientes monáqca monaqcaĭn
escarua-orejas monaqcá al vdnéi monaqcaĭn
escasso auariento maquĭt maqtá
escasso maquĭta maqtá
escassa cosa en peso o medida náquiç nuqquáç
escaua de arboles ḳĭdma
escaua assi háud ahguád
escauiosa yerua buxáytara buxáitar
esclarecida cosa mudĭ ĭn
esclarecida asi múxiriq ĭn
esclarecimiento ixaráq o ḍáu
Esclauonia region Esclauonĭa
esclauona cosa de alli esclauonĭ esclauoniĭn
esclauo acĭr vçará
esclauo assi ăabd ăabĭd

esclauo negro maăbúd ĭn
esclaua acĭra vçará
esclaua assi ăábda ăabĭd
esclauina vestidura gelibĭa gelibiĭt
escoba para barrer meqnéça mequiniç
escoba pequeña muquéineçe muqueinecĭt
escoba de palma meqnéce mequĭniç
escoba de linillo xatába xatáb
escoba qualquiera xatába xatáb
escobajo para limpiar quánniç quennicĭn
escobajo de vuas ăargĭna ăarágin
escobilla delas limaduras boráda boradát
Escocia region Escócia
escoda para labrar piedras maăguél maăĭguil
escodar arte desto nijarrát alhijár
escofina para limar madera escofĭna escofinĭt
escofina assi izquirfĭch azcarĭfich
escofina de otra manera muélef muelefĭn
escogimiento iḳtiár
escogimiento assi ḳĭtra
escogido entre muchos maḳtúr maḳturĭn
escogimiento como quiera iḳtiár
escolar que aprende tálib talába
escolar assi tilmĭd telémid
escolar cosa de escuela xái min al haláqua axiĭt min al haláiq
escolastico o maestre-escuela muéddib ĭn
escolastico asi vztĭd acĭtid
escondedijo de onbres garguirĭn
escondedijo assi maḳbá maḳábi

5/6 tahquĭt | 23 *sic* | 6 9 *sic* | 10 *mod* Xaxába | 12 lĭpiar

escondedijo de fieras garguirīn
escondedijo assi jóhar axhár
escondedijo assi maḳbá maḳábi
escondida cosa moḳbī moḳbiīn
escondida assi maxhúd īn
escondida assi moḳabī īn
escopetina que se escupe bázca buzáq
escopetina que se sale bába
escoplo máncar manáquir
escoria generalmente escávria escaurīīt
escorche enla pintura çóra moáguaja ciguár īn
escorpion animal veninoso acráb
escorpion sino çaratán o ácrab
escote enel comer gorm
escotadura magrám
escotadura assi gorm
escotadura assi tamxīa
Escoto dotor nuestro Escoto
escotista escotista
escriño como arca célle cilél
escriño pequeño çuléile çuleilīt
escriuano publico muáčiq muačiquīn
escriuano principal cádi cudá
escriuano delo que otro dize quītib cutīb
escriuano de libros nazçáḳ nazçaḳīn
escriuano de contratos muáčiq muačiquīn
escriuania publica tavčīq
escriuanias daguīa daguiīt
escriuanias assi daguī
escriuanias asi mahbára mahábir
escritor que compone méli īn
escritor assi nádim nadimīn

escritura contra otro tazgīl tecégil
escritura como quiera quītbe
escritura enlas espaldas quītbe fa dáhar
escritura de propia mano quītbe muméyeç
escritor de propia mano quītib cuttīb
escritor falso quītib al bátil cuttīb al bátil
escritura falsa quītbet al bátil
escritor verdadero quītib al háq cuttīb al háq
escritura verdadera quītbet al háq
escuadra de gente jamáâ
escuadra batalla janáh axnáh min ḳáil
escuadra cartabon cartabón cartabonīt
escuchas del campo bīīte buyīt
escuchas asi tályê taguáliê
escuchar asi nonbre çámaâ o çámeê
escudo daráca daráq
escudo assi dárqua darquát
escudado assi mudárraq īn
escudo redondo júnna mudáguara junnát mudaguarīn
escudado del mudárraq īn
escudo pequeño duráica duraiquīt
escudero que haze escudos darráq darraquīn
escudero que los lleua fīriç furcīn
escudo plateado júnna mufáddad īn
escudete yerua o nenúfar néfel
escudriñador báhič bahičīn
escudriñador assi fétix fetixīn
escudriñador moḳárbix moḳarbixīn
escudriñamiento taḳarbúx
escudriñamiento assi bahč

15 16 *sic* | 21 nro | 38 cõpone | 22 nõbre

escudriñamiento assi fetx
escudilla çáhfa ciháf
escudilla grande guidár agdĭra
escuela donde deprenden mahdára mahádir
escuerço o sapo taulúna tavĭlin
esculpidor moḳarrĭm ĭn
esculpidura taḳrĭma taḳarĭm
esculpida cosa muḳárram muḳarramĭn
escura cosa ḍalĭm ĭn
escura assi múdlim ĭn
escuro lo que no se entiende mubhém mubhemĭn
escuro assi gamĭq guimáq
escuridad ḍalám
escuridad assi dúlma dulmét
escurecimiento ḍalám
escusacion ʿúdar ăadár
escusa ʿúdar
escusa assi iztiădár
escusado por preuilegio muhárrar muharrarĭn
escusacion por preuilegio hurrĭa
escusadora cosa muhárrir muharrirĭn
essecucion féi
essecutor muféi ĭn
essecutorial amr bal féi
essequias niáh
essequias asi cibiă çagulbiĕ
esento muhárrar ĭn
essencion hurrĭa
esento por solo guahĭd
esencion assi guahdénia
essencia det deguét
essencia assi quévm
esfuerço quĭgua
esfuerço assi tacuĭa
esfuerço para algo calb culúb
esfuerço assi çajăă
esganbete de dança quéfze quefzĭt
esgremidor mutárix ĭn
esgrima de espadas muntárixa
esgrimidura tabxĭr
eslabon de cadena çabĭca çabéiq
eslabon pedernal çabĭca çabéiq
esmalte o sinzel zugĭg
esmaragda piedra zamórrata zamorrát
esmerejon aue toáyar toayarĭt
espacio de tiempo o lugar múdde
espacio assi guáqt
espacio assi zemén
espacioso muḳárhel murḳarhelĭn
espaciosa cosa assi ăágiç ʿugĭç
espaciosa cosa para holgar fórja o ráha
espaciosa cosa tardia ăalé méhel
espacioso como perezoso mórḳi morḳĭln
espacio assi méhel o ăágeç
espacioso que va de espacio muztahzĭ ĭn
espada xĭga xaguáyeh
espada assi xéga xiguĭt
espadero que las haze măălem a xiguĭt
espadero assi çaquĭn çaquinĭn
espadado con espada manfód manfodĭn
espadaña yerua búda
espadaña assi berdĭ
espadarte pescado gazél
espada pequeña xuáyga xuaiguĭt
espada gineta céif çuyúf
espalda çulb azláb
espalda asi dáhar dohór

9 Muḳárrā | 19 ʿûdar | 22 prruilegio* | 25 muḳárrir ⁝ 31 Essequial

espalda como de carnero quétf aqtīf
espalde es vn betum judayco cáfra yahúdi
espanzimiento de papel néfd al cágad
espanto fázaå
espanto assi ķáuf
espantable cosa muķáguif muķaguifīn
espantable cosa asi ķaubī ķaubiīn
espantajo ķiél ķielīt
espantadiza cosa nafór naforīn
Espan rey de España çoltán Espáña
Espan assi Espán
España region de Europa Espáña
española cosa de España ezpañóli ezpañoliīn
esparago izparánja izparáng
esparrago siluestre izparánja gebelī izparáng gebeliīn
esparragamiento taglīa
esparragador mugalī mugaliīn
esparto yerua propia de España hálfe
esparto seco atocha cuchīl
espartero que lo labra hazçár hazçarīn
esparteña calçado desto párga min hálfe pargát min hálfe
especulacion ēetibár
especulatiuo muåtabīr īn
especulatiua arte ēetibár
especie de cosas návē anuáå
especial cosa de specie naguaī naguaiīn
especial por señalado moķtáç moķtaçīn
especia de especiero ibzár abázir
especia assi åytára
especiero de especias åatár åatarīn
espedimiento delo enpedido ķaláç
espelta specie de trigo espélta
espejo mirī amrīe
espejo pequeño muráy murayīt
espejuelos antojos amrīa
espeluzado muquéyem a xáår muqueyemīn a xáår
espeluzado assi muquéyem a zogób
espeluzos taquiīm azogób
espera de astrologia córa quorát
espera assi déira deirát
esperico cosa redonda mudáguar mudaguarīn
esperança de algun bien intidár
esperança assi rajé
esperança assi tuqlī
esperança como quiera intidár
esperança dela que a de venir rajé
esperma del hombre héiç
esperezo tamatóta tamatót
esperimento tajarība tajárib
esperimento assi taxrīb
esperiencia tajarība tajárib
esperimentado mujárrab mujarrabīn
espessa cosa çaffīq ciffáq
espessa cosa en vno çaffīq ciffáq
espessura åaquīd
espessura çuffúca
espia el mesmo que espia deicúç daguīciç
espia el mesmo raquīb ruquáb
espica nardo çúnbar hindī
espica celtica çúmbar
espiga de pan çubúla çubúl
espiga mocha çubúla bilé cafīa çubúl bīle çafī

4 Espanzimēto | 8/9 muķaguįfīn* | 10 muquéyē | 11 taquiīn | 21 heīç | 32 *sic, ita Antonius* | 38 39 *sic*

espigon de cabeça de ajos azlúch aćévm acllich aćévm
espina xéuque xéuq
espinal mexueq mexiguéq
espinosa cosa muxégueq muxeguequĭn
espino arbol conocido porória porór
espina de pece o espinazo xéuque xéuq
espinazo çurçúl çarĭcil
espinadura o punçadura taxuĭq
espinaca yerua conocida izpinág
espinilla dela pierna caçábat a çáq caçáib
espiradero ménfeĉ menĭfiĉ
espiradero de agua mijára majári
espiritu o soplo náfķa nafķát
espiritu assi roh arguáh
espiritual cosa rauháni rauhaniĭn
espital de pobres mendigos dar al mecĭquin
espital asi dar al gorabá
espliego alhuzema ķuzĭma
esponja piedra pomez cabçárt
esponja asi hájar al hamĭm
espongiosa cosa mugéffef mujefefĭn
esponjadura taxfĭfa taxfĭf
esponjadura assi maháqua maháq
esponja de mar jaffĭfa jafféif
espongiosa cosa mugéffef mugeffefĭn
Espoleto cibdad Espoléto
espolitano cosa de alli espolitĭ espolitiĭn
esponja pequeña jufáyafa jufayafĭt
espuerta cóffa quiféf
espuerta pequeña cufáifa cufaifĭt
esposo de alguna âaróç âaráç
esposo assi maķtób ĭn

esposo assi ķatĭb ķatibĭn
esposa de alguno âaróça âaróç
esposa assi maķtóba maķtobĭn
esposa asi ķatĭba ķatibĭn
esposas prision de mano magĭmiĕ
espolon de aue macho maķláb maķálib
espuela de hierro mihmĭç mahĭmiç
espolada herida della náķça naķçát
espuerta propria de esparto cúffa quifféf
espuerta pequeña cufáifa cufaifĭt
espuma qualquiera rággua ragguát
espumosa cosa llena de espuma moráguag moraguaguĭn
espuma de vidro bauráq
espuma de oro rággua min dehéb ragguát
espuma de plata rággua min fĭdda raguát
espuma de plomo rággua min raçáç
espuma assi mártaq
espuma de salitre rággua
esquero de yesca exquéro axĭquir
esquero de dinero ķarĭta ķaráit
esquero assi çálķa çalķát
esquife de naue uâxári çaguér aâxĭxir cigár
esquilmo guĭlla guilél
esquilmada cosa muztaguĭl muztaguilĭn
esquileta o esquilon noáycaç noaycacĭt
esquilon naquóç naguáquiç
esquina rúqba rucáb
esquina asi rúcan arcán
esquinada cosa murábaâ murabaâĭn
esquinancia dobóh

37 *med* Cufalfa | 38 *med* áaróç

esquinancia que no dexa tragar dobóh

esquinancia enla campanilla dobóh

esquisita cosa con diligencia maftúx ĭn

esquiua cosa muztécreh muztecrehĭn

esquiuidad izticráh

esquiueza izticráh

esse essa esso hédeq

esse assi ḍiq

esse mesmo ḍiq enéçu

essa mesma ḍiq enéce

esse mesmo ḍiq eneçu

essencia nonbre sacado de ser det deguét

essencia assi quévm

establo de bestias riguĭ arguĭa

establero cáid a rriguĭ cuĭd a rriguĭ

establerizo cáid a rriguĭ cuĭd a rriguĭ

estable cosa que esta báqui baquĭĭn

establecimiento murátab muratabĭn

establecimiento mamúr ĭn

estaca para atar bestia guetéd avtĭd

estaca assi rátaå artóô

estaca para plantar gárça garçát

estacada de plantas igráç

estadal medida dela estatura cáma camát

estado el altura de cada vno cáma

estado assi qued

estadal medida de cierto trecho quéil aquiĭl

estado grado en que esta cada vno darách

estado grande macám

estado bócaå

estado grande macám quibĭr

estado mediano macám guaçát

estado baxo darách

estado assi açál darách

estado dela causa caifĭa

estado dela causa hal

estallido moxóq ĭn

estanbre de lana cidĭgua

estameña querzĭa querzĭzi

estanque de agua berqué

estanque asi gadĭr agdúr

estança de veladores cĭmira çavĭmir

estança donde alguno esta maḳzén maḳázin

estandarte bend bunúd

estandarte assi åalĭm åalimĭt

estaño metal noháç

estatua de bulto ymagen çanám aznám

estatua pequeña de bulto çunáyem çunayemĭt

estatua muy grande çanám quibĭr aznám quibár

estatuto o ordenacion tadbĭra

estatuto assi tartĭb

estatuario que las haze máålem maålemĭn al aznám

este héde háulin o héuley

esta héde háulin

esto ḍi

estendimiento en luengo médda fa xatát

estendimiento imtidéd

estendimiento de tiempo tatuĭl al emét

estera hacĭr haçúr

estera delgada de pared haitĭ hayáti

8 Esquidad Isticrá | 9 Isticrá | 4 Acál | 12/13 cavĭmir | 34 Intidéd

estera assi dérre dirér
estercolamiento tazbĭla tazbĭl
esterquero muladar mazbéla mazĭbil
esterile cosa âáquir âaguáquir
esterilidad efcár
esteua de arado mancáyra mancayrĭt
esteuado de piernas muáguex a çacái muaguegĭn a çacái
Esteuan nonbre de varon Iztĭfan
estiercol zébel
estiercol de onbre ḳará
estiercol assi ḳária ḳarĭt
estilo de dezir ráhad arhúd
estilo de dezir por figura êibára
estilo assi ramç rumúç
estilo assi lagç lugúç
estima-precio o tassa en cosas de comer cĭâar açâár
estimacion de otra cosa êemén
estimacion assi çagula
estima por estado macám
estimador tassador muçâir muçaâirĭn
estimable cosa de precio xarĭf
estimable asi badĭê o rafiê
estio parte del año çamáim
estiual cosa de estio baquĭr bicár
estoque réqze rucúç
estocada náhra naharát
estopa uchúp
estofa o estopa uchúp
esto por esto avdidĭ
estomago la boca del dúcam al mĭêde adquám al mĭêde
estomago el mesmo vientre miéde miâdĭt
estomago gévf

estomagado por enojado muadĭ muadiĭn
estopa mondadura de lino uchúp
estopeña cosa de estopa xéi min vchúp
estoraque olor storáq
estornino specie de tordo xarafĭ xarafiĭt
estornudo âádça âadçát
estornudo assi ḟutáç
estoruo háyra hayrát
estoruo assi ḟátla
estoruo al que habla cátaâ al quelĭm
estraço quátaâ
estraço assi tefiĭl
estrado mártab marátib
estrado de almohadas mártaba marátib
estrago taḳcĭr o fecéd
estragamiento taḳcĭr o fecéd
estrago de muertos quitél
estrago assi fézde fezdĭt
estraño barráni barraniĭn
estraño assi garĭb gorabá
estrangero barráni barraniĭn
estrangero assi garĭb gorabá
estraña cosa birrĭ birriĭn
estraña cosa por bueno badéâ bidáâ
estrangaria de orina dilhaçá
estrangaria assi adilhaçá
estregadero para estregar las bestias mahtéq mahĭtiq
estregadero donde lauan maḳcél maḳácil
estregadura de bestia háqque haquĭt
estregadura de paños háqque haquĭt
estrecha cosa dáyq ĭn
estrechadura ḍĭca ḍĭq

7 Edeua | 11 nõbre | 13 onbre* | 9 ân âaçát

estrecha mar entre dos báhar dáiq buhúr daiquín
estrecha tierra entre dos mares ard dáiq béin baharái
estrella néjem nujúm
estrellas cabrillas constelacion ĉoráya
estrellada cosa munégem munegemín
estrella pequeña nujéyem nujeyemít
estrellero o astrologo munégim munegimín
estremadura cíhil cegulhil
estremadura assi maráâ maráây
estremada cosa muráây muraâiín
estremado por singular mufrít mufritín
estrena hadía hadiít
estrenas budí
estrenas assi ibtidé
estribo de silla riquíb arcúb
estribo de edificio régel arjúl
estribadura tadáim
estrebadora cosa mudaâîm mudaâimín
Estrongal isla Estrongél
estronpieço âaĉrá âaĉrát
estruendo de pies dagul
estruendo assi hiç
estruendo de cosas quebradas tachaqchúq
estuche mavín
estuche assi gamd agmád
estudiante tálib talába
estudio en cada cosa ixtihéd
estudiosa cosa muxtehíd muxtehidín
estudiosa cosa que estudia mucho mutáâlem ín

estufa baño seco hammím hammemét
Euora cibdad ébora
exe de carro mágzel magulzil
exe como enel juego del axedres ix
exe como lo dezimos al perro kitt
exea faquíq faquiquín
exemplo que tomamos meĉél amĉíl
exemplo que damos meĉél amĉíl
exemplar de donde sacamos meĉél amĉíl
exercicio de luxuria ziné
exercicio guadíf guadáif
exercitador de negocios muçtaâmíl al guáif muztaâmilín al guáif
exercitadora cosa assi muádib muadibín
exercitadora assi iztiâmél

Aduerbios

ea pues áya áya baâd
ea para despertar a muchos yáv
ea para despertar como quiera yáv
ea para llamar yáhu
ea a donde áya ylléi
ea en donde áya áy
ea de donde áya min éy
ea por donde áya min éy
ea quien áya men
ea que sustantiuo áya ax
eficace mente bi gídd o bi ĉebét
egual mente muztagul
egual assi bi iztigué
elegante mente bi façáha
eloquente mente bi balága
emendada mente bi taâdíl
empuxando bal nath
empuxando assi nátihan
en conclusion al maqçód

8 Munégē | 16 *ineunte* Estrōgal | 17 Estrōpieço | 8 9 Exēplo | 8 tomamoſ 15 *sic* | 20 *fin* + dela E | 23 quira | 28 *fin* ēy

en conclusion assi al cácer bálek
en conclusion assi al quézd al quelim
en conparacion fédle
en conparacion assi áâud
en frente garád
empuxando lal nath
en algun tiempo fi zemin
en algun tiempo assi fi guát
en algun tiempo assi fi guát min al avcát
en algun lugar fi máudaâ
en alguna manera fi ráhad min al arhúd
encendida mente bi ixtiâl
enemigable mente bi âidúgua
enemigable mente bi bógda
engañosa mente bi ḳidáâ
engañosa assi bi hiyél
en rogando hin
en rogando assi guát
en ninguna manera cátta
en ningun lugar guelé fi mávdâ min al maguádiê
en ningun tiempo gualé fi guát min al avcát
en otra manera fi rahád anáḳar
en otra manera assi fi náguaâ anáḳar
en otro lugar famávdaâ anáḳar
en otro tiempo fi guát anáḳar
en tanto beydém
en quanto iquin
en quanto assi ammé
en tanto en quanto quedd
en tanto que beydém
en tanto grado hatti
entendida mente bi fehém
entera mente queméł
entera mente quimil
entrañable mente bi mahábba
entre dia ba nahár
entre tanto beidém
entricada mente bi hadáqua
entricada assi bi rica
en vno fi guáhid o biguáhid
en vna e otra parte fi giha gua fal óḳora
en vano farréh o fal bátil
en vazio fal fárag
en vano fal bátil
escondida mente ba jóhda
escama a escama axcáma axáquim
escassa mente bi máqt
escassa mente assi bi bóḳl
espessas vezes quicira min mirár
espiritual mente ba rravhánia
espiritual mente ravháni
esquisita mente bi fétx
esquisita mente assi bi bahĉ
estable mente bi bacá
estrecha mente bi diq
estudiosa mente bi taâlim

Conjunciones

e i conjuncion gua
esso mesmo hédeq enéçu
o áv

Preposiciones

entre béin

Falsar nifayách fayáxt fayách
falsar nibattál battált battál

2 qnelim* | 6 Cal* | 7 tiēpo | 8 9 tp̄o | 8 9 20 24 guát *mutari non debebat, vide etiam* 30 | 18 ḳiyél | 22 [illegible]n* | 24 30 tiēpo | 30 gnát* | 30 32 *sic* | 36 *praem* § Uerbos que comiencan* en f

falsar nafcĭḳ afçáḳt afcĭḳ
faltar niḳáç ḳaçázt ḳáç
faltar nanquĭç ancázt anquĭç
fantasear niḳayél ḳayélt ḳayél
fanfarrear niteftéf teftéft teftéf
fallar naågéd aågédt aågéd
fallar nacĭb açĭbt acĭb
fatigarse o cansarse nefxél fexélt efxél
fatigarse assi nataáb ataábt ataáb
fatigar a otro nifexxél fexxélt fexxél
fauorecer nihammĭ hamméit hammĭ
fauorecer nahtarám ahtarámt ahtarám
fauorecer nee̊ĭç aåzézt ee̊ĭç
faxar o faisar nifayách fayáxt fayách
fenecerse natḳalláç atḳallázt atḳalláç
fenecer otra cosa niḳalláç ḳallázt ḳalláç
feriar trocar nibeddél beddélt beddél
feriar niååmmal ååmmalt ååmmal
fiar enla hazienda natmán atmánt atmán
fiar como quiera niçarráh çarráht çarráh
fiar dineros niçarráh çarráht çarráh
fiar confiar natmán atmánt atmán
fiar assi niémen ément émen
figurar niçaguár çaguárt çaguár
filosofar nifelcéf felcéft felcéf
finar morir nefnĭ efnéit efnĭ
finar assi numút mútt mut
fingir nixebbé xebbét xebbé
firmar narquĭ aåléma arcáit arquĭ
firmar niçahháh çahháht çahháh
forçar nagçáb agçábt agçáb
forçar muger naftaráç aftarázt aftaráç
forçar assi naftáq aftáqt aftáq
forcejar natayáq atayáqt atayáq
forjar nanxĭ naxéit anxĭ
formar niçaguár çaguárt çaguár
formar dar forma nirahhád rahhádt rahhád
formar assi ninaguáå naguáåit naguáå
fornecer nicaguĭ caguéit caguĭ
fornicar neznĭ eznéit eznĭ

28 *nolebam* h *vocabulorum finibus addere* | 39 Nicc̣aguĭ

fornicar neznĭ zenéit aznĭ
fortalecer nicaguĭ cavéit cavĭ
fortalécerse natcaguá atcaguéit atcaguĭ
frechar arco nexbéd gebétt axbéd
frechar assi niguattár guattárt guattár
fregar nagcél agcélt agcél
fregar vno con otro nehúq haquéqt huq
fregar vno a otro nihúq haquéqt huq
fregar lauar vasos nagcél gacélt agcél
fregar estregar nihúqq haquéqt huqq
freir naqlĭ aqláit aqlĭ
fresar vno con otro nidexxéx dexxéxt dexxéx
fresar hauas nidexxéx dexxéxt dexxéx
fretar naue nacrĭ acréit acrĭ
frisar paño nizebbéb zebbébt zebbéb
frutificar naĉmár aĉmárt aĉmár
fundar edificio nieccéç eccézt eccéç
fundir metal nazbúq baçáqt azbúq
fundirse caerse algo nagráq garáqt agráq

Fabian Fabián
fabricador assi åámil aåmilĭn
fabricador assi çánneĕ çúnna
fabrica la mesma çánaå çanáåt
fabrica assi xógal axgál
fabricacion lo mesmo çánaå çanáåt
fabricada cosa por arte maznóŏ maznoŏĭn
fabricada cosa assi maåmúl maå-mulĭn
fabricada assi muháyel ĭn
facultad por hazienda mil amuĭl
facultad assi milq amlĭq
facultad posibilidad juhd
facultad assi quódra
facile cosa hazedera héin haynĭn
facilidad ligereza huyúna
faysan aue preciosa faysán fay-sanĭt
faysan pequeño pollo fuáysan fu-aysanĭt
faysan assi fulúç mita fáysan felĭliç
faysa por la faxa fáyja fayját
faysa pequeña fuáyja fuaygĭt
falsada cosa assi mudélleç mude-lecĭn
falsario el que assi falsa mudél-liç mudelicĭn
falsario assi mubátil ĭn
falsa cosa que engaña bauatĭli baguátilin
falsa assi mudéliç ĭn
falsedad este engaño bátil
falsedad assi deléç
falso dezidor quedĭb quedibĭn
falso assi bayád mucárib baåya-dĭn mucaribĭn
falsa traçadura mubáyad mubayadáṭ

1 *fin* azguĭ | 16 *fin* aĉmárt | 20 *praem* § Aqui comiencā* los nonbres dela ff | 24 abrica* | 28 mudelecĭn | 31 *sic*

falso profeta nabĭ queddĭb anbĭa queddibĭn
falsa profeta nabĭa queddĭba anbĭa quedibĭn
falta por culpa ḳatá ḳatáye
falta assi ṭúdar
falta por mengua naqç
faltosa cosa que falta naqç
falta de peso o medida naqç
falla por falta naqç
fama de nueuas ḳabár aḳbár
fama assi hiç
fama pequeña de nueuas ḳobáyar ḳobayarĭt
fama con mucha onrra ĉenĭ
fama assi fáma
fama assi caráma
famoso en esta manera muĉnĭ muĉniĭn
fama mala ĉenĭ mucárib
fama en mala parte bi ĉenĭ mucárib bi ĉenĭ mucaribĭn
fama mala tener bifáma mucáriba
familia áhli ahl
familiar cosa min ahl
familiaridad çóhba
familiaridad assi mahába
fanfarron teftéfe tiftefiĭn
fantasia ḳiél ḳielĭt
fantastica cosa muḳiél muḳielĭn
fantasma que parece de noche ḳiyél ḳielĭt
farro o escandia xaulq
faraute de lenguas turjumĭn turjuminĭn
faron para las naues rámal a géfen
fasola legumbre gilbĭna gilbĭn
fasola assi aådéça aådéç
fatiga del anima cáhara caharát
fatiga assi cúrba curbét
fatiga del cuerpo táåb
fatiga assi féxle fexlĭt
fatiga assi féxel
fatiga assi xaquá
fatigado cansado fĭxil fuxxĭl
fatigado assi matṭúb matṭubĭn
fatigado assi muxquĭ muxquiĭn
fauor himéya
fauor assi hórma
fauor con voto hamd
fauor assi xucr
fauorecedor en esta manera hámid hamidĭn
fauorecedor assi hámid hamidĭn
fauorable cosa xéi yuhméd
fauor del pueblo hórmat a jamáå
fauorecedor del pueblo yalç a rráya
fauor alcançar de otro nadréq hórma deréqt hórma
faxa o faysa fáyja faygĭt
faxa de pechos fáyja faygĭt
faxa de muger fáyja faygĭt
fea cosa zúq zoååq
fea cosa desonesta macróh macrohĭn
fealdad zóåca
fealdad desonestidad queréhe
fea cosa zéica ziáq
fea assi macrúhe macruhĭn
fea cosa vn poquillo zoåáyaq zoåyaquĭn
fe o creencia ĭmen
fe assi tazdĭq
fe religion ĭmen
fe religion assi yåticád
feble cosa flaca dáåif daåfĭ
febledad flaqueza dóåf
fenecimiento ḳaláç

2 queddibiĭn | 15 ĉenĭ* | 21 ĉénĭ* | 28 sic | 37 legũbre

fenecimiento assi áḳir
ferremuela o chapas para tañer maćĭfica macĭfiq
feria o fiesta féxta fextĭt
feria mercado çoq açuáq
feria lugar de mercado féria
ferias trocando tebdĭl
ferias assi muåámala
ferias de nueue en nueue dias aåĭdd aåyédd
feroce cosa cácieh cuçóh
feroce assi haubĭ haubiĭn
ferocidad háube
fertile cosa ḳacĭba
fertilidad ḳazb
Feç reyno de Africa Feç
fiador dela persona ḍámin ḍummán
fiança dela persona ḍamán
fiança assi dĭman
fiador desta manera gárim garimĭn
fiança desta manera damán
fiadora cosa assi amĭn vmené
ficion fingimiento texbĭå
ficion desta manera texbĭå
fiel dela balança licĭn alçún
fiel assi dúztar dacĭtir
fiel cosa de quien confiamos amĭn vmené
fieldad en esta manera umn
fieldad assi améne
fiel que cree enla fe múmin muminĭn
fiel de los pesos amĭn vmené
fiel del mesmo peso muzmár al mizĭn macĭmir almizizĭn
fiel assi dúztar dacĭtir
fieldad oficio deste eméne
fiel delas medidas del pan emĭn vmené

fiebre o calentura hĭmia húmme
fiera cosa zéiq zóôaq
fiera cosa havbĭ haubiĭn
fiereza háube o záo̊ca
fiera bestia guahx guhóx
fiesta de alegria nezĭha
fiestas de baco féxta fextĭt
fiestas de ydolos féxta
fiestas assi aĭd ayéd
fiestas assi aĭid
fiestas delos dioses féxta fextĭt
figura de traços çórat ráçam ciguár ráçam
figura de tres angulos muĉélleĉ muĉelleĉĭn
figurada cosa assi muĉélleĉ muĉelleĉĭn
figura de quatro angulos morábaå morabaåĭn
figura de cinco angulos ḳuméci ḳumeciĭn
figura de seys angulos mucédeç mucedecĭn
figura de siete angulos çubáåy çubaåyĭn
figura de ocho angulos muĉémen muĉemenĭn
figura de nueue angulos çóra tiçaå arçám ciguár
figura de dieç angulos moáåxar moaåxarĭn
figura sin angulos daguára daguarĭn
figura ahusada çórat mahlúb ciguár mahlubĭn
figurada cosa muçáguara muçaguarĭn
figurada cosa con aguja marcúm marcumĭn

19 Dĭma | 7 *fin* fcxtĭt* | 12 ráçan | 13 raçón* | 28/29 ticaå | 29 arçán | 32 F gura* | 32/33 daguadarĭn | 39 marcumĭn*

figurada cosa con sinzel mancóx mancoxĭn
Filipe nonbre Filĭpe
filo de cuchillo dubéb
filosophia amor de saber félcefe
filosopho el que da obra a esta fayleçúf faylécife
filosopho fengido fayleçúf
filosophia fengida félcefe maâmúla
filosopho desnudo fayleçúf mujérred felécife mujerredĭn
fin de cada cosa aḳir
fin assi ḳaláç o aḳirĭ
final cosa aḳirĭ aḳiriĭn
final assi cácer báleg
finado assi méit mavtĭ
finado assi mavté
finado assi mufnĭ mufniĭn
finamiento de aqueste mavtĭ
finamiento assi fené
fina cosa badĭê
fina assi çafĭ çafiĭn
fin del libro áḳir
fin assi intihé
fin assi temém
fingida cosa maâmúl maâmulĭn
fingimiento hiél
firme cosa guačĭq guičáq
firme assi čĭbit
firmeza guačáca
firmeza assi čebét
firma de escritura aâléma âalemét
fiscal del rey çáhib muĭrič azháb muyričĭn
fiscal assi çáhib al féy azháb al féy
fiscal desparto dellĭl delliĭin
fisco hazienda del rey mil a çoltán amúil a çalatĭn
fisco assi féy
fisonomia ciencia fisonomĭa
fisonomo sabidor della fisónomi fisonomiĭn
fisico tabĭb atĭbbe
fistola dolencia naçór
fistola de ojos dolencia coróâ al âynĭn
fiuza ayĭç
flaca cosa magra badáâ badáâye
flaca cosa doliente daâĭf daâfĭ
flaca assi marĭd mardá
flaca cosa quebradera daâĭf daâfĭ
flaca cosa sin fuerças morḳĭ morḳiĭn
flaca por no poder pelar daâĭf daâfĭ
flaco que no se puede tener maâtúb maâtubĭn
flaco assi mabtól ĭn
Flandes region Flándes
flaqueza o magreza dóâf
flaqueza dolencia maráḍ amráḍ
flaqueza para quebrarse dóâf
flaqueza para no pelear dóâf
flaqueza del que no se tiene áâtab
flauta fistola yará yaraguát
flauta xebbĭbe xebbibĭt
flautador dárib al yará daribĭn al yará
Flandes o Flandia Flandĭ Flandiĭn
flandesco cosa de alli flandĭ flandiĭn
flocadura júmma gimám
flor de arbol naguára naguár
flor enla color guárda guárd
flor dela muger háyda haydát
flor de nadel vino flor nadél
flor pequeña nuguáiguara nuguayguarĭt
Florencia ciudad Floréncia
florentina cosa de alli florencĭ florenciĭn

5 Fécefe | 25 Temén | 28 *med* Guacĭq | 28 *fin* gučáq | 5 *sic* | 18 *fin* Frándes

florin de Florencia dinar danánir
florin de Aragon florin florinit
florin de Ren dinar danánir
floresta gáyda gaydát
floresta assi xáut axuát
floretada piztical pizticalit
flota de naues ufrúta vfrutit
florida cosa munáguar munaguarin
florida cosa vn poco munáguar xuáy munaguarin
floxa cosa enel cuerpo murḳi murḳiin
floxedad enel cuerpo hall
floxedad assi enhelil fajecéd
floxedad irtiḳá
floxo enel animo ḳaciç ḳoceci
floxedad assi ḳacéça
floxo por negligencia muztehzi muztehziin
floxedad assi iztihzi
flueco dela lana zibiba zibib
flueco assi zebibe al melf zebib al melf
fofo que esta hueco ḳávy ḳavyin
fofo assi fáriḳ forróḳ
fontanal lugar de fuentes máraâ
forastero estrangero barráni barraniin
forastero assi axnabi axnabiin
forana cosa casi fiera birri birriin
forçosa cosa que fuerça gácib gacibin
forçosa assi dálim
forçado es durúri
forçador de mugeres forçáir forçairin
forera cosa de fuero muztáâgued muztaâguedin
forjador néxi nexiin
forja néxie
Forilibio cibdad Forilibio
forma o manera tábaâ
forma assi ráhad arhúd
forma de materia ráhad arhúd
forma esta mesma nágueâ anuáâ
formage o queso júbna júben
formal cosa de forma muráhad murahadin
formal assi munáguaâ munaguaâin
formal assi mátbuô matboôin
formado en dos maneras rahdáy
formado en tres maneras min ĉaláĉa arhúd
formado en quatro maneras min arbáâ arhúd
formado en cinco maneras min ḳámce arhúd
formado en seys maneras min céte arhúd
formado en siete maneras min çábaâ arhúd
formado en ocho maneras min ĉaminia arhúd
formulario de notas barnamáx
fornecido gelil gilél o cemin cimén
fornecimiento cutt o zid
fornicador zini ziniin
fornicador assi zéni zeniin
fornicacion zini o ziné
fornicaria zinia ziniét
fornicaria assi zénia zeniin
fortaleza de varon xidda
fortaleza assi quigua
fortaleza edificio hiçan huçún
fortuna tribulacion cáhra
fortalecimiento táhcin
frayle religioso ráhib ruhbén
frayle assi néciq neciquin

11 *sic* | 15 manceraf

frayle pequeño ráhib çaguér ruhbén cigár
frayla o freyla ráhiba rahibīn
frayla assi ráhiba ruhbén
frayla pequeña ráhiba çaguéra rahibīn cigár
fraylezillo ave faquī focohá
Francisco nonbre de varon Francisco
francolin ave francolīn
franco liberal çaḳí ciḳá
franco preuilegiado horr ahrár
franqueza liberalidad çaḳá
franqueza por preuilegio hurrīa
Francia region Yfránja
Francia la Picardia Yfráncia
francesa cosa de Francia yfránci yfrancīin
Frances nonbre de Francia Yfrángi Yfrangīin
frecha cauç acuáç
frecha assi muxébe muxéb
frechero rámi romá
frechero assi rámi bal góç romá bal góç
fregadura haqq
freyle o frayla ráhib ruhbén
freyla o frayla ráhiba rahibét
freydura delo frito calī
frenesia xīrxem
frenesia assi bárçam
frenesia assi texarxúm
frente parte dela cabeça gébhe gibéh
frente de qualquier cosa gébhe gibéh
freno para cauallo o mula ligīm aljúm
freno rezio ligīm cavī aljúm quiguá
fresada cosa mudéxex mudexexīn
fresadas de ceuada dixxix min xáer
fresco y reziente tarī tariīn
fresco por frio gīmid jummīd
frescor o frescura jumúda jumudīt
frescor assi nacīm
frete que paga el pasagero çúlfe
fria cosa bīrid burrīd
fria assi gīmid jummīd
fria cosa vn poco juméymed jumeymedīn
fria assi bureyréd bureyredīt
friera de pies porrojón porrojonīt
friera assi poroyén poroyenīt
Frigia region Ifrīgia
frio bard
frio assi burúda
frito cosa freyda muclī mucliīn
frontal de frente cauallo júmma gimám
frontal de arar ufrontál vfrontalīt
frontal de altar haytī hayáti
frontal assi namát anmīta
frontal frontál frontalīt
fruta de sarten xei muqlī axiīt mucliīn
fruta de corteza dura yébiç yebicét
fruta como quiera fīquia favīqui
fruta de qual quier arbol fīquia faguīqui
frutal arbol de fruta ĉimára ĉimár
fruto de cada cosa ĉamára
fruto assi ĉámra
fruto dela tierra fīquia faguīqui
fruto razonal ĉamára
frutuoso lo que da fruto muĉmīr muĉmirīn
frutuoso assi mutaīīm mutaīymīn
fuelle para soplar quīr aquiár
fuelle pequeña cuáyar cuayarīt

16 Ffancesa | 21 Frcha | 22 23 Frchero | 29 Xirxen | 30 Bárcam | 31 Texarxún | 36 canallo | 1 dixxix min *Lagarde*, Dixxiç m *codex* 4 *fin* jumudid | 10 *sic*

fuente manantial aåyn aåyún
fuente pequeña ũéyen vũeyenĭt
fuente del pie cántara canátir
fuente dela palma dela mano queff cufúf
fuentes para lauar manos ķázça ķuçáç
fuerça reziura xĭdda
fuerça assi quĭgua
fuerça biua táca
fuerça assi quĭgua
fuerça fecha a muger fórça
fuerte cosa xedĭd xidéd
fuerte assi caguĭ quiguá
fuerte assi guaĉĭq guiĉáq
fuerte cosa vn poco xudáyad xudayadĭt
fuero por juzgado åáda
fuero assi ŏóf
fulano nonbre apelatiuo fulĭn
funda de qual quier cosa fúnda
funda assi guixĭ aķxĭa
funda de almohada moķáda maķáid
fundamento acĭç vçúç
fundador muéciç muecicĭn
fusor para fundir gót avtát
furia o furor harách
furia assi guáiḍ
furia del infierno harách gehénem
furias assi xárr gehénem
furioso hárich hurrách
furioso hárich harigĭn
furioso por espiritu gádib gadibĭn
fustera cĭni
fusta genero de naue géfen axfĭn
fustan fuxtál
fustete palo çufáira
futuro enel verbo muztéqbel muzteqbelĭn

fuzia taguácul
fuzia assi ragé

Adverbios

fabricada mente bi hiél
facil mente héin
falsa mente bi bátil
falsa mente bi infiçáķ
famosa mente bi caráma
familiar mente bi mahába
fatigada mente bi taáb
fatigada mente bi cáhara
fauorable mente bi hórma
fea mente bi zúũca
feble mente bi dŏóf
feroç mente bi zógla
fertil mente bi rĭzq
fiel mente bi eméne
fiel mente bi táman
fiera mente bi háube
figurable mente bi tazvĭr
final mente almaqçúd
firme mente bi ĉebét
flaca mente bi dŏóf
flaca mente bi mezqueria
forçosa mente magçúb
forçosa mente bi dúlm
forçado es durúri
formal mente bi cóna
franca mente bi çaķá
frechando mutaguátiren
fresca mente tarĭ
fria mente bi burúda
fria mente bi jumúda
fuerte mente bi quĭgua
fuera bárra
furiosa mente bi harách

8 Fuereça | 12 mnger? | 22 *sic* | 26 *sic* | 29 30 gehénen | 34 Fuslera | 4 *fin* + dela ff | 8 infiçúķ | 25 mézqueria | 26 Magcúb

Galardonar nigézzi gezzéit gézzi
ganar narbáh rabáht arbáh
ganar la vida natmáåx atmáåxt atmáåx
ganar enel juego natlĭ atláit atlĭ
ganar assi neqcéb quecébt eqcéb
ganar peleando naztaftáh aztaftáht aztaftáh
ganar sueldo narbáh rátib rabáht arbáh
ganar amor de otro naztahbéb aztahbébt aztahbéb
gañir contra otro nigazzár gazzárt gazzár
gañir el perro nanbáh nabáht anbáh
gañir el raposo naågui åaguéit åagui
garañon echar natlĭq al mácan atláqt atlĭq
garçonear natgandér atgandért atgandér
gargajear nibalgám balgámt balgám
gastar en bien nanfĭq anfáqt anfĭq
gastar en mal nidammár dammárt dammár
gastar assi nibeddéd bedédt beddéd
gastar vsando nanfĭq anfáqt anfĭq
gastar lo que presta nanfĭq anfáqt anfĭq
gastar despendiendo nanfĭq anfáqt anfĭq
gastar demasiado nibeddéd bedédt beddéd
gastar en comer nanfĭq anfáqt anfĭq
gatear sobir nachapát achapátt achapát
gatear assi nexebéq xebéqt xebéq
guerrear nicáttel cáttelt cáttel
guerrear assi nihárab hárabt hárab
guiar nidúll delélt dul
guiar assi nucút cútt cút
guiar nahdĭ hedéit hadĭ
guiñar del ojo nagméç gamézt agméç
guisar natbóḳ tabáḳt atbóḳ
guisarse nantabáḳ antabáḳt antabáḳ
guisar manjares natbóḳ tabáḳt atbóḳ
guisar assi nimeguén meguént meguén
gloriarse natmegéd atmegédt atmegéd
gloriar a otro nimeggéd meggédt meggéd
glorificar nixarráf xarráft xarráf
glorificarse natexarráf texarráft texarráf
glosar nibeyyén beyyént beyyén

1 *praem* § Comiencan* los verbos dela g | 14 Nibalgán balgánt balgán

glosar nifeccért feccért feccér
glotonear nadanáq adanáqt danáq
glotonear naçaăór çaăárt çaŏór
golosear nidanáq danáqt danáq
golosear naçaŏór caăárt çaŏór
golpear nadráb darábt adráb
gomitar natcaĭ atcayéit atcaĭ
gomitar nucúd cadátt cud
gomitar querer nirid natcaĭ arádt natcaĭ atcaĭ
gorgear como aues nigarrád garrátt garrád
gotear nancót nacátt ancót
gotear llouerse nahtól hatált ahtól
gouernar a otro nanfĭq anfáqt anfĭq
gouernar assi nataăĭn atăánt ataăĭn
gouernar regir nirattáb rattábt rattáb
gouernar assi nedebbér debbért debbér
gozarse de algo nafráh faráht afráh
gozar a otro nifarráh farráht farráh
gracias dar naxcór xacárt axcór
gracias dar nahmĭd hamĭdt ahmĭd
granizar ybarrát barrát
gratificar como quiera naxcór xacárt axcór
graznar las aues nigarrét garrétt garrét
grillar cantar el grillo niraqcréq raqcréqt raqcréq
gritar niçayáh çayáht çayáh
gritar con gemido nicéh céht ceh
gritar assi nachaquĭ achaquéit achaquĭ
gruñir el puerco nanaŏór naáărt anŏór
guayar dezir guayas natlĭq al guáya atláqt atlĭq
guardar naharéç harézt aharéç
guardar nahfád hafádt ahfád
guarirse o guarecerse nezlém celém ezlém
guarirse naztaguĭĉ aztaguáĉt aztaguĭĉ
guarnecer a otro nicellém cellémt cellém
guarnecer fortaleza nizeguéd zeguédt zeguèd
guarnecer de gente nahxéd ahxétt ahxéd
guarnecer assi nigeyéx geyéxt geyéx
guarnecer assi naufĭ forcĭn auféit aufĭ
guarnecer de oro o plata nihallĭ halléit hallĭ

9 Nid | 39 Guarnece

guarnecer assi niaĺdél aĺdélt aĺdél
gusanearse con comezon nedeguéd adeguétt deguéd
gusanear a otro nidegguéd degguédt degguéd
gustar nudúq dúqt duq
gemir con dolor niennén ennént ennén
gemir con otro niennén ennént ennén

Gabela en ytaliano como alcavala cabála
gabela assi magrám magárim
gaçapo de conejo ķárnaq ķaràniq
Gayeta cibdad de Ytalia Gáyta
gayetano cosa desta cibdad gayeti gayetiin
gayta gáyta gaytát
gaytero el que la tañe gayát gayatin
gala tiára tiarit
galan tiir tuyár
galana tiira tuyár
galardon del seruicio gizir
galardon assi xúcar
galardon ájar
galardon assi hacéne
galardon assi gizé
galardonador xéquir xequirin
galardonador assi mugézi mugeziin
galapago dela tierra galápaq galapaquit
galapago dela mar galápaq galapaquit
Galatia region de Asia Galazia
Galatas pueblos desta Galazi Galaziin
galbano foçóh
galbano assi bezárd
galbanado deste color mufáçaç mufaçacin
galera goráb guirbin
galea de dos ordenes tarida min gincén taráid
galea de tres ordenes tarida min ĉaláĉa axniç taráid min ĉaláĉa axniç
galeaça tarida taráid
galeota pequeña ĉulĉi ĉaliĉi
galeote bahari bahariin
gajo de vuas ruméychel rumeychelit
galeon bayóni bayoniin
galgana legumbre gálgana
galgo especie de can çulúqui çuluquiin
galga hembra çuluquia çuluquiit
galocha patin patinit
galocha de muger cáucab caguáquib
Galipol cibdad dela Morea Galipól
gayo vero ķayçará
Galizia region Galizia
gallego galizi galiziin
gallego viento chirch
gallina aue domestica digija digig
gallina pequeña dugéyeja dugeyegit
gallina ponedera digija tibid digig ybidu
gallinaza estiercol dellas ķazáca ķazáq
gallina ciega aue digija ámxa digig vûmx
gallo furrúch farárich
gallo assi diq adiéq
gallinero que las cura degich degigin
gallinero donde duermen páll a digig aplál a digig

2 Gusaenearse | 2 *med* adcguétt | 7 *pruem* § Comiencā* los nōbres dela g | 30 *fin* gazia | 34 Mufácaç | 38 gincém | 33 vûnx *addito super* v *accentu acuto*

gallinero en que las lleuan cafáç aqfîza
gallinero assi cafáç cafazît
gallinero donde se crian corrál corralît
gallinero assi ķîrba ķiráb
gallillo o campanilla licîn al hálq alçún al hálq
gallocresta yerua gallî crîcha
gamo rim arrîm
gama rîma arrîm
gamito fárķ a rrîm firáķ a rrîm
gamon yerua berguáqua berguáq
gamonital gáyda al berguáq
gana o antojo nîa
gana assi xéhue xehuét
gana assi garád
gana assi gáun
ganada cosa marbóh în
ganado menudo quéceb
ganado assi behîme behéim
ganado assi ganáma ganám
ganado mayor behîme behéim
ganado assi quéceb
ganadero de ganado menudo queçîb quecibîn
ganadero de ganado mayor çáhib behéim
ganancia ribh
ganancia assi fádal
ganancia pequeña fádal xuáy o fádal bilé féyda
ganancia assi ribh xuáy
ganancioso ribîh ribibîn
ganapan hamîl hamilîn
ganapan assi çaháf çahafîn
ganso o ansar guézze guézç
gancho de pastor mogtáf magátif
Ganges rio enlas Indias Gángeç

ganzua hiél hielît
gañan que ara harráĉ harraĉîn
gañido de perro nábha
garañon mácan macanît
garauato mogtáf magátif
garauato para sacar carne mogtáf magátif
garça aue conocida gárça garçát
garça blanca gárça báyda garçát bid
garçeta garça pequeña goráyça goraycît
garçon que se quiere casar çabî çubién
garçon assi gandúr ganîdir
garçonia de aqueste gándera ganderît
garço de ojos azráq alâynîn
garços ojos âynîn zorq
garça muger de ojos zárca zórq
Garcia nonbre Garcîa
garfio mogtáf magátif
garfio para sacar carne magráfa magárif
gargajo bálgam baláguim
garganta de monte halq holóq
garganta de animal halq hulúq
garganta assi ûúnq aânáq
garganton balláâ ballâîn
garganton assi maçáôr maçaôrîn
garganteç bállaâ
garganteç assi çóôra
gargauero zummára zummár
gargauero assi hulcúm haláquim
garguero halq hulúq
gargola simiente de lino zarréat quitîn
garico medecina gariacón

12 *med* rrîm* | 8 conocid | 15 Gaudúr | 25 *fin* baláguin

garlito para peces céllet al hut cilél al hut
garrapata capárra capárr
garrido badéâ bidaâ
garrido assi darīf diráf
garrideza daráf
garrideza assi gemīl
garrideza assi maláha
garrocha apório aporiīt
garrobo arbol ḳarróba ḳarrób
garroba fruta ḳarróba ḳarrób
garrucha baqquára baquáquir
Garruna rio de Francia Garrúnna
garuanços legumbre hīmça himç
Gascones pueblos Gasconī Gasconiīn
gascones onbre de alli gascóni gasconiīn
Gascueña region Gascúna
Gaspar nonbre Gaxpár
gastador en mal mudámir mudamirīn
gastador enlo demasiado mubbédid īn
gastador en golosinas danúq danuquīn
gasto en mal tebdīd
gasto assi tadmīr
gasto en lo demasiado tadmīr
gasto como quiera nafáca nafacát
gasto por vso nafáca nafacát
gato quītt catátiç
gato segun algunos cinnávr
gato paus quérd al Iemén curúd al Iemén
gato cerual quītti birrī catátiç birriīn
gauanço rosal siluestre gáyda mīn guárd
gauanço assi zoróra zarór
gauia dela naue çáyr çaguári
gauia assi tébut
gauilan biç avbīç
gauiota aue conocida gábia gaguábi
guedeja de cabellos gunjúfa ganágif
guedeja assi chirr min xáâr chirrī
guedejudo mogángef moganjafīn
guedejudo assi muçáguaf moçaguafīn
guedeja en bretaña guedéja
guerra fītna fitén
guerra assi nifáq
guerra assi quitél
guerra assi mundáriba
guerra assi xetét
guerra assi harb horáb
guerreador moháríb moharibīn
guerreador assi mucátil mucatilīn
guerreador mondárib mondaribīn
guerreador assi muxétit muxetitīn
guerrera cosa xei lal hárb
guerrera assi xéy lal mundáriba
guerrero moháríb moharibīn
guia por guiador o guiadora delīl adélle
guia por el mesmo guiar delīl delléil
guia espiritual hudé
guia assi ruxt
guiador o guiadora espiritual hédi hediīn
guiador assi ráxid raxidīn
guindal arbol hábbe hab
guindal assi guīnda guindát
guinda fruta hábbe habb
guinda assi guīnda guindát
Guinea region de Africa Quinengua
guineo onbre de ally quinágui quinaguiīn

18 *fin* Gascúua | 30 *init* asto* | 33 pauſ | 33 allemén | 34 al lemén | 6 cabellos* | 8 9 *sic* | 18 mohoribīn | 30 espirtual

guinea muger de ally quinaguia quinaguiín
guinea cosa de ally quinágui quinaguiín
guisa ráhad arhúd
guisa assi tábaá
gleba armadura carméde carméd o caçába
gloria mexd o ízza
gloria vana iftiḳár
gloria verdadera mexd
gloria assi ízza
glorificacion assi tamgíd
glorificacion assi íîç
glorioso muméged mumegedín
glorioso assi aâzîç ŕúzezí
glosa de obra tafcír tafácir
glosa assi xarh
glosa távil
glosador mufécir mufecirín
glosador assi xáreh xurráh
gloton danoq danoquín
gloton assi maçaôór maçaoôrín
gloton assi balláâ ballaâín
glotonia danáca
glotonia assi çáâra
Godos Góto
goja en que cogen las espigas cóffa quiféf
golfo de mar mávçata maguácit
golfin dilfín delifin
golondrina ḳotáfa ḳotáf
golondrino farḳ ḳotáfa firaḳ ḳotáf
goloso danóq danoquín
goloso assi maçôór ín
golosina danáca danaquít
golpe dárba darbát
goma sudor de arbol çámag
goma de oliua çámag min zeytún
gomoso lleno de goma muçámag muçamaguín
gomito cáy
gomito assi cad
gomitador mutcaí mutcayín
gomitadora cosa mutcaía mutcayín
Gonçalo nonbre Gonçálo
gorda cosa cemín cimén
gorda assi gelíl giléĺ
gordura çumúna
gordura assi gílla
gordura en cantidad ḳox
gordura por grassa xáham xuhúm
gordura derretida guedéq avdéq
gordolobo yerua o nenufar berbáxqua berbáxq
gorgojo que come el trigo çúce çuç
gorgojo assi dúde dud
gorgojoso assi mucégueç muceguecín
gorgojo pequeño çuáyça çuaycít
gorgeamiento de aues taguaríd
gorgeadora cosa mugárrid mugarridín
gorgeamiento assi tagaríd
gorrion pártal dar parátil dar
gorrioncillo poráytal dar poraytalít dar
gota quando cae nóqta nocát
gota pequeña nocáyta nocaytít
gota quando esta queda nóqta nocát
gota assi cárm
gota pequeña en esta manera nocáyta nocaytít
gota coral o morbo caduco çaráâ
gota assi nóqta
gotoso de gota coral maçóroô maçoroôín
gota de pies néqreç a regléin
gotoso desta gota munécreç munecrecín

gota de manos néqreç al ydéy
gotoso desta gota munécreç munecrezín al ydéi
gotera hátla hatlát
gotera assi hátal
Gocia region septentrional Gócia
Gotos pueblos desta region Gocíl Gocíín
gotica cosa de ally gocíi gocíín
gotica gota pequeña tomáyçala mutomayçalít
gouernacion tartíb
gouernacion assi tadbír
gouernador mudébir mudebirín
gouernador assi morátib moratibín
gouernadora mudébira mudebirín
gouernadora assi morátiba moratibín
gouernalle de nao dúffet al mezq diffét al mezq
gouernador dela proa ráyç ruyací o muédib ín
gozo onesto o deleyte fárha farhát
gozo assi farh
gozo assi cir çurúr
gozoso en esta manera fírih firihín
gozoso como quiera fírih firihín
gozoso assi mogtabíd mogtabidín
gozo como quiera guíbta
gozque culéyeb culeyebít
gracia en hermosura cirr
gracia assi tábaá
gracia assi nadáfa
gracia de dios néêma
gracioso en esta manera nidáf
gracioso assi nadíf
gracioso assi matbóó matboóín
gracioso assi benín beninín
gracia en hablar cirr
gracioso en esta manera mizrár mizrarín
gracioso por debalde bátil
gracia como quiera tábaá
gracia assi cirr
gracia assi xéquel
gracioso como quiera matbóó matbóín
gracioso assi mizrár miçrarín
gracioso enel andar muxíquil muxiquilín
grado diziendo de grado nía niét
grada para subir darách adrách madárich
grado para subir darách adrách
graduado de gradas mudárrach mudarragín
graduado por ordenado mugégueç mugeguezín
grajo o graja nágra nagár
grama yerua negír
gramoso lleno de grama munájar munajarín
gramatica arte náhu
gramatico enseñado en ella nahví nahuiín
gramatico malo nahví gualexáy
gramatico assi lahháni lahaniín
gramatical cosa nahví nahviín
grana color cármeç
granado arbol conocido rommána rommán
granada fruta deste rommána rommán
Granada cibdad de España Garnáta
granadesa cosa de ally garnatixí garnatixiín
grana delas yeruas habb hubbúb
granças de trigo huçála huçáyl

6 setenptrional | 14 *fin* mudeberín | 38 *fin* benilín | 28 Gamatic* , 39 *fin* haçáyl, *vide* 264, 3

grançoso lleno de grançås muhá-çal muhaçalĭn
grançones huçála huçáil
grande cosa quibĭr quibár
grande assi aȃdĭm
grandeza quĭbr o aȃdáma
grande vn poco cubáybar cubay-barĭt
grande cosa en su genero aȃdĭm
grande assi quibĭr
grandeza en esta manera aȃdáma
grande de edad cadĭm cudemé
grande assi xáiķ xoyóķ
grandeza assi cudm
grandeza assi xiáķ
grande en palabras maqmúl fal quelĭm maqmulĭn fal quelĭm
grande assi facĭh fuçahá
grandeza en esta manera façahá
grande en coraçon çagéȇ çujáȃ
grande assi zagáll zagálla
grandeza de coraçon zógla
grandeza assi çajáȃ
grande de hechos aȃdĭm
grandeza en esta manera aȃdáma
granillo de vua hubéybe hubeybĭt
granizo barád
grano como de sal hábbe min malh habbĭt min malh
grano pequeño assi hubéybe hu-beybĭt
grano de algun razimo hábbe hubúb
grano de arrayhan zeytúne zeytún
grano assi hábbe a rrayhán hab-bĭt a rrayhán
grano enel peso del oro hábbe habbĭt
grano como quiera hábbe hubúb
grano o nacido nebt anbĭt

grassa por grossura guadéq avdéq
grassa delo ceuado xáham xuhúm
grassiento lleno de grassa muxá-ham muxahamĭn
grassiento assi muédeq muedequĭn
grassa para escriuir çámag arabĭ
grassera para la tener cannúd caninĭd
gratificacion xúcar
gratificacion assi xuqr
gratificacion de personas xuqr
graue cosa çáȃb çaȃbĭn
graue por pesado ȃaquĭl ȃicál
grauedad çóȏba
grauedad autoridad razána
Grauiel nonbre de varon Gibrĭl
greda para adobar paños táfla tafál
greda assi túrba
greda tierra blanca táfal
gredoso de greda mutáfal mutafalĭn
Gregorio nonbre Gregório
grifo animal conocido eȇfrĭt aȃfrit
grillo especie de cigarra abu ricrĭq
grillo assi ygrĭl
Griego çurriáni çurrianiĭn
grillos prision de pies quéyd cuyúd
grito çáyha çayhát
grito assi çiáh
grito con quexido anĭn
grossura guadéq audéq
grossura en hondo guilád
grossedad necedad galf
grossedad necedad géhel
gruessa cosa cemĭn cimén
gruesso gordo geĭl gilél
gruesso en hondura ķóxn
gruesso en esta manera ķaxĭn ķixán
gruesso assi galĭd guilád

14 Cudn | 17 *inèt* quillĭm | 18 fucahá | 19 *sic* | 20 Gçujáȃ | 34/35 hbbĭt | 1 GuaGdéq
2 Xáhan xubún | 3 grasiiēto | 5 *fin* muedequiĭn | 6 escreuir | 22 Eȇrfrĭt | 32 necédad

gruesso de yngenio cáceh al calb coçáh al calb
grulla gornóq garániq
grumo de vuas rixmîl ragîmil
grumito de vuas ruméychel rumeychelît
gruñido del puerco náâra naârát
gruñido assi nákara nakarát
gruñidor nakkár nakkarîn
gruñidor assi náâr naârîn
guada en Arauigo guîd avdîa
Guadalfajara Guîd alhijára
Guadalupe Guîd al lubb
Guadalete Guîd avdîa
Guadalquiuir Guîd alquibîr
Guadaxenil Guîd xennîl
Guadiana Guidiána
guay interjecion guáil
gualdas yerua layrón
guayas canto de dolor guáya
guadaña méngel fauchîl menîgil fauchilîn
guadafiones boraybarîa boraybarîîn
guadafiones assi guadáfa guadáf
guadapero lofáha lofáh
guante cuffîç quefîfiç
guarda la persona que guarda háriç hurráç
guarda assi háfid hafidîn
guarda lo mesmo que guarda hiráza
guarda assi hirç
guarda assi hîfd
guardador o escaso maqulî maqtá
guarda en esta manera maqt
guardador assi háriç hurráç
guarda assi hirç
guarda lugar donde guardamos makzén makázin
guarda hazienda mil amúyl

guardoso delo suyo háriç hurráç
guarida ygáĉa
guarida para defender mánaâ
guarnicion de oro o plata hîlia
guarnicion de gente hîçça hizçît
guarnicion de cauallo jundîa jundiît
guero gueno gárgal
guerfano yatîm aytîm
gula danáqua
gusano de madera çúça cuç
gusano de seda dúda dud
gusano con cuernos uârién aârîguin
gusano que biue vn dia dúd a nahár dud al ayîm
gusano que roe los panpanos calápaq calapaquît
gusano assi urúca vrúq
gusano rebolton dúdat al vlúfe dud al vlúfe
gusano assi quelepequîl quelepequilît
gusano dela piña dúda a çonóbra dud a çonóbar
gusano que roe las yeruas dúda al ard dud al ard
gusano de rosas dúbbe al guárd dubb al guárd
gusano assi quélb al guárd quiléb al guárd
gusano como quiera dúda dud
gusano pequeño duáyda duaydît
gusanos tener mudégued mudeguedîn
gusanienta cosa mudégued mudeguedîn
gusto sentido dáuq
gusto de algo tib
Gutierre Gutiérre
Gutierreç Gutiérreç

22 fauchililîn . 30 *sic* [G] | 8 Yatîn aytîn ; 13 binc ; 28/29 quilélb

Guzman Guzmán
gemidor el que mucho gime muénin mueninln
gemido con dolor enln
genciana yerua júnça
generacion necél ançúl
generacion assi gínç axnéç
generacion venidera nécel ançúl
generacion como linage nécel ançúl
genero por linaje noble nécel ançúl
genero assi hacéb
generoso por cosa de tal linage haclb hucebl
generosidad en esta manera hacéb
genero de qual quier cosa ginç axnéç
Genoua cibdad Jénua
gengibre maqui zengebll maqul
gengibre valadi zengebll beledl
Genoua cibdad de Ytalia Jénua
genouesa cosa de ally genul ginuyln
genouisco assi genul
gente o gentio niç vnéç
gente assi ḳalq ḳaláyq
gente assi úmme vmém
gentil pagano jéhil gehilla
gentil assi majúç
gentilidad en esta manera jehilla
gentil por galan onbre o muger maléh miláh
gentil assi nadlf nidáf
gentil assi badéẽ bidáẽ
gentileza de aquestos maláha
gentileza assi nadáfa
gentileza assi gemll
gentileza assi daráf
gentileza assi badlẽ
geomancia arte de diuinacion quehéna
geomancia assi cihr azhár
geomantico diuino por ella quéhin quehinln
geometico assi quehéna
geometica assi çahár çaharln
geometria arte de medidas héndece
geometra el que mide muhéndiç muhendicln
geometrica cosa desta arte muhéndiç ln
georgica obra de agricultura filáha
gesto cara que se muda guéch vujúh
gesto con visaje gámze
gerundio mázdar
gigante hijo dela tierra ãmláq aẽmáliqua
gigante assi ẽyfrlt aẽflrit
gigancia obra de gigante aẽfréta
Gil nonbre de varon Gil
ginete flriç furcln
ginete escogido farrád
ginete de Salamanca vaso cadáẽh aqdáh
girifalte jaráfan
girofe especia carónfala carónfal
giron de vestidura jorón jarárin
Girona cibdad Girónа
girones cosa desta cibdad gironl gironiln

Aduerbios

galana mente bi tiára
garrida mente miçuáb
gloriosa mente bi méxd
gloriosa mente bi ẽlza
gozosa mente bi fárha
graciosa mente bi clrr
graciosa mente de balde bátil
graciosa mente en hermosura bi daráf

2 qui 4 Enilǹ | 20 *sic* | 24 vmme *accentu super* v *posito* | 28 ōbre | 34 *sic* [G] | 8 deste | 27 cibda | 30 *fin* + dela g

graciosa mente hablando bi cĭrr
grada a grada darách bidarách
graue mente bi çoúŭba
graue mente bi coçóha
grosera mente bi géhel
gruessa mente bi géhel
general mente lal cúl
generosa mente bi fádl
gentil mente bi gemél

Hablar natural mente netquellém etquellémt etquellém
hablar assi nantĭq natáqt antĭq
hablar con otro nathaddéč athaddéčt athaddéč
hablar assi nahquĭ ahquéit ahquĭ
hablar a menudo nigazzár gazzárt gazzár
hacerir por çaherir nimún menént mun
halagar nihallél hallélt hallél
halagar nipaxxéx paxxéxt paxxéx
haronear nataăguár ataăguárt ataăguár
hazer obra de fuera naznáă çanáăt aznáă
hazer limosna niçaddáq çaddáqt çaddáq
hazer assi amenudo naămél aămélt aămél
hazer hasta el cabo naqmĭl aqmélt aqmĭl
hazer assi niḳalláç ḳalláçt ḳalláç
hazer del ojo nagméç gaméçt agméç
hazer en vano naḳdém fal bátil ḳadémt aḳdém
hazerlo a la muger ninĭq niqt nĭq
hazerlo assi onesto narquéb raquébt arquéb
hazer plazer nifarráh farráht farráh
hazer ruido nifarcáh farcáht farcáh
hazer pesar nigayád gayádt gayád
hazer bien naămél ḳáir aămélt aămél
hazer mal naămél ăáib ăamélt aămél
hazer frio al bárd hu al bárd quĭn
hazerse de mal naçaób aăllĭe çaóbt çaób
hazer calor al hárr hu al hárr quĭn
hazer alborbolas niguarguél guarguélt guarguél
hazer calor a ddéf hu a ddéf quĭn
hazer señas nixĭr xĭrt xir
hazer niebla o neblina a chĭqua hi a chĭqua quĭnet
hazer assi a dábba hi a dábba quĭnet
hazer nieue nečlég ačléxt ačléx
hazer cuenta de otro ničemén čemént čemén
hazer granizo al barád hu al barád quĭn

3 coúŭba | 6 *praem* Aqui comiencă* los verbos de la h | 11 Nimúm | 11 *fin* mum | 31 *priori loco* ḳárr

hazer arte nihayél hayélt hayél
hazer agua yanzél a xitĭ nezél anzél
hazeŕ agua assi namtór matárt amtór
hazerlo el honbre al otro ninĭq nĭqt niq
hazer assi narquéb requébt arquéb
hazer assi nibeddél beddélt beddél
hazer la puñeta enlas mesmas manos niaâmér âamért âamér
hechizar nazhĭr azhárt azhĭr
hechizarse nançahár ançahárt ançahár
hecho ser nuḳláq ḳulĭqt ḳulĭq
hecho ser assi nuâmél vumĭlt vumĭl
heder nentén nentént entén
hemenciar nehtém ehtemémt ehtém
henchirse nemtelĭ amteléit amtelĭ
henchir namlĭ amléit amlĭ
hender como quiera nuxúq xaquáqt anxúq
hender con cuñas nifalláq falláqt falláq
hender nehdém hedémt ehdém
hender en diuersas partes nifalláq falláqt falláq
henderse por si mesmo nanxáq anxaquáqt anxáq
henderse desta manera natfalláq atfalláqt atfalláq
heñir nirattám rattámt rattám
hermosear nizeyén zeyént zeyén
herir nadráb darábt adráb
herir sacar sangre najaráh ajaráht ajaráh
herir enla mano najaráh ajaráht ajaráh
herir assi nadráb darábt adráb
herir con vara nadráb darábt adráb
herir vna cosa con otra nadráb darábt adráb
herir en la yunque nidendén dendént dendén
herir liuianamente nadráb darábt adráb
herir con rayo nadráb darábt adráb
herrar bestias niçammár çammárt çammár
herrar en algo naḳtá ḳatáit aḳtá
herrar el camino nenteléf enteléft enteléf
herrar ganado narxúm raxámt arxúm
herrar otra cosa narxúm raxámt arxúm
herrar cuenta naglát galátt aglát
herrar assi nigallát gallátt gallát

3 *med* natárt | 12 Nenténn neténnt | 13 ehtemént | 16 *sic* | 17 Niffalláq

heruer naglĭ galáit aglĭ
heruer assi nigallát galátt galát
heruerse natgallá atgalláit atgallá
heruer la mar nimeguéch meguéxt meguéch
higns dar naâti léuze aâtáit aâtĭ
hilar nagzél gazélt agzél
hincar vna cosa a otra narquéç raquéçt arquéç
hincar assi niçammár çammárt çammár
hincar traspassando nigeguéç geguéçt geguéç
hincar assi ninefféd neffédt nefféd
hinchar soplando nanfóḳ nafáḳt anfóḳ
hinchar odre o bota nan̆fóḳ nafáḳt anfóḳ
hincharse nantafáḳ antafáḳt antafaḳ
hinchar a torondones nedembéq adembéqt adembéq
hinchir namlĭ amléit amlĭ
hinchir lo que falta niderréq derréqt derréq
hinchir assi naqmĭl quemélt aqmĭl
hinchir la medida namlĭ amléit amlĭ
hinchir de vianda namlĭ amléit amlĭ
hinchir recalcando nefĭd aâdátt afĭd
hipar el estomago nifaguáq faguáqt faguáq
hogecer los arboles nalcáh laquáht alquáh
holgar natraguáh atraguáht atraguáh
holgar enel campo natfarráx atfarráxt atfarráx
holgar nifarráx farráxt farráx
hollar nidarráç darráçt darráç
horadar naĉcúb ĉacábt aĉcúb
horadar passando pared nancúb nacábt ancúb
hormiguear bullir naglĭ agléit aglĭ
hornaguear nahtézz ahtezézt ahtéç
hornaguear assi nihúç hazézt huz
hornear vsar deste officio nafrĭn afránt afrĭn
hustigar naxâĭf axááft axaâĭf
huyr como quiera nahrúb harábt ahurúb
huyr a menudo niférr ferért ferr
huyr hazer a otro niharráb harrábt harráb
huyr de lugar nahrób harábt ahorób
huyr a lexos neflét felétt eflét
huir a tras nahrób liguara harábt ahorób

11 nafáht | 13 Natafáḳ | 19 20 Henchir, *quod ut ordo vocabulorum constaret, mutari debebat* | 27 ĉ *vocis* Naĉcúb *in codice meo iam non apparet* | 35 Nifférr

huyr alos contrarios nahrób harábt ahorób
huyr para saluarse niférr ferért ferr
huyr por debda nahrób harábt ahorób
humigarse naddaḳán addaḳánt addaḳán
humigar nidaḳan daḳánt daḳán
hundir echar a lo hondo nigarráq garráqt garráq
hundir metal nideyéb deyébt deyéb
hundir assi nazbúq çabáqt açbúq
hundirse la tierra nazelzél zelzélt zelzél
hundirse nagráq agráqt agráq
hurgar nanbúx nabéxt anbúx
hurgar assi nanhór nahárt anhór
hurtar nazréq ceréq aceréq
hurtar assi niharréf harréft harréf
hurtar ganado niharréf harréft harréf
hurtar lo publico nagaçáb gaçábt agçáb
hurtar lo sagrado naçréq ceréqt açréq

Habla quélme quelīm
habla assi quélme quelmīt
habla con otro hadīĉ ahdīĉ
habla a otro hadīĉ ahádiĉ
habla assi quelīm
habla elegante quelīm facéh
habla ante habla quelīm
habla assi hadīĉ
hablado vano quelīm min raguáh
habla enesta manera quelīm min raguáh
hablador de cosas altas ḳatīb ḳatibīn
hablador asi guáid guaidīn
hablado desta manera ḳótba ḳotáb
hablado assi guáḍ maguáiḍ
hablador de cosas grandes mutequélim īn
hablador assi muhádiĉ muhadiĉīn
habla desta manera hadīĉ
habla assi quelīm
hablador de soberuias zaâīm zaâymīn
habla desta manera zóôm
hablador gazīr guzará
hablador de nouellas muḳárrif muḳarrifīn
habla desta manera ḳoráfa ḳaráif
hablilla desta manera ḳoráyafa ḳorayafīt
habla contra otro guība
habla assi aql al aīrd
haca pequeño cauallo bardéun baradīn
haca assi rocīn racīcin
hacanea háqqua haquás
hace de cosas menudas atadas húzma huzém
hace assi bárchat baráchit
haz cábda quibád
hazezillo buráychat buraychatīt
hazezillo cubáida cubaidīt

7 Niddeyéb | 18 *praem* § Aqui comiencā* los nonbres dela H | 22 assī ! 34 36 Hahlador | 37 Hahla | 20 zóôn | 31 Rocīn

hazezillo' pequeño huzéyma huzeymît
hacina ayuntamiento de hazes cúdeç aqdîç
hacina de leña ṫubîa ṫubiît
hacha de armas xucúr xavîquir
hacha que corta de dos partes xúcur xavîquir
hacha assi trebezîn trebezinît
hacha para cortar leña xúcur xavîquir
hacha pequeña xuáiquar xuaiquarît
hacha antorcha xamáâ ximáâ
hacho de sparto xamáâ min cuchîl ximáâ min cuchîl
hada diosa del hado élihet al bakt
hado lo que se hada bakt
hada assi çáád
hadador mubákit în
hadador assi muçûd în
haya dirdála dirdál
hayal lugar gáida min dirdál gaidát min dirdál
hayena cosa dirdáli dirdaliîn
halagueño muhálil în
halaguero muhálil în
halago tahlîl
halagando mohálilenn mohalennîn
halagadora mohálila mohaliliîn
halagadora vieja lisonjera halléla hallelélet
halcon biç biçén
halcon borni burni burniîn
halcon nebli neblî nebliîn
halcon sacre çácre çucára
halcon girifalte jaráfan
halcon alfaneque fanéque fanéq
halcon bahari baharî bahariîn
halconero beyézi în

haldas zif azuiîf
haldas assi hîjara ahjár
halda costal îîdal aâdîl
haldnda cosa con haldas be zuîf xatîn
hamapola happapávra happapávr
hambre joó
hambriento bajoó
hambriento assi jáycâ jaycâîn
hambriento mujáguaâ mujaguaâîn
haragan áâgiç ṫugîç
haragan assi ķacîç ķuceci
haragania ķîça
harda animal goráira gorairît
harija gabára
harina daquîq
herina de hauas daquîq al ful
harnero guirbîl garîbil
harinas gachas para comer çaķîna çaķáin
harona bestia haróna haronîn
harriero mayár mayára
harriero assi mayár în
harpa instrumento janáh axnáh
harpador que la tañe zîmir zamára
harpador assi baguáq baguaquîn
harto xîbiê xúbbaâ
harto por mucho quiêîr
harto assi adúnia
harto xîbiê xabiâîn
hartura xábaâ xabáât
harto con hastio mabxúm mabxumîn
hartura con hastio bexém
hastio enojo bógda bógdit
hastioso cosa del comer mubéxim mubeximîn
hataca para mecer magráfa magárif
hataca assi macráâ macáriê

10 cortrar | 28 *sic* | 31 *sic* | 8 Hanbriento | 21 Haróma haromîn | 34 *sic* | 35 mubéxin | 36 mubexinîn

hataca assi pálla pallĭt
hato ráhal arhál
hato assi rahĭl arhál
hato de vacas ráhal min bacár arhál min bacár
hato assi cátaȃ min bacár cataát min bacár
hato assi janáh min bacár axnáh
hato de ovejas ráhal min ḍáin arhál
hato assi cátaȃ min ḍáin cataát
hato assi janáh min ḍáin axnáh
hato de cabras ráhal min máȃç arhál
hato assi cátaȃ min maáç cataát
hato de yeguas ráhal min ramq arhál
hato assi cátaȃ min rámq
hato de puercos ráhal min ḳanĭzir
hato assi cátaȃ min ḳanĭzir cataát
haua fúla ful
hauar mafuéla mafúil
hauacera ḳaddára ḳadarĭt
hauacera asi ḳadára ḳaddarĭn
hauacera assi çoquĭa çoquiĭn
haua de bestia hanéq
haz por batalla çaf çufúf
haz de leña húzma huzém
haz assi bárchat baráchit
haz assi cábda quibád
hazalejas mandĭl manĭdil
haz de otra cosa guéch gujúh
hazaña fiéla afáal
hazaña en mal fiéla mocáriba afáȃl mocaribĭn
hazaña en bien fiéla jáyda afáȃl giéd
hazañoso en mal fáȃil a xárr faȃilĭn a xárr
hazedor çániȇ çaniȃĭn
hazedor assi áȃmil aȃmilĭn
hazedor assi fáȃil faȃilĭn
hazedor hasta el cabo moḳálliç moḳalicĭn
hazedor hasta el cabo mutémmim mutémmimĭn
hazedor marido con muger néyiq neyiquĭn
hazedor assi raquĭb raquibĭn
hazedor honbre con honbre néiq ĭn o raquĭb ĭn
hazedor assi laguát laguatĭn
hazedor enlas manos ꜥméri ꜥmeriĭn
hazedor de barro faḳár faḳarĭn
hazienda o riqueza mil
hazienda asi reféh
hazimiento de hazer aȃml amull
hazimiento por negocio xógal axgál
hazimiento assi húja hujéx
hazino triste hazĭn ĭn
hazino assi mahzún ĭn
hazino por escaso maquĭt maqtá
hazino assi baḳĭl buḳála
hebra raiz delgada ȃirq ꜥurúq
hebra de hilo ḳáit ḳoyót
Hebrero mes Ibráir
hechizero çahár çaharĭn
hechizero assi çáhir ĭn
hechizera çahára çaharĭn
hechizera assi çáhira çahirát
hechizos cĭhr azhár
hechizos para amores çihr azhár
hechiza cosa alquéd
hecho cosa maȃmúl maȃmulĭn
hecho asi maznóȏ maznoȏĭn
hecho noble áȃmle aȃmlĭt
hechos publicos aȃmél maxhúr aȃmĭl maxhurĭn
hechos priuados aȃmél maxhúd aȃmĭl maxhudĭn
hecho de barro faḳár

1 Hatáca | 25 *fin* huzéz | 31/32 afíúȃl | 39 *fin* faȃiilĭn | 8 *priori loco* hŏbre | 11 *fin* ꜥmeirĭn | 17 *sic* | 19 Mahzúm | 27 *med* çaḳára

hechura de barro fakár
hechura de obra áâmle
hechura asi ráhad arhúd
hechura assi navê anváâ
hechura hasta el cabo kaláç
hechura asi temém
hedionda cosa múntin muntinín
hedionda cosa nattín natinín
hedor nutúna nutunít
hedor de narizes nutúnat al manákir
hedor dela boca nutúnat a dúcam
hedor de cabron o sabaquina nutúnat al ibt
hedor de piedra çufre nutúnat al quibrít
helecho yerua conoscida rácaâ
helgadura de dientes nutúnat al adáriç
helgado muntín muntinín
henbra en qualquier genero unĉé ynîĉ
hembra pequeña vnéyĉa vneiĉît
hemencia hímma
hemencioso muhím muhimín
hemencia enel pan inquihám
benchimiento del estomago imtilé
henchimiento qualquiera imtilé
hendedura xáqqua xiqquáq
hendimiento con cuñas taflíqua taflíq
hendidura assi taflíca taflíq
hendido muxáquaq muxaquaquín
hendido assi mufállaq mufalaquín
hendible xéi la taflíq axilt la taflíq
hendido en dos partes mufállaq aâlé zéuch ín
hendido en tres partes mufállaq âale ĉaláĉa ín
hendido en quatro pa s mufállaq aâle arbáâ mui iquín
hendido en cinco parte mufállaq aâlé kámce
hermoso maléh miláh
hermoso assi gemíl
hermoso assi naḑíf niḑáf
hermosa maléha malehát
hermosa assi naḑífa niḑáf
hermoso vn poco moláyah molayahít
hermosura maláha
hermosura gemél
hermosura naḑáfa
herida járha giráh
herida asi dárba darbát
herida con hierro járha giráh
herida de cuchillada dárba darbát
herida conel dedo dárba darbát
herida desta manera dárb
herida assi darb
Hernando nonbre de varon Herrando
herrada para sacar agua cubb acuáb
herrada o tarro para ordeñar mahlébe mahálib
herrada por yerro kattá
herradura de bestia çaféha çafáyeh
herrador de bestias çammár çammarín
herrada cosa assi muçámmar muçammarín
herramienta maĉón moguaâín
herramental maĉón
herren çult
herren assi cacíl
herrero haddíd haddidín
herreria haddidín
herreria assi hanút mítal haddíd

7 *fin* muntiniln *vide* 20 274, 25 | 27 Hinchimiẽto | 35 aixilt

herrumbre çúfar
heruiente cosa gáli galiín
heruor dela mar temulch
heruor delo que hierue gália guilá
heruor como quiera galayén
heruor assi guilién
heuilla o heuilleta bizím abzúm
heuilleta redonda huláiqua hulaiquít
heuillada cosa con heuilletas muzárrad muzarradín
hez o borras de vino durdí darídi
hez o borras de azeyte durdí darídi
hez de vnguento durdí darídi
hez como quiera ꞔuquár
hezienta cosa con hezes bi durdí bi darídi
hezes pequeñas duráidi
hez o assiento enlo liquido taꝁá
hidalgo hacíb huçabí
hidalgo hijo de senador hacíb huçabí
hidalguia deste tal hacéb
hidalguia hacéb
hidiondo múntin muntinín
hidionda assi xéi yentén axiít yenténu
hiel assiento dela malenconia merr
hienda o estiercol ꝁará
hienda assi gáit
hienda assi zébel
hieltro lebt lubút
hierro metal hadíd
hierro instrumento de cirugano mañún
hierro para herrar márxam maráxim
hierro de cinto hílìa hiliít
higa dela mano léuze léuç
higa tíne tin
higado parte dela assadura callá caliít
higado este mesmo quebd aqbíd
higuera arbol conoscido cijára cijár
higuera breual cijára cijár
higueral lugar de higueras gáida min cijár
higuera del infierno cijár a gehénnem
higuera moral arbol túta tut
higo fruta de higuera tíne tin
higo temprano tíne baquíra tin bicár
higo passado tíne muyébeça tin muyebecín
higo enla flor facóna facón
higo dolencia abaxo begulcír
higo que nasce abaxo begulcír
higo de comer menudo tuáyna tuaynít
higo seco abierto xaréha xaráih
hijo generalmente gueléd avlíd
hijo assi ibn ebné
hijo assi durría daríri
hijo pequeño uléyed vleyedít
hija íbne benít
hija pequeña bunéita buneitít
hijos hijas ꝛ nietos avlíd benít ahfíd
hijo de animal manso gidí gidién
hijo de animal fiero ꝁixf aꝁxáf
hijo de senador gueléd al cáid avlid al cáid
higito assi uléyed alcáid avlíd al cáid
hijo vno solo guahíd
hijo assi fárdi gueléd
hijo de leon xibl axbél
hijastro casi hijo rabíb arbáb
hijastra casi hija rabíba arbáb
hilazas que parescen enel vrina ꝁatt ꝁuttút

17 daridí, *vide* 12 13 14 | 26 Hediöda | 36 Márxan maráxin | 8 gehénnen | 23 *fin* vleyedíd

hilazas para herida filách
hilo ḳáit ḳoyót
hinchamiento náfḳ
hinchado assi manfóḳ manfoḳīn
hinchado vn poco munáyfaḳ munaifaḳīt
hinchazon náfḳ
hinchazon de podre náfḳ
hinchado assi manfóḳ manfoḳīn
hinchimiento del estomago melé
hinchimiento assi imtilé
hiniestra táca ticán
hiniestra pequeña tucáica tucaiquīt
hinojo yerua verde en porreta bizbiça bizbīç
hinojo siluestre nīfiê gebelī
hinojo ya crecido con simiente nīfiê
hipo del estomago faguáq
hobero color de cauallo hubéri huberīīn
hoce podadera mazbár mazībir
hoce para segar méngel menīgil
hoce para heno méngel menīgil
hoce asi ménjil favchél menīgil favchelīn
hocino para segar munéigel muneigelīt
hocino asi méngel hacīl menīgil hacilīn
hocino para leña mazbár mazībir
hocino para chapodar arboles zabbára zabbarīt
hocico como de puerco zullúma zallīlīm
hocico pequeño zuléylema zuleylemīt
hogar lugar del fuego caynún caguīnīn
hogar pequeño cuáynen cuainenīt
hoguera llama de fuego calauándar calauandarīt
hoguera nar nirīn
hoyo o hoya hófra hofár
hoyuelo assi hofáira hofairīt
hoja del libro guaráca guaráq
hoja assi guaráqua avráq
hoja de pargamino guaráca min rraq auráq
hoja de papel guaráca min cágad avráq min cágad
hoja pequeña assi uráica vraiquīt
hoja pequeña assi uráica vraiquīt
hoja de metal delgada guaráca guaráq
hoja assi guaráca avráq
hoja de Milan guarácat al hadīd guaráq
hoja de coraças çaféha çafáyeh
hoja de arboles guaráca avráq
hoja de arbol i yerua guaráca guaráq
hojosa cosa con hojas muárraq muarraquīn
hojosa cosa muárraq muarraquīn
hojaldre muárraqua muarraquīt
hojuela de massa tendida utnéi al cádi adīni
holgança ráhha
holgança assi fórja
holgura ráhha
holgura assi náim
holladura dárça darçát
holladura assi tadrīç
hollejo de legunbre quīxara coxór
hollejo de culebra quīxarat al háix coxór al háix
hollejo de qualquier cosa quīxara coxór

9 Hinchádo | 11 Hichimiēto | 16 silnestre | 24 *med* Ménjīl* | 25 favchilīīn | 34 zallīlīn | 35 *evanuit* c *alterum vocis* Hocico | 12 13 *sic* | 26 Hojaldrc | 35 Hollcjo | 36 haīx

ho n del huego guçára
holiin assi fulliĭn
holliniento lleno de hollin bi guaçára
holliniento bi fulliĭn
homarrache mubédil al guéche mubedilĭn al guéche
honda para tirar guadáfa guadáf
hondero guaddáf guadifĭn
honda cosa gamĭq guimáq
honda assi gomq
hondido caydo mugárraq mugarraquĭn
hondura gumúqua gumucát
hondon gamĭq guimáq
hondon assi gomq
hongo de prado facáś focáś
hongo para yesca xóśl
hongosa cosa ḳávy ḳavyĭn
honsario maqbára
honsario asi macábir
hontanales śáyn aśyún
horca para ahorcar fórca
horca assi maxnáqua maxnaquĭt
horca de dos gajos midrĭ medĭri
horca pequeña assi duéiri dueirĭt
horca para rebolber las miesses midrĭ medĭri
horcajo palo de dos braços derĭ
horadable xei la ĉácab axiĭt la ĉácab
horadado en dos partes maĉcób fi mavdáśy
horadado en muchas partes maĉcób fi maguádiś quiĉĭra maĉcobĭn
horma de çapatero cálib caguálib
hormiga animal némle némel
hormiguero jóhar a némel axhár a nemél
hormigamiento assi tenemúl
hormigon de pared laxamáx
hormigos de massa cuzcuçú
hormigos assi muḳámeça muḳamecĭt
hormigos assi zebezĭn
hornachos enel maestradgo hornáchos
hornaza fórn afrán
hornaza pequeña faráyen farayenĭt
hornada vna cozedura tabaḳ
horonazo de gueuos ragŭĭfa ragáif
hornaguera tierra ard al gualixái
horno de cozer pan forn afrán
hornero farrán farranĭn
hornera farrána farranĭn
horneria este officio xógal al farrán axgál al farranĭn
hornezino hijo de puta zenĭmi zunúm
hornija para el horno hatáb al forn
hornija assi xáśra
horro de seruidumbre horr ahrár
horra de seruidumbre hórra ahrár
horro libre como quiera maśtúq maśtuquĭn
hortiga yerua hurráyca hurraĭq
hosco baço en color ḳambrĭ ḳambriĭn
hossario maqbára
hossario assi maquábir
hostigamiento xúŝfa
hostigamiento assi ixáśf
huego el elemento nar
huego material nar nirĭn
huego pequeño nuáyra nuayrĭt
huego de alquitran nar al quibrĭt
huego de sant Anton gedém
huego de san Marçal gedém
huelgo por aliento neféç
huyda hurúb
huyda assi hárba harbát
huydor el que huye hárib ĭn

1 3 *sic* | 7 *med* Guadá dafa | 16 *fin* foncáś | 20 21 seruidūbre | 23 maśtuquĭn* | 25 ḳābrĭ ḳābriĭn | 34 de scãtō | 35 gedéȝ *codicis* = gedém

huydor del lugar harráb harrabīn
humero dúlla dullál
humo doḳán
humosa cosa mudáḳan mudaḳanīn
humosa cosa de humo mudáḳin mudaḳinīn
humoso que haze humo mudáḳin mudaḳinīn
hundicion garáq
hundible que se puede hundir xéi lal garáq
hundible caedizo xei lal hédem
hundimiento derretimiento garáq
hundimiento caymiento hédem
hura de cabeça ḳurúx ḳuruját
huron para caçar nemz numúç
hurgonero de horno macrăă macáriĕ
hurtaagua o escarnecedor çarrīquat al mī çarīriq al mi
hurtable cosa xei lacérque axiīt la cérque
hurtador de ganado cīriq al ganám
hurtador assi harrīf al ganám
hurto çérque çerquīt
hurto delo sagrado taharīf
huso para hilar mágzel maguīzil
husada maçorca maçórca maçáriq
husillo de lagar magzél magázil
hurto de ganado cérquet al ganám
hurto assi taharīf al ganám

Aduerbios y preposiciones que comiençan en H

Halagando mohálilen
hao aduerbio para llamar yáu
harre hárre
hasta preposicion hattī
hasta aqui hattī lahané
hasta quando hatté meté
hasta oy hattī laliém
hasta alli hattī lahanīq
hasta el cuello hattī la racába
hasta el pendejo hattī lal áana
hasta las piernas hattī lal afḳád
hasta la enpuñadura hattī lal cábda
hasta la empuñadura assi hattī lal cálch
hazia o cara li gīhat
hazia preposicion li gīha
hazia dentro li gīhat dáḳil
hazia dentro assi li dáḳil
hazia fuera li bárra
hazia fuera assi ligīhat bárra
hazia baxo licél
hazia baxo assi ligīhat icél
hazia riba li fáuq
hazia la mano derecha lal yamīn
hazia la mano assi ligīhat al yamīn
hazia la mano izquierda laximīl o li gīhet axmīl
hazia do illéi
hazia do assi ligīhet éy
hazia do quiera áyme
hazia do quiera assi háyčumé
hazia amas partes li gihetéy
hazia atras li guará
hazia 'tras assi ḳálfe
hazia algun lugar ligīhat mávdaă
hazia algun lugar assi li mávdaă
he aduerbio he
he assi guáh
helo aqui tárahadi
helo assi taráh ahné
helo alli tárah ahanīq
helo assi taráh diq
helos aqui tárahum ahané
helas aqui tárahum ahané
hurtible mente bi cérque

10 xéīī | 23 ganá n* | 26 *sic*

Jarrear nicaddáh caddáht caddáh
jassar nixarrát xarrátt xarrát
jubilar niharrár harrárt harrár
judayzar nazbút cebétt azbút
jugar naláâb láâbt láâb
jugar con otro niláâb láâbt láâb
juntar o ayuntar metales nalcĭq alçáqt alcĭq
juntar vna cosa con otra naucĭl auçált aucĭl
juntar vno con otro nipaqquát paqquátt paqquát
juntar vno a otro nipaquát paqquátt paqquát
juntar apretando nifd aâdádt ĭfd
juramentar nihalléf halléft halléf
jurar nahléf haléft haléf
jurar falso nahléf falbátil haléft falbátil ahléf falbátil
justar naláâb alábt aláâb
justiciar nahcúm hacámt ahcúm
justiciar niceyéf ceyéft ceyéf
justiciar assi naqtúl quetélt aqtúl
juzgar nahcúm hacámt ahcúm
juzgar entre partes nahcúm hacámt ahcúm
jazer namtéd amtedédt amtéd
idolatrar naâbúd al aznám aâbétt al aznám aâbúd
igualarse nantabáâ antabáât antabáâ
igualarse assi natguafáq atguafáqt atguafáq
igualar natbĭê atbáât atbĭê
igualar assi niguáfaq guáfaqt guáfaq
igualar con otro nantabáâ antabáât antabáâ
igualar lo aspero nimelléç mellézt melléç
imaginar pensar nifeqquér feqquért feqquér
imaginar assi nikayél kayélt kayél
impedir nihayár hayárt hayár
impedir assi namnáâ manáât amnáâ
impetrar narbáh rabáht arbáh
impetrar rogando nallhĭq lahĭqt alhĭq
impetrar sacrificando narbáh rabáht arbáh
impetrar assi natcarráb atcarrábt atcarráb
imponer najáâl jáâlt ajáâl
imponer assi narquĭ arcáit arquĭ
imprimir narxúm raxámt arxúm

1 *praem* § Aqui comiençā los verbos dela J | 4 cebét | 9 Nippaqquát | 10 Nippaquát | 12 *fin* hálléf* | 14 *fin* falbátil* | 24 Natguáfaqt* atfaguáqt* | 26 *sic* | 33 34 Inpetrar

incitar niharráç harráçt harráç
incitar najáâl jáâlt ajáâl
industriar nirayád rayádt rayád
induzir niçóq çoqt çoq
induzir por razones niçóq çoqt çoq
infamar nexmét axmétt axmét
informar niaâlém aâlémt aâlém
injuriar nadlám adlámt adlám
injuriar de palabras nimerréĉ merréĉt merréĉ
inquietar nihaguél haguélt haguél
interpretar en otra lengua nitarjám tarjám tarjám
interpretar declarando nibeyén beyént beyén
interpretar assi nifecér fecért fecér
intricar por hazer agudo nihaddáq haddáqt haddáq
intricar assi niqueyéç queyéçt queyéç
intricar por enhetrar niķabbél ķabbélt ķabél
inuentar neugéd eugédt eugéd
inuernar nixettî xettéit xettî
ipotecar narhîn arhánt arhîn
ir a lugar namxî mexéit amxî
ir nimexxî mexxéit amxî
ir por agua namxî guarâl mî mexéit amxî
ir por leña nahtáb ahtábt ahtáb
ir por madera namxî mexéit amxî
ir a llamar nicéh ceht ceh
ir aver nandor nadárt andór
ir por sus pies namxî mexéit amxî
ir allende del monte o dela mar nijúç juçt juç
ir assi niçáfar çáfart çáfar
ir presto y contiento naçriê açrââ ázriê
ir despachado nançaráf ançaráft ançaráf

Jaca cibdad de Aragon Jáca
jaques cosa desta cibdad jáqui jaquiîn
jacinto piedra preciosa jacînt
jacinto flor naguár a jacînt
Jaen cibdad de Castilla Jayîn
jaenes cosa de alli jayîni jayiniîn
Jaffa cibdad de Palestina Jáffa
jaffes varon de alli jaffî jafiîn
jafesa muger de alli jáfia jafiîn
jalde color zarniķ
jaula cafáç aqfîza
jardin riád ariîda
jardin assi buztén bacîtin

13 *fin* fecér | 21 *fin* amxxî | 28 móte | 30 *med* Náçrié* | 31 *med* ancaráft | 32 *praem* § Comiēçã lof nõbres dela J | 32 *init* Jaffá

jardinero gennĭn genninĭn
jardineria xógal a gennĭn axgál a gennĭn
jarro de vino cadáh aqdáh
jarro assi comçál camácil
jarro qualquiera cadáh aqdáh
jarro pequeño codáyah codayahĭt
jarro con dos asas çanóna çanáguin
jarro assi barráda barárid
jarrero que los trae faḳár faḳarĭn
jarrero assi caddáh caddahĭn
jassadura taxárita taxárit
jassador xarrát xarratĭn
jassador asi muxárrit ĭn
jaspe piedra preciosa jaspe
jauali puerco jebelĭ jebeliĭn
Jeronimo Yerónimo
jerundio mázdar
Jerusalem béit al maqdĭç
Jerusalem assi Yaruxalém
Jesu ăĭça
Jesu assi Yaçóǒ
jesuato dedicado a Jhesu nizráni naçára
joya general mente hája haguáich
joya de oro o de plata hulĭ
joya hája haguéich
joyel ḳáit aḳyát
joyero que vende joyas tĭgir tijár
joyas de muger proprias hája haguáich
joyas assi hulĭ
Jorge nonbre de varon Jorge
jornada muçáfa muçafát
jornada asi mexĭ nahár
jornal ŷjará
jornalero agĭr vjará
Juan nonbre de varon Yahyé
Juana nonbre de muger Juána

Juanico nonbre de niño Juguáyguan jugayguanĭt
Juanica nonbre de niña Juguáyguana
jubileo año de remission ăĭn ataharĭr
jubilado suelto del trabajo muharrár ĭn
jubon vestido nueuo gonbĭç ganĭbiç
jubetero que lo haze ḳayát ḳayatĭn
Judas nonbre de varon Yahudá
Judas assi Yudá
Judea region de Asia Yahúda
juderia rabád alyahúd
Judio Yahúdi Yahúd
Judio assi Izrailĭ Izrailiĭn
Judio assi Ḳaibarĭ Ḳaibariĭn
Judia Yahudĭa Yahúd
Judia asi Izraelĭa Izrailiĭn
Judio retajado Yahúdi mutáhar mutaharĭn
Judio assi maḳtún ĭn
judiega cosa xéi mĭta Yahúd axiĭt mĭta Yahúd
judiguelo simiente lúbia
judicial cosa huqmĭ ĭn
juego de palabras lĭab adúcam
juego de veras lĭab alháq
juego de plazer lĭăb al fórja
juego de fortuna lĭăb albelĭ
juego de axedrez citráng
juego assi çúfra
juego de passa passa abu zĭlguéb
juego asi behleguén
juegos de mirar fórja
juegos de axedrez aămára
juegos de pelea mundáriba mundaribĭt
juegos a cauallo como cañas lĭab alcaçáb

19 Jerusalē | 20 Jerusalen | 20 yaruxalén | 23 Jesnato 33 39 1 3 nōbre | 3 nĩia | 6 Jnbilado | 11 *fin* Yugdá | 14 Jndio | 16 *med* ḳarbarĭ | 19 *med* yahŋdi* | 26 Liáb | 27 lĭabb | 32 *sic*

juego generalmente liâbît
juego para desenojarse forja forját
jueues alkamîç
juez ordinario haquîm huquém
juez assi cádi cudá
juez delos edificios amîn vmené
juez assi aârîf uŕrefé
juez de costumbres háquim al aguáid
juez delos ladrones háquim a çurráq huquîm a çurráq
juez elegido dela vna parte haquém huquemé
jugador láâb laâbîn
jugador tahur cammár cammarin
jugador de dados cammár cammára
jugete para niños maxgála maxáguil
jublar aârîf ŕurefî
jublar assi uztîd acîtid
jublar assi zîmir zamára
juyzio huqm
juyzio general báâĉ
juyzio assi quiáma
juyzio assi hecîb
juyzio assi yávm al háxr
juyzio natural aql ŏcól
juyzio assi quiéç
julepe o xarope xaráb áxiriba
Julio mes Julio
Julio Cesar Cayçár Agúst
Julian nonbre de varon Julian
junco dîça diç
junco marino dîça baharîa diz baharîin
juncia auellanada cúdde
junciana gintiána
juncia alóncha alonchît
juncoso mavdáâ adîç maguádiê adîç
Junio Junio

junta de dos rios máxmaâ al avdîâ
junta de carpintero maḋláâ maḋáliê
juntado con otra cosa malçúq malçuquîn
juntura assi ilçáq
jurado enla cibdad mutequedîm mutequedimîn
jurado assi xáik axiák
juraderia en esta manera xiyáka
juraderia assi téqdeme
jurado el que juro mahlúf mahlufîn
juramento yemîn aymîn
juridicion taâ taguáyeê
justa cosa âádil âadilin
justa cosa assi ŕudúl
justa por plazer nezîha nezéih
justicia hócam ahquém
justicia del malhechor hóquam
justiciero háquim huquîm
juzgado mahcúm în
juzbarba yerua kaiçarán
Jañes Yañes
jazija rucád
Ibernia Ibérnia
ida méxia mexiît
ida assi gáiba gaibát
idolo çanám aznám
idolo assi guaĉén avĉén
idolatria îybédet al aznám
idropesia nafk al bátan
idropico manfók în
yedra yédra
yedra tercera yedra ĉáliĉa
yedra baxa yédra manzúla
yedra negra yedra cákla
yegua ramáca ramq
yeguada cátaâ min rrámq
yeguarizo que las guarda rammáq rammaquîn

1 liâbît* | 4 *fin* huqném | 8 9 Háquin | 28 *sic* | 30 eesar | 10 Tégdeme | 11 Jnrado | 19 *fin* huquîin | 23 Rncád | 38 Yegnarizo

yeguarizo que echa garañon rammáq rammaquĭn
yelo o elada gelĭd
yelo agua elada gemd
yelo assi maxmud
yema de gueuo faç fuçúç
yema de vid åáin ʿuyún
yema de vino ḳáliç
yermo desierto quĭfr quifár
yermo assi ḳalá
yermo assi meféç
yerma cosa muḳali ĭn
yerma cosa muḳlĭ ĭn
yerma assi ḳalá
yeros yerua quercéne
yerro ḳatá
yerro en la cuenta gálta galtát
yerno marido de hija ḳatén aḳtĭn
yerno marido de nieta ḳatén aḳtĭn
yerua comun mente rabeå
yerua de vallestero báqla baqlát
yerua de sant Juan xuáquat Abráhim
yerua de sancta Maria cijárat Méryem
yerua xabonera çabonĭa çabonĭĭt
yerua de golondrina rabéẽ al ḳotáb
yerua buena niẽénaå
yerua mora ðoxxáq
yesca de huego xóål
yesca de hongo xóål
yesso especie de piedra gebç
yezgo yerua conoscida ḳomĭna ḳomĭn
iglesia gimĭẽ javĭmiẽ
iglesia assi báyaå biáå
iglesia assi mézgid mecégid
iglesia por denuesto canĭcie
igual cosa muẽtedĭl ĭn
igual de edad quédden guáhid
igual peso al quédd

igual medida alquédd
iguala enel pleyto muáfaca
iguala assi muçálaha
iguala assi tábaå
igualdad yẽtidél
igualdad de noche ydĭa iẽtidél
igualdad assi iztiguá
ijada ḳácira ḳaguácir
ijada de pescado ḳácira ḳaguácir
ijarres de animal çúrra
ilicita cosa harám
ilicita assi xéi gáiri jéiç
imagen de alguna cosa çóra ciguár
imagen pequeña çóra ça
imagen sacada delo natural tamẽĭla tamẽĭl
imagen sacada assi çóra ciguár
imaginacion ḳiél ḳielĭt
imaginacion assi fĭcra
imaginaria cosa muféquer ĭn
immortal cosa moḳáyel moḳayelĭn
immortalidad bacá
immortalidad gáiri fené
Imola cibdad Ĭmola
impaciente gáiri çábar
impaciente gáiri çábir
impaciente assi bile çábar
impaciente assi calil a çábar
impaciencia gáiri çábar
impedimiento háyra hayrát
impedimiento assi çóðba
imperatiuo enel verbo amr
imperial mulquĭ ĭn
imperio mulq
impetu çóraå
impetu assi ḳátfa ḳatfát
impetu assi bágta
impetuoso çarĭẽ
impetuoso assi múçriẽ muzriĭn

6 fucúç ¦ 18 hijá | 19 Yeruo | 30 piedxa | 8 *med* ḳáriclra* | 11 Harán | 14 *fin sic in columna exeunte* | 29 Inpaciencia | 30 Inpedimiẽto | 39 Inpetuoso

impetrador ganador marbúôh marboôhin
impetracion ribh
importunidad çoláta
imposicion jóâl ajáâl
impossible mohál gáiri múmquin gáiri mumquinin
impossibilidad mohál
impotencia mengua de poder gáiri cúdra
impotente para engendrar aînnin aînninin
impotente cosa sin poder bilé códra
impotente assi quillat códra
impression ráxam ruxúm
impressor raxám in
impressor assi çáhib al cálib axháb al cálib
inabile cosa bakil bakilin
inabile assi gáiri féhim
inabilidad bok
inabilidad gáiri fehm
inclinacion méil
inconstante cosa gáiri ĉébit
inconstancia gáiri ĉebét
incontinente gáiri murátab gáiri muratabin
incontinencia gáiri tartib
incitamiento harç
India region de Asia Hind
indio oriental hindi hindiin min axárq
indio ocidental hindi min algarb
Indio rio delas Indias guid al Hind
indio cosa desta region hindi hindiin
indigesto cosa no digesta gáiri mahdúm
indigesto assi gáyri hádim gáiri hadimin
indigesto crudo néy in
indigestion gáiri inhidám
industrioso quéiz cuyiç
industrioso assi mohálil mohalilin
industria quiéce quiecit
industria assi hiél
indulgencia pardon gofrán
indulgencia assi mágfira
indulgencia assi tagfir
indulgencia de pecado téube
indulgencia del papa gofrán
induzimiento çaucán
induzidor çaqui caquiin
induzidora cosa çauquia çauquiin
Ines nonbre de muger Ynés
infame cosa maxmút maxmutin
injusta assi gáiri tartib
injusto assi harám
injusticia gáiri haq
injusticia assi ḍulm
ino en alabança de dios xiêr axáâr
ino assi cacida caçáid
ino assi hamd mahámid
inobediente gáiri mutaguádiê gáir mutaguadiin
inocente cosa bile katá
inocente assi bile âilm
inocente por necio gihil gihilin
inocencia por necedad géhel
inocencia gáiri âilim
inojos o rodillas rúqba rucáb
inogil atadura por ella xarita xaráit
inquieto haraqui haraquiin
inquieto taggui tagguiin
inquietador haraqui haraquiin
inquietador muçalit muçalitin
inquietacion tagguién
inquietacion assi çuláta
insignias de honrra hórma

1/2 *sic* | 4 Importunidad | 6 múnquin | 7 mũquiuin | 15 *med* ráxã 17 *med* çáhib* | 34 *sic* | 35 *fin* hindiin | 5 Indrustria | 12 Induximiento* | 15 nõbre | 36 *med* Muç lit

insignias assi caráma
insignias de vencimiento hórma
insignias assi caráma
instante de tienpo lamhát albacár
instante assi láhda
instancia priesa çúrâ
instancia assi quĭdda
instinto natural quiéç
instrumento con que obran maâúm
instrumento assi éle elét
instrumento de qualquiera officio maâún
instrumento para tañer zamr
instrumento assi maâún
instrumento de quatro cuerdas zamr arbáâ autár
interprete o faraute turjumĭn turjuminĭn
interpretacion tárjama
interualo de tiempo zemén ezmén
interualo de tiempo assi fázha fazhát
intricada cosa háddiq hoddáq
intricada cosa assi quéiç cuyúç
infame cosa maxmút maxmutĭn
infamia xamita xaméit
infamado maxmút maxmutĭn
infernal cosa gehenemĭ gehenemiĭn
infiel de quien no se fia quĭfir cuffár
infiel assi munáfiq munafiquĭn
infiel por pagano monáfiq monafiquĭn
infiel assi géhil gehillĭa
infidelidad cufr
infierno lugar de dañados gehénnem
infierno assi gehĭm
infierno assi çáâir
infinito o infinido gáiri féni
infinito asi báqui baquiĭn
infinito en numero xéi le yaâçá

infinidad bacá
infinidad gáiri fené
infinitiuo no lo ay en arauigo
informacion taâlĭm
Ingalaterra isla ocidental Ingalaterra
Ingalaterra antiguo nonbre Ingalaterra
inglesa cosa ingli ingliĭn
ingenio fuerça natural hadáqua
ingenio dĭhen
ingenio assi harára
ingenio assi quiéça quiécit
ingenioso de buen engenio hadĭq hoddáq
ingenioso asi quéiz cuyĭç
ingenioso cosa de ingenio muháil muhaylĭn
ingenio petrecho para tirar manjanĭq
iniesta como ratama ratáma ratám
injuria maḍlima maḍálim
injuria assi ḍulm
injuria assi gabĭna
injuria assi ĭiguár
injuria assi xetét
injuriadora cosa ḍálim ḍalimĭn
injuriador ḍálim dalimĭn
injusta cosa gáiri géiz gáiri geizĭn
injusta assi harám
injusto gáiri jéiç gáiri jeizĭn
intricada cosa assi quéiç cuyúç
intricacion hadáca
intricacion assi quiéça
introducion de algo budĭ
introducion assi ibtidé
introdutoria para algun arte muquéddeme muqqueddemét
inhumano cosa sin caridad cacĭh al cálb coçóh al cálb

3 Infignias | 9 Istrumento | 10 Instumento | 20 ticmpo * | 21 Intcrualo * | 30 Momonáfiq | 5 ifla | 21 maḍálin | 25 xctét | 26 Injuiradora | 26 27 dalimĭn | 27 *med* ḍálĭm | 29 Iniusta | 30 jeĭç

inhumanidad coçóha
inuentario zymīm azémme
inuencion guéxd
inuentor de algo guégid guegidīn
inuentora de algo guégida guegidét
inuernal cosa de inuierno xetaguī xetaguiīn
inuierno xétua xetuīt
yo anī ahán anī nahnú
ipocresia riá
ipocrita simulador murayi murayiīn
ipoteca prenda de rayzes ráhan arhún
ipotecario el que la tiene çáhba arráhan azháb al arhún
ira arrebatada gáiḍ
ira assi naquīa naquiīt
ira enuejecida bógda aĩdīgua
irado subitamente munquī munquiīn
irado assi hárich harigīn
irado por luengo tiempo aãdú aãdī
Irlanda isla ocidental Irlandá
irlandesa cosa de alli irlandī irlandiīn
irregular cosa sin regla ãalé gáiri tarīq
irregular assi ķárich ķarigīn
irregular asi bile médheb mudéhib
irregular moẽtazil moẽtazīle
irregularidad yẽtizél
irregular assi gáiri tarīq
Isabel nombre de muger Ysabel
isla tierra cercada de agua gizīra jazáir
islas en frente de galizia gizīra jazáir
isopo o culantrillo de pozo cazbúr albīr
isopo para rociar meqnéce mequīniç

istoria delo presente quiçça quiçáç
istoria de año en año hiquéya hiqueyét
istoria de dia en dia quīzça quiçáç
istoria assi hadīĉ ahádīĉ
istoria delos tiempos quīçça quiçáç
istoria asi táriẽķ taguáriẽķ
istoriador cacīç cacicīn
istoriador assi háqui haquiīn
istoriador assi muárriķ muarriķīn
istoriador muhádiĉ īn
istoriador assi mucáciç īn
istorial cosa mucáciç īn
Italia region de Europa Italia
italiano cosa de Ytalia itálij italiīn
italiana muger de Italia italīa italiīt
Italica cibdad del Andaluzia Itálica
itericia enfermedad yaracán
iterico enfermo della marīd min yaracán mardá min yaracán
jugo para vñir ḍámd admád
jugada de tierra hárĉe nahár hárĉe yavméi
jugada assi ĉaláĉ ayīm
junta de bueyes o mulas zeuch
izquierda mano ximīl
izquierdo maicáni maycaniīn
izquierdo assi ayçár ayçariīn
izquierdo assi haiçári haiçariīn
Izmael nonbre de Moro Izmáãil

Aduerbios ɂ preposiciones que comiençan en J

Ya juqfī o ya
juntamente asi liguáhid
justamente bi aãdél
igualmente bi içtiguá
igualmente assi bi çaguīa
inmortalmente bi gáiri fené

21 Ira por luégo tiẽpo | 31 Irreyular | 4 *fin* quicáç | 5 Haddīĉ ahádďiĉ | 6 tiẽpos | 18 Jericia | 25 Zech | 30 nõbre | 35 li *Lagarde*, L *codex**

inpacientemente bīle çábar
inpetuosamente bi çáraå
inpossiblemente mohál
inportunamente bi çulata
inconstantemente bile ĉebét
incontinentemente por presto falhīn
incontinentemente façáå
incontinentemente mofrīt
incontinente assi gáiri tartīb

infinitamente bi aådama
ingeniosamente bi quiéça
ingeniosamente asi bi hiél
inocentemeute bi géhel
inocente assi bi gáiri åīlm
irrigularmente bīle tartīb
irrigular assi åále gáiri tarīq
iten conjuncion áyḍan
iten assi quedélique

Labrar tierra naḳdém ḳadémt aḳdém
labrar broslar narcúm racámt arcúm
ladrar los perros nanbáh nabáht anbáh
ladrar los cachorros naåvī aåvéit åavī
ladrar contra otro nigazzár gazzárt gazzár
ladrar hazia otro nigazzár gazzárt gazzár
ladrar por diuersas partes nigazzár min cúli gīha gazzárt gazzár
ladrillar el suelo nilajár lajárt lajár
ladrillar assi nafróx faráxt afróx
lagrimar llorar nabquī bequéit abquī
lamer naláåq aláåqt aláåq
lamentar llorando nonóh noht noh
lancear con lança nazróq zaráqt azróq
lançar lo mesmo es que echar. narmī arméit armī
lançar enla mar nitaguál taguált taguál
lastar pagar pena nijáål jáålt jáål
lastar assi nilezzém lezzémt lezzém
lastrar la naue narcī arcéit arcī
lauar nagcél gacélt agcél
lauarse nagtecél agtecélt agtecél
leer ayuntando letras deletrear nethegī athagéit athagī
leer asi amenudo nacrá muádib caráit muádib acráå
leer hasta el cabo nacrá ĉénia caráit acrá
leer declarando nibeyén beyént beyén
leer assi naxaréh axaráht axaréh
legitimar nihalél halélt halél
leudar el pan naḳtemér aḳtamárt aḳtemér
leuantar a otra cosa narfáå rafáåt arfáå
leuantar assi nucúm cumt cum

8 Itē | 10 *præm* § Aqui comiencan* los verbos dela L | 11 brossar *ut videtur* | 29 Naqtecél aqtecélt aqtecél | 31 *priori loco* muáḍib | 35 Ligitimar

leuantarse nartafáâ artafáât artafáâ
leuantar otra vez nucúm cumt cam ḍiq cum
leuantarse a otro nucúm cumt cam diq cum
leuantarse contra otro nucúm áâle áḳar cumt cam ḍiq cum
leuantarse en vno nucúm li guáhid cumt cam ḍiq cum
leuantar endereçando niqueyém queyémt queyém
leuantar assi nartafáâ artafáât artafáâ
lentecerse hazerse liento nileyént leyént leyén
lentecerse assi nirattáb rattábt rattáb
librar dineros niguaddĭ gueddéiṭ guaddĭ
librar como quiera niçarráh çarráht çarráh
librarse natnagĭ atnagéit atnegĭ
librar de seruidumbre niharrár harrárt harrár
librarse de catiuo natharrár adharrárt atharrár
librar de peligro ninagĭ nagéit negĭ
licenciar como quiera naâti amr aâtáit aâtĭ amr
lidiar en armas nihárab hárabt haráb
lidiar assi nicátel cátelt cátel
lidiar pleytear niḳáçam ḳáçamt ḳáçam
lidiar assi naxaráâ axaráât axaráâ
lidiar assi naxaráâ axaráât axaráâ
ligar con hechizos nazhĭr azhárt azhĭr
ligar atar narbát rabátt arbát
limar hierro nabrúd barádt abrúd
limpiar ninaquĭ naquáit naquĭ
limpiar como narizes namḳót maḳátt amḳót
lisiar o dañar nabtĭl abtált abtĭl
lisongear namdáh madáht amdáh
lisongear nahmĭd ahmédt ahmĭd
loar o alabar nahmĭd ahmédt ahmĭd
lograr de alguna cosa nafráh faráht afráh
lograr dela vida neâĭx âĭxt âĭx
luchar nançaráâ ançaráât ançaráâ
luminar libros nizaguáq zaguáqt zaguáq
luxuriar neznĭ zenéit eznĭ
luxuriar assi nexeguén axeguént axeguén
luzir como quiera nilechéch lechéxt lechéch
luzir hazia otra cosa naxaráq axaráqt axaráq
luzir hazer luzir nidayĭ dayéit dayĭ

2 3 *sic* | 4 cūt cā ḍiq | 5 cūt | 13 seruidūbre | 16 *fin* áâtĭ | 20 *in pagina recta exeunte*, 21 *in pagina versa incipiente* | 26 amḳōt

luzir con piedras preciosas naxaráq axaráqt axaráq
luziar assi nezeyén zeyént zeyén
llagar hiriendo najaráh ajaráht ajaráh
llamar nicéh cīeht ceh
llamar al que a de venir nadéī adáāit adéī
llamar assi nandúb nedébt andúb
llamar para la guerra nethéb etguéht ethéb
llamar assi nandúb lal magáguara nedébt andúb
llamar para alguna cosa nandúb nedébt andúb
llamar a tras nicéh liguará ceht ceh
llantear o llorar ninóh noht noh
llantear assi nabquī bequéit abquī
lleuar en tantas maneras como traer nahmél hamélt ahmél
llorar con lagrimas nabquī bequéit abquī
llorar con bozes nonóh noht noh
llorar a los muertos narčī arčéit arčī
llorar el niño nabquī bequéyt abquī
llouerse alguna cosa nahtól anhatált ahtól
llouer yamtór amtárt amtór
llouer assi yanzél a xitī nezél a xitī anzél ya xitī
llouiznar yrečéč rečéčt rečéč

Labor como quiera ḳīdma
labor assi xógal axgál
labor de pan filáha
labor assi harč
labrador assi harráč harračīn
labrador assi bedaguī bīdia
labrador falláh falahīn
labradora falláha falahīn
labradora assi bedaguīa
labrança ḳīdma
labrança de tierra harč bīdia
labrança assi xógal axgál
lacio mebdúl mebdulīn
ladera de cuesta janbīa janībi
ladera assi távq atuáq
ladilla natīlla natillīt
ladilla capárra capárr
ladina cosa facīh fuçahá
lado diestro o siniestro janb axnīb
lado pequeño junáyeb junayebīt
ladrido de perros nábha nabhát
ladrillador farráx farraxīn
ladrillado mufárrax īn
ladrillo de barro lajóralajór
ladrillo pequeño lujáyguará lujayguarīt
ladrillo mazari lajóra mazarīa lajór mazarī
ladrillar donde se hazen madrába madárib
ladrillado suelo mulájar īn
ladrillado assi mafróx īn
ladron escondido cīriq moḳfī çurráq muḳfīn

4 7 *sic* | 13 meneras | 22 *praem* § Aqui comiençan los nonbres dela L | 35 *med* Jābīa | 26 *med* Farxáx | 37 38 *sic*

ladroncillo assi çuáyraq çuayraquīt
ladronia assi cérque cerquīt
ladron delas rentas publicas dalīm dalimīn
ladron assi dalīm daláma
ladronia en esta manera dúlm
ladron de ganados laç luçúç
ladron escalador deyçúç davīciç
ladron de trigo o ceuada cīriq al camh çurráq
lagar do pisan vuas maãçára maãácir
lagar de viga táḳt toḳót
lagareta do pisan las vuas moáyçara moayçarīt
lagarto animal hardón harádin
lagartija animal hunáyxata géne honayxīt
lago de agua biua gadīr agdúr
lago assi aãīn aãīun
langosta dela tierra jaráda jarád
langosta dela mar jarádat al báhar jarád al báhar
langostin pescado dela mar jarádat al báhar jarád al báhar
lagrima que cae delos ojos dámaã dumúã
lagrima pequeña dumáyaã dumayáyt
lagrimosa cosa mudámaã mudamaãīn
lagrimal del ojo lip
lagrimal assi ichimáyl ychimaylīt
laguna o lagunajo gadīr agdúr
laguna assi bérq biráq
lama de hierro tazbīq tacībiq min hadīd
lama de lodo baglī
lamedal aquello mesmo mávdaã al baglī

lamedor que lame el doliente xaráb axarība
lamedura láãca laãcát
lamentacion buquī
lampara de metal çubuḳīa çubuḳīt
lampara de vidro mizbáh maçábih
lamparones ḳanzīra ḳanīzir
lampazo yerua lanpázo
lampiño axquéç xuqç
lampiño varon axquéç xuqç
lampiño vn poco axquéç xuáy xuqç xuáy
lamprea pescado lanpréa lanpreīt
lana de ouejas çuf açuáf
lana de cabras guábra guábar
lana gruesa çuf ḳaxīn açuáf ḳixán
lana merina çuf aīduī
lana suzia çuf bile magūīl
lana pequeña çuáyfa çuayfīt
lança aãçá vūcī
lança mazráq mazáriq
lançada herida zárca zarcát
lancero que las haze aãçá aãçaīn
lancero que la trae hámil al maçráq hamilīn
lançadera de texedor nezq nuçúq
lance echando rámie ramiát
lance como quiera acertamiento cudáf
lanceta de sangrador mabzág mabázig
lançuela pequeña vūçáya vūçayīt
lançuela asi lazcóna laçáquin
landre por bellota bolóta bolót
landre que mata ytráma atárim
landre assi çulfáḳa çaláfiḳ
landre del cuello ánçula anácil
lanterna fanár fanarīt
lantisco darúa darú

20 *sic* | 24 Lagostin | 28 *sic* | 8 *fin* Lāpázo | 9 10 Lāpiño | 9 xnqç 11 Lanpiño | 13 *init* Lanprea | 18 *scr* magsúl? | 23 Aãcá aãcaīn | 24/25 macráq | 35 atárim

lanudo de luengas lanas muçáguafĭn
lapa de vino guixĭ agxĭa
lapa assi ḳayzebúza ḳayzebúç
lapa de qualquier cosa guixĭ agxĭa
lapa assi ḳayzebúza ḳayzebúç
lapa assi ḳamg
lardo de puerco çadĭf alḳanzĭr
largo liberal çaḳĭ ciḳá
largueza assi çáḳa
largo en luengo gelĭl gilél
largo en ancho xat gulcië
lasanna o orejas de abad utnéy al cádi
lastre de naue çári çavári
latin lengua latina latin
latinidad desta lengua latinidad
laud instrumento musico uũd aṽĭd
laudano olor conocido léden
laudano assi lavdanun
laurel arbol rand
lauredal lugar de laureles gáida min ránd
lauador de baño tayáb tayabĭn
lauador de paños gacĭl gacilĭn
lauadero lugar do lauan magcél
lauajo bérque biráq
lauajal bérq biráq
lauador munáqui ĭn
lauadura ḳácel
lauazas xulĭla xeléyl
lauazas assi gucĭla gucilĭt
lazada lach luchúch
lazo lach luchúch
lazo de çapatos árgua arguát
lazo para tomar bestias fieras názba niçáb
lazo para tomar aues fáḳa fiḳá
lazo assi lach luchúch
Lazaro nonbre de varon åázar

lazeria por mezquindad facéq
lazeria assi xaquá
lazeria assi mézquena
lazerado faquĭr fucará
lazerado assi xaquĭr ĭn
lazerado assi mezquĭn mecĭquin
lazerada cosa faquĭr fucará
leal cosa legitima amĭn vmené
leal assi amĭn vmené
lealtad yum
lebrada arnabĭ arnabiĭn
lebrastilla oraynabĭa orraynabiĭt
lebrel perro çulúqui çuluquiĭt
lebrillo grande de barro librĭl lebĭril
lebrillo pequeño lubéyrel lubeyrelĭt
Lebrixa lugar Lebréxa
lebruno cosa de liebre arnabĭ arnabiĭn
lecion del que lee déule deulĭt
lecion el lugar donde se leen haláca haláiq
lecion assi haláqua halaquĭt
lecion que da el dicipulo hizb ahzĭb
lechal cosa de leche mulébben ĭn
leche como quiera lében albén
lechetrezna libĭ al nár al bĭrid
lechetrezna assi lébleb
lechiga de muertos cúdeç min mavtĭ aqdĭç
lechin azeytuna zingĭl
lecho cama cirĭr acérre
lecho rico enel templo tébut tavĭbit
lecho assi taybút
lecho pobre cirĭr daåĭf acérre doåfĭ
lecho assi cirĭr mizquĭn
lechon ḳanúç ḳanáiç
lechon ḳonáyzar ḳonayzarĭt
lechuga ḳáça ḳaç
lechuga pequeña ḳoçáiça ḳoçaycĭt

20 arbot | 33 Laçh | 35 bcstias | 39 nõbre | 19 leulĭt | 26 *scr* libĭn ? | 39 hoçayçĭt

lechuza aue mo máyra mamayrĭt
legado del papa marçúl ĭn
legado assi ruzl ruçúl
legado de latere ruzl mufáguad ruçúl mufaguadĭn
legacia de aquestos ricéla reçáyl
legista letrado xaraĭ xarayĭn
legista mal letrado xarâĭ gáir fihĭm
legitimo cosa por ley xarâĭ xarayĭn
lego no sagrado umĭ vmiĭn
lego no letrado aâmmi aâmmiĭn
legunbre báçal buçúl
legua lĭcua lecuĭt
legua assi arbáâ mil
legua francesa mil amiĭl
legua comun lécua lecuĭt
legua assi arbáâ mil
ley general mente xáraâ cullĭ
ley assi amr
ley del pontifice tarĭquat al azcúf o tarĭq al azcúf
ley assi moftĭ ĭn
ley para redemirse el que se vendio xára
ley que pena los adulterios hadd hudúd
ley que desuia los engaños xára
ley dela manda del quarto guacĭa guacĭĭt
ley de qualquier guadĭf guadáif
ley eclesiastica çúnna
ley comunmente din adiĭn
ley seglar xáraâ
leyble cosa que se puede leer mubéyen mubeyenĭn
leydor onbre que lee mucho cári curá
leyenda quirĭa
lençal cosa de lienço xéy min xóqca
lencero que vende lienços xaqcáq xaqcaquĭn
lencera que vende lienços xaqcáca xaqcaquĭn
lendroso lleno de liendres mucébben mucebenĭn
lendrosa cosa xéi mucében axiĭt mucebenĭn
lendrero lugar de liendres mezbén mecĭbin
lengua general mente licĭn alçún
lengua de buey yerua licĭn a čáur
lengua de cordero yerua licĭn al ķoróf
lengua assi licĭn al hamĭl
lengua de perro yerua licĭn al quélb
lenguage propio licĭn alçún
lenguage assi lúga lugát
lentejas aâdéça aâdéç
lentisco darúa darú
leña para quemar hatába hatáb
leña seca hatáb yábiç
leña hacinada hatáb moábi ĭn
leñador que la trae hattáb hatabĭn
leño vno solo hatába
leño assi macráâ macáriê
leon animal acéd vçúd
leona acéda vçúd
leona assi léuba leubĭt
leoncillo farķ al acéd
leoncillo assi jaró al acéd
leoncillo assi xibl axbél
leon sino del cielo acéd vçúd
leon pardo namr numúr
leon coronado acéd mutéyeg vçúd muteyegĭn
leonado color javzĭ
leonado assi licáh a jévç
Leonardo nonbre de varon Leonardo

8 fihĭn | 12 *sic* [B] | 13 *confer* 16, *sic* | 36 Leydo | 2 raqcaquĭn | 11 generel 15 Lãgua | 25 Lcño | 35 *fin* vcúd | 38 Licáha jévç | 39 *init* Lonardo

Leon cibdad de Castilla León
leones cosa desta cibdad leonî leoniîn
leon léyç luyúç
Leonor nonbre de muger Leonór
lepra general mente gedém
lepra que gasta la carne gedém
lepra baráç
leproso desta lepra muxdîm magîdim
leprosa assi muxdîma magîdim
leprosa cosa xei muxdîm axiît muxdimîn
lerdo áâgiç vûgîç
Lerida cibdad Lérida
leridano cosa de alli leridî leridiîn
letargia dolencia nécien
letargico doliente della muncî munciîn
letania rágba ragbát
letania teguéçul ba çalehîn
letor el que lee cári currá
letor dulce e suane cári hanîn currá hunéin
letuario maâjún
letra quando se pronuncia harf horóf
letra quando se escriue ḳat ḳotót
letrado honbre sabio aâlîm ᶜulemé
letrado faquîh focahá
letrado malo aâlîm ḳabîĉ vlemé ḳabiĉîn
letrado bueno en derechos cádi cudá
letrado assi moftî în
letrado malo en derechos aâlîm gáiri fehîm vlemé gáiri fehimîn
letra pequeña horáyaf horayafît
letra assi ḳat deq ḳotót daquîn
letra carta mensagera quitîb cutúb
letra para enmendar quitîb cutúb
letrero de letras tárjama tarágim

letrero desta manera quîtib cutîb
letrina priuada béit al mi
letrina publica mirhád marâhid
letrina o aluañar mitmár matîmir
leudo pan ḳobça moḳtemér moḳtemerîn
leuadura para lo leudar ḳamîra
leuada en algun juego tabxîr
leuada cosa mahmúl în
leuantamiento quiám o cáyma
leuantadura irtifáâ
leuante parte oriental xarq
leuante viente oriental xarquî
leuante del inuierno xarquî xétue
leuante del estio xarquî al ḳarîf
lexia leḳxîa laḳáxi
lexo de vallesta carç acráç
libra pesa de doze onças rátal artál
libra moneda rátal artál
libra assi dînar danánir
libra y media rátal noç
libras tres ĉaláĉ artál
libras x áâxara artál
libras xx afxerîn rátal
libras ciento mîat rátal
libras mill elfe rátal
librança de peligro negé
libreta libra pequeña rutáyal rutayalît
libra sino del cielo mizén
libelo enel pleyto çuél çuelît
libelo disfamatorio hajú ahgîa
libelo assi natîni· natinît
liberal largo franco çaḳî ciḳá
liberal assi xátir
liberalidad desta manera çaḳá
libertad hurrîa
librado de peligro munégi munegiîn

5 nōbre | 9 muxdîn magîdin | 11 muxdîn | 20 l tania* | 23 hunéni | 27 Aâîm | 34 *altero loco* gáirî* | 39 tarágin | 1 Quîtîb* | 3 marábit | 8 Lauada | 12 Lenāte* | 21 Ljbra

libramiento de dineros mubára mubarát
librança lo mesmo es que libramiento mubára ĭn
librança assi ḳaláç
librador de seruidunbre muatáq muataquĭn
libramiento assi aftq
librador de peligro munégi munegiĭn
libre hecho de sieruo horr ahrár
libre nascido en libertad horr ahrár
libre como quiera muçárrah muçarrahĭn
librea de vestir návê min ĉiéb anuáâ min ĉiéb
librea assi quéçue
libreria ḳazĭnat al cutúb ḳazáin al cutúb
libreria de originales madráça madáriç
libro como quiera quitĭb cutúb
libro dela ley muçháf macĭhif
libro pequeño cutéyeb cuteyebĭt
libro de cuentas zimĭm azémme
libro delos renueuos zimĭm azémme al acrĭa
libro de coronicas táriḳ taváriḳ
liça trance de armas burúç
liça assi xĭpar
licencia en mala parte amr
licencia assi çamh
licencia como quiera amr
licenciado aquien es dada licencia mámor ĭn
Licia region de Asia Lĭcia
lid en trance de armas mubáriza
lid enel pleyto ḳiçám ḳiçamĭt
liebre animal árnab aránib
liendre de cabellos cibĭna cibĭn
lienço paño de lino xúqca xiqcáq
liento por vmidad nédve
liga enel oro liçáqca
liga para tomar aues aâĭlq
liga enlas amistades çólh
liga assi maguéde
ligadura de hechizos rabt al azhár
ligadura para atar xedd
ligera cosa ḳafĭf ḳiféf
ligereza ḳĭffa
ligero de pies ḳafĭfa çacáy ḳiféf
ligera cosa de hazer xéy ḳaffĭf axiĭt ḳiféf
ligera assi carĭb
ligera assi háyn hién
lima para limar hierro mabrád mabárid
limaduras de hierro borád
lima arbol lĭma lim
lima fruta deste arbol lĭma lim
lima assi laymóna laymón
limaza o bauaza o bauosa bába
limo por el cieno hamĭ
limoso lleno de limo muhámi muhamiĭn
limosna çadáca çadáyq
limosnero el que da çádiq çadiquĭn
limosnero por otro muçádiq áân al gáir
limosnero assi muçárrif ĭn
limpia cosa naquĭ niquá
limpieza naquá
limpiadura tanquĭa tanáqui
limpiadero monáqui ĭn
linage nécel ançúl
linage ginç axnéç
linaza zarréat al quitĭn
linda cosa xei badéâ bidáâ

6 seruidūbre | 13 Lıbre* | 16 ciéb | 24 pequéño | 26 Zimĭn | 17/18 Mabrát mabárit | 28 Cádiq cadiquĭn | 32 Linpia | 33 Linpieza | 34 Linpiadura | 35 Linpiadero

linda assi rafééˆ rufáâ
lindeza gemîl
linda assi darîf diráf
linde entre eredades had hudúd
linde en esta manera tákan tukún
linderos hudúd
lino general mente quittîn quitîtin
lino de Egipto quitîn mizrî
lio de cosas lef lefúf
lio de qualquiera cosa xedd xudúd
lirio blanco o açucena çucîna çucîn
lirio cardeno lúlu
liron o lir de comer tavpanár tavpanarît
lironcillo especie de raton taupanár taupanarît
Lisbona cibdad de Portugal Lixbóna
lisbones cosa de ally lixbóni lixboniîn
lisiado como quiera majoróh majorohîn
lisiado mabtól în
lesion como quiera budlán
lision jorh
lisongero maddáh în
lisongero halél halelîn
lisongera haléla halelîn
lisongera assi madáha în
lisonja maddh
liso cosa llana guatî guatiîn
lisura guatá
lisura assi mulúça
lisa cosa ambléç
lisa assi mulç
liuiana cosa xei kafîf kifféf
liuianeza kiffa
liuiano onbre kaffîf al áâcal
liuiana muger kafîfa kiféf
liuianos o bofes de asadura rîa

liuianos assi gornóq garániq
lixa pescado leguéme leguém
lixa medio raya pescado leguéme leguém
lixo lo mesmo que cieno o limo hamî
lixo por suzio maqdór maqdorîn
lizo para texer o ordir mencéx manîcig
lizar o alizar aèçár
lo articulo es del genero neutro a al
lo quando es prononbre a al
loable cosa de loar mahmúd mahmudîn
loable assi xéi yuhméd axiît
lobanillo enel cuerpo hurúx huruját
lobanillo enla cabeça kurúx kuruját
lobado enlas animales guajáâ avjáâ
lobo çábaâ cibáâ
loba çábaâ cibáâ
lobezno o lobillo fárk a çábaâ
lobezno assi çubáyaâ çubayaît
lobo marino pescado çábaâ al báhar cibáâ al báhar
lobo cerual animal terrestre çábaâ cibáâ
loba entre sulco e sulco bur abuár
lobrego dalîm
lobrega cosa xéi muddîm axiît muddimîn
lobuno cosa de lobo çabaâî çabaâiîn
loco de atar ahmáq homacá
loco assi humq
loco desta manera mutárnen mutarnenîn
loco como bouo eblé búleh
locura desta manera belé
loco atreuido muzáhzah muzahzahîn

15/16 Táupanar | 29 *sic* [M] | 35 haffî | 1 garámiq | 4 leguéin | 9 [A] 15 [H] 16 *sic* | 25 terreste | 27 *altero loco* suleo | 31 çába âîçabaâîn* | 34/35 mutárnenîn*

locura desta manera azahzóh
loco como quiera ahmáq humq
loco assi homáq homacá
loça vasos de barro faḳár muzégeç
loçano o gallardo nadīf nudáf
loçania assi nadáfa
lodo tierra souada baglī
lodoso mulámach īn
lodosa mulámacha mulamachīn
logro enla vsura ribī
logrero murbī īn
logrera rībia
logrera assi morbīa īn
logica sciencia mántiq
logico casa desta arte mantiquī mantiquiīn
lombarda náft anfát
Lombardia region de Ytalia Lonbardīa
lombardo cosa de alli lonbárdi lonbardiīn
lombriz del estomago çuffára çuffár
lombriz qualquiera çuffára çuffár
lomo del animal dáhar dohór
lomo assi çulb azláb
lomo del libro dáhar dohór
lomo entre sulco e sulco tel tulúl
longaniza merquīze merīquiç
Londres cibdad de Yngalaterra Londréx
londres cosa de alli londréxi londrexiīn
londres paño de alli xiç
longura xatát
lonja de tocino xátar axtár
lonja de mercaderes caecerīa caecerīt
loor o alabança madh
loor assi hamd

Lope nonbre de varon Lópi
Lopeç sobrenonbre Lópiç
loriga armadura dáraâ min zarát
loriga pequeña doráyaâ min zarát
lorigado armado della mudárraâ mudarraâīn
loro entre blanco ḳamrī ḳamriīn
loro que tira a negro borgóĉi borgoĉiīn
losa para tomar aues léuxa léux
losa para losar léuxa léux
losa assi çufáha çufáh
losado de piedras muleguéx muleguegīn
losado assi muçáhfa muçahfahīn
losado de azulejos muzéleg muzelegīn
losado de ladrillos muláj ar mulajarīn
losado de arte musica muḳárrom muḳarromīn
losado de maçacote mulajár mulajarīn
losado assi muçátah bal laxamáx
los mas al guezīr
los menos al equél
Luca cibdad de Italia Lúca
Lucania region de Ytalia Lucánia
Lucanos pueblos Lucáni Lucaniīn
Lucano poeta cordoues Luquī
Lucas nonbre de varon Lúcax
lucha de desnudos munçáreâ munçariaīn
lucha como quiera incirââ
lucha assi munçárea
luchador munçáreê īn
luchadora munçáreâ munçareâīt
luenga cosa tavīl o xat xatīn
luenga cosa assi xéi xat axiīt xatīn

15 deste | 17 18 20 22 23 *per* Lon- *incipiunt* | 23 *fin* çussár | 27 *altero loco* suelco | 2 sobre nõbre | 31 nõbre | 34 Jucirââ* | 36 Muçáreê | 37 munçareaâīt

lugar en que esta alguna cosa mávdaẞ maguádiẞ
lugar assi mequīn émquene
lugar en que algo se recibe mahbéç mahábiç
lugar donde algo guardan makzén makázin
lugar donde huimos ygáĉa ygaĉīt
lugar donde juzgan mahquéme maháquim
Lugo cibdad de Galizia Lugo
luna planeta del cielo camár
luna nueua hilīl ahlīe
luna media bedr budúr
luna postrimera camár
Luna cibdad de Ytalia Lúna
lunesa cosa de esta cibdad lunī luniīn
lunes dia al yĉnéy
luna llena bedr budúr
luna complida bedr budúr
luna comun mente camár
lunar luz dela luna dáv al camár
lunar señal del cuerpo xīme ximém
lunar pequeño xuméyme xumeymīt
lumbre nar nirán
lumbre assi nar nirīn
lumbrera lacháyra lachayrīt
lumbrera assi maduá madávi
lumbrosa cosa mudī īn
lumbral dela puerta aẞtébe ẞutúb
luminador de libros muzáguiq muzaguiquīn
luminacion de libro tazvīq
lustre dela pintura xaráq
luto por el muerto huzn ahzén
lutado cubierto de luto mahzún mahzunīn
luto vestidura ĉiéb al huzn
luto assi ĉéub al huzn
luxuria zinī
luxuria general mente xéhve
luxuriosa cosa zīni ziniīn
luxuriosa cosa assi xehvéni xehveniīn
luç dáv
luç assi nor
luzero estrella azóhora
Luzia nonbre de muger Lucīa
luzillo sepultura lahd luhúd
luzio muçáycal muçaycalīn
luziente muxirīq muxiriquīn
luzio vn poco muxirīqui xuáy muxeriquīn
luziernaga curlúx carīlix
luzimiento yxaráq
luzimiento assi diá
llaga reziente con sangre járha tarīa girāh tariīn
llaga con materia járha mumédede giráh īn
llaga pequeña juráyha jurayhīt
llaga como quiera járha giráh
llagoso lleno dellas mélli min giráh
llamador por nonbre nédib nedibīn
llamamiento por nonbre núdbe
llamado mandúb īn
llamado assi macióh īn
llamamiento assi çáut ciáh
llama de fuego xamáẞ ximáẞ
llama assi lahláha lahlahīt
llama assi xalamáta
llana cosa xéy guatī axiīt guatiīn
llaneza assi taláq
llano muguatī īn
llanura guatá
llanura assi taláq
llanura de campo guatá

13 *sic* | 21 cōplida | 24 *fin* ximén | 26—29 *per* Lun- *incipiunt* | 30 Lūbrosa | 5 Juxuriosa * | 10 Luzīa nōbre | 14/15 *sic* | 27 nōbre | 30 *sic* | 32 *fin* lahalīt | 34 *fin* gutiīn

llanura de agua rágda ragdĭt
llanta de berça o col raz min corónb
llanta assi áåyn min corónb
llanten yerua plantáyn
llantejas aådéça aådéç
llanto buquĭ
llanto nĭah
llaue para abrir moftáh mafĭtih
llaue pequeña para abrir mufáytah mufaytahĭt
lleno melĭ melĭin
lleno assi mumblĭ ĭn
lloroso assi mubéqui ĭn
lloroso assi munáyah munayahĭn
Llorente nonbre de varon Lloréente
lloro de niños buquĭ
lluuia xitĭ axtĭa
lluuia assi matár amtár
lluuia assi gáyč
lluuioso ard mátira
lluuia sangre jurĭ dem
lluuia assi nezĭf dem

Aduerbios

liberal mente biquiéça
larga mente bixatát
larga mente assi bi queméĺ
leal mente bi aména
liberal mente bi çaḳá
ligera mente bi ḳĭfa
limpia mente bi naquá
linda mente bi gemél
linda mente bi daráf
liuiana mente bi ḳĭfe
loable mente bi hamd
loable assi bi xuér
loable assi bi čanĭ
luxuriosa mente bi xéhva
llorosa mente bi buquĭ
los mas al guezĭr
los menos al equél
lexos de su casa báĭd
lexos dela uerdad baåĭd min al háq
lexos dela duda baåĭd min a xéq
lexos baåĭd
luego dĭbe o falhĭn
luego assi çaréå el éne
luego en continente min dĭbe xuáy
lueñe baåĭd

Preposiciones

lexos baåĭd

Conjunciones

luego que hin
luego assi fal guát

Machucar niherréç herrézt herréç
maderar niḳaxxéb ḳaxxébt ḳaxxéb
madrugar nibaqcár baqcárt baqcár
madrugar ante la luç nibaqcár baqcárt baqcár
madurar nitĭb tĭb tib
madurarse nitayáb tayábt tayáb
magrecer nadaåúf adaåúft adaåúf
magrecerse nadaåúf adaåúft adaåúf
magular carne niraddád raddádt raddád
mahérir para la guerra nafrĭd afrádt afrĭd

12 Munblĭ | 15 nõbre | 17 Liuuia | 24 + dela L | 3 Linpia | 5 Lĭnda* | 23 § Proposiciones | 29 *praem* Aqui comiençan los verbos dela m

majar con maça o maço nadrúç darázt adrúç
majar con majadero nadrúç darázt adrúç
majuelo plantar nagrúç garázt agrúç
mal estar namrúd maródt amród
mal dezir de otro nachúm xetémt achúm
maldezir algo nalaâĭn laâánt alaâĭn
maldezir con conjuros nalaâĭn láânt alaâĭn
mal querer nabguĭd bagádt abguĭd
mallar con malla nizarrád zarrádt zarrád
mamar nardáâ radáât ardáâ
manar agua o otra cosa nanbáâ nabáât anbáâ
manar de algo narxáh raxáht arxáh
manar por algo nifaguár faguárt faguár
manar assi namráâ maráât amráâ
manar por diuersas cosas namráâ maráât amráâ
mancar de manos nabtĭl abtált abtĭl
mancebo hazerse neçabbĭ çabéit çabbĭ
manchar o manzillar nilamáâ lamáât lamáâ
mandar de palabra namĭr amárt amĭr
mandar hazer assi namĭr amĭrt amĭr
mandar prometer algo nanaâĭm anâĭmt anaâĭm
manear bestias niqueyéd queyédt queyéd
manifestar naxhĭr axahárt axhĭr
mañear niquĭd quĭdt quĭd
mantener nanfĭq anfáqt anfĭq
mantener assi nataâĭm ataâĭmt ataâĭm
mantenerse nanfĭq anfáqt anfĭq
manzillar o manchar nilamáâ lamáât lamáâ
manzilla auer naxfĭq axfáqt axfĭq
mañanear leuantar por la mañana nibequér bequért bequér
mañanear assi niçabáh çabáht çabáh
marauillarse nataâgéb ataâgébt ataâgéb
marauillarse assi nanķedél anķadélt anķedél
marauillarse mucho nataâgéb ataâgébt ataâgéb
marauillarse assi naçartán açartánt açartán
marcar plata natbiâ atbiât atbiê
marchitarse nentehĭ entehéit entehĭ
marchitarse nebdúl bedúlt ebdúl
maridar asi mesmo nezvéx azvéxt azvéx

3 plantar! * | 5 *sic* | 25 Nanfiq? | 29 Naxfiq? | 39 assi

maridar o casar a otro nizeguéx zeguéxt zeguéx
marrar o faltar naâgéç aâgéçt aâgéç
marrar assi niháç haçt haç
marrar o desuiar delo derecho nabûúd baâúdt abûúd
martillar nimatráq matráqt matráq
mas valer nazvĭ ceguéit açvĭ
mas querer nirĭd arátt irĭd
maxcar o mascar namdúg madágt amdúg
matar naqtúl quetélt aqtúl
matar naâcár aâcárt aâcár
matar como el çapato nicallál callált callál
matarse la bestia nidabbár dabbárt dabbár
matar despedaçar niharrĭ harréit harrĭ
matar sacrificando nicarráb carrábt carráb
matizar enla pintura niaâcár aâcárt aâcár
matizar assi naḳtált aḳtált aḳtál
matricular nizemém zemémt zemém
mear nubúl bult bul
mear en otra cosa nibeguél beguélt beguél
mear a otro nibeguél beguélt beguél
mecer columpiarse nitĭx tixt tix
mecer vno con otro nihúç hacéçt huç
mecer assi niharráq harráqt harráq
mecer a otro nitayáx tayáxt tayáx
mecerse nehtéç ehtezézt ehteç
medir niqueyél queyélt queyél
medir assi nequecér quecért eqcér
medrar por mejorar narbáh rabáht arbáh
medrar assi nafláh afláht afláh
mejorar cada dia nahçúm haçúmt ahçúm
mejorar assi niguaťáq guaťáqt guaťáq
mejorar enla dolencia nexebéh axebéht axebéh
mellar algun vaso nifelél fellélt felél
membrar a otro nelhém elhémt elhém
membrar assi nidaqquér daqquért daqquér
membrarse neltehém eltehémt eltehém
membrarse assi naḑcór ḑacárt aḑcór
mendigar el pobre nazáâ çáâit çáâ
menguar nanquĭç nacáçt anquĭç

12 Niḑábbár | 21 colūpiarse | 34 Mēbrar | 36 37 Menbrarse

menear nihúç hazézt huç
menester auer nahtīx ahtīxt ahtīx
menearse nethéç ethezézt ethéç
menester auer naftaquīr aftaquárt aftaquīr
menorar hazer menor niçagár çagárt çagár
menospreciar nidúl delélt dul
menospreciar assi nahtaquīr ahtaquárt ahtaquīr
menospreciar assi neztehzī eztehzéit eztehzī
mensaje o nueuas dezir naķbīr aķbárt aķbīr
mentar nadquór daquárt adquór
mentir a sabiendas neqdéb quedébt eqdéb
mentir a sabiendas naftarī aftaréit aftarī
mercar nacharī acharéit acharī
mercar en vno nacharī gizéf acharéit acharī
mercar assi nacharī bi júmbla acharéit acharī
merecer naztaháq aztaháqt aztaháq
merecer assi neztehél eztehélt eztehél
merced auer narhám rahámt arhám
merced assi naxfīq axfáqt axfīq
merced assi nihīn hanént hin
merecer de otro naztaháq aztaháqt aztaháq
merecer assi neztehél eztehélt eztehél
merendar nadgadī adgadéit adgadī
mesturar nicárr carárt carr
mesturar assi naxhīr axhīrt axhīr
mezturar naķlát aķlátt aķlát
mezturar assi nideléĉ deléçt deléç
mesar nimerréĉ merréĉt merréĉ
mesurarse nangelī angeléit angelī
meter nadķīl adķīlt adķīl
meter assi nadķīl adķált adķīl
meter so tierra nedfén defént edfén
meter enel seno nidaķál daķált daķál
meter assi narquī arcáit arquī
mezclar naķlát aķlátt aķlát
mezclar como barro niaåqcár aåqcárt åaqcár
mezclar con engaño nidelléç delléçt delléç
miel hazer las abejas naåcél aåcélt aåcél
minar nancób nacábt ancób

37 med deléçt

mirar en hito nibazzáç bazzázt bazzáç
mirar nandór nadárt andór
mirar assi nazrĭ azréit azrĭ
mirar a tras neltefét eltefétt eltefét
mirar muy bien nirajáç rajáçt rajáç
mirar assi nebhét behétt ebhét
mirar de arriba a baxo nitallál tallált tallál
mirar de arriba a baxo nexuéf exuéft exuéf
mirar assi nubcĭr baçúrt abcĭr
mirar niáåyen áåyent aåyén
mirar arriba nandór lifáuq nadárt andór
misericordia aver narhám rahámt arhám
misericordia assi naxfĭq axfáqt axfĭq
missa dezir niçallĭ çalláit çallĭ
mochar o desmochar nicallám callámt callám
mofar escarneciendo negméç gaméçt agméç
mofar assi natnúç tanáçt atnúç
mohatrar niķaguád ķaguádt ķaguád
mohatrar assi nihauzát hauzátt hauzát
mojarse nantaquáå antaquáåt antacáå
mojarse nenbéll anbelélt anbéll
mojarse mucho nantaquáå adúnia antaquáåt antaquáå
mojar otra cosa nibúll bellélt bull
mojar otra cosa nanquĭe̊ anquáåt anquĭe̊
mojonar camino nitaķám taķámt taķám
mojonar o alindar nahúdd hadédt hudd
moler harina nathán tahánt athán '
moler colores nathán tahánt athán
moler assi nihúl helélt húl
moler nadrúç daráçt adróç
molestar nanquĭ anquéit anquĭ
molestar natáåb atáåbt atáåb
molestar enojando niharrách ahrráxt harrách
mollentarse hazerse muelle nattratáb atratábt attratáb
mollentar otra cosa nirattáb ratábt ratáb
mollentar assi nileyén leyént leyén
mollir lo mesmo que mollentar niratáb ratábt ratáb
mollir la cama nanfúx neféxt anfúx
mollentarse netleyén etleyént etleyén

11 lifaúq | 33 *sic*

mondar nicaxér caxért caxér
mondar como pozo naḳlĭ aḳláit aḳlĭ
montar en suma nigemmél gemmélt gemmél
montar assi ninaquĭ nacáit naquĭ
mondar por descortezar natquaxár atquaxárt atcaxár
mondarse natnaquá atnaquáit atnaqcá
montear naztád aztádt aztád
morar nazcún cequént açcún
morar en algun lugar nazcún cequént azcún
morder nelzém lezémt elzém
morir numút mutt mut
morirse netvefé teveféit etvefé
morir nimút mitt mut
morir de coraje nantafá antafáit antafá
morir cayendo numút mutt mut
mortajar niquefén quefént quefén
morquear niraguáh raguáht raguáh
mostrar con el dedo navrĭ avréit aurĭ
mostrar niâllém aâlémt âlém
mostrar algo nadhĭr adhĭrt adhĭr
mostrar letras niaâlém aâlémt âlém
mostrar a vanagloriar naftaḳár. aftaḳárt aftaḳár
motejar natnúç atnáçt atnúç
mouer niharráq harráqt harráq
mouer nihúç hezézt huz
mouer de lugar ninaqcál naqcált naqcál
mouer hazia otro naharráq harráqt harráq
mouer la muger narmĭ arméit armĭ
mouer la mujer nazquĭt azquátt azquĭt
mudar nibeddél beddélt beddél
mudar casa ninaqcál naqcált naqcál
mudar assi nirahál rahált rahál
mudar casa de con otro natfarráq atfarráqt atfarráq
mudar casa a otro lugar nibeddél beddélt beddél
mudecer netbequém etbequémt etbequém
mudecer a otro nibequém bequémt bequém
multar penar en dinero naqtáa rátib quatáât aqtáâ
multar assi nigarrám garrámt garrám
multiplicar nizĭd zidt zid

20 Nadhĭr | 22 *med* aetaḳárt | 27 Nacharráq

multiplicar assi nicaĉár caĉárt caĉár
multiplicar assi nanmi anméit anmī
multiplicar naḳlīf aḳlīft aḳlīf
murmurar nigazár gazárt gazár
murmurar contra otro nacúl al ăīrd equélt al aīerd cul
murmurar con otro nagtéb agtébt agtéb
mustecer nabdúl badúlt badúl
muchigar palabra antigua nizīd zidt zid
muchiguar assi nicaĉár caĉár caĉár

Macabeo Iudas Yóhda Macabéo
maça para lino merzébe merzéb
maça de portero porra al bavīb porrát mītal bavibīn
macero el que la lleua bavīb
maçacote para solar laxamáx
maça de carreta ḳanzīra ḳanīzir
macias vna especias bizbaă
maciço bīle moḳoī bile moḳoyīn
macicéz tazhé
maço para majar marzébe marīzib
maço assi méygen maguīgin
maço pequeño muráyzebe muray-zebīt
maço asi muguáygen muguaygenīt
maçoneria taḳarīm īn
maçorca de hilo maçórca maçáriq
macho en cada especie ḍacár ḍucóra
machorra aăquīma aăquīm
machucadura taharīca
machucadura assi dárça darçát
macula lámaă limáă
maculoso muálamaă īn
Madalena Megdelénia
madera ḳaxéba ḳaxéb
madereria ḳaxīb īn
madero ḳaxébe ḳaxéb o géyza geguéiç
maderamiento taḳxīb

madexa madéja medéich
madrastra amrát gulldi
madre om vmehét
madre pequeña omáyma omaymīt
madre do concibe la muger rahīm arhám
madre de rio hadd huddúd
madreselua yerua çoltána ajébel
madriguera de conejo ióhar aghár o midīna mvdun
madrina de bautismo vm rauhanīa
madrina de boda máxita maguáxit
madriz generalmente rahún arhán
madriz delas cibdades mijára majári
madroño arbol matróna matrón
madroño fruta matróna matrón
madrugada búcra
madrugada çabáh
madrugada asi tazbīh
madura cosa muntahī īn
madura assi táib taibīn
madureça tib
maestre de orden muquédem mu-quedemīn
maestradgo dinidad deste taqdīm
maestro de algun arte máălem maălemīn
maestra de algun arte máălema maălemīn

2 *med* Nămi | 6 Murmarar | 10 *praem* § Aqui comiençan los nōbres dela M | 10 Maacabeo* | 16 ḳamzīra | 24 *fin* muguayamīt

maestresala cáid al matbáḳa cuĭd al matbáḳa
maestral cosa de maestro maȃlemĭa maȃlemiĭt
maestria maȃlemĭa o cináȃ
maestreescuela muédib ĭn
magnifico enlos gastos querĭm quirám
magnifico fádil fadilĭn
manificencia assi caráma
magnanimo enlas honrras móhtarim mohtarimĭn
mananimidad assi ihtirám
magra cosa badáȃ badáyeȇ
maguladura de carne tardĭd
Maguncia cibdad Maguncia
maherimiento de guerra núdbe lal mundáriba
Mahoma principe delos Moros Muhámed
mahometico cosa de aqueste muhamedĭ ĭn
Mayo quinto mes Mĭo
mayor de todos aqbár min al cúl
mayoral de ganados nadĭr nuddár
mayoral muquédem ĭn
mayordomo de otro muquédem muquedemĭn
mayordomia officio deste taqdĭm
mayor hijo avilĭ aviliĭn
mayoradgo de aqueste xéiḳ axiáḳ
maytines çobh
maytines assi áȃteme
maytinadas aȃtemi
maytinadas assi juzh agzé o tazbĭ
maiueta fruta de cierta yerua zaróra mĭta polót zarór mĭta polót
majadero para majar yed al mihirĭç
majadero assi yed a xafárqual aydĭ a xafarqualĭt
majador enesta manera darráç darraçĭn
majadura enesta manera dárça darç o darçát
majada o posada maquiála maquialĭt
majada de ganado maquiála maquialĭt
majestad ḍet ḍevét
majuelo garç goróç
mal nonbre substantiuo áib
mal nonbre assi xarr
malcozinado tripas hérqueme herquemĭt
mala cosa xéi múcarib ĭn
mala assi latĭf lotf
maldad ḳiána ḳianĭt
maldad assi culubĭa culubiĭt
maldadoso ḳáyn ḳaynĭn
maldicion assi láȃna
maldicion asi xétme xetmĭt
maldiziente assi láȃin laȃinĭn
maldezimiento deste ḳiána
maldezimiento assi láȃna
maldicha cosa assi malȃún malaȃvnĭn
maldicha cosa assi mazḳót mazḳotĭn
Malaga cibdad Málaqua
malagues de alli malaquĭ malaquiĭn
malenconico cifrávy ĭn
malenconico assi harrách ĭn
malenconico asi cavĭ quiguá
malenconico cevdĭni cevdeniĭn
malenconia ceudĭ
malencónia assi çáffra

21 aqueeste* | 31 Myoradgo | 35 *fin sic* | 17 *sic* | 20 culubtiĭ | 37 *sic*

maleficio lo malhecho janîa janiét
maleficio hazedor de mal muxnî muxniîn
maleza o breña xáut axuát
maleza assi gáida gaidát
malhechor mufád în
malhechor assi ḳaçál în
malhechor assi muxnî în
malhecho ḳázla ḳiçál
malhecho asi facîd
malhecho assi jenîa
malicia hacéd o aâdîgua
malicioso hácid în
maligno hácid hacidîn
malignidad hacéd
malqueriente mobguîd în
malquerencia bógda
malquisto mabguód în
malsin mupárcin în
malua yerua conoscida ḳubéiza ḳubéiç
malua asi guárd zaguîn
malualisco yerua desta especie xáhmia marg
maluar lugar de maluas march min ḳubéiç
maluado malaâón în
maluado assi muquîd în
maluestad quéid
malla o arma de malla zarád zurúd
mallado con malla muzárrad muzarradîn
mallero que haze malla zarrád zarradîn
Mallorcas islas Mayórca
mallorques de alli mayórqui mayorquiîn
mama madre de niños néne nenît
mamar nonbre ridáâ
mamanton o mamon raddáâ raddaâîn
mamuete nombre de denuesto tarîda taráid
manada de ganado menudo janáh min ganám axnáh
manada assi cátaâ min ganám catáât
manada de qualquier cosa cátaâ
manada de ganado mayor gezú min ganám
manadero o manantial máreê muruát
manantial cosa máreê muruát
manco de manos mabtól mabtolîn
mancebo quando crece çabi çubién
mancebo asi xebéb xubéb
mancebo assi feté fitién
mancebo asi gîria jaguár
mancebo asi méchual mechulîn
mancebia de aqueste cibî
mancebo pequeño çubáy çubién
manceba moça que crece áâzba aâzbát
manceba pequeña assi ŭzáyba ŭçaybît
manceba pequeña assi çubáya çubayît
manceba puta cet çutút
manceba assi cáhba quiháb
mancebia puteria mávda alquiháb
mancebia assi rabád al quiháb arbád alquiháb
mançano arbol tufáha tufáh
mançana fruta deste arbol tufáha tufáh
mançanal gáyda min tufáh
mançanilla bebonîge
mancha o manzilla lámaâ limáâ

8 Mahechor | 36 Mallorquesa . 3 de >

manchado o manzillado mulámaâ ln
mancha de Aragon guatán avtán
manda de testamento guacla guacilt
manda asi guacla guaciát
manda con condicion asi guacla bi xárt
mandado de palabra manaâvln manaᵛinln
mandado maᵛúd ln
mandado aquien se dize racáç racáquiç o ruzl
mandado de retorno gevlb
mandamiento del señor amr vmór acéid o jldn
mandon que muncho manda fodóli fodolíln
mandado amr vmór
mandragula yerua yabróâ
mandragula assi yabrót
manera modo o forma ráhad arhúd
manera assi tábaâ tabáyeê
manezilla mano pequeña udéide vdeidlt
manezilla ķlmça ķiméç
manga de vestidura cum aqmlm
mangado de luengas mangas muquémen ln
mango de cochillo cálcha quilách
mango de açadon hyrlgue haráguil
mangonada xávt axuát
maniaco o loco ahmáq homaquá
mania o locura homq
manida o jornada mablt
manida asi como gallina henlna binén
manilla miquiéç macáiç
manilla asi caçúb aqçáb
manifiesto maxhúr ln
manifestacion xóhora
manija del peso cúbba quibéb
manjar équel
manjar assi táâm ataâlm
manjar assi idlm
manjar de hauas páyçar
maña hiél
mañero o mañoso mohâili mohailíln
mañana del dia çabáh
mañana otro dia gadl
mañera muger que no pare áâquira aguáquir
mano del honbre yed aydl
mano assi yéd ydéi
mano peqeña vdéide ᵛdeidlt
mano derecha ved aniamln
mano izquierda yéd a ximll
manojo o manada cábda quibád
manojo assi bárchat baráchit
manopla armadura cuflç queflfiç
mansa cosa áâquil ᵛquál
mansa cosa mutaguáḍiâ mutaguaḍiln
manso de brauo âáquil ᵛquál
mansedumbre hudúna
mansedumbre assi çucúna
manta de cama tillç tilllç
manta assi mantá mantát
manta pequeña de cama munáyta munaytlt
manta de pared haytl halti
manta para combatir quebx aqbúx
manta assi darráq daráriq
manteca de vacas cémen bacarl
manteca derretida cémen mudéyeb
manteles pequeños munáidal munaydallt
mantenimiento cot acuát
mantenimiento équel
Mantua cibdad Mántua

24 himéç | 25 aqmilm | 26/27 Muquémeu | 29 *sic* | 37 *med* çacúb | 7 *fin* mohailln | 12 hòbre | 14 peuqueña 14 *fin* ᵛdeidld 15 *sic* | 19 cufiç | 25 mansedūbre | 27 *init* Mnnta 30 *sic*

mantuano cosa de alli mantuáni mantuaniín
manual cosa héin
manual asi ḳafíf ḳiféf
Manuel nonbre de varon Menuél
manzilla o mancha lámaâ limáâ
manzillado o manchado mulámmaâ mulammaâín
manzilla por discordia hána o xafáqua
manzera o esteua mancáyra mancairít
maña de lino cábda quibád
maña arteria hiél
mañoso muháyil ín
mañana gadí
mañana del dia çabáh
mañera hembra aâquíra aguáquir
mar generalmente báhar abhór
mar assi báhar bohór
mar assi báhar bihár
mar congelado al báhar maâcút
mar oceano al báhar al muhít
marauilla aâiéb aâiáib
marauilla áya ayét
marauillas hábbe al nil
marauilloso muágib môagibín
marauillado muçártan ín
marauillado asi maḳdúl ín
marauedi marávidi o arbáâ fulúç
Marbella cibdad Marbélla
marca nonbre nueuo marcá
Marca de Ancona en Ytalia Marca min Ancona
marco de plata guézna gueznét
marco assi quintár canátir
marco assi núce rátal min fída o marco
Marco nonbre Márcuç

Março mes Març
marçal cosa deste marcí ín
marchito mabdúl ín
marchitable xéi yebdúl
marchitura indibél
marea viento garbí garábi
marfil dientes de elefante aâg
margen de libro túrra torár
Maria nonbre de hembra Méryem
marimaricas muéneç muenecín
marido de mujer casada zéuch azuich
marido assi báâl buáâl
marido assi rajúl rigíl
maridable cosa leziguích
marina cosa dela mar baharí baharíín
marino assi baharí baharíín
marinero baharí baharíín
mariposa paulílla paulíl
marisma cíhil cavíhil
marisco cosa de mar baharí baharíín
mariscal muquédem ín
mariscal assi muquédem muquedemín
marmol piedra marmoleña roḳáma roḳám
marmol coluna círia çavíri
marmolejo coluna pequeña çavíria çavyrít
marmoleña cosa de marmol xéi mitá círia
marques márquex
marquesa marquéxa
marquesado taqdím
marra o almadana matána maguatín
marra assi matán matanít

5 32 39 nōbre | 11 Máncáyra* | 1 més | 9 nōbre | 11 Zeúch | 25/26 muquedemén | 29 coluua | 32 xeí

marrano por cochino de año ķonáyzar ķonayzarît
marrano assi ķanóç ķanániç
marruuio yerua marrúyo
Marsella cibdad Márxilia
marselles cosa marsîli marsiliîn
Marta nonbre de hembra Mártha
marta animal conocido frîz
martes dia aĉalîĉa
martillo matráca matáriq
martillico mutáiraca mutayraquît
martilogio tárik taguárik
Martin nonbre de varon Martîn
martir xehîd xuhedé
martirio xihéd
martirio assi xihéda
mas nombre comparatiuo aqĉár
mas blanco aqĉár abiád
mas negro aqĉár aqhál
mas claro azfá
mas escuro ahtáq
mas verde aqĉár aķdár
mas azul aqĉár azráq
mas ancho aqĉár avçá
mas angosto aqĉár adiáq
mas corto aqçár
mas largo aqĉár xatt
mas colorado aqĉár ahmár
mas amarillo aqĉár azfár
mas pardillo aqĉár zéhi
mas ayna ahyén
mas tarde afuét
mas temprano adhán
mascada o mascadura mádga madgát
mascara caratula guéch muzáir vjúh muzairîn
mascarado con caratula muéjeh muejehîn

massa nonbre general aâgîn
massa harina aâgîn daquîq
mastel dela naue çári çaguári
mastin de ganado quélb al ganám quilîb al ganám
mastranto yerua narróy
mastranto asi faración
mastuerço yerua conocida hórfa horf
mata o breña xáâra xaârát
mata assi óôxba oôxéb
mata como de yerua xatába xatáb
matala vuua o anis hábet hulúa
matador cátil catilîn
matador assi aâcár în
matadura de bestia dabára dabár
matador de fieras çayéd çayedîn
matança maqtélla macátil
matança fézde fezdît
matança pequeña mucáytela mucaytelît
materia çadîd
materia assi mîdde
mate enel axedrez xehmét
material cosa de natura médde meddét
material assi tablaâ tabáye
materia de donde sacamos quiéç
materia asi meĉéle amĉîl
materia podre çaddîd
materia assi mîdde
Matheo nonbre de varon Mattéuç
matiz enla pintura tezuîq
matiz assi tezuîq
matricula de nonbres proprios zimîm azémme
matrimonio ziguîch ó ķótba
matrimonio asi nicáh
matrimonial cosa xéi la ziguîx

5 *sic* 7 nõbre | 14 Xehît | 25 Maſâgosto | 1 nõbre | 2 Aâgîm | 19 *fin* fezdîd | 31 nõbre | 35 nõbres | 35/36 zimîn

matrona muger onrrada mará muhtarima nicí mohtarimín
matronal cosa xéi mohtarím mohtarimín
mazari ladrillo lajóra mazaría lajór mazariín
mazmorra prision matmóra matámir
meada de meados béule beuliít
meadero donde mean mebuél mebíguil
meados las orinas béule béul
meaja moneda felz fulúç
meaja de hueuo nóqta nocát
mecedura tahríca
mecedura assi táyxa
mecedura assi héze
mecedero para mecer matíxa matáix
mecha de candil maftúl mafítil
mecha para encender guaquída guaquíd
mechero de candil mixque mixquét
mechero assi dúcam al candíl adquám al canídil
media blanca moneda felz fulúz
media lunacion camár o bedr
mediano entre grande guaçát
mediana assi taguaçút
mediano entre dos maguacít maguacitín
medianero por tercero maguáfiq maguafiquín
medianero assi mutbíâ mutbiâín
medianero por terceria guácita
medianero como quiera muáfiq muafiquín
medico fisico tabíb atíbbe o haquím huquemé
medicinal cosa xey yantább

medicina diguí advía
medicina xifé
medida quéil o quiéç
medidor por esta medida quéil ín
medidor derecho muquíç ín
medida derecha quéil muçáguab
medidor dela tierra muquécir muquecirín
medidor del mundo mucácim mucacimín
medida del mundo quíçm adúnia
medida cosa muquéyel muqueyelín
medina villa midína mudún
medina assi midína mudéin
medines cosa de alli midíni midiniín
medio o medianero guácita guaçáit
medio dia parte meridional quíble
medio dia assi dóhar
medio la meytad delo entero nuç ançáf
medio assi guaçát
medio celemin núce múd
medra por mejoria ribh
medra assi falá
medroso fázaâ fazaâín
medroso assi kaváf kavafín
meytad delo entero núce
meitad assi guaçát
mejor nonbre comparatiuo ahcén
mejoria de dolencia ráha
mejoria en cada specie ziéde ziedít
melcocha hálva
melcochero halaví ín
melena de buey frontál frontalát
melena assi frontál frontalít
melion specie de aguila vûcáb ôyqbín
melion assi cilbáha cilbáh
melon animal como texon molón malalín

5 ladrilio | 23 dúcã | 31 Mediaãro | 37 atíbbe | 3 *med* Quíil | 13 *fin* mudúm | 14 *sic* | 26 havafín | 29 nõbre

melon fruta conocida molón malálin
melon assi molón molonît
melonar lugar dellos miqŧî mequtêi
melonar assi ytláq atáliq
meloxa lauaduras de miel xulîlat al aâcél
mellada cosa con mella mufelél mufelelîn
mella o melladura félle felît
mella assi fillá fillél
mellizo vno de dos de vn parto terguén
membrana pergamino raq
membrillo arbol çafárjala çafárjal
membrillo fruta del çafárjala çafárjal
memoria iltihém
memoria en obra dihén
memoria assi diqr
memorial zimîm
membrudo de grandes miembros gelîl gilél
Mencia nombre de muger Mencia
mencion çavîa
mendigo que demanda ciâî çoáâ
mendiguez de aqueste caâîa
mendrugo ráuja raguágie
mendrugo assi fitîta fitît
Menga nonbre de henbra Menga
mengua legîa legiît
mengua desonrra ximîta xeméit
mengua enel peso naqç
menguado mulgî în
menguado enel peso náquiç nucáç
menester hája
menesteroso muhtîx mohtigîn
menesteroso mulgé în
menor nonbre comparatiuo azgár
menor de edad so curador gáir ráxid
menor assi gáiri bálleg
menoria de hedad assi çogr
menoria çógar
menosprecio húqra hucár
menosprecio maqç
menoscabo o merma aâyár aâyarît
menoscabo assi naqç
mensajero ruzl ruçúl
mensajero asi marçûl în
mensajero racáç racáquiç
mensage ricéla raçáil
mentira quédbe quedbît
mentiroso queddîb în
mentira pequeña cudéiba cudeibît
menudo segun los astrologos daquáiq
menuda cosa xéi deq axiît dequîn
menudencias patána patanît
meollo de fruta seca toâám
meollos dela cabeça mok
meollos dimák
meollos pequeños mokáyka mokaikît
mercaduria xîri o xirá
mercader tigir tujár
mercader que vende tigir tujár
mercader de seda geliç în
mercaduria tijára tijarát
mercado lugar çoq açuáq
mercada cosa muchari mucharîn
merced por misericordia ráhma o niêéma
merced por beneficio caráma caramát
merceria aîtara
merchan tîgir tujár
merda kará
merda assi gáit
merdoso mukárri în

2 asii ¦ 13 Menbrana | 14 15 Mēbrillo | 19 assi* ¦ 21 Mēbrudo ¦ 21 miēbros ¦ 29 hēbra ¦ 38 nōbre cōparatiuo | 18 Menudecias 18 *fin* padatanît ¦ 36 Tgîir

merecedora cosa muztahiq muztahiquin
merecimiento iztihquáq
merecimiento assi card
merienda gadi
Merida cibdad Mérida
merideño o merides meridi meridiin
meridion de medio quibla
meridional cosa de alli quibli quibliin
merino pescado chirnia
merma enel peso o medida naqç
merma assi afyár
mes dezena parte del año xáhar xohór
mesa donde comemos méide meguéid
mesa en que ponen lo vendible loh alguáh
mellizo por mezquinno mizquin meciquin
mesmo eneçu nefçuhu
mesnada quémin quemein
meson fundaq fanádiq
mesonero fondacáir in
mesonera fundacáyra fondacairit
mesta huqm a rrôá
mestenco o mostrenco zullá zaliliá
mestenco assi matlúf in
mesto arbol de bellotas chirqua chirq
mesto assi xúbere xúber
mesto assi chrich chirch
mestruo de muger dem al háida dimit al háida
messana dela vela dela naue quiláâ aqlóâ
messorio en que cogen espigas hiçád
mesura mérĉa merĉit
mesurado muxli in
metal o minero máâdin in
metalado cosa de metal mumáden in
metro lo mesmo es que medida quéil equil
Mexias en ebrayco Maxia
mexilla de cara ķad ķudúd
mezclada cosa maķlót in
mezclada manzug in
mezcladura ķólta ķoltát
mezcla de licores intizég
mezcla ķólta ķoltát
mezquino mizquin meciquin
mezquinito mucéiquin muceiquinit
mezquindad mézquene
mezquita gimiê javimiê
mezquita assi mezgit mecégit
mi cosa prononbre mitáy mitána
miedo fazaâ o ķáuf
miedo jazáâ
miel de avejas áâcel
miel rosada áâcel al guárd
mielga pescado mielga
mielgas yerua cadáb
miembro parte del cuerpo járiha jaguáreâ
miembro assi ĉúdi aâdá
miercoles dia al irbaâ
mierda ķará
mierda assi gáit
mierla aue mollóra maláguir
mierla assi choqchóqca choqchóq
miera azeyte de enebro zéit al quitrán
miese çáifa çaifat o puqjár
migas de pan cozido ĉúrda ĉurád
migaja de qualquier cosa fitita fit

3 Iztiķquáq | 7 merides | 24 *sic* | 27 Fúndacáyra* | 29 *sic* | 36 dimid | 14 Hólta ķóltat | 20 pronõbre | 22 *sic* | 24 áâcél* | 27 Miẽbro | 38 *fin* ĉurát | 39 *sic*

momo assi miĉcál maĉáquil
momo contrahazedor liáb al ḳiél
momó principal liáb al quibír
moma contrahazedora liéba liábít
mona animal conocido querd curúd
mona con cola querd yemén curúd al yemén
monarca principe mụquedém muquedemín
monarca asi ráiç ruyací
monarchia o principado riáça riacít
monacordio janáh axnáh
monazillo de monjes rupáipaç ropaipacít
monazillo assi ḳudéyem ḳodeyemít
monazillo de clerigos rapáç rapápiç
Moncayo monte de Aragon Moncáyo
mondaduras quíxara coxór o tanquía tanáqui
mondaduras como de pozo tanquía tanquiít
mondaduras desta manera hamí
mondaorejas monaqui monaquiín
mondaorejas assi monacá
mondadientes monacá
Mondego rey Mondégo
moneda catuáâ o ceq
moneda assi daráhim
moneda assi çarf
moneda de oro dehéb
moneda assi danánir dehéb
monedero çáyiḳ çuyáḳ
monesterio de monjes zévya zeuyét
monesterio de otra manera déir
monge solitario ráhib ruhbén
mongia ráhiba
mongia asi áâbida vûbéd
mongil vestidura de monge ĉéub aĉuíb

mongil asi mólota malálít
mongil assi cóta
monipodio delos que venden tábaâ
monja solitaria ráhiba ruhbén
monja assi aâbída ṽubbéd
monja en otra manera ráhiba ruhbén
Monjuy monte Monjuí
mono animal querd curúd
mono con cola querd al yemén curúd al yemén
monte gébbel gibíl
montaña gébel gibíl
montañes cosa do montaña gebelí gebeliín
montanero cosa que la guarda háriç a iébel hurráç
montesa cosa de bosque xaârí ín
montero caçador de fieras çayád ín
monteria caça de fieras çáid
monton de cosas cúdeç aqdíç
monton de tierra cúdeç aqdíç
montaña deletable batha bitáh
montaña cosa asi bathí bathiín
montañesa xéi min al bátha
montoso cosa alta xéi aâli axiít aâliín
montes de aspa gébel gíbil aspa
Monuiedro cibdad Monuiedro
monuiedres cosa deste lugar monbidri ín
moral arbol conocido túte tut
mora fruta deste túte tut
mora de çarça túta al ṽláiq
moral cosa de costumbres xéi riádi
moral assi moráyad ín
moral filosofia félcefet a rriáda
moral filosofo feileçúf riádi felécife riadín

11 Riáca | 25 Monda dientcs* | 26 init Mūdego | 37 fin vúbéd* | 38 vestidnra* |
21 med çúdeç | 26 ââli* | 32 cnnocido* 34 Morá | 35 costūbres 37 filosofia*

morada méxquen mecequin
morada assi ménzil menézil
morador ciquin çuquin
morador assi aâmir în
morada en lugar çuquin
morada assi ménzil menézil
morada cosa mazcún în
morado color escuro zibibi
morado assi didi
morada cosa deste color didi
morcella centella muerta xintill amudfia xintil mutfin
morcielago aue dela noche murchicál murchicailit
morcilla merquiç al kanzir meriquiç al kanzir
mordaçe maldiziente xatim xatimin
mordaçe lááin laâinin
mordaza ziár ziarit
mordedura lézma lezmit
mordiscada cosa medio comida manzúm în
morena cosa baça kamria kamriin
morena assi kamria kamári
morena pescado moréna
morezillos delos braços mulch amlich
morisco cosa de moro xéi mitá muzlim
morisco assi izlemi in
moreria tierra propria de Moros izlém
moro cosa desta region muzlim muzlamin
moruno cosa morisca xéi mital muçlamin
mortaja queféu aqfin
mortajador de muerto queffin queffinin

mortal que muere féni feniin
mortal pecado mubiq mubicát
mortandad assi méut
mortandad guabi
mortal cosa que mata cátil catilin
mortero mihiriç mahiriç
mortruelo por mortero pequeño muháyreç muhayrezit
mortero de palo xafárcal xafarcalit
mortezino cuerpo muztáfra muztafrain
mortezino assi gifa giéf
mortezina cosa gifa giéf
mortuorio geniza genéiç
morzillo cauallo faráç aqhál káil cohál
mosayca cosa de Moysen xéi mita Múce
mosca dubbina dubbin
mosca de perro dubbina mitalquelb dubbin
moscarda dubbina dubbin
moscarda esta mesma dúda dudd
moscadero para hazer ayre marguáh maraguiéh
moscada nuez maâjún a iéuç maâgin
moscada nuez specia jévz atib
moscatel vua perdichin
moscatel assi puculiál
moscatel assi maqui
mosqueta yerua nezcerin
Mose Moysen Múce
mosqueador morágueh moraguehin
mosquito qualquiera baóĉa baóĉ
mosquito de mulas dubbina dubbin
mostajo arbol polót
mostajo asi porória porori
mostaza simiente ɩ yerua cináb

1 *sic* 3 *fin* çuquiin | 5 çuqui | 12 *ita ut videtur* 14 *sic* | 17 xxtim** | 34 36 *sic* | 3 Meút | 35 dubbibina* | 38 mastajo

mosto moztár
mosto del piel del lagar moztár
moxcá qualquiera dubbína dubbín
moxon ååríf a xaráb åarifín a xaráb
moscarda dubína dubín
motacerro emmotado jorf ajaráí
mota tell tullúl
mota assi cúdia cúdi
mote o motete hejú hejuít
mote assi madh
mote lastimero hejú hejuít
motejador hégi hegiín
motejador assi tánaç ín
motiuo çebéb açbíb
mouedor mohárriq ín
mouedor de si mesmo motahárriq motaharriquín
mouimiento haráqua haraquít
mouedura de muger ramí
mouediza cosa mal parida murmí murmiín
mouible cosa mutahárriq mutaharriquín
mouedura delo mouible tahariq
muchedumbre jamáå
muchedumbre asi quičra
muchedumbre de onbres quičárat niç
muchedumbre asi jamáå niç
muchos en numero júmla jumél
mucho en cantidad miqdár min níç
mudable cosa que se muda mutebédil mutebedilín
mudança assi tebdíl
mudança de casa a otro lugar tanquíl tanáquil
mudo ebquém buquem
muda béqma beqmít
mudo assi béqma buquem

mueble cosa que se mueue mutaharriquín
muela dela boca mathána matáhin
muela gordal mathánat al åácal matáhin
muela para moler hájar a rrihá hijár
muela para amolar hájar a tahín
muela de mano para moler matHána matáhin
muela de gente mathán
muela assi haláqua
muelacerro jorf o méide
muela assi guatía
mueble cosa blanda rátab rutáb
mueble assi léin luyín
muelle cosa vn poco rutáitab rutaibít
muelacerro a mano méide o gébel guatí gibíl guatiín
muerdago yerua rrácaå
muermo de bestia ķonáquía ķonaquít
mermoso lleno de muermo bi ķonaquía bi ķonaquiít
muestra de vanagloria çoķf o faķr
muestra de cosa de comer dáuq
muestra de mercaduria iztiķbár
muestra en otra manera taqlíb
muerte mávt o heléq
muerte cruel foné
muerto o finado féni ín
muerto de hambre méit bajóå
muerto de sed méit bal aåch
muerta cosa como quiera méit mavtí
mujer casta ɩ onrrada hórra ahrrár
muger casta asi guaréå guaréåín
muger varonil mará xedída o cavía

7 émotado | 26 Muchedunbre | 27 muchedũbre | 28 Muchedunbre | 29 Muchedũbre | 4 Madhánat | 9/10 madhána | 12 Mnela | 17 *sic* [Q] | 33 håbre 34 *sic*

muger de marido muzégueja muzeguegin
muger como quiera mará nicí
muger machorra mará me tenféç nicí me yenféçu
muger assi ʿáquima áaquimít
muger pequeña muráya muraylt o nuçaylt
mugeril cosa de muger nicígui nicíguiít
mugeril assi xéi míta mará axiít míta nicí
mugeril onbre dado a mugeres xuhéni xuheniín
mugron o prouena de vid jébde jebdít
mula de asno ɀ yegua bágla baglát
mulo de asno ɀ yegua bágal abgál
muleta mula nueua bugáyla bugayalít
muleto nueuo bugáyal bugayalít
multiplicacion quíçra
multiplicacion nemé
mundo propriamente el cielo cemí cemevét
mundo asi ʿálém avélim
mundo dúnia duníat
mundano mundanal duniavy duniaviín
muñeca de niñas ḟuráyguáça ḟurayguacít
muñeco de niñas ḟuráyguaç ḟúrayguacít
muñeca parte del braço huq ahquíq
Muñoç nombre de varon Muñoç
mur o raton farr firín
mur o raton táupa taupát
murgaño o ratoncillo furáyar furayarit
murgaño o raton assi tuáypa tuaypít
Murcia cibdad de Castilla Murcia
murciano cosa desta cibdad murcí murciín
murmuracion aql al aírd
murmuracion asi guíba
murmullo de gente gazára gazáir
muro de cibdad o villa çor açuár
murueco carnero quebx bíle mohcí quibíx bíle mohciín
murueco carnero quebx li zarréa quibíx li zarréa
Musas diosas delos poetas çanáma aznám
musica arte de cantar múcica
musica asi tábaʿ tubúʿ
musica assi aʿróč
musico enseñado enesta arte aʿrodí aʿrodiín
musico assi aʿríf ín
musayca obra antigua ʿílm a tóboʿ o múcica
musayca assi malandía
muslo parte dela pierna faḳád afḳád
mustia cosa mabdúl ín

Aqui comiençan los aduerbios dela M

maduramente bi ʿáqual
maduramente asi bi razána
magnificamente biʿádama
magnanimamente bi cúgua
magnanimamente assi quígua
mayormente léciemé
mal o malamente bi xarr
mal assi bi aíb
maldadosamente bi ḳiána
maliciosamente bi ḳiána
manifiestamente bi xóhora
marauillosamente bi aʿiéb

5 yúféçu | 27 30 *sic* | 28 v *vocis* Duniavy *acuto notatum* | 35 *init* Moñoç | 38 Faráyar | 6 Murmaracíō* | 10 mcíohín | 13 *post* diosas + diofaſ | 21/22 tôboʿ* | 33 *sic*

manada a manada cátaâ fi cátaâ
manada assi janáh fi janáh
manojo a manojo cábda fi cábda
mañana gádi o çabáh
mas aqčár
medianamente bi tartĭb
mentirosamente bel quédeb
mesuradamente bi quiéç
mezcladamente bi ḳólta
mezquinamente bi maqt
mejor ahcén
mejor assi ambláh
menester es yuhtĭx
menester era quin yahtĭx
menos aquéll
menospreciando mohtaquir
milagrosamente bi aĉjéb
misericordiosamente bi ráhma
misericordiosamente assi bi xa-
fáqua
misericordiosamente assi bi hána

miserablemente bi mésquena
miembro a miembro cátra fi catra
miembro a miembro aráb aráb
mientras o mientras que beydém
minando múnquiban
modestamente bi quiéç
molestamente binaquĭa
moralmente bi riáda o bi félcefe
mucho quiĉĭr
muellemente bi rotóba
mugerilmente muénneĉ
mugeril assi bitenĭĉ
muchas vezes mirár quiĉĭra o qui-
ĉĭr min mirár
muchos en numero júmla
muy mucho aqĉár

Conjunciones

mas empero léquin
mas aun áĉd
mas aunque guelév

Nacer nanbút nebédt anbút
nacer sobre otro que nacio noḳláq báĉd áḳar ḳaláqt ḳaláq
nacer assi nunféç nuĉĭçt anféç
nacer de dentro nanbút min dáḳil nebédt anbút
nacer la planta nanbút nebédt anbút
nacer otra vez nuḳláq ḳulĭqt vḳláq
nacer assi nuléd vlĭdt vléd
nadar nuĉúm ĉúmt ĉúm
nadar a somorgujo nagtóç gatáçt agtóç
nalguear nadráb fa lĭĉt darábt fa lĭĉt adráb fa lĭĉt
nauajas aguzar nihúd hadédt hud
nauajas aguzar niçun cenént çun
nauegar a jorro nujúrr jarárt jurr
nauegar hasta el cabo niçáfar çafárt çafár
nauegar con remos neqdéf aqdéft aqdéf
nauegar como quiera neqdéf aqdéft aqdéf
nauegar para plazer natfarrách fal báhar atfarráxt atfarráx

2 *mod* Jonáh | 4 cabáh | 2 *mod* miẽbro | 3 Miẽbro a miẽbro | 8 Moralméte |
22 *praem* § Aqui comiençan los verbos dela N | 38 *fin* atfarráxt

nauegar allende niçáfar çafárt çafár
naues echar enel agua niaâguán aâguánt aâguán
naues sacar del agua narcĭ arcéit arcĭ
naues sacar assi naḳrĭx min al mi aḳráxt aḳarĭx
neblina hazer a chĭca hi a chĭca quĭnet
neblina hazer assi a dábba hi a dábba quĭnet
negar nanquér anquért anquér
negar assi nathád jahádt achád
negar que non lo hizo nanquér anquért anquér
negar lo pedido naḳfĭ aḳféit aḳfĭ
negar assi naḳbĭ aḳbéit aḳbĭ
negociar natáâmal atáâmalt atáâmal
negociar assi naqdĭ aqdáit aqdĭ
negreguear naqhál aqhált aqhál
negreguear por de fuera naqhál min bárra aqhált aqhál
negro hazer niceguét ceguédt ceguét
negro hazer niceguét ceguédt ceguét
neruiar trauar nixeqquél xeqquélt xeqquél
neuar yaĉlex aĉlech
nido hazer el aue niaâxéx aâxéxt âaxéx
niñear hazer obras de niño quillát âácal
noblecer nahtarám ahtarámt ahtarám
noblecer nacrĭm acrĭmt acrĭm
nonbrar nicemĭ ceméit cemĭ
nonbrar nadcór daquárt adcór
no poder naâgéç aâgéçt aâgéç
no querer me nirĭd me rádt me irid
no saber neghél eghélt exhél
no saber assi nexhél exhélt exhél
notar algo en otra cosa namlĭ amléit amlĭ
notar narxúm raxámt arxúm
notar en metro nandĭm andámt andĭm
notar señalando nandór nadárt andór
notificar nagbĭr agbárt agbĭr
nonbre poner niçamĭ çaméit çamĭ
nouelas contar narvĭ aruéit arvĭ
nouelas assi nahquĭ ahquéit ahquĭ
notar narxúm raxámt arxúm
numerar o contar nigemél gemélt gemél

4 aḳxárt | 8 *sic* 16 17 *sic* | 27 *fin* | 28 *sic* | 31 38 Narxún raxánt arxún

numerar assi nefīt aådédt efīt
nudo hazer naåquéd aåquédt aåquéd

Nabo ortaliza léfte left
nabito lufáite lufaitīt
nabo luengo ɛ grande lefte cīlgem left
nacar de perla ååyn al hút
nacido participio manbút īn
nacido maulúd īn
nacido o diuieso nebt enbīt
nacido grano nebt enbīt
nacimiento como quiera mavlúd
nacimiento assi guiléde
nacimiento de onbre guiléde
nacion de gente necél ançúl
nacion assi ginç axnéç
nacion assi cinf aznéf
naçora de leche zubt
nada ninguna cosa gualexái
nadar nonbre aáum
nadador aåguám aåguamīn
nadadero mávdaå al ååvm maguádiå
nadador a somorgujo gatáç gatacīn
nadadura enesta manera tagtīç
nadie por ninguno o ninguna ahádd
naypes quimár o naypes
nalga līa liīt
nalgada herida dárba fal līa darbát
nalgada de tocino fáḳad afḳád
nao para mercaduria mérqueb maráquib
Napoles cibdad Nápoles
napolitano de alli napolī napoliīn
naranjo arbol naránja naráng
naranja fruta deste arbol naránja naráng
naranjal de naranjos gáida min naráng gaidát
Narbona cibdad Narbóna
narbones cosa desta cibdad narbonī narboniīn
nardo arbol olorosa peregrina çúmbar hindī
nardo rustico assarabacár
nariz del onbre mánḳar manáḳir
nariz assi enf
narigudo mumánḳar īn
nariz aguileño máncar manáquir
nariz romo mánḳar mucháṗap manáḳir muchapapīn
narria o rastra jarrára
nassa para pescar céłle cilél
nassa para trigo oron arávyn
nassa assi belīx belīlix
nata que nada sobre la leche zubd
natura o naturaleza tabīå tabáye
natural cosa tabiåī tabiayiīn
natural condicion ååda aguáid
naturaleza tierra de cada vno guatán avtán
natura de macho o henbra dacár docóra
natura assi farg furúg
natura assi zubb zubúb
natura enesta manera tabiáå tabáyaå
natural de alli acilī aciliīn
nauchel de naue rámal agéfen
naua campo llano guatá avtiá
naua assi fahç fohóç
nauaja de baruero xīfrat al múç xifár al múç

3 *praem* § Nonbres que comiençan en N | 12 Mavlút | 14 ōbre | 20 nōbre | 30 *med* árba | 6 Narbonef | 11 ōbre | 11 *med* mánḳár* | 27 hēbra | 30 *fin* zubút

nauaja de jaualin ķortón ķarátin
naual cosa de naues marcabí marcabiín
naual assi jefní jefniín
naual lienço maqtá
naual assi xóqca xicáq
Nauarra region Nauarra
nauarro onbre de ally nauarrí nauarriín
nauarrisco cosa de ally nauarrí nauarriín
naue generalmente jéfen axfín
naue assi mérqueb meríquib
naue pequeña de madero juféyen jufeyenít
naue tafurera tafuría tafuriít
naue del piloto jéfen arráiç axfín arrayáci
naue o naueta de enciensso juféyen jufeyenít
naue assi huq al laubí ahquíq al laubiín
nauegable cosa tayáb alçafár
nauidad al mavlúd
nauigacion çafár azfár
nauigacion allende çáfra lidiq al berr çafrát
nauio lo mesmo que naue jefén axfín
nauio assi mérqueb maríquib
nauio assi goráb guirbín
Nazareno Nizráni Naçára
nazaren júlgel
nebeda yerua conocida núpita
neblina o niebla chíca
neblina assi çaráb
nebli especie de halcon neblí nebliín
necedad jéhel
necedad quílat áfím

necessario en genero neutro durúri o guígib
necessario assi caquíd
necesidad durúra dururát
necesaria o priuada béit almí
necessaria assi mitmár matímir o béit a rráha
nescio gíhil juhíl
negacion nucrán
negacion asi júhda juhdít
negador assi náquir naquirín
negador assi jáhid jahidín
neguijon de dientes çúzça çúç
negligente cosa muztáhzi muztahziín
negligencia este descuido yçtíhzi
negligencia assi gáfla
negocio contrario de ocio cadía cadiét
negocio assi guadíf guadáif
negocio assi xógal axgál
negociado lleno de negocios maxgól maxgolín
negocio pequeño xogáyal xogayalít
negocial cosa de negocio yxtigál yxtigalít
negociador haráyqui harayquiín
negociador assi uûtaridí vûtaridiín
negociacion xógal axgál
negociacion assi tíça
negociacion assi húja
negociador en mercaduria moámil moamilín
negro açuéd ceudín
negro assi aqhál cóhal
negra cosa xéi aqhál axiít cóhal
negro vn poco ķamrí ķamriín
negro de Guinea açuéd min Quinágua
negro assi azmár çúmar

10 dc | 17 axfin ? | 22 laubín | 25 *med* Cafár | 3 *sic* [C] | 10 *fin* juhdíd | 22 Nogociado | 34 38 *med* Açuét

Miguel nonbre Micáil
mijo simiente dóra
mill numero elf vlúf
mill vezes elf márra
milagro aåiéb aåiéib
milagroso muágib ĭn
Milan cibdad Milán
milanes milani milaniĭn
milano hidĭ ahdĭa
milhoja verde élfe guaráq
milla quarto de legua mil amiĭl
millon elf al vlúf
mina soterraña cueua nacáb ancáb
minero de algun metal máådin maåádin
mio mitáy mitána
Mirada nonbre Nádra
mirada assi beht
miradero lugar de donde miramos mándar manádir
miradero assi ålĭ aåléli
mirada nádra nadrát
mirada assi iltifét
mirada a baxo xévfe
mirado por comedido nebĭh nubehé
mirado assi maftóh al åyn maftohĭn alåĭn
mirabolanos especia harĭlix
miraglo lo mesmo que milagro aågéb aåiáib
miraglo assi moagĭza máågiç o áya ayét
miseria contraria de dicha mézquena
miseria asi quĭllat baḳt
misericordia ráhma rahamét o xafáqua
misericordia hána
misericordioso rahĭm rohamé

miseria de pobreza mézquena
miseria assi doååĭ
miseria assi faqr
miserable digno de misericordia meçquĭn mecĭquin
miserable faquĭr focará
missa çalá çalaguát
missal muçháf a çalá macĭhif
mitra de obispo tig tigén
Mitridates rey Mitridate
mitridatico mitridatiquĭ mitridatiquiĭn
mocadero mandĭl manĭdil
mocos de narizes máḳta moḳát
mocoso lleno de mocos mumáḳat mumaḳatĭn
moço de edad pequeña gueléd aulĭd
moço assi tiñ atfál
moça de edad pequeña bonáyta bonaitĭt
moça assi tiñla atfál
moço aun mas pequeño uléyed vleyedĭt
moço assi tarbĭa tarábi
moçuela de pequeña edad bonáyta bonaytĭt
mocedad de aquestos cibĭ
mocedad assi çogr
mocedad assi tarbĭa
mocedad assi tofolĭa
moço crecido xebéb xubéb o feté fitién
moça crecida ázba azbát
moça asi çabĭa çabayát
moço pequeño assi çubáy çubién o çubayĭt
moço de seruicio ḳádim
moço assi ḳádim ḳudĭm

1 17 nõbre | 20 *init* mádar | 29 *fin* milargo | 30 *fin* aåiaib | 24 vleyedĭd | 26 Muçuela | 39 *med* ḳádĭm *

moça de seruicio ḳadima ḳudĭm
moço de espueles rapáç rapápiç
moço que muda la boz bále̱ḳ baleguĭn
moçelo o mochacho gueled avlĭd
moçuelo assi uléyed vleyedĭt
mochila talega morchĭlla morchilĭt
mochilla asi xicára xacáir
mocha cosa sin cuernos acráâ
mocha assi ajánin jannilt
mochacharria munchos mochachos carxĭt
mochuelo aue conocida máuch mauchĭt
Modana cibdad Modana
modanes desta cibdad modanĭ modaniĭn
modesta cosa moôtedĭl moôtedilĭn
modestia ytidél
modorro o bouo gĭhil juhĭl
modorro assi eblé búlle
modorria o boueria belh o gehél
modorra la segunda vela núce léil
modorra assi gualiléil
modorrilla la tercera vela al ḳalaléil
mofador o escarnecedor tanáç tanazĭn
mofadura o escarnio teléhi o tanç
mohatra ḳáuda ḳaudĭt
moharrache o homarrache guéchi moĭr guéchi moyrĭn
moheda lugar de arboles gáida
moheda assi múdmira mudmirĭt
mohino animal edhém duhém
moho de pan o vino ḳamg
mohoso desta manera maḳmúg maḳmugĭn
moho de arbol o fuente ḳayzabúç o ḳamĭ o ḳámje
mohoso desta manera balḳamĭ o balḳayzabúç
mojadura dárça darçát
mojado madrúç ĭn
mojado vn poco mancóô mancoôĭn
mojado assi mablúl ĭn
mojon piedra táḳam toḳóm
molde vaziadizo cálib caválib
mojon o linde de eredad táḳam toḳĭm
mojon assi hadd hudúd
moledor de colores darráç darracĭn
moledura de colores darç
molestia naquĭa naquiĭt
molesta cosa xéi munquĭ axiĭt munquiĭn
molestador o enojoso néqui nequiĭn
molestia o enojo naquĭa
molestia assi harách
molino de agua para pan rihá arhĭa
molinero el que lo cura rihaguĭ rihaguiĭn
molinera cosa para moler rihaguĭa rihaguiĭt
molinero de azeyte bedĭd bedidĭn
molinero assi aâcár ĭn
molino de azeyte maâçára maâcĭr
molino assi bedd budúd
mollera dela cabeça dimág ádmiga
molletas para despauesar mucáç mucaycĭt
mollete pan muelle ḳúbza rátab ḳobç rátab
molleja enlas aues cániça cavániç
mollido manfux ĭn
mollidura nefx
momento de tiempo láhda lahdát
momento daquĭqua daquáiq
momo moneda antigua dĭnarain

13 Mavch *addito super* v *acuto* | 16 Monades | 22 Modurria * , 23 Múce * , 29 *med* ḳaúda | 34 *fin* duhén | 35 ḳāg 3 Majadura dárca darcát | 5 Mnjado | 10 toḳin | 21 Mnlinero

momo assi miĉcál maĉáquil
momo contrahazedor liáb al ḳiél
momo principal liáb al quibîr
moma contrahazedora líéba liâbît
mona animal conocido querd curúd
mona con cola querd yemén curúd al yemén
monarca principe mnquedém muquedemîn
monarca asi ráiç ruyacî
monarchia o principado riáça riacît
monacordio janáh axnáh
monazillo de monjes rupáipaç ropaipacît
monazillo assi ḳudéyem ḳodeyemît
monazillo de clerigos rapáç rapápiç
Moncayo monte de Aragon Moncáyo
mondaduras quîxara coxór o tanquîa tanáqui
mondaduras como de pozo tanquîa tanquît
mondaduras desta manera hamî
mondaorejas monaqui monaquiîn
mondaorejas assi monacá
mondadientes monacá
Mondego rey Mondégo
moneda catuâ̂ o ceq
moneda assi daráhim
moneda assi çarf
moneda de oro dehéb
moneda assi danánir dehéb
monedero çáyiḳ çuyáḳ
monesterio de monjes zévya zeuyét
monesterio de otra manera déir
monge solitario ráhib ruhbén
mongia ráhiba
mongia asi â̂bida vûbéd
mongil vestidura de monge ĉéub aĉuîb

mongil asi mólota malâlît
mongil assi cóta
monipodio delos que venden tábâ
monja solitaria ráhiba ruhbén
monja assi â̂bîda vubbéd
monja en otra manera ráhiba ruhbén
Monjuy monte Monjuî
mono animal querd curúd
mono con cola querd al yemén curúd al yemén
monte gébbel gibîl
montaña gébel gibîl
montañes cosa do montaña gebelî gebeliîn
montanero cosa que la guarda háriç a iébel hurráç
montesa cosa de bosque xaâ̂rî în
montero caçador de fieras çayád în
monteria caça de fieras çáid
monton de cosas cúdeç aqdîç
monton de tierra cúdeç aqdîç
montaña deletable batha bitáh
montaña cosa asi bathî bathiîn
montañesa xéi min al bátha
montoso cosa alta xéi aâ̂li axiît aâ̂liîn
montes de aspa gébel gîbil aspa
Monuiedro cibdad Monuiedro
monuiedres cosa deste lugar monbidri în
moral arbol conocido túte tut
mora fruta deste túte tut
mora de çarça túta al vláiq
moral cosa de costumbres xéi riádi
moral assi moráyad în
moral filosofia félcefet a rriáda
moral filosofo feileçúf riádi felécife riadîn

11 Riáca | 25 Monda dientcs* | 26 *init* Mũdego | 37 *fin* vúbéd* | 38 vestidnra* |
21 *med* çúdeç | 26 â̂li* | 32 cnnocido* 34 Morá | 35 costũbres 37 filosofia*

morada mésquen mecequin
morada assi ménzil menézil
morador ciquin çuquin
morador assi aâmir in
morada en lugar çuquin
morada assi ménzil menézil
morada cosa mazcún in
morado color escuro zibibi
morado assi didi
morada cosa deste color didi
morcella centella muerta xintill amudfia xintil mutfin
morcielago aue dela noche murchicál murchicailit
morcilla merquiç al kanzir meriquiç al kanzir
mordaçe maldiziente xatim xatimin
mordaçe láâin laâinin
mordaza ziár ziarit
mordedura lézma lezmit
mordiscada cosa medio comida manzúm in
morena cosa baça kamria kamriin
morena assi kamria kamári
morena pescado moréna
morezillos delos braços mulch amlich
morisco cosa de moro xéi mitá muzlim
morisco assi izlemi in
moreria tierra propria de Moros izlém
moro cosa desta region muzlim muzlamin
moruno cosa morisca xéi mital muçlamin
mortaja quefén aqfin
mortajador de muerto queffin queffinin

mortal que muere féni feniin
mortal pecado mubiq mubicát
mortandad assi méut
mortandad guabi
mortal cosa que mata cátil catilin
mortero mihiriç mahiriç
mortruelo por mortero pequeño muháyreç muhayrezit
mortero de palo xafárcal xafarcalit
mortezino cuerpo muztáfra muztafrain
mortezino assi gifa giéf
mortezina cosa gifa giéf
mortuorio geniza genéiç
morzillo cauallo faráç aqhál káil cohál
mosayca cosa de Moysen xéi mita Múce
mosca dubbina dubbin
mosca de perro dubbina mital-quelb dubbin
moscarda dubbina dubbin
moscarda esta mesma dúda dudd
moscadero para hazer ayre marguáh maraguiêh
moscada nuez maâjún a iéuç maâgin
moscada nuez specia jévz atib
moscatel vua perdichin
moscatel assi paculiál
moscatel assi maqui
mosqueta yerua nezcerin
Mose Moysen Múce
mosqueador morágueh moraguehin
mosquito qualquiera baóĉa baóĉ
mosquito de mulas dubbina dubbin
mostajo arbol polót
mostajo asi porória poróri
mostaza simiente ɀ yerua cináb

1 *sic* 3 *fin* çuquiln | 5 çuqui | 12 *ita ut videtur* 14 *sic* | 17 vxtim ** | 34 36 *sic* |
3 Meút | 35 dubibina * | 38 mastajo

mosto moxtár
mosto del piel del lagar moxtár
moxca qualquiera dubbîna dubbîn
moxon âárif a xaráb âarifîn a xaráb
moscarda dubîna dubîn
motacerro emmotado jorf ajaráf
mota tell tullúl
mota assi cúdia cúdi
mote o motete hejú hejuît
mote assi madh
mote lastimero hejú hejuît
motejador hégi hegiîn
motejador assi tánaç în
motiuo çebéb açbîb
mouedor mohárriq în
mouedor de si mesmo motahárriq motaharriquîn
mouimiento haráqua haraquît
mouedura de muger ramî
mouediza cosa mal parida murmî murmiîn
mouible cosa mutahárriq mutaharriquîn
mouedura delo mouible tahar̆iq
muchedumbre jamáâ
muchedumbre asi quiĉra
muchedumbre de onbres quiĉárat niç
muchedumbre asi jamáâ niç
muchos en numero júmla juméł
mucho en cantidad miqdár min niç
mudable cosa que se muda mutebédil mutebediîîn
mudança assi tebdîl
mudança de casa a otro lugar tanquîl tanáquil
mudo ebquém buquem
muda béqma beqmît
mudo assi béqma buquem

mueble cosa que se mueue mutaharriquîn
muela dela boca mathána matáhin
muela gordal mathánat al âácal matáhin
muela para moler hájar a rrihá hijár
muela para amolar hájar a tahîn
muela de mano para moler mathána matáhin
muela de gente mathán
muela assi haláqua
muelacerro jorf o méide
muela assi guatîa
mueble cosa blanda rátab rutáb
mueble assi léin luyîn
muelle cosa vn poco rutáitab rutaibît
muelacerro a mano méide o gébel guatî gibîl guatiîn
muerdago yerua rrácaâ
muermo de bestia k̦onaquîa k̦onaquît
mermoso lleno de muermo bi k̦onaquîa bi k̦onaquît
muestra de vanagloria çolf o fak̦r
muestra de cosa de comer dáuq
muestra de mercaduria iztik̦bár
muestra en otra manera taqlîb
muerte mávt o heléq
muerte cruel foné
muerto o finado féni în
muerto de hambre méit bajóô
muerto de sed méit bal aâch
muerta cosa como quiera méit mavtî
mujer casta ꝛ onrrada hórra ahrrár
muger casta asi guaréâ guarêain
muger varonil mará xedîda o cavîa

7 êmotado | 26 Muchedunbre | 27 muchedûbre | 28 Muchedunbre | 29 Muchedûbre | 4 Madhánat | 9/10 madhána | 12 Mnela | 17 *sic* [Q] | 33 hâbre 34 *sic*

muger de marido muzégueja muzeguegin
muger como quiera mará nicí
muger machorra mará me tenféç nicí me yenféçu
muger assi ĥáquima áaquimít
muger pequeña muráya murayít o nuçayít
mugeril cosa de muger nicígui nicíguiít
mugeril assi xéi míta mará axiít míta nicí
mugeril entre dado a mugeres xuhéni xuheniín
mugron o prouena de vid jébde jebdít
mula de asno ⁊ yegua bágla baglát
mulo de asno ⁊ yegua bágal abgál
muleta mula nueua bugáyla bugayalít
muleto nueuo bugáyal bugayalít
multiplicacion quiĉra
multiplicacion nemé
mundo propriamente el cielo cemí cemevét
mundo asi aĥlém avélim
mundo dúnia duniát
mundano mundanal duniavy duniaviín
muñeca de niñas ŧuráyguáça ŧurayguacít
muñeco de niñas ŧuráyguaç ŧûrayguacít
muñeca parte del braço huq ahquíq
Muñoç nombre de varon Muñoç
mur o raton farr firín
mur o raton táupa taupát
murgaño o ratoncillo furáyar furayarit

murgaño o raton assi tuáypa tuaypít
Murcia cibdad de Castilla Murcia
murciano cosa desta cibdad murcí murciín
murmuracion aql al aírd
murmuracion asi guíba
murmullo de gente gazára gazáir
muro de cibdad o villa çor açuár
murueco carnero quebx bíle mohcí quibíx bíle mohciín
murueco carnero quebx li zarréa quibíx li zarréa
Musas diosas delos poetas çanáma aznám
musica arte de cantar múcica
musica asi tábaĥ tubúĥ
musica assi aĥróĉ
musico enseñado enesta arte aĥrodí aĥrodiín
musico assi aĥríf ín
musayca obra antigua ĥílm a tóboĥ o múcica
musayca assi malandía
muslo parte dela pierna faĥád afĥád
mustia cosa mabdúl ín

Aqui comiençan los aduerbios dela M
maduramente bi ĥáqual
maduramente asi bi razána
magnificamente biĥádama
magnanimamente bi cúgua
magnanimamente assi quígua
mayormente léciemé
mal o malamente bi xarr
mal assi bi aíb
maldadosamente bi ĥiána
maliciosamente bi ĥiána
manifiestamente bi xóhora
marauillosamente bi aĥiéb

5 yéféou | 27 30 *sic* | 28 v *vocis* Duniavy *acuto notatum* | 35 *init* Moñoç | 38 Faráyar | 6 Murmuració* | 10 mciobín | 13 *post* diosas + diofaſ | 21/22 tôbeĥ* | 33 *sic*

manada a manada cátaâ fi cátaâ
manada assi janáh fi janáh
manojo a manojo cábda fi cábda
mañana gádi o çabáh
mas aqtár
medianamente bi tartîb
mentirosamente bel quédeb
mesuradamente bi quiéç
mezcladamente bi ķólta
mezquinamente bi maqt
mejor ahcén
mejor assi ambláh
menester es yahtîx
menester era quin yahtîx
menos aquéll
menospreciando mohtaquir
milagrosamente bi aâjéb
misericordiosamente bi ráhma
misericordiosamente assi bi xafáqua
misericordiosamente assi bi hána
miserablemente bi mézquena
miembro a miembro cátra fi catra
miembro a miembro aráb aráb
mientras o mientras que beydém
minando múnquiban
modestamente bi quiéç
molestamente binaquia
moralmente bi riáda o bi félcefe
mucho quitîr
muellemente bi rotóba
mugerilmente muénneé
mugeril assi bitenît
muchas vezes mirár quitîra o quitîr min mirár
muchos en numero júmla
muy mucho aqtár

Conjunciones

mas empero léquin
mas aun âád
mas aunque guelév

Nacer nanbút nebédt anbút
nacer sobre otro que nacio noķláq báâd áķar ķaláqt ķaláq
nacer assi nunféç nufîçt anféç
nacer de dentro nanbút min dáķil nebédt anbút
nacer la planta nanbút nebédt anbút
nacer otra vez nuķláq ķulîqt vķláq
nacer assi nuléd vlîdt vléd
nadar nuâúm âúmt âúm
nadar a somorgujo nagtóç gatáçt agtóç
nalguear nadráb fa liît darábt fa liît adráb fa liît
nauajas aguzar nihúd hadédt hud
nauajas aguzar niçun cenént çun
nauegar a jorro nujúrr jarárt jurr
nauegar hasta el cabo niçáfar çafárt çafár
nauegar con remos neqdéf aqdéft aqdéf
nauegar como quiera neqdéf aqdéft aqdéf
nauegar para plazer natfarrách fal báhar atfarráxt atfarráx

2 *med* Jonáh | 4 cabáh | 2 *med* miẽbro | 3 Miẽbro a miẽbro | 8 Moralméte | 22 *praem* § Aqui comiençan los verbos dela N | 38 *fin* atfarráxt

nauegar allende niçáfar çafárt çafár
naues echar enel agua niaâguán aâguánt aâguán
naues sacar del agua narcĭ arcéit arcĭ
naues sacar assi naḳrĭx min al mi aḳráxt aḳarĭx
neblina hazer a chĭca hi a chĭca quĭnet
neblina hazer assi a dábba hi a dábba quĭnet
negar nanquér anquért anquér
negar assi nathád jahádt achád
negar que non lo hizo nanquér anquért anquér
negar lo pedido naḳfĭ aḳféit aḳfĭ
negar assi naḳbĭ aḳbéit aḳbĭ
negociar natáâmal atáâmalt atáâmal
negociar assi naqdĭ aqdáit aqdĭ
negreguear naqhál aqhált aqhál
negreguear por de fuera naqhál min bárra aqhált aqhál
negro hazer niceguét ceguédt ceguét
negro hazer niceguét ceguédt ceguét
neruiar trauar nixeqquél xeqquélt xeqquél
neuar yaĉlex aĉlech
nido hazer el aue niaâxéx aâxéxt âaxéx
niñear hazer obras de niño quillát âácal
noblecer nahtarám ahtarámt ahtarám
noblecer nacrĭm acrĭmt acrĭm
nonbrar nicemĭ ceméit cemĭ
nonbrar nadcór daquárt adcór
no poder naâgéç aâgéçt aâgéç
no querer me nirĭd me rádt me irĭd
no saber neghél eghélt exhél
no saber assi nexhél exhélt exhél
notar algo en otra cosa namlĭ amléit amlĭ
notar narxúm raxámt arxúm
notar en metro nandĭm andámt andĭm
notar señalando nandór nadárt andór
notificar nagbĭr agbárt agbĭr
nonbre poner niçamĭ çaméit çamĭ
nouelas contar narvĭ aruéit arvĭ
nouelas assi nahquĭ ahquéit ahquĭ
notar narxúm raxámt arxúm
numerar o contar nigemél gemélt gemél

4 alḳxárt | 8 *sic* | 16 17 *sic* | 27 *fin* | 28 *sic* | 31 38 Ṇarxún raxánt arxún

numerar assi neħt aħdédt eħt
nudo hazer naâquéd aâquédt aâquéd

Nabo ortaliza léfte left
nabito lufáite lufaitīt
nabo luengo ɩ grande lefte cīlgem left
nacar de perla âáyn al hút
nacido participio manbút īn
nacido maulúd īn
nacido o diuieso nebt enbīt
nacido grano nebt enbīt
nacimiento como quiera mavlúd
nacimiento assi guiléde
nacimiento de onbre guiléde
nacion de gente necél ançúl
nacion assi ginç axnéç
nacion assi cinf aznéf
naçora de leche zubt
nada ninguna cosa gualexái
nadar nonbre aâum
nadador aâguám aâguamīn
nadadero mávdaâ al ââvm maguádiê
nadador a somorgujo gatáç gatacīn
nadadura enesta manera tagtīç
nadie por ninguno o ninguna ahádd
naypes quimár o naypes
nalga līa liīt
nalgada herida dárba fal līa darbát
nalgada de tocino fáķad afķád
nao para mercaduria mérqueb maráquib
Napoles cibdad Nápoles
napolitano de alli napolī napoliīn
naranjo arbol naránja naráng
naranja fruta deste arbol naránja naráng
naranjal de naranjos gáida min naráng gaidát
Narbona cibdad Narbóna
narbones cosa desta cibdad narbonī narboniīn
nardo arbol olorosa peregrina çúmbar hindī
nardo rustico assarabacár
nariz del onbre mánķar manáķir
nariz assi enf
narigudo mumánķar īn
nariz aguileño máncar manáquir
nariz romo mánķar muchápap manáķir muchapapīn
narria o rastra jarrára
nassa para pescar céłłe cilél
nassa para trigo oron arávyn
nassa assi belīx belīlix
nata que nada sobre la leche zubd
natura o naturaleza tabīâ tabáye
natural cosa tabiâī tabiayiīn
natural condicion áâda aguáid
naturaleza tierra de cada vno guatán avtán
natura de macho o henbra dacár docóra
natura assi farg furúg
natura assi zubb zubúb
natura enesta manera tabiáâ tabáyaâ
natural de alli acilī aciliīn
nauchel de naue rámal agéfen
naua campo llano guatá avtiá
naua assi fahç fohóç
nauaja de baruero xifrat al múç xifár al múç

3 *praem* § Nonbres que comiençan en N | 12 Mavlút , 14 ōbre | 20 nōbre | 30 *med* árba | 6 Narbonef | 11 ōbre | 11 *med* mánķár* | 27 hēbra ' 30 *fp* zubút

nauaja de jaualin ķortón ķarátin
naual cosa de naues marcabī marcabiīn
naual assi jefnī jefniīn
naual lienço maqtá
naual assi xóqca xicáq
Nauarra region Nauarra
nauarro onbre de ally nauarrī nauarriīn
nauarrisco cosa de ally nauarrī nauarriīn
naue generalmente jéfen axfīn
naue assi mérqueb merīquib
naue pequeña de madero juféyen jufeyenīt
naue tafurera tafurīa tafuriīt
naue del piloto jéfen arráiç axfīn arrayáci
naue o naueta de enciensso juféyen jufeyenīt
naue assi huq al laubī ahquīq al laubiīn
nauegable cosa tayáb alçafár
nauidad al mavlúd
nauigacion çafár azfár
nauigacion allende çáfra lidiq al berr çafrát
nauio lo mesmo que naue jefén axfīn
nauio assi mérqueb marīquib
nauio assi gorāb guirbīn
Nazareno Nizráni Naçára
nazaren júlgel
nebeda yerua conocida núpita
neblina o niebla chīca
neblina assi çaráb
nebli especie de halcon neblī nebliīn
necedad jéhel
necedad quīlat áfīm

necessario en genero neutro durúri o guīgib
necessario assi caquīd
necesidad durúra dururát
necesaria o priuada béit almī
necessaria assi mitmár matāmir o béit a rráha
nescio gīhil juhīl
negacion nucrán
negacion asi júhda juhdīt
negador assi náquir naquirīn
negador assi jáhid jahidīn
neguijon de dientes çúzça çúç
negligente cosa muztáhzi muztahziīn
negligencia este descuido yçtīhzi
negligencia assi gáfla
negocio contrario de ocio cadīa cadiét
negocio assi guadīf guadáif
negocio assi xógal axgál
negociado lleno de negocios maxgól maxgolīn
negocio pequeño xogáyal xogayalīt
negocial cosa de negocio yxtigál yxtigalīt
negociador haráyqui harayquiīn
negociador assi uītaridī vītaridiīn
negociacion xógal axgál
negociacion assi tīça
negociacion assi húja
negociador en mercaduria moámil moamilīn
negro açuéd ceudīn
negro assi aqhál cóhal
negra cosa xéi aqhál axiīt cóhal
negro vn poco ķamrī ķamriīn
negro de Guinea açuéd min Quinágua
negro assi azmár çúmar

10 dc | 17 axfin ? | 22 laubīn | 25 *med* Cafár | 3 *sic* [C] | 10 *fin* juhdīd | 22 Nogociado | 34 38 *med* Açuét

negra de Guinea çamra çúmar
negra assi céude ceudīn
negror cohóla
negror assi cevīd
negromancia cīhhir azhár
negromantico assi diuino çahhár çaharīn
nenufar o escudete yerua neyrúfal
nerma enel peso ĉiyár ĉiyarīt
neruio delos animales īrq ŭurúq
neruio assi aȃçába aȃçáb
neruioso cosa rezia por ellos môárreq moȃrrequiīn
neruioso asi moáçab īn
neruiosidad de neruios taȃcīb
neruio espesso īrq ŭurúq
neruio assi aȃçáb aȃçáb
neruioso en esta manera muárraqui muarraquiīn
neruioso assi cúllu ŭurúq
neruiosidad assi taȃrīq
neruiosidad assi taȃcīb
ni vno ni otro le guáhid gua le ákar
Niça cibdad Nīça
Nicea cibdad Nicéa
niceno cosa destas cibdades nicéy niceiīn
nidal o nido de aues oŭx aȃxīx
nidal gueuo del nido báydat al oŭx báid al ȃaxīx
nido pequeño ŭuguéyex ŭugueyexīt
nido assi óox aȃxīx
niebla o neblina chīca
niebla assi çaráb
nieruo lo mesmo es que neruio īrq ŭurúq
nieruo assi áȃçab ȃaçáb
niespero arbol conocido muzáȃ muzáȃt
niespero fruta deste arbol muzáha muzáh
nieto hafīd ahfīd
nieta hafīda ahfīd
nieto dos vezes hafīd martáy
nieta enesta manera hafīda martáy
nieue ĉelg ĉulúg
Nimis cibdad de Proencia Nīmiç
nimisano cosa de alli nimisī nimisiīn
ninguna cosa gualexáy
ningun onbre o muger le rajúl gua le mará
ninguien palabra antiga gualehád
ninguno como quiera gualehád
niño o niña tarbīa tarábi
niño o niña que mama de teta radīĉ radiĉīn
niño o niña pequeños toráybia toraybiīt
niñeç edad de aquestos çógar
niñeç assi tofúla
niñerias de aquestos axiīt mītal aulīd
niñero amador de niños muhīb fa tarábi īn
niñilla del ojo hidáq al ȃáin
nioto o caçon pescado quélb albáhar quilīb al báhar
niuel enel edificio raçáç
niuel mizīn a tarbīĉ mezīzin a tarbīĉ
niuel mizīn mezīzin
niuel assi a rraçáç
niuelado al plomo guezīn guezizīn
niuelado assi muráçaç īn
noble por fama conocido quérim quirám
noble assi aȃzīç vŭzezī

12 ellos | 26 cibdades 38 Ni epero 8 cilbdad | 8 *fin* Nīniç | 9/10 Nimisī nimisiīn ; 14 Guaelhád | 20 toraybīt | 35 *med* Gnezīn?

noble mohtarim mohtarimín
nobleza o noblecimiento caráma caramát
nobleza assi hórma
nobleza assi ȇîza
nocherniega cosa de noche leylî leyliín
noche general mente léyle léyl o leîli
noche prima ávil alléyl
noche media núç a léyl
noche despues de media çáhar
noches tres čalač leîli
nogada salsa jevzía jeuziín
nogal arbol conocido géuza géuç
nominatiuo mubtedé
nomina hirç hurúç
nolit el frete por el passage çúlfa çuléf
nonbrado en fama muçmí muzmiín
nonbre écem
nonbre assi izm
nonbre propio écem muméyeç acími
nonbre assi izm áȇlem acími maȇlemín
nonbre comun ízmu ginç acími ginç
nonbre assi alaxnéç
nonbre tomado del padre maȇrífa maȇríf
nonbre assi cúnia cuniít
nonbre verbal izm fáȇyl acími faȇylín
nonbre como fama izmía
nonbre que significa muchas cosas écem muxtaráq acími muxtaraquín
nonbre que significa vna cosa izm áȇlem

nonbre especial écem muqtáç acími muqtacín
nonbre assi écem muáyen muayenín
nonas de cada vn mes nonaç min cúlli xáhar
nones numero contrario de partes fard afrád
nono o noueno en orden tíciȇ
nono assi téciȇ
no sabio gîhil juhîl
no sabio gáir áȇlim gair ȇulemé
nota sobre sentencia nadî
nota de formulario barnámach barnamachît
nota assi barnámig barnamigît
notable cosa xei fakími fakimiín
nota o notacion nadár
notezilla nota pequeña nudáyra nudayrît
noticia conocimiento méiç
noticia assi bil
notificacion xúhra
notorio cosa conocida muméyeç mumeyezín
notorio maȇróf ín
Nouara cibdad Nouára
nouares cosa de alli nouarî nouariín
nouecientos numero tîçaȇ mía
nouecientos mill tîçaȇ mía elf
nouecientos cuentos tîçaȇ mía elf al vlúf
nouenta numero tiçaȇín
nouenta mil ticiȇín elf
nouenta cuentos ticiaín elf al vlúf
nouenta en orden ticiaín
nouenta en parte tiçaȇín
nouenta mill tiçaȇín elf
nouedad gîdda
nouedad assi hadéč

4 Neblesa | 23 Nonhre* | 28 31 Nõbre | 11 *priori loco* Gáiir | 16 *fin* fakimin

ṅouela o conseja ḳoráfa ḳaráif
nouela assi mečél amčil
nouelero contador de nouelas muhádič mohadičin
nouenas de nueue dias ticiaâ yáum
Nouienbre mes Noámbar
nouillo buey nueuo yfjál vûjúl
nouilla vaca nueua aâixla vûjúl
nouicio nueuo en cada arte mubtedi mubtediin
nouicio gidid judúd
nouezito judéyed judeyedit
nouio rezien casado aâróç aâráyç
nouia assi aâróça aâráiç
nuca dela cabeça moḳ amḳáḳ
nuca assi dimág admág
nueue numero tiçaâ
nueue mill tiçaâ eléf
nueue en orden tiçaâ
nueua cosa xéi gidid axiit judúd
nueuas ḳabár aḳbár
nouio o nouicio en cada arte mubtedi mubtediin
nueuo enla tierra gidid judúd
nuera muger del hijo amrát gueléd nici al aulid
nueç fruta conocida géuze géuç
nueç del cuello géuze géuç
nueç moscada maâjún a géuç maâgin
nueza yerua conocida goç
nueza assi cozt
numero o cuento júmla jumél
numero assi aadéd
numeroso mugémel in
Nuruega region Nuruéga
nutria animal nútra nutrit
nuuada de lluuia cihába çahâyb
nuuada assi ráda min xiti
nuue cihába çahâyb
nuue pequeña çuháyaba çuhayabit
nuue de ojo nócta nocát
nudo como quiera ṽúqde vûquéd
nudosa cosa muáqued in
nudo de caña ṽúqde mita caçába ṽuquéd
nublado muçáhab in
nublado assi név
nublosa cosa muçáhab in
nublo del pan jáyha jayhát

Aduerbios

natural mente bi tabiaâ
necesario durúri
necesaria mente bi durúra
necia mente bi géhel
negligente mente biiztihzi
negligente assi bi gáfla

Conjunciones

ni gualé
ni vno ni otro le guáhid gua le áḳar
ni a una parte ni a otra le li gîha gua le lóḳora
ni en vn lugar ni en otro le fi máudaâ gua lé fi áḳar
niuelada mente bi targiç
niuelada assi bi quiéç
notable mente bi faḳáma
nueue vezes tiçaâ mirár
nueue mill vezes tiçaâ álef márra
nueue tanto tiçaâ mirár dilquéd
nueua mente bi gidda
nunca en ningun tiempo cáta
nusco por con nosotros máâna

Obedecer nitĭł tiáłt tĭł
obedecer natguadáł atguadáłt atguadáł
obligar neltezém eltezémt eltezém
obrar nałmél ałmélt ałmél
obrar assi naznáł çanáłt aznáł
obrar nakdém kadémt akdém
ocupar nachagál achagált achagál
ocupar assi naxguĭl axgált axguĭl
odio tener nabguĭd bagádt abguĭd
odio assi niałdĭ ałdéit ładĭ
ofender nałcĭ ałcéit łacĭ
ofrecer nihadĭ hadéit hadĭ
oler echar de si olor nifóh foht foh
oler otra cosa nixúm xemémt xum
oler a cabron nifóh lal máłç foht foh
oler para sacar por rastro narguáh arguáht arguáh
oler recibiendo olor nixúmm xemémt xumm
oler bien echando olor nefóh foht foh
oler hazer o dar nifayáh fayáht fayáh
oluidar lo deprendido nancĭ necéit ancĭ
oluidar como quiera nancĭ necéit ancĭ
oyr como quiera nazmáł çamáłt azmáł
oyr consintiendo nazmáł çamáłt azmáł
ogear hazer señas nagméç gamézt agméç
ondear nimeguéch meguéxt meguéch
onestar naztár çatárt aztár
onrrar nacrĭm acrám acrĭm
onrrar niałĭç ałézt ałĭç
opinar pensar opinion nitéguel téguelt téguel
orar como orador natfaçáh atfaçáht atfaçáh
orar a dios nargáb ragábt argáb
orar assi nadałĭ adałĭt adałĭ
orar assi niçalĭ çaláit çalĭ
ordenar nirattáb rattábt rattáb
ordenar regir nahmél hamélt ahmél
ordenar de orden sacra nigeguéç geguéçt geguéç
ordenar assi nicaçáç caçázt caçáç
ordenar assi nifaçáh façáht façáh
ordenarse natratáb atratábt atratáb

1 *praem* § Uerbos que comiençan en O | 1 Onedccer* , 2 Obedcccr** 38 O *versum incipiens distortum*

ordeñar nahléb halébt ahléb
ordeñar como azeituna nahléb halébt ahléb
ordeñar assi nexméê axmáât axméê
ordir tela niçaddî ceddéit çaddî
orear poner al ayre ninexxéf nexxéft nexxéf
orlar nitaguáq taguáqt taguáq
ornar nizeyén zeyént zeyén
oregear mouer las orejas nihúç al vdnéi hezéçt huç
orinar nibúll bullt bull
orinar con orin nazanjár azanjárt azanjár
osar najarrá ajarráyt ajarrá
osar assi naçajá çaját cajá
ospedar a otro nidayáf dayáft dayáf
ospedarse nadayáf dayáft dayáf
ospedar por amistad nidayáf dayáft dayáf
ostinar narçák arçákt arçák
otear por mirar nandór nadárt andór
otear assi niragéç ragézt ragéç
otoñar tener otoño niraâî raâît raâî
otorgar inclinar la cabeça nardá radáit ardá
otorgar assi nazmáh azmáht azmáh
ouar las aues nibîd bidt bid
oxear aues niguexguéx guexguéxt guexguéx
oxear assi nihayáh hayáht hayáh
oxear como conejo ninafár nafárt nafár

Obediente mutaguádiâ în
obediente assi mutiê mutiêîn
obediencia táâ
obediencia taguádoô
obispo obîspo
obispo assi azcúf açáquifa
obispado taqdîm o riáça
obispillo del aue cániça canániç
obispillo bandujo de puerco miéda miád
obispalia cosa de obispo obispalîa
obispalia assi dar al obispo
obispal cosa de obispo xéi mitál obîspo
oblada raguîfa raguáif
oblea de harina xappápa xapapît
obligado multezîm în
obligacion yltizém
obligacion por deuda iltizém
obra la mesma cosa hecha xógal axgál
obra assi maznóô în
obra pequeña desta manera xogáyal xogayalît
obra el trabajo que alli se pone kidma
obrada cosa por guebras kidmat nahár

26 *praem* Nonbres que comiencan* en O

obrada de tierra harĉ zéuche
obrero çáneĉ çunáĉ
ocasion o achaque ĉúdar aĉdár
ocasion assi cebéb ezbīb
ocupado maxgól īn
ocupado por lugar enbaraçado muháyar īn
ocupacion xógal axgál
ocupacion assi ixtigál
ocidente garb
ocidental cosa de ocidente garbī garbiīn
ocio o ociosidad áĉgeç
ocioso aĉgīç uĉgīç
ocioso assi bilé xógal
ochauo en orden ĉémin
ochaua parte vno de ocho ĉúmen
ochauas o ochauario cībiĉ çavībiĉ
ochenta numero ĉaminīn
ochenta mill ĉaminīn elf
ochenta cuentos ĉaminīn elf al vlúf
ochenta mill cuentos ĉaminīn élfe al vlúf
ochenta en parte ĉaminīn
ochenta mill en parte ĉaminīn elf
ochenta ĉaminīn
ochenta mill ĉaminīn elf
ochenta cuentos ĉaminīn elf al vlúf
ochenta mill cuentos ĉaminīn elf elf al vlúf
ochenta tanto ĉaminīn quéd
ochentañal de edad ĉamininī ĉamininiīn
ocho numero ĉamīnia
ochocientos ĉámen mīa
ocho millares ĉamīnia elef
ochocientos mill ĉamén mīa elf
ocho cuentos ĉamīnia elf al vlúf
ochocientas vezes ĉámanmīat márra
odio enemistad aĉdīgua
odio assi bógda
odioso mabgód īn
odre para vino darf doróf
odrezillo odre pequeño doráyaf dorayafīt
odrina odre de buey darf
odrina assi zeq zoquóq
ofendido moĉcī īn
ofension maĉcīa maĉcī
oficio xógal axgál
oficio assi çánaĉ çanaĉīn
oficial máĉlem maĉlemīn
oficial assi çanáĉ çunáĉ
oficio publico çánaĉ çanáyĉ
oficio no de manos guadīf guadáyf
ofrecimiento hadīa hadiīt
ofrenda hadīa hadiīt
ogaño nonbre dīl ĉám
oyble cosa que se oye muztamáĉ muztamaĉīn
oydo sentido para oyr çámaĉ
oydor el que oye çámiĉ çamiĉīn
ojal de vestidura aĉīn vĉyún
ogeras hundidas ĉáin aĉyún
ogete de vestidura quégue quiguī
ojo con que vemos aĉyn ĉuyún o aynīn
ojo pequeño desta manera oguáyen oguayenīt
ojo con que aojan ĉáyn vĉyún
ojo delas redes o malla ĉīn a xebéque
ojo assi zarát
ola o onda mávge meguéch
ola assi mávge amuéch
olanda lienço tunecī tuniciīn
olanda assi maqtá maquátiĉ
oledor xemīm xemimī

22 cuentos | 28 cuçntos | 32 ĉaminī ni | 24 vestidnra | 36 amnéch

oledor assi fayáh fayahĭn
oledor assi faguáh faguahĭn
oledora cosa xemĭma xemimĭt
oledora assi faguáha faguahĭn
oliua o azeytuna zeytúna zeytún
oliuar lugar de oliuas gáyda min zeytún gaydát min zeytún
olio lo mesmo que azeyte zéyt zuyút
olmo arbol conocido háura háur
olmo assi nexéme nexém
olmo siluestre háura a gébel háur a gébel
olmedo lugar de olmos gáyda min háur gaidát min háur
Olmedo villa de Castilla Olmédo
olmedano cosa desta villa olmedĭ olmediĭn
olor bueno fáyha foyóh
olores como parfumes tabķir tabáķir
olores assi buķór
olor malo nutúna nutunĭt
olor de cabron o sobaquina nutúna al máâç
olores de cosas secas fáyha foyóh
olores assi ráyha
olores de panezillos fáyha foyóh
olores de vnguentos liquidos ráyha
olores de vnguentos espessos fáyha foyóh
olores assi xem xumúm
olor como quiera fáyha
olor assi ráyha
olor assi xumúmi
olorosa cosa que da buen olor faguáh faguahĭn
oluidadizo muncĭ al calb munciĭn al calb
oluidada cosa muncĭ ĭn

oluidança nicién
oluido nicién
ombligo del animal imblĭq amlĭq
ombligado muméleq ĭn
ombre o muger incén
ombre varon rágil rigĭl
ombre assi rajúl rigĭl
ombre pequeño rujáyjal rujayjalĭt
ombre assi rágil ducáyaq rigĭl ducayaquĭn
ombre enano macrúd macrudĭn
ombre grande en demasia tavĭl o gelĭl gilél
ombre e muger junto húnĉe hunĉĭt
ombre e muger assi únĉe gua dacár inĭĉ gua docór
ombre de gran cabeça aboráç aburúç
ombre de gran nariç mumánķar mumanķarĭn
ombre de gran beço muxáurab muxaurabĭn
ombre de grandes mexillas rágil bi hadéi quibár
ombre de gran frente abu gébeh ábu gibéh
ombre de grandes pantorrillas rajúl bi liguáç quibár
ombre de seys dedos ábu céte
ombre nueuo enlas armas mubtedĭ fa ciláh ĭn
ombre exercitado enlas armas rágil dári aâle ciláh rĭgil dariĭn
ombre anciano en armas rágil cadĭm fa ciláh cudemé
ombre valiente zagáll zagáll
ombre assi çagéâ çujáâ
ombre de vn ojo ahguél huguél
ombre de vna pierna aârách oôróch

3 Xemĭna xeminĭt | 5 O *versum incipiens distortum* | 8 azezte | 13 gáyida | 29 espefsos | 34 Xumúni | 8 pcqueño | 15 vnĉe *addito super v accentu* | 17 cabcça | 32 cxercitado

ombro de ombre quétf aqtĭf
omenage nadr
omezillo de qualquiera adĭgua
omezillo assi bógda
omeziano que mato padres muxnĭ muxniĭn
omiziano de qualquiera muxnĭ ĭn
onça animal peregrino únça vncĭt
onça duodecima parte de libra guaquĭa avåqui
onça pequeña vquáya vquayĭt
onça e media guaquĭa gua noç
onças dos de libra guaquiatéi
onças dos assi zéuch aváqui
onda máuja maguáich
ondoso lleno de ondas mumávech mumavechĭn
onesta cosa maztúr ĭn
onestad çútra
onestidad çútra
onor o onrra caráma caramĭt
onor assi caráma caramát
onor assi hórma
onorable cosa mucrĭm ĭn
onrra verdadera caráma
onrra assi åĭza
onrra grande caráma quibĭra
onrra por los hechos notables caráma
onrrado macrúm ĭn
onrrado assi aåzĭç vůzizĭ
onrrado móhtarim ĭn
onze en numero hidáåxar
onze en numero hadiáåxar
onze mill en numero hidáåxar elf
onze millares hidáåxar elf
onzeno hadiåáxar
onzena parte juz al hadia åáxir
onze cuentos hidáåxar elf al vlúf
onze mill cuentos hidáåxar elf elf al vlúf
onze hidáåxar
onze mill hidáåxar elf
onze mill cuentos cada vno hidáåxar elf elf al vlúf
onze tanto hidáåxar mára dilquéd
opinion médheb medéhib
opinable cosa de opinion mumédheb ĭn
opinatico seguidor de opinion mutabĭå médheb ĭn
oportuna cosa con sazon fazl jáyd
oportunidad ráha
oquedad ḳavá
ora parte del dia natural çáåa çáåt
ora de prima a çóbh
ora de tercia al avilĭ
ora de sesta a dóhar
ora de nona al aḳirĭ
ora de bisperas al åáçar
ora de conpletas al åyxĭ
ora de maytines al åáteme
ora no ygual muatedĭl ĭn
ora ygual çáå åadél çaát åadelĭn
ora desastrada çaåát náhaç
oracion razonamiento muquédeme muquedemét
oracion assi tahmĭd
orador que haze oracion muállif mualifĭn
orador nádim nadimĭn
oracion que rezan duá
oracion pequeña muquédema muḳtaçára
oracion que rrezan duá
oracion en causa fingida macál
orador assi rúçl arcĭl

1 *med* ōbre | 2 Qmenage ; 8 *med ut* 328, 15 | 14 O *versum incipiens distortum* | 14 dos + *Lagarde* | 14 *fin* aváq | 22 asii | 24 mucrĭn | 39 cuentos | 23 cōpletas | 31 quc

orador que enseña retorica máâlem maâlemĭn
orador assi muédib alfaçáha
orador assi muédib al balága muedibĭn
orador como quiera muddaâĭ muddaiĭn
oracion de gramatica yârâb
oracion de logica yârâb fal mántiq quĭmil
oracion de logica yârâb quĭmil
oracion rogando a dios dágua daaguét
oracion assi rógba rogbát
oracion assi çalá çalaguát
oratoria o retorica façáha
oratoria assi balága
orça vaso de barro tabáyra tabairĭt
orça vaso pequeño tubáyrara tubayrarĭt
orcuelo que nace enel ojo ruçá racicĭl
orçuelo para tomar fieras fak̦ fik̦ák̦
orden tartĭb
orden assi tadbĭr
ordenamiento tartĭb o tadbĭr
orden continuada V̂úrf
orden assi ââda aguáid
orden de generacion tartĭb
orden sacra ficáha
ordenado de orden sacra mugégueç faquĭ focahá ĭn
ordenamiento assi tartĭb
ordenamiento de principe báyaâ
ordeñadero en que ordeña mahléb mahálib
ordeña cabras hallĭb halibĭn
ordeña azeytuna hallĭb a zeytún hallibĭn a zeytún

ordiate para dolientes çak̦ĭnat a xaér
ordiate assi dixĭx
ordienbre de tela tazdĭa
ordienbre assi cidĭgua
ordidura de tela tazdĭa
ordidura assi cidĭgua
oregano yerua conocida çáhtar
oregano serpol záhtar serpól
oreja mienbro para oir úden adĭni
oreja assi úden vdnéy
oreja laternilla de fuera úden adĭni
orejudo de luengas orejas abudnéi abudneĭn
oregicaydo mĭtal vdnéy murk̦iĭn
orejas de arado úden adĭni
orejas de abad vdnéy al cádi
Orense cibdad de Galizia Orénse
orfandad yutm
orfandad assi yútem
organo instrumento musico múcica
organos de plomo múcica min a raçáç
organo qualquiera instrumento élet a zámr
oriente parte donde nace el sol xarq
oriente assi maxirĭq
oriental cosa maxáraca maxaraquĭn
oriental assi xarquĭ xarquiĭn
origen guiléda
origen assi mavlúd
origen assi ibtidé
original cosa de origen maulúd mauludĭn
original de donde sacamos núzk̦a nuçák̦
original este mesmo zimĭm azémme
orilla dela mar háxiat al báhar
orilla assi cĭhil çavĭhil
orilla dela vestidura háxia havĭxi

8 9 Yaráb | 11 Yaârâb | 18 *med* Tbáyra | 19/20 tabayrarĭt | 3 Ordiébre | 9 10 11 15 vden *addito super* v *accentu* | 10 16 vtnéy | 14 vtdnéy

orilla bordada háxia mancúxa havix mancuxin
orillo de paño háxiat al melf havixi al melf
orilla de lienço tencil tenicil
orina béula béul
orina assi hiráca
orinal harráca haráriq
orinal pequeño huráyraca hurayraquit
orin de hierro derí
oriniento mudrí mudriín
orla táuq atuáque
orladura tatuíca tatuyquít
orlador taguáq taguaquín
oro metal conocido dehéb
oro en poluo gobár dehéb
oro de tibar tíbar
oro de veynte quilates dehéb min ayxerín quirát
oropel çandalúç
oropendola aue conocida mohr a rrabéê
oropimiente o jalde zerník zaráník
oroçuç o regaliza ʕoroqçúç
oron lleno de tierra orón aráguin
orrio enlas montañas órrio
oruga yerua conocida orúca
oruga gusano vrúca vrúq
oruga assi dúda dud
ortaliza general mente ytláq
ortaliza assi miqtí
ortaliza ḳódra
ortelano de ortaliza gennín genninín
ortelano assi ḳadár ḳadarín
ortelano de arboles gennín genninín
ortografia yíráb
ortografia assi iztiláh
osadia çajáâ
osadia assi zógla
osado çagîê çagiîín
osado assi zógla zagálla
osado vn poco zógla xuáy
osado con locura zagál bi húnq zagálla bi húnq
ospedable de buen aposentamiento mudáif ín
ospedador por amistad mudáif mudayfín
ospedamiento assi diáfa diafít
ospedamiento pequeño duáyafa duayafít
ospederia lo mesmo que ospedamiento ménzil ín
ospital de pobres maraztén
osso animal conocido dubb dubébe
ossa henbra desta specie dúbba debébe
ossero para echar guessos maâdáma maâdím
Ossuna villa del Andaluzia Oxúna
Ostia cibdad de Ytalia óxtia
osties cosa desta cibdad oxtí oxtiín
ostia pescado cáucanat al báhar cáucan al báhar
ostiero lugar donde se sacan máudaâ al cáucan maguádiê al cáucan
ostia por sacrificio curbén carábin
ostiario donde se guardan huq arragáib ahquíq
ostinado confirmado en mal mucírr mucirrín
ostinado rácih racihín
otero lugar para otear fech fujúch
otoño parte del año ḳaríf
otañada el mesmo tiempo ḳaríf

otañada assi aâcĭr
otra vida hayé al áḳira
otras cosas axiĭt anoḳár
Otranto cibdad de Ytalia Otránto
otro vno delos dos guáhid min azéuch
otro assi áḳar
otro por el segundo čéni
otro vno de dos áḳar
otro assi guáhid min ajamââ
otro tanto dilquéd
otros tantos dilquéd
Otubre mes Ogtúbar
oua que nace enel agua hay ââlem
oueja animal conocido ḍáyna ḍaguaĭn
oueja assi ḍáina ḍan
oueja pequeña ḍuáyna ḍuaynĭt
oueja merina ḍáyna a çof al ayduĭ ḍan
oueja lampiña xéqce xúqueç
ouegero que las guarda ráây roââ
ouejuno cosa de oueja ganamĭ ganamiĭn
ouejuno assi ḍanavĭ ĭn
Ouiedo cibdad de Castilla Oviédo
ovillo de hilado cúbba quibéb
ouillo pequeño cubéiba cubeibĭt
oxeo de aues teguexgúx
oxeo assi tahiĭt
oxeo de conejos tanfĭr
oxizacre de agro con açucar xórba ḳámida arromán
oxizacre de agro con leche xaráb ḳámid bi lében
oxizacre de agro con miel xaráb ḳámid

Aqui comiençan los aduerbios dela o
oya o

ogaño dil âám
o si oxalláh
obedientemente mutiâ
ociosamente bĭle xógal
ociosamente assi moaátal
ochenta vezes čaminĭn márra
ochenta mill vezes čaminĭn élfe márra
ocho vezes čaminia mirár
oy aliém
oy a dos dias alĭem yavméy
oya tres dias aliém čaláča ayĭm
onrradamente bi carám o bi caráma
onrradamente assi bi âĭza
onze vezes hidáxar márra
oportunamente bi réha
onze mill vezes hidáxar élfe márra
ochenta mill vezes čaminĭn élfe márra
ochocientas vezes čaminĭn mĭat márra
ocho mill vezes čamĭnia élef márra
ochocientas mill vezes čamén mĭat elf márra
ordenada mente bi tartĭb
osadamente bi çajââ
o si para desear lév
ospedablemente bi diáfa
otra vez marratan óḳora
oxala palabra punica oxaláh
ostinadamente mucĭr ĭn
otras cosas axiĭt oḳár
otro tanto dil qued o quedidi
otros tantos quédi háulin

Interjeciones

o verguença interjecion ygualáy

Conjunciones

o conjuncion av
o dijuncion av

21 Quegero | 5 Nciosamente | 12 čaláčá* | 13 Onrradamentcate* | 15 mârra | 16 Oportanamente | 36 intergecion

Pacer el ganado niráá ráát ráá
pacificar la tierra niçálah çaláht çaláh
pacificar al sañudo nihedén hedént hedén
pacificar assi niceqquén ceqquént ceqquén
pacificar hazer paz niçálah çálaht çálah
pacificarse natcequén atcequént atcequén
padecer nicacĭ cacéit cacĭ
padecer hasta el cabo nicacĭ cacéit cacĭ
padecer el puto nicacĭ cacéit cacĭ
padecer la muger nanfáál anfáált anfáál
padecer por la boca nanfáál anfáált anfáál
padecer assi nicacĭ cacéit cacĭ
pagar deuda nagrám garámt agrám
pagar pena niguaddĭ guaddéit guaddĭ
pagar lo recebido niguaddĭ guaddéit guaddĭ
pagar assi nancĭf ançáft ancĭf
paladear el niño nabláá baláát abláá
pararse lo que anda naquĭf guacáft aquĭf
pararse natguacáf atguacáft atguacáf
parar como bofetada nançáb ançábt ançáb
parar lo que anda naquĭf guacáft aquĭf
parar a suerte o dado natláá taláát atláá
pararse la perra cachonda nazrĭf aceráft al quélba açarát
pararse la yegua nahxĭ axehéit axhĭ
parir la henbra nanféç neféçt anféç
parir enesta manera nidáá guadáát dáá
parlar o hablar nigazzár gazzárt gazzár
parpadear con los parpados nigeffén geffént geffén
parpadear las aues nahquĭ haquéit ahquĭ
parrafar nihaddáq haddáqt haddáq
parte dar neqcém eqcémt eqcém
parte dar nicaçát caçádt caçát
partear ser partera neqbél quebélt eqbél
participar naxtaráq axtaráqt axtaráq
partir en partes neqcém quecémt eqcém
partir assi nicaçát caçádt caçát
partir en dos partes ninaçáf naçáft naçáf
partir assi neqcém quecémt eqcém
partirse de lugar o persona niçáfar çafárt çáfar

1 *praem* § Verbos que comiençan en P | 9 Ni[c]acĭ* | 22 *fin* atláá* | 23 *fin* açafár | 34 Nuxtaráq

partirse dela vida nifáraq fáraqt faráq
partir assi netevfé atveféit etevfé
pastorear niraẞi ráẞit raẞi
passar al sol o assolear nixeméç xeméçt xeméç
passar adelante nikalláf kalláft kalláf
passarse suffrirse niceddéd ceddédt ceddéd
passar como quiera nikatár katárt katár
passar caminando nijúç juzt juç
passar assi allende niçáfar çáfart çáfar
passar assi nijúç juzt juç
passar con tiro o herida nigeguéç geguéçt geguéç
passar assi nineféd nefédt neféd
passearse natmexí atmexéit atmexí
patear hazer estruendo nidaačár daáčárt daáčár
patear la bestia nahfár hafárt ahfár
pecar nednéb adnébt adnáb
pecilgar naqrúç caráçt aqrúç
pechar nigarrám garrámt garrám
pechar nilezzém lezzémt lezzém
pechugar niçaddár çaddárt çaddár
pedir natlób talábt atlób
pedir assi nézel ceélt ezél
peer nadrát darátt adrát
peer en desfauor nifacáç facáçt facáç
pegar con peç nizefét zefédt zeféd
pegar dos cosas nalcíq alçáqt alçíq
pegar soldando nipaccát pacádt paccát
pegar con suelda naẞquét aẞquédt aẞquét
pegar con lidia niaẞlléq aẞlléqt aẞlléq
pegar con liga niẞalléq aẞlléqt aẞlléq
peinar la cabeça namxút amxádt amxút
pelar sacar los pelos nentéf netéft entéf
pelarse hazer lampiño nentetéf entetéft entetéf
pelear nandárab andárabt andárab
pelear nicátel cátelt cátel
pelear contra el que pelea niharab hárabt hárab
pelear assi nigazzí gazzéit gazzí
pelechar el aue nibedél arrix bedélt bedél
peligrar nigarrár garrárt garrár

2 *sic* | 7 *fin* karár | 14 *fin* daáčár | 17 Pecilgar* | 20 Niççaddár | 33 lápiño | 34 Namdárab | 39 Peligrar*

penar como quiera niaȧȧdéb aȧȧdébt aȧȧdéb
penar enesta manera naqhîr naqhárt aqhîr
peorarse nataȧȧdéb attaȧȧdébt ataȧȧdéb
penar en dinero nilazém lazémt lazém
peorar assi nijáȧl jáȧlt jáȧl
penar por tormento niaȧddéb aȧddébt aȧddéb
penar por talion naqtúç aqtázt aqtúç
penar absoluto niȧddéb ȧddébt ȧddéb
pensar nifequér fequért fequér
pensar assi nudón danánt dun
penssar bestias narquî al aȧléf arcáit arquî
penssar con opinion nehtém ehtémt ehtem
pensar estimando nifeqquér feqquért feqquér
pensar assi nudún danánt dun
perder nimadî madáit madî
perderse namdá madáit amdá
perder derramando nifeyél feyélt feyél
perderse como en camino nanteléf anteléft anteléf
perdigar la perdiz naxaguát xaguádt xaguád
perdonar nagfîr gafárt agfîr
perdonar por regalo nihalél halélt halél
perdonar assi nazmáh çamáht açmáh
perecer nahléq haléqt haléq
perecer assi nimút midt mut
perecer assi nanhál anhalélt anhalél
perecer sin remedio nahléq haléqt haléq
peregrinar nihîch hajéch hich
peregrinar a qualquiera cabo negeguél geguélt geguél
perfilar nitaguáq taguáqt taguáq
perfumar nibaḳár baḳárt baḳár
perjurar natḳanéĉ atḳanéĉt atḳanéĉ
permanecer nabcá baquáit abcá
perjurar a otro nihanéĉ hanéĉt hanéĉ
permitir nardá radáit ardá
perseguir natabáȧ atabáȧt atabáȧ
perseuerar en bien namcúd mequedt amcúd
perseuerar assi nahlút halúdt ahlút
pertenecer niḳúç ḳaçázt ḳúç
pertenecer assi yambaguî yambaguéit yambagui

2 encsta * | 10 danánte | 12 etehémt * ethem | 14 *fin* dum | 18 *med* ateléft | 19 Naxagnát | 25 *fin* anhaléi ** | 28 *med* eguélt | 31 33 *sic* | 36 *fin* ancúd | 37 *fin* aglút 39 *fin* yābagui

pesar por arrepentirse nandém nedémt andém
pesar no plazer yalç aålla aåç
pesar en balança niezén guezént ezén
pesar mucho naĉcól ĉacált aĉcól
pesar con diligencia nizén guezént ezén
pesado hazerse naĉcól ĉacólt aĉcól
pesar a dios no plazerle yalç o me yardáå alláh
pesar a dios assi me yajéb alláh me agéb alláh
pescar peces naztád aztádt aztád
pescudar o preguntar niçaqcĭ çaqcéit çaqçĭ
pescudar assi nezél çeélt ezél
pescudar algun maleficio nabhád bahádt abhád
pesquisar assi neftéx fetéxt eftéx
pestañear nipachán pachánt pachán
piar el pollo o halcon niquedquéd quedquédt quedquéd
piar assi nicéh ceht ceh
picar como carne nipaqpáq paqpáqt paqpáq
picar nipĭq pequéqt piq
picar carne nifettét fettétt fettet
picar pellizcando nacróç caráçt acróç
picar muela para moler nancóx ancáxt ancóx
pintar con buril nancóx ancáxt ancóx
pintar assi nizaguáq zaguáqt zaguáq
pisar con pies naårúq aåráqt åarúq
pisar assi nidarráç darráçt darráç
pisar con pison nipaján pajánt paján
pisar asi nardúm radámt ardúm
pisar o esprimir vuas niaåçár aåçárt åaçár
plantar los arboles nagrúç garáçt agrúç
platear cobrir de plata nifaddád faddádt faddád
plazer o agradar a otro naågéb aågébt åagéb
plazer assi nuçúrr çarárt çurr
plegar como ropa nequemméx quemméxt quemméx
pleytear niķáçam ķáçamt ķáçam
plomar con sello naķtím ķatémt aķtím
plomar natbĭê atbááåt atbĭê
poblar niceqquén ceqquént ceqquén
poblar assi niåmár aåmárt åamár
podar vides o arboles nazbór zabárt azbór

a 7 *sic*

poder neqdér quedért eqdèr
poder assi nutīq tiqt tiq
poder en todo neqdér quedért eqdér
podrecerse nahfén hafént ahfén
podrecerse del todo naḳméx ḳaméxt aḳméx
podrecer a otra cosa niḳaméch ḳaméxt ḳaméch
podrecer assi nihafén hafént hafén
podre hazer nimedéd medédt medéd
polir. nizeyén zeyént zeyén
poluorar nigabbár gabbárt gabbár
ponçoñar niçúmm cemmémt çumm
poner como quiera narquī arcáyt arquī
poner assi najáål jáålt jáål
poner añadiendo a otra cosa naufī auféit aufī
poner assi nizīd zīdt zid
poner delante niqueddém queddémt queddém
poner gueuos las aues nibid bidt bid
ponerse el sol yguīb a xemç guáb xemç yguīb ya xémç
poner precio enla moneda niceguém ceguémt ceguém
popar niguaçár guaçárt guaçár
porfiar naddiád addiádt addiád
porfiar nidayéd dayédt dayéd
porhijar o ahijar netbené tebenéit etbené
posar en posada nanzél nezélt anzél
posar assentarse naléz geléçt aléç
posar assentarse naqůúd quaålt aqůúd
posponer niguaḳár guaḳárt guaḳár
poseer nehīç hiçt hiç
poseer namlúq meléqt amlúq
preciar tener en mucho ahcém húdia indī o indú
preciarse de si nahcīb tirohi ahcībt ahcīb
preciar poco me niçaguī me çaguéit me çaguī
predicar diuulgar naxhīr axhīrt axhīr
predicar assi naḳbīr aḳbárt aḳbīr
predicar hazer sermon naḳtatáb aḳtatábt aḳtatáb
predicar assi nauvaīd aváåt avaīd
preferir lo mesmo que anteponer niquedém quedémt quedém
pregonar nibarráh barráht barráh
pregonar el almuedano nadén adént adén

11 cemmént | 14 añidiendo | 17 *med* bibt | 18 *primo loco* gemç | 18 *fin* y axémç | 23 *med* tenebéit | 25 *sic* | 32 *negationem cum verbo iungit*

preguntar niçaqcĭ çaqcéit caqcĭ
preguntar nazél ceélt acél
preguntar para tentar nazél ceélt acél
premir niaăçár aăçárt ăaçár
prendar por pena naztarhám aztarhámt aztarhám
prender noķód aķádt ķod
prender la planta nalcáh lacáht alcáh
presentar nihaddĭ haddéit haddĭ
prestar como quiera nazléf azléft azléf
prestar lo mesmo que se torna naăĭr ăárt ăaĭr
prestado tomar nazléf azléft azléf
presumir de si mesmo nahcib hacĭbt ahcĭb
presumir assi nazķóf çaķóft azķóf
presumir pensar nudún danánt dun
presumir nifequér fequért fequér
preuenir natquedém atquedémt atquedém
preuilegiar niharrár harrárt harrár
priessa dar nigguéqued guequédt guequéd
procurar niguequél guequélt guequél
procurarse asi mesmo netguequél etguequélt etguequél
prohemiar naztaftáķ aztaftáķt aztaftáķ
profaçar lo sagrado nenhéb enhébt enhéb
profession hazer en algun officio nigeguéç geguézt geguéç
prolongar nixattát xattádt xattát
prolongar nitágual tágualt tágual
prometeter nanaĭĭm anăămt anaăĭm
prometer assi nanuĭ anuéit anuĭ
prometer naguadĭ aguaádt aguadĭ
prometer a dios nandárr andárt andárr
prometer assi niăhád aăhádt ăhád
pronunciar nethegĭ ethegéit athegi
pronosticar neqhén quehént eqhén
prometer delante niquedém quedémt quedém
proponer enla voluntad naqçúd quaçádt aqçád
proporcionar naxcúl xequélt axcúl
prouar nijarráb jarrábt jarráb
proueer nanfaă nafăăt anfăă
proueer nizeguéd zeguédt zeguéd
proueer naquĭm acámt aquĭm

11 Prəstado * | 14 Nudum danámt | 15 Niequér | 16 Prenenir | 17 ķarrárt | 20 assi | 21 Prohemiar * | 22 sagrabo | 22 *fin* euhéb | 31 *fin* ahegi | 34 Proponer | 39 Naquĭn | 39 aquĭn

proueerse nazzeguéd azzeguédt azzeguéd
prouocar a yra nigayád gayádt gayád
prouocar assi nanquĭ anquéit anquĭ
prouocar assi niharráx harráxt harráx
prouar a otro naqtabár aqtabárt aqtabár
prouar como vestido o calçado niquĭç quĭzt quĭç
publicar naxhĭr axhĭrt axhĭr
publicar bienes niçaguáq çaguáqt çaguáq
publicar assi nidelél delélt delél
pujar en almoneda nizĭd zidt zid
pujar sobrepujando naftaķár aftaķárt aftaķár
punçar nanķúç anķázt anķúç
punçar assi nadçób caçábt adçób
punçar assi nagróç garráçt agróç
puntar assi nigarráç garráçt garráç
puntar assi nancót nacádt ancót
puntar con puntos ninaqcát naqcádt nacát
purgar con purga nacihĭl acihĭlt acihĭl
purgarse nancehél ancehélt ancehél
purgar alimpiar ninaquĭ naquáit naquĭ
purgar pecado nicaffár caffárt caffár
putañear naqhób quahóbt aqhób

Pablo nonbre de varon Páuluç
pacedura de ganado maráâ maráây
pacedura assi ruáya
paciencia çábar
paciencia hilm
paciente çábir çabirĭn
paciente halĭm halimĭn
pacificador de tierra muçálih muçalihĭn
pacificacion de tierra çolh
pacificador de sañudo muhádin muhadinĭn
pacificador assi mucéquin mucequinĭn
pacificacion de sañudo tahdĭn o çucún
pacifico hazedor de paz muçáleh muçalehĭn
pacifico assi muáriq ĭn
pacifico que esta en paz muáfiq muafiquĭn
Pacheco nonbre antiguo de varon Pachéco
padecimiento mucaçá
padecimiento infiâl
padrastro aâmm
padrastro assi zéuch om
padre guĭld guildén
padre assi eb ebé
padre pequeño uléide vleidĭt
padre delos suegros guildi xucr vlidéi xucriĭn

13 *sic* [N] | 14 *mod* garárçt | 23 *praem* Aqui comiençan los nōbres dela P | 23 nōbre | 38 Cuçún | 28 nōbre | 34 *fin* guildém

padre santo bébe
padrino de boda guĭldi ravhání vlidéi ravhaniĭn
padrino de bautismo guildi ravháni vlidéi ravhaniin
padron o matricula azémme
Padron villa de Galizia Padrón
Padua cibdad de Ytalia Pádua
paduano cosa de alli paduanĭ paduaniĭn
Paflagonia region de Asia Pafalgónia
paga pago de deuda inçáf o taudia o gorm
paga delo recebido cábde
paga assi naçáf
pago deuda cabd
pagano majúç
pagano asi géhil gehilĭa
pago de viñas o viñedo háuç ahvĭç
page ḳadĭm ḳudĭm
page asi guacáf guaquáquif
page del plato ḳadĭm ḳudĭm
page para mandados ḳadĭm ḳudĭm
paja qualquiera tébna tében
paja para la cama hacĭd o hotám
paja para leer haxĭxa haxáix
pala para traspalar pálla paguáil
pala de grandes dientes pálla paguáil o baxátĭr o midrĭ
pala de remo miqdĭf maquidif
palabra quélme quelmĭt
palabrero gazĭr guzará
palacio real maḳzén ĭn
palaciano deste palacio maḳzenĭ magzeniĭn
palacio de gran señor dár mita cáid dár mita cuĭd
palanciano deste palacio maḳzenĭ maḳzeniĭn
palanciano assi maḳzenĭ maḳzenĭa
paladar dela boca palatár palatarĭt
palanca para sopalancar raquĭza racáiç
palanquero el que esto haze hamĭl hamilĭa
palanquero assi nauti navtiĭn
Palestina la mesma que Judea ard Faleztĭn
Palencia cibdad de Castilla Paléncia
palenciano cosa desta cibdad palencĭ palenciĭn
paletoque taxmĭr taxĭmir
palillos para tañer xiç
palma arbol conocido naḳĭla naḳĭl
palma mata desta specie déume déum
palma lugar donde nacen gáida min déum
palma dela mano quéf cufúf
palma de remo miqdĭf maquidĭf
palma de remo pequeña farráx farárix
palmito raiz de palma jumára jumár
palmas con las manos naĉtĭ laguáqui
palmatoria o caña hexa cálḳa calḳ
palmatoria assi maztára maçátir
palma dela mano medida xebér axbár
palmar cosa de palmo muxéber muxeberĭn
palmar cosa de palma davmĭ davmiĭn
palo macráâ macáriê
palo assi pall aplál
palo pequeño o palillo mucáyra mucayrĭt
palizada defension de palos xĭpar xaguapĭr

11 *init* Pafalgonia | 29 35 *sic* | 38 Mahzenĭ *additâ ad scapum literae* h *virgulâ* | 1 *med* Maḳzezenĭ | 10 cĭbdad 17 déû | 19 deúm

palo para asaetear o picota poquóta o pall
palo que se arma la red pal apláł
paloma macho hamīma hamīm
palomar lugar donde crian borch hamīm abrách hamīm
palomino pollo desta specie farḳ hamīm firáḳ hamīm
paloma duenda o çorita hamīma beitīa hamīm beitiīn
paloma çurana hamīme beitīa hammīm beitiīn
paloma palomariega hamīma borgīa hamim borgiīn
paloma que cria enlas piedras hamīma çaḳrīa hamīm çaḳriīn
paloma torcaza deléme delém
palomina yerua çetarrīcha cetarrīch
pampana hoja de vid guaracá adavylī guaráq adavīli
pampano de vid zarjóna zarjón
panpanoso lleno de panpanos muzárjan īn
Pamplona cibdad de Nauarra Panplóna
panplones cosa desta cibdad panplonī panploniīn
pan generalmente ḳóbza ḳobz
pan pequeño o panezillo ḳobáiza ḳobaizīt
pan de ceuada ḳobç min xáér
pan de trigo ḳobç min camh
pan de cera córça min quīr
pan cozido so la ceniza morámada moramadīt
pan cozido asi quenunnīa quenunniīt
pan leudo muḳtemér īn
pan de acemite ḳobç min cemit
pan azedo ḳobç muḳálal īn
pan hemenciado ḳobç maárúq maáruquīn
pan blanco dármaq
pan trigo ceuada centeno zaráá
pan cenceño ḳozb fatīr fatáyr
pan enesta manera ḳarīf
pan oliuado ḳobç fatīr
pan de boda aárráci
panadero que haze pan ḳabbīç ḳabizīn
panadera que haze pan ḳabbīza ḳabbizīn
panaderia arte dello ḳabīza o maḳbéç
panal de avejas xúba xub
panal este mesmo xuhd
panarizo del dedo abuhalác abuhalaquīt
pança de vientre querx curúx
pança assi bátan botón
pançudo batnī batniīn
pandero para tañer pandáir panádir
pandero assi tarr torór
pandero assi duff addīf
panderetero que lo tañe daffīf daffifīn
panderetero assi naquīr nucár
panderetera que lo tañe daffīa daffifīn
panderetera naquīra nuccárr
pando cosa tesa manfóḳ manfoḳīn
pando assi cacéh coçóh
panera para guardar pan xéyra xaguáir
panera esta mesma orón arávin o oronīt
panera para pan cozido guázla guiçál
panera tal pequeña guaçáyla guaçaylīt

4 *fin* humīm | 6 hamīǯ abrách hamī | 8 *bis* hamīn | 11 ḳāmīme | 14 hamī | 16 çaḳirīu | 19 Pāpana | 20 *sic* | 22/23 Muzárjam | 27 pāploniīn | 31 32 Hobç | 31 mi | 21 Badnī badniīn

Panfilia region de Asia Panfilia
panoja como de panizo çubúla çubúl
panizo simiente conocida dorá
pañales para criar niños lebd libéd
pañales assi hīrqua horóq
pañezuelo de mesa monáydal monaydalīt
paño de lino o lana mandīl manīdil
paño pequeño monáydal monaydalīt
pantorrilla dela pierna léuze liguéç
pañoso vestido de remiendos munchéncheq īn
papa bébe
papado dignidad deste téqdema o ymémȧ
papagayo aue conocida dúrra durár
papa arriba muhággel li fáuq muhaguelīn
papado de puerco ḳáuçala ḳaguácil
papas para niño pīpi
papahigo papahīgo
papera enlos animales nognóga nagániē
papel cágad cugód
paperote piztīcal pizticalīt
papon o melon molón malálin o molonīt
papo de papudo nugnúga naganīg
papo assi nognóga nogániē
papudo de papo moháuçal muhauçalīn
par de dos cosas yguales zéuch azvīch
par contra nones zéuch azuīch
parayso génne gennét
parayso assi génne ginén
paramento de cama quélle quilél
paramento delante riguáq riguáquit
paramento asi rīdī ardīa
paramento del cielo ḳabī cirīr aḳbīat al acérre
paramentos de cauallo jundīa jundīīt
paramentos hiliat faráç
paramentado cauallo faráç muhalī muhaliīn
paramentado asi muzéyen īn
parcionero que tiene parte xarīq axaráq
parcionero compañero xarīq axaráq
parcial que sigue partes çáhib gīhe axháb a gihīt
pardo color paño xīhi
pardo animal namr numúr
pardo leon namr numúr
pardal o gorrion pártal a dár parátil a diár
pardal pequeño puráytal a dar puraytalīt a dar
pared de tapias háit hitán
pared assi tápia tavápi
pared de ladrillo taxbīq taxībiq
pareja cosa ygual muhtedīl muhtedilīn
pareja cosa assi muçágui muçaguiīn
parejura esta ygualdad ihtidél o iztigué
parentesco por sangre corbīa
parentesco asi aācába
parentesco casamiento ḳutúna
parentela parentesco curbīa
pares de muger que pare alḳaláç
parida de hijo o hija nefīça neféiç
parida de dos mellizos nefīça bi teguém
pariente por sangre carīb carába

1 *An* Pañlia | 30 nogóga | 39 *sic* | 4/5 jandiīt | 12 cōpañero | 13 çáhbi

pariente assi por casamiento ḳatén aḳtīn
pargamino raq
pargamino vergen raq gazél
parizion manfúç īn
parizion assi maulúd īn
Paris cibdad de Francia Parīx
parisiano cosa de alli parixī parixiīn
parlero gazīr guzará
parla gazára gazarīt
Parma cibdad de Ytalia Párma
parmes cosa desta cibdad parmī parmiīn
parpado del ojo gefn axfīn
parpado assi axfén
parra o vid cepa aārīxa aāráyx
parra pequeña ʿuráyaxa ʿurayaxīt
parra de barro tabáyra tabayrīt
parrochia rabád arbád
parrochiano rágil min arrabád rigīl min al arbád
parrillas para assar xubīq
parrillas assi mafráx mafárix
parrafo de escritura raç al éya
parrafo assi façl fuçúl
parte del todo juz agzé
parte assi had hodód
parte pequeña juzi çaguér o hodáyad hodayadīt
partera que ayuda a parir cábilla cavábil
parteria officio desta xogal al cábilla
parteria assi iqbél
particular cosa juzī juziīn
particular assi juzyét
particular assi moḳtáç
particular assi iḳtiçáç
participio izm fáāyl culé izm fáāyl

participio assi izm mafvūl aclmi mafvūlīn
partida por tierra guatán avtán
partida de lugar o persona çafár azfár
partida assi irtihál
partida assi rahīl
partida assi rīhla rihlīt
partible cosa muncacīn muncacinīn
partido por condicion tabāā bi xárt o xárt
partido en dos partes maqçúm maqçumīn
partimiento quīzma quizmát
partimiento vno de otro firáq o farq
parto de hijo o hija guádeẽ o neflç
pascua de resurrecion eīd al iztihyé
pascua assi méʿcene mavīcin
pascual cosa de pascua aīdī ayediīn
Pascual nonbre Pascual
pascua de cincuesma eīd ḳamcīni
pascua assi aīd nuzúl roh al cudúç
pascua de nauidad nahár al maulúd
pasmo enla cara nafḳ
pasmado el que lo tiene muçártan muçartanīn
pasmado assi manfóḳ īn
passa vua passada zībiba zibīb
passabolante ubriquīn vbriquīt
passaje de cauallo taláq
passage assi carréyra carreyrét
passage de naue o barca mejéç
passagero desta manera mugégueç mugeguezīn
passada tendida baā avbāā
passadera cosa jéiç
passadera por do passa algo határa

8 med Parlxl | 9 fin gazará | 1 Izmmafvūl , 18 ixtihyé | 22 nōbe | 25 náuidad

passador tiro de ballesta hadĭd hadéid
passador asi cutrĭl catĭril
passador assi nebl nibél
passamiento de muerte çácrat al mévt çacarát
passadero lugar mejéç
passion del cuerpo cáhra
passion assi ȃdéb o cúrba
passion assi xaquá
passion del anima aȃdéb
passion assi cáhra arróh
passion congoxosa cáhra déyma
passion contraria mucĭba maçáib
passo del que se passea báȃ avbáȃ o ḳútna ḳután
pasta maráȃ maráȃĭ
pastor ráȃy roáȃ
pastoral cosa xéi mĭta raȃĭ
pastel para teñir pastél
pastel de carne pastél pastelĭt
pata anade domestica boráqua boraq o páta
pata hendida en dos partes ḳafĭr maxquóq ḳavĭfir maxcoquĭn
patihendido assi hafĭr maxquóq havĭfir maxcoquĭn
pata hendida en muchas partes hafĭr muxácaq muxaquaquĭn
pata maciça hafĭr havĭfir
pata assi çurq açráq
patimaciço assi hafĭr çahéh havĭfir cihâh
patada o huella guálca gualcát
patada assi ačár očór
pateada cosa mohàfar mohafarĭn
patena de calice paténa paténas
patin de casa guazti dár
patin assi çáhan azhán
patin entre colunas pártal parátil
patio çáhan açhán
patino hijo de pata boráica boráiq
patino assi farḳ firâḳ
pato o ansar guéza guéz
pato o partido tábaȃ
patriarca perlado petrĭq patáriq
patrimonio mĭlq amblĭq
patrimonial cosa muméleq mumelequĭn
patron o defensor nádir nudár
patron assi ráyç royacĭ
patron de nao o carraca ráyç ruyacĭ
pausa guáqf
pausa assi mavcúf mavàquif
pauta maztára
pauellon de cama ḳibĭ aḳbĭa
pauellon assi fuztát façátit
pauellon de red para moxquitos quiç acuĭç o acuéç
pauellon assi xebéque xibĭq
pauesa de candela muqq amquĭq
paues turz tirĭx
pauesada de armados tedrĭq
pauo o paua o pauon táuç atuáç
pauimento de casa guäçt a dár
pauilo de candela maftúl mafĭtil
pauilo assi fetĭl fetilĭt
Pauia cibdad de Ytalia Pauia
pauiano cosa de alli pabiĭ pabiĭn
pauor miedo natural fázaȃ o ḳáuf
pauoroso medroso asi fazzáȃ fazaȃĭn
pauoroso assi ḳaváf ḳaguafĭn
paxaro generalmente táir toyór
paxarero caçador de aves pizpizáir pizpizairĭn
paz çolh o celém
peal rihĭa rihiĭt
pebre o pimienta fúlfel

14 *med* mucibá | 15 se > | 16 *fin* ḳutá | 27 maxcoquĭm | 30 Hafĭr a vĭfir | 33 cihá
39 *med* Cáhan | 2 *med* çáham | 18 façátir

pebrada salsa de pimienta mufélfel mufelfelín
peca o manzilla neméxa neméx
pecado denb dunúb
pecado ḳatá ḳatiyét
pecado grande denb quibír ḍunúb quibár
pecador muḍníb ín
pecador assi ḳáti ḳatiín
pecador aâcí aâciín
pecado contra natura liguát
pecador enesta manera laguát laguatín
pecador asi laguát laguát
pecado mortal denb mubíq dunúb mubicát
pecado como de hombre ḍenb ḍunúb
pecador asi muḍníb ín
pecoso lleno de pecas munémex munemexín
pece pescado generalmente bur búri
pescado assi húta hut
pece assi lubéibeç lubeibecít
pece de tierra para tapiar cúdeç min toráb aqdíç min toráb
pecilgo cárça carçát
pecina de barro báuç
pecina estanque de peces bérqua biráq
peçon de teta pochón pacháchin
peçon de fruta pochón pacháchin
pecha o pecho o tributo mágram magárim
pechero gárim garimín
pechero assi garrám ín
pecho que paga el pechero mágram magárim
pecho parte del cuerpo çádar çudúr
pechuguera dabára dabarát
pedaço quátra quitár
pedaço tarf atráf
pedaço de pan lóqma
pedernal hájar al zenét hijár zenét
pedigueño talláb ín
pedigueño muçálit ín
pedimiento demanda taláb o çuél
pedo dárta durát
pedo assi dartá dartát
pedorro dárrat darratín
pedrada darbá bi géndel
pedregal lugar de piedras mahjára mahágir
pedregoso muhájar muhajarín
pedregoso por dolencia maríd balhaçá mardá balhaçá
pedrera maqtáa macátiê
pedrero que las corta hagjar hagjarín
pedrero de piedras preciosas yaguaquiti yaguaquitiín
pedrero asi çáyeg a yacót çoyág a yacót
Pedro nonbre de varon Pedro o Pétruç
pega aue ycáâca ycááq
pega de pez tazeít
pegajoso con pez yataâleq fulín
pegamiento de dos cosas tapacúta tapacút
pegamiento assi ilçáq
pegamiento assi tabqulít
pegadura soldando ilçáq
pegadura asi liçáq liçaquít
pegajoso como con liga mutaâliq mutaâliquín
pegujal de sieruo puqjár paguágir
pegujal de hijo puqjár paguágir

4 15 *med* Demb | 6 *sic* | 12 manera | 14 *sic* | 32 frufa | 34 38 magárin | 39 *fin* çudár | 9 10 *sic* | 22 yagaquitín | 23 yocót | 25 nōbre | 36 mutaáliq | 38 39 *sic*

pegujal poco ganado cátaĺ catáĺt
pegujal poco dinero cátaĺ min catáĺ ʻcataát min catáĺ
peyne generalmente máxat amxát
peyne de cardador máxat amxát
Pelayo nombre de varon Peláyo
pelado cosa sin pelos mantúf mantufĭn
pelado lampiño axquéx xuquéç
pelea mundarĭba mundaribĭt
pelea assi quitél o harb horúb
pelea de naues por mar frutĭt
pelea de gigantes quitél al aĺmáliqua o ĺambláq
peleador macho mucátil mucatilĭn
peleador assi mundárib mundaribĭt
peleador assi muhárib ĭn
pelicano aue buhém buhemĭt
peligro garár
peligroso mugarrár
pelitre rayz conocida tagándeç
pelitre assi aquir cárha
pelo dela cabeça xáĺra xáĺr
pelo como quiera guábra guabár
pelo como de vello zágba zogób
pelo arriba xáĺr li fáuq o muzébeb muzebebĭn
pela abaxo xáĺr licél
peloso muzágab ĭn
pelota como quiera córa quiguár
pelota assi pequeña cuáyra cuairĭt
pelota de viento córat a rrih
pelota de espingarda cora quiguár
pelota de cobre cául agén
pella cosa redonda córa quiguár
pelleja de animal geld julúd
pelleja assi çaléķa çaláiķ
pellegero que las cura gellĭd gellidĭn
pellegero asi dabbáķ dabaguĭn

pelleja pequeña assi juléyed juleyedĭt
pelleja assi çuláyaķa çulayaķĭt
pellico vestido de pellejas çamárra çamarrĭt
pena generalmente juáĺl
pena assi pina o ocoba
pena de dinero jaĺál
pena assi magrám magárim
pena en otra manera quiçáç
pena corporal enticám
pena assi quiçáç
pena del tanto por tanto quiçáç
pena ꝭocóba
pena jezé
penacho enla cabeça tortól tarátil
penal cosa de pena xéi min júĺal axiĭt min ajáĺl
penal cosa de dinero jóaĺl ajáĺl
penca de berça o lechuga diráĺ adróĺ
pendejo aĺná aĺnĭt
pendola o peñola calám aqlám
pendon aĺlĭm aĺlimĭt
pendon assi ráya rayiĭt
pendon assi bend bunúd
penitencia téube o tagfĭr
penitencial o penitente téib teibĭn
penitenciario que la da tevéb tevebĭn
pensamiento fĭcra
pensamiento hem
pensatiuo muféquir mufequirĭn o muteféquir ĭn
pensamiento con opinion fĭcra
pensatiuo estimando fĭcra
pension que se paga por alquile quirĭ aqrĭa
pension pequeña curéi curayĭt
peña gran piedra çáķra ciķár o háfa

3 mi | 4 *med* máxát* | 9 lāpiño | 9 *sic* | 10 mūdrĭba* | 22 Pelitrc | 22 Erqui çárha, *Lagarde armenische studien* 44   38 laſ | 9 magarĭn | 10 quicáç | 11 Enticán | 12 Quicáç

peña assi çufáha çufáh
peña enrriscada háfa haguáif
peñola o pendola calám aqlám
peñiscola casi isla çáḳra fal bahár çaḳár o çoḳór
peon onbre a pie rágil rigīl
peon lancero en guerra rágil biâáça
peon jornalero rágil mucrī rigīl mucriīn
peonada en cauar ḳīdmat nahár
peonada obra de vn dia ḳīdmat naḳár
peonça juego de niños davīmia davīmīt
peonça o tronpo trómpa tronpīt
peonça assi davīme davīmit
peonça pequeña duáygueme duayguemīt
peonia yerua favīna
peor conparatiuo de malo âârr
peor assi aharám
peor assi amárr
peor menos bueno aárr
peoria enesta manera lutf
pepino ḳiyára ḳiyár
pepita zarréa zarīri
pequeño çaguér cigár
pequeño vn poco cacīr
pequeño mediano mutaguacīt mutaguacitīn
peral arbol conocido injáça injáç
pera fruta deste arbol injáça injáç
perayle que haze paños çaguáf çaguafīn
perayle assi mellīf īn
percha assi cándara canádir
percha assi ráudaca raguádiq
perdida o perdicion ḳuzrán
perdida derramando tafīl
perdida assi tadmīr
perdida sin remedio maḳçúr maḳçurīn
perdidoso delo que amaua faquīd faquidīn
perdida desta manera faqd
perdida ḳiçára ḳaçáyr
perdiz aue conocida hajéla hajél
perdigon dacára al hajél docóra al hajél
perdiguero perro quelb al hajél
perdon en pecado liuian o gorfán
perdon gofrán
perdonança por regalo iztiḳfár
perdonable digno de perdon ehl al gofrán
perdonança disimulando grofrán
perdurable déim
perecimiento sin remedio fené
peregrina cosa fuera de su tierra garīb gorabá
peregrinacion ala casa sancta hīgja hugjég
peregrino mucho tiempo hach hugīg o mugéguil īn
perenal cosa déim o ḳálid
perenal loco mutérnen īn
perexil yerua perrixīn
Perez sobrenonbre Peréz
pereza ââjéç
pereza ḳaçáçu
perezosa cosa ââgiç ŷugīç
perfil paxamán paxamanīt
perezoso ḳacīz ḳucecī
perezosa ââgiza ŷugīç
pergamino raq
perfumes boḳór
perla grande aljofar yacúta yacút o jávhara jáuhar

2 hagnáif | 4/5 baḳár | 6 ōbre | 15 *hispanice* trōpo | 20 cōparatiuo | 32 jnjáç | 15 Eh | 17 diſimulando | 17 *sic nolebam mutare* | 22 sctā | 29 sobrenōbre | 31 ḳacáçu

perlado muquédem ìn
perlesia dolencia butlán lácua
permision consentimiento cadá o cadár o ridá
pernil de tocino fáḳad afḳád min ḳánzir
perrito de halda culéyeb culeyebìt
perrito can pequeño culeyéb culeyebit
perro quélb quilìb
perro asi conjáyr canágir
perrito assi conáijar conaijarìt
perra quélba quilìb
perra asi conjáyra canágir
perruno cosa de perro quelbì quelbiìn
perseguimiento itibáâ
persecucion itibáâ
perseuerancia en bien muádaba falḳáir
perseuerancia en mal muádaba faaxárr
persona nefz anfúç
personal cosa de persona nefcì nefciìn
persona diuina uqnúm quánim o ḳaguáç
perteneciente muztahìq muztahiquìn o yambaguì
pertenencia had hudúd
pertenencia asi mádḳal madáḳil
pertenencia assi márfaq maráfiq
pertiga palo de cierta forma âaçá ʌucì
pertiguero de yglesia pertiguéro pertiguerós
pertiguero asi çáhib al bará açháb al baraguát
pesada cosa čaquìl čicál
pesadunbre assi čical
pesada cosa cargada čaquìl čicál
peso enesta manera čical
pesadumbre assi čical
pesar nonbre gáid
pesar nonbre assi cárha quiráh
pesado vn poco čucáical čucaycalìt
pesado con peso guazìn guazizìn
pesador de moneda guazzìn guazzinìn
pescada poxóta o molúça
pescado generalmente húta hut
pescado propriamente húta hut
pescador de peces haguìt haguitìn
pesca de peces çáida al hút
pescaderia donde los venden ḳináqua ḳinaquìt
pescadero que los vende haguìt haguitìn
pescadera que los vende haguìta haguitìn
pescuda por pregunta taçaqçú taçaqçuìt
pescuda assi çuél
pescueço o ceruiz racába racáib
pescueço assi ʌnq âanáq
pescoçada herida de alli zéze zezz
pescoçada assi zéze zezìt
pesebre médved madìguid
pesebrera meḍved madìguid
peso para balança mizìn mizizìn
peso este mesmo miâyár
peso otro tanto čical o čicl
pesquisidor de males báhič bahičìn
pesquisa de males bahč
pestañana del ojo pechéina pacháchin
pestaña del ojo axfár
pestañeador mupáchin mupachinìn

3 consetimiento | 5 afḳáh 18 Persecucion | 23 Pesona | 28/29 muztahiqnìn | 35 *fin* pertignéro | 36 *sic* 5 nòbre | 14 *fin* hagutin 23 taq çaqçú | 30 *sic* | 36 Pecheina

pestilencia generalmente guabí
pestilencia assi mavt
pestilencia assi ytráma atárim
pestilencia cosa delos arboles jáyha jayhát
pestilencial cosa mazmúm mazmumín
pestillo cerradura de madera pilch aplích
pestorejo de puerco úden adíni
petafio tárjama tarágim
petafio asi bitáqua batáiq
peticion demanda rofoó
pexcola cola de caçon denéb adníb
pez negra de pino zeft
pez blanca desta especie regína báida
pezpita o chiriuia aue bozbóça bozbóç
piadoso rahím rohamé
piadoso asi xafíq xufaquá
piadoso asi hanín hunaní
piadad ráhma
piadad assi xafáca
piadad assi hána
picaça aue o pega áycááqua
picada péqque peqquít
picauiento fáain a rroh
pico de aue máncar manaquír
pico de aue pequeño munáycar munaycarít
pico aue o pito aue mohr a rrabéé
picota para enpicotar pocóta pocotít
picote o sayal xírica xavíriq
pie con que anda el animal çaq çacáy
pie medida comun quedém aqdím
pie pequeño çucáiqua çucayquít
pie pequeño assi cudéyem cudeyemít
pie de verso o copia cáfia caguáfi
pie de copa o vaso cáá quián
pie de vuas pisadas vinácha vinachít
pieça lo mesmo es que pedaço cátra quitár
pieça o moneda de oro dinar danánir
pieça assi dehéb ááyn
pieça de oro pequeña dunáinar dunaynarít
piedra hájar hijár
piedra assi géndel genídil
piedra pequeña hujáyar hujayarít
piedra távr atvár
piedra dela bexiga dil haçá
piedrayman hájar al méç
piedra assi hijár al méç
piedra arenisca hájar murámal hijár muramalín
piedra para sepoltura méxehed mexíhid
piedra que se trasluze bolara bolár
piedra preciosa yacúta yacút
piedra para moler colores çufáha çufáh
piedra de orina de lince dil haçá
piedra çufre biua quibrít
piedra çufre alcrevite quibrít
piedra pomez esponja cabçár
piel o pelleja jeld julúd
piel assi çaléḳa çaláiḳ
pielago de rio o mar gadír agdór
pielago de odre diráa a darf adróó a doróf
pienso de bestia áaléf
pierna de animal fáḳad
pierna assi çaq çacáy
pierna de animal pequeña foḳáyad foḳayadít

3 Pastilencia | 10 *ut* 330, 9 | 14 Pexeola 26 *sic* | 16 ḳájar | 18 hajár | 26 ḳaçá | 27 Niedra | 32 aqdór | 33 Piedgo

pila de agua pilla pillit
pila assi ķáça ķiçás
pila de bautizar pilla pillit
pilar para sostener rajél arjúl
pilar de agua mazquá maçáqui
pildora para purgar hábe mucihil habit mucihilin
piloto de mar principal muquédem muquedemin
piloto assi náder nudár
pimienta specie conocida fúlfel
pimiento arbol della fúlfel
pimpinella yerua conoscida alfi dinar
pimpollo al pie del arbol núbita nubit
pimpollo assi xanábira xanábir
pimpollo para plantar nacla naclát
pimpollo enel arbol ŝáyn ŝayún
pinillo yerua conocida mu o mév
pinillo assi jazára jazár
pino generalmente çunúbra çunúbar
pino aluar çonóbra çonóbar
pino negral çonóbra çonóbar
pino assi çonóbra cahla çonóbar aqhál
pinal lugar de pinos gáida min çunúbar
pinariego cosa de pino çunúbri çunubriin
pintor generalmente zaguáq zaguaquin
pintor assi muzáguaq muzaguaquin
pintor de onbres dehin dehinin
pintor asi zaguáq zaguaquin
pintura de onbres tazuiq
pintura assi tazvir
pintor con huego çarrág in
pintada cosa muzáguaq muzaguaquin
pintado con huego mucarráx mucarraxin

pintura desta manera ziguáq ziguaquit
pintura de vna color ziguáq min fardi léun
pintura en escorche ziguáq
pintura de lazos morisca tavriq guaquét
piña de piñones çonóbra çonóbar
piñon desta piña guitimera gatimir
piñon assi çonobra çonóbar
piña que se hiende por sy çonóbra maxcóqua çonóbar maxcoquin
piojo cámla cámal
piojento mucámal in
piojoso mucámal in
piromancia especie de diuinar quehéne
Pisa cibdad de Arcadia Pisa
pisano desta cibdad pisi pisiin
pisada de pie guálca gualcát
pisada assi áĉar oĉór
pison pujún pujúnit
pito o pico de aue conocida móhr a rrabéŝ
piuela de açor o halcon çumaquit
pixa pixa pixit
pixa ḑacár
plaça lugar donde venden çoq açuáq
plaça lugar donde no ay cosas ráhba rihább
placera cosa çuqui çuquiin
placera cosa por los mercados çóqui çoquiin
plana de aluañi menbléce memiliç
planeta del cielo quéuqueb queguéquib
planta del pie cáŝ açáq quián açáq
planta para plantar nácla naclát
planta assi gárça goróç

13 – 17 *per* Pin- *incipiunt* | 13 *fin* al fidinar | 19 Pinjillo | 20 *fin* çúnubar | 25 lugar | 27/28 cunúbri cunubriin | 34 óbres | 4 léum | 10 *fin* conóbár | 18 cibad | 28 vendrn | 35 Plancta

plata metal fidda
plata cendrada fidda muhédebe
plata assi fidda muxáhara
plata mareada fidda marxúma
plateada cosa mufádad ĭn
platero de sinzel çáiķ çayguĭn o çoyág
platero que labra oro çáiķ çoyág
platel patána patanĭt
plato plato plátos o tajadór tajadorĭt
plato de laton taz tiçáç
Plazencia cibdad de Ytalia Plazencia
plazentina cosa desta cibdad plazencĭ plazenciĭn
Plazencia cibdad de España Plazencia
plazenciano cosa de alli plazencĭl plazenciĭn
plazer o deleyte faraha
plazer assi lédde curnĭ o ráha
plazentera cosa miçrár miçrarĭn
plazentero a otros mizrár miçrarĭn
plazo termino de tiempo eméḍ o ajél
plazo entre dos dias ŧúhde
plegable lo que se plega multacĭq multaciquĭn
plegadura ilçáq
plegadura taqmĭx
plegadura tabquĭt
plegado en pliegos mutuĭ mutuiĭn
pleyto ķiçám ķoçomĭt
pleyteador muķácim ĭn
pleytista muķacim ĭn
pleyto omenaje nadr
pliego de vestidura taqmĭxa o táya
pliego de papel fárda min cágad fardát o afrád

plomo metal raçáç
plomo de albañir raçáç al bennĭ
plomada par reglar mahguéq mahĭguiq
pluma de aue rĭxa rĭx
pluma de colchon o cabeçal rix mĭtal márfaca
pluma asi rix min mudárraba
Plunbino en Ytalia Plunbino
poblacion maâmór maâmorĭn
poblado mazcún ĭn
pobre varon o muger faquĭr focará
pobre assi dáâyf daâfĭ
pobre moquĭll moquillĭn
pobrezillo focáyar focayarĭt
pobrezillo assi doáâyaf doâyafĭt
pobrezilla focáyara focayarĭt
pobrezilla assi doáâyafa doaâyafĭt
pobreza faqr
pobreza doŏf
pobre que haze cedibones muflĭç muflicĭn
pobre assi mazlót ĭn
pobreza enesta manera zalt
pobreza assi faqr
poco nonbre adjetiuo xuáy
poco assi calĭl
poco nonbre substantiuo calĭl o xuáy
pocilga o çahurda de puercos marcád al ķanzĭr
pocilga assi naguĭla naguĭguil
podador de viñas zabbár zabbarĭn
podadera hoce para esto méngel a zabĭr menĭgil a zabirĭn
podazon tiempo de podar aĭm a zabĭr
podenco specie de can conjáyr canágir
podenco assi quélbe quilĭb
poder nonbre códra

26 doſ | 9 *fin* plūbino | 26 28 nōbre | 35 tiépo* | 39 nōbre

poder assi táca o quígua o amr
poderoso cádir cadirín
poderoso assi cadír cadirín
poderoso en armas zaguáll zaguálla o çagíê
poderoso enla guerra zaguál zagálla o çagíê
poderoso enel huego caví fa nár quiguá fa nár
podre materia midda
podre assi çadíd
podre assi çáih
podrecimiento ķamg
podrecimiento háfn
podrido maķfun ín
podrido assi maķmúg ín
poeta varon moárriķ muarriķín
poeta assi xaâír xoará
poeta muger moárriķa moarriķín
poeta assi xáêra xaêrát
poesia táriķ taguáriķ
poyo para assentarse mánçaba manácib
poyal para cobrirlo hánbel hanîbil
polea baqcára bacáquir
poleatos aquello mesmo que polea baqcára bacáquir
poleo yerua conocida gubéyra gubeyrít
policia de cibdad tartíb
policia assi tadbír
polida cosa muzéyen muzeyenín o badéâ bidáâ
polideza zéin
polidero para polir médleq
polidero assi jarrí
polido por atauiado muzéyen muzeyenín
polido yerua medicinal bizbáich
politico cosa de cibdad beledí beledíin
polilla de trigo çúça çuç
polilla dela ropa tínna
Polo nonbre de varon Pollo
polo sobre que anda el cielo feléq
polucion de noche o dia heiç
poluo gobár
poluito poluo pequeño gobáyar gobayarít
poluoroso mugábbar ín
poluoramiento taqbír
poluora bárud
pollo hijo de aue fullúç fellíliç
pollo assi farķ firáķ
polla ya grande casi gallina fullúça fellíliç
pollazon criacion de pollos fazl al fellíliç fuçúl
pollero que los cura degíg degigín
pollero lugar donde se crian máudaâ al fellíliç maguádie al fellíliç
pollino hijo de asna felú afílí
Ponce nonbre de varon Ponce
ponçoña çumm
ponçoña de çumo de texo çumm
ponçoñoso mazmum ín
Ponto region de Asia Ponto
ponton puente de madera cántara canátir
ponton asi ķatára ķatarát
popa de naue o nauio çári çaguári
popa assi tébut tavíbit
poquedad de animo ķádel
poquedad asi quíllat a roh
poquedad asi dohf calb
poquedad de otra cosa quílla o ķaç
poquito xuái o calíl
poquitico xuái o calíl

4 armáſ | 24 med Hámbel | 28 yerna 5 24 nōbre | 14 fellíliç 27 Mazmū | 36 Poquead

porfia en mal didd
porfiado en esta manera mudîd mudidîn
porfia como quiera did o mirá o gidél
porfia en bien didd
porfido piedra preciosa roķáma roķám
poridad o secreto çirr açarár o ķafî o johd
porquero o porquerizo ķanzáir ķanzairîn
porra para aporrear âamúd áâmid o porra porrát
porra assi úûde vûgnéd
porrada herida de porra
porretas hojas de puerro guaráqua guaráq
porretas assi âaîn âayún
porta-cartas jabáyra jabayrît
portadgo tributo de puerto mágram magárim
portadguero garrám garramîn
portal de fuera de casa partál parátil
portal de fuera cortîna cortinît
portal assi cortál carátil
portal assi çaquîfa çacáif
portal de dentro de casa xîriê xaviriê
portal assi pártal parátil
portal pequeño assi xuáyara xuayarît
portal pequeño assi iztiguán iztiguanît
portada de yglesia ziéde ziedît
portada de casa goráb guirbîn
portada assi bib abvîb
portada de casa iztiguán iztiguanît

portal para passear megîç megizît
portal assi mémxi mamîxi
portal assi ziéde ziedît
portal soterraño cortîna táht alard
portal assi matmóra matâmir
portero que guarda la casa bauvîb bavibîn
portera de casa bavîba bavybîn o bavybît
portero de cartas racáç racáquiç
portero assi ruzl arcîl
portillo de muro náqba niquáb o naqbît
portogues cosa de Portugal portocáli portocalîîn
posa lo mesmo es que pausa guaqf guaqfît
posada donde aluergamos ménzil menîzil
posada assi pauvjáta paguágit
posada de meson fóndaq fanîdiq
posada por amistad nyzîla nezéil
posada pequeña asi poáyjata poayjatît
posada assi monéizel
posada assi monéyzel moneyzelît
posadero gelîç gelîliç
posicion lo mesmo es que postura jóôl ajaál
pospelo aqç a zibîba
posesion hiyéza hiyezît
posesion continuamente hiyéza muábede hiyezît în
posesion por eredad milq amblîq
possesion pequeña muléyeq muleyequît
posseedor muhîç în
posseedor assi méliq în

15 *fin* vûquéd | 22 magárin | 24 Pprtal | 29 xavîriê* | 31/32 Xuáyra xuayaráit | 37 avbîb | 38 ortada *et mox* Piztiguanît 5 *med* Madmóra | 7 bavblîn | 11 Potero | 14 Portoguef

posseedora muhiza ín
posseedora assi méliqua meliquét
possesiuo nonbre izm mudáf
possible cosa que puede ser múmquin mumquinín
possibilidad imquén
poste para sostener pared ragél arjúl
poste de puente de palos daáma daáim
postema por postema ḳílt aḳlát
postema o postemacion dellaga mídda o çadíd
postema çáyh acíah
postigo puerta tras casa náqba nicáb o naqbát
postigo de puerta principal ḳáuḳ ḳáuḳ
postilla de sarna quíxara cuxór
postilloso lleno de postillas méli min coxór
postizo o postizo maâmúl maâmulín
postrero o postrimero aḳír aḳirín
postrimeria aḳiría
postrimeria assi âquíba aguáquib
postura jóôl
postura en cima guixí agxía
postura de baxo biçát baçáit
postura añadiendo ziéda ziedít
postura delante taqdím
postura en guarda guadéâ guadáye
postura aparte tezuíl
postura en lugar guádeê
postura en precio yrquá ačemén
postura de gueuos nifíç al báid
potencia cúdra o códra
potencia quígua o cúa
potente o poderoso cádir o cadír cadirín
potente assi caví quiguá
potra de vinças rompidas pázua pazuít
potra de humor congelado nafḳ nafḳát
potra de venas torcidas pázua pazuát
potra assi ódra odrát
potroso assi pazuí pazuiín
potro de dos años móhar amhíra min âamáy
potranca assi móhara amhíra
potrico menor que de año moháyar mohayarít
potro para orinar harráqua haráriq
potro asi cachúp cachupít
potro para orinar gihíç gihizít
potro assi bacíç bacicít
praderoso cosa de prado margí margiín
prado para yerua marg murúx
precio céum açuím
precio assi čemén o químa
precioso cosa de precio čemín čeminín
precio asi mučmén mučmenín
predicador ḳatíb ḳatibín
predicador assi guáâyd guaâydín
predicador assi xáriê xariâín
predicacion ḳótba ḳotáb
predicacion assi guáâd maguáyd
predicatorio mínbar manabír
predicatorio assi curcí carící
pregaria por ruego rágba ragbát
pregonero barráh ín
pregonero asi delíl delilín
pregonero que vende cosas delíl delilín
pregon de aqueste boréh

4/5 Múnquin munquinín | 11 12 14 22 *sic* | 23 *mod* aḳrí | 29 *fin* ziedíd | 37 Potéciia | 21 Pado | 24/25 čeminiín

pregon assi tedelúl
pregunta taçaqçú taçaqçuít
pregunta assi çuél çuelít
pregunta para tentar taçaqçú taçaqçuít
pregunta mecéle mecéyl
pregunta de ques cosa y cosa azdáq axúxu
prelado muquédem ín
prelado assi azcúf açáquifa
prelada muquédema ín
premia forçosa condicion çúlfa çuléf
prenda como quiera ráhan arhún
prenda de rayzes ráhan al aycár arhún al aycár
prendimiento aḳd
preñada bestia hámila havímil
preñada húbla hublít o hubíl
preñeç hibíla o hámbl
prensa cálib caguálib
prensa táḳt tuḳút
prepucio del miembro tahór
preposicion harf horóf
presa mučácafa ín
presa para prender názba nazbát
presente cosa hádir hadirín o hodór
presencia de cosa presente hadrá hadrát
presentacion hedía hediét
presente que se da hadía hadiít
presente enel verbo mudáriê mudariêín
presente pequeño hodáya hodayít
presente que se da al huesped diáfa diafít
presidente en algun colegio muquédem ín
presidencia de aqueste taqdími
preso mučácaf mučacafín
preso assi mazjún mazjunín
prespetiua arte aĩlm alquiéç ûlúm
prestamo o prestamera rátib raguátib al focahá
prestador como quiera moôír moyrín
prestador assi célif celifín
prestado en esta manera celéf
prestador célif celifín
prestada cosa mazlúf mazlufín
prestada assi moâír moâyrín
prestadiza cosa mazlúf mazlufín
presto aparejado yacír yacirín
presto assi táyeê tayâín
presteza quiéça quiecít
presuncion náfḳa nafḳát o çoḳf
presuncion túhme tuhém
presuntuoso çaḳíf çaḳifín
presuntuoso assi nafḳí nafḳiín
preterito perfeto mádi
preuilegio ley para vno dáhir daguáhir
preuilegiado a quien se da muhárrar muharrarín
preuilegiado lugar muhtarám muhtaramín
Priapo dios delos huertos çanám al agéne aznám
priapismo dolencia priapismo
Priamo rey de Troya Priamo
priado aquello mesmo es que presto xátir xatirín
priado assi yácir yacirín
prieto aquello mesmo es que negro aqhál cóhal
priessa zihám o quídda
priessa assi çúraâ o náhda
priessa de gente zihám
prima enla viuela hucéin huceynít

22 miẽbro | 26 Pesente | 27 Pserencia | 38 *fin* mačacafíu | 5/6 moyrííin | 24 muhárrarín* | 25 Peuilegiado | 25/26 Muhtarán muhtaranín | 32 xatiriín | 36 Zihaní

prima enla vela ávil al léyl
prima enlas oras ávil çâĉ
prima en cada genero alavilĭ al avilĭĭn
primado aquello mesmo alavilĭ al avilĭĭn
primero de muchos al avilĭ avilĭĭn
primero de dos ávil avilĭĭn
primero dia del mes avil náhar min a xáhar
primeriza muger en parto nefĭça min avil bátan
primero martir ávil xehĭd
primero assi ávil mugĭhid mugehidĭn
primero formado de barro ávil muçáguar min tĭn muçaguarĭn
primero original en escritura mubiáda mubiadát
primero principal ávilen
primeros del pueblo almutaquádim mutaquadimĭn
primicias lo primero de cada cosa ávil xáy avil al axiĭt
primicerio en algun colegio avilĭ avilĭĭn
primicerio mubtedĭ mubtediĭn
primo hijo de hermano de parte del padre gueléd aâmmĭ avlĭd aâmĭm
prima hija de hermano de parte del padre uénte âamĭm venĭt âamĭm
prima hija de hermana de parte del padre uént âamma venĭt âámma
primo hijo de hermano de parte dela madre gueléd ḳál avlid ḳál
prima hija de hermana de parte dela madre uént ḳal venĭt ḳál
primos en otra manera carĭb carába
principe o cosa principal amĭr vmará
principe assi ráyç rayacĭ
principe assi guéli gulét
princesa Daĭyfa adiáf
princesa assi amĭrai vmará
princesa assi hórra harár
principal cosa ávil xéy avylĭn axiĭt
principe solo enel mundo meliq adúnia culla mulúq
principe assi çultán çalatĭn
principado de aqueste çáltana
principado assi múlq o membléque
principe de sinagoga ráyç rayacĭ
principe assi muquédem ĭn
principe del conbite ráyç al ĉorç rayacĭ al âarráç
principe de cosarios delĭl adĭlla
principe de pilotos ráyç royacĭ
principe de libro budĭ o ibtidé
principio de oracion budĭ o ávil
principio enla dotrina budĭ o ybtidé
principio como quiera budĭ
principio assi avil avilĭĭn
pringue de torrezno xáham xuhúm
pringue assi guadéq avdéq
prisco como durazno banúja banúx
prision de pies quéid cuyúd
prision de manos magĭmie magimiét
prision nonbre ĉicáf
prisionero mazjún mazjunĭn
prisionero assi muĉácaf ĭn
prisionero assi mahbúç ĭn
priuada béit almĭ buyút almi
priuada assi béit a rráha
priuada assi mihad o cindĭç cenĭdiç
priuada assi mitmár
priuado de gran señor mucárrab mucarrabĭn
priuado assi muhtarám ĭn
priuado de señor muâni ĭn

2 ĉlaf | 14/15 *sic* | 21/22 Almutaguádim mutaguadimĭn | 1 Pɹincipe* | 1 12 15 17 *sic* | 3 *med* Adíyfa* | 4 *sic* [A] | 11 menbléqȝ | 12 Princĭpe* | 23 *med* Xáhan | 28 Cicáf | 39 muĉnĭ

priuada desta manera mucárraba mucarrabín
priuado de cosa amada mahjúb mahjubín
priuado assi mubáád mubaádín
prouecho manfáá manifié
prouecho féyda feguéyd
prouecho mazláha maçálih
proua tajaríba tajaríb
procuracion guaquéle guaquelét
procurador guaquíl guequellé
procurador assi muquédem ín
procurador en los pleytos muḳácim muḳacimín
procuradora guaquíla vquelé o guaquilét
procuradora cosa xei la guaquíl axiít lal guaquíl
proceso enel pleyto tezgíl
proceso assi taquít o cegíl
procession por que llueua iztiçquá
procession por que haga sol iztizhá
procession general mente rágba ragáyb
prodigo gastador mudámir mudamirín
prodigo assi mubédir ín
prodigo assi nafáq nafaquín
prodigalidad assi tabdír o tadmír
prodigalidad nafáca
proemio de oracion muquédema muquedemét
proemio assi çádar çodór
Proença region de Francia Proencia
profacio enla missa profácio
profesion en algun oficio tágiriba o igéze
professo en esta manera mugégueç mugeguezín
professo assi mujárrab ín
profeta varon nabí anbía o nabiín
profeta muger nabía anbía o nabiét
profundo mávçata maguácit
prolixo cosa luenga mutáguil mutaguilín
prolixo assi muxátitt ín
prolixidad esta longura mutáguala o taxtít
prologo de alguna obra muquédema muquedemét
prologo assi çádar çodór
prologo tal pequeño çudáyar çudayarít
promessa o prometimiento guáád o ynaáín
prometimiento assi guáád o ynaáín
prometimiento a dios nadr nudúr
prometida cosa assi mandúr mandurín
prononbre damír damáir
pronunciacion higí
pronunciacion ixtihár
pronostico quéhin quehéne
pronostico asi quéhin ín
pronostico assi hácib hucíb
pronostico assi nubúa
propina desayunamiento tafríq a ciám
proposito cazd
proposito enla voluntad moràd
proposicion harf horóf
proporcion ḳilca ḳiláq
proporcion del doble ḳilca mutuía ḳiláq mutuiín
proporcion en medida quéyl
propia cosa muḳtáç moḳtacín
propio assi muméyeç mumeyecín
propiedad iḳtiçáç

12 muquédē | 13/14 Muḳácin muḳacinín ; 21 Iztiçquáq ; 23 Processō | 36 *sic* ; 21 pronōbre | 32 Proposion | 35 mutuyín

propietario de propriedad ḳaguáç
prosa oracion suelta naĉr
prosayca cosa de prosa manĉúr manĉurín
prospera cosa muréfeh murefehín
prospero muméguel mumeguelín
prosperidad raféh o mill
Prospero nonbre de varon Prospero
prouable cosa que se prueua muztágbar ín
probacion béina beynét
prouança béina beynét
prouecho féyda feguéid
prouecho assi manfáâ manîfiê
prouechoso mufíd mufidín
prouechoso nîfiê nifiêîn
proueido muzégued muzeguedín
proueydo assi mucáguat mucaguatín
proueymiento zid o cutt acuát
prouena o mugron de vid gébde gebdít
prouena assi gébde gebdít
prouerbio meĉéle amĉîl
prouidencia quiéce
prouisor de obispo cádi codá
prouision lo mesmo proueymiento zid
prouision assi cutt acuát
prouincia de Romanos guatán avtán
prouincial cosa desta prouincia guataní guataniín
prouincia como quiera táâ taguáye
prouision de casa cútt acuát
prouocacion a yra tagualút al harág
prouocacion assi tagualút
proximo carib carába
prudencia virtud âylm ŷulúm
prudencia assi fadl fadáil
prudente cosa âálim ŷulemé
prudente assi fádil fadilín
prueua por prouança béina beynét
prueua por razon borhán baráhin
prueua sperencia tageríba tajárib
prueua prouar alguna cosa assi como vestido quiéç quiecít
prueua por gostar dáuq o quiéç
prueua iztiḳbár
pua para enxerir tóâm toâmét
pua pequeña para esto toáyam toayamít
pua de hierro muzmár macîmir o muzmarít
pua assi darç adáriç
publica cosa maxhúr ín
publicacion yxtihár o xóhra
publicacion de ley boréh
publicacion de bienes xóhra
publicacion assi cúxfa al mil
puchas çaḳína çaḳáin
puchas assi puliát puliatít o paláguit
puchas pocas çoḳáyana çoḳayanít
puchas assi poláyguat polayguatít
puchero de barro cudáyra codayrít
puchero assi catín catinín
pucheros por buchetes xúfe xufít
puebla de estrangeros maâmór maâmorín
puebla assi mazcún ín
pueblo de menudos âáma âamát
pueblo de todos juntamente âáma âamát
puente general mente cántara canátir
puente pequeña assi canáytara canaytarít
puente de alcantara cántara canátir

11 Pobacion | 11 12 *med* Blina | 31 Prouincial | 3 Beina | 27 *fin* catiin | 28 Pucheroí

puerco o puerca ḳanzĭr ḳanĭzir
puerco pequeño ḳonáyzar ḳonayzarĭt
puerco assi ḳanóç ḳanániç
puerca pequeña ḳonáyzara ḳonayzarĭt
puerca assi ḳanóça ḳananiç
puerca grande parida ḳanzĭra mavdóăa ḳanázir mavdoăaĭn
puerco montes o jaualin ḳanzĭr jaualĭ ḳanĭzir jabaliĭn
puerco espin darb
puerco assi canfát canáfit
puercas como lamparones ḳanzĭra ḳanĭzir
puerro con cabeça curáta curát
puerro de rayç luenga curáta curát
puerro tal corráta corrát
puerta por do entramos en casa bib abuĭb
puerta de madera dúf diféf
puerta pequeña duffáyfa duffayfĭt
puerta de cibdad bib abuĭb
puerto de mar marçá maráci
puerto de boca de rio halq hulúq
puerto como baja fégg fujúg
puerto de monte fegg fujúg
puerto de baños fegg fujúg
puesta o pieça o pedaço quátra quitár
puesta assi nacĭb ancĭba
puja en almoneda ziéde ziedĭt
pujança ziéda ziedĭt
puges higa léuze léuç
pujar jamáă
pulga borgóč barágui č
pulgoso lleno de pulgas mubárgač mubargačĭn
pulgon que roe las viñas uŭrúca vŭrúq
pulgar de pie o mano pulicár paláquir
pulgada medida pulicár paláquir
pulmones o liuianos ruá ruiĭt
pulpa carne sin guesso badáă badáyeă
pulpejo del braço nécere nuçúr
pulpito mĭnbar manábir
pulpito assi curcĭ corácí
pulpo pescado carquĭt
pulpo assi taléntare o pulp
pulsso nafd
pulla céfla cifél
pulla assi netĭni netiniĭt
punçadura náḳça manáḳiç
punçadura réqze reqzĭt
punçon maráda maradĭt
punçon assi xifĭ axfĭa
punçon assi mačquáb mačáquib
punicion ăadéb o inticám
punta de cosa aguda tarf atráf
puntado cosa con punta mačcób mačcobĭn
puntada escritura munácad munacadĭn
punto por estocada náhra naharĭt
punta assi náḳça naḳçát
puntada o punto gorza goráç
puntal como poste diăáma dáăim
puntero para señalar haxĭxa haxĭx
punto de tiempo daquĭqua dacáyq
punto assi dárax adráx
punto dela partida fi di çáă çaát o fal hĭn
punto que demedia la sentencia fazl fuçúl
punto que cierra la sentencia punt abnĭt
punto de costura górza goráç

5/6 Honáyzara honayzarĭt | 33 *fin* ziedĭd | 17 *fin* maradĭd | 19 *fin* mačáquid

punto assi náḳça naḳçát
punto punçada náḳça
punto encima de letra nóqta nocát
punto desta manera pequeño nocáyta nocaytĭt
puño dela mano cerrada júmaâ axmââ
puño o puñado lo que cabe gárfa guiráf o garfát
puñada herida de puño júmaâ axmââ
puñal arma battáx batátix
puñal pequeño assi butáytax butaytaxĭt
puñal este mesmo ciquĭn cequĭquin
puñalada herida dárba darbát o náḳça naḳçát
puñeta enlas manos uûméyra vûmeyrĭt
pupilo menor de edad yatĭm aytĭm
pupilo assi mahjór muhágir o mahjurĭn
pura cosa ḳáliç ḳalicĭn
pureza nacá o çafá
purga para purgar muzhĭl mucihilét
purgacion dela muger háyda hayád o háyd
purgatorio de animas báizaḳ
purgatorio de huego gehénem
purgatiua cosa que purga monaquĭ monaquiĭn
purgatiua assi moçafĭ ĭn
purgacion de pecado caffárat a denb caffarát
purgado asi mucáfir ĭn
puta ramera cáhba quiháb
putilla desta manera cuháyba cuhaybĭt
puta del burdel cáhba o aâhĭra aguéhir
puta esta mesma táyxar tayáxir
puta barbacanera cáhba mahtúca mahtuquĭn
puteria rabád al quiháb
puteria assi dar al quiháb
puteria assi dar a ziní
puteria rabad al quiháb arbád al quiháb
puteria assi cohbĭa
putañero zĭni ziniĭn
putañero assi zĭni zuné
puto que padece amrád mord
puto assi hávi hivĭ
puto que haze laguát laguatĭn
puto assi fĭciq foçáq
puxauante de albeytar puxauánt puxauantĭt
puxo de vientre tacĭr
Puza isla contra Gayeta Púza

Aduerbios dela P

paciente mente biçábar
pacificamente bi hilm
particular mente moḳtáç
partida mente bi quĭzma
passo ante passo baâ cudĭm baâ
peligrosa mente bi garár
perdurable mente déim o bi deguém
personal mente bi déeti o enéci
pesada mente bi ĉucúla
piadosa mente bi xafáca
pie ante pie quedém cudim quedém
placera mente bal buréh o bal maxhúr
plazentera mente bi fárha o bi çurúr
plazible mente bi fárha o bi çurúr

poco tiempo améd calîl
poco antes acábal xuáy
poco despues báâd bi xuáy
poco mas o menos ziîd o náquiç
poco mas aqĉár xuáy
poco menos aquél xuáy
poco a poco xuáy xuáy
poco assi aâlé méhle
por consiguente quedélique
por aventura láâle o áv
por auentura áv o hel
por auentura preguntando háqua
por auentura en esta manera aâcî
por auentura no preguntando yumquîn
por auentura alguno çubhán
por donde preguntando minéi
por donde quiera respondiendo mi-
néy
por el contrario bal muhâguel o
bal aâquéç o bál iķtilée
por ende concluyendo guailléhede
por ende assi guali hede
por ende assi guali héde
por que preguntando aleêdéx o yléx
por que en esta manera quedî o
fi dî rráad o alédi ráad
porque no demostrando me nirîd
por que respondiendo la causa fi-
háquat o cúnt queadî o quedî
porque assi liéne
porque conjuncion queme o aliéde
possible mente mohál
porfiando bi did o modáyden
porque no afirmando yne nirîd
presto fiçáâ o falhîn o çaréê
presuntuosa mente biquibr o bi faķár
presta mente bajurî çaréê

priado por presto bajurî çaréê
primera mente aguelén o ávyl
principal mente bi ķuçúç
principal mente lécieme
prolixa mente ba taxtît
propio mente maâni axéy
propia assi mudáman axéy
prospera mente bi raféê
prouable mente mubîn o mubéyen
prouechosa mente bi féyda o bi
náfa o bimanfáâ
proueyda mente bi tezvéd o bizidd
prudente mente bi âîlm
prudente assi bi quiéce
publica mente bal maxhúr
pura mente bi çafá o binaquá
pura assi bile xéque
pues fa
pues que fax yajará o fax yúm

Preposiciones

por preposicion para dar causa aâlé
por preposicion para jurar gua
por preposicion por quien se haze
aân o aâud
por assi aâdî aâdáq
por preposicion por donde min
por preposicion en lugar de quien
fi o aân
por preposicion para quien li
por assi la lal
por consiguiente quedélique
por esto auddidî
por que no quemîx
por lo qual ba alledî
por causa bi cebéb
por la qual causa ba cebéb

Quebrar o quebrantar neqcér quecért eqcér

14 Yunquîn | 31 canjuncion | 35 Ficáâ | 36 faķá | 37 ment | 4 6 *sic* | 12 tesévd | 16 cafá
21 § Proposiciones | 30 prepocion | 38 *praem* Aqui comiençan los verbos dela q

quebrantar niherréç herrézt herréç
quebrar desmenuzando nadrúç darázt adrúç
quebrantar fe niḳállaf a din ḳállaft ḳállaf
quebrarse la cosa nenquecér enquecért enquecér
quebrar terrones nifatét fetétt fatét
quebrar el credito noḳón ḳónt ḳón
quebrar assi nafcéd al emén fecétt al emén afcéd
quedo estar naquíf guacáft aquíf
quedar alo que huye navquíf avcáft auquíf
quedarse nabcá bacáyt abcá
quedar mucho tiempo nudúm dumt dum
quemar naharáq aharáqt aharáq
quemarse nahtaráq ahtaráqt ahtaráq
quemar los arboles naharáq aharáqt aharáq
querellarse nachaquí achaquéit achaquí
querer por voluntad nihíbb habébt hibb
querer assi niríd arádt ríd
querer mas assi nihíbb habébt hibb
querer bien amando naâxáq aâxáqt aâxáq
questionar niḳáçam ḳaçámt ḳáçam
quexarse lo mesmo que querellarse nachaquí achaquéit achaquí
quexarse assi nantaquí antaquéit antaquí
quilatar oro natbíâ atbáât atbíê
quitar nizeguél zeguélt zeguél
quitar ninahí naháit nahí
quitar ronpiendo niḳarráq ḳarráqt ḳarráq
quitar por fuerça nagçáb gaçábt agçáb
quitar la ley nanquíç anquáçt anquíç
quitar por sentencia naâzél aâzélt aâzél
quitar dela memoria nancí necéit ancí
quitar la onrra nexmét axmétt axmét
quitarse los casados natalláq atalláqt attalláq
quitar otros nitalláq talláqt talláq
quintar quitar el quinto niḳamméç ḳamméçt ḳamméç

Que cosa sustantiuo axú o me
quebradura tafiíq o quécer
quebrantable munquecír munquecirín
quebrantador de fe muḳálif muḳalifín
quebrantador de fe ḳáin al âahd ḳuyán al ûahúd

20 Niḳáçan ḳaçánt ḳáçan | 21 med achquéit | 27 Nageáb gacábt ageáb | 33 Quitar | 35 praem § Nonbres que comiencan* en Q

quebrantado de confederacion ḳáin al ʿahd ḳuyán al ʿuhúd
quebrantamiento de fe fezd fecíd
quebrantado mufárdaḳ mufardaḳín
quebrantado maqçúr ín
quebranta-guessos aue quecír ʿaídam quicirín al aʿídam
quebranta-guessos assi raḳám ín
quebrantamiento de naue inxiquáq o ynfitáh
quebrador de naue quecír quecirín
quebrador assi féteah fetiahín
quebrada de monte macíl amcíl
quebrado potroso maqtóô maqtoôín
quebrado assi pazví ín
quedo cosa sosegada moháden mohadenín
quedo assi mucéquin ín
quedada húdna hudnít
quedada assi fátra fatarát
quema hárqua harq o harcát
quemadura hárqca harquát
quemazon hárqca harcát
quemadura de arboles harq harquát
querella xicuí xiqueyét
querelloso xéqui xequiín
querelloso asi muchequí ín
querencia por amor mahába mahabát
querencia assi yráda yradát
ques cosa y cosa azdíq axúxu
question pregunta çuél çuelít
question assi mecéle mecéyl
question pequeña mucéyele muceyelít
question de tormento teçaqçú o iḳtebár
question en pleyto ḳiçám ḳuçamít
quexa lo mesmo es que querella xicuí xequéyet
quexoso lo mesmo que querrelloso muchaquí ín
quexura priessa quídda quiddít
quexura xiquéya xiqueyét
quicio o quicial de puerta ritích artúch
quien men
quien quiera cúli mén
quien quiera que aledí o allé
quilate de oro quirát min dehéb carárit
quintal cien libras quintár canátir
quinto en orden ḳámiç
quinterno de escritura curáça caráriç
quinientos numero ḳamçú mía
quinientos mill ḳamçúmiat elf
quinientos cuentos ḳamçumiat elf al vlúf
quinze en numero ḳamiztáʿxar
quinze [en] numero ḳámiçaaʿxar
quinze mill en numero ḳamiztáʿxar elf
qui[n]ze millares ḳamiztáʿxar elf
quinze cuentos ḳamiztáʿxar elf al vlúf
quinze mill cuentos ḳamiztáʿxar elf cont
quinze en orden ḳamiçtáʿxir
quinze en orden ḳamiztáʿxar
quinze mill ḳamiztáʿxar elf
quinze cuentos ḳamiztáʿxar elf al vlúf
quinze tanto ḳamitáʿxar márra ziéde o aqĉár
quiñon de eredad guílla guilal o gallált

5 Quebãtado Maqcúr | 6 Quraanta | 6/7 que cilʿaídan** | 23 *fin* harcár | 36 Questiõ | 36 Teçáqça* | 38 ḳiçán | 11 queria | 14 libraſ | 22 Quinze | 23 *fin* 36 *med* | 39 *sic*

quiñero que tiene ally parte xaríq axaráq
quitamiento de alguna cosa zaguĭl
quitamiento por fuerça gazb
quitamiento de ley moḳálafa moḳalafát
quitamiento por sentencia zeguĭl
quitamiento dela memoria nicién
quitamiento de casados taláq talaquát
quitamiento de onrra xemĭta xeméit
quitamiento assi xemĭta xemetétt
quixar o quixada cánnel canĭguil
quixada el carrillo hadd
quixote armadura fáḳad afḳád
quixones yerua de comer teheleguĭn

Aduerbios dela Q

quiça por aventura av
quiça yquin o çobhán
quando mitĭ o hin o guat
que aduerbio conparatiuo axhú o axhál
que para dar causa énne
quistionando moḳácimé

Conjunciones

quando mitĭ hin guáqt
quando quiera mitĭ mé o hin o guáqt
quanto quém o axhál
quanto mas leciéme
quanto menos lequellimé
quanto mas andas, tanto menos sabes quéd aqĉár tamxĭ, dilqued acál tedrĭ
que interrogatiuo ax
que relatiuo alledĭ o men o callé

Rabear nixerrét xerrédt xerrét
rabear nixeguéx xeguéxt xeguéx
raer naxrúd xarátt axrúd
raer del libro nabxúr baxárt abxúr
raer de alguna cosa najurúd jarádt ajurúd
raer dela memoria nancĭ necéit ancĭ
raer la barua nahaláq haláqt ahláq
raer del coraçon nizeguél zeguélt zeguél
raer asi namhĭ amháit amhĭ
raer del libro mabxúr baxárt abxúr
rayar hazer raya nixarrát xarrádt xarrát
rayar el sol naxráq axráqt axráq
raygar naqcéb quecébt ocól aqcéb
rajar madera nifalláq falláqt falláq
rajar assi naxóq xaquáqt axóq
ralear hazerse ralo niḳafféf ḳaffeft ḳafféf
rapar el pelo nahláq haláqt haláq
ralear por tardar nataåjéç ataåjéçt ataåjéç

7 Qutamĭ | 9/10 talquát | 15 carlllo | 6 *sic* | 15 mas mas | 19 *sic* 21 *praem* § Comiençâ los verbos dela R | 22 *fin* yeguéx | 23 *med* iaráxtt | 33 *sic* | 38 Nataaſéç*

raer el pelo nahláq haláqt ahláq
raer qualquier cosa naxrúd jarádt axrúd
rasar la medida namçáh maçáht amçáh
rascar nihúq haquáqt huqq
rasgar niḳarréq ḳarréqt ḳarréq
rasgar assi naåzél aåzélt aåzél
rascuñar niḳadex ḳadéxt ḳadéx
raspar nabxór baxárt abxór
rastillar lino niraddéx raddéxt raddéx
rauiar naçáår çáårt çáår
razonar nathadéč athadéčt athadéč
razonar netquelém etquelémt etquelém
razonar con otro nihadéč hadéčt hadéč
razonar assi niquellém quellémt quellém
real assentar ninezél al mahále nezélt nezél
reatar otra vez nixúdd xeddédt xudd
reatar otra vez nihazzém hazzémt hazzém
reatar assi narbát rabádt arbát
rebañar nigueléf guelléft guelléf
rebañar assi naxmĭĉ axmát axmĭĉ
rebatar naḳtáf aḳtáft aḳtáf
rebato hazer nicayám a ciáh cayámt cayám
rebelar nucúm comt cum
rebelar assi niḳaláf ḳaláft ḳaláf
rebentar sonaǹdo nanxáq anxaquáqt anxáqq
rebentar de enojo nanxáq anxaquáqt anxáqq
rebentar planta o simiente nalcáh lacáht alcáh
rebezar niraguáh raguáht raguáh
rebidar naufĭ auféit aufĭ
rebibir naztahyĭ aztahyéit aztahyĭ
rebolar nirafráf rafráft rafráf
rebolcar nahtéq ahtequéqt ahtéq
rebolcarse natharbél atharbélt atharbél
reboluerse naltaguĭ altaguéit altaguĭ
reboluer niḳabbél ḳabbélt ḳabél
reboluer pormecer algo niharráq harráqt harráq
rebossar lo lleno nifayád fayádt fayád
rebotar lo agudo nabtĭl abtált abtĭl
rebotarse nancĭ necéit ancĭ

5 *med* ḳarréquit, *ubi* ui *compendio scr* | 7 Ráscuñar | 7 *fin* hadéx | 11 *med* athadĉčt | 15 Rreal | 25 *fin* axáqq | 27 *fin* alcáq

rebotarse la color nefcéd afcédt efcéd
rebuznar el asno nanhóq nahóqt anhóq
recabar o recaudar naqbíd aqbádt o cabádt aqbíd
recaer caer otra vez nicáâ guacáât caâ
recalcar niâíd aâdádt âíd
recalcar nideqquén deqquént deqquén
recalcar acoceando nideqquén deqquént deqquén
recatarse nandór nadárt andór
recatarse assi nebehét behétt ebehét
recaudar rentas naqbíd aqbádt aqbíd
recaudar assi nacbíd quabádt aqbíd
recaudar lo deuido naqbíd quabádt aqbíd
recaudo poner narquí ḳaláç arcáit ḳaláç arquí ḳaláç
reclamar de agrauio nachaquí achaquéit achaquí
recoger o arrecoger nalcáf lacáft alcáf
recoger en casa niguelléf guelléft guelléf
recojer assi neqbél quebélt o aqbélt eqbél
recompensar naḳlíf aḳléft aḳlíf
recompensar assi nigezí gezéit geszí
recomponerse nizzeyén azeyént azzeyén
recomponer a otro nizeyén zeyént zeyén
reconciliarse náçahab açáhabt açáhab
reconciliar a otro niçaháb çáhabt çáhab
reconocer nefteqquéd efteqquédt efteqquéd
recordar al que duerme nifayáq fayáqt fayáq
recordarse assi nembéh ambéht ambéh
recordarse assi niqueyém queyémt queyém
recordarse neltehém eltehémt eltehém
recordarse nadquór daquárt adcór
recordar el que duerme nifíq fiqt fiq
recordar a otro nelhém elhémt elhém
recordar assi nidequér dequért dequér
recrear natraguáh atraguáht atraguáh
recrear a otro nifarrách farráxt farrách
recrearse natfarrách atfarráxt atfarrách
recudir con la renta niguafí guaféit guafí
recebir naqbid quabádt o aqbádt aqbíd
recebir por el sentido neqbél quebélt o aqbélt eqbél
recebir a su cargo neqbél quebélt eqbélt o aqbélt eqbél

11 Nacbíb | 18 Reconpensar | 19 Nigéxi | 20 Rerconponerse** | 20 *med* azeyénte | 21 Recõponer | 32 Rocordar | 36 guaféit* | 37 Naqbiḍ

recebir assi nadmán damánt admán
recebir para si neqbél quebélt o aqbélt eqbél
recelar sospechando niḳáf ḳíft ḳaf
rechaçar naglét gelétt aglét
rechinar niguazguáç guaçguáçt guazguáç
redarguir niĥáteb ĥátebt ĥatéb
redarguir nigédel gédelt gédel
redarguir nabháč baháčt baháč
redarguir assi nigeddél geddélt geddél
redemir nafdĭ afdéit afdĭ
redemir assi nataĥtáq ĥatáqt ĥatáq
redoblar natuĭ atuéit atuĭ
redondear nicaguár quaguárt quaguár
reduzir nirúdd radádt rudd
reduzir assi nicarrár carrárt carrár
reduzir al medio nirúd radádt rudd
reformar niaguéd aguétt aguéd
reformar niĥcább aĥcábbt acább
refregar nahtéq ahtequéqt ahtéq
refregar assi nihúqq haquáqt huqq
refrescar enfriar nigeméd gemédt geméd
refrescar nanhĭ anhéit anhĭ
refrescar assi niberréd berrédt berréd
refrenar namnáĥ manáĥt amnáĥ
regaçar nixammár xammárt xammár
regalar nideyéb deyébt deyéb
regalar assi nihúll halélt hull
regalar halagando nipaxéx paxéxt paxéx
regalar halagando nihalél hallélt hallél
regar naçquĭ azcáyt azquĭ
regatonear niháçar haçárt haçár
regañar nanaóĥr naĥrt anáĥr
reguizgar nanbúx nebéxt anbúx
reglar papel o otra cosa niçattár çattárt çattár
reglar assi natratáb atratábt atratáb
reglar poner en rengla niçafáf çafáft çafáf
regoldar nadaxĭ adaxéit adaxĭ
regoldando echar nadaxĭ adaxéit adaxĭ
regenerar ninecél necélt necél

1 Rececebir | 2 quebélc o aqbéit** | 4 *med* geéltt | 9 Rigeddél | 17 *med* águétt** | 27 Nihúll* | 35 rengle

regir nirattáb rattábt rattáb
regir assi nidebér debért debér
regir carro neqtefél aåjéle eqtefélt eqtefél
rehazer nicarrár carrárt carrár
rehollar nidarráç darráçt darráç
rehollar assi naåróq aåráqt åaróq
rehusar naztaådár aztaådárt aztaådár
rehusar assi nimátal matált matál
reynar naçaltán çaltánt çaltán
reir naḍháq ḍaháqt aḍháq
reir vn poco netbecém etbecémt etbecém
reir de otro natnóç tanáçt atnóç
reir assi natlehĭ atlehéit atlehĭ
reir demasiado nicahcáh cahcáht cahcáh
relamerse naláåq láåqt láåq
relampaguear yabráq abráqt abráq
relatar naḳbĭr aḳbárt aḳbĭr
relatar assi nahquĭ haquéit ahquĭ
relentecerse nadnaddĭ adnadéit adnadĭ
relentecer a otra cosa ninedĭ nedéit nedĭ
relinchar el cauallo nazhél zehélt azhél
relumbrar naxaráq axaráqt axaráq
relunbrar assi naḍĭ aḍáit aḍĭ
remanecer nabcá bacáit abcá
remanecer assi nudúm dumt˙ dum
remanecer assi naḳlúd ḳalétt aḳlúd
remar neqdéf eqdéft eqdéf
remedar natabáå atabáåt atabáå
remedar en bien o mal naxbĭh xebĭht axbĭh
remediar nååguan ååguant ååguan
remediar assi nigulc̆ agác̆t gulc̆
remediar assi nitĭb tabábt tibb
remembrarse neltehém eltehémt eltehém
remembrarse nadquór daquárt adcór
remembrar a otro nelhém elhémt elhém
remendar niracáå racáåt racáå
remendar çapatos naḳróç ḳaráçt aḳróç
remojar nanquĭĕ anquáåt anquĭĕ
remolinarse nigazzél gazzélt gazzél

12 Natuóç | 16 *med* abráq | 29 *fin* axhĭh | 30 *fin* åáguam | 33 Remenbrarse | 34 Remēbrarse | 36 Rmendar | 39 Rmolinarse

remondar ninaquĭ naquéit naquĭ
remondar niquaxár quaxárt caxár
remostecerse el vino nenfecéd enfecédt enfecéd
remocecer nazbĭ azbéit azbĭ
remudar nibeddél beddélt beddél
rendirse el vencido naåtĭ al yed aåtáit al yéd åatĭ al yéd
rendir por rentar nigemél gemélt gemél
rendir por gomitar nadquaĭ adquayéit adcaĭ
renegar naqfúr quafárt aqfúr
renegar con yra naqfúr quafárt aqfur
renouar nigedéd geddédt geddéd
renouar el arbol o yerua nalcáh lacáht alcáh
rentar lo que da renta nazvĭ ceguéit azuĭ
renunciar la dignidad naztaåfĭ aztaåféit aztaåfĭ
reñir nandárab andárabt andárab
reñir assi nadḳáçam adḳáçamt adḳáçam
reñir rifando nanxárr anxarárt anxárr
reparar niaådél aådélt aådél
reparar naftáh fatáht aftáh
repartir neqcém quecémt eqcém
repartir assi nicaçát caçátt caçát
repartir assi niferréq ferréqt ferréq
repentirse nandém nedémt andém
repetir nicarrár carrárt carrár
repicar con campanas nadráb a naquóç darábt adráb
repicar assi ninacár nacárt nacár
repicar assi nidendén dendént dendén
replicar nicarrár carrárt carrár
reportar naḳbĭr aḳbárt aḳbĭr
reposar natraguáh atraguáht atraguáh
repulgar niharbél harbélt harbél
reprehender niáteb átebt áteb
reprehender vicio niáteb átebt áteb
reprehender con bozes nilúm lemémt lum
reprehender assi nulúm lemémt lum
representar nahquĭ ahquéit ahquĭ
representar contrahazer nihaquĭ haquéit haquĭ
reprochar niåayéb åayébt åayéb
reprouar nanciḳ ançáḳt anciḳ

5 *med* ebddélt | 6 *primo loco* yeb | 25 cãpanas | 31 *fin* habélt | 34 35 lemént

reprouar assi nibattál battált battál
requerir que hagan justicia nadåĭ dáåit adaåĭ
requerir amonestando niguacĭ guacéit guacĭ
requerir assi nargáb argábt argáb
requerir de amores nataåxáq atåxáqt ataåxáq
requerir de amores vn onbre a otro natlaguát atlaguátt atlaguát
requerir como quiera nargáb ragábt ragáb
requerir assi nenbi nebéit abnĭ
resbalar o deleznarse nazháq zaháqt azháq
rescatar o resgatar nafdĭ afdéit afdĭ
rescatar asi naåtáq åatáqt åatáq
resfriarse negméd gemédt axméd
resfriarse niberrét berrétt berrét
resfriar a otra cosa nigeméd gemédt gemét
resinar lo no consignado natróq taráqt atróq
residir hazer residencia nabquá bacáit abcá
resistir niķaléf ķaléft ķaléf
resolgar o resollar nineféç neféçt neféç
resollar fuelles niçóq çóqt çoq
resoluer nanquĭç naquáçt anquĭç
resoluerse el vmor nantacáç antacáçt antacáç
respirar natraguáh atraguáht atraguáh
respirar assi naztaráh aztaráht aztaráh
resplandecer naxráq axráqt axráq
resplandecer nadĭ adéit adĭ
resplandecer a lexos nilachách lacháxt lachách
responder nigégueb geguébt geguéb
resquebrajarse nanxáq anxáqt anxáq
restañar o restriñir naqtáå quatáåt aqtáå
restituir naķlĭf aķléft aķlĭf
restituir niguadĭ guadéit guadĭ
restituyr a la gracia nirúdd radádt rudd
restriñir nidayáq dayáqt dayáq
resucitar a otro nahyĭ ahyéit ahyĭ
ressucitar asi mesmo naztahyĭ aztahyéit aztahyĭ
retajar nitahár tahárt tahár
retajar naķtĭn aķtént aķtĭn
retardar a otro nadaguár daguárt daguár
retardar assi nahtaquál ahtaquált ahtaquál

4 7 *sic* ' 6 õbre ; 28 *mod* anxáqc | 32 grã | 34 Resucitarcitar | 35 assi | 35 Naztáhyĭ* | 36 *mod* tahár

retardarse nadaguár adaguárt daguár
retener nahbéç habéçt ahbéç
retener secreto naxhád jahádt axhád
retener apretando nahbéç habéçt ahbéç
retesar las tetas nahtabéç al lében ahtabéçt ahtabéç
retiñir el metal niténn tennént tenn
retoçar naláâb láâbt aláâb
retoçar naânáq aânáqt âanáq
retoçar assi nehĭb habábt hibb
retoñecer los arboles nalcáh laquáht alcáh
retoñecer assi narmĭ armáit armĭ
retorcer neftél fetélt eftél
retorcer assi naftúl fetélt aftúl
retornar en sy nifĭq fiqt fiq
retratar nibattál battált battál
retraerse enla batalla narjáâ li guará rajáât arjáâ
retraerse assi niférr ferért ferr
retunbar niténn tenént tenn
reuocar mandamiento nahfú ahféit ahfú
reuanar melon nixatár xatárt xatár
reuanar pan nicenéf cenéft cenéf
reuelar como a los profetas navhĭ avháit avhĭ
reuelar lo secreto naqxéf aqxéft aqxéf
reuerencia hazer nimandáq mandáqt mandáq
reuerencia catar nacrĭm acrámt acrĭm
reuerencia assi nahtarám ahtarámt ahtarám
reuerencia hazer nazjúd çajádt azjúd
reuerenciar a dios naḳdáâ ḳadáât aḳdáâ
reuerenciar assi narcáâ arcáât arcáâ
reuerenciar assi nazjúd cegédt azjúd
reuerdecer naḳdár ḳadárt aḳdár
reuessar por gomitar nadcayĭ adcayéit adcayĭ
reuessar assi nucúd cadádt cud
rezar nacráâ caráâit acráâ
rezar como clerigo nadaâĭ adaâĭt adaâĭ
rezar assi nadcór daquárt adcór
rezar assi nacráâ caráit acráâ
rezar assi niçallĭ çalléit çallĭ
rezentar hazer reziente naâmél ḳamĭra aâmélt âamél

6 Retinir | 8 *fin* ânnáq 26 *fin* ahtáarm** | 30 *med* Naziúd?

rifar nandárab andárabt andárab
rifar assi nanxárr anxarárt anxárr
rimar versos nandĭm andámt andĭm
robar salteando narmĭ arméit armĭ
robar assi con armas naqtáå quatáåt aqtáå
robar lo publico nifaĭ feyéit faĭ
robar lo consagrado neceréq ceréqt ceréq
robar a sacomano nifayĭ fayéit fayĭ
robar los enemigos naguém aguémt aguém
robar los ladrones neceréq ceréqt ceréq
roçar nicarráå carráåt carráå
rociar el tiempo ninaddĭ naddéit naddĭ
rociar a otra cosa nurúx raxéxt rux
rociar a otra cosa nirúx raxéxt rux
rodar nederdéb aderdébt derdéb
rodar otra cosa niderdéb derdébt derdéb
rodar andar en derredor nudúr durt durr
rodear nihaláq haláqt haláq
rodear assi nidaguár daguárt daguár
rodear niharráq harráqt harráq
rodear andar en rodeo nidúr dúrt dúr
rodrigar vides ninaquĭ a davĭli naquéit naquĭ
roer nanjór najárt anjór
rofianear los rofianes nadgandár adgandárt adgandár
rogar al ygual o menor nargáb ragábt argáb
rogar halagando nihalél halélt halél
rogar conjurando niåzém aåzémt åazém
rogar mal a alguno nadaåĭ åadáit adaåĭ
rogar como quiera nargáb ragábt argáb
rogar assi naqçúd quaçádt aqçúd
roydo hazer gente armada nadvĭ advéit aduĭ
roydo hazer con dientes nicafcáf cafcáft cafcáf
roydo hazer con ira naduĭ aduéit aduĭ
romançar nitarjám tarjámt tarjám
ronper batalla nefcéd fecédt efcéd
ronper assi nahzém hazémt ahzém
ronper en otra manera niḳarréq ḳarréqt ḳarréq
ronper en diuersas partes nimazáq mazáqt mazáq
ronper madera nifaláq faláqt faláq

13 14 sic

ronper **nifalláq** falláqt falláq
ronper assi niḳarráq ḳarráqt ḳarráq
roncar nanḳór naḳárt anḳór
rondar nefteqnéd eftequédt eftequéd
rondar nibīd bidt bid
rumiar nachárr acharárt achárr
ruydo hazer nifarcáh farcáht farcáh

Rabadilla de gallina lia liīt
rabadilla assi félque filéq
Rabano dotor cristiano Rabáne
rabe o rabel instrumento musico rabīb arbáb
rabo de animal denéb adnib
rabo de vestidura zif azuīf
rabo por el culo çúa çuīt
rabo assi ḳarq
rabi o maestro máålem maålemīn
rabi assi muallém īn
raça del sol xuåå min xemç
raça del paño taḳirīca taḳīriq
raça assi tamzīca tamzīq
racion de palacio nacīb ancība o hadd hudúd
racion asi rátib raguátib
racion de pan lóqma locám
racioncita locáima locaimīt
racion de cada vno nacīb ancība
racion pequeña nuçáyab nuçayabīt
racion pequeña assi hodayád hodayadīt
racion de yglesia rátib raguátib
racionero que la tiene çáhib arrátib açhṓb a rraguátib
raedura de alguna cosa juráda juradīt o jard
raedura dela memoria imhá o nucién
raediza cosa xéi lalhóq axiīt lalhóq
raediza assi héin la járda heinīn lajárd
raedera para raer juráda juradīt
raedura assi jard
raez cosa de hazer héin īn
raya pescado delos llanos hacīra hacīr
raya medio lixa hacīra hacīr
raya para señalar çátar açtór o taxarīta taxárit
rayado con rayos muxárrat moxarratīn
rayo del sol xúaå
rayo del cielo céhica çaguíhiq
rayo de rueda rīxa rix
raible que se puede raer héin lajard
rayda cosa majurúd īn
rayz de arbol o yerua áçal vçúl
rayz assi fīrq fṛúq
raja de madera faláqua faláiq
raja pequeña de madera fuláyaca fulayaquīt
rala cosa rara ḳafīf ḳiféf
raleza de cosas ralas ḳifa
ralea ginç axnéç
ralea assi cinf aznéf
ralo ḳafīf ḳiféf
rallo izquirfīg izquirfigīt
rama de arbol o yerua góçan agçán
rama fáraå afråå

8 *praem* § Comiençan los nonbres dela R | 10 xp̄iano | 19 xuáy, *vide B* 20 | 20 *fin* tahīriq | 23 Hadḍ hudúḍ ** | 26 lacaimīt | 32/33 arrátīb * | 18/19 maxarratīn | 20 *vide A* 19

ramada sombra de ramos medél medelît
ramada assi moguáçan moguaçanîn
ramal hábel hibîl
ramal assi tiguál atuîla
ramal assi xarît
ramera puta honesta cáhba quiháb
rameruela assi cuháyba cuhaibît
rameruela assi zurnîf zerînif
ramo de arbol góçan agçan
ramo assi fáraĉ afráĉ
ramo para plantar málḳa malḳát
ramo de renueuo mubbîta mubbît
ramo de hyguera góçan agçán
ramo pequeño goçáyen goçayanît
ramoso lleno de ramos mogáçan mogaçanîn
ramoso assi goçanît
rana animal terrestre chordón charadîn
rana asi difdáĉ dafádiĉ
rana que se cria en çarça difdáĉ dafádiĉ
ranacuajo aburguáiça aburguáiç
rancor yra enuejecida aĉdîgua
rancor asi bógda o hacéd
rancio o rancioso mutáriaq mutariaquîn
rancio assi calîl atatarióq
rancio vn poco mutáriaq mutariaquîn
rancio tariáq
randa rutfúl ratîfil
randa asi fi hiáca o rand fi hiáca
rapaz de escudero rapáç rapápiç
rapaz assi ḳadîm ḳudîm
rapaz assi ḳadîm ḳadéme
raposa animal conocido cailóḳ caguáliḳ
raposa assi ĉaaláb ĉaálib
raposa pequeña ĉoáylab ĉoaylabît
raposita coáylaḳ coaylaḳît
raposuna cosa de raposa ĉaalebî ĉaalebiîn
raposuna assi caylóḳi cayloḳiîn
rasura de medida mázha mazhát
rasadura de medida mazha mazhát
rasero de medida maztára maçátir o maztarát
rascadura háque haquát
rascador para rascar majaríd majaradîn
raso cosa rasa guatî avtîa
raso campo llano guatî avtîa o bîle ĉimár
rasa por seda rasa atláç
raspa de espiga çafîa çafiît o çafî
raspa casi escofina ĉárida ĉaguárid
rastro o narria o mierra áĉar oĉór
rastro para arrastrar pajas raydúx ravîdix
rastrillo pequeño ruáydex ruaydegît
rastro o pisada aĉár oĉór
rastro asi guálca gualcát
rastro por olor guálca gualcát
rastro por trocha áĉar oĉór
rastrojo o restrojo hacîd haçáid o hotám
rastro por resto baquîa baquiît
rastros para cauar máncax manáquix
rasura o raedura mázha mazhát
rasura assi járda jardát
rasuras de cuba tártar
rata parte proporcional mvháça mvhaçát
rata assi miqdár
rata o raton animal táupa taupát

7 qnihább | 19/20 chodón chaḳadîn ** | 21 dáfadie ** | 29 *sic* | 30/31 matariaqoîn ** | 34 *bis* ḳiáca | 29 hotán | 39 *init* Rara

rata o raton asi farr firīn
ratoncillo furáyar furayarīt
ratonera para ellos maciáda maciadīt
raudo por ligero ḳafīf ḳiféf o héin īn
raudal venage del agua majárr majarrīt
rauano yerua o rayz fúxla fúgel
rauano siluestre rábano
rauano assi fúgel birrī
rauano gagisco o magisco ráuano
Rauena cibdad de Ytalia Ravéna
rauenes cosa desta cibdad ravenī rauenīn
rauia çáâra çáâra
rauioso maçâór īn
razimo de vuas aâncúd aânīquid
razimo de yedra aâncúd aânīquid
razimito vunáicad vūnaiquīd
razimo asi guzáizala guzaizalīt
razimo generalmente aâncúd aânīquid
razon causa o ocasion oôdr
razon haq o húja hujég
razon assi çaváb
razon assi guïgib
razonamiento haḍḍīḍ ahḍīḍ
razonamiento assi quelīm
razonamiento assi hiquéya hiqueyīt
razonamiento assi húja hujég
razonable cosa mohágu̇ala mohagualīt
razonable como hombre aâclī aâclīn
razonable assi natīq natiquīn
real cosa çultáni īn
real asi xéi quibīr
real assi badéâ bidáâ
real assi darīf darifīn
real casa dar a çultán
real casa asi cáçar coçór

real moneda de plata rial rialīt
realengo çultáni çultanīt
real de gentes armadas mahále mahalīt
real asi géiç juyúx o háxed huxúd
realmente cosa hecha bi caráma o bi adáma
reatadura rábta rabtát o ribát o xéd xudúd
reata tazmīt taçámit
rebaño de ganado cátaâ catáat o janáh axnáh
rebeço animal fīlche filchīt
rebatina ḳádfa ḳadfát
rebato tagiria tagirīt
rebato asi rámia ramiīt
rebelde aâcī oôçá
rebelde moḳálif īn
rebeldia âicián o iḳtiléf
rebezero mudéguil īn
rebite jébde jebdīt
rebolcadero mahtéq mahtequīt
reboluible cosa motahárriq motaharriquīn
reboluible assi mudīr īn
reboluedero mahtéq mahtequīt
rebolton gusano dúde dud
rebolton assi dudét al vlúf dud al vlúfe
rebossadura fáid faydát
rebotadura enlo agudo budlán
rebotada enesta manera mabtúl mabtulīn
rebotada cosa enla color mafçúd mafçudīn
rebotado vino mafçúd īn
rebuelto muhabel īn
rebuelco haq haquīt
rebuelco assi taharbúla taharbulīt

19 *fin* vūnaiquīt | 21 *med* aâ cát | 21 *fin* aânīquit | 5 *scribendumne* juyúz ? | 21 *fin* jebdīd | 22 Rebolcaldero | 23 cola | 36 mafcúd

recabdo ḳaláç
recabdo por escriptura áqde vŭcúd
recayda guacáă guacá
recabdador cábid cubád
recaedizo guaquiĕ guaquiaĭn
recalcadura tedacún tedacumĭt
recamara maḳzén maḳázin
recamara ḳazĭna ḳazéin
recapitulacion ixmáă o mudáman
recapitulacion barnamáx al foçól
recatado muçálab ĭn
recatado asi mandór ĭn
regaton de lança mérquez meriquĭz
recaton hombre baqcál bacalĭn
recaudador de rentas cábid cubád o cabidĭn
recaudamiento assi cabde
recabdo por contrato aăqd ŭucúd
reclamacion de agrauio xequéya xiqueyĭt o xicuĭ
reclamos para aues tahquĭa tahquiĭt
recogimiento taulĭf
recogimiento ixmáă
recogimiento assi jamáă
recogimiento en lugar dámma dammát
recogimiento diáfa diafĭt
recompensacion gezé
reconciliacion de enemigo çohba o çolh
recordacion iltihém
recordacion assi diqr
recreacion ráha rahát
recrecimiento ziéda
recudimiento con la renta guefé
recuero mayár mayára
recuero mayár mayarĭn
recuesto de monte aăcába aăcáib

recebimiento cabd
recebimiento por el sentido cabúl
recebimiento a su cargo cabúl
recelo sospechando háuf
receptor o recebidor cábid cubbád o cabidĭn
rechaça maxlúd ĭn
rechinamiento tafarcóa tafarcoĭt
rechinadora cosa mufárquie mufarquiaĭn
red como quiera xebéque xebéq
red pequeña xubéy xubeiquĭt
red barredera xebéque xebéq
red para fieras gázel guzúl
red en que nace el niño ḳaláç
redero que las texe necĭx necigĭn
redero assi cazĭç cazizĭn
redero assi háiq haiquĭn
redaño mençéx menĭcix
redargucion gidél
redemptor munégi ĭn
redemptor assi muçállim muçallimĭn
redempcion negé
redobladura mutúi ĭn
redoma de vidro aăllĭla aăleil
redoma esta misma madrába madárib
redondo mudáguar ĭn
redondez daguára daguáguir
redondez asi dáyra dayrát
redondez pequeña daguáyguara daguayguarĭt
redondo en maciço mudaguár mudaguarĭn
redondeza assi daguára
redondeza assi dáyra dayrát
redrojo carn corón
redropelo bal ăyguár
reduzimiento rujúa

6 *sic* | 8 *fin* ḳuzéin | 10 focól | 14 hŏbre | 15 *med* çádib ** | 31 colh | 5/6 cubdád o Cubidĭn | 9/10 Murfáquie murfaquiaĭn | 12 *med* rubéy | 13 *fin* rebéq | 16 *med* Necĭxç

reformacion jáda
reformador muáquib ĭn
reformador assi moáguid moaguidĭn
refran mec̆él amc̆ĭl
refregamiento haq
refregamiento asi ehtiquéq
refrescadura gémde gemdĭt o iguac̆á
refrenamiento maneâ manáât
refrenamiento assi juhé
refrigerio tebrĭd
regaçado muxámmar muxamarĭn
regaço zif azuĭf
regalamiento hijár hujúr
regalo halagando tahlĭl
regaliza o oroçúz oôruq çúz
regadio o regadura çáquia çaquiát
reguera lugar por do riegan cĭquia çavĭqui
regaton bacál bacalĭn
regaton asi ḳadár ḳadarĭn
regaton assi çóqui çuquiĭn
regatonia bicála
regañon viento labách
regla maztara maçtarát
regla que da alguno hadd hudúd
reglar o regular cosa medhéb medéhib
reglar assi tarĭq taráiq
reglar tadbĭr o tartĭb
regla de carpintero maztára maçátir
regueldo déxne dexnĭt
Regio cibdad de Lombardia Regĭo
regiano cosa de alli regĭani regianiĭn
regeneracion nécel ançúl
regimiento tartĭb o tadbĭra
regimiento asi tadbĭra
regimiento uléya vleyĭt
regidor morátib ĭn
regidor de cibdad muellĭ mueliĭn
regimiento de cibdad tartĭb o vléya vleyét
regidor de villa muellĭ mueliĭn
region o reynado çáltana çaltanĭt
region assi guatán avtán
region assi táâ taguáye
rehazimiento taâcób o yáâda
rehazimiento taâcób
rehen rahán arhún
rey çoltán çalatĭn
rey melĭq mulúq
rey asi amĭr vmará
rey ḳalĭfa ḳaláif
rey pequeño çoláitan çolaytanĭt
reyna çoltána çalátin
reyna asi hórra ahrár
reyno çáltana çaltanĭt
reyno assi guatán avtán
reyno assi ménbleque menbliquĭt
reja de hierro para arar céque ciquéq
rejalgar ráhach
rejo de cinto hĭlia hiliĭt
relampago barq
relacion xihéde xihedĭt
relacion respuesta jevĭb
relator xihĭd xuhúd
relator assi mugeguĭb mugeguybĭn
relatiuo que haze relacion harf a xéhid horóf a xéhid
relex de edificio háxia haguĭxi
relieues dela mesa baquĭa baquiĭt
relieues de la mesa fádla fadlát
religion médheb medéhib
religion tarĭqua taráyq
religion assi rohénia rohheniét
religioso ráhib rohbén

10 assĭ | 12 muxâmarĭn | 18 lugar | 27 médhéb * | 33 lōbardia ; 14 vmára | 16 *fin* çoláytanĭt ** | 34 dea

religioso assi **áâbid âvbbid**
religioso falso **muráy muraylin**
reliquias de santo **baquiát açalehin baquiyét açalehin**
reliquario do estan **tébut tavibit**
relincho de cauallo **zéhele zehelit**
relinchido **náâra naârát**
relox de agua **menquina minquinit**
relox del sol **manáh manahit**
relox de sombra **del a xemç**
relox campana **nacóç naguáquiç**
relox de astrolabio **uzturláb vzturlabit**
rellanado **mancúd in**
relleno **móhxi mohxiin**
remanso de rio **gadir agdúr**
remador **cádif cadifin**
remadura **cadf**
remedamiento en bien o mal **tahquia tahquiit**
remedable **limén yexbih**
remedio **tibb**
remedio assi **aún**
remenbrança **diqr**
remenbrança assi **iltihém**
remedio **rocáâ racaáye**
remendon **moraquia moraquiain**
remendon çapatero **moraquiê moraquiâin**
remendon assi **ķarráç ķarrazin**
remo para remar **miqdif maquidif**
remojo **naquáâ o belél**
remolino de viento **háule hául**
remolino de agua **balláâ baláliê**
remolinado assi **mubáliê mubaliâin**
remolino de pelos o cabellos **náķla naķlát**
remolino como quiera **gazila gazáil o gazlzil**

remostado vino **maķlót in**
ren o riñon de animal **quélgue quelguit**
renacuajo **aburguáiza aburguáiç**
rendajo aue **xarafi in**
renegador o renegado **quéfir cufár o quefirin**
renegador assi **xátim xatimin**
renegador con yra **quéfir quefirin**
reniego deste renegador **cufr o xétem**
reniego del renegado **cufr**
reniego assi **xétem**
renglada o riñonada **xáham al quelguit**
rengle de onbres o cosas **çaf çofóf**
renglon de escritura **çátar açtár o çutúr**
Reno rio de Alemaña **Réno**
renonbre proprio **maâréfa máârif**
renonbre de linaje **cúnia cuniit**
renouacion **tagdida tagdid**
renouacion **tegdid**
renouacion delo caydo **taâdila taâdil**
renueuo de arbol **láqha licáh**
renueuo o logro **ribi**
renta **rátib raguátib**
renta trayda **rátib raguátib**
rentero que arrienda **muqtari muqtariin**
rentero que lo toma **muquiri muquiriin**
renunciacion de dignidad **tarq**
renzilla o reñilla **xarr axarár**
renzilla assi **mundáriba**
renzilla assi **cadár**
renzilloso **mucadir in**
renzilla entre amigos **mundáriba mundaribit**

1 *post* assi + o | 1 8 *fin sic* | 5 *fin* tavbit | 8 *med* Menquina | 23 Avn, *addito super* v *accentu* | 25 Remenbráça | 1 maķlôt | 17 cutúr | 19 20 Renōbre

reparable cosa xéi la taâdîl
reparacion taâdîla taâdîl
reparo de casa taâdîla taâdîl
reparamiento quîzma quizmît
repeticion ticrár
repique de campanas tenî
replicato o replicacion ticrár
repollo de berça aâîn min corónb ŷuyún
repollo asi corónbe ciquîli
reportorio libro en que esta algo tárik taguárik
reposo ráha rahát
reposo assi húdua
reposo âáqual vûcúl
reposado morághuah muraguahîn
reposado assi muhéden muhedenîn
reposada cosa como agua mugeléç mugelecîn
respostero lo que se tiende hámbel hanîbil
repostero el que lo entiende farráx farraxîn
repostero dela plata ķazîn al fîda ķazenîn al fîda
repuesto êîcla o rahîl
repliego harabúl harabulît
reprehension îitáb o léum
reprehension de vicio yîtéb o léum
reprehendedor moátib moatibîn
represarias iztirhán
represa de agua çudd
representacion tamêîl
representador muméêîl
representador de comedias xáâer xuará
representador de tragedias xâér xuará
representador de momos láâb laâbîn
representacion timêél
reproche áâib ŷuyúb
reprouacion mançóķ în
requerimiento amonestando guacîa guacîît
requesta de amores aâîx o mahába mahabát
requesta o requerimiento guacîa guacîît
res por cabeça de ganado menor behîme behéim
res cabeça de ganado mayor xet
resbaladero mazháqua mazahîq
rescoldo ceniza callente gadá
rescate o resgate fîdia
resfriamiento jumúda o jamd
resfriamiento assi burúda o bard
resina de arbol çámag
resina de pino rigîna o ragîna
resinacion taâîn o moôáyena
residencia baquá o deguém
residencia de algun official baķê o fethx
residuo baquîa baquiyét
resistencia moķálafa o ķiléf
resolucion inhilél
resoluible cosa xéi lal inhilél
resolucion de vmor inhilél
respeto hórma o cebéb
respiracion ráha rahát
respiradero ménfed menîfid
resplandeciente mudî mudiîn
resplandeciente múxiriq muxiriquîn
resplandor ḍáv o ixaráq
resplandor de oro nur o léun
resplandor de cuerpo glorioso nur
resplandor del cielo dáv
respuesta jeguîb
respuesta de carta jevîb

13 Heposo | 13 *fin* raķát | 16 muraguaķîn | 24 ķázîn * | 27 replgo | 30 Redrehendedor | 24 rescoldo | 18 ardol | 22 Residencia * | 22/23 *sic* 31 *fin* menîfît | 35 léum

respuesta de argumento jevĭb
resquebrajadura xáqua xiquáq
resqu'ebrajo xáqua xiquáq
resquicio o hendedura xáqua xiquáq
restitucion ḳaléf o cadá
restreñido mahcún ĭn
restante baquĭa baquiyét
restriñidora cosa mohquĭn mohquinĭn
resucitado de muerto muztahyĭ muztahyiĭn
resucitado de muerto de otro muhiyĭ muhiyiĭn
resurrecion iztehyé o ihyé
retablo de pinturas çóra ciguár
retajado mutáhar ĭn
retajado assi maḳtún ĭn
retama mata conocida ratáma ratám
retencion habç o aḳd
retenedero mahbéz mahábiç o guaqf
retesamiento zérba zerb
retinte de moneda o otra cosa tenn tennĭn
retoço liáb
retoçon láåb laåbĭn
retoño de arbol láqha láqh
retoçadura fétle fetlĭt
retorica arte de bien hablar façáha o balága
retorica en latin retorica
retorico maestro desta arte facĭh fuçahá
retoricada cosa mufáçaha mufaçahĭn
retorno de presente ḳaléf o radd
retornado como quiera fáiq faiquĭn
retratacion budlán
retraydo mahjúb ĭn
retratacion budlán
retraymiento a tras rujóå liguará
retraymiento o retrete muḳéizen . muḳeizenĭt
retraymiento assi buéyet bueyetĭt
retraymiento de mugeres buéyet bueyetĭt
retraymiento assi dar anicĭ diár a nicĭt
reuanada xátar axtár
reuelacion guahĭ
reuerencia caráma o hórma
reuerencia tamandúq
reuerencia con humildad ḳodóå
reuerendo moḳartarĭm moḳartarimĭn
reues mohaguél mohaguelĭn o áåqz
reuesado cáåb caåbĭn
reuesado moáguar ĭn
rexa xubĭq xubĭbiq
rexado muxébeq ĭn
rezador ráguib ĭn
reziente o rezental tarĭ ĭn
reçiente cosa fresca tari o rátab rutáb
rezia cosa xéi cavĭ o xedĭd
rezia assi guačĭq gučáq
reziura xĭdda o quĭgua
rezio no doliente caguĭ quiguá
reziura de dolencia texebúh
rezma de papel ráxma min cágad raxmát min cágad
rezma assi rĭzma rizám
rezmilla del genital miembro raz ruz
rezno garrapata capárra capárr
ria puerto de rio halq al guĭd
riatillo vdéyed vdeyedĭt
ribera de mar cĭhil çavĭhil
ribera de rio háxia haguĭxi

6 Mahçún | 15 Córa | 16 Retajádo | 29 axte | 32/33 Façĭḳ fuçaḳá | 34/35 múçafahĭn | 36 Radḍ | 38 Retratacion | 9 *sic* | 18 *fin* cáåbĭn * | 37 *fin* vdeyedĭd

ribera de qualquier agua háxia haguíxi
rico muréfeh murefehín
rico ganí agnié
rico abonado en rayzes muréfeh murefehín
rico assi bi ǩáir rágil
rica cosa badéâ bidáâ
rica assi rafîê rufáâ
rienda de freno ſynín aâîna
riesgo garárt
ristra o riestra de ajos habél a ĉéum hibíl a ĉéum
rifadora cosa mundárib mundaribín
rifadora cosa assi muhágüil muhaguilín
rifa desta manera mundáriba mundaribít
rigor de cosa yerta quígua
riguroso caguí caguiín
rima o rimero de ropa cehue cehuít
rima de otra cosa cudeç aqdíç o ŷúbia ŷbiít
rimada cosa mandúm ín
rimo nodúm
rincon rúquam arquám
rio guíd avdía
rio assi nahr anhár
rio pequeño vdéyed vdeyedít
rio caudal guid quibír
rio arriba natlá aâle al guíd
rio abaxo nahbát aâlé
riqueza raféh o guiná
risa déhqua dehq
risueño daháq dahaquín
risco de peña háffa haguáif
Roan cibdad de Francia Roán
roanes cosa de alli roaní roaniín
robadoquin ubruquín vbruquinít

robador salteando laç loçóç
robador assi ciríq çurráq
robador delo publico ḋálim ḋalimín
robador assi guácib guacibín
robador delo sagrado ciriq çurráq
robador a sacomano muféi mufeyyín
robador de enemigos gámin ganimín
robador ladron ciriq çurráq
robador háguiç haguicín
robo del que saltea cérque cerquít
robo de armados ganíma ganáim
robo de cosa publica gázb o dulm
robo delo sagrado cérque cerquít
robo de sacomanos féi
robo de enemigos ganíma ganáim
robo de ladrones cérque cerquít
roble arbol chirqué chirq
roble arbol ꝛ madera chírque chirq
robledal lugar de robles guáyda min chirq gaidát
robliza cosa rezia guaĉíq guiĉáq
roca peña enla mar háfa haguáif
roca assi çáǩara ciǩár
rocas de monte háfa haguáif
rocas assi çáǩara ciǩár
roça tacréê
roçador mucárreê mucarrâín
rocin cauallo arrocinado zímil zevímil
rocio nédue neduít
rociada cosa munédi munediín
rociada assi marxúx ín
rocio nédue neduít
rodaja instrumento para rodar daguára daguáguir
Rodas isla ꝛ cibdad Ródaç
rodes cosa de alli rodocí rodociín

22 Cudeç | 31 aále | 39 *sic* [U] ; 17 eñmigos | 38 *sic*

rodauallo peco conocido rodáuallo
rodeo cordúl carídil
rodeo de camino tahlíca tahlíq
rodeo para atar la cabeça cordúl carídil
rodezno de molino dévlem devlílim
rodilla dela pierna róqba rocáb
rodilla de lienço manpích manípich
Rodrigo nonbre de varon Rodrigo
Rodriguez sobrenonbre Rodriguez
rodrigon para vid raquíza racáiç
rodrigazon tiempo de ródrigar tanquía tanáqui
roedura nájara najarát
rofian gandúr ganídir
rofiana gandúra ganídir
rofianeria arte desto gándara gandarát
roydo de gente armada hául
roydo de cosas quebradas hiç axcáf
roydo de pies pateando deví
roydo de dientes rechinando taquafcóf
roydo con yra gazára o hául
roydo murmurando gazára o guíba
roldana o carrillo baccára baccáquir
rolliza cosa redonda en luengo mudáguar ín
rollo coluna desta forma rájel mudáguar arjúl
rollo en donde ahorcan fórca foráq
rollo assi maxnáqua maxániq
Roma cibdad principal Róma
romano cosa de alli rómi romíín
romano románi ín
romance lengua romana rómi romíín
romance esta mesma lengua a jamía o latín
romance cantar cacída caçáid o zéjel azjúl
romadizado bi targuíha
romaza yerua conocida lépezça lepéç
romero mata conocida aqlíla aqlíl
romero que va en romeria hach hugích
romero assi mugéguil mugeguilín
romeria desta manera hígja higjéx
rompimiento takiríq
roncador nakár nakarín
ronco mubáhbah ín
ropa qualquiera rahíl
ronco sonante gann gannín
ronquedad tabahbóh
ronquedo nákara nakarát
roncero zulláâ zelílaâ
roncero assi halél halelín
roncero assi harfúx haráfix
ronceria niguér
roncha lámaâ limáâ
ronda lugar por rondan béin a çór gua dór
ronda el rondador címir çumár
ronda la obra del rondar cávr
ronda assi çamír
roña o sarna jaráb
roñoso lleno de roña mujarráb mujarrabín
Ros ryo de Francia Roç
rosa flor ɩ mata conocida guárda guard
rosa assi urúd
rosado cosa de rosa muguárrad muguarradín
rosado color de rosas guardí guardíín
rosa siluestre o gauança faguína faguaín

6 molimo | 8 mod Manípich | 29 Rañoso

rosa esta mesma ŷúnda çálib
rosal mavráda maguarĭd
rosca de pan cáhca cahq
rosquilla desta forma coháiqua co-haiquĭt
rosca de culebra háix mucááq hi-lĭx mucaáquĭn
Rosellon en Prouença Rosellon
roseta color mauráda maguárid
Roses cibdad de Cataluña Roses
roxo axcár xúcar
roxo vn poco uxáicar vxaicarĭt
rubi piedra preciosa hájar behe-remén
rucio como cauallo axbéb xubéb
rucio assi rucia xebbeát
ruda yerua conocida rúta
ruda cosa de ingenio cáceh al calb coçóh al culúb
rudeza coçóha
rueca para hilar rúca riquéq
ruedda de carreta dáur mita a-géle daurát al agéle
rueda como de pescado quátra quitár
rueda qualquiera dáura daurát
ruego como quiera rágba ragbát
ruego conjurando rágba ragbát
ruego como quiera rágba ragbát
rugada cosa arrugada tacrĭxa ta-quĭrix
rugada cosa assi taqmĭxa taquĭmix
rugosa cosa arrugada muquérrex muquerrexĭn
rugosa assi muquémex ĭn
ruibarbo ravdecéni
ruydo por estruendo hiç o hául
ruydo question árbada arbadĭt
ruydo de gente hául
ruyn mucárib mucaribĭn
ruyn assi gualexái
ruyndad hórba horáb
ruyseñor vmalhacén vmalhacenit
ruy pontigo ráv min Pónto
ruyponce ruypónce ruyponcĭt
rumiadora cosa muxtaár muxtaarĭn
rumiadura charr
ruuia raiz ɀ yerua conocida fáve
ruuia cosa axcár xucár
ruuia cosa vn poco vxáicar vxaicarĭt
ruuio encendido ahmár hómar
ruuio ansi vn poco uháymar vhai-marĭt

Aduerbios dela R

Razonable mente queadĭ o mohá-guala
ralas o raras vezes calĭl o balcalĭl
rato a en tiempo cubáyla
rato assi dĭbe o çáá
reglarmente bi tartĭb o bitádbir
religiosamente moáçar
reziamente midé quibél o bi taxdĭd
ricamente bi reféh o bi ķáir
rigurosamente bi coçóha
ruynmente me fi ķáir
rudamente bi géhel

Saber en mala parte nedrĭ deréit edrĭ
saber en cosas diuinas naålém aålemt aålém
saber como quiera nedri deréit edrĭ
saber assi naårát aåráft aåráf

2 maguarĭt | 9 *sic*, *vide* 2 | 19 *init* cocób** | 27 = 29 | 4 *fin* arábit | 6 mucáribĭn* | 11 *init* rupóes | 25 *scribendumne* ha? | 27 *sic* | 34 *praem* § Uerbos que comiencan* en S

saber el manjar nitĭb tibt tib
sabroso ser el manjar nitĭb tibt tib
sacar lo enterrado nanbúx nebext anbúx
sacar lo guardado naḳarĭx aḳaráxt aḳarĭx
sacar vna cosa de otra naḳarĭx aḳaráxt aḳarĭx
sacrificar niquarráb quarrábt quarráb
sacrificar nihadĭ hadéit hadĭ
sacrificar al hombre muerto niçadáq çadáqt çadáq
sacudir nanfód nafádt anfód
sahumar nibaḳár baḳárt baḳár
saynar por engordar asi mesmo nezmén cemént ezmén
saynar engordar otra cosa nicemén cemént cemén
salar con sal nimaláh maláht maláh
saynar animales naåléf aåléft åaléf
salir naḳurúx ḳaráxt aḳorúx
salir arrebatadamente naḳurúx bi ḳáfte ḳaráxt aḳorúx
salir algo por encima niforr farárt forr
salirse el vaso namcól macált amcól
salirse el siesso naḳurúx ḳaráxt aḳurúx
salir vna cosa con otra nanféd nefédt anféd
saliua hazer ꝛ echar de si nibazáq bazáqt bazáq
saltar neqféç queféçt eqféç
saltear a alguno narmĭ fatarĭq arméit armĭ
saltear alos enemigos naguém aguémt aguém
saludar enbiar saludes nibalég açalĭm balégt balég
saludarse vno a otro nicallém callémt callém
saludar al que nos saluda niçallém çallémt çallém
salua hazer nidúq duqt duq
saluar ninagĭ negéit negĭ
saluar de peligro niçallém çallémt çallém
sanar a otros nidaguĭ daguéit daguĭ
sanar el mesmo nedaguĭ daguéit daguĭ
sanar assi naxfĭ axféit axfĭ
sanar el mesmo nialách aåláchtt alách
sanear la cosa nadmán admánt admán
sanear assi ničebét čebétt čebét
sanear assi nubrĭ abréit abrĭ
sancochar nichechén chechént chechén
sangrentar nidemĭ deméit demĭ

4 *fin* aharix | 16 Naḳarúx | 18 Nancól | 24 *fin* aguémt | 26 27 *sic* [N]

sanguaza sacar naḳarĭx çadĭd aḳaráxt aḳarĭx
sangrar nafçád afçádt afcád
santificar hazer santo nicaddéç caddéçt caddéç
santiguar niçalláb çallábt çalláb
sarmuziar nixaguát xaguátt xaguát
satisfacer por la deuda naḳlĭf aḳléft aḳlĭf
satisfazer assi niguadĭ guadéit guadĭ
satisfazer assi nigezĭ gezéit gezĭ
sazonar nitĭb tibt tib
secar niyebbéç yebbéçt yebbéç
secarse nibéç yebéçt yebéç
secretar en tercero niteblél teblélt teblél
sed auer naåtáx aåtáxt aåtáx
segar las miesses nahcéd hacédt ahcéd
seguir nattabáå attabáåt attabáå
seguir acompañando nihágued haguédt haguéd
seguir niemmén emmént emmén
segurar del peligro natmán tamánt atmán
sellar escritura natbĭå atbáát atbĭå
sellar naḳtúm ḳatámt aḳtúm
sellar enesta manera narxúm raxámt arxúm
sello quitar nizeguél a tábiå zeguélt zeguél
sello quitar assi nihúl a tabĭa halélt hul
sembrar nazráå zaráåt azráå
semejar vno a otro naxbĭh axbéht axbĭ[h]
sementar nazráå zaráåt azráå
sementar assi nabdér bedért abdér
senderar nimaḳdáå maḳdáåt maḳdáå
sentenciar nahcúm haquámt ahcúm
sentenciando dar nahcúm haquámt ahcúm
sentir por algun sentido nihúç hacézt húç
sentir con otro naxáår xáår axáår
señal dar niarbán arbánt arbán
señalar narxúm raxámt arxúm
señalar niålém aålémt aålém
señalar niåyén aåyént aåyén
señalar assi naxĭr axárt axĭr
señalar con el dedo navrĭ avréit avrĭ
señalar narxúm raxámt arxúm

10 Niebbéç | 16 acõpañando 19 *fin* atbĭé* | 20 gellar* | 20 Naḳtún ḳatánt aḳtún | 21 *med* ruẓámt** , 22 23 *sic* | 24 senbrar | 27 *fin* adbdér 34 Narxún raxánt arxún

señalar con huego narxúm raxámt arxúm
señorear namlúq meléqt amlúq
ser hu hu hum hum hum Preterito perfeto cunt cunt quin cúnna cúntum quinu Futuro núcun tucún yucún nucúnu tucúnu yocúnu Imperatiuo cun cúnu
serenar el tiempo nazhú çaháit açhú
serenar poner al sereno nibeyét beyétt beyét
sermonar naḳtób aḳtábt aḳtób
sermonar assi naḳtatáb aḳtatábt aḳtatáb
sermonar navîḍ avádt avîḍ
seruir el esclauo naḳdém ḳadémt aḳdém
sestear tener la siesta nicayál cayált cayál
signar niçalláb çallabt çalláb
significar naâni aânéit aâni
silabicar por deletrear nethegî ethegéit ethegî
siluar niçaffár çaffárt çaffár
siluar en otra cosa nazmór zamárt azmór
siluar a otro en desfauor niçaffár çaffárt çaffár
simular lo que no es nirayî rayéit rayî
sinzelar nancóx ancáxt ancóx
sinzelar assi ninacáx nacáxt ancóx
sitio poner nafrúx al mártaba faráxt afrúx
sobarcar nihazém hazémt hazém
soberadar narfáâ rafáât arfáâ
soberadar niaâlî aâléit aâlî
soberuecerse naqbór quebért aqbór
soberuecer naftaḳár aftaḳárt aftaḳár
sobornar narxî arxéit arxî
sobrar sobrepujando naztaâlî aztaâléit aztaâlî
sobrar lo que queda nifîd fadt fîd
sobreseer nandór nadárt andór
sobreseer assi natrabbáç atrabbáçt atrabbáç
sobrescreuir niaâlguén aâlguént aâlguén
sobrescreuir assi neqtúb al fîuîn quetébt eqtúb
sobreuenir nigî git gi
sobreuenir assi néti etéit etî
socarrar nixaguát xaguátt xaguát
socorrer niguîĉ guîĉt guîĉ
sofrenar nilegém legémt legém
sofrenar assi nadrab bal legîm darábt adráb

4 Nucúuu | 7 Sermonár | 9 *fin* avîd | 10 esclano | 22 Nihazén hasént hazén | 24 aáléit* 26 *med* aftahárt | 31 Sobreseer 32 *fin* aâlguém

solapar naçtaƙbá aztaƙbéit aztaƙbá
solapar assi nabrúq baráqt abrúq
solar echar suelo ala casa niçatáh çatáht çatáh
solar çapatos ninááƚ nááƚt nááƚ
solazarse natfarráx atfarráxt atfarráx
soldar niceyél ceyélt ceyél
soldar assi nipaccát paccátt paccát
soldar trauando naƚquét aƚquétt ƚaquét
soldar con plomo naƚquét aƚquétt aƚquét
soldar metal niceyél ceyélt ceyél
soldarse la herida nangaláq angaláqt angaláq
soler acostumbrar nadrá daráit adrá
soliuiar lo pesado niƙafféf ƙafféft ƙafféf
soltar tiro natlĺq atláqt atlĺq
soltar assi narmĺ arméit armĺ
soltar deuda niçarráh çarráht çarráh
soltar de prision niçarráh çarráht çarráh
soltar assi natlĺq atláqt atlĺq
soltar sueños nifecér fecért fecér
soltar assi nitéguel téguelt téguel
soltar lo atado niçarráh çarráht çarráh
soltar assi nehúll hallélt hull
soltar el juramento niçarráh çarráht çarráh
soltar assi natlĺq atláqt atlĺq
soltar assi nalguĺ alguéit alguĺ
sollar como fuelles nanfóƙ nafáƙt anfóƙ
sollamar nilehvéch lehvéxt lehvéch
solloçar llorando nafcáƚ afcáƚt afcáƚ
sombra hazer naƚmél del aƚmélt del aƚmél
someterse a otro ser sugeto neqnúf quenéft eqnúf
someter assi nedemém ademémt ademém
somorgujar nagtóç gatázt agtóç
sonar los mocos namƙót maƙátt amƙót
sonar los fuelles nanfóƙ nafáƙt anfóƙ
sonar assi niçóq çóqt çoq
sonar quebrando naztaháç aztahází aztaháç
sonar assi nihacéç hacézt hacéç
sonar assi nifarcáƚ farcáƚt farcáƚ
sonar como quiera naztaháç aztahází aztaháç

6 Niccyél | 12 aconstunbrar** | 22 Solrar | 24 Soltal | 29 Sonbra

sonar assi nazmáĥ çamáĥt azmáĥ
sonar rio o ayre nedúy aduéit adúy
sonar mal o bien niténn ténnt tenn
sonar en derredor nifarcáĥ farcáĥt farcáĥ
sonar resurtiendo el son como campana niténn ténnt tenn
sonar como puerta nizarrár zarrárt zarrár
soñar narí falmanim aráit falmanim arí
soñar assi nahlém ahlémt ahlém
sopear mojar sopas nazbóḳ çabáḳt azbóḳ
sopear sojuzgar nidúll delélt dull
soplar nanfóḳ nafáḳt anfóḳ
sordecer o ensordecer a otro niçamám açamámt çamám
sordecer naçammám açammámt çammám
soportar nizumén zemént zumén
sortear nadráb al córaĥ darábt adráb
sortear assi naqtaráĥ aqtaráĥt aqtaráĥ
soruer naxarúb xarábt axaráb
soruer assi niaĥbáq aĥbáqt aĥbáq
sospechar nethém ethémt ethém
sospechar assi nidúnn danánt dunn
sospirar netnehéd etnehétt etnehéd
sossacar niḳalláq ḳalláqt ḳalláq
sossegar a otro nahadén hadént hadén
sossegarse lo mesmo nethedén ethedént ethedén
sostener nahtemél ahtemélt ahtemél
sostener assi nahmél ahmélt ahmél
sostener nahbéç habézt ahbéç
sostituyr niníb nubt nib
soterrar meter so tierra nedfén defént edfén
soterrar muerto nedfén defént edfén
soterrar assi naqbír aqbírt aqbír
sotilizar natraquáq atraquáqt atraquáq
sotilizar a otra cosa niraquáq raquáqt raquáq
souar qualquiera cosa naĥróq aĥráqt aróq
souajar niguarmág guarmágt guarmág
souajar assi niḳguád ḳaguátt iḳguád
subir natláĥ taláĥt atláĥ
subir assi naçáĥd çáĥtt çáĥd
subir asi alguna cosa nitalláĥ talláĥt talláĥ

5 cãpana

subir con otros natláå taláåt atláå
subir traspasando naçáád çáått çáåd
suceder a otro qui precede naztaḳléf aztaḳléft aztaḳléf
sudar naåráq aåráqt aåráq
sueldo ganar narbáh rátib rabáht rátib arbáh
suerte echar naqtaráå aqtarát aqtaráå
sufrirse esperarse naztabár aztabárt aztabár
sufrir nazbár azbárt azbár
sufrirse naztabár aztabárt aztabár
sufrir como pesa narféd rafétt arféd
sufrirse contenerse naztabár aztabárt aztabár
sufrir nizúm zemémt zum
sufrir assi nahmél hamélt ahmél
sufrir assi nahtemél ahtemélt ahtemél
sujuzgar nahcúm hacámt ahcúm
sujuzgar assi narquĭh táhte hóqmi arcáit arquĭ
sujuzgar nicahár cahárt cahár
sujuzgar assi naqhĭr aqhĭrt aqhĭr
sulcar hazer sulco niḳatát ḳatátt ḳatát
sulcar assi naåmél ḳatt aåmélt aåmél
sulcar arando niḳatát ḳatátt ḳattát
sumar enla cuenta nigemmél gemmélt gemmél
sumir nagráq agráqt agráq
suplicar nargáb ragábt argáb
suplicar assi naqçód caçádt aqçód
suplicar assi neltegĭ eltegéit eltegĭ
suplir lo que falta naqmĭl quemélt aqmĭl
suplir enla gramatica niquédder quéddert. quédder
surzir o coser nidúç decézt duç
surzir assi narfĭ arfáit arfĭ
sustituir en lugar de otro naztaḳléf aztaḳléft aztaḳléf
sustituir assi ninĭb nubt nib
sustituir assi niguali̇ gualéit guali̇
suzio estar natcadár atcadárt atcadár

Sabado cebt çubút
sabio o sabidor de cosa diuina aå-
lĭm åulemé
sabiduria en esta manera ĭlm
Sabina nonbre de muger Sabĭna
sabina arbol conocido ĭyrráåra
ĭyráår
sabina yerua conocida abhéle abhél

21 Niḳatåt 23 *fin* agráqt 35 *praem* § Nonbres que comiéçan en S | 35 nõbre

sabio en mal çahár çaharīn
sabiduria assi cīhir
sabio qualquiera áâlim âlemé
sabio assi faquīh focahá
sabiduria deste ficáha o īlm
sabio en cosas agibles çániê çunáâ
sabiduria en esta manera çánaâ çanáye
sabio en arte mecanica çániê çunáâ
sabida cosa assi maâlīm īn
sabio esperimentado áâlim mujárrab mujarrabīn
Saboya cabeça de aquel ducado Çabóya
sabor de manjar tib o léde ledét
sabroso manjar táib īn
sabroso assi benīn binén
saca saco grande aīdál aâdīl
saca assi hálda haldát
sacabuche sacabúche sacabuchīt
sacaliña garrocha zambúja bi mánķaç zambúç bi mánķaç
saco o costal aīdál aâdīl
saco pequeño uâdeyél vâdeyelīt
sacomano para robar féy
sacramento vno delos siete fard faráyd
sacre especie de halcon çácre çucár
sacrificio curbén carabīn
sacrilegio violacion delo sagrado dīa diét
sacrilego el que lo comete muxnī muxniīn
sacristan sacristan
sacristania lugar delo sagrado ķazīna ķazéin
sacudimiento náfda náfd
sacerdote faquīh focahá
sacerdote assi ymém
sacerdote assi quicīç quecicīn
sacerdotissa faquīhá faquihát
sacerdocio ficáha o yméma
sacerdote delos ydolos quehin quehéne
sacerdotissa delos ydolos quéhina quehinét
saeta hadīd hadéid
saeta assi cutrīl catīril
saeta assi céhm cihém
saetera o tronera lacháyra lachairīt
sagace o cosa astuta gadár gadarīn
sagace assi máquir īn
sagrada cosa mucáddeç īn
sagrada cosa táhor īn
sagrario ķazīna mucáddeça ķazáin mucaddecīn
sagrario secreto del templo tébut tavībit
sacramento juramento yemīn aymīn
sage casi diuino rabéni rabeniét
sagitario signa del cielo cáuç
sahornado de sudor madbóķ madboķīn
sahumaduras boķór abķīra
sahumaduras assi tabķīr tabáķir
sahumerio tabķīr tabáķir
sahumador en que sahuman mabķára mabáķir
sahumador el que sahuma mubáķir mubaķirīn
sayal de lana grosera xérica o quincáu
saya de muger xáya xayát
saya assi mollóta malálit
saya assi pollóta polálit
sayalero que obra sayales çaguáf çaguafīn

11 espirimentado | 21 zâbúja | 22 zâbúç bi mákaç : 28 alcon : 28 *med* çáâcre 39 Yném | 8 9 10 Sacra | 8 *fin* hadéit | 17 *fin* hazáin , 19 tēplo | 28 *fin* tabáhir

sayo de varon xáya xayát
sayo assi pollót pallalīt
sayn grossura xáham xuhúm
saynte para cenar tapaâxúr
sayon o verdugo xurtī xorát
sayon assi çayīf çayifīn
sal general mente malh
sal armoniaca nuxátar
sal gema malh hederáni
salada cosa con sal mumállah mumallahīn
salada assi mīleh īn
salada cosa graciosa ciyr
salada assi mizrár mizrarīn
saladura de sal tamlīha tamlīh
sala mégleç meglīç
sala alta mégleç áâli meglīç aâlīn
sala conbite diáfa diafīt
salamandra xemebráx
salamandra assi távpat azugīç
Salomon rey delos Judios Çuléymen
salario rátib raguátib
salario assi újara
salario assi fotóh
salariado de publico çáhib rátib azháb arátib
salario assi çáhib újara azháb al újara
Salamanca cibdad Salamanca
salamanques cosa de alli xalamanquī xalamanquīīn
salamanquesa animal guázgua guazguát
salamanquesa assi uyzág
salero para tener sal xaléro xalerīt
salero assi malláh mallahīn
salero assi naxára naxáxir
salero pequeño muláylah mulaylahīt

salida ķárja ķarját
salida como quiera ķárja ķarját
salina do se coge sal maláha
salinero que haze sal malláh mallahīn
salitre sudor de tierra malh al barúd
salitroso lleno de salitre ard mīleha molláh
salitrar lugar donde se cria malláha
saliua dela boca buzáq
saliua assi loáb
saliuoso enlo de saliua mubázaq mubazaquīn
salmon pescado conocido mul amlál
salmona salmón
salmo mazmár mazámir
salmorejo o salmuera márca o maráq
salmuera sudor delo salado márca
salmuera assi maráq al malh
salobre cosa mimīleh mimilehīn
salsa para el manjar sálsa salsaát
salsereta çoháyfa çohayfīt
salsera o salsereta çoháyfa çohayfīt
salteador laç luçúç
salteador cirīq çurráq
saltero o montaraç háriç hurráç
saltero assi xaârī xaârīīn
salto general mente quéfze quefzīt
salutacion a alguno çalīm o çalém
salud céha o áâfia
saludable cosa moâáfi īn
saludador muçálim īn
salute moneda dīnar danánir
salua delo que se come o beue dávq o emén
salua por cosa saluada mucéllem mucellemīn
saluacion negé o çalém

3 Xáhan xuhún | 23 27 28 vjara *addito super* v *accentu* | 30 Salamanqueſ | 8 mollá | 29 *med* Qu é ze *

saluador munégi ïn
saluador assi négi negiïn
saluador muçálim ïn
saluados nok̦ála nok̦ál
saluados por saluos munégi munegiïn
saluage guáhx guhúx
saluo de peligro mucéllem mucellemïn
saluo assi cïlimi cilimïn
saluo como quiera munégi munegiïn
saluo assi mungï mungiïn
saluo assi mucélem mucelemïn
saluo assi muzlïm ïn
saluo conduto taymïn
saluia yerua conocida cïlime
sana cosa ensi xéy çahé axiït cihá
sanable cosa muçáhih muçahihïn
sana-potras háquim al pazuát huquïm al pazuát
sana-ojos mudégui al åynïn mudeguiïn
Sanches sobrenonbre Sanches
sandalos general mente çándal
sandalos cetrinos çándal macazïri
sandalos colorados çándal ahmár
sandalos blancos çándal abiád
sandia especie de melon cïndia cindiït
sandia assi dilláå
sandio loco ahmáq humq o homacá
saneamiento damán o tazhïr
sangre enel cuerpo o fuera del dem dimé
sangriento mudémi ïn
sangre lluuia jurï dem o nezïf dem
sangre corrompida dem muhárreç
sangre assi dem mafçúd
sanguaza çadïd o mïdda
sangria fazd o ñçád
sangrador hagïm hagimïn
sangrador façád façadïn
sangradera lanceta mabzág mabázig
sangradera de agua cogida mijará majári
sangradera de sulço léxua ligén
sangradera assi cïrca çavïriq
sanguijuela aåláca aåláq
sanidad en si céha
santa cosa çaléh çalehïn
santa assi mucáddeç ïn
Santiago Yaåcób
santo o sagrado mucáddeç mucaddecïn
santidad cudç
sacrificacion taqdïç
saña gadáb o harách
saña assi gaiĉ
saña enuegecida ſydïgua
saña con causa harách
saña tal pequeña gudáyba gudaybït
saña assi huráyja huraygït
sañudo hárich harjá o harigïni
Saona cerca de Geneua cibdad Xaóna
sapo o estuerço tavlúna tavïlin
sapo assi narúqua naruquït
sapo asi taylón taylonït
sarcia patanït o tavïl
sarcia dela naue uådét a gefen vådét al axfïn
sarcia pequeña putayanït
saranpion enfermedad ala hacébe
sargo pescado xárgo
Sardinia o Cerdeña Xardïna
sardes xardi xardiïn

5 Sauados | 13 *med* Mungï | 14 Sálno | 17 conocido | 20 Háquin, *fortasse recte* | 20/21 huquïn | 24 sobre nõbre | 24 pequiueña, *ubi* ui *compendio scr* | 28 genoua | 34 vådéta

sardes assi himár deq hamīr daquīn
sardina pece conocido çardīna çardīn
sarmiento enla vid zarjóna zarjón
sarmiento para plantar zarjóna zarjón
sarmiento del cuerpo dela vid zarjóna zarjón
sarna jarába jaráb
sarnoso lleno de sarna mujárrab mujarrabīn
sarnoso animal majóåma majoåmīn
sartal de cuentas ḳáit aḳiyát
sartal de aljofar ḳáyt min jávhár aḳiyát
sarten para freyr miclī maquīli
sastre ḳayát ḳayatīn
sastra muger ḳayáta ḳayatīn
satira genero de obra poetica çanám aznám
satirico poeta que la escriue xáår xoårá
satiros dioses eran delos montes çanám aznám
satiriones yerua buzáyden o hay cuyméit
satisfacion dela deuda ḳaléf naçáf
satisfacion paga por justicia gizé
sauco arbol hómin xazirī
sauze arbol conocido cirçáfa cirçáf
sauzedal lugar destos arboles gáida min cirçáf
sauze gatillo arbol desta especie cirçáfa o cirçáf o féngen quézt
sauze para minbres cirçáfa cirçáf
sauze assi cadīb quidbán
sauana lienço yzár ozór
sauinilla pequeña uzáyar vzayarīt
Seuastian nombre de varon Xibastién

seco cosa seca yébiç yubbīç
Secana rio de Francia Sécana
secreta cosa muḳfī īn
secreta assi maxhúd īn
secreto cirr açarár
secreto assi ḳafī
secretario quītib acirr quitīb acirr
secretario assi çáhib al maxguár
segura o seguron para cortar xucúr xavīquir
segura cosa muyémen īn
segura assi mutmán īn
segura yubç o yubúça
seguro el que seda taymīn
secretado en tercero guadīa guadáye
sacrestacion assi guadáå guadáye
sacrestacion assi taguácof
seda de puerco xáåra xáår
seda en hilo harīr
sedeña cosa en seda muhárrar muharrarīt
sedeña cosa de lino ochúp a taxīt
sedal para pescar déyl
sedal assi ḳáyt min déyl ḳoyót min déyl
sedadera para asedar xīta xit
sedadera assi xīta xaguáit
sed gana de beuer aach aåtáx
sediente aåtix aåtixīn
segador de mieses haçád haçadīn
segadora cosa ligera de segar héni lal hiçád heynīn lal hiçád
segadora con que siegan méngil menīgil
segazon tiempo de segar guáqt al hiçád
segador de feno haçád haçadīn
seguimiento itibáå

6 vld | 15 para | 20 Saterico | 31 circáf | 33 *scr* fengenquçt, *Lagarde gesammelte abhandl* 74, 5 | 34 Sauzc | 37 vyayarīt | 38 Sauastian | 13 yubúca | 25 Sadal | 29 *sic* | 36 tiēpo

seguidor de otro mutabĩé mutabeĩín
seguimiento a menudo itibâĩ
seguidor acompañando muhâguid muhaguidín
seguimiento assi higuíd
seguimiento tal itibâĩ
Segouia cibdad Xecóuia
segouiano cosa desta cibdad xucubí xucubiín
Segre rio de Cataluña Ségre
segundo en orden ĉéni
segur para cortar xucúr xaguíquir
segureja segur pequeña xuáycar xuaycarít
segura cosa descuydada mudmán mudmanín
seguridad táman o emén
seguro que se da alguno taimín
seguro de peligro mudmán mudmanín
seys marauedis céte
seys marauedis diriméy
seys en numero cédiç
seis cientos numero cetumía
seys cientos en numero cetumía
seys mill céte élef
seys millares céte eléf
seys cientos mill cetu míat élfe márra
seys cientos millares cetu míat elfe márra
seys cientos cuentos cetu míat elf al vlúf
seys en orden cédiç
seis tanto céte mirár dilquéd
seys tanto cetumíat márra dilquéd
seys años céte cenín
seys-añal cosa de seys años min céte cenín

seys enel dado céte
selua por bosque xávt xauá[t]
selua assi gáyda gaydát
sellador raxxám raxxamí
sellador assi mútbiĩ ín
sellador assi muķtím ín
selladura tábiĩ taguábiĩ
selladura assi ráxam ruxúm
selladura assi ķátim ķaguátim
sello tabíĩ teguábiĩ
sello de santa Maria rayç chicáquil
semana júmaĩ jumâĩ
semanero ķadím ajúmaĩ
semanero assi jumâĩy ín
semanera ķadíma ajúmaĩ
semanera assi jumayá ín
semblante de cara mucímiĩh mucimiĩhín
sembrada mazrâĩ mazáriĩ
sembradura zarreâĩ
semejança xíbh
semejante muxbíh ín
semental cosa zarréa zaríriĩ
sementera guáqt azirâĩ
semiente o simiente zarréa zaríríe
semitono enla musica núce tábaĩ fal múcica
Sena cibdad de Ytalia Céna
senes cosa desta cibdad sení
senado romano jamâĩ o yxtimá
senado romano jumhúr al vlemé jamáhir
senda o sendero maķdâĩ maķádiĩ
sendos guáhid li cullí guáhid
sendas guáhda li culli guáhid
seno de vestidura xuntúra xenítir
seno assi xunn
sentencia en juyzio húquam ahquím

3 a cōpañando ¦ 7 *init* Ségouia ¦ 11 Se undo | 13 Xueáycar⁺ | 26 27 *sic* | 38 *med* seyſ ¦
6 Muķtín ¦ 8 *med* ráxã | 9 ķátí ķaguátí | 11 Rayç ¦ 17 19 20 Sen- | 31 Jumhú

sentencia delo que sentimos ráy o nadár
sentencia pequeña assi húquam çaguér
sentencia húquam ahquím
sentina de naue bir agéfen
sentido por donde sentimos hyç haguéç
sentida cosa assi mohíç mohicín
sentible cosa assi muztahíç muztahacín
sentimiento híç
sentimiento con otro nadár
senzillo cosa no doblada bile mutuí bíle mutuyín
senzillo no dobladura bile motúy
seña de armados aâlím aâlimít
seña assi bend bunúd
seña de esta manera ráya rayét
señal ymára amáyr
señal assi aâléma aâlemét
señal enla conpra ŧurbán
señal para cancelar escritura tábiê taguábiê
señal para alumbrarla garád o yxára axáyr
señal de v'rtud enlos niños ymára amáyr
señal de infamia xemíta xeméit
señal dela palma ķúnce muçáguara
señal assi çórat ķúnce
señal dela planta ráxam al caâ arxám al quián
señal del dedo yxára axáir
señal de herida cégg cijégg
señal de golpe o açote cégge cigégg
señal de hierro con fuego ráxam ruxúm
señalado en bien o en mal maâlúm maâlumín
señalado en vertud muméyeç mumeyecín
señas para se entender yxára axáyr
señas enla guerra xan'r
señero solo guabíd
señor céyd cedét
señor assi dáyí adíí
señora cett çutútt
señora assi dáyfa adiáf
señorio mémbleque meméliq
señorio assi mulq
señoria de gran señor ciéda ciedét
señor soberano céyd aâlí o aâzíç
señorio de aqueste macám o aâíza
señor de casa çáhib a dar azháb a diár
señor assi ráb al béyt
señora de casa çáhbat adár azháb adar
sepulcro o sepultura cábar cobór
sepultura cábar cobór
sepultura rica ráuda raudát
sequedad yubç o yubúça
sequero o sequedad báâl búûl
sequera cosa muyébiç ín
sera de esparto xáyra xeguáir o bílix beílix
sera pequeña xuáyra xuairít
serafin angel de cierta orden xarafín xarafiín
serafin la mesma orden xarafín xarafiín
serena dela mar giriat al báhar giriét al báhar
serena cosa clara çahú o tayáb
sereno çáhara çaharát
sereno assi baráh

1 sentimof | 23 25 Sañal | 25 alūbrar la | 31 Córat búnce | 3 Sañalado | 12 Ménbleque | 14 Señoria | 17 Cahb

serenidad de tiempo tayáb
seron desparto borçón barácin
sermon ḳotbá ḳotáb
sermon assi guád maguáid
sermon pequeño ḳótba çaguéra ḳotáb
serpa de vid zarjóna zarjón
serpiente general mente háye hayét
serpiente assi yáfaå yfáå
serpol yerua çáhtar o cerpól
serrania tierra montañesa gébel gibīl o dixár
serrana cosa de sierra gebelī gebelīīn
seruenda cosa tardia moáḳar moaḳarīn
serual arbol conocido muchahīa muchahī
serual assi zaåróra zaårór
serua fruta deste arbol muchahīa muchahī
serua fruta assi zaåróra zaårór
seruidor ḳádim ḳudīm o ḳudemī
seruidor bacin becīç becīcin
seruidumbre ḳīdma
seruidumbre azr o åubudīa
seruil cosa ḳīdma
sesenta numero citīn
sesenta en numero citīn
sesenta millares cetīn elf
sesenta cuentos citīn élfe al vlúf
sesenta mill cuentos citīn élf élf al vlúf
sesenta en orden citīn
sesenta mill en orden citīn elf
sesenta tanto citīn márra dilquéd
setenñal de edad min citīn céne
sesenta pies en luengo e ancho citīn quedém fa xatát gua fal guaçát

sesmo por sesta parte cédiç
seso o sentido aåcál o hiç o dīlhen
sesos por meollo moḳ o dimág admīga
sesudo cosa de buen seso ååquil
sesteadero lugar para tener siesta maquiála maquialīt
seta delo que alguno sigue médheb medīhib
seta assi tarīq toróq
setenta numero çabåīn
setenta en numero çabåīn
setenta mill en numero çabåīn elf
setenta millares çabåīn elf
setenta cuentos çabåīn elf elf al vlúf
setecientos cuentos çabå mīa
setecientos mill çabaå mīat elf
setecientos millares çabaå mīa elf
setecientos cuentos çabaå mīat elfe al vlúf
setenta en orden çabaåīn
setecientos en orden çabaå mīa
setentano çabaīni çabayniīn
setecientos tanto çabaát mīat márra dilquéd
setentañal çabaīni çabainiīn
setena parte çabīå
setenas pena de hurto çabaå mirár
Setiembre mes Xitīmbar
Setubal lugar de Portugal Xetúbal
seto muárrax muarraxīn
seto assi moárrax min macáriå moarraxīn min macáriå
seto assi moárrax min cadīb moarraxīn bi quidbén
seto moárrax moarraxīn
seuero cosa grande cáçeh coçóh
seueridad coçóha coçohīt

1 tpo | 17 arbor | 23 *fin* hudemī | 26 Seruidūbre ; 28 29 Setenta | 35 Sesente | 14 millvres* | 18 Setecientof | 32 *fin* umarraxīn | 33 asii | 34 maráriå

Seuilla cibdad de España Yxbîlia o Hîmça
seuillano cosa de ally ixbilî yxbiliîn
seuo de animal xáham
seuo derretido xáham mudéyed
seuoso lleno de seuo muxáham muxahamîn
si prononbre lu o ylléyhi
si alguno yquîn ahád
Sicilia ysla de nuestro mar Ciquilîa
Sicilia esta mesma Sicilia
siciliana cosa ciquîli ciquiliîn
Sido nonbre principal Sido
siempre-biua yerua xaîna
sien parte dela cabeça izdág azádieg
sierpe o serpente háye hayét
sierra de hierro para aserrar mánxar manaxîr
sierra pequeña assi munáyxar munayxarît
sierra o monte alto gébel gibîl
Sierra Morena enel Andaluzia gébel aqhál gibîl cóhal
sieruo aâbd aâbîd
sieruo assi ḳádim ḳudîm o agîr vjará
sierua aâbd aabîd
sierua assi ḳadîma ḳudîm
sierua assi agîra vjará
sieruo pequeño ḳudéydem ḳudeydemît
sierua pequeña ḳudéydema ḳudeydemît
sieruo nacido en casa aâbd aâbîd
sieruo boçal fatê fitién
sieruo matrero ḳádim gadár ḳudîm gadarîn
sieruo assi ḳorbî ḳorbiîn
sieruo que se vende aâbd aâbîd
sieruos general mente áâbd aâbîd
siesta enel medio dia cáila
siesso el saluonor çúa çuît
siesso el que se sale çurm
siete en numero çábaâ
siete mil en numero çábaâ élef
siete millares çábaâ élef
siete cuentos çábaâ elf al vlúf
siete mill cuentos çábaâ elf elf al vlúf
siete cada vno çábaâ cúli guáhid
siete mill cada vno çábaâ elf cúli guáhid
siete cuentos cada vno çábaâ elf al vlúf cúli guáhid
siete mill cuentos cada vno çábaâ elf elf al vûlúf
siete en orden çábiâ
siete y medio rubéî
siete mill en orden çábaâ elf
siete tanto çábaâ mirár dilquéd
siete años tiempo çábaâ cinîn
sieteñal cosa min çábaâ cinîn
siete-en-rama yerua bentafilóna bentafilón
siete cabrillas ṫuráya
siglo espacio de cien años gil agiél
siglo assi quîrn acrán
siglo por edad de cada cosa âomr aâmár
signo por señal aâléma aâlemét
signo assi ymára amáyr
signatura aâléme aâlemét
signatura de baxo aâléme aâlemét
signatura assi ráçam ruçúm
significacion maâni máâni
significacion assi îybára îybarát
significacion meĉél amĉîl

1 Senilla ; 8 pro nōbre | 14 Siēpre | 2 *fin* aábîd* | 4 ɔuiesso* ; 23 tpo | 27 cabrillas | 33 Sino | 34 Sinatura

silaba de letras compuesta hárf horóf
silaba assi haráqua haraquét
silencio por callamiento céqte çucút
silo para guardar trigo matmóra matīmir
silno tazfīra tazfīr
siluadora cosa muçáfir muçafirīn
silla para asentarse curcī carīci
silla real mártaba marátib
silleta comun curcī caráci
silleta assi curcī carīci
silleta assi curáyci curaicīt
silla de muger xénd xunúd
silla de cauallo o mula çárg çurúch
sillero que las haze çarrág çarragīn
sillar piedra hájar morábbaă hijár morabbaăīn
sima matmóra matimīr
sima por carcel de mazmorra matmóra matimīr
simiente zarréă zarirīă
simiente de nabos zarreă a léft
simiente de cebollas zarreát albaçál
simiente de puerros zarréat baçál al ķanzīr
simiente assi zarreat al quiĕé
simiente de olmo arbol zarréat al háur
Simon nonbre de varon Çamáōn o Çamáăn
simonia dulm
simoniaco dálim néfçu dalimīn anfáçuhum
simulacion lo que no es niguér o tenaúr
simulador assi zindīq zenīdiq
simple cosa no doblada bīle mutúy
simple sin malicia bīle guīl
simple assi bīle hanéq
simpleza no dobladura géhel
siniestra cosa ximīl xeméil
siniestra mano ximīl xeméil
singular cosa por vna mufrád mufradét
sinagoga ayuntamiento de Judios báyaă bayáăt
sinagoga ixtimáă
sinagoga xonóga xonoguīt
sinzel instrumento de platero mángax manáquix
sinzel arte desta manera náqxa
sinzel obra deste arte mancóx mancoxīn
sinzelada cosa mancóx īn
sinzelado vaso quiç mancóx acuīz mancoxīn
sinzelador munaquīx īn
sirga manera de lleuar varco sīrga
sirguerito aue miqnīn macánin
sirgo seda harīr
siringa de cirugiano mahcána maháquin
Siria lo mesmo es que Assiria o Suria Çurriénia
siriano cosa de alli çurriáni çurrianiīn
sisa para dorar lácica
sisa delo que se vende magrám magárim
sitio para assiento de lugar megléç meglīç
sitio por cerco de lugar mahále mahalīt
sobaco lugar so el braço ibt aibát
sobaquina hedor deste lugar aăráq al ībt
sobejano por demasiado ziéde ziedīt

1 letas | 17 morábbáă * | 20/21 madmóra 24 25 *sic* | 30 nōbre | 38 39 Sīple
27 çurriăni | 39 *fin* ziedīd

sobejano assi muzĭd ĭn
sobejania ziéda ziedĭt
soberado ẘlĭ åalĭli
soberana cosa ráfiê o aålĭ
soberana cosa xéi ráfiê
soberuia quibr
soberuia cosa mutequébir mutequebirĭn
soberuio çáhib al quibr
soberuio asi azháb al quibr
soborno ráxne raxnĭt
sobornal enla carga guaçát al hĭmal auçát al ahmĭl
sobra ziéde ziedĭt
sobra assi fádla
sobrecarga por sobernal guaçát al hĭmal auçát al hĭmal
sobrecarga xobrecárca
sobrada cosa ziéde ziedĭt
sobrenonbre cúnia o maårĭfa máårif
sobreseymiento nadár
sobrescrito åilguén aålĭguin
sobreuienta bágca
sobrino hijo de hermano háfid ahfĭd
sobrino hijo de hermana hafĭd ahfid
sobrino pequeño hufáyed hufayedĭt
sobrino hija de hermana hafĭd ahfĭd
sobrina hija de hermana hafĭda ahfĭd
socarren del tejado ḳagua alcarméd
socorro igáĉa igaĉĭt
socorro principal igáĉa igaĉĭt
Sodoma cibdad Çodúm
sodomita puto que lo haze laguát laguatĭn
sodomita que padece amrád mord
sodomia liguát

sofrenada talgĭma talgĭmat
soga cuerda de esparto hábel hibĭl
soga assi tiguál
soga pequeña hubeyél hubeyelĭt
sol planeta xemç xamúç
solar cosa de sol xemci xemciĭn
sola cosa mufredét mufradét
sola cosa ı señera guahĭd
solana o corredor para sol maxaráqua maxáriq
solano viento quibli ĭn
solar de casa o suelo çath çotóh
solaz o consolacion unz
soldan en Arauigo rey ḳalĭfat Bag[d]éd ḳaláif Bagdéd
soldada újara
soldado agĭr vjará
soldada ilçáq
soldadura con plomo tapquĭt
soldadura metal taçúl
soldadura de herida galq a járha galq a giráh
soledad guahdenĭa gua[h]deniét
solene cosa xéi maléh axĭlt miláh
solene assi xéi azĭç axĭlt azizĭn
solenidad aåĭza o caráma
Soliman Xulimán
solicito muhétem ĭn
solitario aue zorzal zarázil
solitario assi cuchén cuchenĭt
sóliuio o soliuiadura taḳfĭf
soltador de sueños mufácir al manéin mufacirĭn
soltadura delo atado hálle hallĭt
soltura para mal çaráh
soltero o soltera no casados áåzib ẘuzĭb
solteria de aquestos ẘuzbĭa

13 aucát | 16 Guacát 20 Sobrenõbre 27 hĩa ¹ 6 xemúç xumç | 8 *med* Mufredéd | 17 *fin ut* 391, 23 , 18 Soldadado | 22 járva | 25 axĭit 33 fáoltador | 33 MuScir

sollador de fuelles çaguáq alquír çaguaquín alquír
sollo pescado notable sollo sollos
solloço enel lloro fácaẽ facaát
somas de saluados ḳobç min noḳál ḳobç min noḳál
sombra deĺl o dulléyle
sombrajo medél medelít
sombrero conzẽ́ canízíẽ
sombria cosa jaufí javfíín
somera cosa faúqui fauquiín
sometimiento dull
somo por encima fáuq
somorgujon aue dígíjat al mí digíg almí
somorgujador que nada gatáç ín
somorgujo gátça gatçát
son o sonido tenín o hiç
sonagas o sonageros tarr muzeneg torór muzenegín
sonable o sonante xéi itén
sonadero de mocos rocẽ́
sonadero asi çabanía çabaniít
sonido hiz o tenín
sonido de trompetas tenía al bagúáca
sonido delos buchetes tenín
soñoliento náiç naicín
soñolencia noáç
sopa de pan ĉorda ĉorád
sopa pequeña ĉoráida ĉoraydít
soplable cosa xéi ḳafíf axiít ḳiféf
soplo nafḳa nafḳát
soplo náfḳa nafḳ
sordo cosa que no oye açám çamím
sordo vn poco ĉaquíl açámaẽ ĉicál açámaẽ
sordedad çumúma
Soria cibdad Soria

soriano cosa desta cibdad xurí xuriín
sorteamiento córaẽ
sortija ḳátim ḳaguátim
sortija assi tixína texeín
sortija de laton o de hierro hílca hiláq
sortilegio córaẽ
soruible cosa que se sorue xéi yuxaráb
soruo xórba xorbít
soruo assi xárba xarbát
soruito soruo pequeño xoráyba xoraybít
soruo quanto vna vez xórba xorbít
sorze specie de raton farr firín
sosa cosa sin sal maçúç micéç
sosedad assi míça
so sota de nauio jéuf a jéfen
sospecha túhma o ḍann
sospechosa cosa que sospecha latíf aḍán latifín aḍonún
sospechoso desta manera muféquir a xarr mufequirín a xarr
sospiro tenahúde tenahúd
sossacamiento doḳól faráç o taḳlíq
sossegado muhéden ín
sossiego hudúna
sostenimiento rizq arzáq
sostenimiento nafáqua nafaquát
sotil cosa raqquíq riquáq
sotileza ríca
sotilizador mutaráquiq mutaraquiquín
sotilizador assi raquíq ricáq
soto xáut axuát
soto assi gáida gaidát
souadura aárq
souajadura taguarmúg

7 Sōbra | 9 Sōbrero | 10 Sōbria | 11 *sic* | 14/15 digíç | 18 Teuín | 20 muzencgín | 34 *fin* naḳf | 35 *fin* camím | 16 gorze* | 16 *fin* firiín | 22 adonún

sauina clauo dela madera dúztar dacītir
suaue cosa al sentido hanīn hinén
suaue assi ledīd lydéd
suaue assi daquīr
suauidad hanna o lédde leddét
suaue hablador hulú allicin huluīn al licīn
suaue assi facéh fuçahá
suaue habla quelīm hulú
subida tálaâ taláât
subida assi aâcába aâcáib
subida en alguna cosa mutálaâ mutalaâīn
subita cosa âalé gáfla o bágte
subita cosa çaréâ
sucessor de otro ķalīfa ķaláif
sucession assi iztiķléf
sucessiua que sucede ķyléfe
sudario de lienço mandīl al aârāq manīdil
sudadero enel baño lugar dañát al hammīm
sudor aârāq
sudito o subjeto ḑimī ḑimiīn
sudito asi mutīâ mutiâīn
suegro padre dela muger ķatén aķtīn
suegro assi cihīr azhár
suegra madre dela muger ķaténa aķtīn
suela de çapato náâl anâól
suelda yerua xuéda
sueldo enla guerra rátib raguátib
suelo sacado a pison çath çotóh
suelo de ladrillos çath mulájar çotóh mulajarīn
suelo de losas çath min léux çotóh min léux
suelo que se aljañfa çath al jañīfa
suelo de azulejos çath muzélleg çotóh muzellegīn
suelo como quiera çath çotóh
suelo de alguna vasija cáâ quiáân
suelto cosa no atada mahlúl mahlulīn
suelto asi muçárrah īn
suelto assi madlúq īn
suelto lo que se puede desatar murķī murķiīn
suelto lo que no se puede desatar mahlúl mahlulīn
suelto cosa diestra muçárrah muçarrahīn
suelto assi dári dariīn
sueltas de mula o cauallo quéid cuyúd
sueltas assi xiquīl axcúl
suelto de juramento mucáffer al yemin muquaferīn
sueño noáç o névm
sueño lo que soñamos manīma menéim
sueño vano menīm menimīt o meneīm
sueño verdadero néum çahéh
suero dela leche méiz
suerte córaâ coráât
suerte pequeña córaâ çaguéra
suerte por sortilojo coráâ
suerte por parte nacīb o juz axzé
suerte assi hadd hudúd
sufre o piedra sufre quibrīt
sufrimiento zemm
sufrimiento ehtiméll
suffrido zemīm zemimīn
sufrido assi hamúl īn

3 Suuaue* | 5 Suaua | 25 *fin* dimilīn 1 *med* aljafīfa | 9 suélto | 22 Névn | 23 soñamoſ | 27 cahé** · 33 axgéz**

suffrible o soffrida cosa xéi yuzém axīt yuzémin
sugoso mumárraq īn
suyo cosa suya mitáv
sulco de arado ḳat ḳutút
sulco enlo sembrado ḳat ḳutút
sulco para sacar el agua ḳatt li jurī al mī ḳotót li jurī al mī
sulco pequeño ḳotáyat ḳotayatīt
sulfonete de piedra sufre nutúna nutunīt
suma enla cuenta júmla jumél
sumario de sumas júmla jumél
superflua cosa ziéda ziedīt
superflua assi yfrát
superfluidad ziéda ziedīt
superfluidad del cuerpo codóra a gecéd codór a jecéd
supita cosa bágta o aâlé gáfla
suplicacion rágba ragbát
suplicacion de comer ragūīfa raguáif
suplicacion rofó rofoīt
suplimiento delo que falta quemél
Suria region es la mesma que Siria Çurriénia
surgidor cáim caymīn
surgidera cáyma cayméto caymīn
suspenso por incierto xéi maghúl axīt maghulīn
sustancia jévhar jeváhir
sustancia virtud quīgua
sustantiuo nonbre náât nâót
sustantiuo cīfa cifát
sustitucion ḳiléfa
suuilla o alesna xifī axfīa
suzia cosa maqdór maqdorīn
suzia cosa vn poco moquáydar moquaydarīt
suzidad quodóra
suzidad negéça negéç
suzia cosa no afeytada maqdór maqdorīn

Aduerbios que comiençan en S

Sabiamente bi âylm
sabiamente bi hīqma
sabiamente bi quiéça
sabiamente bi fīlm
sagacemente biquéid o bi maqr
saludablemente bi çalém
salto a salto quéfze fi quéfze
saluo conduto bi teymīn
seguramente bi emén o bi tamán
seys vezes céte mirár
seyscientas vezes céte mīat márra
seyscientas mill vezes çetumīat élfe márra
seys tanto céte mirár dilquéd
seys dias çete ayīm
seys vezes seys cete márra céte
semble gávn
semejantemente bahál o miṭl
semejante bahál
semejante assi xībh
senzillamente bīle mutuī o manxór
señaladadamente bi ḳoçóç o bi âaléma
señeramente ḳáçah
sesenta vezes cītin márra
sesenta mill vezes citīn élfe márra
setenta vezes çábain márra
setecientas vezes çabáâ mīat márra
setenta mil vezes çábaâ mīat élfe márra
setenta mill vezes çabaâīn élfe márra
setecientas mill vezes çabaâīn mīat élfe márra

10 Sufolnete | 11 nutuuīt | 25 en | 27 cáin caynīn | 31 Sustácia | 33 nōbre | 23 Senble | 24 *sic, vide* 409, 13 | 27 bīle | 32 sesenta

seueramente bi coçóha
seueramente assi bi caçágua
si nam o áha
si enesta manera iquĭn o léu
si en algun lugar iquĭn o lév
si de algun lugar min
si por algun lugar min
si a algun lugar iquĭn
siempre me nizul tizul yzul
siempre assi culi hĭn
siempre asi culi zemén o deguém
siete vezes çábaâ mirár
sietemill vezes çábaâ eléf márra
significatiuamente bi tamĉĭl o bi yĭbára
silaba a silaba harfe bi hárfe
siete tanto çábaâ mirár dilquéd
simulada mente ba jóhda
simplemente bi jéhel
singularmente bi ifrád
singularmente asi bi caráma
soberuiamente bi quĭbr
soberuiamente bi záâma
soberanamente bi âadáma
solamente ḳáçah o illé
solenemente bi âĭza
solloçando nanfacáâ anfacáât
sotilmente bi quiéce o bi hadáqua
sossegadamente bi razáma

sosegadamente asi bi húdna
segun quemé
segun assi bahál
segun assi quĭf o aâle cául
suauemente bi léde o dequĭr
subitamente aâlé gáfla
successiuamente bal ingirár
sueltamente bi ḳĭfa
sueltamente enla habla bifaçáha
superfluamente bi ziéda
superfluamente aâlé gáfla
supitamente de improuiso aâle gáfla
supitamente bágta
suso fáuq

Conjunciones

si conjuncion condicional iquĭn o léu
si no iquĭn
sino diuision illé

Preposiciones

sin que dun o bilé o gáir
sin preposicion gáir o dun
sobre aâlé
so táhte
suso fáuq o aâlé

suzio no maqdór maqdorĭn
suzidad de niños quodóra

Tachar niâayéb aâyébt âayéb
tajar naqtáâ quatáât aqtáâ
tajar pendola nabrĭ abréit abrĭ
talar nefcéd efcédt efcéd
talar assi nicatáâ catáât aqtáâ
taladrar naĉcúb ĉacábt aĉcób
taladrar niberrem berrémt berrém
tallecer yerua nalcáh lacáht alcáh
tallecer assi nirapél rapélt rapél

9 menizul | 11 deguén | 14 tanĉĭl | 17 çáflaâ | 7 Subcessiuamēte | 11 gaflá : 28 *med sic* | 28 *fin* madorĭn | 30 *praem* Uerbos que comien * en T | 36 Niberren berrént berrén

tanto por tanto dar nibeddél beddélt beddél
tañer nazmór çamárt azmór
tañer por tocar nidecéç decéçt decéç
tardarse natguaḳár atguaḳárt atguaḳár
tardarse assi nifút futt fut
tardarse assi nahtaquál ahtaquált ahtacál
tardar a otro nifaguéd faguédt faguéd
tartamudear nixalbát xalbátt xalbát
tascar el freno namdúg madágt amdúg
tassar niçáȃr çáȃrt çáȃr
tauernear nibĭĕ xaráb bĭĕt xaráb abĭĕ xaráb
techar casa niçacáf çacáft çacáf
techar de çaquiçami niçacáf çacáft çacáf
temblar nicaddáb caddábt caddáb
temblar nartaȃĭd artáȃdt artáȃid
temblar para caer nicaddáb caddábt caddáb
temblar la carne biua naḳgél ḳagélt aḳgél
temblar assi nartȃĭd artáȃdt artaȃĭd
temer niḳáf ḳift ḳaf
temer nafzáȃ fazáȃt afzáȃ
temer assi naxzáȃ jazáȃt axzáȃ
temer con pauor niḳáf ḳĭft ḳaf
temer con verguença naztahĭ aztahéit aztahĭ
temer con espanto nafzáȃ fazáȃt afzáȃ
templar qualquier instrumento niçaguĭ çaguéit çaguĭ
templar regiendo niçellĭ çalléit çellĭ
tenazar con tenazas naqláȃ al láham bel culĭb caláȃt aqláȃ
tender nafrúx faráxt afrúx
tender en luengo nemtéd emtedédt emtéd
tender en diuersas partes nimúd medédt mudd
tender lo encogido naftáh fatáht aftáh
tender assi nanxúr naxárt anxúr
tender paños nafrúx faráxt afrúx
tener nahbéç habéçt ahbéç
tener en mucho nahcĭb hacĭbt ahcĭb
tener en poco me yazuĭ xái me ceguĭ xéi
tener mala fama mav fama mucáriba
tener mala fama assi máv čéni mucárib
tener buena fama mav fáma jáyda

13 çaquıçami* | 14 *fin* cadaáb | 15—18 Tenblar | 27 láhā | 28 Nafrú | 37 Mavfama | 39 beuena | 39 Mavfáma

tener buena fama assi čéni jáid·máv

tener por auer máåy máåq máv máåna máåcum máhum preterito perfeto quin máåy quin máåq quin máv quin máåna quin máåcum quin máhum futuro yucún máåy yucún máåq yucún máv plural yucún máåna yucún máåcum yucún máhum imperatiuo ahbéç ente plural ahbézu entum

tentar por tentacion nijarráb jarrábt jarráb

tentar assi namhǐn amhánt amhǐn

tentar assi nigueguéç gueguézt gueguéz

teñir de color nazbóg çabágt azbóg

terciar barbecho ničalléč čallééčt čalléč

tesorar neqnéç quenéçt aqnéç

tesorar naꝁzén aꝁzént aꝁzén

testar la cuenta nadráb aalé alquidbe darábt adráb

testar hazer testamento navcǐ auçáyt avcǐ

testiguar nexhéd xehédt exhéd

texer nencég necégt encég

texer por debaxo nencég necégt encég

tiranizar nadlám dalámt adlám

tiranizar assi nagçáb gaçábt agçáb

tirar echando narmǐ arméit armǐ

tirar assi niceyéb ceyébt ceyéb

tirar assi nitaguál taguált taguál

tirar lança o barra nazrúq zaráqt azróq

tiznar nineqquéç neqquéçt nequéç

tirar hazia alguna parte negbéd gebédt egbéd

tocar con toca de onbre niaåmém aåmémt åamém

tocarse nataåmém ataåmémt ataåmém

tocar con mano nidecéç decéçt decéç

tocar juntamente nimúç mecéçt muç

tocar liuianamente nelméç leméçt elméç

tocar trompetas nadráb darábt adráb

tocar pertenecer nanbagǔl anbagáit anbagǔl

tomar naꝁúd aꝁádt aꝁód

tomar de rebato nazdúm zadámt azdúm

tomar por su voluntad naꝁód aꝁádt ꝁod

tomar prendiendo naꝁód aꝁádt aꝁód

tomar a su cargo netguequél etguequélt etguequél

tomar assi netquedém etquedémt etquedém

topar topetando con cuerno nideqxéx deqxéxt deqxéx

2 3 5 máåcun | 2 Prete pfe | 7 Nambǐm amhámt amhǐm | 26 õbre | 31 *med* decéç | 31 trõpetas | 32 Namhagǔl** ambagáit | 35 voluutád | 35 *fin sic* | 37 Neđguequél

topar encontrando con otro naltáqui . altequéit altaquĭ
topar assi naltám latámt altám
topar rezio trompeçando naåčár aåčárt åačár
torcer en derredor neftúl fetélt eftúl
torcer lo derecho niaåguéx aåguéxt åaguéx
torcer delo bueno nabůúd báådt abúůd
torcer enesta manera nagenéb agenébt agenéb
torcer lino o lana neftúl fetélt eftúl
tormentar niaådéb aådébt aådéb
tornar de do fueste narjáå rajáåt arjáå
tornar assi nifĭq fiqt fiq
tornar a otro guiando nahdĭ ahdéit ahdĭ
tornar a otro guiando narxúd raxádt arxúd
tornar lo prestado nirúdd radádt rudd
tornar en nada nafnĭ afnéit afnĭ
tornar en su seso el loco narjáå rajáåt arjáå
tornear naḳrút aḳarátt aḳrút
tornear caualleros nandaráb andárabt andaráb
torrear nibarrách barráxt barrách
tosser naz°úl çáålt az°úl
tostar nitachán tachánt tachán
tossier echar nadcáy adcayéit adcaĭ
tossier assi nicúd cadádt cud
trabajar naḳdém ḳadémt aḳdém
traçar narçúm raçámt arçúm
traçar assi niraçám raçámt raçám
traçar despedaçar nihárri harréit harrĭ
traçar assi nimazáq mazáqt mazáq
traduzir de vna lengua en otra nitarjám tarjámt tarjám
traer por fuerça nijúrr jarárt jurt
traer guiando nahdĭ ahdéit ahdĭ
traer assi nuçóq çóqt çóq
traer acuestas niçóq aålé racábati çoqt çoq
traer ensi mesmo niçóq çoqt çoq
traer en derredor nidaguár daguárt daguár
traer o lleuar por todo nahmél hamélt ahmél
ṭrafagar niḳaguát ḳaguátt ḳaguát
tragar nabláå baláåt abláå
trançar por vender a trance niçallém çallémt çallém

1 *sic* [N] | 4 *mod* fetúlt | 7 Nagcnéb | 11 *mod* fiqt | 16 *mod* rajáát | 32 Nucóq cóqt cóq

trampear niķaguád ķaguádt ķaguád
trapala hazer naduì aduéìt aduì
trapalar assi nidaâĉár daâĉárt daâĉár
traquear nadráb darábt adráb
traquear assi naâmél davì aâmélt davì âamél davì
trasdoblar natuì ĉaláĉ mirár atuéit atuì
trasfigurar nibedél açóra bedélt açóra bedél
trasformar nibedél bedélt bedél
trasladar de lengua en lengua nitarjám tarjámt tarjám
trasladar escritura nanclķ naçáķt o ançáķt ançlķ
trasluzirse netbeyén etbeyént etbeyén
trasmañanar diferirse nadaguár adaguárt adaguár
trasmañanar assi nahtaquál ahtaquált ahtaquál
trasmañanar assi nixattát xattátt xattát
trasnochar nazmór çamárt azmór
trasnochar assi nazhár çahárt azhár
traspalar ninaqcál bal pálla naqcált naqcál
traspassar ley niķaléf ķaláft ķaléf
traspassar dar el señorio nimelléq melléqt meléq
traspassar andando nigeguéç guéçt guéç
traspassar assi nijúç júçt juç
traspassar corriendo niķaléf ķaléft ķalléf
traspellar cerrar nizarráq zarráqt zarráq
trasponer plantas ninacál nacált nacál
trasponer assi nipelléch pelléxt pelléch
trasponer lexos niguìb guìbt guìb
trassegar vino o cosa liquida nibeddél beddélt beddél
trastejar la casa nijarrì çaqf jarréìt a çocóf jarrì
trastornar nihaguél haguélt haguél
trastornar vaso nihaguél haguélt haguél
trastornar como quiera nihaguél haguélt haguél
tratar natáâmal atáâmel atáâmal
tratar assi niáâmal áâmalt âámal
tratar disputando nigedél gedélt gedél
tratar negocios niáâmal áâmalt áâmal
tratar negocios assi natáâmal atáâmalt atáâmal
tratar mercaduria nitájar tájart tajár
trauar bestias niqueyét queyétt queyét
trauar bestias nixequel xequélt xequél

8 Brasformar 10 Txasladar | 10 naçáat 12 Traimañana** | 23 cerrár

trauar edificio narbát rabátt arbát
trauar pelea pro encenderse nautequéd autequédt autequéd
trauesar niçalláb çallábt çalláb
trauesar por reñir natḳáçam atḳáçamt atḳáçam
trecharse nibéç yebéçt ybéç
trecharse assi nixamáå xamáåt xamáå
trepar naláåb aláåbt aláåb
tresquilar nahláq haláqt haláq
tresquilar el ganado nijúçç jezézt juçç
tribularse natgayár atgayárt atgayár
t[r]ibular a otro nigayár gayárt gayár
trillar nadrúç daráçt [a]drúç
triste estar nahzén hazént ahzén
triste assi nançaráh ançaráht ançaráh
triumfar naftaḳár aftaḳárt aftaḳár
trobar por hallar negéd agédt agéd
trobar assi nacĭb acĭbt acĭb
trobar hazer versos nandúm andámt o nadámt andúm
trobar assi nandúm nadámt andúm
trocar nibeddél beddélt beddél
trompeçar naåĉár aåĉárt åačár
trompillar niderréç derréçt derréç
tronar niraåát raåátt ráåt
trotar najarĭ jeréit ajerĭ
truhanear por comer nazelláå azelláåt azelláå
trujamanear nitarjám tarjámt tarjám
tuerto hazer nahguél ahguélt ahguél
tundir paño nahláq haláqt ahláq
tupir recalcando nadeqquén deqquént deqquén
tupir assi nahcĭr ahçárt ahcĭr
turar por durar nidúm dumt dum
turbar o turuar nihaguél haguélt haguél
turbar assi nihaguéç haguézt haguéç
turbarse nathaguél ethaguélt athaguél
turuar lo mesmo que turbar niḳaguád ḳaguádt ḳaguád

Tabla loh alguáh
tabla de pan guázla gu[a]zlát
tablado como de vasar tablát
tablado mulaguáh ĭn
tablado como ventana marfáå ma-
ráfiê

3 *fn* calláb | 4 *fn* atháçam | 8 Tresquillar | 10 *fn* adgayár | 15 Triunfar | 34 Tarbarse | 35 *fn* haguád | 36 *praem* § Comiençan los nõbres dela T | 36 Mulaguhá

tabla para contar máŝd
tabla pequeña assi máŝd çaguér
tablero para jugar çúfra çufár o citráng
tablero este mesmo çitráng
tablero de axedréx çitráng
tablilla loáyah loayahît
tablillas para escreuir loh alguáh
tablillas para escreuir loh alguáh al intiŀı
tablillas quatro para escreuir arbáŝ alguáh al intilî
taça taçon para beuer táça tiçáç
tacha en qualquier cosa aŝîb vûyúb
tafurea para passar cauallos carrabîla carrabilît
tagarote de halcon baharî tagaróte
taita padre delos niños déde
taheño enla barba axcarî axcarîn o xúcar
tajada xátar axtár
tajon cardá cardát
tajada de algo cátra quitár
taja entre dos taxarîta taxárit
tal cosa bahál o hedéq axéi haulinq axiît
tal assi axéi al fulîni
tal qual quif hu
tala fecîd
taladro maĉcáb maĉáquib
taladro de herrero tarábil tarabilît
taladro pequeño muĉáycab muĉaycabît
talamo de nouios cirîr o mártaba marátib
Talauera cibdad Talabéra
talaueres cosa de alli talabéri talaberiîn
talante gáun aguán
talantoso bi gáun
talega xicára xacáir
talegon maçárr maçarrît
talion la pena del tanto quiçáç
talon enel animal ŝurcúb aŝráquib
talque barro para crisoles tin o talq
taluina de qualquier cosa talbîna talîbin
talla de entallador taḳrîm taḳárim
tallo de yerua azlúch acîlich
talluda cosa muázleg în
tamaño cuamaño quéd
tamaño midl o bahál
Tamara rio de Galizia Tamará
tamariç mata taráfa taráf
tamboril tábal atbál
Tanjar cibdad de Africa Tánja
tanjares cosa desta cibdad tangî tangiîn
tanto qued
tanto de cosa pequeña qued
tanto e medio márra guanóç
tanto e tercio márra guaĉuluĉ
tanto e cuarto márra guaróbaŝ
tanto en numero qued
tapadero tammáç tamámiç
tapadera guitá agtîa
tantos cuantos qued
tanto por tanto nonbre qued bi quéd
tanto assi yéde biyéd
tanto o contante para contar mudéleç mudelecîn
tanto assi dînar min çófar danánir min çófar
tañedor de cuerdas avîd avydîn
tañedora de cuerdas avîda avydîn
tañedor de flautas zîmir zamára
tañedora de flautas assi zîmira zamára

9 Tablillaſ | 11 quatrro 37/38 talaberiîu | 7 qpalquier* | 9 taḳrîn taḳárin | 13 *vide* 402, 24 | 16 Tanboril | 17 *init* Tájar | 29 nõbre

tañedor principal uztīda acītid
tañedor de coro o flauta aârīf ûurafī
tañedor de gayta gayát gayatīn
tañedor de trompeta baguáq baguaquīn
tañedor de añafil naffár naffarīn
tañedor de atabal o atanbor tabbál tabbalīn
tañedor de pandero aduffe daffīf daffifīn
tañedor assi náquir naquirīn
tañedor assi tarrár tarrarīn
tañedora destos instrumentos aârīfa ûurafī
tañedora assi uztīda acītid
tapete biçát
tara enel peso âiyár âiyarīt
Taraçona en Aragon Taraçóna
taraçones cosa desta cibdad taraçóni taraçoniīn
tarantola animal ponçoñoso tarántola tarantolīt
tardança ihticál
tardador de otro mohtaqūl mohtaquilīn
tardador que se tarda mohtaqūl mohtaquilīn
tardadora cosa mohtaqūl mohtaquilīn
tarde del dia nonbre aâxīa aâxīlt
tardia cosa enel tiempo favīt
tardia cosa moáķar moaķarīn
tardon tarīda taráyd
tarea en alguna obra taréha taráyh
Tarento cibdad fue en Ytalia Tarénto
tarentino cosa de ally tarentī tarentiīn
Tarifa villa Tarīf
tarifo de ally tarīfi tarifiīn
Tarragona cibdad de Aragon Tarracóna
tarragones cosa desta cibdad tarracóni tarraconiīn
tarreñas chapas para tañer mabīquif
tarreñas assi ingihára yngihár
tarro en que hordeñan cubb acuáb
tarro assi mahlébe mahálib
tarro mahlébi mahálib
tarro con que ordeña mucánzar mucanzarīt
tartamudo muxálbit muxalbitīn
tartamudo assi mahbúç al līcīn mahbucīn al alçún
Tartaria en Europa Tartária
Tartaria en Asia Tartária
tartario destas regiones tartári tartariīn
tartara cosa destas regiones tartarī tartariīn
Tartaria oriental Tartária
Tartaro varon desta region Tartári tartariīn
tarugo clauo de madera dúztar dacītir
tascos de lino gémal
tassador muçáâyr muçaâyrīn
tassa o tassacion taçaâīr
tauano tabána tabán
tauarro especie de abispa dabóra dabór
tauerna de vino tabérna tabernīt
tauernero tabernéro tabernerīn
tauernera tabernéra tabernerīt
tea de pino ķaxéb a çunúbar o regīna
tea de cedro alerze regīna a çárgula o regīna alarç

9 a dufre | 28 Mohtáquill | 31 tp̃o | 10 asñ | 16 alçúm | 21 rigionef** 24 *fin* Tattári | 36 *fin* tabernīt | 39 al larç

teatro do hazian juegos maláâb maláâyb
teatral cosa de teatro láâb laâbĭn
teatro pequeño muláyab mulayabĭt
techo de casa çaqf çocóf
techo de çaquiçami çáqfçamĭ çúcufcemĭn
techo assi çaqf çocóf
teja arbol conocido téja
teja de barro querméda quermúd
tejado o techo çáqf çocóf
teja para canal maestra caná canaguĭt
tejar do hazen tejas madrába madárib o madrabĭt
tejar do hazen ladrillos madrába madárib
tejero que haze tejas madrábi madrabiĭn
tejo tajúla tajulĭt
tejuela pedaço de teja xaqf aqxáf
tejuela pequeña curáymeda curaymedĭt
tela xuca xiguáq
tela del coraçon méncex manĭcix
tela de cedaço xóqca xiqcáq
tela de Granada guĭxi agxĭa
telaraña tela de araña aâncabúta aâncabút
tema de sermon naç nuçúç
tema por porfia didd
tematico porfiado mudĭd mudidĭn
temblor para caer tacadúb
temblor héze hezç o hezzĭt
temblor de carne biua yaḳgél alláham
temeroso ḳáyf ḳayfĭn
temeroso con pauor fazzáâ fazzaâĭn
temedera cosa xéy yufzáâ axiĭt yufzaâĭn

temor ḳáuf
temor pauoroso fázaâ
tempano de corcho jubh gibáh
tempano assi cortĭcha cortĭch
tempero o sazon zemén azmén o guáqt
tempestad fĭtna fitén
tempestad de mar fortúna
tempestuosa cosa mufátin mufatinĭn
templança tartĭb tarátib
templado murátab muratabĭn
templança rigiendo tadbir o tartĭb
templado assi mudébir mudebirĭn
templado assi murátib muratabĭn
templado enel vino muhtedél muhtedelĭn
templança enel vino ihtedél
temple lo mesmo que templança ihtidél
temple de istrumento taçuĭa
templo miharáb mahárib
templo assi gĭmiâ javĭmiâ
templo héyquel heyéquil
templo pequeño moháyarab mohayarabĭt
temporal cosa de tiempo zeméni zemeniĭn
temporal hasta cierto tiempo agél
temprano antes de tiempo bihĭn
temprano en buen tiempo bihĭn o baquĭr bicár
temprana fruta baquĭra biquár
temprano en esta manera baquĭr biquár
tenazas zazcálaâ zevçcalaĭt
tenazas de baruero culĭb quelĭlib
tenazuelas para cejas mucáyeç mucayecĭt

5 *fin* cocóf | 33 34 Tēblor | 3 4 tēpano | 8 Tēpestad | 11 18 Tēplança | 15 *sic* | 19 tēplança | 21 Tēple | 22—24 Tēplo | 27 tiēpo

tendejon ḳáyma ḳaymát
tendedero do tiende mafráx mafárix
tendero que vende en tienda bacál bacalĭn
tendedura fárxa firáx
tendedura en luengo médde medĭd
tendido lo encogido mafrúx mafruxĭn
tendido assi manxúr manxurĭn
tendido en diuersas partes matróh matrohĭn
tendido assi mandúd mandudĭn
teniente de fortaleza cáyd cuĭd
tenencia de fortaleza quiéde quiedĭt
tenebroso mudlĭm mudlimĭn
tenebroso dalĭm
tenor continuacion ordenada midmár o déim
tenor acento médde meddĭt
tentacion taxrĭba tajárib
tentacion taguazgúça taguazgúç
tentacion assi mĭhna mihán
tentador mujárrab mujarrabĭn
tentador assi muguázguiç muguazguicĭn
tenudo multezĭm multezimĭn
tenudo assi mumtáhin mumtahinĭn
teñidura de color çábga çabgát
teñido assi mazbóg mazboguĭn
teologia sciencia de dios tevhĭd
teologo sabidor della muguáhid muguahidĭn
teologal cosa desta sciencia tauhidĭ
teologal assi mutaguáhid mutaguahidĭn
teorica sciencia especulatiua balága o facéh
teorica especulacion balága o façáha
teorica assi quĭllat taufĭq
teorica cosa desta esciencia xey min balága axiĭt min balága
tercero en orden čálič
tercera parte čulúč o cifr čálič
tercero de quien dos confian guácita guaçáyt
terceria assi guácita
terciazon de baruecho tačlĭč
terciado puñal ciquĭn cequĭquin
terciado assi ḳángel ḳanĭgil
terciana calentura hĭmia himiĭt
terciana assi néub
terciana doble néub o himia mučeliča mučeličĭn
terciopelo çatĭfa çatĭf
Teresa nonbre de muger Terésa
terliç texido a tres lizos tĭliç telĭliç
termino por fin áḳir o ynquidá
termino por territorio hadd hudúd
termino por linde táḳam tuḳúm
termino de carrera hadd hudúd
termino de tiempo múdde
ternero hijo de vaca ĭĭjal ĭujúl
ternera hija de vaca ĭĭjla ĭujúl
ternezuelo tierno vn poco rutáytab rutaytabĭt
ternezuelo assi roḳáyḳaç roḳayḳacĭt
ternura rotóba rotobĭt o roḳç
ternilla en gueso o carne çúdra çudár
ternilla assi ádam raḳç ĭdam roḳç
ternilloso cosa de ternillas muçádar muçadarĭn
terno čalĭč
terrado çath çóth
terremoto zérzel zerĭzil
terrena ardĭ ardiĭn
terron pedaço de tierra madráa madár

25/26 muaguaguicĭn | 27 Multexĭn multexinĭn | 28 Muntáhin muntahinĭn | 7 guaçáyd | 23 tpo | 30 cu ? | 39 *sic*

terregoso lleno de terrones mumádar mumadarīn
terroncillo pequeño terron mudáyra mudayrīn
terrible cáceh coçóh
terriblé con crueldad cáceh coçóh
terrible assi hárix harigīn
territorio ard o guatán avtán
terruño linage de tierra mátrab matárib
teso manfóḳ manfoḳīn
teso assi muçáguab muçaguabīn
teso assi çavīb çaguibīn
tesoneria náfḳa nafḳát
tesoro escondido quenç cunúç
tesoro publico quénç cunúç
tesorero quinīç quinizīn
tesoro para necesidad mil o quenç
testamento guacīa guaciīt
testador que lo haze mucī muciīn
testadora assi guacīa guaciīn
testador assi guacī guaciīn
testamentario mucī muciīn
testamentario el que lo escriue mucī muciīn
testigo que sella o firma xīhid xuhúd
testigo macho o henbra xīhid xuhúd
testimonio xihéde xihedīt
testimonio assi hīmid hamidīn o hámd
testimonio de vituperio xétma xetmīt
testo no glosa naç nuçúç
teta múche muchīt
tetilla muchéyche mucheychīt
tetuda bi muchīt quibár
tetuda assi çáhibat al muchīt quibár
texedura néçge nezg
texedor cazīç cazizīn
texedor assi háiq haiquīn
texedora cazīza cazizīn
texedora assi háyqua haiquīn
texida cosa mançúg mançugīn
texido nonbre mançúg mançugīn
texedor con muchos lizos harrár harrarīn
texedor de seda harrár harrarīn
texida cosa assi mançúg mançugīn
texo arbol conocido ḳaxéba ḳaxéb
texo assi táḳxa taḳx
texon animal conocido molón malálīn
texon assi molón molonīt
tia hermana de padre áâma aâmīt
tia hermana de madre ḳála ḳalīt
tia hermana de aguelo gédde geddét
tia hermana de aguela gédde geddīt
tia hermana de primo hafīda
tibia cosa gīmid jumīd
tibia assi bīrid biridīn
tibia assi muçáḳan īn
tibia assi xemcī xemciīn
tibieza çuḳúna çuḳunīt
Tibre rio de Ytalia Tībre
tiempo zemén ezmén
tiempo guáqt avcát
tiempo mestruo de muger háyda haydát
tienda donde venden hanút haguīnit
tienda donde hazen algo hanút haguīnit
tienda de libros ḳazīna ḳazéin
tienda de barbero hanút haguīnit
tienda de texedor hanút haguīnit
tienda de olleros dar al áâmel diár al áâmel
tiento para atinar targīç
tiento para atentar tedaçúç

6 *fin* coçáh | 8 guatám avtám | 20 Múci | 4 *med* Mancúg | 26 28 Tiēpo | 27 *fin* av cáq | 31 hanútt

tierra ard vrúd o toráb
tierra naturaleza de cada vno ard vrúd
tierra esta mesma guatán avtán
tierra firme ard guaĉîq vrúd guiĉáq
tierra amontonada toráb muquédeç
tierra tendida enla mar gizira jazáyr
tierra que se ahornaga toráb aâlé ycá
tierra verde de jarros ingibár
tierra arenisca toráb ramlî
tierra assi morámal moramalîn
tierra gruesa toráb ḳaxîm
tierna cosa raḳç roḳç
tierna cosa vn poco roḳáyyaç roḳayacît
tigre animal peligroso afrît
Tigre rio de Armenia Tîgre
tilde en escritura nóqta nocát
tilla enla naue haxébet a géîen
timon de carro o arado tumón tamamîn
timon de gouernallo miqdîf maquîdif
tina de tintor quéder cudúr
tinada de leña ŝubîa ŝubiît
tinada assi cúdeç aqdîç
tinada de madera medél medelît
tinaja de barro ḳábia ḳaguáib
tinaja pequeña ḳuáybia ḳuaybiît
tino yendo o haziendo targîç o tedaçúç
tinte de tintor quéder cudúr
tintor çabbág çabagu̇în
tintoreria donde tiñen çabbaguîn
tintura çibág
tinta para escreuir midîd o hîbar
tinta de humo midîd
tinta de çapateros firrát
tintero mahbára mahábir
tintero assi daguîa
tio hermano de padre âámm aâmîn
tio hermano de madre ḳal aḳuál
tio hermano de aguelo gedd judúd
tio hermano de aguela gedd judúd
tira-braguero japît japîpit
tira-braguero assi xucúç
tirable cosa para ser tirada xéy yuxbéd axiît yuxbédu
tirable cosa assi héin lal gebt heynîn lal gébt
tirano dalîm dalimîn
tirano assi gácib gacibîn
tirania dulm o gaçb
tiro aquello que se echa rámiâ ramiît
tiro del mesmo echar rámiâ ramiît
tiro de que se haze atriaca yafáâ yfáâ
tiro assi háya hayát
tiseras mucáç amcáç
tiseretas estas mesmas mocáyaç mucayacît
tiseretas o cercillos de vid gázel a dagulli guzúl a davîli
tisica dolencia aylát acéll
tisico doliente della mazlúl mazlulîn
titulo de libro tárjama tarágim
tizne o hollin nuquîç
tiznado munéqueç munequecîn
tizon tuçón taçácin
tizon assi cabz aqbáç
tizonazo pall aplál
tizonada dárba ba tuçón darbát
tizonada assi dárba balcábç

4 meam | 18 Afr jît | 31 *fin* ḳuaybît ¦ 3 Tîntero | 4/5 âamilîn

toca de muger amróna amárī
toca de muger o tocado quīnaâ aqnīaâ
toca assi canbúx canībix
toca sagrada de monja fárķa faráķ
toca de ombre aâmīma aâméim
toca como al mayzár yhirīm aharīm
tocamiento con mano tedaçúça tedaçúç
tocamiento assi lémç
tocante perteneciente muztahqúl muztahquiīn
tocino ķanzīr ķanīzir
tocino pequeño ķonáyzar ķonayzarīt
todo en cantidad cull
todo como quiera cullīx o cull
todo junta mente cullīx
todo poderoso cadīr aâle culi xáy cadirīn
todo assi cádir cadirīn
todo poder de aqueste códra
todo criante ķáliq al cúll ķaliquīn
tollido mabtúl mabtulīn
tollido assi maâyúb maâyubīn
tollo quelb al báhar quiléb al báhar
Toledo cibdad de Castilla Toláytola
toledano cosa desta cibdad tolaytulī tolaytuliīn
Tolentino cibdad Tolentíno
tolentines cosa de ally tolentīnī tolentiniīn
Tolosa cibdad de Francia Tolósa
tolosano cosa desta cibdad tolosī tolosiīn
toma áķda aķdīt
toma por voluntad áķda aķdīt
Tomas nombre de varon Tomáx
tomiza cuerda de esparto ķazéma ķazém

tomillo yerua tóma
tomillo salsero mata pequeña háxe o xarrīn
tono enla musica midmár
tono assi tábaâ tobóô
tono assi hīlia hiliīt
topazio piedra preciosa yacúta yacút
topo animal conocido taupanár taupanarīt
toque de oro máylaq mayáliq
toque tocamiento tedaçúç o lémç
torquaza deléme delém
torçal mabrám īn
torçuelo aue conocida torchúl tarīchil
torcimiento en derredor fétle fetlét
torcida cosa maftúl maftītil
torçon de tripas guajáâ avjáâ
torçonado desta dolencia muájaâ muajaâīn
tordo aue conocida zorzál zarázil
tordencha conocida tordīlla tarīdil
torionda vaca que se para bacára fal ķáura
toril para ganado vacuno cortīx carītix
toril assi cortál carátil
tormenta de mar fortúna fortunīt
tormento aâdīb aâdibīt
tormento cáhara caharát
tormento de cuerdas aâdīb a xarīt aâdibīt a xaráyt
tornada de do fueste rájaâ rajáât
tornada desta manera rojóô
tornadura guiando rojóâ
tornadura delo prestado radd
tornadura medida de tierra márjaâ marágiâ

1 *sic* | 26 cibda | 32 franciá | 7 Topasiō | 7 aycúta | 17 *fin* fetllét

tornaboda yaâdát al oôrç
tornadizo mudnáçar mudnaçarīn
tornasol yerua julinár
torneada cosa al torno maḳrót maḳrotīn
torneada assi mudáguar mudaguarīn
torneadura taḳarīta taḳarīt
tornero el que tornea ḳarrát ḳarratīn
torno para tornear maḳaráta maḳárit
torno para prensar táḳt toḳót
torno de hilar radīna radinīt
toro animal conocido fáhal fuhúl
toro assi čáur açuár
toro assi dīrib davīrib
toro siluestre animal čáur gebelī ačuár gebeliīn
Toro cibdad de Castilla Tóro
toroçon de bestia guajââ avjââ
torondon dela cabeça dúnbaq denībiq
torongil yerua abegera torongīl
toronjo arbol zonbóâ zonbóê
toronja fruta zonbóa zonboát
torpe cosa gīhil juhīl o gehéla
torpedad o torpeza géhel
torre para defender calahórra calahorrīt
torre para conbate calahórra calahorrīt
torre albarrana calahórrat a çuluquīa calahorrīt çuluquiīn
torre assi borg barráni abrách barraniīn
torre mocha calahórra bile xarárif
torre assi borch abrách
torre pequeña boráyach borayagīt
torreada cosa mubárrach mubarragīn
torrezno de tocino quátra min ḳanzīr quitár
torta raguīfa ragáyf
tortero de huso gazīla gazīzil
tortero por rededor dávr o taduīr
Tortosa cibdad de Aragon Tortóxa
tortuga galapago calápaq calapaquīt
tortuga del monte çulḳáfa çulḳáf
tortola o tortolilla aue yemīma yemīm
toruellino háule hául
toruisco mata conocida débça debç
toruisco assi mičnīne mičnín
tosca cosa bīle manjór bīle manjorīn
tosco sin criança bile guedéb
tosquedad ḳuxúna ḳuxunīt
Toscana region de Ytalia Tozcána
toscan cosa de alli toscáni toscaniīn
tosse çóôla
tosse pequeña çóôla çaguéra
tossegoso que mucho tosse bi çóôla
tostada cosa mutáchan mutachanīn
toua de dientes querdīn
toua caña cálḳa calḳ
touajas mandīl manīdil
touillo del pie cââb cóôb
tu prononbre ente entúm
Tudela lugar de Nauara Tudélla
Tudesco o Aleman Tudúxi Tuduxiīn
tudesca cosa de Alemaña tuduxī tuduxiīn
tuerto cosa no derecha muágueg muaguegīn
tuerto de vn ojo ahguél

21 Toroçōn | 33 Calahórat | 22 *med* Toscacáni | 25 *init* to e | 26 T ssegoso | 29 *med* Cláḳa | 30 Touajaſ | 30 *fin* menīdil* | 32 pronōbre | 32 *fin* entún

tuerto este mesmo aâguár ꝩuguár
tuetano del gueso moḳ
tuyo cosa tuya mitáâq mitáâcum
tumba la sepultura tébut tavībit
tundidor de paño haláq halaquīn
Tuneç cibdad de Africa Túneç
tuneç cosa de ally tunecī tunecīīn
tura por turacion deguém
turbador muḳábil muḳabilīn
turbacion ḳabéle
turbada cosa muḳábel muḳabelīn
Turco Turquī Turquiīn
Turquia region de Turcos Turquīa
turquesa piedra feirúza feyrúç
turquesado color xahmī xahmiīn
turma de tierra quemmī cummé
turma de animal báida báid
turnio de ojos talabrī talabriīn
turnia desta manera talabrīa talabriīt
turon ratoncillo del campo farr firīn
turron de mil hálua
turron pequeño hulávgua hulavguīt
turbio lo mesmo que turbado moḳáguad īn
turbado enojado muhágue1 muhaguelīn
tutor de menor de edad guacī guaciīn
tutor assi guaquīl guaquilīn
tutela de aqueste guácīa guaciīt
tutela assi guaquélla
tutano de gueso moḳ
trabajo ḳīdma
trabajo por enojo táâb
trabajo assi cúrba curáb
trabajo assi cáhara caharát
trabajo con passion cáhara caharát
trabajo assi cárha carhát

trabajo assi xaquá
trabajosa cosa çáâb çaâbīn
trabuco manjanīq minjaniquīt
traço cátra quitár
traça ráçam roçóm
traduzidor mutárgim mutargimīn
traducion tárjama tarágim
traedura por fuerça járra jarrīt
traedura a cuestas çavcán
tragon baláâ balaâīn
tragonia bálaâ
tragoncillo buláylaâ bulaylaâīt
trago de cosa liquida xúrba xarbát
trago assi ꝩubáca ꝩubaquīt
trage de vestido libīç o xeql o áâda
traycion gádar
traidor gaddár gaddarīn
traylla de canes xarīt xaráyt
traylla assi matláqua mītal quelb matáliq
trama de tela tóâma toâmīt
tramojo çajór
tranco de bestia quéfze quefzīt
tranca de puerta raquīza racáyç
trançado de muger dafīra dafáyr
trance de armas cájaâ
trance assi âárbada âarábid
tranposo mutḳámir mutḳamirīn
tranposo assi ḳaudī ḳaudiīn
tranposo baguatilī baguatiliīn
tranposo horáqui horaquiīn
tranpa por engaño taḳmīr
trapo rocáâ racáye
trapero mellīf melifīn
Trapana cibdad de Sicilia Trapána
trapanes cosa de ally trapanī trapaniīn
trapala estruendo daffī
tṛaque o traqueadura faç fuçúç

2 33 *non videbatur* hueso *scribendum esse* | 3 *fin* mitáâcun | 5 Tnndidor | 16 tiera | 22 Tnrron | 31 *sic* | 37 *fin* caharâ | 13 *sic* | 32 Trāpa | 35 silicia

traqueadera façáça façacin
traque por el sonido faç fuçúç o dárba darbát
trascol de muger cordúl carídil
trasdobladura táy ĉaláĉ mirár
trasdoblada cosa mutuí ĉaláĉ mirár mutuyín
trasdoblada assi muĉéleĉ muĉeleĉín
trasdoblo táya
trasera parte guarráni guarraniín
trasero postrero guarráni guarraniín
trasera cosa min guará
trasfiguracion tabdíl a çóra
trasformacion tebdíl açóra
trasmontaña yerua eráfia al morfóā
traslado assi núzka nuçák
traslado assi názka nazkát
traslacion nazká
trasladador nazçák nazçakín
trasladador assi quítib cutíb
trasladador de escritura nazçák nazçakín
trasluziente cosa xéy yadkár axiít yadkáru
trasmañana nonbre báāde gadí
trasnochada cemír
traspassamiento de ley mukálafa mukalafít
traspassador de ley mukálif mukalifín
traspassamiento a otro el señorio temelúq
traspassador assi muméliq mumeliquín
traspasso andando giguíç
traspillado cerrado muzárraq muzarraquín
traspie enla lucha taxlíq taxlíiq

traste de viguela xarít xaráyt
traste perdimiento tadmír
trastejadura taxríat a çocóf tagirí a çáqf
trastornadura tahguíla tahguíl
trastornada cosa mahágnel mahaguelín
trastornadura de vaso tahguíla tahguíl
trastornamiento como quiera tahguíla tahguíl
tratado taulíf tavlíf
tratado por concierto tábaā
tratamiento disputando mugédelle mugedelít
tratante que trata tigír tijarát
tratante assi moámil moamilín
trato de negocios o mercadurias mutájara mutajarát
trato assi muámala muamalát
trato de cuerda tormento aādéb a xirít aādibít a xaráit
trauazon taquíl o taxquíl
trauazon de edificio taxquíl
trauazon assi rábta rabtát
trauada cosa muqueyéd muqueyedín
trauada assi muxéquel muxequelín
trauesura togién
trauiesso tágui taguiín
treuedes atífil
trebol yerua conocida nacágua
trebejo de niños carrúca carrúq
trebejo assi hája haguáix
trebejo de axedreç aāmáa
trecho o trocha rámia bi hájar
trechada cosa muyébeç ín
trofe animal ytríf
trofedad dolencia ytríf
treguas paç a cierto dia çolh

1 Facáça facacín | 8 Trasodblada | 14 traffiguració | 15 Trafformació | 19 sic | 24 Tsasluziente 30/31 mukalifiín | 10 Trastonamiento | 24 edifió

treynta numero čaličĭn
treynta en numero čaličĭn
treinta mill čaličĭn elfe
treynta millares čaličĭn elf
treynta cuentos čaličĭn elfe al vlúf
treynta mill cuentos čalicĭn elfe al vlúf
treynta tanto čaličĭn márra dilquéd
treyntanario cosa de treynta čaličĭni čaličiniĭn
treynta parte min čaličĭn guáhid
treynta-añal cosa čaličĭni čaličiniĭn
Tremecen reyno de Africa Tilimcén
tresmesina cosa de tres meses min čaláč xohór
trementina trementĭna
trena o trença téqque tiquéq
trença téqque tiquéq
trepa de vestidura taxarĭfa taxárif
trepada cosa muxárraf muxarrafĭn
trepador en cuerda behleguén behleguenĭt
trepa assi leåba liabĭt
trepa assi lĭåb liabĭt
tres numero čaláča
tres en numero čálič
tres mill čaláč elf
tres millares čaláč elf
tres cuentos čaláča elf al vlúf
tres mil cuentos čaláč élef al vlúf
tres o tercero en orden čálič
tres tanto čaláč mirár dilquéd
tres mil tanto čaláč élf márra dilquéd
tres años spacio mud min čaláč cenĭn
tres-añal cosa xei min čaláč cenĭn
tres dias espacio mud min čaláč ayĭm
tresdial cosa xéi min čaláč ayĭm
tresnochal cosa mubĭta
tresnochal assi xéi mazçámir maçamirĭn
tres onças čaláč aguáq
tres blancas moneda quirát carárit
tresquilador haláq halaquĭn
tresquiladora haláca halaquĭn
tresquilador de ganados jezzĭz jezzizĭn
tresquiladura hálca halcát
tresquiladero mávda al halq
tresquiladero assi megézz mejezĭt
treuedes atĭfil
treze numero čalatååxar
treze en numero čálič ååxar
tres mill en numero čalatååxar elf
treze millares čalatååxar elf
treze en orden čálič ååxar
treze mill en orden čalatååxar elf
treze tanto čalatååxar márra dilquéd
trezientos numero čaláč mĭa
trezientos en numero čaláč mĭa
trezientos mill čaláč mĭat elf
trezientos millares čaláč mĭat elf
trezientos cuentos čaláč mĭat elf al vlúf
trezientos en orden čaláč mĭa
trezientos mill en orden čaláč mĭat elf
triangulo de tres angulos mučáleč mučalečĭn
tribulacion cáhra caharát
tribulacion assi xĭdda xedéid
tribulacion assi gámm gummúm
tribu o parte de gente cabél cabáil
tribu assi úmme vmém
tribu assi cĭbt azbát

3 mjll | 13 *init* Temecŏ | 21/22 behléguenĭt | 24 *med* Lĭål | 26 numero * | 1 Tres dĭal | 1 5 29 čaláč 16 čáliç | 17 Tre | 20 Ttreze ** | 26 čalác̄ | 30 Trezientos | 36 Tribulaclon

tribuno del pueblo cáid cuĭd
tribuno delos armados cáid cuĭd
tribunado destos quiéda quiedĭt
tribunal donde juzgan mahquéme maháquim
tributo mágram magárim
tributo de infieles gĭzia
tributario gárim garimĭn
tridente arrexaque aréxaqua arexaquĭt
trigo generalmente camh cumúh o hĭnta
trigo ruuion gazĭa
trigo candial candial o dármaq
trigo tremesino marcĭ ĭn
trigazo cosa de trigo mucamáh mucamahĭn
triguera yerua dauxĭr
triguera assi dáuçala dáuçal
triguera aue zorráå zorrá
trillo para trillar - loh alguáh
trillazon darç
trinchante cátiĕ catiåĭn
trinchete de çapatero xĭfra xifár
tripas delgadas mizrán maçárin
tripas delgadas enel oueja mizrán maçárin
tripa ciega querx curúx
tripa ayuna mizrán maçarin
tripa longaon mazrán maçarĭn
tripas generalmente maçárin o bátan
triste mugáyar mugayarĭn
triste assi mahzún mahzunĭn
tristeza gayár o huzn
triste mugáyar mvgayarĭn
triste assi mahzún ĭn
tristel o ayuda mahcána maháquin
triumfo faḳr o faḳáma

triumphal cosa muftaḳir muftaḳirĭn
triumfal assi faḳĭm ĭn
trobador por hallador guáguid guaguidĭn
troba por hallamiento guexéd
trobador por poeta nadĭm nadimĭn
trobador asi xáåyr xuará
trobador assi edĭb vdebé
troba la mesma obra de poeta nadm o edéb
trocatinte bezĭz bezizĭn
trocha o rastro aĉár o guálca gualcát
rastro de paja o yerua raydúx ravĭdig
trocisco o trochisco de medicina acráç
Trogillo cibdad de Castilla Trogĭllo
trogillano cosa de alli turgĭli turgiliĭn
Troya cibdad Tróya
troyano cosa de alli troĭ troiĭn
trompa o trompeta derecha baguáca baguáquiq
trompetero que la haze baguáq baguaquĭn
trompeta de bueltas baguáqua baguáguiq
trompetero que tañe esta baguáq baguaquĭn
trompetero de añafil naffár naffarĭn
trompa de elefante zulúma zelilĭm
trompeçadura aåĉára aåĉarát
trompeçadero maåĉár maåĉĭr
trompilladura tadarróça tadarróç
trompo o peonça davĭma daguĭguim
trompo assi trónpo tronpĭt

33 *fin* mugarĭn | 37 Máhzún * | 39 *fin* faḳána | 2 Triūfal | 16 medicĭna | 18 castĭlla | 23 Trōpa o trōpeta | 36 Trōpilladura | 37/38 daguĭguin | 39 *init* Trōpo | 39 *fin* trōpĭt

trompo pequeño duguáyguema duguayguamĭt
tronco de arbol chuq chuquĭt
tronco pequeño chucayáq chucayaquĭt
troncho de berça azlúch acĭlich
tronera lacháyra lachayrĭt
tronido o trueno ráât
tronido assi dárba o davĭ
trono o silla áârx o curcĭ carĭci
trono del rey mártaba marátib
tropel del gente géix juyúx
tropel assi çórba çoráb
tropico del espera del circulo córa quiguár
tropico por ydropesia yaracán
tropico doliente della muálel bal yaracán mualelĭn bal yaracán
tropico asi marĭd bal yaracán mardá bal yaracán
trote jurĭ
troxa de pan hurĭ ahará
troxa de pan máķzen maķázin
trucha pescado conocido ceméq
trueco o trueque tabdĭl
trueco asi moámala
truhan por ganar de comer zullá zelĭlie
truhan melhĭ melĭhi
truhaneria deste tezelúâ
truhan que mueue a risa mizrár mizrarĭn
truhaneria deste cirr
truhan representador muméĉĭl mumeĉĭlĭn
trujaman en Arauigo turjumĭn turjuminĭn

Aduerbios que comiençan en T

tanbien para comparar yédda
tanbien yédde
tan poco quedd aquéll
tan solamente ķáça o gáyr
tan solamente ķáçata
tantas vezes dilquéd min mirár
tarde del dia aduerbio aâxĭe
tardar enel tiempo aduerbio favĭt
tal cosa midl
tal qual quif hú
tantos dilquéd o júmla
taz por taz guáhid báķar
templadamente bi tartĭb
temprano antes de tiempo bihĭn o falhĭn
texiendo nécigen
temprano bihĭn
tibiamente bi burúda
todo punto muķálaç
trasmañana báde gadĭ
turbadamente bi ķabéle o bi higuĭç

Preposiciones en T

tras guará
tanbien conjuncion yáda o bahál o quéd
tanto que qued o háti

Umedecerse netnédi atnedéit atnedĭ
umedecer otra cosa ninedĭ atnedéit atnedĭ
umillar naķdââ ķadâât aķdââ
umillar narcââ racâât arcââ

1 Trōpo | 3 Trōco | 6 Trōc ho* | 21 Totre | 27 ganar de >, *ex Antonio addidi*
5 cōparar | 17 Tēpladamente | 18 tiēpo | 35 *praem* § Uerbos que comienā* enla U

umillarse al mayor netguedéb atguedébt atguedéb
umillarse por fuerça nedemén ademént ademén
umillado assi neztenzél eztenzélt eztenzél
ungir o vntar nedhún dehént edhún
uñir bueyes o mulas nacrín acránt acrín
usar de alguna cosa nachagál achagált achagál
usar de officio nachagál achagált achagál
usar de algo nadra daráit adrá
usar ı gozar naztaguíl aztaguált aztaguíl
uacar por muerte el officio naâgéç aâgéçt aâgéç
uadear el rio nimaḳád maḳádt maḳád
uagar andar vagando nataâgéç ataâgéçt ataâgéç
uagar estar ocioso natáâgéç ataâgéçt ataâgéç
uayna hazer la legunbre naâmél al magláb aâmélt al magláb âamél
uaynar assi naâmél axulúq aâmélt aâmél
ualer precio naçuí çeguéit açuí
ualer otro tanto naçuí ceguéit açuí
uanagloriarse naçḳóf çaḳóft azḳóf
uanagloriarse naftaḳár aftaḳárt aftaḳár
uanear en palabras nazáâvm záâvmt záâvm
uanear assi niteftéf teftéft teftéf
uandear niḳálaf ḳálaft ḳaláf
uaziar casa de vasura o hazienda naḳlí ḳaláit aḳlí
uaziar assi nirajál rajált rajál
uaziar liquor nifarráḳ farráḳt farráḳ
uaziar estiercol naḳlí ḳaláit o ḳaláit aḳlí
uaziar como derramar neheréq heréqt herréq
uaziar qualquier cosa niçób çabábt çob
uedar naharám harámt harám
uedar asi nihúch hajéxt huch o nabnáh abnáht abnáh
uedar niharrám harrámt harrám
uedar nanhí anhéit anhí
ueer o ver narí eréit arí
ueer assi nandór nadárt andór
ueer assi nebhét behétt ebhét
uelar desplegar nanxúr al quiláâ naxárt aquiláâ
uelar ala candela nazmór çamárt azmór
uelar la noche nazmór çamárt azmór
uelar toda la noche naçahár çahárt çahár

1 *fin* adguedéb | 3 *fin* ezeenzél | 6 Nachagál | 11 Ninamaḳád | 12 *fin* ataágéç | 17 cegnéit açní | 25 Nifarxáḳ | 26 *med sic* | 30 *sic* | 31 *med* harrrámt | 32 *med* anhéie | 37 Nuzmór*

uelar los notnios nizeguéx zeguéxt zeguéx
uelarse el varon nezvéx azuéxt azuéx
uelarse la muger nezvéx azuéxt azuéx
uencer nagláb galábt agláb
uender nibíĕ bĭét bĭĕ
uender en almoneda niçaguáq çaguáqt çaguáq
uender por menudo nibíe bĭét bĭĕ
uendido ser nanbáâ anbáât anbáâ
uendimiar naqtáâ al ĕinab quatáât aqtáâ
uengar nantaquim antaquámt antaquim
uengar assi naglĭf agléft aglĭf
uenir nigĭ gitt gi
uenir amenudo nigĭ gitt gi
uenir ya cerca nacrób coróbt acrób
uenir a otro naltagĭ altagéit altagĭ
uenir ala memoria neltehém eltehémt eltehém
uenir ala memoria nadcór dacárt adcór
uenir en suerte nicáâ guacáât cáâ
uentaja dar nifadál fadált fadál
uer o veer narĭ aráit arĭ
uer assi nabçór baçárt abçór
uerano ser o hazer fazl al harr hu
uerdecer naḳdár aḳdárt aḳdár
uerdeguear naḳdár aḳdárt aḳdár
uerguença auer naztahĭ aztaháit aztahĭ
uerguença auer con miedo niḳáf ḳáft ḳaf
uerguença auer naḳtexém aḳtexémt aḳtexém
uestir nalbéç lebézt albéç
uestirse naqtecĭ aqtecéit aqtecĭ
uestir a otro naqcĭ aqcéit aqcĭ
uilecerse enel precio niraḳáç raḳáçt raḳáç
uinar barbecho niaâmár aâmárt aâmár
uinar viña nĭĉeléĉ ĉeléĉt ĉeléĉ
uisitar yr aver nuzúr zurt zur
uisitar nefftequéd efftequédt efftequéd
uisitar assi neltefĕd eltefĕdt eltefĕd
uisitar el uisitador naḳtabĭr aḳtabárt aḳtabĭr
uotar hazer nandérr nedért andérr
uotar el voto naḳtár aḳtárt o ḳatárt aḳtár

1 Nizeguéç | 7 meundo | 10 Nantaquĭm | 12 *fin* git | 25 Uergueaça* 26 Uerguenĉa* 27 Nagtexém 30 Uesttr | 35 *med* eftequédt | 37 el sitador | 37 *fin* ahtabĭr

Uaca bacára bacár
uaca pequeña bucáyra bucayrīt
uaca torionda bacára xīhir bacár xihirīn
uacacion por muerte tarīqua taráiq
uacacion de justicia tarq al húquam o ʿútla
uacacion de obra temém
uado de rio o agua moḳáda maḳáid
uadoso de muchos vados bi quicīr min maḳáid
uaga cosa ââgiç ʿugīç
uaga cosa assi muztéhzi mu[z]tehziīn
uagabundo bile xógal o ḳacīç ḳicéç
uagar por ocio ââjeç
uagar assi iztihzī
uagaroso muztehzī muztehziīn
uayo como cauallo çuféri
uaya de laurel hab arránd
uayna de cuchillo gamd agmád
uayna de genitiuos bórxa boráx
uayna de legunbre gamd agmád
uayo cauallo faráç çuferi ḳáil çuferiīn
Ualencia cibdad de Aragon Ualéncia
ualenciano cosa de alli valénci valenciīn
ualiente zagáll zagálla
ualiente assi çaglâ çujââ
ualencia o valentia zógla o çajââ
valor de precio cévm açuīm
ualor del tanto dilquéd
valladar de tierra tell tulúl
uallado tell tulúl
ualle entre dos montes ḳándaq ḳanádiq
ualle assi guid avdīa
ualle de Josafad guid anár
ualle cercado por algunas partes guid avdīa
ualle assi mecīl mecilīt
ualle pequeño mucéyel muceyelīt
uallena dela mar ballīna balálin o balinit
uallesta cáuç acuáç
uallestero rámi romá
uallico yerua zeguén o adóça
uallico asi dáuçala dauçál
uana cosa bīle tarf
uana cosa assi bile aḳīr
uanidad desta manera ḳaguá
uana cosa no llena ḳágui ḳaguiīn
uana cosa asi moḳnī moḳniīn
uanidad ḳaguá
uanagloria çoḳ o zoônī
vanaglorioso çáḳif çaḳifīn
uanaglorioso assi zaâīm
uanas palabras quelīm bīle féida
uanas palabras asi quélme bīle féida quelmīt bīle féida
uana cosa en palabras teléhi
uanidad en palabras teléhi
uano en palabras mutlehī mutlehiīn
uano hammīm hammimīt
uano hammīm hammimīt
uanda enlas armas janáh min ḳáil axnáh min ḳáil
uanda de aues raff min toyór roffóf min toyór
uandeo ygáĉa igaĉīt
uandera aâlīm aâlimīt
uandera assi bend bunúd
uandera assi ráya rayát
uando enla cibdad nifáq
uando assi xetét
uando assi fītna fitnét
uando assi ḳilīf
uandero ombre de vando moḳálif muḳalifīn

1 *praem* § Comjençan * los nonbres dela U | 2 *fin* bucarylt | 8 Uacicio | 10 quicir | 12 Uagá | 13 *med* muztézih | 23 *fin* çuferīn | 32 dé | 38 alguuas | 21 Tehéli | 27 axnáḳ | 36 Fīdna fitént **

uandero assi mufetín mufetinín
uapor boḳár
uaquero bacár baccarín
uara aĥçá ĥucí
uara para hostigar cadíb quidbén
uara para açotar cadíb quidbén
uara real cíbt azbát
uara assi cadíb al mulq quidbán al mulúq
uara de justicia bára barát
uara de enbaxador bára barát
uaraseto macárié muxarriín
uara de medir diráâ adróô
uara assi cála calát
uarandas tárbuç
uarandas assi çárgaba çárgab
uaral vara grande ráudaqua raguádiq
uarco uĥxéri
varilla codáyab codayabít
uarilla del cuello cayúla caguáguil
uaron no hembra rágil rigíl o rigél
uaronil cosa de varon rigili rigiliín
uaronil muger ducraní ducraniít
uasar márfaâ maráfié
uasija lo mesmo es que vaso ínia avíni
vaso generalmente inia avíni o quíç acuíç
uaso pequeño assi váynin vaynít
uaso assi cuáyaç cuayacít
uaso sin hondon quíz madquób madcobín
uase de barro comçál camácil
uaso para beuer barráda barárit
uaso de vidro para beuer quiç min zugích acuíç
uaso pequeño asi cuáyeç cuayacít
uaso de dos orejas quiç abudnéi acuíç abudneín

uaso para manjares patán patanít
uazia cosa fáriḳ forróḳ
uazia cosa assi ḳáli ḳaliín
uaziedad halá o ḳaguá
uedamiento tenéhi
uedamiento tahrím
uega campo llano bátḳa bitáḳ o fahz fohóç
uega que se labra marg moróch
uegada por vez márra mirár
ueinte numero aĥxerín
ueinte en numero aĥxerín
ueinte y ocho ĉamínia gua aĥxerín
ueinte y nueue tiçáâ guayxerín
ueinte mill en numero áĥxerin elf
ueinte millares âyxerin elf
ueynte cuentos âyxerín elf al vlúf
ueynte mill cuentos âyxerín élfe elf al vlúf
ueinte en orden âyxerín
ueynte mil en orden âyxerín elf
ueinte mill cuentos âyxerín elf al vlúf
ueinte tanto âyxirín márra dilquéd
ueinte años tiempo min âyxerín céne
ueinteñal cosa de veynte años âyxiríni âyxiriniín
ueynte blancas moneda âyxirín blánca
uejedad de tiempo xiáḳ
uejez de viejo xiáḳ
uejez de vieja xoyóḳa
uejeçuelo xuáyaḳ xoayaḳít
uegezuela vĥjaígueza vĥjayguézit
uela de nauo quiláâ aqlóâ
uela para hazer sombra medél medelít
uela candela xamáâ ximáâ
uelada ala candela çamír
uelada pequeña assi çamír calíl

23 *med* Rigíli ¦ 25 Márfáâ * | 36 zuzích ¦ 37 Taso | 2 *fin* forróh | 6 Uedamiedto | 7 cāpo | 13 ōcaminia | 16 millarcs | 22 el al | 24 tp̄o ¦ 25 Ueintenal | 29 tiēpo | 34 *fin* aplóâ | 38 Ueladá

uela dela noche çamír
uela dela prima çamír ávil al léil
uela dela modorra çamír nuz léil
uela dela modorrilla ĉulúĉ alléil
uela del alua çamír açáhar
uelador desta manera címir çummár
uelador toda la noche címir çummár
velada toda la noche çamír
veleño yerua conocida çayquarán
ueleta de vara de pescador cortícha cortich
uelo sagrado como de monja quinán mucádeç aqnía mucadecín
uelo o toca de muger aâmrúna aâmarín
uelo assi fuxtúl faxítil
uelo de templo janáh al héiquel axnáh al héiquel
uelo de muger canbúx caníbix
uellaco gualexáy gualexâín
uellaco assi ķacíç ķicéç
uellaco assi çafíh çufahé
uellaqueria céfehe o ķacéça
uellaqueria asi codóra
uellaco como quiera maqdór maqdorín
uellaco assi çahéf çahafín
vellaco assi hamíl hamilín
uellido jamíll o hacén
uellido daríf
uellocino o vellon jéza gizét
uello de pelos sotiles zágb zogób
uelloso destos pelos muzágab muzagabín
vello de barba xírib xavírib
uelludo de mucho vello muzágab muzagabín
uena generalmente âírq ŝrúq
uena de sangre mijár adem majár adem

uena de sangre assi ŝurúq
uena del arca muxtaráq muxtaraquín
uena sotil de sangre ŝérque raquíq
min majari adém vûrúq riquáq
uena de ayre o spiritus ŝérque raguáh ŝurúq
uena ñudosa ŝérque muáqued ŝurúq muaquedín
uena de piedra máqta macátiĉ
uena de agua ijéd almí
uenage o raudal de rio gadír agdór
uenable de montero menébel menebelít
uencimiento galb
uencedor gálib galibín
uencedora gáliba galibín
uencimiento delos que huyeron eerz
uencimiento de guerra núzra
uencimiento de pleyto galb
uencedor en juegos gálib galibín
uencejo arrexaque aue guaxáqua guaxáq
uencejo para atar mencéjo mencejos
uencejo de lino menecéjo min quitín mencejos min quitín
uenda de lino xeddida xeddídit o xedéid
uendedor de mercadurias bayâĉ bayaĉín
uendedor comunmente tígir tijár
uendimiador cátiĉ al âínab catiâín
uendimia cátaĉ al âínab
Uenecia cibdad de Ytalia Uenécia
veneciano cosa de alli venecí ín
uengança inticám
uengador montaquím montaquimín
uengador assi mokléf ín

7 todo | 18 axnáķ al héiquil | 32 *med* zág | 33 *med* Mazágab | 37 muzabín
4 solil | 6 spūs | 9 muaqnedín 17 *med* gálíba* | 37 Intícán | 38 Montaquín montaquinín

uengadora moḳlĭfa moḳlifĭn o muntaquĭma muntaquimĭn
uenidero que a de venir moztaqbél moztaqbelĭn
uenidero éti etiĭn
uenidero que a de ser quéim queymĭn
uenino o podre mĭdda o çaddĭd
uenino ponçoña çumm
venenoso ponçoñoso mazmúm mazmumĭn
uenida mégia megiĭt o ytién
uenida iztiqbél
venta tauerna enel camino vénta ventĭt o fóndaq fanĭdiq
uenta pequeña assi fonáydaq fonaidaquĭt
uentero della fondacáir fondacayrĭn
uentera della fondacáyra fondacayrĭn
uenta bayáå bayáåt
uenta en almoneda taçuĭq
uenta por menudo báyeå
uentaja fádal
uentana táca ticán
uentana pequeña tucáyca tocayquĭt
uentana enrrexada táca muxebequé ticán muxebequĭn
uentana de yeso como rexada xemicĭa xemiciĭt
uentana la tabla rayáha rayahĭt
uentosa medicinal hijéma hijemét
uentana vedriera xemicĭa xemiciĭt
uentosa esta mesma quiçli mahajéma acuĭç mahagĭm
uentura çáåd çóo̊d
uentura assi baḳt buḳút
uenturoso maçáo̊d maçao̊dĭn
uenturoso assi mabḳút ĭn

Uenus diosa delos amores çanám açnám
uerano propriamente harr
uerano assi çáyfa
uerano estio ḳarĭf
veraniega cosa çayfĭ çayfiĭn
ueras no burlas bal háq
uerbena yerua conocida uerbéna
uerbo parte dela oracion fiáål afáål
uerbal cosa de verbo fiålĭ fiåliĭn o ĭzmi fáåil
uerdad haq o cidq
uerdadera cosa hiqquĭ hiquiĭn
uerdadero enlo que dize çadiq çadiquĭn
uerdadero lo que se dize haq
uerdadero assi çádiq ĭn
uerde cosa en color aḳdár ḳódar
uerde cosa que luze aḳdár ḳódar
uerde el mesmo color ḳodóra ḳodorát
uerdura ḳódra
verdugo o sayon xurtĭ xorát
uerdolaga yerua rujáyla rujaylĭt
uereda maḳdáå maḳádie̊
uerga o vara cadĭb quidbén
uergajo de toro calám a ĉáur aqlám ačáur
uergajo assi zubb ačáur zuppĭt a čáur
uerguença iztihá o áår
uerguença assi hĭxma
uergonçosa cosa muztahĭ muztahiĭn
uergonçosa assi muhtaxĭm muhtaximĭn
uerguença con infamia aår
uerguença assi xemĭta xeméit
uergonçosa asi maxmút maxmutĭn

3 que a *L*, d a *P* | 5 Uentdero | 13 Iztlqbél | 26 *fin* tocazquĭt | 30 xcmimiciĭt ** | 35 *fin* mahgĭn | 1 Canám | 13 *fin* hiquiĭn * | 35/36 Muhtaxĭn muhtixinĭn ***

uerguenças de varon o de muger åávra åavrát
uergúenças asi farx furúch
uerguenças de puerta åydáda åadaĭd
uergel buztén bucétin
uergel assi riád riadĭt
uerso xiár axáår
uerso assi béit abiĭt
uerso assi cáña caguáñ
uerso medio núce cáña
uersos dos zéuch abiĭt
Uesta diosa diosa del huego çanám aznám
uestal cosa de aquesta xéi mita çanám axiĭt mitál aznám
ueste lo mesmo es que vestidura ĉeub ĉiéb o aĉuéb
uestidura generalmente libiç o quéçue
uestidura remendada dornóq darániq
uestidura enforrada libĭç mubátan mubatanĭn
uestidura para el campo zonnár zanĭnir
uestidura del cuerpo solo libĭç o ĉéub
uestidura sin costura ĉéub bĭle maķyót ĉiéb bile maķyotĭn
uestidura de muger mollóta malálit
uestidura real libĭç
uestido desta vestidura mulebéç mulebecĭn
uestido qualquiera libĭç
uestidura buena muhticĭ muhtecĭĭn
uestido de luto mahzún mahzunĭn
uez vna márra mirár
uez dos ıc martáy
uez primera márra avyĭla
uez segunda ĉni márra
uez tercera ĉliĉ márra
uez decima al márra al ååxira
uezino de barrio jarr girĭn
uezindad júra o çuquĭn
uezindad con otro júra
uezindad assi mujáguara mujaguarát
uezino en terminos jarr girĭn
uia camino tariq torq o toróq
uianda táåm
uiandante mucĭñr muciñrĭn
Uiana cibdad de Francia Uiana
uianes cosa desta cibdad uianĭ vianiĭn
uicario que tiene vez de otro ǩalĭfa ǩaláif
uicario assi ymém aĭme
Uicente nonbre de varon Vicente
uicio guálaå gualáåt
uicio assi denb dunúb
uicio assi maåcĭa máåci
uicio por regalo tapahxúx
uicioso en comer mupahxáx mupahxaxĭn
uitoria vencimiento núzra o galb o ḑafr
uitorioso mançór ĭn
uid o parra o cepa dĭlia daguĭli
uid assi aårĭxa aåráix
uid pequeña duáylia duayliĭt
vid sin braços júdra judár
uid abraçada con arbol aårĭxa aåráix
uida duracion del beuir ååix o hayé o óåmr
Uidal nonbre de varon Vidál
uidriol romano o caparrosa calcadĭç

3 Uerguéças | 11 cáña | 12 zeúch | 13 *sic* | 24 mnbatanĭn | 25 cãpo | 34 mulestecĭn | 39 ıc̄ * | 6 Cuquĭn | 8 Mujáguará * | 20 nõbre | 27 vencimiento | 38 nõbre

uidrio o vidro zugĭch
uidriero zegĭg zegigĭn
uidueño de vides ráhad arhúd a dĭlia
uiejo de mucha edad xáiḳ xoyóḳ
uiejo pequeño xoáyaḳ xoayaḳĭt
uieja muger de edad aâjúze aâjáiç
uieja pequeña ťujéygueze ťujeygueziť
uieja cosa bĭli bavĭli o cadĭm cudemĭ
uiejo enla guerra cadĭm fal mundáriba o fal hárb
uiento rezio raguáh cagul̆
viento liuiano raguáh ḳafĭf
uiento anima roh arguáh
uiento raguáh arguáh
uiento con agua raguáh bi xitĭ
uiento en popa raguáh arguáh
uiento enlos dias caniculares raguáh arguáh
uiento del oriente verdadero xarquĭ
uiento del ocidente verdadero garbĭ
uiento setentrional jevfĭ
uiento meridional quiblĭ
uiento entre oriente ꝛ austro xulúq
uiento entre poniente ꝛ abrego labách
uiento entre gallego o cierço cemevĭ
uiento entre oriente ꝛ cierço barráni
uiento proprio en Africa quiblĭ
uiernes jumáâ jumáâ
uiga para edificio ḳaxébe ḳaxéb
uiga assi cĭhem çuhúm
uiga pequeña tal ḳuxáibe ḳuxaibĭt
uiga que buela como can ḳaxébe ḳaxéb
uiga que descansa en pared mocáç amcáç
uiga de lagar táḳte toḳót
uiga asi ḳaxebét mahçára ḳaxéb al mahçára
uiga qualquiera ḳaxébe ḳaxéb
uiga jéyza jeguéiz
uigor fuerça biua quĭgua o xida
uigornia de albeitar bocornĭa bocorniĭt
uigilia o velada çamĭr o çahár
uil cosa de poco precio raḳĭç riḳáç
uil ombre ḳacĭç ḳicéç
uileza poco precio roḳç
uilla cercada midĭna medéin
uilla con juridicion midĭna medéin
uillano que mora en villa midĭni mediniĭn
uillano no escudero bedaguĭ bĭdia
uillano no hidalgo aâmĭ aâmiĭn
uillano assi ayuhanĭç
uillano enla criança calĭl al guedéb
uillania en criança quĭllat guedéb
uimbre qualquier vara cadĭb quidbén
uimbrera arbol cirçáfa cirçáf
uimbrera assi cadĭb quidbén
uinagre vino corrompido ḳall
uinagrera vaso para el ĭnia lal ḳall
uinatero que trata vino mayár mayarĭn o mayára
Uincencia cibdad de Ytalia Vincencia
uincentino cosa de alli vincentĭ vincentiĭn
uinda vanda al traues vanda mucálaba vandát mucalabĭn
uino generalmente xaráb
uino puro sin agua xaráb ḳáliç
uino puro sin agua xaráb bĭle manzúg

12 Raguá | 13 *med* xaguáh | 21 Uieuto | 29 etre | 31 *sic* | 12 *med* mĭdina | 13 Midi dĭna | 18 *sic* [A]

vino cozido xaráb matbóḳ
uino bastardo xaráb muzénem
uino torcido ḳámar
uino agua pie mudém o zimpi
uino greco ḳandariç
uino aguado xaráb manzúg
uino con especias xaráb mubázar
uino blanco ḳámar abiád
uino tinto xaráb ahmár
uiña lugar de vides cárm curmit
uiñadero que la guarda háriz al curmit hurráç
uiñadero lugar de viñas háuç ahguiç
uioleta flor conocida menéfcige menefcig
uiolado color menéfcigi in
uiolar donde nacen violetas mavdáâ al menéfcig
Uiolante nonbre de muger Uiolante
uira specie de saeta cutril quatiril
uira assi hadid hadéid
uisrey rey por otro ḳalifa ḳaláif
uisrey assi nüb neybin
uirgo de donzella ꝩudria o biqr
uirgen o donzella aâzba azbát
uirgen assi aâdrá adári
uirgen assi biqr abquér
uirgen pequeña ꝩuzáyba ꝩuzaybit
uirginal cosa bicri bicriin
uirginidad ꝩudria
uirginidad ꝩuzbia
uirginidad biqr o hurria
uirtud fadl fadáil
uirtuoso fádil fadilin
uirtuoso afdál afdalin
uisage xeql
uisagra de mesa ráza rizáz o çaféha çafáyeh

uisitador de pueblos moḳtabir in
visitador de enfermos o amigos zir zirin
visitador asi muftaquid in
uisitador multefid in
ui[si]tado multeféd in
uisitacion iḳtibár o ziára
uisitacion iltifét
uisible cosa que se puede ver dáhir in o iftiquéd
uision en sueños rúuya
uision que paresce de noche ḳiél ḳielit
uisojo talábri talabriin
uisoja talabria talabriit
uisojo vn poco maftúl a nádra maftulin a nádra
uista baçár o nadár
uista delos ojos nadár o baçár
uistuario de vestiduras mavdáâ a libiç maguádiê
uituallas para gueste zidd
vituallas âávle o cut acuát
uiuela ꝩúd âydén
uizcocho pan dos vezes cozido pixmát
uizconde muquédem in
uocablo láfda alfád
uocablo assi izm acimi o éçem
uocabulario quitib allóga cutúb allogát
uocal letra que suena por sy haráqua haraquit
uocatiuo caso munéde
uoluntad razonable nia niét
uoluntad buena mahába o hubb
uoluntad antojo temenú
uoluntad de dios yráda
uoluntad asi cadá o cadarr

11 Uiñadcro | 18 *med* violets | 24 Uisrey | 32 ꝩuzbia | 33 Uiginidad | 37 Uisagc | 38/39 çaféa çafáye 10 Ifiquéd | 20 Uistuario destiduras | 22 *vide* 417, 2 | 30 Quitib | 35 *fin* miét

uoluntarioso murîd in
uoluntarioso muhîb in
volumen de libro cifr azfár
uomito lo mesmo es que gomito quéy o cadd
voto de cumplir algo nádr andár
uoto assi âáhd ôohód
uoto como quiera âáhd ôohód
uno o otro émi dî
uulgar cosa comun aâmmî âamiîn
uestra cosa mitââc mitââcum
u letra vocal guév
Ubeda cibdad de España úbeda
ubre de puerca parida múche muchît
ubre teta de parida múche muchît
uebra obra de vn dia harĉ naḳár harĉ ayîm
uebra pequeña horáyaĉ horayaĉît
ueca cosa no maciça xéi ḳavî axiît ḳaviîn
ueca cosa en esta manera fariéḳ forrúḳ
ueca del huso fetlet al magzél fetîl al maguîzil
ueco del cuerpo del animal ḳávy ḳavyîn
Uerco dios del infierno zebéni
uerfano con pobreza yatîm aytîm
uerta para ortaliza giniîn agénne o itláq atáliq
uerto como vergel buztén becétin o riád riadît
Vesca cibdad de Aragon Vésta
uesped amigo dáyf
uespeda assi dáyfa adiáf
uesped por aposentamiento manzúl în o dáif adiáf
uessa para enterrar cábar cubúr

uesso de animal ââdam âîdám
uesso pequeño ûudáyem ûudayemît
uesso de espinazo aâdám açurçúl âidám açurçúl
vesso de fruta nigula nigul
ueste de getes mahále mahalît o géiz juyux
ueuo o retillia o pece báyda báid
ueuo pequeño boáyda boaidît
ueuo guero báyda gárgal báid garáguil
ufana cosa çaḳîf çoḳafá
ufana o vfania çoḳf
ulcera generalmente jarhá giráh
ulcera como panal náála nââl
ultimo aḳirî aḳiriîn
umana o vmanal cosa adamî ademiîn
umano assi baxarî în
umano assi incenî inceniîn
vmanidad néçut o baxaría
umida cosa munédi în adiáf
umida cosa no dura munédi munediîn
umida assi rátba rútab
umidad desta manera nédue neduît
umidad continua de tierra rutúba
umilde baxo muztázgar muztazgarîn
umildad assi iztizgár
umilde inclinado cégid cegidîn
umilde assi ḳadiê ḳodóô
vmildad asi çujúd o ḳodóâ
umor generalmente ḳilt aḳlát
umor de ojos ḳilt fal âinîn aḳlát fal âinîn
umor bueno ḳilt jáid aḳlát giéd
umor de cosa derretida zéit zuyút
umbral de puerta aâtébe

1 Uoîuntarioso | 6 cũplir | 8 *fin* ôohóp | 11 Uuestra | 18 ḳarĉ | 24 âl | 25 fellt | 26 Uueco | 30 erta | 31 acáliq | 39 para | 1 *sic* | 2 pequeño | 6 gétes | 8 10 Ueuo | 23/24 munediîn | 30 Ixtigár

uncion duhn
uncion mazh
Ungria reyno de Europa Ungria
Vngria la Dalmacia Vngria
ungaro cosa de alli ungarī vngariīn
ungara cosa de alli ungarīa vngariaīn
unguento dúhen edhīn
unguentario que lo vende debīn dehinīn
unguento para arrancar pelos zarnīḳ
unguento assi táfal mital ḳamīm
unguento de olores dúhen
unguento de licores dúhen
unguento como quiera dúhen
unguento para ablandar cayrót
ungido con vnguento madhún madḥunīn
ungido assi mamçóh mamçohīn
vnidad guahīd o guahdīa
union iqtirán
unicornio animal lapório
uniforme cosa de vna manera muçáguy muçaguyīn
uniformidad assi iztigué
uniformidad asi yaȃtidél
uniuersal cosa cullī
uniuersidad de cosas ixtimáȃ al axiīt
uniuersidad de estudio madráça madáriç
uniuersidad assi madráçat al cobrá madáriç al quibár o ȃáma ȃaguém
uno numero guáhid
uno en numero ávil avyliīn
uno solo ⁊ señero guahīd
uno solo hijo guahīd
uno o otro émidi
uno de dos guáhid min zéuch
uno de muchos guáhid min quiēīr
uno o otro de dos guáhid av áḳar
uno por otro xéi áȃn aḳár
untadura dehéne dehenīt
untador dehīn dehinīn
unto dúhen o cémen
unto assi xáham
uña de dedo dīfra difár
uña de dedo pequeña dufáyra dufayrīt
uña de animal patihendido dīfra difár
uña de animal patimacico corq acráq
uñero para cortar vñas cátiȇ a difár catiȃīn adifár
uñidura de bueyes iqtirán
uñidura qualquiera iqtirán
vrina béule bevél o hiráca
usança ȃȃda aguáid
uso de alguna cosa ȃȃda aguáid
uso de officio darágua daraguát
uso de officio ixtigál
vso amenudo áȃda aguáid
uso en mala parte ȃȃda
uso fruto guīlla
usual cosa muztaguéd īn
usura logro ribī
usuario çáhib arribī açháb arribī
utrero de tres años xéi min ȇaláȇ cenīn
uua generalmente ȃīnaba aȃnīb o ȃaīnab
uuas passas zibība zibīb
uuas jaenes ȃīnab jaīni jayniīn
uuas tempranas ȃīnab baquīr
uuas siluestres ȃīnaba gebélia ȃīnab gebeliīn

11 Unguénto | 23 Uniformc | 27 Uuiuersal | 33 quibár bár *in paginam novam transiens* | 3 4 *sic* | 8 xáhan | 9 del | 19 Uñīdura | 22 cose* | 37 tēpranas

una canilla maquí
una de raposa âînab a dib

Aduerbios que comiençan en U

Vagarosamente bi ráha
ualientemente bi zógla
uanagloriosamente bi iftiķár
uanagloriosamente bi zôám
uanamente fal bátil
uaronilmente bi rúxla
uaziamente bi ķaguá
ueinte vezes âyxirîn márra
ueynte mill vezes âyxirîn élfe márra
uergonçosamente bi iztihá
uoluntariosa mente bi nîa
uulgarmente aâmmî aâmmiîn
uesso a vesso âádam bi aâdám
ultimamente al maqçúd
umanamente bi iztizgár
umanamente bi ráhma
umilmente bi hodóâ
un dia antes acábal bi nahár
un dia despues baâd bi nahár
una vez márra
una ɀ otra vez márra guá oķóra
vniformemente bi taguáfuq
uniuersalmente cullî
uno o otro amdî amidî

Interjeciones

uah interjecion del blasfemo guáh o ho

Xabonar o enxabonar niçabbán çabánt çabbán
xaluegar nibayád bayádt bayád

Xabon çabón
xabonero çabbán çabbanîn
xabonera çabbána çabbaniîn
xabonera yerua çabonîa o çabbána
xabonera çabonéra
Xalon rio de Calatayud Xalon
xaquima de bestia xaquîma xaquáim
xara mata conocida iztîpa iztîp
xarcia de casa patána patanît
xarcia de naue ŧúdet agéfen o tavîl
xarafe de medicina xaráb axirîba
xarafe para gomitar xórba axirîba
Xatiua cibdad de Aragon Xatîba
xatiues cosa de alli xatibî xatibiîn
xatiua toca de alli aâmrúna a xatibîa
xenabe o mostaza cináb
xerga o sayal xîrica
xergon borçón barácin
xibia pescado conocido xîbia
xibia pequeña xîbia çaguéra
xibion para platero xîbia
ximia o mona querd curúd
ximia hembra querde curúd
Ximon nonbre de varon Çamáân o Çamáâon
xo quedar el asno xa
xostra de çapato chánca chináq
xugoso mumárraq mumarraquîn
xugosa cosa mumárraq mumarraquîn
xurel el pescado xurîla xurîl

Zunbar nibernén bernént bernén

5 Vagraosamente | 7 îftiķár* | 3 ixtiagár | 6 açábal | 7 Badd | 17 *praem* verbos que comiençan en X | 19 *praem* Nonbres que comiençan en X | 27 nõbre | 32 Kugoso | 32 Mumarrárraq | 35 *praem* § Uerbos que comiençan en Z | 35 Zũbar

Zangano poqcón
zaque para agua zaq zucúq
zarco o garço de ojos azráq zorq
zarca o garça de ojos zárca zorq
zargatona zarcatóna zarcatón
zarzahan zardahán
zebra animal conocido himár al guahx
zebratana zarbatána zarbatanit
zimbarra fórma forám
zorra o raposa çaylók çaguálik
zorra pequeña fílcha filech
zorzal ave conocida zorzál zarázil
zunbido tabernún

Deo gratias

Al letor dela presente obra.

Es sentencia muy verdadera aquella que dize que enlas obras humanas no puede auer perfecion: porque esto con todas las otras perfeciones y excelencias pertenece a nuestro señor y soberano, dios, que todas sus obras sean justas y perfetas, como lo dize el sancto Moysen enel cantico Quia dei perfecta sunt opera: mas en todas nuestras obras, por mucho que pongamos cuydado y estudio a dalles aquella perfecion que a vn humanamente se les podria dar, es tanta nuestra flaqueza, que en todo fallece, de manera que quando en vna cosa quiere poner algun poco de estudio, es assi resuelta enlo vno, que desfallece y se le oluida delo otro. donde viene que (como dixe) todas nuestras obras son llenas de menguas. porque como dize Platon, escriuiendo a Archita su amigo, no ay cosa mas graue que no errar en algo, nin ay obra jamas que no reciba emienda. e por esto no se marauillara, nin se deue marauillar, el letor desta presente obra, si enella hallare alguna imperfecion assi enel Romance como enel Arauia: porque a vn que dize Salamon enel diez ocho capitulo delos Prouerbios, que el justo en principio es acusador de si mesmo, tienen los defetos que enella se hallaren, mas escusacion que en todas las otras obras hasta oy impressas: lo primero, porque los maestros dela impression y composicion delas formas delas letras del todo eran ynaros y sin noticia alguna dela lengua arauiga — lo qual fuera necessario para la obra, y no sin mucho trabajo se suplio su defeto —: lo segundo, porque assi me falto la ayuda ꝛ industria delos que me puedieran enesto al tiempo dela impression ayudar, que quede casi solo para la composicion y correction dela obra. y por esto tanto menos sere reprehendido, quanto mas sintieren los letores la difficultad dela obra. ca assi me resolui en poner estudio que el Arauia fuese recta mente escripta de aquella perfecion que con nuestras letras latinas se le puede dar,

1 *praem* Nōbres que comiençan en Z | 3 ojoſ | 10 setencia | 12 nr̄o | 13 sctō | 14 *Deut* 32, 4 | 14 perfeta ; 14 nr̄as | 14 murho | 19 nr̄as | 23 alguna | 25 *Prov* 18, 17 | 28 32/33 cōposiciō | 32 tiēpo